叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 心形和十字架(heart And Cross) 000001

2. 心形和十字架(heart And Cross) 000002

3. 心形和十字架(heart And Cross) 000003

4. 心形和十字架(heart And Cross) 000004

5. 心形和十字架(heart And Cross) 000005

6. 心形和十字架(heart And Cross) 000006

7. 心形和十字架(heart And Cross) 000007

8. 心形和十字架(heart And Cross) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

心形和十字架(Heart and Cross)
第1/8页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

[eɪtʃ][iː][ə; eɪ][ɑːr][tiː][ə; eɪ][en][diː][siː][ɑːr][oʊ][es][es] . { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }
H E A R T A N D C R O S S . { 2 } { 3 }
H E 一个 拉 T 一个 N D C 拉 哦 S S . { 2 } { 3 }

心与十字架 S.{2}{3}

['tʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] . , [eks] . ,
Chapter I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX . , X . ,
章 我 . , 三 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 . , X . ,
[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'viː] . ,
XI . , XII . , XIII . , XIV . ,
十一 . , 十二 . , 十三 . , 十四 . ,

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章、第十章、第十一章、第十二章、第十三章、第十四章

['ɛks'viː] . , [ˌɛks'viː'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . , ['eks 'eks] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . ,
XV . , XVI . , XVII . , XVIII . , XIX . , XX . , XXI . , XXII . ,
十五 . , 十六 . , 十七 . , 十八 . , 十九 . , xx . , 二十一 . , 二十二 . ,
[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIII . , XXIV .
二十三 . , 二十四 .

XV.、XVI.、XVII.、XVIII.、XIX.、XX.、XXI.、XXII.、XXIII.、XXIV。

[hɑːrt] [ænd; ənd] [krɔːs] .
HEART AND CROSS .
心 和 叉 .

心形和十字架。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz] . ['ɔlifənt] .
MRS . OLIPHANT .
太太 . 巨象 .

奥利芬特夫人。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['mɑːrgrət] ['meɪtlənd] , ”
AUTHOR OF “ MARGARET MAITLAND , ”
作者 的 “ 玛格丽特 梅特兰 , ”

《玛格丽特·梅特兰》的作者

“ ['ædəm]['greɪm, 'græm] , ”
“ ADAM GRAEME , ”
“ 亚当 格雷姆 , ”

“亚当·格雷姆,”

“ [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ THE LAST OF THE
“ 这 最后的 的 这

“最后一个

[ˈmɔːtimə] , ″
MORTIMERS , ″
莫蒂默斯 , ″

莫蒂默斯，“

“ [ðə; ði] [lerd] [ʌv; əv] - , ″ [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ THE LAIRD OF MORLAW , ″ ETC . , ETC .
″ 这 领主 的 - , ″ ETC . , ETC .

《莫洛领主》等等。

[ɪn] [wʌn] [ˈvɑːljəm] .
IN ONE VOLUME .
在 一 体积 .

合订本。

[nuː] [jɔːk] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约：

[dʒeɪmz][dʒiː] . [ˈgregəri] . - . { [fɔːr] } { [faɪv] }
JAMES G . GREGORY . 1863 . { 4 } { 5 }
詹姆斯 G . 格雷戈里 . - . { 4 } { 5 }

詹姆斯·G·格雷戈里，1863年。{4}{5}

[hɑːrt] [ænd; ənd] [krɔːs] .
HEART AND CROSS .
心 和 叉 .

心形和十字架。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ] [noʊ] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈgɪn] [maɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrliːz] [baɪ]
I know no reason why I should begin my story of the fortunes of the Harleys by
我 知道 不 原因 为什么 我 应该 开始 我的 故事 的 这 财富 的 这 哈雷摩托 经过
[ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [sʌn] .
a description of my own son .
一个 描述 的 我的 自己的 儿子 .

我不明白我为什么要以描述我自己的儿子来开始讲述哈雷家族的命运故事。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [wətˈevər] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ]
Perhaps it is just because there is no reason whatever that I feel so much
也许 它 是 只是 因为 那里 是 不 原因 任何 那 我 感觉 所以 很多
[dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈɔːlsoʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]
disposed to do it — also because the appearance of that son is the only
处置 到 做 它 — 还 因为 这 外貌 的 那 儿子 是 这 仅有的
['dɪfrəns] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [laɪf] [sɪns] [læst][maɪ] [ˌʌnˈnoʊn] [frendz] [hɜːrd] [ʌv; əv]
difference that has come to my own life since last my unknown friends heard of
不同之处 那 有 来 到 我的 自己的 生活 自从 最后的 我的 未知 朋友们 听到 的
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

也许正是因为没有任何理由，我才如此热衷于这样做——也因为自从我的素未谋面的朋友们上次听到我的消息以来，我的生活就发生了唯一的变化，那就是那个儿子的出现。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][kwaɪt][æn; ən][ɪgˌzɪləˈreɪʃ(ə)n][ɪn]['θɪŋkɪŋ][ðæt][hɪr][ɪz][ə; eɪ][nuː]

and	because	there	is	quite	an	exhilaration	in	thinking	that	here	is	a	new
和	因为	那里	是	相当	一个	兴奋	在	思维	那	这里	是	一个	新的

['ɔːdiəns][tuː; tə][huːm][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət]['lɪbərti][tuː; tə][ˌɪntrə'duːs][ðə; ði]['sekənd]['dəːwənt]['krɑːftən].

audience	to	whom	I	am	at	liberty	to	introduce	the	second	Derwent	Crofton	.
观众	到	谁	我	是	在	自由	到	介绍	这	第二	德温特	克罗夫顿	.

而且想到我可以自由地向新的读者介绍第二代德文特·克罗夫顿，就令人感到非常兴奋。

[ðɪs]['stɔːri][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][liːst][əˈbaʊt][maɪ][bɔɪ], [ænd; ənd], [ɪn]['kɑːnsɪkwens],

This	story	is	not	in	the	least	about	my	boy	,	and	,	in	consequence	,
这	故事	是	不是	在	这	至少	关于	我的	男生	,	和	,	在	结果	,

这个故事与我的儿子毫无关系，因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][dɪˈlaɪt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][ɪn][hed][ænd; ənd]

it	is	quite	an	unusual	delight	to	be	able	to	drag	him	in	head	and
它	是	相当	一个	异常	喜	到	是	有能力的	到	拖	他	在	头	和

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

能够把他连人带肩地拖进来，真是一种难得的乐趣。

['wɪmɪn][ɑːr; ər][nɑːt]['lɑːdʒɪk(ə)l], [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][noʊz].

Women	are	not	logical	,	as	everybody	knows	.
女性	是	不是	逻辑	,	作为	大家	知道	.

众所周知，女人不讲逻辑。

[maɪ][sʌn], [ðen], [ɪz], [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['raɪtɪŋ], [ɪg'zæktli] { [sɪks] }

My	son	,	then	,	is	,	at	the	present	writing	,	exactly	{	6	}
我的	儿子	,	然后	,	是	,	在	这	展示	写作	,	确切地	{	6	}

那么，在我写这篇文章的时候，我的儿子正好是{6}

['sev(ə)n]['jɪrz][oʊld].

seven	years	old	.
七	年	老的	.

七岁。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æθliːt] — [streɪt][ænd; ənd][strɔːŋ].

He	is	a	little	athlete	—	straight	and	strong	.
他	是	一个	小的	运动员	—	直的	和	强的	.

他是个小运动员——身姿挺拔，体格健壮。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ɪkˈspleɪnd][tuː; tə][ɑːrˈselvz][ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['kɑːnsɪkwens][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hævɪŋ]

We	have	often	explained	to	ourselves	that	it	is	in	consequence	of	his	having
我们	有	经常	解释	到	我们自己	那	它	是	在	结果	的	他的	拥有

[gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]['beɪbi]['pɪriəd][ʌv; əv][ɪgˈzɪstəns]['suːnər][ðæn; ðən][moʊst]['tʃɪldrən][duː],

got	over	the	baby	period	of	existence	sooner	than	most	children	do	,
得到	超过	这	婴儿	时期	的	存在	很快	比	最多	孩子们	做	,

我们经常向自己解释说，这是因为他比大多数孩子更早度过了婴儿期。

[ðæt][hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt][soʊ][plʌmp], [æz; əz], [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l],

that	he	is	not	quite	so	plump	,	as	,	for	example	,
那	他	是	不是	相当	所以	丰满	,	作为	,	为了	例子	,

他并不像某些人那样肥胖，例如.....

[ðæt][red][ænd; ənd][waɪt][er][ʌv; əv][ðə; ði][sɛdʒwɪks],

that	red	and	white	heir	of	the	Sedgwicks	,
那	红色的	和	白色的	继承人	的	这	塞奇威克斯	,

塞奇威克家族的红白相间的继承人，

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['roʊzi] ['kuʃənz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [wer] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]

who	has	a	succession	of	rosy	cushions	on	all	the	points	where	there	should
WHO	有	一个	演替	的	红润	靠垫	在	全部	这	积分	在哪里	那里	应该

[biː; bi] ['æŋglz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [freɪm] .

be	angles	of	his	small	frame	.
是	角度	的	他的	小的	框架	.

他瘦小的身躯上，本该有棱角的地方，却都长满了柔软的靠垫。

['dəːwənt] , [aɪ] [kən'fes] , [hæz; həz]['kɔːrnərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [lɪmz] !

Derwent	,	I	confess	,	has	corners	about	him	—	but	then	what	limbs	!
德温特	,	我	承认	,	有	角落	关于	他	—	但	然后	什么	四肢	!

德温特，我承认，他身上有一些棱角——但是他的四肢真是太棒了！

[wʌt] ['kʌlər] !

what	color	!
什么	颜色	!

什么颜色！

[wʌt] [hɑːrd] , [kən'sɪstənt] [stʌf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊg] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] !

what	hard	,	consistent	stuff	the	little	rogue	is	made	of	!
什么	难的	,	持续的	东西	这	小的	流氓	是	制成	的	!

这个小家伙真是意志坚定、始终如一啊！

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðiːz] [fæt] ['tʃɪldrən] — [nɑːt] [wen]

And	I	am	not	quite	sure	that	I	entirely	approve	of	these	fat	children	—	not	when
和	我	是	不是	相当	当然	那	我	完全	批准	的	这些	胖的	孩子们	—	不是	什么时候

[ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst][ðə; ði]['beɪbi] - [eɪdʒ] .

they	are	past	the	baby	-	age	.
他们	是	过去的	这	婴儿	-	年龄	.

我不太确定我是否完全赞同这些胖孩子——尤其是在他们过了婴儿期之后。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'luːd] [maɪ'self] , [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] , ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['veri] ['klevər] .

I	will	not	delude	myself	,	nor	anybody	else	,	into	the	idea	that	the	boy	is	very	clever	.
我	将要	不是	妄想	我	,	也不	任何人	别的	,	进入	这	主意	那	这	男生	是	非常	聪明的	.

我不会自欺欺人，也不会欺骗任何人，认为这个男孩非常聪明。

[truːθ] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['teɪkən] ['veri] ['kaɪndli][æz; əz] [jet] [tuː; tə] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] ;

Truth	to	speak	,	he	has	not	taken	very	kindly	as	yet	to	book	-	learning	;
真相	到	说话	,	他	有	不是	已采取	非常	亲切地	作为	然而	到	书	-	学习	;

说实话，他至今还没有对书本学习产生太大兴趣；

[bʌt; bət] [ðen] [dʌz] [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [dʌnsiz] [huː] [groʊ] ['ɪntuː]

but	then	does	not	everybody	remember	that	it	is	the	dunces	who	grow	into
但	然后	做	不是	大家	记住	那	它	是	这	笨蛋	WHO	生长	进入

[greɪt] [men] ?

great	men	?
伟大的	男人	?

但难道大家不都记得，往往是那些笨蛋才能成长为伟人吗?

['niːðər] [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ['medɪteɪtɪv] [ɔːr] ['θɔːtf(ə)l] ,

Neither	is	he	in	the	slightest	degree	meditative	or	thoughtful	,
两者都不	是	他	在	这	丝毫	程度	冥想	或者	周到	,

他丝毫没有沉思或思考的倾向。

[nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tʃaɪld] .

nor	what	you	would	call	an	interesting	child	.
也不	什么	你	会	称呼	一个	有趣的	孩子	.

他也不是那种你会称之为有趣的孩子。

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] ['meni] ['skɑːrz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

He	has	as	many	scars	upon	him	as	a	warrior	,
他	有	作为	许多	疤痕	之上	他	作为	一个	战士	,

他身上伤痕累累，堪比战士。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [bʌmpt] [ænd; ənd] [bruːzd] [ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] .

and	has	been	bumped	and	bruised	in	all	directions	.
和	有	到过	撞	和	瘀伤	在	全部	方向	.

身上到处都是磕磕碰碰的伤痕。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [misˈfɔːtʃənz] [ˈsʌmwʌt] [əˈlɑːrmd] [ˌem ˈiː] ,

At	first	the	child's	misfortunes	somewhat	alarmed	me	,
在	第一的	这	孩子的	不幸	有些	惊慌	我	,

起初，孩子的不幸遭遇让我有些担忧。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhɑrdnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdeɪli] [əˈkɜːrəns] ,

but	by	this	time	I	am	hardened	to	their	daily	occurrence	,
但	经过	这	时间	我	是	硬化	到	他们的	日常的	发生	,

但此时我已经对这种事情的日常发生习以为常了。

[ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [groʊ] [peɪl] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ˈmæstər] [ˈdəːwənt] [hæz; həz][ˈbroʊkən]

and	no	longer	grow	pale	when	I	am	informed	that	Master	Derwent	has	broken
和	不	更长	生长	苍白	什么时候	我	是	知情的	那	掌握	德温特	有	破碎的

[hɪz; ɪz] [hed] [ɔːr][gɑːt][ə; eɪ][bæd] [fɔːl] .

his	head	or	got	a	bad	fall	.
他的	头	或者	得到	一个	坏的	落下	.

每当我得知德温特少爷摔断了头或者摔得很重时，我的脸色也不会再变得苍白了。

[ðɪs] { [ˈsɛvən] }

This	{	7	}
这	{	7	}

这{7}

[pɪˌkjuːliˈærəti][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈræðər] [riˈdʒɔɪsiz] .

peculiarity	is	one	in	which	his	father	rather	rejoices	.
特点	是	一	在	哪个	他的	父亲	相当	欢欣鼓舞	.

他父亲倒是挺喜欢他的这种奇特之处。

[aɪ] [hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈkrɑːftən] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈpraɪvətli] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪˈspeʃl] [frendz] [ðə; ði]

I	hear	Mr	.	Crofton	sometimes	privately	communicating	to	his	especial	friends	the
我	听到	先生	.	克罗夫顿	有时	私下	沟通	到	他的	特别的	朋友们	这

[pəˈtiku:ləz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] - [ˈæksədənts] :

particulars	of	little	Derwent's	accidents	:
细节	的	小的	-	事故	:

我有时听到克罗夫顿先生私下里向他的几个好朋友讲述小德文特出事的详情：

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɔːrn][tuː; tə] [nɑːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] .

“	He	was	certainly	born	to	knock	about	the	world	,	that	boy	of	mine	.
“	他	曾是	当然	出生	到	敲	关于	这	世界	,	那	男生	的	矿	.

“我的儿子天生就是要闯荡世界。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpiːsəbl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] - ,

Such	a	fellow	was	never	intended	to	take	peaceable	possession	of	Hilfont	,
这样的	一个	同伴	曾是	绝不	故意的	到	拿	和平的	拥有	的	-	,

这样的人原本就没打算和平占领希尔方特。

[ænd; ənd][ˈset(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ][kɑːm] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sez] [ˈdəːwənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .

and	settle	down	a	calm	country	gentleman	,	”	says	Derwent	,	with	a	chuckle	.
和	定居	向下	一个	冷静的	国家	绅士	,	”	说道	德温特	,	和	一个	轻笑	.

“然后安顿下来，成为一个沉稳的乡村绅士，”德温特笑着说。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wen] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [laɪf][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [fɪrz] [hæv; həv] [bɪn]

And	even	when	once	or	twice	in	the	child's	life	my	husband's	fears	have	been
和	甚至	什么时候	一次	或者	两次	在	这	孩子的	生活	我的	丈夫的	恐惧	有	到过

[ˈriːəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˌmɪsədˈventʃər] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

really	excited	about	some	misadventure	greater	than	usual	,
真的	兴奋的	关于	一些	不幸遭遇	更大的	比	通常	,

即使孩子成长过程中有一两次，我丈夫对一些比以往更严重的意外事故感到异常担忧，

[ðer; ðər][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ænd; ənd]

there	has	always	been	visible	to	me	a	certain	gleam	of	complacence	and
那里	有	总是	到过	可见的	到	我	一个	肯定	闪耀	的	自满	和

[praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪr] .

pride	in	his	fear	.
自豪	在	他的	害怕	.

我总能从他的恐惧中看到一丝自满和骄傲的光芒。

[fɔːr; fər] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [siːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

For	already	he	sees	in	the	boy	,
为了	已经	他	看到	在	这	男生	,

因为他已经从男孩身上看到了.....

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['beɪbi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

whom	I	am	half	disposed	to	keep	a	baby	as	long	as	possible	,
谁	我	是	一半	处置	到	保持	一个	婴儿	作为	长的	作为	可能的	,

我有点倾向于尽可能长时间地抚养这个孩子，

[ə; eɪ][mæn] — [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][lænd] .

a	man	—	the	heir	of	his	own	personal	qualities	as	well	as	his	land	.
一个	男人	—	这	继承人	的	他的	自己的	个人的	品质	作为	出色地	作为	他的	土地	.

一个人——既继承了他的个人品质，也继承了他的土地。

['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

Little	Derwent	,	however	,	has	none	of	the	sentimental	qualities	,	which	might	be
小的	德温特	,	然而	,	有	没有任何	的	这	感伤的	品质	,	哪个	可能	是

[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] .

expected	from	an	only	child	.
预期的	从	一个	仅有的	孩子	.

然而，小德温特却没有独生子通常具有的那种多愁善感的性格。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'demnəˌfaɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːdɪst] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ðoʊz]

He	has	indemnified	himself	in	the	oddest	fashion	for	the	want	of	those
他	有	赔偿	他自己	在	这	最奇怪的	时尚	为了	这	想	的	那些

['nɜːrsəri] [f'rendʃɪps] [wɪtʃ] ['swiːtn] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

nursery	friendships	which	sweeten	the	beginning	of	life	.
苗圃	友谊	哪个	甜味	这	开始	的	生活	.

他以一种非常奇怪的方式为自己缺乏童年时期那些甜蜜的友谊而感到愧疚。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːdɪst] ['fæʃ(ə)n] !

In	the	oddest	fashion	!
在	这	最奇怪的	时尚	!

以最奇特的方式!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] — [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl] [blʌʃɪz] [ænd; ənd]

I	am	almost	ashamed	to	confess	—	I	admit	it	with	natural	blushes	and
我	是	几乎	羞愧	到	承认	—	我	承认	它	和	自然的	脸红	和

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪn'vetərət] ['gɑːsɪp] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz]

hesitation	—	that	this	little	boy	of	ours	is	the	most	inveterate	gossip	that	ever	was
犹豫	—	那	这	小的	男生	的	我们的	是	这	最多	根深蒂固	闲话	那	曾经	曾是

[bɔːrn] !

born	!
出生	!

我几乎不好意思承认——我承认时不禁脸红，有些犹豫——我们家这个小男孩是有史以来最爱八卦的人!

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] , ['gɔsipiŋ] , [pleɪn] , ['neɪkɪd] , [ænd; ənd]

Yes	,	there	is	no	use	disguising	the	fact	,	gossiping	,	plain	,	naked	,	and
是的	,	那里	是	不	使用	伪装	这	事实	,	八卦	,	清楚的	,	裸	,	和

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['speʃ(ə)l] ['fæk(ə)lti] { [eɪt] }

unsophisticated	,	is	the	special	faculty	{	8	}
不谙世事的	,	是	这	特别的	学院	{	8	}

是的，掩饰也无济于事，直白、坦率、不加修饰地八卦，是特殊才能{8}

[ʌv; əv] ['dəːwənt] .

of	Derwent	.
的	德温特	.

德文特河畔。

[hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃaɪldɪʃ] [θɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɔːri] ,

He	has	all	the	natural	childish	thirst	for	a	story	,
他	有	全部	这	自然的	幼稚	口渴	为了	一个	故事	,

他有着孩子般对故事的天然渴望，

[bʌt; bət][hiː; hi] [priˈfəːz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [wɔːrm][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz]

but	he	prefers	to	have	his	stories	warm	from	the	lips	of	the	heroes
但	他	偏好	到	有	他的	故事	温暖的	从	这	嘴唇	的	这	英雄

[ænd; ənd]['herəwənz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;

and	heroines	of	the	same	;
和	女英雄们	的	这	相同的	;

但他更喜欢从故事中的英雄和女主角口中听到他们讲述这些故事；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['ækses] [kənˈfaidz] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	somehow	everybody	to	whom	he	has	access	confides	in	the	child	.
和	不知何故	大家	到	谁	他	有	使用权	倾诉	在	这	孩子	.

不知何故，所有他能接触到的人都向这个孩子倾诉心事。

[hiː; hi][goʊz] [θruː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv] - , [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə]['ætɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][boʊld]

He	goes	through	every	corner	of	Hilfont	,	from	cellar	to	attic	,	with	his	bold
他	去	通过	每一个	角落	的	-	,	从	地窖	到	阁楼	,	和	他的	大胆的

, [kwɪk] [step] ,

,	quick	step	,
,	快的	步	,

他迈着大胆而敏捷的步伐，走遍了希尔方特庄园的每一个角落，从地下室到阁楼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] , ['kjʊriəs] [aɪz] , ['ɪntrəstɪd] [əˈbaʊt] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] .

and	his	bright	,	curious	eyes	,	interested	about	every	individual	under	the	roof	.
和	他的	明亮的	,	好奇的	眼睛	,	感兴趣的	关于	每一个	个人	在下面	这	屋顶	.

他那双明亮好奇的眼睛，对屋檐下的每个人都充满兴趣。

[tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ]

Too	young	to	feel	any	of	those	sentiments	which	detract	from	the	value	of	a
也	年轻的	到	感觉	任何	的	那些	情感	哪个	减损	从	这	价值	的	一个

['sɪmpəθaɪzər] — [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [ɔːr][ðə; ði][self] -

sympathizer	—	without	either	the	condescension	of	a	superior	or	the	self	-
同情者	—	没有	任何一个	这	居高临下	的	一个	优越的	或者	这	自己	-

[kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl] — [aɪ][faɪnd]['noʊbɑːdi] [huː] [ɪz][nɑːt] [pliːzd] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [baɪ]

comparison	of	an	equal	—	I	find	nobody	who	is	not	pleased	and	comforted	by
比较	的	一个	平等的	—	我	寻找	无人	WHO	是	不是	高兴	和	安慰	经过

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [wɔːrm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðer; ðər][kən'sɜːrnz] ;

the	child's	warm	interest	in	their	concerns	;
这	孩子的	温暖的	兴趣	在	他们的	担忧	;

年纪尚小，不会产生任何会降低同情者价值的情绪——既没有上级的居高临下，也没有平等者的自我比较——我发现，没有人不会因为孩子对他们所关心的事情表现出的热情兴趣而感到高兴和安慰；

[pliːzd] [ænd; ənd][hæf] [əˈmjuːzd] [æz; əz] [wel] — [tɪl] , [baɪ]['hæbɪt] , ['haʊskiːpər] [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

pleased	and	half	amused	as	well	—	till	,	by	habit	,	housekeeper	and	nurse	,
高兴	和	一半	觉得好笑	作为	出色地	—	直到	,	经过	习惯	,	管家	和	护士	,

既高兴又有点好笑——直到管家兼保姆出于习惯，

['kɪtʃɪnˌmeɪd] [ænd; ənd] [gruːm] — [fɔːr; fər] ['eni] ['efərts] [aɪ] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] [kiːp]

kitchenmaid	and	groom	—	for	any	efforts	I	might	once	have	made	to	keep
厨房女佣	和	新郎	—	为了	任何	努力	我	可能	一次	有	制成	到	保持

['dəːwənt] [ə; eɪ]['prɑːpər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Derwent	a	proper	little	boy	,
德温特	一个	恰当的	小的	男生	,

厨房女佣和男仆——为了我曾经为了让德温特成为一个合格的小男孩所做的任何努力，

['sɜːrkjəˌletɪŋ] ['oʊnli][ɪn][æn; ən]['ɔːrθədɑːks] [raʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

circulating	only	in	an	orthodox	round	between	the	drawing	-	room	and	the
循环	仅有的	在	一个	正统	圆形的	之间	这	绘画	-	房间	和	这

['nɜːrsəri] , [hæv; həv] [pruːvd] [soʊ] ['toʊtəli] ['fruːtləs] ,

nursery	,	have	proved	so	totally	fruitless	,
苗圃	,	有	已证实	所以	完全	徒劳无功	,

仅仅在客厅和育儿室之间进行传统的走动，已被证明是完全无效的。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ɪn'devər] — [rɪ'poʊz] [ə; eɪ] ['flætərd] [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr]

that	I	have	given	up	the	endeavor	—	repose	a	flattered	but	perfectly	sincere
那	我	有	给定	向上	这	努力	—	休息	一个	受宠若惊	但	完美	真诚

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] .

confidence	in	their	master's	little	son	.
信心	在	他们的	硕士学位	小的	儿子	.

我已经放弃了努力——对他们主人的小儿子怀着受宠若惊但完全真诚的信任。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][ɔːl] ['stoʊɪkl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ət'rækʃnz] .

Nor	is	the	village	at	all	stoical	to	his	attractions	.
也不	是	这	村庄	在	全部	斯多葛派	到	他的	景点	.

村民们对他的魅力也丝毫没有冷漠的态度。

[hiː; hi][drɑːps][ɪn][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɔːr][ðə; ði] ['pærɪʃ]

He	drops	in	at	all	the	cottages	as	if	he	were	the	curate	or	the	parish
他	滴	在	在	全部	这	小屋	作为	如果	他	是	这	策展	或者	这	教区

['dɑːktər] — [æsks] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — ['nevər] [fə'gets] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ]

doctor	—	asks	questions	about	everything	—	never	forgets	any	special	circumstances	which
医生	—	问	问题	关于	一切	—	绝不	忘记了	任何	特别的	情况	哪个

[meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][hɪm; ɪm] — [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] { [naɪn] }

may	happen	to	have	been	told	him	—	knows	all	about	{	9	}
可能	发生	到	有	到过	讲述	他	—	知道	全部	关于	{	9	}

他挨家挨户拜访，就像他是牧师或教区医生一样——询问所有的事情——从不忘记任何可能被告知的特殊情况——对{9}了如指掌

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmənz] ['mæridʒz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

the	old	women's	marriages	and	the	number	of	their	children	,
这	老的	女性的	婚姻	和	这	数字	的	他们的	孩子们	,

老妇人们的婚姻状况和子女数量，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌnz] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [waɪld][ænd; ənd] - ['lɪstɪd] ,

and	which	one's	son	has	been	wild	and	'	listed	,
和	哪个	一个人的	儿子	有	到过	荒野	和	-	列出	,

以及谁的儿子行为不检点，并被列入名单?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌnz] ['dɔːtər] [ɪz][æt; ət] ['sɜːrvɪs] [ɪn] - .

and	which	one's	daughter	is	at	service	in	Simonborough	.
和	哪个	一个人的	女儿	是	在	服务	在	-	.

以及谁的女儿在西蒙伯勒服役。

[hiː; hi][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] ['enibɑːdi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] ;

He	is	ready	for	as	many	fairy	tales	as	anybody	will	tell	him	;
他	是	准备好	为了	作为	许多	仙女	故事	作为	任何人	将要	告诉	他	;

他乐于接受任何人讲述的任何童话故事；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['dəːwənt] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ə'baʊt]

but	nothing	is	so	thoroughly	interesting	to	Derwent	as	the	people	round	about
但	没有什么	是	所以	彻底	有趣的	到	德温特	作为	这	人们	圆形的	关于

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hoʊmli] [laɪvz; lɪvz] .

him	and	their	homely	lives	.
他	和	他们的	家常的	生活	.

但对德温特来说，没有什么比他周围的人和他们平凡的生活更让他感兴趣了。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðen] ['grædʒuəli] [gruː]

I	began	by	being	a	little	shocked	at	this	propensity	of	his	—	then	gradually	grew
我	开始	经过	存在	一个	小的	震惊	在	这	倾向	的	他的	—	然后	逐步地	生长

[ə'mjuːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [traɪd] [maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðæt] [diːp] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [wɪtʃ]

amused	at	it	—	then	tried	my	utmost	to	restrain	that	deep	inquisitiveness	which
觉得好笑	在	它	—	然后	尝试	我的	极致	到	抑制	那	深的	好奇心	哪个

[siːmd] [ɪn'herənt] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli]

seemed	inherent	in	him	—	and	at	last	have	come	to	accept	it	quietly
似乎	固有	在	他	—	和	在	最后的	有	来	到	接受	它	悄悄

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [pɪˌkjuːli'ærəti] ,

as	the	child's	peculiarity	,
作为	这	孩子的	特点	,

起初我对他的这种倾向感到有些震惊——然后逐渐觉得好笑——接着竭尽全力去抑制他似乎与生俱来的那种强烈的好奇心——最终我平静地接受了这是孩子特有的怪癖。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] .

a	part	of	himself	.
一个	部分	的	他自己	.

他的一部分。

[ɪf] [ðə; ði][best]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] , ['dəːwənt] [wɪl] , [pər'hæps] ,

If	the	best	object	for	the	study	of	mankind	is	man	,	Derwent	will	,	perhaps	,
如果	这	最好的	目的	为了	这	学习	的	人类	是	男人	,	德温特	将要	,	也许	,

如果研究人类的最佳对象是人本身，那么德温特或许会……

[sʌm; səm] [deɪ] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɑːsəfər] .

some	day	turn	out	a	great	philosopher	.
一些	天	转动	出去	一个	伟大的	哲学家	.

总有一天会涌现出一位伟大的哲学家。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['gɔsips] ,

At	present	he	is	the	most	sincere	and	simple	-	minded	of	little	gossips	,
在	展示	他	是	这	最多	真诚	和	简单的	-	有思想	的	小的	八卦	,

目前他是这群小八卦中最真诚、最单纯的一个。

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ['boʊldli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kəm'pʌŋkʃənz] ;

pursuing	his	favorite	branch	of	knowledge	boldly	,	without	any	compunctions	;
追求	他的	最喜欢的	分支	的	知识	大胆地	,	没有	任何	愧疚	;

他毫不犹豫地大胆追求自己最喜欢的知识领域；

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ] [sʌn] .

such	is	the	most	distinct	and	remarkable	characteristic	of	my	son	.
这样的	是	这	最多	清楚的	和	卓越	特征	的	我的	儿子	.

这是我儿子最显著的特点。

[ænd; ənd]['oʊnli][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [ðæt] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] [hæz; həz] [rɔːt]

And	only	to	imagine	the	difference	which	that	pair	of	blue	eyes	has	wrought
和	仅有的	到	想象	这	不同之处	哪个	那	一对	的	蓝色的	眼睛	有	锻

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kɑːm] [laɪf] !

in	our	great	house	and	our	calm	life	!
在	我们的	伟大的	房子	和	我们的	冷静的	生活	!

想想看，那双蓝眼睛给我们的大家庭和我们平静的生活带来了多么大的改变！

[maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , “ ['veri] ['hæpi] , ” [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

My	husband	and	I	were	,	to	be	sure	,	“	very	happy	,	”	as	people	say	,
我的	丈夫	和	我	是	,	到	是	当然	,	“	非常	快乐的	,	”	作为	人们	说	,

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

诚然，我和我丈夫以前“非常幸福”，就像人们常说的那样；

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [tuː] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

as	happy	as	two	people	can	make	each	other	,
作为	快乐的	作为	二	人们	能	制作	每个	其他	,

像两个人能给彼此带来的那样快乐，

[baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [lʌv] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl]['juːniən] ;

by	a	hearty	and	sincere	love	and	cordial	union	;
经过	一个	爽朗	和	真诚	爱	和	亲切	联盟	;

因着真挚的爱情和亲密的结合；

[ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] ['hæpinəs] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['seprət]

the	climax	of	happiness	we	would	have	thought	it	,	each	in	our	separate
这	高潮	的	幸福	我们	会	有	想法	它	,	每个	在	我们的	分离

[θɔːts] , [wen] [wiː; wi] [lɪvd] { - }

thoughts	,	when	we	lived	{	10	}
想法	,	什么时候	我们	居住地	{	-	}

当我们生活的时候，我们每个人都会在各自的思考中认为，那是幸福的巅峰{10}

['loʊnli] [laɪvz; lɪvz][ə'pɑːrt] .

lonely	lives	apart	.
孤独	生活	除	.

孤独的人生，彼此分离。

[bʌt; bət] [lʌv] , [wɪtʃ] [meɪks] ['leɪbər] [swiːt] [ænd; ənd] [laɪf] ['plez(ə)nt] , [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] ['deɪli]

But	love	,	which	makes	labor	sweet	and	life	pleasant	,	does	not	answer	for	daily
但	爱	,	哪个	制作	劳动	甜的	和	生活	令人愉快的	,	做	不是	回答	为了	日常的

[bred] — ['nevər] [dʌz] ,

bread	—	never	does	,
面包	—	绝不	做	,

但是，爱虽然使劳动变得甜蜜，生活变得美好，却不能解决日常的温饱问题——从来都不能。

[let] [ðə; ði][roʊ'mænsərz] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ; [noʊ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪmɪn] .

let	the	romancers	say	what	they	will	;	no	—	not	even	to	women	.
让	这	浪漫主义者	说	什么	他们	将要	;	不	—	不是	甚至	到	女性	.

就让那些浪漫主义者说他们想说的话去吧；不——即使是对女人也不行。

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dəːwənt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

The	heart	within	me	was	dissatisfied	even	with	Derwent	—	I	could	not
这	心	之内	我	曾是	不满	甚至	和	德温特	—	我	可以	不是

['kɑːntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðæt] [laɪf][wiː; wi] [lɪvd] — [ðæt] [kɑːm] ,

content	myself	with	that	life	we	lived	—	that	calm	,
内容	我	和	那	生活	我们	居住地	—	那	冷静的	,

即使对德温特，我内心深处仍然感到不满——我无法满足于我们所过的生活——那种平静，

['hæpi] , ['træŋkwɪl][laɪf] , [wɪtʃ] [nuː] [noʊ] ['bəːdənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ɪn] ['kəːtisiz]

happy	,	tranquil	life	,	which	knew	no	burdens	,	and	if	it	overflowed	in	courtesies
快乐的	,	宁静	生活	,	哪个	知道	不	负担	,	和	如果	它	溢出	在	礼貌

[ænd; ənd] ['tʃæritiz] ,

and	charities	,
和	慈善机构	,

幸福、平静的生活，没有负担，并且充满礼貌和慈善，

[wɪtʃ] [kɔːst][ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] , [wʌz; wəz] [θɔːt] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [baɪ]['aʊər; ɑːr][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ]

which	cost	us	nothing	,	was	thought	a	model	existence	by	our	hard	-	working
哪个	成本	我们	没有什么	,	曾是	想法	一个	模型	存在	经过	我们的	难的	-	在职的

['nebəz] .

neighbors	.
邻居	.

这并没有花费我们任何成本，却被我们勤劳的邻居们视为一种模范生活方式。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [pɪn] - [priks] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

By	dint	of	perpetual	pin	-	pricks	and	unceasing	agitation	,	I	had	managed	to
经过	凹痕	的	永久	别针	-	刺痛	和	不断	搅动	,	我	有	管理	到

[draɪv] ['dəːwənt] ['ɪntuː] ['pɑːrləmənt] ,

drive	Derwent	into	Parliament	,
驾驶	德温特	进入	议会	,

通过持续不断的骚扰和不懈的鼓动，我成功地将德文特送进了议会。

[wer] [hiː; hi] ['sʌmwʌt] ['sɔlɪst] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] ['dʊrɪŋ]

where	he	somewhat	solaced	me	by	his	intense	affliction	and	sufferings	during
在哪里	他	有些	太阳能	我	经过	他的	激烈的	痛苦	和	苦难	期间

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] ['mɑːrtərdəm] ,

the	season	of	Parliamentary	martyrdom	,
这	季节	的	议会	殉道	,

在议会殉难期间，他所承受的巨大痛苦和磨难多少安慰了我。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['hæpiːɚ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]

and	was	himself	happier	during	the	rest	of	the	year	in	the	relief	of
和	曾是	他自己	更快乐	期间	这	休息	的	这	年	在	这	宽慰	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ðæt] ['tredmɪl] ;

escaping	that	treadmill	;
逃脱	那	跑步机	;

摆脱了这种日复一日的忙碌生活后，他自己也感到更加快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɑːntent] [ðæt] [hæd; həd] ['flʌtəd] [ɔːf][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

but	the	content	that	had	fluttered	off	from	my	heart	,
但	这	内容	那	有	飘动	离开	从	我的	心	,

但我心中飘散的那些东西，

[wen] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

when	I	had	only	my	husband	and	myself	to	think	of	,
什么时候	我	有	仅有的	我的	丈夫	和	我	到	思考	的	,

当我只需要考虑我和我丈夫的时候，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]['mædʒɪk][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [eɚ] .

came	with	a	flash	of	magic	in	the	train	of	the	little	heir	.
来了	和	一个	闪光	的	魔法	在	这	火车	的	这	小的	继承人	.

小继承人的火车上闪过一道魔法光芒。

[ɔːl] [laɪf] [gləud] [ænd; ənd] ['braɪtnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɪntrəst] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

All	life	glowed	and	brightened	up	with	a	different	interest	—	there	were	no
全部	生活	发光	和	明亮	向上	和	一个	不同的	兴趣	—	那里	是	不

[lɔːŋgər] ['oʊnli] [ɑːr'selvz] [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'teɪnəb(ə)l] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

longer	only	ourselves	who	had	attained	all	that	was	attainable	in	our	own
更长	仅有的	我们自己	WHO	有	已达到	全部	那	曾是	可实现的	在	我们的	自己的

[mə'tʃʊr] [ænd; ənd] ['setld] [ɪg'zɪstəns] ;

mature	and	settled	existence	;
成熟	和	定居	存在	;

一切都因不同的兴趣而焕发出光彩——不再只有我们自己，在成熟稳定的生活中已经获得了所有可以获得的成就；

[bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] ['lɪvɪŋ] , ['lʌvɪŋ] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][laɪf] ['bɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn]

but	this	new	living	,	loving	creature	,	with	all	the	possibilities	of	life	burning	upon
但	这	新的	活的	,	爱	生物	,	和	全部	这	可能性	的	生活	燃烧	之上

[hɪz; ɪz] [freʃ] [hə'raɪz(ə)n] .

his	fresh	horizon	.
他的	新鲜的	地平线	.

但是，这个充满爱、生机勃勃的新生命，他崭新的生命视野中燃烧着所有生命的可能。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] ;

The	picture	changed	as	if	by	enchantment	;
这	图片	已更改	作为	如果	经过	魅力	;

画面仿佛被施了魔法一般发生了变化；

[ðə; ði] { - }

the	{	11	}
这	{	-	}

11

['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['trænˌkwɪl] [greɪt] [haʊs] — [loʊn] , ['hæpi] ['piːp(ə)l] [set][ə'pɑːrt] ,

master	and	mistress	of	that	tranquil	great	house	—	lone	,	happy	people	set	apart	,
掌握	和	情妇	的	那	宁静	伟大的	房子	—	孤独	,	快乐的	人们	放	除	,

那座宁静大宅的主人——一对与世隔绝、幸福快乐的夫妇

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][laɪf] ['kʌmɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] , ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

none	of	the	changes	of	life	coming	near	them	,	living	for	themselves	,
没有任何	的	这	变化	的	生活	未来	靠近	他们	,	活的	为了	他们自己	,

他们远离生活中的一切变迁，只为自己而活。

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

changed	into	a	father	and	mother	,
已更改	进入	一个	父亲	和	母亲	,

变成了爸爸妈妈，

[lɪŋkt] [baɪ] [swiːt] [taɪz] [ʌv; əv] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

linked	by	sweet	ties	of	succession	to	the	other	generations	of	the	world	;
链接	经过	甜的	领带	的	演替	到	这	其他	几代人	的	这	世界	;

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

belonging	not	to	ourselves	,
属于	不是	到	我们自己	,

通过甜蜜的世袭纽带与世界其他世代相连；但不属于我们自己，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

but	to	the	past	and	the	future	—	to	the	coming	age	,	which	he	should
但	到	这	过去的	和	这	未来	—	到	这	未来	年龄	,	哪个	他	应该

['ɪnfluəns] — [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər][eɪdʒ] ,

influence	—	to	the	former	age	,
影响	—	到	这	以前的	年龄	,

但对于过去和未来——对于他应该影响的即将到来的时代——对于过去的时代，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [heild] ['aʊər; ɑːr] ['entrəns] [æz; əz][wiː; wi] [heild] [hɪz; ɪz] .

which	had	hailed	our	entrance	as	we	hailed	his	.
哪个	有	赞誉	我们的	入口	作为	我们	赞誉	他的	.

他们曾欢呼我们的到来，正如我们欢呼他的到来一样。

[wʌn] ['kænɑːt][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] - [bredθ] [ʌv; əv]['hjuːmən][sɔɪl] [ðæt] [sə'pɔrts] [wʌnz]

One	cannot	be	content	with	the	foot	-	breadth	of	human	soil	that	supports	one's
一	不能	是	内容	和	这	脚	-	宽度	的	人类	土壤	那	支持	一个人的

[oʊn] [weɪt] — [wʌn][mʌst; məst] [θrʌst] [aʊt] [wʌnz] [hændz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] .

own	weight	—	one	must	thrust	out	one's	hands	before	and	behind	.
自己的	重量	—	一	必须	推力	出去	一个人的	双手	前	和	在后面	.

人不能满足于支撑自身重量的那一英尺宽的人类土地——人必须向前向后伸出双手。

[aɪ] [felt] [ðæt] [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [duː] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

I	felt	that	we	fell	into	our	due	place	in	the	world's	generations	,
我	毛毡	那	我们	跌倒	进入	我们的	到期的	地方	在	这	世界的	几代人	,

我觉得我们在世界历史长河中找到了属于自己的位置。

[ænd; ənd] [leɪd] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪniəl] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [wen] ['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] [went] [fɔːrθ]

and	laid	hold	upon	the	lineal	chain	of	humanity	when	little	Derwent	went	forth
和	铺设	抓住	之上	这	线性	链	的	人类	什么时候	小的	德温特	去	前进

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

before	us	,
前	我们	,

当小德温特走在我们前面时，我们就抓住了人类的血脉。

['trʌstɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gaɪd(ə)ns] — [ðə; ði][nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [æz; əz]

trusted	to	our	guidance	—	the	next	generation	—	the	Future	to	us	,	as
可信	到	我们的	指导	—	这	下一个	一代	—	这	未来	到	我们	,	作为

[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] . { - }

to	the	world	.	{	12	}
到	这	世界	.	{	-	}

托付给我们的指导——下一代——对我们而言，未来就是世界的未来。{12}

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [aɪ] [sə'poʊz] , [kler] , ” [sed] ['mɪstər] . ['krɑːftən] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] ,

“	I	suppose	,	Clare	,	”	said	Mr	.	Crofton	to	me	one	morning	at	breakfast	,
“	我	认为	,	克莱尔	,	”	说	先生	.	克罗夫顿	到	我	一	早晨	在	早餐	,

“我想也是，克莱尔，”一天早上吃早餐时，克罗夫顿先生对我说。

“ [ðæt] ['ælɪs] ['hɑːli] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [maɪnd] , [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [aɪ] [wʌns] [nuː] ,

“	that	Alice	Harley	has	made	up	her	mind	,	like	somebody	I	once	knew	,
“	那	爱丽丝	哈雷	有	制成	向上	她	头脑	,	喜欢	某人	我	一次	知道	,

“爱丽丝·哈雷已经下定决心了，就像我曾经认识的某个人一样。”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɜːr'self] [tuː; tə][biː; bi]

to	live	for	other	people	,	and	on	no	account	to	permit	herself	to	be
到	居住	为了	其他	人们	,	和	在	不	帐户	到	允许	她自己	到	是

['mærid] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? ”

married	—	is	it	so	?	”
已婚	—	是	它	所以	?	”

为他人而活，无论如何都不允许自己结婚——真是这样吗?

“ [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [wʌns] [nuː] ,

“	I	really	cannot	undertake	to	say	whether	she	is	like	that	person	you	once	knew	,
“	我	真的	不能	承担	到	说	无论	她	是	喜欢	那	人	你	一次	知道	,

“我真的无法断言她是否还像你曾经认识的那个人一样。”

” [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] [dɪ'mjʊrli] .

”	said	I	,	somewhat	demurely	.
”	说	我	,	有些	端庄地	.

“我有些羞涩地说道。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [hoʊps] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt]

I	had	some	hopes	that	she	was	—	I	was	much	inclined	to	imagine	that
我	有	一些	希望	那	她	曾是	—	我	曾是	很多	倾斜	到	想象	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːθfl] [ˌpripə'seʃən] ,

it	was	a	youthful	prepossession	,
它	曾是	一个	青春	预感	,

我曾抱有一些希望，觉得她——我更倾向于认为那只是年轻时的迷恋。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] , [ðæt] [kept] ['ælɪs] ['hɑ:li] [æn; ən] [ˌʌn'mærid]

of	which	,	perhaps	,	she	herself	was	unaware	,	that	kept	Alice	Harley	an	unmarried
的	哪个	,	也许	,	她	她自己	曾是	不知情	,	那	保留	爱丽丝	哈雷	一个	未婚

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

也许她自己并没有意识到，正是这一点让爱丽丝·哈雷一直保持单身；

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] ['də:wənt] , [hu:] ,

but	of	course	I	was	not	going	to	say	so	even	to	Derwent	,	who	,
但	的	课程	我	曾是	不是	去	到	说	所以	甚至	到	德温特	,	WHO	,

但我当然不会把这话告诉德温特，哪怕是他，

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑ:lətiz] , [wʌz; wəz] ['æftər] [ɔ:l] ['oʊnli] [ə; eɪ] [mæn] .

with	all	his	good	qualities	,	was	after	all	only	a	man	.
和	全部	他的	好的	品质	,	曾是	后	全部	仅有的	一个	男人	.

尽管他有很多优点，但终究只是个凡人。

[æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] ! — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [maɪ] ['prɪti] ['ælɪs] [baɪ] [ðæt] [hɑ:rʃ] , [mə'tʃʊr] ,

An	unmarried	woman	!	—	that	I	should	call	my	pretty	Alice	by	that	harsh	,	mature	,
一个	未婚	女士	!	—	那	我	应该	称呼	我的	漂亮的	爱丽丝	经过	那	残酷的	,	成熟	,

['kɑ:mən] - [pleɪs] [neɪm] !

common	-	place	name	!
常见的	-	地方	姓名	!

一个未婚女子！——我怎么能用这么生硬、老套、俗气的名字来称呼我漂亮的爱丽丝呢！

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒʌst] [wʌn] .

But	I	am	sorry	to	say	the	appellation	was	quite	a	just	one	.
但	我	是	对不起	到	说	这	称谓	曾是	相当	一个	只是	一	.

但很遗憾，这个称呼确实很贴切。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [eɪt] [ænd; ənd] ['twenti] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]

She	was	nearer	eight	and	twenty	than	eighteen	,	now	-	a	-	days	;	she	had
她	曾是	更近	八	和	二十	比	十八	,	现在	-	一个	-	天	;	她	有

[noʊ] [lʌv] , [noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

no	love	,	no	engagement	,
不	爱	,	不	订婚	,

她现在看起来更像二十八岁而不是十八岁；她没有爱情，也没有订婚。

[noʊ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['gɑ:sɪp] [æt; ət] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

no	sentimental	gossip	at	all	to	be	made	about	her	.
不	感伤的	闲话	在	全部	到	是	制成	关于	她	.

关于她，没有任何值得感伤的八卦可言。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] { - }

I	will	not	undertake	to	say	{	13	}
我	将要	不是	承担	到	说	{	-	}

我不会承诺说{13}

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [sʌm; səm] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] ,

that	she	had	not	some	ideas	of	another	kind	,
那	她	有	不是	一些	想法	的	其他	种类	,

她并没有其他一些想法，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['sɪmpəθi] — [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌʌn'mærid]

with	which	I	had	but	a	very	limited	sympathy	—	but	an	unmarried
和	哪个	我	有	但	一个	非常	有限的	同情	—	但	一个	未婚

['wʊmən] ['ælɪs] ['hɑ:li] [wʌz; wəz] ,

woman	Alice	Harley	was	,
女士	爱丽丝	哈雷	曾是	,

我对她只有非常有限的同情——但爱丽丝·哈雷是一位未婚女子，

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr'self] — [wɪð; wɪθ] ([aɪ] [θɔːt]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət]['siːkrət] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	called	herself	—	with	(	I	thought	)	a	little	quiet	secret	interest	,	which	she
和	称为	她自己	—	和	(	我	想法	)	一个	小的	安静的	秘密	兴趣	,	哪个	她

['diːpli] [ri'zentid] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ,

deeply	resented	any	suspicion	of	,
深	怨恨	任何	怀疑	的	,

她自称——（我认为）带着一丝不易察觉的秘密兴趣，她非常不希望别人怀疑这一点——

[ɪn] ['ɪndiən] ['mɪlətəri] [ə'ferz] .

in	Indian	military	affairs	.
在	印度	军队	事务	.

在印度军事事务中。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ” [sed] ['dəːwənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃənət] [læf] ,

“	Because	,	”	said	Derwent	,	with	the	old	affectionate	laugh	,
“	因为	,	”	说	德温特	,	和	这	老的	亲热	笑	,

“因为，”德温特说着，带着他那熟悉的、慈爱的笑声说道，

[ænd; ənd] [glæns] [ʌv; əv][oʊld] [lʌv] - ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər]

and	glance	of	old	love	-	triumph	over	his	old	wife	,	which	he	never
和	瞥一眼	的	老的	爱	-	胜利	超过	他的	老的	妻子	,	哪个	他	绝不

[ˌaʊt'gruː] [ɔːr] [ɪg'zɔːstɪd] ,

outgrew	or	exhausted	,
长大了就不合适了	或者	筋疲力尽的	,

以及对旧爱战胜旧妻的眼神，这份爱他从未厌倦，也从未消退。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] ['rektər] ,

“	there	is	that	very	good	fellow	,	our	new	Rector	,
“	那里	是	那	非常	好的	同伴	,	我们的	新的	校长	,

“那位先生非常优秀，我们新来的校长，

[wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [siː] , [wʊd]

would	give	his	ears	for	such	a	wife	—	and	from	all	I	can	see	,	would
会	给	他的	耳朵	为了	这样的	一个	妻子	—	和	从	全部	我	能	看	,	会

[suːt][hɜːr; hər] ['feɪməsli] ;

suit	her	famously	;
套装	她	众所周知	;

他会毫不犹豫地娶这样的妻子——而且就我所见，他与她非常相配；

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [kler] , [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

which	,	by	the	way	,	Clare	,	now	that	her	mother	is	so	dependent	on	her	,
哪个	,	经过	这	方式	,	克莱尔	,	现在	那	她	母亲	是	所以	依赖	在	她	,

顺便一提，克莱尔，现在她母亲非常依赖她，

[ɪz][nɑːt] [wʌt] ['evri] [mæn] [wʊd] .

is	not	what	every	man	would	.
是	不是	什么	每一个	男人	会	.

并非每个男人都会这样做。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['riədɔs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər]

You	should	say	a	good	word	for	Reredos	—	it	is	your	duty	to	look	after	your
你	应该	说	一个	好的	单词	为了	祭坛屏风	—	它	是	你的	责任	到	看	后	你的

- [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][laɪf] .

protégée's	establishment	in	life	.
-	建立	在	生活	.

你应该为雷德多斯说几句好话——照顾你的门生在生活中的地位是你的责任。

” [aɪ] [kən'fes] [wen] ['dəːwənt] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

”	I	confess	when	Derwent	said	these	words	a	great	temptation	came	to	me	.
”	我	承认	什么时候	德温特	说	这些	字	一个	伟大的	诱惑	来了	到	我	.

“我承认，当德温特说出这些话时，我受到了极大的诱惑。”

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [flæʃt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði] ['rektəri] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['nɪrəst]

It	suddenly	flashed	upon	my	mind	that	Alice	in	the	Rectory	would	be	my	nearest
它	突然	闪光灯	之上	我的	头脑	那	爱丽丝	在	这	牧师住宅	会	是	我的	最近的

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

我突然想到，住在牧师住宅的爱丽丝将是我的最近邻居。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [kəm'pænjənz] .

and	the	most	pleasant	of	possible	companions	.
和	这	最多	令人愉快的	的	可能的	同伴	.

以及最令人愉快的伴侣。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənteri] ['selfɪʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

At	the	same	moment	,	and	in	the	light	of	that	momentary	selfish	illumination	,
在	这	相同的	片刻	,	和	在	这	光	的	那	瞬间	自私	照明	,

就在同一时刻，在那一瞬间自私的念头照射下，

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [dɪr] [gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

it	also	became	suddenly	visible	to	me	that	my	dear	girl	had	a	great	many
它	还	成为	突然	可见的	到	我	那	我的	亲爱的	女孩	有	一个	伟大的	许多

['nəʊʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] ['ræðər] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ,

notions	which	I	rather	disapproved	of	,
概念	哪个	我	相当	不赞成	的	,

我突然意识到，我亲爱的女儿有很多我不太赞同的想法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [kən'fəːmɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [ðæt] [roʊl][ʌv; əv] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] , [wɪtʃ] ,

and	was	rapidly	confirming	herself	in	that	rôle	of	unmarried	woman	,	which	,
和	曾是	快速	确认	她自己	在	那	角色	的	未婚	女士	,	哪个	,

['hævɪŋ] [wʌns] ['ræðər] ['teɪkən][tuː; tə] { - }

having	once	rather	taken	to	{	14	}
拥有	一次	相当	已采取	到	{	-	}

并且迅速地确立了自己作为未婚女性的角色，而她曾经相当喜欢{14}

[ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] .

it	myself	,	I	knew	the	temptations	of	.
它	我	,	我	知道	这	诱惑	的	.

我本人也深知其中的诱惑。

['mɪstər] . ['riədɔs] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [wel] -

Mr	.	Reredos	was	only	about	five	years	older	than	herself	,	good	-	looking	,	well	-
先生	.	祭坛屏风	曾是	仅有的	关于	五	年	老	比	她自己	,	好的	-	寻找	,	出色地	-

[kə'nektɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ['lɪvɪŋ] ,

connected	,	with	a	tolerably	good	living	,
连接	,	和	一个	勉强可以接受	好的	活的	,

雷雷多斯先生只比她大五岁左右，相貌英俊，人脉广泛，生活条件也相当不错。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	a	little	fortune	of	his	own	.
和	一个	小的	财富	的	他的	自己的	.

还有他自己的一笔小财富。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ['weðər] [maɪ] ['praɪvət] [dɪ'zaɪnz] [wʊd] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ?

And	how	could	I	tell	whether	my	private	designs	would	ever	come	to	anything	?
和	如何	可以	我	告诉	无论	我的	私人的	设计	会	曾经	来	到	任何事物	?

我又如何知道我的私人计划最终能否实现呢?

['dəːwənt] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] , [hæd; həd][nɑːt] ['fɔːlən] [ɑːn][soʊ]['poʊt(ə)nt][æn; ən]['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər]

Derwent	,	simple	-	minded	man	,	had	not	fallen	on	so	potent	an	argument	for
德温特	,	简单的	-	有思想	男人	,	有	不是	倒下	在	所以	强效	一个	争论	为了

['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

many	a	day	before	.
许多	一个	天	前	.

德温特是个头脑简单的人，他已经很多天没有想到过如此有力的论点了。

“ ['mæmə] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] , [huː] [hɜːrd] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪsnɪŋ] ,

“	Mamma	,	”	said	little	Derwent	,	who	heard	everything	without	listening	,
“	妈妈	,	”	说	小的	德温特	,	WHO	听到	一切	没有	聆听	,

“妈妈，”小德温特说道，他明明什么都没听见，却什么也听到了。

“ [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [hæz; həz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] — [laɪk][ðə; ði][men][ɪn]

“	the	housekeeper	at	the	Rectory	has	a	son	in	the	Guards	—	like	the	men	in
“	这	管家	在	这	牧师住宅	有	一个	儿子	在	这	卫兵	—	喜欢	这	男人	在

[ðə; ði] [stiːl] - [koʊts] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] ;

the	steel	-	coats	that	you	showed	me	when	we	went	to	London	;
这	钢	-	外套	那	你	显示	我	什么时候	我们	去	到	伦敦	;

“教区长官邸的管家有个儿子在卫队服役——就像你带我去伦敦时给我看的那些穿钢衣的卫兵一样；

[ðə; ði] ['ʌðər] [sʌnz] [ɑːr; ər][ɔːl]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ʃiː; ʃi] [sez] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks]

the	other	sons	are	all	comfortable	,	she	says	;	but	this	one	,	when	she	speaks
这	其他	儿子们	是	全部	舒服的	,	她	说道	;	但	这	一	,	什么时候	她	说话

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

她说，其他儿子都过得很舒服；但这个儿子，每当她提起他时，

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

she	puts	up	her	apron	to	her	eyes	.
她	放置	向上	她	围裙	到	她	眼睛	.

她把围裙拉到眼睛前。

['mæmə] ,

Mamma	,
妈妈	,

妈妈，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɪkɪd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] — ['sæli] ['joʊmənz] [sʌn] -

I	want	to	know	if	it	is	wicked	to	go	for	a	soldier	—	Sally	Yeoman's	son	'
我	想	到	知道	如果	它	是	邪恶	到	去	为了	一个	士兵	—	莎莉	乡绅	儿子	-

['lɪstɪd] [læst] [jɪr] ,

listed	last	year	,
列出	最后的	年	,

我想知道，去勾搭一名士兵是否邪恶——萨莉·约曼的儿子去年被列入名单。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	she	puts	up	her	apron	to	her	eyes	.
和	她	放置	向上	她	围裙	到	她	眼睛	.

她把围裙拉到眼睛上。

[naʊ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ['bɜːti] [ɪz][ɪn]['ɪndiə] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Now	,	my	cousin	Bertie	is	in	India	—	was	it	wicked	in	him	to	go	for	a
现在	,	我的	表哥	伯蒂	是	在	印度	—	曾是	它	邪恶	在	他	到	去	为了	一个

['soʊldʒər] ?

soldier	?
士兵	?

现在，我的表弟伯蒂在印度——他去当兵是不是很邪恶?

— [ɔːr] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [sæd] [wen] ['piːp(ə)l] - [lɪst] ? — [eɪ] , ['mæmə] ? ”

—	or	what's	the	good	of	people	being	sad	when	people	-	list	?	—	eh	,	mamma	?	”
—	或者	是什么	这	好的	的	人们	存在	伤心	什么时候	人们	-	列表	?	—	嗯	,	妈妈	?	”

——或者说，当人们“列出”时，人们感到悲伤有什么好处呢？——嗯，妈妈？

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['enibɑːdi] [sæd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ['bɜːti] ? ” [sed] [aɪ] ,

“	Did	you	ever	see	anybody	sad	about	your	cousin	Bertie	?	”	said	I	,
“	做过	你	曾经	看	任何人	伤心	关于	你的	表哥	伯蒂	?	”	说	我	,

“你有没有见过谁因为你表弟伯蒂而难过？”我问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['ɪntrəst] .

with	a	sudden	revulsion	of	feeling	and	the	profoundest	interest	.
和	一个	突然	厌恶	的	感觉	和	这	最深邃	兴趣	.

带着突如其来的厌恶感和极其浓厚的兴趣。

“ [en] — [nəʊ] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] .

“	N	—	no	,	”	said	little	Derwent	.
“	N	—	不	,	”	说	小的	德温特	.

“不——不，”小德温特说。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] ['æftər] [ðæt] [dɪ'vəʊtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [dʒæm] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

He	applied	himself	after	that	devoutly	to	his	bread	and	jam	—	there	was
他	应用	他自己	后	那	虔诚地	到	他的	面包	和	果酱	—	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'ʃʊrd] [ɪn] { - }

something	not	altogether	assured	in	{	15	}
某物	不是	共	保证	在	{	-	}

此后，他虔诚地享用着面包和果酱——其中有些事情并不完全确定{15}

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] “ [en] — [nəʊ] .

the	sound	of	that	“	N	—	no	.
这	声音	的	那	“	N	—	不	.

那“N—不”的声音。

” ['dəːwənt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['hævɪŋ] [kwɪk] [aɪz] — [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt]

”	Derwent	could	not	help	having	quick	eyes	—	but	the	child	knew	sometimes	that
”	德温特	可以	不是	帮助	拥有	快的	眼睛	—	但	这	孩子	知道	有时	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

it	was	best	to	hold	his	tongue	.
它	曾是	最好的	到	抓住	他的	舌头	.

“德温特天生眼力敏锐——但这个孩子有时也知道，最好还是保持沉默。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] , ” [sed] ['dəːwənt] [ðə; ði] ['eldər] , ['læfɪŋ] ,

“	I	should	like	to	know	,	”	said	Derwent	the	elder	,	laughing	,
“	我	应该	喜欢	到	知道	,	”	说	德温特	这	长老	,	笑	,

“我很想知道，”老德温特笑着说。

“ [waɪ] ['mɪstər] . - ['haʊsˌkiːpərz] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæz; həz] [bɪn] ['drægd] ['hedlɔːŋ]

“	why	Mr	.	Reredos's	housekeeper's	son	in	the	Guards	has	been	dragged	headlong
“	为什么	先生	.	-	管家的	儿子	在	这	卫兵	有	到过	拖拽	一头扎

['ɪntuː] [ðɪs] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

into	this	consultation	.
进入	这	咨询	.

“为什么雷雷多斯先生的管家的儿子，一个在卫队服役的人，会被卷入这场磋商中。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [jɔːr'self] , - .

Suppose	you	go	for	a	soldier	yourself	,	Derwie	.
认为	你	去	为了	一个	士兵	你自己	,	-	.

假设你自己也想当一名士兵，德维。

[ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] [drʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

There's	your	drum	in	the	corner	.
有	你的	鼓	在	这	角落	.

你的鼓就在角落里。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['mæmə] .

I	have	something	to	say	to	mamma	.
我	有	某物	到	说	到	妈妈	.

我有话要对妈妈说。

〞 ['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] ['mɑːtʃt] [ɔːf] , [ə'biːdiənt] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['wɪlɪŋ] .

〞	Little	Derwent	marched	off	,	obedient	,	if	not	very	willing	.
〞	小的	德温特	行军	离开	,	听话	,	如果	不是	非常	愿意的	.

“小德文特乖乖地走了，虽然不太情愿。”

[hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪv] ['tendənsiz] [dɪd][nɑːt] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ruːl] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ]

His	inquisitive	tendencies	did	not	carry	him	beyond	that	rule	of	obedience	which
他的	好奇	倾向	做过	不是	携带	他	超过	那	规则	的	服从	哪个

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'streɪnt] [aɪ] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] .

was	the	only	restraint	I	put	upon	the	boy	.
曾是	这	仅有的	克制	我	放	之上	这	男生	.

他的好奇心并没有让他超越服从这条规则，而服从也是我对这个男孩唯一的约束。

['dəːwənt] , ['eldər] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [lʊks] .

Derwent	,	elder	,	followed	him	with	happy	looks	.
德温特	,	长老	,	随后	他	和	快乐的	看起来	.

德文特先生（老德文特）面带笑容地跟在他身后。

[hiː; hi]['oʊnli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [pliːzd] [ænd; ənd]['saɪlənt]

He	only	came	back	to	his	subject	after	an	interval	of	pleased	and	silent
他	仅有的	来了	后退	到	他的	主题	后	一个	间隔	的	高兴	和	沉默的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['brekfəst] -

observation	when	there	suddenly	fell	into	the	stillness	of	our	cheerful	breakfast	-
观察	什么时候	那里	突然	跌倒	进入	这	寂静	的	我们的	快乐	早餐	-

[ruːm] [ðə; ði][fɜːrst] ['θʌndər] [ʌv; əv] - [drʌm] .

room	the	first	thunder	of	Derwie's	drum	.
房间	这	第一的	雷	的	-	鼓	.

经过一段愉快而沉默的观察后，他才重新回到自己的话题上，这时，德维的鼓声突然打破了我们欢快早餐室的宁静。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! 〞 [sed] ['dəːwənt] ;

“	What	an	inquisitive	little	imp	it	is	!	〞	said	Derwent	;
“	什么	一个	好奇	小的	重要	它	是	!	〞	说	德温特	;

“这小家伙真是好奇心旺盛啊！”德温特说道；

“ [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ,

“	but	in	spite	of	the	housekeeper's	son	in	the	Guards	,
“	但	在	尽管如此	的	这	管家的	儿子	在	这	卫兵	,

“尽管管家的儿子在卫队服役，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n] , [kler] ,

I	don't	think	you	could	do	a	more	charitable	action	,	Clare	,
我	不	思考	你	可以	做	一个	更多的	慈善	行动	,	克莱尔	,

克莱尔，我觉得你不可能做出比这更慈善的事了。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pɔːrt] - [suːt][tuː; tə] ['ælɪs] ['hɑːli] .

than	to	support	Reredos's	suit	to	Alice	Harley	.
比	到	支持	-	套装	到	爱丽丝	哈雷	.

而不是支持雷雷多斯起诉爱丽丝·哈雷。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪməs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['neɪbər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

Such	a	famous	thing	for	both	—	and	such	an	excellent	neighbor	for	yourself
这样的	一个	著名的	事物	为了	两个都	—	和	这样的	一个	出色的	邻居	为了	你自己

. 〞

. 〞

对他们俩来说，这都是一件非常有名的事——而且对你来说，这也是一位非常好的邻居。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [tru:] , ” [sed] [aɪ] ;

“	That	is	very	true	,	”	said	I	;
”	那	是	非常	真的	,	”	说	我	;

“这的确如此，”我说；

“ [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['bɪldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðæt] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [gɑ:rdz] . ” { - }

“	but	still	I	cannot	help	building	something	upon	that	son	in	the	Guards	.	”	{	16	}
”	但	仍然	我	不能	帮助	建筑	某物	之上	那	儿子	在	这	卫兵	.	”	{	-	}

“但我仍然忍不住要以那个在卫队服役的儿子为榜样。”{16}

['mɪstər] . ['krɑ:ftən] [lʊkt] [ʌp] ['sʌmwʌt] ['pʌz(ə)ld] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Mr	.	Crofton	looked	up	somewhat	puzzled	,	with	a	smile	upon	his	lips	.
先生	.	克罗夫顿	看起来	向上	有些	困惑	,	和	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	.

克罗夫顿先生抬起头，脸上带着一丝疑惑，但嘴角却带着一丝微笑。

[aɪ] ['deə'sei] [hi:; hi] [æskt] , “ [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” ['sʌmwʌt] [ɪg'zæspəreɪtɪd] [æt; ət]

I	daresay	he	asked	,	“	What	on	earth	do	you	mean	?	”	somewhat	exasperated	at
我	敢说	他	问	,	“	什么	在	地球	做	你	意思是	?	”	有些	恼怒	在

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ;

the	repetition	;
这	重复	;

我敢说他问：“你到底是什么意思？”因为他被反复问了这个问题，他显得有些恼火。

[bʌt; bət] - [drʌm] [fɪld] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ]

but	Derwie's	drum	filled	all	the	apartment	at	the	moment	,	and	of	course	I
但	-	鼓	已填	全部	这	公寓	在	这	片刻	,	和	的	课程	我

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [hɪr] ,

could	not	hear	,
可以	不是	听到	,

但当时德维的鼓声响彻整个公寓，我当然什么也听不见了。

[mʌtʃ] [les] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

much	less	answer	him	.
很多	较少的	回答	他	.

更别说回答他了。

[wi:; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [tɔ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['leɪtər] ,

We	had	some	further	talk	on	the	subject	later	,
我们	有	一些	更远	讲话	在	这	主题	之后	,

后来我们又就此话题进行了进一步的讨论。

[wen] ['də:wənt] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbreri] [tu:; tə] [ri:d] ['oʊvər] [ðæt] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

when	Derwent	called	me	into	the	library	to	read	over	that	speech	of	his	,
什么时候	德温特	称为	我	进入	这	图书馆	到	读	超过	那	演讲	的	他的	,

德温特叫我去图书馆，让我仔细阅读他的那篇演讲稿。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['i:vnɪŋz] [bɪ'fɔ:r] [æt; ət] - ,

which	he	made	a	few	evenings	before	at	Simonborough	,
哪个	他	制成	一个	很少	晚上	前	在	-	,

这是他几天前在西蒙伯勒做的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['krɑ:nɪk(ə)l] [hæd; həd] [sent] ['oʊvər] [ɪn] [pru:f]

and	which	the	Editor	of	the	Simonborough	Chronicle	had	sent	over	in	proof
和	哪个	这	编辑	的	这	-	编年史	有	发送	超过	在	证明

[tu:; tə] [æsk] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['kaɪndli] [glæns] ['oʊvər] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

to	ask	if	my	husband	would	kindly	glance	over	it	and	see	if	it	was
到	问	如果	我的	丈夫	会	亲切地	瞥一眼	超过	它	和	看	如果	它	曾是

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

《西蒙伯勒纪事报》的编辑曾将校样寄给我，询问我丈夫能否帮忙看一下是否正确。

['mɪstər] . ['riədɔs] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['hɑ:rli:z] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l]

Mr	.	Reredos	was	coming	to	dinner	to	meet	the	Harleys	,	among	other	people
先生	.	祭坛屏风	曾是	未来	到	晚餐	到	见面	这	哈雷摩托	,	之中	其他	人们

— [ænd; ənd]['mɪstər] . ['krɑ:ftən] ,

—	and	Mr	.	Crofton	,
—	和	先生	.	克罗夫顿	,

雷雷多斯先生要来吃晚饭，与哈雷一家以及其他人见面——还有克罗夫顿先生，

['ɔ:lweɪz] [gʊd] - ['hju:məd] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [eɪd] [ænd; ənd] [ə'bet] [ɔ:l] ['ɑ:nɪst] [lʌv] [ə'ferz] ,

always	good	-	humored	,	and	disposed	to	aid	and	abet	all	honest	love	affairs	,
总是	好的	-	幽默	,	和	处置	到	援助	和	助长	全部	诚实的	爱	事务	,

他总是性情温和，乐于帮助和支持所有正当的恋爱关系。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

could	not	sufficiently	point	out	the	advantages	of	such	a	connection	to	me	.
可以	不是	足够	观点	出去	这	优势	的	这样的	一个	联系	到	我	.

他没能充分向我说明这种联系的优势。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][pər'pleks][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [gɑ:rdz] ;

And	I	said	no	more	to	perplex	him	,	of	the	son	in	the	Guards	;
和	我	说	不	更多的	到	困扰	他	,	的	这	儿子	在	这	卫兵	;

我没有再说那位在卫队里的儿子的事，以免他感到困惑；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ'self] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪθɪkl] ['pɜ:rsənɪdʒ] , [wət'evər] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə]

but	for	myself	remembered	that	mythical	personage	,	whatever	was	said	to
但	为了	我	记得	那	神话	人士	,	任何	曾是	说	到

[ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

me	on	the	subject	;
我	在	这	主题	;

但就我个人而言，无论别人对我说起这个话题，我都记得那个神话人物；

[ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɪŋgjələrli] ['delɪkət] [laɪn] [ʌv; əv]

and	appreciated	with	the	highest	admiration	that	singularly	delicate	line	of
和	感谢	和	这	最高	钦佩	那	单独地	精美的	线	的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə]['lɪt(ə)l] - [maɪnd][ænd; ənd]

association	which	suggested	the	reference	to	little	Derwie's	mind	and
协会	哪个	建议	这	参考	到	小的	-	头脑	和

[θɔ:ts] .

thoughts	.
想法	.

并以最高的赞赏之情领会了那条极其微妙的联想线，它暗示了小德维的思想和想法。

[jes] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !

Yes	,	to	be	sure	!
是的	,	到	是	当然	!

是的，当然！

[ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [ðer; ðər]['eɪprənz] [tu:; tə][ðer; ðər] [aɪz] [wen] [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	old	women	will	put	up	their	aprons	to	their	eyes	when	they	talk	about	the
这	老的	女性	将要	放	向上	他们的	围裙	到	他们的	眼睛	什么时候	他们	讲话	关于	这

[sʌn] [hu:] [hæz; həz] - ['lɪstɪd] ; { - }

son	who	has	'	listed	;	{	17	}
儿子	WHO	有	-	列出	;	{	-	}

老妇人们在谈论那个"列出"的儿子时，会用围裙遮住眼睛；{17}

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪl] [ki:p] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['kɔ:rnər][ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

the	young	women	will	keep	a	shadowy	corner	in	their	hearts	for	that	unfortunate
这	年轻的	女性	将要	保持	一个	阴暗的	角落	在	他们的	心	为了	那	不幸

— [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['wɪkɪd] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

—	and	yet	it	is	not	wicked	to	go	for	a	soldier	.
—	和	然而	它	是	不是	邪恶	到	去	为了	一个	士兵	.

年轻女子心中会为那位不幸的人保留一丝阴暗的角落——然而，爱上一个士兵并不是邪恶的。

[aɪ] [felt] ['mɪstər] . - ['hænsəm] ['fɪgjər] [kwaɪt] [blɔtid] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

I	felt	Mr	.	Reredos's	handsome	figure	quite	blotted	out	by	the	suggestion
我	毛毡	先生	.	-	英俊的	数字	相当	印迹	出去	经过	这	建议

[kən'veid] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['haʊsˌkiːpərz] [sʌn] .

conveyed	in	that	of	his	housekeeper's	son	.
传递	在	那	的	他的	管家的	儿子	.

我觉得雷雷多斯先生英俊的身材完全被他管家儿子的气质所掩盖了。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'ferz] ,

When	I	had	finished	my	housekeeping	affairs	,
什么时候	我	有	完成的	我的	家政	事务	,

当我处理完家务后，

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [fɔːr; fər] ['iːstər] — [ðɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	given	orders	about	the	visitors	we	expected	for	Easter	—	this	I	should
和	给定	订单	关于	这	访客	我们	预期的	为了	复活节	—	这	我	应该

[hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['iːstər] ['riːses] ,

have	said	was	the	Easter	recess	,
有	说	曾是	这	复活节	凹陷处	,

并下达了关于我们预计在复活节期间接待的访客的指示——我应该说，这指的是复活节假期。

[ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [æt; ət] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kætʃ] [naʊ] [ðæt]

the	glimpse	of	spring	at	Hilfont	,	which	was	all	we	could	catch	now	that
这	一瞥	的	春天	在	-	,	哪个	曾是	全部	我们	可以	抓住	现在	那

['dəːwənt] ,

Derwent	,
德温特	,

在希尔方特瞥见的春天，是我们现在唯一能看到的景象，因为德文特河已经干涸了。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

to	his	great	affliction	,
到	他的	伟大的	痛苦	,

给他带来极大的痛苦，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrləmənt] [mæn] — [aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɪrf(ə)l] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðæt]

was	a	Parliament	man	—	I	took	my	seat	in	the	great	cheerful	window	of	that
曾是	一个	议会	男人	—	我	采取	我的	座位	在	这	伟大的	快乐	窗户	的	那

[ruːm] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] ['brekfəstid] ,

room	where	we	had	breakfasted	,
房间	在哪里	我们	有	早餐	,

他是一位议员——我坐在我们吃早餐的那间房间宽敞明亮的窗边。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [hæf] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	which	overlooked	half	the	country	.
和	哪个	被忽视的	一半	这	国家	.

并且俯瞰了半个国家。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːt] [ðə; ði] [spaɪəz] [ænd; ənd] [ruːfs] [ʌv; əv] - ,

Far	away	in	the	distance	the	sun	caught	the	spires	and	roofs	of	Simonborough	,
远的	离开	在	这	距离	这	太阳	捕捉	这	尖塔	和	屋顶	的	-	,

远处，阳光照耀着西蒙伯勒的尖顶和屋顶。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [kə'θiːdrəl] ['feɪntli] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	its	cathedral	faintly	shining	out	from	among	the	lower	level	of	the
和	它是	大教堂	淡淡的	灼灼	出去	从	之中	这	降低	等级	的	这

['haustɔp] ,

housetops	,
屋顶	,

教堂的轮廓在低矮的屋顶间隐隐透出光芒。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [æt; ət][hænd] [strʌk] [braɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] ['rɪvər] [wɪtʃ] [wuːnd]

and	nearer	at	hand	struck	bright	upon	the	slow	and	timid	river	which	wound
和	更近	在	手	击	明亮的	之上	这	慢的	和	胆小	河	哪个	伤口

[θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

through	the	fields	down	below	us	,
通过	这	字段	向下	以下	我们	,

更近的地方，一道明亮的光芒照耀着下方田野间蜿蜒流淌的缓缓的小河。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [brɔːd] [sloʊp] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

at	the	bottom	of	this	great	broad	slope	of	country	,
在	这	底部	的	这	伟大的	广阔	坡	的	国家	,

在这片广袤山坡的底部，

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɪl] ,

which	had	no	pretensions	to	be	a	hill	,
哪个	有	不	虚荣心	到	是	一个	爬坡道	,

它根本算不上是一座小山，

[ðoʊ] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['æltɪtuːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['levə)l] ['dɪstrɪkt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt]

though	its	advantage	of	altitude	in	our	level	district	was	greater	than	that
尽管	它是	优势	的	高度	在	我们的	等级	区	曾是	更大的	比	那

[ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [haɪ] .

of	many	an	elevation	twice	or	three	times	as	high	.
的	许多	一个	海拔	两次	或者	三	时代	作为	高的	.

虽然在我们这片平坦的地区，它的海拔优势比许多海拔高两三倍的地方还要大。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['druːpɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wiləuz] [wɪtʃ] [mɑːrkt]

Spring	was	stealing	into	the	long	drooping	branches	of	those	willows	which	marked
春天	曾是	偷窃	进入	这	长的	下垂	分支	的	那些	柳树	哪个	标记

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

the	irregular	line	of	the	stream	.
这	不规律的	线	的	这	溪流	.

春天悄悄地钻进了溪流蜿蜒而下的柳树长长的垂枝里。

[sprɪŋ] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] ['daʊtf(ə)l] , ['weɪvərɪŋ] ['duːi] { - }

Spring	brightened	with	doubtful	,	wavering	dewy	{	18	}
春天	明亮	和	疑	,	摇摆不定	露水	{	-	}

春天因朦胧的露水而明亮起来{18}

[smaɪlz] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

smiles	over	all	the	surface	of	the	country	.
微笑	超过	全部	这	表面	的	这	国家	.

整个国家都洋溢着笑容。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [aɪz] [ˌɪn'dɔːrz] ,

I	remember	when	I	should	have	been	glad	to	turn	my	eyes	indoors	,
我	记住	什么时候	我	应该	有	到过	高兴的	到	转动	我的	眼睛	室内	,

我记得当时我应该庆幸自己把目光转向室内。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [sə'ʤestʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [kən'veid] [baɪ] [ðæt] [swiːtəst] [ænd; ənd]

away	from	the	sweet	suggestions	of	Nature	conveyed	by	that	sweetest	and
离开	从	这	甜的	建议	的	自然	传递	经过	那	最甜美的	和

[moʊst] [sə'ʤestɪv] ['siːz(ə)n] ;

most	suggestive	season	;
最多	暗示性的	季节	;

远离大自然在那个最甜蜜、最令人陶醉的季节所传递的美好寓意；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] ['friːɪst] [ɪn'ʤɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; ['ræðər] ,

but	I	took	the	fullest	and	freest	enjoyment	of	it	now	;	rather	,
但	我	采取	这	最	和	自由	享受	的	它	现在	;	相当	,

但我现在却尽情享受了这一切；更确切地说，

[aɪ][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɑːmli] [pliːzd] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wen] [wiː; wi]

I	sat	at	the	window	calmly	pleased	and	unconscious	,	as	we	are	when	we
我	卫星	在	这	窗户	平静地	高兴	和	无意识	,	作为	我们	是	什么时候	我们

[ɑːr; ər] ['hæpi] ,

are	happy	,
是	快乐的	,

我坐在窗边，平静而愉悦，仿佛进入了一种无意识的状态，就像我们快乐时那样。

['fiːlɪŋ] [noʊ]['kɑːntræst][tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld]

feeling	no	contrast	to	wound	me	between	the	world	without	and	the	world
感觉	不	对比	到	伤口	我	之间	这	世界	没有	和	这	世界

[wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['fʊli] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['ælɪs] ['hɑːli] ,

within	—	and	considered	fully	the	circumstances	of	Alice	Harley	,
之内	—	和	经过考虑的	完全	这	情况	的	爱丽丝	哈雷	,

我感觉不到外部世界与内心世界之间的任何对比会伤害到我——并且充分考虑了爱丽丝·哈雷的处境，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] , [æz; əz] ['dəːwənt] [sed] , [maɪ] [dɪr] ['gɜːlz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]

and	how	I	ought	to	forward	,	as	Derwent	said	,	my	dear	girl's	establishment	in
和	如何	我	应该	到	向前	,	作为	德温特	说	,	我的	亲爱的	女孩们	建立	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

正如德温特所说，我应该如何帮助我亲爱的女儿建立起自己的人生呢?

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [fɔːrmd] [maɪ] [oʊn] [plænz]

Now	I	have	to	confess	that	many	years	before	this	I	had	formed	my	own	plans
现在	我	有	到	承认	那	许多	年	前	这	我	有	形成	我的	自己的	计划

[fɔːr; fər] ['ælɪs] — [hæd; həd] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ,

for	Alice	—	had	quite	made	up	my	mind	,
为了	爱丽丝	—	有	相当	制成	向上	我的	头脑	,

现在我不得不承认，早在很多年前，我就已经为爱丽丝制定了自己的计划——我完全下定了决心。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['siːkrət] [skiːm] [ʌv; əv] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]

indeed	,	to	a	secret	scheme	of	match	-	making	in	which	at	the	moment	I
的确	,	到	一个	秘密	方案	的	匹配	-	制作	在	哪个	在	这	片刻	我

[hæd; həd] [bɪn] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

had	been	grievously	disappointed	.
有	到过	严重地	失望的	.

事实上，我参与了一项秘密的相亲计划，而此刻我却对此感到非常失望。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wen] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] - [ʌv; əv] ,

At	that	time	,	when	little	Derwie	was	undreampt	of	,
在	那	时间	,	什么时候	小的	-	曾是	-	的	,

那时，小德维还未曾梦想过.....

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [laɪf] ,

and	I	had	prematurely	made	up	my	mind	to	a	childless	life	,
和	我	有	过早	制成	向上	我的	头脑	到	一个	无子女	生活	,

我过早地决定过自己不要孩子的生活，

[aɪ][hæd; həd] ['setld] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv] ['ɛstˌkɔːrt] [ə'pɑːn][maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] ['bɜːti] ['nuːdʒənt] ,

I	had	settled	my	inheritance	of	Estcourt	upon	my	young	cousin	Bertie	Nugent	,
我	有	定居	我的	遗产	的	埃斯科特	之上	我的	年轻的	表哥	伯蒂	努金特	,

我已将我在埃斯科特庄园的继承权转让给了我的年轻表弟伯蒂·纽金特。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

with	a	strong	hope	that	the	boy	,	who	had	known	her	for	so	many	years	,
和	一个	强的	希望	那	这	男生	,	WHO	有	已知	她	为了	所以	许多	年	,

她强烈希望，这个认识她多年的男孩，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [prɪ'fɜːr] [maɪ] ['prɪti] ['ælɪs] [tuː; tə] [ɔːl] [st'reɪndʒəz] ,

would	naturally	prefer	my	pretty	Alice	to	all	strangers	,
会	自然	更喜欢	我的	漂亮的	爱丽丝	到	全部	陌生人	,

我自然更喜欢我漂亮的爱丽丝，而不是所有陌生人。

[wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [pʊt] ['mærɪdʒ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .

when	his	good	fortune	and	affectionate	heart	put	marriage	into	his	head	.
什么时候	他的	好的	财富	和	亲热	心	放	婚姻	进入	他的	头	.

当他的好运和深情让他萌生了结婚的念头时。

[ðɪs] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] , [haʊ'evər] .

This	did	not	turn	out	the	case	,	however	.
这	做过	不是	转动	出去	这	案件	,	然而	.

然而，事实并非如此。

['bɜ:ti] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ['ʌðərwaɪz] , [wʌz; wəz] { - }

Bertie	made	his	choice	otherwise	,	was	{	19	}
伯蒂	制成	他的	选择	否则	,	曾是	{	-	}

伯蒂做出了不同的选择，是{19}

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] ['ɪndiə] , [wer] [fɔːr; fər] [eɪt] [lɔːŋ] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd]

disappointed	,	and	went	off	to	India	,	where	for	eight	long	years	he	had
失望的	,	和	去	离开	到	印度	,	在哪里	为了	八	长的	年	他	有

[rɪ'meɪnd] .

remained	.
剩余	.

他感到失望，便去了印度，在那里待了整整八年。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Sometimes	,	when	he	wrote	to	me	,
有时	,	什么时候	他	写道	到	我	,

有时，当他写信给我时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pleɪˌmeɪts] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [end] [ʌv; əv]

I	found	a	message	of	good	wishes	to	his	old	playmates	at	the	very	end	of
我	成立	一个	信息	的	好的	愿望	到	他的	老的	玩伴	在	这	非常	结尾	的

[ðə; ði] [peɪdʒ] ;

the	page	;
这	页	;

我在页面的最末尾发现了一条向他以前的玩伴们表达美好祝愿的信息；

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] , " [ɪz] [nɑːt] ['ælɪs] ['hɑːli] ['mærid] ?

once	or	twice	it	had	occurred	to	him	to	ask	,	"	Is	not	Alice	Harley	married	?
一次	或者	两次	它	有	发生	到	他	到	问	,	"	是	不是	爱丽丝	哈雷	已婚	?

他曾一两次想过要问："爱丽丝·哈雷不是结婚了吗？"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['ræðər] [frʌm; frəm] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

"	but	the	question	seemed	to	proceed	rather	from	surprise	and	curiosity
"	但	这	问题	似乎	到	继续	相当	从	惊喜	和	好奇心

[ðæn; ðən] ['eni] ['tendər] ['ɪntrəst] .

than	any	tender	interest	.
比	任何	投标	兴趣	.

但这个问题似乎更多是出于惊讶和好奇，而不是出于任何真挚的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn]

It	is	impossible	to	imagine	a	greater	separation	than	there	was	between
它	是	不可能的	到	想象	一个	更大的	分离	比	那里	曾是	之间

[ðiːz] [tuː] .

these	two	.
这些	二	.

很难想象还有比这两者之间更大的隔阂。

['bɜːti] , [naʊ] ['kæptɪn] ['hɜːrbərt] ['nuːdʒənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][beŋ'gɔːl] ['prezɪdənsi] ,
Bertie , **now** **Captain** **Herbert** **Nugent** , **at** **a** **remote** **station** **in** **the** **Bengal** **Presidency** ,
伯蒂 , 现在 队长 赫伯特 努金特 , 在 一个 偏僻的 车站 在 这 孟加拉 总统职位 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

伯蒂，现名赫伯特·纽金特上尉，驻扎在孟加拉管辖区的一个偏远哨所，在那里，

['skætərd] ['oʊvər] [ðæt] [væst] , ['ærɪd] ['kʌntri] , [hiː; hi][hæd; həd] [frendz] , ['brʌðərz] , [ænd; ənd] ['kʌznz]
scattered **over** **that** **vast** , **arid** **country** , **he** **had** **friends** , **brothers** , **and** **cousins**
疏散 超过 那 广阔的 , 干旱 国家 , 他 有 朋友们 , 兄弟 , 和 表兄弟姐妹
[baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ;
by **the** **dozen** ;
经过 这 打 ;

在那片广袤干旱的土地上，他的朋友、兄弟和堂兄弟数不胜数；

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd] [steɪd] ['sɪŋg(ə)l] - ['wʊmən] ['dɪgnəti]
and **Alice** , **with** **her** **new** - **fangled** **notions** , **and** **staid** **single** - **woman** **dignity**
和 爱丽丝 , 和 她 新的 - 时髦的 概念 , 和 稳重 单身的 - 女士 尊严
,
,
,

还有爱丽丝，她有着新奇的想法，以及单身女性特有的沉稳尊严。

[hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊm] ,
hid **away** **in** **the** **depths** **of** **a** **quiet** **English** **home** ,
隐藏 离开 在 这 深度 的 一个 安静的 英语 家 ,

隐藏在一栋宁静的英国住宅深处，

[wer] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər]['duːti][ænd; ənd][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
where **she** **addressed** **herself** **to** **her** **duty** **and** **the** **education** **of** **her** **little**
在哪里 她 已解决 她自己 到 她 责任 和 这 教育 的 她 小的
['sɪstər] [ænd; ənd] [es'tʃuːd] [sə'saɪəti] .
sisters **and** **eschewed** **society** .
姐妹 和 回避 社会 .

她将全部精力投入到自己的职责和妹妹们的教育上，远离了社交生活。

['weðər] ['eni] ['siːkrət] [θɔːts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['liŋgə] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz]['noʊbɑːdi][ʌv; əv] [kɔːrs]
Whether **any** **secret** **thoughts** **of** **each** **other** **lingered** **in** **their** **minds** **nobody** **of** **course**
无论 任何 秘密 想法 的 每个 其他 徘徊不去 在 他们的 思想 无人 的 课程
[kʊd; kəd] [tel] ;
could **tell** ;
可以 告诉 ;

他们彼此心中是否还残留着什么秘密想法，当然谁也说不准；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] , [ɪk'sept] [ɪn][maɪ] [pər'sɪstənt] [θɔːts] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɑːnd][ʌv; əv]
but **they** **certainly** **had** **not** , **except** **in** **my** **persistent** **thoughts** , **a** **single** **bond** **of**
但 他们 当然 有 不是 , 除了 在 我的 执着的 想法 , 一个 单身的 纽带 的
[ɪk'stɜːrn(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] .
external **connection** .
外部的 联系 .

但除了我挥之不去的思绪之外，他们之间肯定没有任何外部联系。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˌʌn'mærid] ,
So **long** **as** **they** **were** **both** **unmarried** ,
所以 长的 作为 他们 是 两个都 未婚 ,

只要他们俩都未婚，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔŋd] [fɔːr; fər]

I	could	not	help	putting	them	together	with	an	imagination	which	longed	for
我	可以	不是	帮助	推杆	他们	一起	和	一个	想像力	哪个	渴望	为了

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['efɪkəsi] [tuː; tə][ɪts] [driːmz] ;

the	power	of	giving	efficacy	to	its	dreams	;
这	力量	的	给予	功效	到	它是	梦境	;

我不禁将它们联系在一起，我的想象力渴望赋予梦想以力量；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [soʊ] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz]

but	nobody	else	had	ever	done	so	—	there	were	thousands	of	miles
但	无人	别的	有	曾经	完毕	所以	—	那里	是	数千	的	英里

[ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] — ['meni] [lɔːŋ] { - }

of	land	and	water	dividing	them	—	many	long	{	20	}
的	土地	和	水	分割	他们	—	许多	长的	{	-	}

但此前从未有人这样做过——他们之间隔着数千英里的陆地和水域——许多长{20}

['jɪrz] , [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [dɪ'sɪmɪlər] [dɪspə'zɪʃnz] , [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd]

years	,	and	most	likely	a	world	of	dissimilar	dispositions	,	experiences	and
年	,	和	最多	可能	一个	世界	的	不同的	性情	,	经历	和

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

多年来，人们的性情、经历和思想很可能各不相同。

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]['mɪstər] . ['riədɔs] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

While	on	the	other	hand	Mr	.	Reredos	was	actually	present	on	the	scene	,
尽管	在	这	其他	手	先生	.	祭坛屏风	曾是	实际上	展示	在	这	场景	,

另一方面，雷雷多斯先生当时确实在现场。

[ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] ['rektəri] [dʒʌst][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

in	a	pretty	Rectory	just	half	a	mile	from	my	own	house	,
在	一个	漂亮的	牧师住宅	只是	一半	一个	英里	从	我的	自己的	房子	,

就在离我家半英里远的一座漂亮的牧师住宅里，

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɑːrliːz] ['kɑːtɪdʒ] .

and	not	a	dozen	miles	from	Mrs	.	Harley's	cottage	.
和	不是	一个	打	英里	从	太太	.	哈雷的	小屋	.

距离哈雷太太的小屋不到十二英里。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] [tɔːrdz] [ðæt] ['leɪdi] ,

The	young	clergyman	lost	no	opportunity	of	doing	his	duty	towards	that	lady	,
这	年轻的	牧师	丢失的	不	机会	的	正在做	他的	责任	向	那	女士	,

这位年轻的牧师没有放过任何一次尽到自己对那位女士的职责的机会。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] — [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm'self] [soʊ]

though	her	dwelling	was	certainly	in	another	parish	—	and	showed	himself	so
尽管	她	住宅	曾是	当然	在	其他	教区	—	和	显示	他自己	所以

[fɑːr] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz] ['ælɪsəz] [nuː] - ['fæŋgəld] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ə'pɑːn][ðə; ði]

far	disposed	towards	Alice's	new	-	fangled	notions	as	to	preach	a	sermon	upon	the
远的	处置	向	爱丽丝的	新的	-	时髦的	概念	作为	到	布道	一个	讲道	之上	这

[tʃeɪndʒd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [nuː] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

changed	position	and	new	duties	of	Woman	,
已更改	位置	和	新的	职责	的	女士	,

虽然她的住所肯定在另一个教区——而且他表现出对爱丽丝新奇想法的极大赞同，甚至就女性地位的改变和新的职责发表了一番布道。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læst]['vɪzɪt][tuː; tə] - .

on	the	occasion	of	her	last	visit	to	Hilfont	.
在	这	场合	的	她	最后的	访问	到	-	.

在她最后一次访问希尔方特之际。

[aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː]['edəˌfaɪd] ['ælɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,

I	trust	it	edified	Alice	,	for	it	had	rather	a	contrary	effect	upon	myself	,
我	相信	它	受启发	爱丽丝	,	为了	它	有	相当	一个	相反	影响	之上	我	,

我相信这对爱丽丝有所启发，因为它对我产生了截然相反的影响。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [pə'rɪʃənər] ['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪldɪst] [ə'meɪzmənt] .

and	filled	the	parishioners	generally	with	the	wildest	amazement	.
和	已填	这	教区居民	一般来说	和	这	最狂野的	惊愕	.

这让教区居民普遍感到无比惊奇。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['flætərd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjənz] — [ænd; ənd]

Most	people	are	flattered	by	such	an	adoption	of	their	own	opinions	—	and
最多	人们	是	受宠若惊	经过	这样的	一个	采用	的	他们的	自己的	意见	—	和

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [eɪdʒd] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,

a	young	woman	aged	twenty	-	seven	,
一个	年轻的	女士	老年人	二十	-	七	,

大多数人都会因自己的观点被采纳而感到受宠若惊——一位27岁的年轻女子也是如此。

['θɪŋkɪŋ] [hɜːr'self] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn] [els] [bɪ'liːv] [ðə; ði]

thinking	herself	very	old	,	and	trying	hard	to	make	every	one	else	believe	the
思维	她自己	非常	老的	,	和	尝试	难的	到	制作	每一个	一	别的	相信	这

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

她觉得自己年纪很大，并且努力让其他人也这么认为。

[ɪz] [ɪ'speʃəli] ['oʊpən][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .

is	especially	open	to	such	a	compliment	.
是	尤其	打开	到	这样的	一个	赞扬	.

他尤其乐于接受这样的赞美。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] [ə'genst] ['mɪstər] . ['riədɔs] .

Besides	,	I	could	not	say	anything	even	to	myself	against	Mr	.	Reredos	.
除了	,	我	可以	不是	说	任何事物	甚至	到	我	反对	先生	.	祭坛屏风	.

此外，我甚至无法对自己说雷雷多斯先生的任何坏话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [bred] , [wel] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wel] - [dɪspə'zɪʃnd] — [ðə; ði] [mætʃ] [wʊd]

He	was	well	-	bred	,	well	-	looking	,	and	well	-	dispositioned	—	the	match	would
他	曾是	出色地	-	繁殖	,	出色地	-	寻找	,	和	出色地	-	已处置	—	这	匹配	会

[biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['suːtəb(ə)l][ɪn] ['evri] [wei] .

be	particularly	suitable	in	every	way	.
是	特别	合适的	在	每一个	方式	.

他出身名门，相貌英俊，性情温和——这桩婚事在各方面都非常合适。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrliːz] ['dɔːtər] , [hæd; həd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [sə'vaivd] [tɪl]

Dr	.	Harley's	daughter	,	had	her	father	and	his	fortune	survived	till
博士	.	哈雷的	女儿	,	有	她	父亲	和	他的	财富	幸存下来	直到

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

the	present	day	,
这	展示	天	,

哈雷博士的女儿，她的父亲和他的财产一直延续至今。

[wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [meɪd] [kweɪt] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [ɪn] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - .

would	still	have	made	quite	a	sensible	marriage	in	accepting	the	Rector	of	Hilfont	.
会	仍然	有	制成	相当	一个	明智的	婚姻	在	接受	这	校长	的	-	.

{ - }

{	21	}

{ - }

接受希尔方特教区长的任命，仍然是一桩相当明智的婚姻。{21}

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [əd'væntɪʤ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [nɪr] !

And	then	the	advantage	of	having	her	so	near	!
和	然后	这	优势	的	拥有	她	所以	靠近	!

而且她离得这么近，真是太好了！

[aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hæf][ðə; ði] ['kaʊnti] .

I	sat	in	the	great	window	of	the	breakfast	-	room	,	looking	over	half	the	county	.
我	卫星	在	这	伟大的	窗户	的	这	早餐	-	房间	,	寻找	超过	一半	这	县	.

我坐在早餐室的大窗户边，眺望着半个县的景色。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪd] [maɪnd][ɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [vjuːz] ,

If	I	had	been	a	woman	of	elevated	mind	or	enlightened	views	,
如果	我	有	到过	一个	女士	的	升高	头脑	或者	开明	浏览	,

如果我是一位拥有高尚情操或开明见解的女性，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ðæt]

I	should	have	been	thinking	of	all	the	human	wishes	and	disappointments	that
我	应该	有	到过	思维	的	全部	这	人类	愿望	和	失望	那

[leɪ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [aɪz] ,

lay	beneath	my	eyes	,
躺	下面	我的	眼睛	,

我本该想到我眼前所见的一切人类的愿望和失望，

[iːʧ] [wʌn] ['ʌndər] [ɪts] [oʊn] [ruːf] [ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [rɪ'taɪərmənt] .

each	one	under	its	own	roof	and	its	own	retirement	.
每个	一	在下面	它是自己的		屋顶	和	它是自己的		退休	.

每个人都有自己的房子和退休生活。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

But	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['poʊni] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [roʊd]

I	observed	nothing	but	a	small	figure	on	a	small	pony	ascending	the	road
我	观察到	没有什么	但	一个	小的	数字	在	一个	小的	小马	上升	这	路

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪʤ] .

from	the	village	.
从	这	村庄	.

我只看到一个矮小的身影骑着一匹小马，沿着村庄里的道路向上走去。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bə'nevələntli] [glæd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt]

In	the	same	way	I	ought	to	have	been	benevolently	glad	that	our	excellent
在	这	相同的	方式	我	应该	到	有	到过	仁慈地	高兴的	那	我们的	出色的

[jʌŋ] ['rektər] [hæd; həd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrt] [tɔːrdz] [maɪ] [oʊn] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]

young	Rector	had	inclined	his	eyes	and	heart	towards	my	own	favorite	and
年轻的	校长	有	倾斜	他的	眼睛	和	心	向	我的	自己的	最喜欢的	和

[frend] — [ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [naʊ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊm]

friend	—	the	friend	and	favorite	now	of	so	many	years	—	and	that	a	home
朋友	—	这	朋友	和	最喜欢的	现在	的	所以	许多	年	—	和	那	一个	家

[soʊ]['suːtəb(ə)l] ,

so	suitable	,
所以	合适的	,

同样，我本该心存感激，我们那位优秀的年轻教区长将目光和爱心投向了我最喜爱的朋友——我多年的挚友——并且为她提供了一个如此合适的家。

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [teɪsts] , [ə'weitid] [ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv] ['ælɪs]

at	once	to	her	origin	and	her	tastes	,	awaited	the	acceptance	of	Alice
在	一次	到	她	起源	和	她	口味	,	等待中	这	验收	的	爱丽丝

.

:

.

她立刻展现了自己的出身和品味，等待着爱丽丝的接纳。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [glæd] — [aɪ] [sent] [maɪ] [θɔːts] ['evər] [soʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['bɜːrtiz] ['bʌŋgəloʊ]

But	I	was	not	glad	—	I	sent	my	thoughts	ever	so	far	away	to	Bertie's	bungalow
但	我	曾是	不是	高兴的	—	我	发送	我的	想法	曾经	所以	远的	离开	到	伯蒂的	平房

,

,

,

但我并不高兴——我的思绪早已飘向了遥远的伯蒂的小屋。

[ænd; ənd] [felt] [ə'griːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] , [ə'læs] !

and	felt	aggrieved	and	disappointed	for	the	boy	who	,	alas	!
和	毛毡	受委屈的	和	失望的	为了	这	男生	WHO	,	唉	!

并为那个男孩感到委屈和失望，唉！

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [moʊst] ['laɪkli] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'griːvd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

was	a	boy	no	longer	,	and	most	likely	,	instead	of	feeling	aggrieved	on	his
曾是	一个	男生	不	更长	,	和	最多	可能	,	反而	的	感觉	受委屈的	在	他的

[oʊn] [ə'kaʊnt] ,

own	account	,
自己的	帐户	,

他不再是男孩了，而且很可能，他并没有因为自己的过错而感到委屈，

[wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['wɔrməst] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [send] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]

would	have	nothing	but	his	warmest	congratulations	to	send	when	he	heard
会	有	没有什么	但	他的	最温暖	恭喜！	到	发送	什么时候	他	听到

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pleɪˌmeɪts] ['mærɪdʒ] .

of	his	old	playmate's	marriage	.
的	他的	老的	玩伴的	婚姻	.

当他听到老玩伴结婚的消息时，心中只有最热烈的祝贺。

[θɪŋz] [ɑːr; ər] ['veri] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

Things	are	very	perverse	and	unmanageable	in	this	world	.
事物	是	非常	变态	和	难以控制	在	这	世界	.

这个世界上的事情非常扭曲，难以控制。

[ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɑːt] [drɔː] [tə'geðər] , [let] [wʌn] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [soʊ] ['strɔːŋli] ,

The	right	people	will	not	draw	together	,	let	one	wish	it	ever	so	strongly	,
这	正确的	人们	将要	不是	画	一起	,	让	一	希望	它	曾经	所以	强烈	,

即使你多么渴望，合适的人也不会走到一起。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [iːtʃ] { - }

whereas	the	wrong	people	are	always	approaching	each	{	22	}
然而	这	错误的	人们	是	总是	接近	每个	{	-	}

然而，总是错误的人接近彼此{22}

['ʌðər] [ɪn] [ɪk'sentrɪk] ['sɜːrkl] , [ɪ'luːdɪŋ] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] [wɪtʃ] [wʌn] [kæn; kən] [pleɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] .

other	in	eccentric	circles	,	eluding	every	obstacle	which	one	can	place	in	their	way	.
其他	在	偏心	界	,	逃避	每一个	障碍	哪个	一	能	地方	在	他们的	方式	.

另一些人则生活在古怪的圈子里，躲避着人们能为他们设置的一切障碍。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] ['meləŋkɑːli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,

I	could	not	be	very	melancholy	on	the	subject	,
我	可以	不是	是	非常	忧郁	在	这	主题	,

我对此并不感到特别忧郁。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd][ɪts]['lɪt(ə)l]['raɪdər] [keɪm] ['evri] ['moʊmənt] ['nɪrər] ,

because	the	pony	and	its	little	rider	came	every	moment	nearer	,
因为	这	小马	和	它是	小的	骑士	来了	每一个	片刻	更近	,

因为小马和它的小骑手每时每刻都离我们更近了。

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] — [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]

and	brightened	the	face	of	the	earth	to	my	eyes	—	but	still	it	was	in
和	明亮	这	脸	的	这	地球	到	我的	眼睛	—	但	仍然	它	曾是	在

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [prə'voʊkɪŋ] .

the	highest	degree	provoking	.
这	最高	程度	挑衅	.

在我看来，它让世界焕然一新——但同时也极具挑衅性。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [keɪm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] !

If	it	ever	came	to	anything	!
如果	它	曾经	来了	到	任何事物	!

如果真有那么一天的话！

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pər'pleksɪŋ] ['mætər] ;

There	was	still	that	escape	from	this	perplexing	matter	;
那里	曾是	仍然	那	逃脱	从	这	令人费解	事情	;

仍然存在摆脱这件令人困惑的事情的办法；

[fɔːr; fər] ['weðər] [aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz][suːt][ɔːr][nɑːt] ,

for	whether	I	felt	disposed	to	support	his	suit	or	not	,
为了	无论	我	毛毡	处置	到	支持	他的	套装	或者	不是	,

无论我是否愿意支持他的诉讼，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɜːrt(ə)n] , ['iːv(ə)n] [wen] ['mɪstər] . ['riədɔs] [hæd; həd] ['faɪnəli]

it	was	still	by	no	means	certain	,	even	when	Mr	.	Reredos	had	finally
它	曾是	仍然	经过	不	方法	肯定	,	甚至	什么时候	先生	.	祭坛屏风	有	最后

[dɪ'klerd] [hɪm'self] ,

declared	himself	,
声明	他自己	,

即使雷雷多斯先生最终公开表态，这件事仍然远未确定。

[wʌt] ['ælɪs] ['hɑːli] [maɪt] [seɪ] . { - }

what	Alice	Harley	might	say	.	{	23	}
什么	爱丽丝	哈雷	可能	说	.	{	-	}

爱丽丝·哈莉可能会说的话。{23}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Chapter	III	.
章	三、	.

第三章

“ [huː] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv] , [kler] ? — [let][ˌjuː 'es] [hɪr] .

“	Who	are	we	to	have	,	Clare	?	—	let	us	hear	.
“	WHO	是	我们	到	有	,	克莱尔	?	—	让	我们	听到	.

“我们有什么资格拥有克莱尔？——让我们听听。”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ][maɪnd] , [weid] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [lɔː] -

You	don't	suppose	that	my	mind	,	weighed	down	with	the	responsibilities	of	law	-
你	不	认为	那	我的	头脑	,	称重	向下	和	这	职责	的	法律	-

['meɪkɪŋ] , [kæn; kən] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] ,

making	,	can	remember	everything	,
制作	,	能	记住	一切	,

你不会认为我肩负着立法重任，还能记住所有事情吧?

[eɪ] ? — ['iːv(ə)n][maɪ] ['waɪfs] [gests] ? ” [sed] ['dəːwənt] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

eh	?	—	even	my	wife's	guests	?	”	said	Derwent	,	rubbing	his	hands	,
嗯	?	—	甚至	我的	妻子的	客人	?	”	说	德温特	,	擦	他的	双手	,

“嗯？——连我妻子的客人也这样？”德温特搓着手说。

[æz; əz][wiː; wi][sæt]['æftər] ['dɪnər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][wɔːrm]['krɪmz(ə)n]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

as	we	sat	after	dinner	near	the	fire	in	the	warm	crimson	dining	-	room	.
作为	我们	卫星	后	晚餐	靠近	这	火	在	这	温暖的	赤红	用餐	-	房间	.

晚饭后，我们坐在温暖的深红色餐厅里的壁炉旁。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn][aɪ] [geɪv] ['mɪstər] . - ['klærət][maɪ] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] [tɪl] [hiː; hi]

When	we	were	alone	I	gave	Mr	.	Crofton's	claret	my	benign	countenance	till	he
什么时候	我们	是	独自的	我	给予	先生	.	-	红酒	我的	良性	面容	直到	他

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

was	ready	to	go	with	me	to	the	drawing	-	room	.
曾是	准备好	到	去	和	我	到	这	绘画	-	房间	.

当我们独处时，我面带和善的表情，端着克罗夫顿先生的红酒，直到他准备和我一起去客厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['seprət] [æt; ət] [ðæt] ['dʒiːniəl]['aʊər] ,

There	were	not	enough	of	us	to	separate	at	that	genial	hour	,
那里	是	不是	足够的	的	我们	到	分离	在	那	和蔼可亲	小时	,

在那个美好的时刻，我们人手不够，无法分开。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] [sæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['piːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] ,

especially	as	little	Derwent	sat	between	us	peeling	his	orange	,
尤其	作为	小的	德温特	卫星	之间	我们	剥落	他的	橙子	,

尤其是当小德文特坐在我们中间剥橘子的时候，

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['eni] ['nɑːti] [pɔɪnt] [ðæt] [maɪt] [ə'kɜːr] .

and	quite	ready	to	give	his	opinion	on	any	knotty	point	that	might	occur	.
和	相当	准备好	到	给	他的	观点	在	任何	棘手	观点	那	可能	发生	.

他随时准备就可能出现的任何棘手问题发表意见。

“ ['pɑːpə] , [pliːz] [gɪv] ['wɪli] ['sedʒwik] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['poʊni] , ” [sed] - , “ [tuː; tə][raɪd]

“	Papa	,	please	give	Willie	Sedgwick	the	little	grey	pony	,	”	said	Derwie	,	“	to	ride
”	爸爸	,	请	给	威利	塞奇威克	这	小的	灰色的	小马	,	”	说	-	,	”	到	骑

[wen] ['hiːz] [hɪr] ;

when	he's	here	;
什么时候	他是	这里	;

“爸爸，请把那匹小灰马给威利·塞奇威克，”德维说，“让他来的时候骑骑；

[hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz]['pɑːpə] [wɪl] ['nevər] [let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['eniwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

he	says	his	papa	will	never	let	him	take	his	horse	anywhere	with	him	—
他	说道	他的	爸爸	将要	绝不	让	他	拿	他的	马	任何地方	和	他	—

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

there's	such	a	lot	of	children	,
有	这样的	一个	很多	的	孩子们	,

他说他爸爸从来不让他带马出门——因为孩子太多了。

” ['ædɪd] [maɪ] [bɔɪ] , [ˌpærən'θetɪkli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

”	added	my	boy	,	parenthetically	,	with	some	pity	and	contempt	.
”	额外	我的	男生	,	（括号内）	,	和	一些	遗憾	和	鄙视	.

“我儿子又补充道，语气中带着一丝怜悯和轻蔑。”

“ [aɪ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['klæri] [best] — [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['neɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

“	I	like	little	Clary	best	—	I	like	her	because	her	name's	the	same	as
”	我	喜欢	小的	克莱丽	最好的	—	我	喜欢	她	因为	她	名字	这	相同的	作为

['mɑːməz] ,

mamma's	,
妈妈的	,

“我最喜欢小克拉丽——我喜欢她是因为她和妈妈的名字一样。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] { - }

and	because	she	has	blue	eyes	,	and	because	she	{	24	}
和	因为	她	有	蓝色的	眼睛	,	和	因为	她	{	-	}

因为她有一双蓝眼睛，而且因为她{24}

[laɪks] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [gʊd] [tuː; tə] [ðæt] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] , [tuː] ,
likes **me** **,** **and** **she's** **good** **to** **that** **poor** **old** **nurse** **,** **too** **,**
点赞 我 , 和 她是 好的 到 那 贫穷的 老的 护士 , 也 ,

她喜欢我，而且对那位可怜的老护士也很好。

[huː] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːvər] , [ænd; ənd] [ˈdɛrənt] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] . ”
who **has** **her** **daughter** **in** **a** **fever** **,** **and** **daren't** **go** **to** **see** **her** **.** **”**
WHO 有 她 女儿 在 一个 发烧 , 和 不敢 去 到 看 她 . ”

她的女儿发烧了，她却不敢去看望她。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [ˈdɔtɚz] [ˈfiːvər] , - ? ” [æskt] [aɪ] .
“ **How** **do** **you** **know** **about** **the** **nurse's** **daughter's** **fever** **,** **Derwie** **?** **”** **asked** **I** **.**
“ 如何 做 你 知道 关于 这 护士的 女儿的 发烧 , - ? ” 问 我 .

“德维，你怎么知道护士女儿发烧了？”我问道。

“ [ˈmæmə] , [ðeɪ] [sent] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈkɔːlɪŋ] [ðer; ðər] , ” [sed]
“ **Mamma** **,** **they** **sent** **me** **to** **the** **nursery** **,** **when** **you** **were** **calling** **there** **,** **”** **said**
“ 妈妈 , 他们 发送 我 到 这 苗圃 , 什么时候 你 是 呼叫 那里 , ” 说
- ,
Derwie **,**
- ,

“妈妈，你打电话来的时候，他们把我送到育婴室去了，”德维说。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈemfəsɪs] , “ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [ˈfiːvər] ,
with **some** **emphasis** **,** **“** **and** **she** **told** **me** **she** **has** **the** **scarlet** **fever** **,**
和 一些 强调 , “ 和 她 讲述 我 她 有 这 猩红 发烧 ,

她强调说：“她告诉我她得了猩红热。”

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsedʒwik] [wəʊnt] [let] [hɜːr; hər] [ˈmæmə] [goʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
and **Mrs** **.** **Sedgwick** **won't** **let** **her** **mamma** **go** **to** **see** **her** **,**
和 太太 . 塞奇威克 惯于 让 她 妈妈 去 到 看 她 ,

塞奇威克太太不让她妈妈去看她。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ?
for **fear** **of** **the** **children** **taking** **it** **—** **isn't** **it** **a** **shame** **?**
为了 害怕 的 这 孩子们 采取 它 — 不是 它 一个 耻辱 ?

担心孩子们会误食——这难道不可惜吗?

[ˈklæri] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈevri] [naɪt] , [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [wel] ;
Clary **told** **me** **she** **said** **her** **prayers** **for** **her** **every** **night** **,** **to** **get** **her** **well** **;**
克莱丽 讲述 我 她 说 她 祈祷 为了 她 每一个 夜晚 , 到 得到 她 出色地 ;

克拉丽告诉我，她每晚都为她祈祷，希望她能康复；

[ænd; ənd] [soʊ] , ” [sed] [ˈdəːwənt] , [ˈkʌlərɪŋ] ,
and **so** **,** **”** **said** **Derwent** **,** **coloring** **,**
和 所以 , ” 说 德温特 , 染色 ,

“就这样，”德温特一边涂色一边说道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əˈpærənt] [aɪˈdiːə] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] ,
and **looking** **up** **with** **some** **apparent** **idea** **that** **this** **was** **not** **perfectly** **right** **,**
和 寻找 向上 和 一些 明显 主意 那 这 曾是 不是 完美 正确的 ,

抬头望去，似乎意识到这样做并不完全正确。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [ˈmænfl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] , “ [ænd; ənd] [soʊ] [duː]
and **the** **most** **manful** **intention** **to** **stand** **out** **the** **consequences** **,** **“** **and** **so** **do**
和 这 最多 男子汉 意图 到 站立 出去 这 结果 , “ 和 所以 做
[aɪ] .
I **.**
我 .

以及最勇敢的意图去承担后果，“我也是。”

〞 [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

〞	His	father	and	I	looked	at	each	other	,
〞	他的	父亲	和	我	看起来	在	每个	其他	,

“他父亲和我互相看了一眼，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [sed] ['eniθɪŋ] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt] ,

and	neither	of	us	said	anything	just	for	that	moment	,
和	两者都不	的	我们	说	任何事物	只是	为了	那	片刻	,

那一刻，我们俩都没说话。

[wɪtʃ] ['saɪləns] [em'bəʊldənd] - [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

which	silence	emboldened	Derwie	to	believe	that	no	harm	was	coming	of	his
哪个	沉默	加粗	-	到	相信	那	不	伤害	曾是	未来	的	他的

[kən'feʃ(ə)n] ,

confession	,
忏悔	,

这种沉默让德维更加大胆地相信，他的坦白不会带来任何伤害。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	to	go	on	with	his	story	.
和	到	去	在	和	他的	故事	.

然后他继续讲述他的故事。

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɛdʒwɪks] [mæn] — ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['feloʊ] .

“	And	Mr	.	Sedgwick's	man	—	he's	such	a	funny	fellow	.
〞	和	先生	.	塞奇威克的	男人	—	他是	这样的	一个	有趣的	同伴	.

“还有塞奇威克先生的助手——他真是个有趣的人。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] , ['mæmə] , 〞 [sed] - ,

I	wish	you'd	ask	him	to	tell	you	one	of	his	stories	,	mamma	,	〞	said	Derwie	,
我	希望	你会	问	他	到	告诉	你	一	的	他的	故事	,	妈妈	,	〞	说	-	,

“妈妈，我希望你能请他给你讲个故事，”德维说。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

“	for	I	know	he's	coming	here	with	them	.
〞	为了	我	知道	他是	未来	这里	和	他们	.

因为我知道他会和他们一起来这里。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] [laɪk] ['dʒɑːni] ['hɑːli] — [dʒʌst][æz; əz] [leɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [kjʊr]

He	has	a	brother	like	Johnny	Harley	—	just	as	lame	—	and	he	got	cured
他	有	一个	兄弟	喜欢	约翰尼	哈雷	—	只是	作为	瘸	—	和	他	得到	治愈

[ɪn] [weɪlz] , [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['wɪnɪfrədz]

in	Wales	,	at	St	.	Winifred's
在	威尔士	,	在	英石	.	温妮弗雷德的

他有个兄弟，跟约翰尼·哈雷一样跛脚，后来在威尔士的圣温妮弗雷德医院治好了。

[wel] .

Well	.
出色地	.

出色地。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk]['mɪsɪz] . ['hɑːli] [tuː; tə] [send] ['dʒɑːni] [tuː; tə] { - }

Why	don't	you	ask	Mrs	.	Harley	to	send	Johnny	to	{	25	}
为什么	不	你	问	太太	.	哈雷	到	发送	约翰尼	到	{	-	}

你为什么不让哈雷太太把约翰尼送到{25}

[ˌes 'tiː] . ['wɪnɪfrədz]

St	.	Winifred's
英石	.	温妮弗雷德的

圣温妮弗雷德

[wel] , ['mæmə] ? — [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [sed] [soʊ] .

Well	,	mamma	?	—	she	only	laughed	at	me	when	I	said	so	.
出色地	,	妈妈	?	—	她	仅有的	笑了	在	我	什么时候	我	说	所以	.

嗯，妈妈？——我这么问的时候，她只是笑了笑。

[aɪ] [seɪ] , ['mæmə] , ” [kən'tɪnju:d] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] ,

I	say	,	mamma	,	”	continued	Derwie	,	with	his	mouth	full	of	his	orange	,
我	说	,	妈妈	,	”	持续	-	,	和	他的	嘴	满的	的	他的	橙子	,

“我说，妈妈，”德维嘴里塞满了橘子，继续说道。

“ [aɪl] [tel] ['rʌsl] ['hi:z][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:riz] — [aɪ]['nevər] [nu:] [ə; eɪ] ['feloʊ]

“	I'll	tell	Russell	he's	to	tell	you	one	of	his	stories	—	I	never	knew	a	fellow
“	患病的	告诉	罗素	他是	到	告诉	你	一	的	他的	故事	—	我	绝不	知道	一个	同伴

[ðæt] [kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] ['feɪməs] ['stɔ:riz] — [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['rʌsl] ,

that	could	tell	such	famous	stories	—	I	wish	you	had	a	man	like	Russell	,
那	可以	告诉	这样的	著名的	故事	—	我	希望	你	有	一个	男人	喜欢	罗素	,

“我会告诉罗素，让他给你讲一个他的故事——我从来没见过哪个人能讲出这么著名的故事——我真希望你也有像罗素这样的人。”

['pɑ:pə] .

papa	.
爸爸	.

爸爸。

['hi:z] [bɪn] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] , [ænd; ənd]['hi:z][gɑ:t] [tu:] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hoʊm] ,

He's	been	all	over	the	world	,	and	he's	got	two	children	at	home	,
他是	到过	全部	超过	这	世界	,	和	他是	得到	二	孩子们	在	家	,

他去过世界各地，家里还有两个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][dʒɑ:n] — [dʒɑ:n] ['rʌsl] — [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	the	name	of	one	of	them	is	John	—	John	Russell	—	like	the	little
和	这	姓名	的	一	的	他们	是	约翰	—	约翰	罗素	—	喜欢	这	小的

['dʒent(ə)lmən][ɪn] [pʌntʃ] . ”

gentleman	in	Punch	.	”
绅士	在	冲床	.	”

其中一人的名字叫约翰——约翰·罗素——就像《笨拙》杂志上的那位小绅士一样。

“ [dəunt][bi:; bi]['pɜ:rsən(ə)l] , - , ” [sed] ['mɪstər] . ['krɑ:ftən] , ['læfɪŋ] ; “ [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə]

“	Don't	be	personal	,	Derwie	,	”	said	Mr	.	Crofton	,	laughing	;	“	we	are	to
“	不	是	个人的	,	-	,	”	说	先生	.	克罗夫顿	,	笑	;	“	我们	是	到

[hæv; həv]['mɪstər] . ['sɛdʒwɪks] ['rʌsl] ,

have	Mr	.	Sedgwick's	Russell	,
有	先生	.	塞奇威克的	罗素	,

“别往心里去，德维，”克罗夫顿先生笑着说；“我们还要请塞奇威克先生来扮演罗素，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sɛdʒwɪks] [nɜ:rs] — [hu:] [els] ? ”

and	Mrs	.	Sedgwick's	nurse	—	who	else	?	”
和	太太	.	塞奇威克的	护士	—	WHO	别的	?	”

还有塞奇威克太太的保姆——还能是谁呢？

“ [ðə; ði] ['hɑ:rli:z] , ” [sed] [aɪ] , “ [fɔ:r; fər] [wi:l] [poʊ'spoʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , -

“	The	Harleys	,	”	said	I	,	“	for	we'll	postpone	for	a	little	,	if	you	please	,	Derwie
“	这	哈雷摩托	,	”	说	我	,	“	为了	出色地	推迟	为了	一个	小的	,	如果	你	请	,	-

,

,

,

“哈雷摩托车，”我说，“如果你愿意的话，德维，我们可以稍微推迟一下。”

[jʊr; jər] [frendz] [bɪ'loʊ] - [sterz] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['riədɔs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [mɪs]

your	friends	below	-	stairs	;	and	Mr	.	Reredos	and	his	sister	,	and	Miss
你的	朋友们	以下	-	楼梯	;	和	先生	.	祭坛屏风	和	他的	姐姐	,	和	错过

['pɑ:li] ['gri:nfi:ld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [ni:siz] .

Polly	Greenfield	,	and	her	little	nieces	.
波莉	格林菲尔德	,	和	她	小的	侄女	.

楼下的朋友们；还有雷雷多斯先生和他的妹妹，以及波莉·格林菲尔德小姐和她的小侄女们。

[aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['wʊmənkaɪnd] [wɪl] ['ræðər] [prɪ'dɑ:mɪneɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['i:stər] ['pɑ:rti] — [ðoʊ] ['mɔ:ris]

I	fear	the	womankind	will	rather	predominate	in	our	Easter	party	—	though	Maurice
我	害怕	这	女性	将要	相当	占主导地位	在	我们的	复活节	派对	—	尽管	莫里斯

['hɑ:li] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ” — —

Harley	,	to	be	sure	”	—	—
哈雷	,	到	是	当然	”	—	—

我担心在我们的复活节派对上，女性会占据主导地位——当然，莫里斯·哈利也会出席。

“ [jes] — ['mɔ:ris] ['hɑ:li] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ” [sed] ['də:wənt] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	Yes	—	Maurice	Harley	,	to	be	sure	,	”	said	Derwent	,	still	with	a	smile	,
“	是的	—	莫里斯	哈雷	,	到	是	当然	,	”	说	德温特	,	仍然	和	一个	微笑	,

“没错——当然是莫里斯·哈利，”德温特说着，脸上依然带着笑容。

“ [ɪz] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [kler] — [ə; eɪ][hoʊst][ɪn] [hɪm'self] ? ”

“	is	—	what	should	you	call	him	now	,	Clare	—	a	host	in	himself	?	”
“	是	—	什么	应该	你	称呼	他	现在	,	克莱尔	—	一个	主持人	在	他自己	?	”

“他——你现在该怎么称呼他呢，克莱尔——他本身就是一个主人吗？”

“ ['feloʊ] [ʌv; əv]['eksɪtər] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , ” [sed] [aɪ] , [dɪ'mjʊrli] ; “ [hi:; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n]

“	Fellow	of	Exeter	College	,	Cambridge	,	”	said	I	,	demurely	;	“	he	has	it	on
“	同伴	的	埃克塞特	大学	,	剑桥	,	”	说	我	,	端庄地	;	“	他	有	它	在

[hɪz; ɪz][kɑ:rd] . ”

his	card	.	”
他的	卡片	.	”

“他是剑桥大学埃克塞特学院的院士，”我腼腆地说，“他的名片上有这个头衔。”

“ ['mæmə] , [ɪz] ['mɔ:ris] ['hɑ:li] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] ? — ['ʃʊdənt] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] [ker] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l]

“	Mamma	,	is	Maurice	Harley	a	clergyman	?	—	shouldn't	a	clergyman	care	about	people
“	妈妈	,	是	莫里斯	哈雷	一个	牧师	?	—	不应该	一个	牧师	关心	关于	人们

? ” [sed] { - }

?	”	said	{	26	}
?	”	说	{	-	}

“妈妈，莫里斯·哈雷是牧师吗？——牧师难道不应该关心民众吗？”说道{26}

['lɪt(ə)l] ['də:wənt] ; “ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [dʌz] .

little	Derwent	;	“	I	don't	think	he	does	.
小的	德温特	;	“	我	不	思考	他	做	.

小德文特：“我不认为他会这样做。”

[hi:; hi] [laɪks] [bʊks] . ”

He	likes	books	.	”
他	点赞	图书	.	”

他喜欢读书。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['pi:p(ə)l] ? — [ænd; ənd][dəunt][ju:; jʊ] [laɪk] [bʊks] ?

“	And	what	do	you	mean	by	people	?	—	and	don't	you	like	books	?
“	和	什么	做	你	意思是	经过	人们	?	—	和	不	你	喜欢	图书	?

“你说的‘人’是什么意思？——你不喜欢书吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

“ [oʊ] ！ [jes] ， ['sʌmtaɪmz] ， ” [sed] [maɪ] [sʌn] ； “ [wen] [ðeəz; ðəz] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðem; ðəm] .

“	Oh	！	yes	，	sometimes	，	”	said	my	son	；	“	when	there's	pictures	in	them	.
”	哦	！	是的	，	有时	，	”	说	我的	儿子	；	“	什么时候	有	图片	在	他们	.

“哦！是的，有时候，”我儿子说；“当里面有图片的时候。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [mi:n] ， ['mæmə] — [kwaɪt] [wel] ！

But	you	know	what	people	mean	,	mamma	—	quite	well	!
但	你	知道	什么	人们	意思是	,	妈妈	—	相当	出色地	！

但妈妈，你很清楚人们的意思！

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ][du:] — [bʌt; bət] ['mɔ:ris] ['hɑ:li] [pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [laɪk]

You	talk	to	them	,	you	do	—	but	Maurice	Harley	puts	up	his	shoulders	like
你	讲话	到	他们	,	你	做	—	但	莫里斯	哈雷	放置	向上	他的	肩膀	喜欢

[ðɪs] ，

this	,
这	,

你跟他们谈，你的确会——但莫里斯·哈利却像这样耸起了肩膀，

[ænd; ənd] [lʊks] [mɔ:r] ['taɪərd][ðæn; ðən][bɑ:b] [dʌz] ['æftər][hɪz; ɪz] ['plaʊɪŋ] — [soʊ]['taɪərd] —

and	looks	more	tired	than	Bob	Dawkes	does	after	his	ploughing	—	so	tired	—
和	看起来	更多的	疲劳的	比	鲍勃	道克斯	做	后	他的	耕作	—	所以	疲劳的	—

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][drɑ:p] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['taɪərdnəs] .

just	as	if	he	could	drop	down	with	tiredness	.
只是	作为	如果	他	可以	降低	向下	和	疲倦	.

他看起来比鲍勃·道克斯犁完地后还要疲惫——非常疲惫——仿佛随时都会累倒在地。

[oʊ] ！ ” [kraɪd] ['də:wənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

Oh	!	”	cried	Derwent	,	with	a	sudden	burst	of	enthusiasm	,
哦	！	”	哭	德温特	,	和	一个	突然	爆裂	的	热情	,

“哦！”德温特突然兴奋地喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɑ:ni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

“	I	would	not	give	our	Johnnie	for	a	hundred	of	him	.	”
”	我	会	不是	给	我们的	约翰尼	为了	一个	百	的	他	.	”

“就算给我一百个约翰尼，我也不会把他送走。”

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

“	A	hundred	of	him	!
”	一个	百	的	他	!

“一百个他！”

” [aɪ] [kən'fes] [ðə; ði] [θɔ:t] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] .

”	I	confess	the	thought	filled	me	with	alarm	.
”	我	承认	这	想法	已填	我	和	警报	.

“我承认，这个想法让我感到恐慌。”

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] ['daʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , ['weðər] [ðə; ði]

In	my	heart	I	doubted	,	with	a	little	shudder	of	apprehension	,	whether	the
在	我的	心	我	怀疑	,	和	一个	小的	不寒而栗	的	忧虑	,	无论	这

['kʌntri] ，

country	,
国家	,

我内心深处带着一丝不安，不禁怀疑这个国家是否……

[nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] - , [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ]

not	to	speak	of	Hilfont	,	could	have	survived	the	invasion	of	a	hundred	such
不是	到	说话	的	-	,	可以	有	幸存下来	这	入侵	的	一个	百	这样的

[ə'kɑ:mplɪʃt] [men] .

accomplished	men	.
完成	男人	.

更何况希尔方特，他本可以抵御一百名如此杰出人物的入侵。

“ [bʌt; bət] , - , ” [sed] [aɪ] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃɑːk] ,
“ But , Derwie , ” said I , recovering from that shock ,
“ 但 , - , ” 说 我 , 恢复中 从 那 震惊 ,

“但是，德维，”我从震惊中回过神来，说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][laɪk] [bʊks] [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['pɪktʃərz] [ɪn][ðem; ðəm] ,
“ if you do not like books except when they have pictures in them ,
“ 如果 你 做 不是 喜欢 图书 除了 什么时候 他们 有 图片 在 他们 ,

“如果你只喜欢带插图的书，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mɔːris] ['hɑːli] [noʊz] ?
how do you think you are ever to learn all the things that Maurice Harley knows ?
如何 做 你 思考 你 是 曾经 到 学习 全部 这 事物 那 莫里斯 哈雷 知道 ?
”
”
”

你觉得你怎样才能学到莫里斯·哈雷所知道的一切?

“ ['mɪstər] . ['sedʒwik] [sez] ['hiːz][ə; eɪ][prɪg] , ” [sez] ['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪriəsnəs] ,
“ Mr . Sedgwick says he's a prig , ” says little Derwent , with great seriousness ,
“ 先生 . 塞奇威克 说道 他是 一个 伪君子 , ” 说道 小的 德温特 , 和 伟大的 严肃 ,

“塞奇威克先生说他是个伪君子，”小德温特一本正经地说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋz] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['ræbəts] -
“ and I know more things now than he does — I know how to make rabbits '
“ 和 我 知道 更多的 事物 现在 比 他 做 — 我 知道 如何 到 制作 兔子 -
['haʊzɪz] .
houses .
房屋 .

“我现在知道的事情比他多——我知道怎么做兔子窝了。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][get][sʌm; səm] { - }
If you were to get some { 27 }
如果 你 是 到 得到 一些 { - }

如果你能得到一些{27}

['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ræbəts] , ['mæmə] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
little white rabbits , mamma , I could make a beautiful house for them .
小的 白色的 兔子 , 妈妈 , 我 可以 制作 一个 美丽的 房子 为了 他们 .

妈妈，我可以给小白兔们建一座漂亮的房子。

[wɪl] ['mɔːrɪs] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] .
Will Morris taught me how .
将要 莫里斯 教授 我 如何 .

威尔·莫里斯教会了我如何做到这一点。

[oʊ] ! ['pɑːpə] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] ['mɔːrɪs] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] ['lɪt(ə)l] ['suːzn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːp] ?
Oh ! papa , don't you know Will Morris wants to marry little Susan at the shop ?
哦 ! 爸爸 , 不 你 知道 将要 莫里斯 想要 到 结婚 小的 苏珊 在 这 店铺 ?

哦！爸爸，你不知道威尔·莫里斯想娶店里的小苏珊吗?

— [hiː; hi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [its] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɜːr; hər] ,
— he has her picture , and it's not the least like her ,
— 他 有 她 图片 , 和 它是 不是 这 至少 喜欢 她 ,

他有她的照片，但照片上的人一点也不像她。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['mɔːris] ['hɑːli] [seɪ] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]
and I heard Maurice Harley say the photographs must be like , because the
和 我 听到 莫里斯 哈雷 说 这 照片 必须 是 喜欢 , 因为 这
[sʌn] [tʊk] [ðem; ðəm] .
sun took them .
太阳 采取 他们 .

我听莫里斯·哈利说，这些照片一定是这样的，因为是太阳拍的。

[dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [siː] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

Does	the	sun	see	better	than	other	people	?
做	这	太阳	看	更好的	比	其他	人们	?

太阳的视力比其他人好吗?

[ðæt] [wʌnz] [laɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] ; [bʌt; bət] [wɪl] ['mɔrɪsɪz] ['pɪktʃər] ,

That	one's	like	you	with	the	paper	in	your	hand	;	but	Will	Morris's	picture	,
那	一个人的	喜欢	你	和	这	纸	在	你的	手	;	但	将要	莫里斯	图片	,

那就像你手里拿着报纸一样；但威尔·莫里斯的照片，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['suːzn] , [ɪz] ['enibɑːdi] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃekt] [dres] . ”

instead	of	being	Susan	,	is	anybody	in	a	checked	dress	.	”
反而	的	存在	苏珊	,	是	任何人	在	一个	已检查	裙子	.	”

“她不是苏珊，而是任何一个穿着格子连衣裙的人。”

“ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪtɪk] , - , ” [sed] [hɪz; ɪz] [əd'maɪərɪŋ]

“	I	begin	to	think	you	will	turn	out	a	great	critic	,	Derwie	,	”	said	his	admiring
“	我	开始	到	思考	你	将要	转动	出去	一个	伟大的	评论家	,	-	,	”	说	他的	钦佩

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“我开始觉得你会成为一名出色的评论家，德维，”他赞赏的父亲说道。

[huː] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['æftər] - ['dɪnər] ['aʊər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

who	desired	no	better	than	to	spend	his	after	-	dinner	hour	listening	to	the
WHO	想要的	不	更好的	比	到	花费	他的	后	-	晚餐	小时	聆听	到	这

['wɪzdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

wisdom	of	his	son	.
智慧	的	他的	儿子	.

他最大的愿望就是在晚餐后聆听儿子的智慧之言。

“ [wɒts] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] ?

“	What's	a	critic	?
”	是什么	一个	评论家	?

什么是评论家?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪg] ? ” [æskt] ['dəːwənt] ,

is	it	anything	like	a	prig	?	”	asked	Derwent	,
是	它	任何事物	喜欢	一个	伪君子	?	”	问	德温特	,

“它跟伪君子有什么相似之处吗？”德温特问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːrd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [stem] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['reɪzɪnz] —

who	was	trying	hard	to	set	up	the	crooked	stem	of	a	bunch	of	raisins	—
WHO	曾是	尝试	难的	到	放	向上	这	歪	干	的	一个	束	的	葡萄干	—

[naʊ] ,

now	,
现在	,

那个正努力把一串葡萄干弯曲的茎秆摆正的人——现在，

[ə'læs] , [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [fruːt] — [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ;

alas	,	denuded	of	every	vestige	of	its	fruit	—	like	a	tree	upon	his	plate	;
唉	,	赤裸裸的	的	每一个	痕迹	的	它是	水果	—	喜欢	一个	树	之上	他的	盘子	;

唉，它所有的果实都已荡然无存——就像盘子里的一棵树；

[ðə; ði] [ɪn'devər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ,

the	endeavor	was	not	very	successful	,
这	努力	曾是	不是	非常	成功的	,

这项尝试并不十分成功。

[ɔːl'ðoʊ] [wen] [prɔpt] [ʌp] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊndz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] ,

although	when	propped	up	on	each	side	by	little	mounds	of	orange	-	peel	,
虽然	什么时候	支撑	向上	在	每个	边	经过	小的	土堆	的	橙子	-	果皮	,

虽然两侧用一小堆橘子皮支撑着，

[ðə; ði] ['mɪmɪk] [triː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['veri] ['slɪpəri] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] ['fʊtɪŋ] ,

the	mimic	tree	managed	to	hold	a	very	slippery	and	precarious	footing	,
这	模仿	树	管理	到	抓住	一个	非常	滑	和	岌岌可危	立足点	,

那棵拟态树设法在非常湿滑且摇摇欲坠的地面上站稳了脚跟。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [kept] [ɪt'self] ['ʌpraɪt] .

and	for	a	few	minutes	kept	itself	upright	.
和	为了	一个	很少	分钟	保留	本身	直立	.

它保持直立状态几分钟。

[wiː; wi] [tuː] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːses] [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [pliːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd]

We	two	sat	looking	at	this	process	in	a	hush	of	pleased	and	interested
我们	二	卫星	寻找	在	这	过程	在	一个	嘘	的	高兴	和	感兴趣的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

observation	.
观察	.

我们两人静静地坐着，饶有兴致地观察着这个过程。

['mɔːris] ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ænd; ənd] [prɪ'tenʃənz] , [kʊd; kəd] ['niːðər] [hæv; həv] [dʌn]

Maurice	Harley	,	with	all	his	powers	and	pretensions	,	could	neither	have	done
莫里斯	哈雷	,	和	全部	他的	权力	和	虚荣心	,	可以	两者都不	有	完毕

[nɔːr] [sed] ['eniθɪŋ] { - }

nor	said	anything	{	28	}
也不	说	任何事物	{	-	}

莫里斯·哈利虽然权势滔天、野心勃勃，但他既做不了什么，也说不出什么话{28}

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ðʌs] [hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [ˌjuː 'es] ,

which	could	thus	have	absorbed	us	,
哪个	可以	因此	有	吸收	我们	,

因此，它本可能将我们吞并。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['traiəmfs] [ʌv; əv]

and	I	doubt	whether	we	would	have	looked	at	the	highest	triumphs	of
和	我	怀疑	无论	我们	会	有	看起来	在	这	最高	胜利	的

[ɑːrt][ɔːr]['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrdɪd]

art	or	genius	with	admiration	as	complete	as	that	with	which	we	regarded
艺术	或者	天才	和	钦佩	作为	完全的	作为	那	和	哪个	我们	认为

['lɪt(ə)l] - ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [stɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['reɪzɪnz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [maʊndz]

little	Derwie	setting	up	the	stalk	of	the	bunch	of	raisins	between	these	little	mounds
小的	-	环境	向上	这	茎	的	这	束	的	葡萄干	之间	这些	小的	土堆

[ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - [piːl] .

of	orange	-	peel	.
的	橙子	-	果皮	.

我怀疑，对于艺术或天才的最高成就，我们是否会像看待小德维把一串葡萄干的茎秆插在这些小堆橘子皮之间那样，抱有如此彻底的钦佩之情。

“ [kler] , [haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['krɑːftən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Clare	,	how	old	is	he	now	?	”	said	Mr	.	Crofton	to	me	.
“	克莱尔	,	如何	老的	是	他	现在	?	”	说	先生	.	克罗夫顿	到	我	.

“克莱尔，他现在多大了？”克罗夫顿先生问我。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] !

As	if	he	did	not	know	!
作为	如果	他	做过	不是	知道	!

仿佛他毫不知情！

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][kɑːm] [praɪd] , “ ['sev(ə)n][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

but	I	answered	with	calm	pride	,	“	Seven	on	Monday	,
但	我	回答	和	冷静的	自豪	,	“	七	在	周一	,

但我平静而自豪地回答道：“星期一七点，

['dəːwənt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːstər] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [tuː] [ðæt] [jɪr] —

Derwent	—	and	you	remember	it	was	Easter	Monday	too	that	year	—
德温特	—	和	你	记住	它	曾是	复活节	周一	也	那	年	—

[ænd; ənd] [tɔːl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

and	tall	for	his	age	,
和	高的	为了	他的	年龄	,

德温特——你还记得那年也是复活节星期一吗——而且他个子比同龄人高。

['sɜːrt(ə)nli] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [staʊt] [æz; əz] ['wɪli] ['sedʒwik] . ”

certainly	—	but	he	is	not	so	stout	as	Willie	Sedgwick	.	”
当然	—	但	他	是	不是	所以	肥硕	作为	威利	塞奇威克	.	”

当然——但他没有威利·塞奇威克那么壮硕。

“ [ɑː] , ['mʌndiːz, 'mʌnˌdeɪz] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['feloʊ] ? ” [sed] ['dəːwənt] ;

“	Ah	,	Monday's	your	birthday	,	is	it	,	old	fellow	?	”	said	Derwent	;
“	啊	,	星期一的	你的	生日	,	是	它	,	老的	同伴	?	”	说	德温特	;

“啊，星期一是你的生日，是吗，老伙计？”德温特说道；

“ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ɑːn] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , - — [let] [ˌjuː 'es] [hɪr] ? ”

“	what	should	you	like	on	your	birthday	,	Derwie	—	let	us	hear	?	”
“	什么	应该	你	喜欢	在	你的	生日	,	-	—	让	我们	听到	?	”

“德维，你生日想要什么礼物？快告诉我们！”

“ [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪk] , ['pɑːpə] ? ” [æskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	May	I	have	anything	I	like	,	papa	?	”	asked	the	child	,
“	可能	我	有	任何事物	我	喜欢	,	爸爸	?	”	问	这	孩子	,

“爸爸，我可以要任何我想要的东西吗？”孩子问道。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [bəuθ] [ðə; ði] ['reɪz(ə)n] - [stɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [skɪn] .

throwing	down	immediately	both	the	raisin	-	stalk	and	the	orange	-	skin	.
投掷	向下	立即地	两个都	这	葡萄干	-	茎	和	这	橙子	-	皮肤	.

立即将葡萄干梗和橘子皮扔到地上。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ə'sent] .

His	father	nodded	in	assent	.
他的	父亲	点头	在	同意	.

他父亲点头表示同意。

[aɪ] ,

I	,
我	,

我，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['terər] [ʌv; əv] [wʌt] “ ['eniθɪŋ] [aɪ] [laɪk] ” [æt; ət] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]

a	little	in	terror	of	what	“	anything	I	like	”	at	seven	years	old	might	happen	to
一个	小的	在	恐怖	的	什么	“	任何事物	我	喜欢	”	在	七	年	老的	可能	发生	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

七岁时，我对“任何我喜欢的东西”究竟会是什么样子，感到有些恐惧。

['heɪsnd] [tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] .

hastened	to	interpose	.
加快	到	插入	.

赶紧上前干预。

“ ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] , - , [dɪr] — [nɑːt] [ðə; ði] [muːn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [nɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] , [nɔːr]

“	Anything	in	reason	,	Derwie	,	dear	—	not	the	moon	,	you	know	,	nor	the	crown	,	nor
“	任何事物	在	原因	,	-	,	亲爱的	—	不是	这	月亮	,	你	知道	,	也不	这	王冠	,	也不

[æn; ən] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

an	impossible	thing	.
一个	不可能的	事物	.

“只要合情合理，亲爱的德维——你知道，不是月亮，也不是王冠，更不是不可能的事情。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] ; [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['pɑːˌpɑːz]

You	are	a	very	sensible	little	boy	when	you	please	;	think	of	something	in	papa's
你	是	一个	非常	明智的	小的	男生	什么时候	你	请	;	思考	的	某物	在	爸爸的

['paʊər] . ”

power	.	”
力量	.	”

你真是个懂事的小男孩，想想爸爸能做些什么吧。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['beɪbiːz] [ðæt] [kraɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] , ” { - }

“	It	is	only	little	babies	that	cry	for	the	moon	,	”	{	29	}
“	它	是	仅有的	小的	婴儿	那	哭	为了	这	月亮	,	”	{	-	}

“只有小婴儿才会哭着喊着要月亮。”{29}

[sed] - , [kən'temptʃuəsli] ,

said	Derwie	,	contemptuously	,
说	-	,	轻蔑地	,

德维轻蔑地说：

“ [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] — [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

“	and	I've	got	it	in	the	stereoscope	—	and	what's	the	good	of	it
“	和	我已经	得到	它	在	这	立体镜	—	和	是什么	这	好的	的	它

[ɪf] [wʌn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ?

if	one	had	it	?
如果	一	有	它	?

“我已经把它放进立体镜里了——但如果一个人拥有了它，那又有什么用呢？”

['noʊbɑːdi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , ['pɑːpə] ,

nobody	lives	there	;	but	,	papa	,
无人	生活	那里	;	但	,	爸爸	,

那里没有人居住；但是，爸爸，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] — [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

I'll	tell	you	what	I	should	like	—	give	me	the	key	of	the	door	of	the	House
患病的	告诉	你	什么	我	应该	喜欢	—	给	我	这	钥匙	的	这	门	的	这	房子

[ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

of	Commons	,
的	公共领域	,

我告诉你我想要什么——把下议院的钥匙给我。

[wer] [juː; jʊ][goʊ] ['evri] [deɪ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] .

where	you	go	every	day	when	we	are	in	town	.
在哪里	你	去	每一个	天	什么时候	我们	是	在	镇	.

我们每次在城里的时候，你每天都去的地方。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ; [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [læf] ? ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ]

That's	what	I	should	like	for	my	birthday	;	what	makes	you	laugh	?	”	continued	my
那就是	什么	我	应该	喜欢	为了	我的	生日	;	什么	制作	你	笑	?	”	持续	我的

[bɔɪ] ,

boy	,
男生	,

“那正是我想要的生日礼物；什么能让你发笑呢？”我的儿子继续说道。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [red] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli]

coming	to	a	sudden	pause	and	growing	red	,	for	he	was	deeply
未来	到	一个	突然	暂停	和	生长	红色的	,	为了	他	曾是	深

[sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ,

susceptible	to	ridicule	,
易受影响的	到	嘲笑	,

他突然停了下来，脸涨得通红，因为他非常怕被嘲笑。

[boʊld][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
bold **as** **he** **was** **.**
大胆的 作为 他 曾是 .

他胆子真大。

“ [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz]
“ **Why** **on** **earth** **do** **you** **want** **to** **go** **to** **the** **House** **of** **Commons** **?** **”** **cried** **his**
” 为什么 在 地球 做 你 想 到 去 到 这 房子 的 公共领域 ? ” 哭 他的
['fɑːðər] ,
father **,**
父亲 ,

“你到底为什么要去下议院？”他父亲喊道。

[wen] [hɪz; ɪz] ['læftər] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
when **his** **laughter** **permitted** **him** **to** **speak** **.**
什么时候 他的 笑声 允许 他 到 说话 .

当他笑得停不下来时，他才能开口说话。

“ [its] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]
“ **It's** **in** **the** **Bible** **that** **the** **people** **used** **to** **come** **to** **tell** **everything** **to** **the** **king**
” 它是 在 这 圣经 那 这 人们 用过的 到 来 到 告诉 一切 到 这 国王
,
,
,

“《圣经》里记载，以前人们会来向国王禀报一切事情，

” [sed] - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃli] ;
” **said** **Derwie** **,** **a** **little** **peevishly** **;**
” 说 - , 一个 小的 恼怒地 ;

德维有些不高兴地说；

“ [ænd; ənd] ['iznt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
“ **and** **isn't** **the** **House** **of** **Commons** **instead** **of** **the** **king** **in** **this** **country** **?**
” 和 不是 这 房子 的 公共领域 反而 的 这 国王 在 这 国家 ?

“在这个国家，不是下议院取代了国王吗？”

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wen] [ðeɪ] [wɑːnt]
and **doesn't** **everybody** **go** **to** **the** **House** **of** **Commons** **when** **they** **want**
和 不 大家 去 到 这 房子 的 公共领域 什么时候 他们 想
['eniθɪŋ] ?
anything **?**
任何事物 ?

难道大家想要什么东西的时候，不都是去下议院吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðer; ðər] ['stɔːriz] — [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː]
I **should** **like** **to** **see** **them** **all** **coming** **and** **telling** **their** **stories** **—** **what** **fun** **it**
我 应该 喜欢 到 看 他们 全部 未来 和 讲述 他们的 故事 — 什么 乐趣 它
[mʌst; məst][biː; bi] !
must **be** **!**
必须 是 !

我真想看到他们都来，讲述他们的故事——那一定很有趣!

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['evri] [naɪt] ?
That's **why** **you** **go** **there** **,** **I** **suppose** **,** **every** **night** **?**
那就是 为什么 你 去 那里 , 我 认为 , 每一个 夜晚 ?

我想，这就是你每晚都去那里的原因吧?

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ]['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['mæmə] [ɔːr][ˌem 'iː] . ”
but **I** **don't** **know** **why** **you** **never** **should** **take** **mamma** **or** **me** **.** **”**
但 我 不 知道 为什么 你 绝不 应该 拿 妈妈 或者 我 . ”

但我不知道为什么你从来不带妈妈和我一起走。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['leɪdiz] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] ['dəːwənt] , [wɪð; wɪθ] [mɑːk]

“	It	would	never	do	to	let	the	ladies	come	in	,	”	said	Derwent	,	with	mock
“	它	会	绝不	做	到	让	这	女士们	来	在	,	”	说	德温特	,	和	嘲笑

['sɪriəsnəs] ;

seriousness	;
严肃	;

“绝对不能让女士们进来，”德温特装出一副严肃的样子说道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['nevər] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

“	you	know	they	would	talk	so	much	that	we	could	never	hear	what	the	people
“	你	知道	他们	会	讲话	所以	很多	那	我们	可以	绝不	听到	什么	这	人们

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] . ”

had	to	say	.	”
有	到	说	.	”

“你知道，他们总是说个不停，以至于我们根本听不到人们在说什么。”

“ ['mæmə] [dʌz] [nɑːt] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] - , { - }

“	Mamma	does	not	talk	very	much	,	”	said	Derwie	,	{	30	}
“	妈妈	做	不是	讲话	非常	很多	,	”	说	-	,	{	-	}

“妈妈不怎么说话，”德维说，{30}

['ʃɑːrpli] ; “ [nɔːr] ['ælɪs] ['iːðər] .

sharply	;	“	nor	Alice	either	.
尖锐地	;	“	也不	爱丽丝	任何一个	.

尖锐地；“爱丽丝也不是。”

[oʊld]['mɪsɪz] . ['sedʒwik] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [bʌt; bət] [ðen] [its] [sʌm; səm] [gʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] ;

Old	Mrs	.	Sedgwick	,	to	be	sure	—	but	then	it's	some	good	when	she	talks	;
老的	太太	.	塞奇威克	,	到	是	当然	—	但	然后	它是	一些	好的	什么时候	她	会谈	;

没错，就是老塞奇威克太太——不过，她说话的时候确实挺有意思的；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [ə'baʊt] [bʊks] [ɔːr] [θɪŋz] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , [its] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] — [ðæts] ['riːəl] [tɔːk]

it	isn't	all	about	books	or	things	I	can't	understand	,	it's	about	people	—	that's	real	talk
它	不是	全部	关于	图书	或者	事物	我	不能	理解	,	它是	关于	人们	—	那就是	真实的	讲话

, [ðæt] [ɪz] .

,	that	is	.
,	那	是	.

这不仅仅是关于书籍或我无法理解的事物，而是关于人——这才是真心话。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] — [dʒʌst] [tɪl] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] [ɪz]['oʊvər] — [oʊ] , ['pɑːpə] , [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː]

Before	I	go	to	school	—	just	till	this	session	is	over	—	oh	,	papa	,	will	you	give	me
前	我	去	到	学校	—	只是	直到	这	会议	是	超过	—	哦	,	爸爸	,	将要	你	给	我

[ðæt] [kiː] ? ”

that	key	?	”
那	钥匙	?	”

在我上学之前——就到这学期结束之前——爸爸，你能把钥匙给我吗？

“ [maɪ] [bɔɪ] , ” [sed] ['dəːwənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] ['raɪvəlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

“	My	boy	,	”	said	Derwent	,	with	the	love	and	the	laughter	rivalling	each	other	in
“	我的	男生	,	”	说	德温特	,	和	这	爱	和	这	笑声	竞争对手	每个	其他	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“我的孩子，”德温特说道，眼中既有爱意又有笑意。

“ [ðeɪ] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [kiː] , [ɔːr][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['tɜːrnkiː] [æt; ət]

“	they	don't	give	me	any	key	,	or	you	should	have	it	—	there's	a	turnkey	at
“	他们	不	给	我	任何	钥匙	,	或者	你	应该	有	它	—	有	一个	交钥匙工程	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

“他们没给我钥匙，或者你应该有——门上有个钥匙孔。”

[huː] [ˈəupənz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][let][ðə; ði] [pʊr] [ˈpiːp(ə)l] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] ;

who	opens	it	to	let	the	poor	people	out	and	in	;
WHO	打开	它	到	让	这	贫穷的	人们	出去	和	在	;

谁来打开它，让穷人进出；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈmæmə] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][wiː; wi]

but	some	day	you	and	mamma	shall	go	and	be	shut	up	in	a	cage	we
但	一些	天	你	和	妈妈	将	去	和	是	关闭	向上	在	一个	笼	我们

[hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈleɪdiz] ,

have	for	the	ladies	,
有	为了	这	女士们	,

但总有一天，你和妈妈会被关进我们为女士们准备的笼子里。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɔːl] [ðæts] [sed] .

and	hear	all	that's	said	.
和	听到	全部	那就是	说	.

把所有人都说的话都听进去。

[aɪm] [əˈfreɪd] , - , [wen] [juːv] [wʌns] [bɪn] [ðer; ðər][juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [əˈgen] . ”

I'm	afraid	,	Derwie	,	when	you've	once	been	there	you	won't	want	to	go	again	.	”
我是	害怕的	,	-	,	什么时候	你已经	一次	到过	那里	你	惯于	想	到	去	再次	.	”

德维，恐怕你去过一次之后就不想再去了。

“ [jes] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ! ” [kraɪd] - , [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgərnəs] ;

“	Yes	,	I	shall	!	”	cried	Derwie	,	all	his	face	glowing	with	eagerness	;
“	是的	,	我	将	!	”	哭	-	,	全部	他的	脸	发光	和	渴望	;

“是的，我愿意！”德维喊道，他脸上洋溢着渴望的光芒；

[wen] [ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	there	suddenly	appeared	a	solemn	and	silent	apparition	at	the	door	,
什么时候	那里	突然	出现	一个	庄严	和	沉默的	幻影	在	这	门	,

[ˈneɪmli] [nɜːrs] ,

namely	Nurse	,
即	护士	,

这时，门口突然出现了一个庄严肃穆、沉默不语的身影，正是护士。

[ˈʌndər] [huːz] [ˈaɪərn] [ruːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [mʌtʃ] [rɪˈzɪstɪŋ] , [wʌz; wəz] [stɪl] [held] ,

under	whose	iron	rule	the	young	gentleman	,	much	resisting	,	was	still	held	,
在下面	谁	铁	规则	这	年轻的	绅士	,	很多	抵抗	,	曾是	仍然	握住	,

那位年轻的绅士尽管极力反抗，仍然被囚禁在他的铁腕统治之下。

[soʊ][fɑːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz][hɪz; ɪz] [twɑːˈlet] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .

so	far	at	least	as	his	toilette	was	concerned	.
所以	远的	在	至少	作为	他的	厕所	曾是	担心的	.

至少就他的盥洗而言，目前为止是这样的。

[ðæt] [ˈeksələnt] [ˈwʊmən] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

That	excellent	woman	said	not	a	word	.
那	出色的	女士	说	不是	一个	单词	.

那位优秀的女士一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈnɔɪzləs] [səˈlemnəti] , [keɪm] [ɪn] ,

She	opened	the	door	with	noiseless	solemnity	,	came	in	,
她	打开	这	门	和	无声	严肃	,	来了	在	,

她无声地、庄重地打开门，走了进来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈsmuːðɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈspɑːtləs] [ˈeɪprən][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .

and	stood	smoothing	down	her	spotless	apron	by	the	wall	.
和	站立	平滑	向下	她	一尘不染	围裙	经过	这	墙	.

她站在墙边，抚平自己干净的围裙。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [feɪt] ;

No	need	for	words	to	announce	the	presence	of	that	messenger	of	fate	;
不	需要	为了	字	到	宣布	这	在场	的	那	信使	的	命运	;

无需言语，命运的使者便已降临；

- [meɪd] [sʌm; səm] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈstrʌglz] [wɪð; wɪθ] [ˈdestəni] , [ænd; ənd] [æt; ət] { - }

Derwie	made	some	unavailing	struggles	with	destiny	,	and	at	{	31	}
-	制成	一些	徒劳无功	斗争	和	命运	,	和	在	{	-	}

德维与命运进行了几次徒劳的斗争，并在{31}

[læst] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf] [dɪˈfaɪəntli] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈneməsɪs] .

last	resigned	himself	and	marched	off	defiantly	,	followed	by	the	mighty	Nemesis	.
最后的	辞职	他自己	和	行军	离开	公然挑衅	,	随后	经过	这	强大的	复仇女神	.

最后他认命了，昂首阔步地离开了，强大的复仇女神紧随其后。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [wel] - [prɪˈzɜːrv] [skəːts] [ʌv; əv] [ðæt] [braʊn] [sɪlk] [gaʊn] , [ɪn]

When	the	door	closed	upon	the	well	-	preserved	skirts	of	that	brown	silk	gown	,	in
什么时候	这	门	关闭	之上	这	出色地	-	保存完好	裙子	的	那	棕色的	丝绸	袍	,	在

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

当门关上时，那件棕色丝绸长裙保存完好的裙摆也随之垂落下来，

[ˈevər] [sɪns] [ˈlɪt(ə)l] - [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ˈbeɪbihʊd] ,

ever	since	little	Derwie	emerged	from	babyhood	,
曾经	自从	小的	-	出现	从	婴儿期	,

自从小德维离开婴儿期以来，

[nɜːrs] [hæd; həd] [prɪˈzentɪd] [hɜːrˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] ,

nurse	had	presented	herself	in	the	dining	-	room	to	fetch	him	to	bed	,
护士	有	呈现	她自己	在	这	用餐	-	房间	到	拿来	他	到	床	,

护士来到餐厅，要把他扶到床上。

[ˈmɪstər] . [ˈkrɑːftən] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌns] [mɔːr] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lʊks] [ʌv; əv]

Mr	.	Crofton	and	I	once	more	looked	at	each	other	with	those	looks	of
先生	.	克罗夫顿	和	我	一次	更多的	看起来	在	每个	其他	和	那些	看起来	的

[ˈfɑːndnəs] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈmjuːtʃuəl] [kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔɪ] [hæd; həd] [brɔːt]

fondness	and	praise	and	mutual	congratulation	which	our	boy	had	brought
喜爱	和	称赞	和	相互的	恭喜	哪个	我们的	男生	有	带来

[tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] .

to	our	eyes	.
到	我们的	眼睛	.

克罗夫顿先生和我再次对视，眼中充满了我们的孩子带给我们的喜爱、赞扬和相互祝贺的神情。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] [pəˈrent(ə)l] [ˈwʌndər] [ænd; ənd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n]

We	had	already	exhausted	all	the	phrases	of	parental	wonder	and	admiration
我们	有	已经	筋疲力尽的	全部	这	短语	的	父母	想知道	和	钦佩

;

;

;

我们已经用尽了所有表达父母惊叹和赞赏的词语；

[wiː; wi] [ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmjuːtʃuəl] [ˈtendər] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd]

we	only	looked	at	each	other	with	a	mutual	tender	delight	and
我们	仅有的	看起来	在	每个	其他	和	一个	相互的	投标	喜	和

[kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)n] .

congratulation	.
恭喜	.

我们彼此对视，眼中满是温柔的喜悦和祝贺。

['noʊbɑːdi] [els] , ['ʃʊrli] , [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['evər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] ! {
Nobody **else** **,** **surely** **,** **since** **the** **beginning** **of** **the** **world** **,** **ever** **had** **such** **a** **boy** **!** **{**
无人 别的 , 一定 , 自从 这 开始 的 这 世界 , 曾经 有 这样的 一个 男生 ! {
- }
32 **}**
- }

自世界诞生以来，肯定没有人生过这样的男孩！{32}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sætərdeɪ] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['iːstər] ['pɑːrti] [ə'sembld] ; [fɜːrst]
The **next** **day** **after** **,** **being** **the** **Saturday** **,** **our** **little** **Easter** **party** **assembled** **;** **first**
这 下一个 天 后 , 存在 这 周六 , 我们的 小的 复活节 派对 组装 ; 第一的
['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [ðə; ði] [sɛdʒwɪks] ,
our **neighbors** **the** **Sedgwicks** **,**
我们的 邻居 这 塞奇威克斯 ,

第二天，也就是星期六，我们的小型复活节聚会开始了；首先是我们的邻居塞奇威克一家，

[huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn] [ðəm'selvz] .
who **were** **a** **party** **in** **themselves** **.**
WHO 是 一个 派对 在 他们自己 .

他们本身就是一个政党。

[ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hjuː] ['sedʒwik] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['faɪnɪst]['dʒent(ə)lmən][ɪn]['aʊər; ɑːr]
Ten **years** **before** **,** **Hugh** **Sedgwick** **had** **been** **the** **finest** **gentleman** **in** **our**
['neɪbərhʊd] ,
neighborhood **,**
邻里 ,

十年前，休·塞奇威克是我们社区里最优秀的绅士。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə][fɔːl][ɪn]
which **he** **filled** **with** **amazement** **and** **consternation** **when** **he** **chose** **to** **fall** **in**
哪个 他 已填 和 惊愕 和 惊愕 什么时候 他 选择 到 落下 在
[lʌv] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['mæri] ['lɪt(ə)l]['klærə] ['hɑːli] ,
love **with** **and** **marry** **little** **Clara** **Harley** **,**
爱 和 和 结婚 小的 克拉拉 哈雷 ,

当他选择爱上并娶了小克拉拉·哈雷时，他感到既惊讶又震惊。

[huːm] , [ɪn][ðə; ði][moʊst]['lɪtərəl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] ['mærid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] -
whom **,** **in** **the** **most** **literal** **sense** **of** **the** **word** **,** **he** **married** **out** **of** **the** **school** **-**
谁 , 在 这 最多 文字 感觉 的 这 单词 , 他 已婚 出去 的 这 学校 -
[ruːm] ,
room **,**
房间 ,

从最字面的意义上讲，他是在教室外娶了一位女子为妻。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
and **who** **was** **just** **seventeen** **years** **old** **.**
和 WHO 曾是 只是 十七 年 老的 .

她当时只有十七岁。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [faɪv] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,
But **now** **that** **five** **children** **had** **followed** **this** **marriage** **,**
但 现在 那 五 孩子们 有 随后 这 婚姻 ,

但现在，这段婚姻已经有了五个孩子，

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɔːr] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [greɪt]

nobody	**could**	**have**	**supposed**	**or**	**believed**	**in**	**the**	**existence**	**of**	**any**	**such**	**great**
无人	可以	有	据称	或者	相信	在	这	存在	的	任何	这样的	伟大的

[ə'rɪdʒən(ə)l]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

original	**contrast**	**between**	**the**	**husband**	**and**	**wife**	**.**
原来的	对比	之间	这	丈夫	和	妻子	.

谁也无法想象或相信夫妻之间竟然存在如此巨大的、原始的差异。

['iːðər] ['mɪstər] . ['sedʒwik] [hæd; həd] [groʊn] ['jʌŋgər] , [ɔːr]['klærə]['oʊldər] , [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['jɪrz] .

Either	**Mr**	**.**	**Sedgwick**	**had**	**grown**	**younger**	**,**	**or**	**Clara**	**older**	**,**	**than**	**their**	**years**	**.**
任何一个	先生	.	塞奇威克	有	生长	年轻	,	或者	克拉拉	老	,	比	他们的	年	.

要么是塞奇威克先生看起来比实际年龄年轻，要么是克拉拉看起来比实际年龄老。

[hiː; hi] [huː] [naʊ] [kɔːld] ['mɔːris] ['hɑːli] [ə; eɪ][prɪg] ,

He	**who**	**now**	**called**	**Maurice**	**Harley**	**a**	**prig**	**,**
他	WHO	现在	称为	莫里斯	哈雷	一个	伪君子	,

他现在竟然称莫里斯·哈利是个伪君子，

[hæd; həd] [bɪn] [hɪm'self] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][prɪgz] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]

had	**been**	**himself**	**the**	**prince**	**of**	**prigs**	**—**	**according**	**to**	**the**	**estimate**	**of**
有	到过	他自己	这	王子	的	伪君子	—	根据	到	这	估计	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ,

the	**country**	**gentlemen**	**,**
这	国家	先生们	,

据乡绅们估计，他本人曾是自命不凡之人。

[hɪz; ɪz] ['nebəz] — [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

his	**neighbors**	**—**	**in**	**his**	**day**	**;**	**but**	**that**	**day**	**was**	**long**	**departed**	**.**
他的	邻居	—	在	他的	天	;	但	那	天	曾是	长的	已离开	.

他的邻居——在他那个时代；但那一天早已远去。

[hjuː] ['sedʒwik] , [fə'stɪdiəs] , [ˌdɪlə'tænti] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [wʌz; wəz]

Hugh	**Sedgwick**	**,**	**fastidious**	**,**	**dilettante**	**fine**	**gentleman**	**,**	**as**	**he**	**had**	**been**	**,**	**was**
休	塞奇威克	,	挑剔	,	业余爱好者	美好的	绅士	,	作为	他	有	到过	,	曾是

[naʊ] [ðə; ði] { - }

now	**the**	**{**	**33**	**}**
现在	这	{	-	}

休·塞奇威克，这位一丝不苟、爱好广泛的绅士，一如既往，如今却成了{33}

[sə'lɪsɪtəs] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'bʌv] ['gɪvɪŋ] ['veri] [saʊnd] [əd'vaɪs] [ə'pɑːn]

solicitous	**father**	**of**	**little**	**children**	**,**	**and**	**not**	**above**	**giving**	**very**	**sound**	**advice**	**upon**
殷勤	父亲	的	小的	孩子们	,	和	不是	多于	给予	非常	声音	建议	之上

['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] — [waɪl] ['klærə] ,

measles	**and**	**hooping**	**-**	**cough**	**—**	**while**	**Clara**	**,**
麻疹	和	呼啦圈	-	咳嗽	—	尽管	克拉拉	,

他是一位体贴入微的幼童父亲，并且不吝于就麻疹和百日咳等疾病给出非常中肯的建议——而克拉拉，

[huː] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['blɔsəmd] [aʊt] ['ɪntuː] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] [bluːm] ,

who	**had**	**gradually**	**blossomed**	**out**	**into**	**fuller**	**and**	**fuller**	**bloom**	**,**
WHO	有	逐步地	盛开	出去	进入	更丰满	和	更丰满	盛开	,

她逐渐绽放得越来越绚烂，

[hæd; həd] ['skersli] [jet] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] ['bjuːti] ,

had	**scarcely**	**yet**	**attained**	**the**	**height**	**of**	**her**	**soft**	**beauty**	**,**
有	几乎	然而	已达到	这	高度	的	她	柔软的	美丽	,

她还未完全达到她柔美容颜的巅峰，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

despite	**the**	**little**	**flock**	**of**	**children**	**round**	**her**	**.**
尽管	这	小的	群	的	孩子们	圆形的	她	.

尽管她身边围着一群孩子。

['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [twɑː'let] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['sedʒwik] .

Nobody	**in**	**the**	**county**	**made**	**such**	**a**	**toilette**	**as**	**little**	**Mrs**	**.**	**Sedgwick**	**.**
无人	在	这	县	制成	这样的	一个	厕所	作为	小的	太太	.	塞奇威克	.

全县没有人能像塞奇威克太太那样打扮得如此精致。

[aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [kɑːrt] ['blɑːnʃ] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪlɪnərz] [bɪlz] ;

I	**suspect**	**she**	**must**	**have**	**had**	**carte**	**blanche**	**as**	**to**	**her**	**milliner's**	**bills**	**;**
我	怀疑	她	必须	有	有	卡片	布兰奇	作为	到	她	制帽商	账单	;

我怀疑她一定拥有全权负责她的女帽商账单；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['klærə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti]

and	**when**	**they**	**entered**	**the**	**Hilfont**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**Clara**	**,**	**with**	**her**	**pretty**
和	什么时候	他们	进入	这	-	绘画	-	房间	,	克拉拉	,	和	她	漂亮的

['meɪtrənli] [self] - [pə'zeʃn] , [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

matronly	**self**	**-**	**possession**	**,**	**her**	**graceful**	**little**	**figure**	**,**
女家长	自己	-	拥有	,	她	优美	小的	数字	,

当她们走进希尔方特家的客厅时，克拉拉，带着她那优雅的成熟气质和自信，她那娇小的身姿，

[raʊnd] [ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

round	**and**	**full**	**as**	**one**	**of**	**her**	**own**	**babies**	**,**	**and**	**her**	**lovely**	**little**	**face**	**,**
圆形的	和	满的	作为	一	的	她	自己的	婴儿	,	和	她	迷人的	小的	脸	,

她圆滚滚的，像她自己的孩子一样丰满，还有她那张可爱的小脸蛋。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['klaʊdləs] ['liliz] [ænd; ənd]['roʊziz] — ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][taɪm]

with	**all**	**its**	**cloudless**	**lilies**	**and**	**roses**	**—**	**nobody**	**could**	**have**	**believed**	**in**	**the**	**time**
和	全部它是		无云	百合花	和	玫瑰	—	无人	可以	有	相信	在	这	时间

[wen] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['nebəz] [ʃ'rʌgd] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət] [hjuː]

when	**his**	**good**	**neighbors**	**shrugged**	**their**	**shoulders**	**and**	**laughed**	**at**	**Hugh**
什么时候	他的	好的	邻居	耸了耸肩	他们的	肩膀	和	笑了	在	休

['sɛdʒwɪks] [tʃɔɪs] .

Sedgwick's	**choice**	**.**
塞奇威克的	选择	.

那里遍地都是无云的百合和玫瑰——在休·塞奇威克的好邻居们耸耸肩嘲笑他的选择的时候，没有人会相信。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

She	**sat**	**down**	**,**	**I**	**remember**	**,**
她	卫星	向下	,	我	记住	,

我记得她坐了下来。

[baɪ] [mɪs] ['pɑːli] ['griːnfiːld] — [dɪr] [oʊld] [mɪs] ['pɑːli] [ɪn][hɜːr; hər][praɪ'miːv(ə)l] ['dreɪpəri] — [ðæt] ['krɪmz(ə)n]

by	**Miss**	**Polly**	**Greenfield**	**—**	**dear**	**old**	**Miss**	**Polly**	**in**	**her**	**primeval**	**drapery**	**—**	**that**	**crimson**
经过	错过	波莉	格林菲尔德	—	亲爱的	老的	错过	波莉	在	她	原始	布料	—	那	赤红

['sætn] [gaʊn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

satin	**gown**	**which**	**I**	**had**	**known**	**all**	**my**	**life**	**.**
缎	袍	哪个	我	有	已知	全部	我的	生活	.

波莉·格林菲尔德小姐——亲爱的老波莉小姐，身着她那古老的长袍——那件我从小就熟悉的深红色缎子长袍。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [juːθ] [ænd; ənd] [peɪl] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['feɪsɪz] ,

Such	**a**	**contrast**	**they**	**made**	**in**	**the**	**bright**	**youth**	**and**	**pale**	**age**	**of**	**the**	**two**	**faces**	**,**
这样的	一个	对比	他们	制成	在	这	明亮的	青年	和	苍白	年龄	的	这	二	面孔	,

两人面容的鲜明对比令人惊叹，一个是青春靓丽，一个是苍老憔悴。

[wɪtʃ] [keɪm] [tə'geðər] ['lʌvɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] !

which	**came**	**together**	**lovingly**	**in**	**a**	**kiss**	**of**	**greeting**	**!**
哪个	来了	一起	深情地	在	一个	吻	的	问候	!

他们深情地吻在一起，互致问候！

[sɪns] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [sɜːr] ['wiləbi] , [hæd; həd] ['mærid] , [mɪs] ['pɑːliːz] ['hæbɪts][hæd; həd]

Since	her	brother	,	Sir	Willoughby	,	had	married	,	Miss	Polly's	habits	had
自从	她	兄弟	,	先生	威洛比	,	有	已婚	,	错过	波莉的	习惯	有

[tʃeɪndʒd] ['greɪtli] .

changed	greatly	.
已更改	非常	.

自从她的哥哥威洛比爵士结婚后，波莉小姐的生活习惯发生了很大的变化。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜːr; hər][oʊld] [braʊn] ['raɪdɪŋ] - [dres] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪf] ['mænz][hæt][ʃiː; ʃi]

She	had	thrown	aside	her	old	brown	riding	-	dress	and	the	stiff	man's	hat	she
她	有	抛掷	旁边	她	老的	棕色的	骑术	-	裙子	和	这	僵硬的	男人的	帽子	她

[juːst] [tuː; tə] [wer] [wen] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['wiləbi] .

used	to	wear	when	she	rode	with	Sir	Willoughby	.
用过的	到	穿	什么时候	她	骑	和	先生	威洛比	.

她扔掉了那件旧的棕色骑马服和以前和威洛比爵士一起骑马时戴的那顶硬邦邦的男士帽子。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər][oʊld] [hɔːrs] [ænd; ənd] { - }

And	when	her	old	horse	and	{	34	}
和	什么时候	她	老的	马	和	{	-	}

当她的老马和{34}

[hɜːr; hər][oʊld] [gruːm] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['penʃ(ə)n] [ɔːf] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

her	old	groom	were	old	enough	to	be	pensioned	off	in	their	respective
她	老的	新郎	是	老的	足够的	到	是	退休人员	离开	在	他们的	各自

['pædək] [ænd; ənd] ['kɑːtɪdʒ] ,

paddock	and	cottage	,
围场	和	小屋	,

她以前的马夫们年纪都大了，可以退休回各自的牧场和农舍里安享晚年了。

[mɪs] ['pɑːli] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['poʊni] - ['kærɪdʒ] , [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ['jɪrz] .

Miss	Polly	set	up	a	pony	-	carriage	,	more	suitable	to	her	years	.
错过	波莉	放	向上	一个	小马	-	运输	,	更多的	合适的	到	她	年	.

波莉小姐改装了一辆更适合她年龄的小型马车。

[hɜːr; hər] [niːs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] ['twenti] , [ə; eɪ] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , [dɪs'kɑːnsələt] [soʊl] ,

Her	niece	,	a	young	widow	of	twenty	,	a	poor	,	little	,	disconsolate	soul	,
她	侄女	,	一个	年轻的	寡妇	的	二十	,	一个	贫穷的	,	小的	,	沮丧的	灵魂	,

她的侄女，一个二十岁的年轻寡妇，一个可怜、渺小、悲伤的灵魂，

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [mɪs] ['pɑːli] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sekənd]

who	was	all	the	trouble	in	the	world	to	Miss	Polly	,	had	made	a	second
WHO	曾是	全部	这	麻烦	在	这	世界	到	错过	波莉	,	有	制成	一个	第二

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

那个给波莉小姐带来无穷麻烦的人，已经再婚了。

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['grænd,ænt] .

and	left	her	two	little	children	to	the	care	of	their	grandaunt	.
和	左边	她	二	小的	孩子们	到	这	关心	的	他们的	姑祖母	.

她把两个年幼的孩子托付给了他们的姑奶奶照顾。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][bəuθ] ,

They	were	little	girls	both	,
他们	是	小的	女孩们	两个都	,

她们当时都是小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər][sə'saɪəti] — ['hæpiːɚ] [ə; eɪ]

and	the	tender	old	woman	was	very	happy	in	their	society	—	happier	a
和	这	投标	老的	女士	曾是	非常	快乐的	在	他们的	社会	—	更快乐	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [hɔːl] .

hundred	times	than	when	she	had	been	mistress	of	Fenosier	Hall	.
百	时代	比	什么时候	她	有	到过	情妇	的	-	大厅	.

这位慈祥的老妇人在他们中间非常开心——比她以前在费诺西尔庄园当女主人时开心一百倍。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['klærə] , [huː] [wʌns][hæd; həd] [stʊd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv] [mɪs]

But	to	hear	how	little	Clara	,	who	once	had	stood	somewhat	in	awe	of	Miss
但	到	听到	如何	小的	克拉拉	,	WHO	一次	有	站立	有些	在	敬畏	的	错过

['pɑːli] ,

Polly	,
波莉	,

但听到克拉拉——她曾经对波莉小姐有些敬畏——的讲述，真是令人唏嘘。

[tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ! — [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['lɪt(ə)l][ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['emi] ,

talked	to	her	now	!	—	advising	her	how	to	manage	little	Di	and	Emmy	,
谈话	到	她	现在	!	—	建议	她	如何	到	管理	小的	迪	和	艾美奖	,

刚才跟她谈过了！——告诉她怎么照顾小迪和艾米。

['telɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['klæri] , [huː] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgər]

telling	how	she	regulated	her	own	Clary	,	who	,	though	a	good	deal	younger
讲述	如何	她	受监管	她	自己的	克莱丽	,	WHO	,	尽管	一个	好的	交易	年轻

,

,
,

讲述了她如何管教自己的女儿克莱丽，克莱丽虽然比她年轻得多，

[wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][ɑːn][fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] — [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

was	very	far	on	for	her	age	—	with	what	a	sweet	touch	of	superiority
曾是	非常	远的	在	为了	她	年龄	—	和	什么	一个	甜的	触碰	的	优势

[ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['meɪtrən] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['waɪfli] [ænd; ənd]

and	simplicity	the	dear	little	matron	looked	down	from	her	wifely	and
和	简单	这	亲爱的	小的	护士长	看起来	向下	从	她	妻子	和

['mʌðərli] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [peɪl] [oʊld] [mɪs] ['pɑːli] ,

motherly	elevation	upon	pale	old	Miss	Polly	,
母性	海拔	之上	苍白	老的	错过	波莉	,

她年纪虽小，却成熟稳重——这位慈祥的小太太从妻子和母亲的高处俯视着面色苍白的老波莉小姐，眼中流露出一种甜美的优越感和纯真。

[huː] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] [waɪf] !

who	was	neither	mother	nor	wife	!
WHO	曾是	两者都不	母亲	也不	妻子	!

她既不是母亲也不是妻子！

['klærə][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][tuː; tə][hæv; həv] [bi'stəu] [hɜːr; hər] ['meɪtrənli]

Clara	was	quite	ready	at	the	same	moment	to	have	bestowed	her	matronly
克拉拉	曾是	相当	准备好	在	这	相同的	片刻	到	有	授予	她	女家长

['kaunsəlz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

counsels	upon	me	.
律师	之上	我	.

克拉拉当时也随时准备向我提供她作为一位长辈的建议。

['æftər][ðə; ði] [sɛdʒwɪks] , ['ælɪs] ['hɑːli] , [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [wʌn] [huː] [felt] [hɜːr'self][æt; ət]

After	the	Sedgwicks	,	Alice	Harley	,	all	by	herself	,	as	became	one	who	felt	herself	at
后	这	塞奇威克斯	,	爱丽丝	哈雷	,	全部	经过	她自己	,	作为	成为	一	WHO	毛毡	她自己	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

在塞奇威克一家之后，爱丽丝·哈雷独自一人，却也逐渐找到了归属感。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	was	all	but	a	daughter	of	the	house	,	came	into	the	room	.
和	曾是	全部	但	一个	女儿	的	这	房子	,	来了	进入	这	房间	.

她几乎就是这家的女儿，走进了房间。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['pleɪnnəs] .

Alice	was	plain	in	her	dress	to	the	extreme	of	plainness	.
爱丽丝	曾是	清楚的	在	她	裙子	到	这	极端	的	朴素	.

爱丽丝的穿着极其朴素。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'suːmd] [æn; ən] { - }

That	she	assumed	an	{	35	}
那	她	假定	一个	{	-	}

她承担了一个{35}

['iːvnɪŋ] [dres] [æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd][ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n]

evening	dress	at	all	was	somewhat	against	her	convictions	,	and	in	compassion
晚上	裙子	在	全部	曾是	有些	反对	她	定罪	,	和	在	同情

[tuː; tə][maɪ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ;

to	my	weakness	and	prejudice	;
到	我的	弱点	和	偏见	;

晚礼服这件事本身就有点违背她的信念，但她出于对我的软弱和偏见的同情，还是穿了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][dɑːrk] ['kʌlərd] [sɪlk] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdid] [sə'braɪəti][ʌv; əv]

but	the	dress	was	of	dark	colored	silk	,	made	with	a	studied	sobriety	of
但	这	裙子	曾是	的	黑暗的	有色	丝绸	,	制成	和	一个	研究	清醒	的

[kʌt] ,

cut	,
切	,

但那件连衣裙是深色丝绸做的，剪裁简洁大方。

[ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] .

and	lack	of	ornament	.
和	缺少	的	装饰品	.

缺乏装饰。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] ['klærəz, 'klɛrəz] [raʊnd] [sɔːft] ['lʌvlinəs] , ['ælɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['slendər] [ænd; ənd]

Instead	of	sharing	Clara's	round	soft	loveliness	,	Alice	had	grown	slender	and
反而	的	分享	克拉拉的	圆形的	柔软的	可爱	,	爱丽丝	有	生长	苗条	和

[peɪl] .

pale	.
苍白	.

爱丽丝并没有像克拉拉那样拥有圆润柔软的美丽，反而变得纤瘦苍白。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɜːr; hər] [θɪn] .

Unimaginative	people	called	her	thin	.
缺乏想象力	人们	称为	她	薄的	.

缺乏想象力的人说她瘦。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [feɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd]

Out	of	her	girlish	beauty	had	come	a	face	full	of	thoughtfulness	and
出去	的	她	少女	美丽	有	来	一个	脸	满的	的	深思熟虑	和

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

在她少女般的容貌中，又透着一丝沉思和丰富的表情。

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɪk'spektɪd] — [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

but	not	so	pretty	as	some	people	expected	—	perhaps	,	because	somehow	or	other	,
但	不是	所以	漂亮的	作为	一些	人们	预期的	—	也许	,	因为	不知何故	或者	其他	,

但并不像某些人预期的那样漂亮——或许是因为某种原因，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心形和十字架(Heart and Cross)
第2/8页

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] - [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['ælɪs] .

the	ordinary	roselight	of	youth	had	failed	to	Alice	.
这	普通的	-	的	青年	有	失败的	到	爱丽丝	.

青春期寻常的玫瑰色光芒对爱丽丝来说毫无作用。

[hæf] [baɪ] [tʃɔɪs] , [hæf] [baɪ] [nə'sesəti] ,

Half	by	choice	,	half	by	necessity	,
一半	经过	选择	,	一半	经过	必要性	,

一半出于自愿，一半出于无奈。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hʌmdrʌm] ['juːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər]

she	had	settled	down	into	the	humdrum	useful	existence	which	the	eldest	daughter
她	有	定居	向下	进入	这	平淡无奇	有用	存在	哪个	这	长子	女儿

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] ,

of	a	large	family	,
的	一个	大的	家庭	,

她安顿下来，过上了大家庭长女那种平淡无奇、井然有序的生活。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'luːd] [hɜːr; hər] [feɪt] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['mærɪdʒ] , [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [fɔːlz] ['ɪntuː] .

if	she	does	not	elude	her	fate	by	an	early	marriage	,	so	often	falls	into	.
如果	她	做	不是	躲避	她	命运	经过	一个	早期的	婚姻	,	所以	经常	瀑布	进入	.

如果她不能通过早婚来摆脱这种命运，她往往会陷入这样的境地。

['veriəs] “ ['ɔfɝz] ” [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] ,

Various	“	offers	”	had	been	made	to	her	,	one	of	which	Mrs	.	Harley	,
各种各样的	“	优惠	”	有	到过	制成	到	她	,	一	的	哪个	太太	.	哈雷	,

她曾收到过各种各样的“邀约”，其中一位是哈雷夫人。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] ['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['prɑːpərli] “ ['setld] , ”

divided	between	a	mother's	natural	wish	to	see	her	daughter	properly	“	settled	,	”
分割	之间	一个	母亲的	自然的	希望	到	看	她	女儿	适当地	“	定居	,	”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'lʌktəns] ,

and	a	little	reluctance	,
和	一个	小的	不情愿	,

一方面是母亲希望女儿安顿下来的自然愿望，另一方面则是些许不情愿。

[nɑːt] [les] ['nætʃ(ə)rəl] , [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊshoʊld] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] ['helpər] ,

not	less	natural	,	to	part	with	her	own	household	counsellor	and	helper	,
不是	较少的	自然的	,	到	部分	和	她	自己的	家庭	顾问	和	帮手	,

与自己的家庭顾问和帮手告别，也并非难事。

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] .

had	given	a	wavering	support	to	.
有	给定	一个	摇摆不定	支持	到	.

曾给予过摇摆不定的支持。

['ælɪs] , [haʊ'evər] , [sed] [noʊ] , ['koʊldli] , [ænd; ənd] [nɑːt] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] ,

Alice	,	however	,	said	No	,	coldly	,	and	not	,	as	I	thought	,
爱丽丝	,	然而	,	说	不	,	冷冷地	,	和	不是	,	作为	我	想法	,

然而，爱丽丝冷冷地说：“不”，而且“并非我所想的那样”。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ['ænsər] [ðə; ði] [pə'sweɪʒənz] [wɪtʃ]

without	the	minutest	possible	tinge	of	bitterness	answered	the	persuasions	which
没有	这	最分钟	可能的	色调	的	苦味	回答	这	说服	哪个

[wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

were	addressed	to	her	.
是	已解决	到	她	.

她毫无怨言地回应了别人向她提出的各种劝说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [haɪ] [ænd; ənd] [græn'dɪləkwənt] [ˌɔːltə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

She	was	rather	high	and	grandiloquent	altogether	on	the	subject	of	marriage	,
她	曾是	相当	高的	和	夸夸其谈	共	在	这	主题	的	婚姻	,

['lʊkɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['kɑːmɪk] ,

looking	on	with	a	half	-	comic	,
寻找	在	和	一个	一半	-	漫画	,

她对婚姻这件事的态度相当高傲，言辞夸张，带着一种半开玩笑的神情看着别人。

[ˌdɪsə'pruːvɪŋ] ['spekteɪtər] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][æt; ət] { - }

disapproving	spectator	observation	at	{	36	}
不赞同	旁观者	观察	在	{	-	}

旁观者在{36}处表示不赞同

['lɪt(ə)l]['klærəz, 'klɛrəz] ['lʌvɪŋ] [trɪks] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huːm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['meɪtrən][hæd; həd][noʊ]

little	Clara's	loving	tricks	to	her	husband	,	whom	that	little	matron	had	no
小的	克拉拉的	爱	技巧	到	她	丈夫	,	谁	那	小的	护士长	有	不

[ɔː] [ʌv; əv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

awe	of	now	-	a	-	days	,
敬畏	的	现在	-	一个	-	天	,

小克拉拉对她丈夫耍的那些爱的把戏，如今这位老太太对丈夫已经毫无敬畏之心了。

[ænd; ənd] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ['nesəseri] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	discoursing	more	than	seemed	to	me	entirely	necessary	upon	the	subject	.
和	论述	更多的	比	似乎	到	我	完全	必要的	之上	这	主题	.

而且，就这个话题，他讲得太多了，在我看来完全没有必要。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɪ'lɒsəfəz] (['tʃiːfli] ['femənɪn] ,

Alice	was	somewhat	inclined	to	the	views	of	those	philosophers	(	chiefly	feminine	,
爱丽丝	曾是	有些	倾斜	到	这	浏览	的	那些	哲学家	(	主要	女性	,

爱丽丝在某种程度上倾向于那些哲学家（主要是女性哲学家）的观点。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest]) [huː] [siː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

it	must	be	confessed	)	who	see	in	the	world	around	them	,
它	必须	是	坦白	)	WHO	看	在	这	世界	大约	他们	,

必须承认的是，那些观察周围世界的人，

[nɑːt][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kraʊd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , [bʌt; bət] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [men]

not	a	general	crowd	of	human	creatures	,	but	two	distinct	rows	of	men
不是	一个	一般的	人群	的	人类	生物	,	但	二	清楚的	行	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

and	women	;
和	女性	;

不是一群普通的人类，而是两排截然不同的男性和女性；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd] [suː'pɪrɪər] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi]

and	she	was	a	little	condescending	and	superior	,	it	must	also	be
和	她	曾是	一个	小的	居高临下的	和	优越的	,	它	必须	还	是

[əd'mɪtɪd] ,

admitted	,
承认	,

必须承认，她有点居高临下，一副高人一等的样子。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈsʌmwʌt] [ˈfrɪvələs] [ænˌtægəˈnɪstɪk] [ˈkriːtʃər] , [mæn] .

to	that	somewhat	frivolous	antagonistic	creature	,	man	.
到	那	有些	轻浮	敌对的	生物	,	男人	.

致那个有些轻浮又好斗的生物——人类。

[ðə; ðiː][aɪˈdiːəl][mæn] , [huːm] [ˈælɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] — [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈɪntɪmətɪd] — [hæd; həd][ðə; ðiː] [lʌk] [tuː; tə]

The	ideal	man	,	whom	Alice	had	never	—	so	she	intimated	—	had	the	luck	to
这	理想的	男人	,	谁	爱丽丝	有	绝不	—	所以	她	暗示	—	有	这	运气	到

[laɪt] [əˈpɑːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdemigɑːd] ;

light	upon	,	was	a	demigod	;
光	之上	,	曾是	一个	半神	;

爱丽丝暗示，她从未有幸遇到过她心目中的理想男人，那人简直就是半神。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][ˈriːəl] [meɪl] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [reɪs] [wɜːr; wər] [pʊr] [ˈkriːtʃərz] — [wel] [ɪˈnʌf]

but	the	real	male	representatives	of	the	race	were	poor	creatures	—	well	enough
但	这	真实的	男性	代表	的	这	种族	是	贫穷的	生物	—	出色地	足够的

, [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

,	to	be	sure	,
,	到	是	当然	,

但这个种族真正的男性代表却是些穷苦之人——当然，也算差强人意。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ˈwɜːrðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [suːˈpɜːrlətɪv] [gɪft]

but	no	more	worthy	of	a	woman's	devotion	than	of	any	other	superlative	gift
但	不	更多的	值得	的	一个	女性的	虔诚	比	的	任何	其他	最高级	礼物

.

:
.

但它并不比任何其他至高无上的礼物更值得女性的奉献。

[wɪð; wɪθ] [ˈsentɪmənts] [soʊ] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd] - ,

With	sentiments	so	distinct	and	prononcés	,
和	情感	所以	清楚的	和	-	,

带着如此鲜明的情感和发音，

[ˈælɪs] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] [sʌm; səm] [ˈjɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]

Alice	had	not	lived	all	these	years	without	feeling	some	yearning	for	an
爱丽丝	有	不是	居住地	全部	这些	年	没有	感觉	一些	渴望	为了	一个

[ˌɪndɪˈpendənt] [sweɪ] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

independent	sway	and	place	of	her	own	,
独立的	摇摆	和	地方	的	她	自己的	,

这么多年来，爱丽丝并非没有渴望拥有独立自主的权利和属于自己的空间。

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [wel] [səˈpoʊz] — [wɪtʃ] [ˈtemptɪd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː] [ˈfɜːrðər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt]

as	one	may	well	suppose	—	which	tempted	her	into	further	speculations	about
作为	一	可能	出色地	认为	—	哪个	受诱惑	她	进入	更远	猜测	关于

[ˈwɪmənz] [wɜːrk] ,

women's	work	,
女性的	工作	,

正如人们所料——这促使她对女性的工作进行了更深入的思考——

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [wʌnz] [self] ,

and	what	one	could	do	to	make	a	place	for	one's	self	,
和	什么	一	可以	做	到	制作	一个	地方	为了	一个人的	自己	,

以及一个人可以做些什么来为自己赢得一席之地，

[huː] [hæd; həd] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪˈtɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [wʌnz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

who	had	positively	determined	not	to	be	indebted	for	one's	position	to
WHO	有	积极地	决定	不是	到	是	负债累累	为了	一个人的	位置	到

[wʌnz] [ˈhʌzbənd] .

one's	husband	.
一个人的	丈夫	.

她已下定决心，绝不让自己的地位依赖于丈夫。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['ætməsfɪr] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ælɪs] ['hɑ:li] [rɪ'vi:ld] [hɜ:r'self][tu:; tə]

Such	was	the	peculiar	atmosphere	out	of	which	Alice	Harley	revealed	herself	to
这样的	曾是	这	奇特	气氛	出去	的	哪个	爱丽丝	哈雷	揭晓	她自己	到

[ðə; ði] ['kɑ:mən] [wɜ:rld] .

the	common	world	.
这	常见的	世界	.

爱丽丝·哈莉正是在这种奇特的氛围中向世人展现了自己的身份。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['di:pli] ['skɔ:nf(ə)l][ʌv; əv][ðæt] [tɔ:k] { - }

She	was	deeply	scornful	of	that	talk	{	37	}
她	曾是	深	轻蔑的	的	那	讲话	{	-	}

她对那种言论深感鄙夷{37}

[ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [pli:zd] [maɪ] [bɔɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n] ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd]

about	people	which	pleased	my	boy	so	much	,	and	so	severe	upon	gossip	and
关于	人们	哪个	高兴	我的	男生	所以	很多	,	和	所以	严重	之上	闲话	和

['gɔsips] ,

gossips	,
八卦	,

关于那些让我儿子非常高兴的人，以及对流言蜚语和搬弄是非的行为，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ['sɪriəsli] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] .

that	I	had	on	more	than	one	occasion	seriously	to	defend	myself	.
那	我	有	在	更多的	比	一	场合	严重地	到	保卫	我	.

我曾不止一次认真地为自己辩护。

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] - [braʊn] [sɪlk] [dres] [bɪ'saɪd] ['lɪt(ə)l]['klærəz, 'klɛrəz] ['floʊɪŋ] [twɑ:'let]

There	she	stood	in	her	dark	-	brown	silk	dress	beside	little	Clara's	flowing	toilette
那里	她	站立	在	她	黑暗的	-	棕色的	丝绸	裙子	旁	小的	克拉拉的	流动	厕所

[ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['nɜ:rsəri] [tɔ:k] ,

and	vivacious	nursery	talk	,
和	活泼	苗圃	讲话	,

她身穿深棕色丝绸连衣裙，站在小克拉拉飘逸的梳妆台旁，听着她活泼的童言童语。

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ə'pɑ:n] [peɪl] [mɪs] ['pɑ:li] [ɪn][hɜ:r; hər]['krɪmz(ə)n]['sætn] .

casting	a	shadow	upon	pale	Miss	Polly	in	her	crimson	satin	.
铸件	一个	阴影	之上	苍白	错过	波莉	在	她	赤红	缎	.

阴影笼罩着身着深红色缎子的苍白的波莉小姐。

['ælɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌn'laɪk] [ðæt] ['tendər] [oʊld] [soʊl] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][oʊld] ['meɪdənli]

Alice	was	as	much	unlike	that	tender	old	soul	,	with	her	old	maidenly
爱丽丝	曾是	作为	很多	与此不同	那	投标	老的	灵魂	,	和	她	老的	少女

[rɪst'reɪnts] [ænd; ənd][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] ,

restraints	and	preciseness	,
约束	和	精确度	,

爱丽丝与那位温柔的老灵魂截然不同，她有着老少女般的矜持和严谨。

[hɜ:r; hər] [ʌn'baʊndɪd] [oʊld] ['wʊmənli] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'laɪk]

her	unbounded	old	womanly	indulgence	and	kindness	,	as	she	was	unlike
她	无界	老的	女性	放纵	和	仁慈	,	作为	她	曾是	与此不同

[hɜ:r; hər] ['meɪtrənli] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ;

her	matronly	younger	sister	;
她	女家长	年轻	姐姐	;

她像个无拘无束的老妇人一样宽容和善良，这与她那像个老妇人一样的妹妹截然不同；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [tu:; tə][maɪ'self] , [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] [pə'və:snis] ,

and	I	confess	that	to	myself	,	in	all	her	perverseness	,
和	我	承认	那	到	我	,	在	全部	她	反常	,

我向自己坦白，尽管她如此乖戾，

['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [hɑːrt] [leɪ] [bɪ'loʊ] ,

knowing	as	I	did	what	a	genuine	heart	lay	below	,
会心	作为	我	做过	什么	一个	真的	心	躺	以下	,

我知道他内心深处藏着一颗真诚的心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] .

there	was	quite	a	charm	of	her	own	about	the	unmarried	woman	.
那里	曾是	相当	一个	魅力	的	她	自己的	关于	这	未婚	女士	.

这位未婚女子身上有一种独特的魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪd] [ænd; ənd]['soʊbər][eɪdʒ] , [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

She	was	so	conscious	of	her	staid	and	sober	age	,	so	unconscious	of
她	曾是	所以	有意识的	的	她	稳重	和	清醒	年龄	,	所以	无意识	的

[hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [juːθ] ,

her	pleasant	youth	,
她	令人愉快的	青年	,

她太在意自己沉稳内敛的年纪，却丝毫没有意识到自己曾经拥有多么美好的青春。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] , [ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] .

and	the	simplicity	which	,	all	unknown	to	herself	,	lay	in	her	wisdom	.
和	这	简单	哪个	,	全部	未知	到	她自己	,	躺	在	她	智慧	.

而她自己却浑然不知，她智慧中蕴藏着一种朴素的美德。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['ælɪs] ; [ðə; ði] [seɪm] ['ælɪs] [huː] ,

Such	was	my	Alice	;	the	same	Alice	who	,
这样的	曾是	我的	爱丽丝	;	这	相同的	爱丽丝	WHO	,

这就是我的爱丽丝；就是那个爱丽丝，

['kiːpɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

keeping	silent	and	keeping	her	brothers	and	sisters	quiet	in	the	nursery	,
保持	沉默的	和	保持	她	兄弟	和	姐妹	安静的	在	这	苗圃	,

她保持沉默，也让她的弟弟妹妹们在育儿室里安静下来。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

while	she	knew	her	father	lay	dying	many	a	long	year	ago	,
尽管	她	知道	她	父亲	躺	垂死	许多	一个	长的	年	前	,

虽然她知道父亲多年前就已病危，

[ə'dʒʊrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['peɪθɑːs] — “ [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

adjured	me	with	unspeakable	childish	pathos	—	“	Oh	,	don't	be	sorry	for	me	!
受伤	我	和	无法形容	幼稚	感伤	—	“	哦	,	不	是	对不起	为了	我	!

他用难以言喻的幼稚悲悯之情恳求我——“哦，不要为我感到难过！”

[aɪ] ['mʌsnt] [kraɪ] !

I	mustn't	cry	!
我	不得	哭	!

我不能哭！

” [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

”	I	do	not	know	how	it	was	that	,
”	我	做	不是	知道	如何	它	曾是	那	,

我不知道是怎么回事，

[waɪl] [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['ælɪs] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌretrə'spektɪv]

while	I	contemplated	Alice	on	her	first	appearance	with	a	kind	of	retrospective
尽管	我	思考	爱丽丝	在	她	第一的	外貌	和	一个	种类	的	回顾性

[glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

glance	at	her	history	,
瞥一眼	在	她	历史	,

当我回望爱丽丝的过往经历，沉思着她初次登场时的情景时，

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['mɪstər] . { - }

there	suddenly	appeared	above	her	the	head	of	Mr	.	{	38	}
那里	突然	出现	多于	她	这	头	的	先生	.	{	-	}

突然，她头顶上方出现了{38}先生的头顶。

['riədɔs] .

Reredos	.
祭坛屏风	.

重影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , ['hænsəm] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɑːrk]

He	was	a	middle	-	sized	,	handsome	man	,	with	a	pale	complexion	and	dark
他	曾是	一个	中间	-	尺寸	,	英俊的	男人	,	和	一个	苍白	肤色	和	黑暗的

[her] — ['veri] ['dʒentlmənli] ,

hair	—	very	gentlemanly	,
头发	—	非常	绅士风度	,

他身材中等，相貌英俊，肤色白皙，头发乌黑——非常有绅士风度。

['piːp(ə)l] [sed] — [ə; eɪ][mæn] [huː] [priːtʃt] [wel] , [tɔːkt] [wel] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wel] , [ænd; ənd]

people	said	—	a	man	who	preached	well	,	talked	well	,	and	looked	well	,	and
人们	说	—	一个	男人	WHO	布道	出色地	,	谈话	出色地	,	和	看起来	出色地	,	和

[huː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

who	,	even	to	my	eyes	,
WHO	,	甚至	到	我的	眼睛	,

人们说——他布道讲得很好，谈吐得体，外表也不错，即便在我看来，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] [weɪ] ['pɑːrʃ(ə)l] , [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['diːfekt] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

which	were	no	way	partial	,	had	no	particular	defect	worth	noticing	,	if	it
哪个	是	不	方式	部分的	,	有	不	特别的	缺点	值得	注意到	,	如果	它

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][sɔːft] ,

were	not	the	soft	,
是	不是	这	柔软的	,

它们绝非不完整，也没有任何值得注意的缺陷，如果不是因为柔软的话。

[lɑːrdʒ] , [waɪt] [hændz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [boʊnz] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [held] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ,

large	,	white	hands	without	any	bones	in	them	,	which	held	your	fingers	in	a	warm	,
大的	,	白色的	双手	没有	任何	骨头	在	他们	,	哪个	握住	你的	手指	在	一个	温暖的	,

宽大、白皙、没有骨头的手，温暖地包裹着你的手指。

['velvəti] [klæsp] [wen] [juː; jʊ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['rektər] .

velvety	clasp	when	you	shook	hands	with	the	new	rector	.
天鹅绒般的	搭扣	什么时候	你	摇晃	双手	和	这	新的	校长	.

与新任校长握手时，手上沾着天鹅绒般的柔软触感。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	don't	know	how	he	had	managed	to	come	in	without	my	perceiving	him	.
我	不	知道	如何	他	有	管理	到	来	在	没有	我的	感知	他	.

我不知道他是怎么进来的，我竟然一点都没察觉。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'gaɪld] ['mɪstər] . ['riədɔs] [tuː; tə]

And	strong	must	have	been	the	attraction	which	beguiled	Mr	.	Reredos	to
和	强的	必须	有	到过	这	景点	哪个	被迷惑	先生	.	祭坛屏风	到

[nɪ'glekt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] ,

neglect	the	duty	of	paying	his	respects	to	his	hostess	,
忽视	这	责任	的	付费	他的	尊重	到	他的	女主人	,

雷雷多斯先生一定受到了极大的诱惑，以至于忽略了向女主人致意的义务。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

even	for	five	minutes	.
甚至	为了	五	分钟	.

哪怕只有五分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][faɪv] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] ,

It	was	not	five	minutes	,	however	,	before	he	recollected	himself	,
它	曾是	不是	五	分钟	,	然而	,	前	他	回忆	他自己	,

然而，不到五分钟，他就回过神来。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] [waɪt] [hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

and	came	with	his	soft	white	hand	and	his	sister	on	his	arm	.
和	来了	和	他的	柔软的	白色的	手	和	他的	姐姐	在	他的	手臂	.

他牵着他那只白皙柔软的手，带着他的妹妹走了过来。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][laɪk] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri] [peɪl] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [blæk] [her] ,

His	sister	was	so	far	like	himself	that	she	was	very	pale	,	with	very	black	hair	,
他的	姐姐	曾是	所以	远的	喜欢	他自己	那	她	曾是	非常	苍白	,	和	非常	黑色的	头发	,

他的妹妹和他非常相像，皮肤苍白，头发乌黑。

[ænd; ənd][æn; ən] “ ['ɪntrəstɪŋ] ” [lʊk] .

and	an	“	interesting	”	look	.
和	一个	“	有趣的	”	看	.

以及一种“有趣”的外表。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ;

She	did	not	interest	me	very	much	;
她	做过	不是	兴趣	我	非常	很多	;

我并不太感兴趣；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['heroʊɪn] ['mɔːris] ['hɑːli] ,

but	I	could	not	help	hoping	that	perhaps	in	this	sentimental	heroine	Maurice	Harley	,
但	我	可以	不是	帮助	希望	那	也许	在	这	感伤的	女英雄	莫里斯	哈雷	,

但我忍不住希望，或许在这位多愁善感的女主角莫里斯·哈雷身上，

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [maɪt] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

for	the	time	being	,	might	meet	his	fate	.
为了	这	时间	存在	,	可能	见面	他的	命运	.

就目前而言，他或许将面临这样的命运。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃelvɪŋ] [ðoʊz] ['membər]

I	thought	that	would	be	rather	a	comfortable	way	of	shelving	those	members
我	想法	那	会	是	相当	一个	舒服的	方式	的	货架	那些	成员

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ;

of	our	party	;
的	我们的	派对	;

我原以为那样就能比较轻松地把我们党内的那些成员边缘化；

[fɔːr; fər] ['mɔːris] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]

for	Maurice	,	though	he	was	a	very	fine	gentleman	,	not	to	say	Fellow	of
为了	莫里斯	,	尽管	他	曾是	一个	非常	美好的	绅士	,	不是	到	说	同伴	的

[hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] ,

his	College	,
他的	大学	,

至于莫里斯，虽然他是一位非常优秀的绅士，更不用说还是学院院士了，

[ə'flɪktɪd] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnstənt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'sɔːlt] { - }

afflicted	my	soul	with	a	constant	inclination	to	commit	a	personal	assault	{	39	}
受苦的	我的	灵魂	和	一个	持续的	倾角	到	犯罪	一个	个人的	突击	{	-	}

使我的灵魂饱受折磨，不断产生实施人身攻击的倾向{39}

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wɪpt] [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][bed] .

upon	him	,	and	have	him	whipped	and	sent	to	bed	.
之上	他	,	和	有	他	鞭打	和	发送	到	床	.

把他打倒在地，鞭打他，然后把他赶去睡觉。

[haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
However , to be sure ,
然而 , 到 是 当然 ,

然而，可以肯定的是，

[wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['pɑːrti] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — ['piːp(ə)l]
we had all the elements of a very pleasant party about us — people
我们 有 全部 这 元素 的 一个 非常 令人愉快的 派对 关于 我们 — 人们
[huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
who belonged to us ,
WHO 属于 到 我们 ,

我们拥有举办一场非常愉快的聚会的所有要素——我们的人，

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] .
as one may say .
作为 一 可能 说 .

可以说。

['dəːwənt] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ɪn]
Derwent , who liked to see a number of cheerful faces about him , was in
德温特 , WHO 喜欢 到 看 一个 数字 的 快乐 面孔 关于 他 , 曾是 在
[ðə; ði] ['laɪtəst] ['spɪrɪts] ;
the lightest spirits ;
这 最轻 烈酒 ;

德温特喜欢看到身边有很多笑容满面的人，他当时心情非常轻松愉快；

[hiː; hi] [peɪd] ['klærə] ['sedʒwik] ['kɑːmpləmɛnts][ɑːn][hɜːr; hər] [twɑː'let] ,
he paid Clara Sedgwick compliments on her toilette ,
他 有薪酬的 克拉拉 塞奇威克 赞美 在 她 厕所 ,

他称赞了克拉拉·塞奇威克的梳妆打扮。

[ænd; ənd] “ [tʃɑːf; tʃæf] ” ([æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd])
and “ chaffed ” (as he called it — I am not responsible for the word)
和 “ 擦伤 ” (作为 他 称为 它 — 我 是 不是 负责任的 为了 这 单词)
['ælɪs] ,
Alice ,
爱丽丝 ,

还有“恼怒的”（正如他所说——我并非这个词的创造者）爱丽丝，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [lʌvd] [tuː; tə] [tiːz] ,
whom he had the sincerest affection for , but loved to tease ,
谁 他 有 这 最真诚的 感情 为了 , 但 喜爱 到 逗 ,

他最真挚地喜爱的人，却又喜欢戏弄他。

[ænd; ənd] [tʊk] [mɪs] ['pɑːli] [ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] ,
and took Miss Polly in to dinner ,
和 采取 错过 波莉 在 到 晚餐 ,

然后带波莉小姐去吃晚饭，

[waɪl] ['lɪt(ə)l] - [dɪd][ðə; ði] [ˈɔnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti]['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ] ,
while little Derwie did the honors of the nursery to a party almost as large ,
尽管 小的 - 做过 这 荣誉 的 这 苗圃 到 一个 派对 几乎 作为 大的 ,

小德维为几乎和宾客人数一样多的客人照看婴儿房，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['veriəs] .
and quite as various .
和 相当 作为 各种各样的 .

而且种类繁多。

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['fiːstɪŋ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] ['vɪdʒɪl] [ʌv; əv] [ðæt]

I	fear	we	made	rather	a	night	of	feasting	than	a	penitential	vigil	of	that
我	害怕	我们	制成	相当	一个	夜晚	的	盛宴	比	一个	忏悔	守夜	的	那

['iːstər] [iːv] . { - }

Easter	Eve	.	{	40	}
复活节	前夕	.	{	-	}

我担心我们把那个复活节前夜变成了一场宴饮之夜，而不是一次忏悔的守夜。{40}

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['æftər] ['dɪnər] , [wiː; wi] [faʊnd] , ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

When	we	returned	to	the	drawing	-	room	after	dinner	,	we	found	,	hidden	in	a
什么时候	我们	返回	到	这	绘画	-	房间	后	晚餐	,	我们	成立	,	隐	在	一个

['dɪstənt] ['kɔːrnər] ,

distant	corner	,
遥远	角落	,

晚饭后我们回到客厅，发现它藏在一个偏僻的角落里，

[wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] , [ænd; ənd]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] ['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr]

with	books	and	portfolios	,	and	stereoscopes	blocking	up	the	table	near
和	图书	和	投资组合	,	和	立体镜	阻塞	向上	这	桌子	靠近

[hɪm; ɪm] , ['dʒɑːni] ['hɑːli] .

him	,	Johnnie	Harley	.
他	,	约翰尼	哈雷	.

约翰尼·哈雷身边的桌子上堆满了书籍、文件夹和立体镜。

[aɪ][hæv; həv] [sed] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] .

I	have	said	little	of	this	boy	.
我	有	说	小的	的	这	男生	.

我对这个男孩着墨不多。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːksi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hænsəm] ,

He	was	the	proxy	which	the	handsome	,
他	曾是	这	代理人	哪个	这	英俊的	,

他是英俊男子的代理人，

['helθi] ['fæməli][hæd; həd]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər]['sɪŋgjələr] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd]

healthy	family	had	given	for	their	singular	exemption	from	disease	and
健康	家庭	有	给定	为了	他们的	单数	豁免	从	疾病	和

['wiːknəs] — [ðə; ði][wʌn] ['sʌfərər] , [ə'mʌŋ] ['meni] [strɔːŋ] ,

weakness	—	the	one	sufferer	,	among	many	strong	,
弱点	—	这	一	患者	,	之中	许多	强的	,

健康的家庭为了他们免受疾病和虚弱的困扰而付出了代价——在众多强壮的人中，只有一人患病，

[huː] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] ['haʊshəʊldz] [ˌʌnɪk'sepʃənəbli] ['helθf(ə)l] ,

who	is	so	often	found	in	households	unexceptionably	healthful	,
WHO	是	所以	经常	成立	在	家庭	毫无例外	健康的	,

他经常出现在健康状况无可挑剔的家庭中，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['maɪnər] [ə'flɪkʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

as	if	all	the	minor	afflictions	which	might	have	been	divided	among	them
作为	如果	全部	这	次要的	苦难	哪个	可能	有	到过	分割	之中	他们

[hæd; həd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][wʌn][ænd; ənd][left][ðə; ði][rest] [friː] .

had	concentrated	on	one	and	left	the	rest	free	.
有	集中	在	一	和	左边	这	休息	自由的	.

仿佛原本可能分散在他们身上的所有小病小痛都集中在了一个人身上，而其他人则安然无恙。

[wen] ['dʒɑ:ni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [mu:vd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wi:ld] [tʃer] ,

When	Johnnie	was	a	child	he	had	only	been	moved	in	the	little	wheeled	chair	,
什么时候	约翰尼	曾是	一个	孩子	他	有	仅有的	到过	已搬	在	这	小的	带轮子的	椅子	,

约翰尼小时候只能坐在小轮椅上移动，

[gɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] ['laɪftaɪm] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] .

got	for	him	in	his	father's	lifetime	,	when	they	were	rich	.
得到	为了	他	在	他的	父亲的	寿命	,	什么时候	他们	是	富有的	.

在他父亲有生之年，他们家境富裕时，他得到了这些。

[naʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Now	he	was	better	,	and	able	to	move	about	with	the	help	of	a
现在	他	曾是	更好的	,	和	有能力的	到	移动	关于	和	这	帮助	的	一个

[krʌtʃ] ,

crutch	,
拐杖	,

现在他好多了，可以拄着拐杖四处走动了。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['krɪp(ə)l] ,

but	even	now	was	a	hopeless	cripple	,
但	甚至	现在	曾是	一个	绝望	削弱	,

但即使到了现在，他仍然是个无可救药的残疾人。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['vɪgərəs] [maɪnd][ænd; ənd] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['spɪrɪts][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪm; ɪm]

with	only	his	vigorous	mind	and	unconquerable	spirits	to	maintain	him
和	仅有的	他的	蓬勃	头脑	和	不可征服的	烈酒	到	维持	他

[θru:] ['praɪvət] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

through	private	hours	of	suffering	.
通过	私人的	小时	的	痛苦	.

他仅凭着顽强的意志和不屈不挠的精神，就得以度过独自承受痛苦的时光。

['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜ:mətɪz] — ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['temprəmənt] — [ðə; ði] [læd] {

Partly	from	his	infirmities	—	partly	from	his	natural	temperament	—	the	lad	{
部分	从	他的	弱点	—	部分	从	他的	自然的	气质	—	这	小伙子	{

- }

41	}
-	}

部分原因是他的体弱多病——部分原因是他的天性——这孩子{41}

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['ʃaɪnəs] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zəli] [gɑ:t]['oʊvər] ,

had	a	certain	superficial	shyness	,	which	,	though	it	was	easily	got	over	,
有	一个	肯定	浅	害羞	,	哪个	,	尽管	它	曾是	容易地	得到	超过	,

他表面上有些羞怯，不过这种羞怯很容易克服。

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][fɔ:rm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

made	it	rather	difficult	to	form	acquaintance	with	him	.
制成	它	相当	难的	到	形式	熟人	和	他	.

这使得与他建立友谊变得相当困难。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] — [bʌt; bət][hi:; hi]

He	could	not	be	induced	to	dine	with	us	that	first	night	—	but	he
他	可以	不是	是	诱导	到	用餐	和	我们	那	第一的	夜晚	—	但	他

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

was	in	the	drawing	-	room	,
曾是	在	这	绘画	-	房间	,

第一晚他无论如何也不肯和我们一起吃饭——但他当时就在客厅里。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp][tuː; tə] [mɪs] ['pɑːliːz] ['lɪt(ə)l] [niːsiz] , [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['emi] ,

showing	the	stereoscope	to	Miss	Polly's	little	nieces	,	Di	and	Emmy	,
显示	这	立体镜	到	错过	波莉的	小的	侄女	,	迪	和	艾美奖	,

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] ['dɪnər] ;

when	we	came	back	from	dinner	;
什么时候	我们	来了	后退	从	晚餐	;

晚饭后我们回来，向波莉小姐的小侄女迪和艾米展示了立体镜；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['rekəndaɪt] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪm] [ɪn] [ə'nʌðər]

the	other	little	creatures	were	playing	at	some	recondite	childish	game	in	another
这	其他	小的	生物	是	玩耍	在	一些	深奥的	幼稚	游戏	在	其他

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

part	of	the	room	;
部分	的	这	房间	;

其他的小家伙们在房间的另一边玩着某种深奥的儿童游戏；

[bʌt; bət] ['emi] [ænd; ənd][ˌdiː 'aɪ][wɜːr; wər] ['veri] ['prɑːpər]['lɪt(ə)l] ['meidnz] ,

but	Emmy	and	Di	were	very	proper	little	maidens	,
但	艾美奖	和	迪	是	非常	恰当的	小的	少女们	,

但艾米和黛安都是非常端庄的小淑女。

[treɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [dʒuː'dɪʃəs] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪt] ['ɪndiə] ['mʌzlɪn] [frɑːks] ,

trained	to	take	judicious	care	of	their	white	India	muslin	frocks	,
受过训练	到	拿	明智的	关心	的	他们的	白色的	印度	细棉布	连衣裙	,

她们受过训练，懂得如何妥善保管自己的白色印度细棉布连衣裙。

[ðə; ði] [sper] [daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['ɑːdli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] ['klɛriz] [və'luːmɪnəs] ['lɪt(ə)l]

the	spare	dimensions	of	which	contrasted	oddly	enough	with	Clary's	voluminous	little
这	空闲的	方面	的	哪个	对比	奇怪	足够的	和	克拉里的	大量的	小的

[skəːts][ænd; ənd] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['rɪbənz] .

skirts	and	flush	of	ribbons	.
裙子	和	冲洗	的	丝带	.

它简洁的尺寸与克莱丽蓬松的小裙子和飘逸的丝带形成了奇特的对比。

['klæri] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] ['raʊndɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [lɪmz] [laɪk] [hɜːr; hər]

Clary	was	like	a	little	rose	,	with	lovely	rounded	cheeks	and	limbs	like	her
克莱丽	曾是	喜欢	一个	小的	玫瑰	,	和	迷人的	圆润	脸颊	和	四肢	喜欢	她

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

克莱丽就像一朵小玫瑰，有着像她母亲一样可爱圆润的脸颊和四肢。

['dɪmpld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɪŋgər] - [pɔɪnts] , [waɪl] [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd] ['emi] , [ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz]

dimpled	to	the	very	finger	-	points	,	while	Di	and	Emmy	,	though	by	no	means
凹陷的	到	这	非常	手指	-	积分	,	尽管	迪	和	艾美奖	,	尽管	经过	不	方法

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [gʊd] [lʊks] ,

deficient	in	good	looks	,
不足	在	好的	看起来	,

连指尖都布满了酒窝，而黛安娜和艾米虽然容貌也相当出众，

[wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] [kwaɪt] ['æftər] [mɪs] ['pɑːliːz] [oʊn] ['mɑːd(ə)l] ,

were	made	up	quite	after	Miss	Polly's	own	model	,
是	制成	向上	相当	后	错过	波莉的	自己的	模型	,

完全是按照波莉小姐的模特做的，

[ɪn][ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['jɪrz] .

in	a	taste	which	was	somewhat	severe	for	their	years	.
在	一个	品尝	哪个	曾是	有些	严重	为了	他们的	年	.

对他们这个年纪来说，这种口味有点太浓烈了。

['dʒɑːni] ['hɑːli] [veɪld] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [tɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['seɪfli] ['setld] [ɪn]

Johnnie	**Harley**	**veiled**	**himself**	**behind**	**these**	**little**	**maidens**	**till**	**we**	**were**	**safely**	**settled**	**in**
约翰尼	哈雷	含蓄	他自己	在后面	这些	小的	少女们	直到	我们	是	安全	定居	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	**room**	**.**
这	房间	.

约翰尼·哈雷躲在这些小姑娘身后，直到我们安全地在房间里安顿下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['twenti] , [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

He	**was**	**twenty**	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**and**	**did**	**not**	**know**	**what**	**was**	**to**	**become**	**of**
他	曾是	二十	,	贫穷的	同伴	,	和	做过	不是	知道	什么	曾是	到	变得	的

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他才二十岁，真是个可怜的小伙子，不知道自己的未来会怎样。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [geɪ] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn]

He	**was**	**sometimes**	**very**	**melancholy**	**,**	**and**	**sometimes**	**very**	**gay**	**;**	**he**	**was**	**in**
他	曾是	有时	非常	忧郁	,	和	有时	非常	同性恋	;	他	曾是	在

['ræðər] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] .

rather	**a**	**doubtful**	**mood**	**to**	**-**	**night**	**.**
相当	一个	疑	情绪	到	-	夜晚	.

他有时非常忧郁，有时又非常快乐；今晚他的心情有些犹豫不决。

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃaɪli] [ə'saɪd] .

“	**Look**	**here**	**,**	**Mrs**	**.**	**Crofton**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**drawing**	**me**	**shyly**	**aside**	**.**
“	看	这里	,	太太	.	克罗夫顿	,	”	他	说	,	绘画	我	害羞地	旁边	.

“克罗夫顿夫人，你看，”他边说边害羞地把我拉到一边。

“ [aɪv] [pʊt] [ðɪs] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] { - }

“	**I've**	**put**	**this**	**one**	**in**	**a**	**famous**	**{**	**42**	**}**
“	我已经	放	这	一	在	一个	著名的	{	-	}

“我把这个放进了一个著名的{42}

[laɪt] — [duː] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

light	**—**	**do**	**tell**	**me**	**if**	**you**	**like**	**it**	**.**
光	—	做	告诉	我	如果	你	喜欢	它	.

灯光——如果你喜欢的话请告诉我。

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] .

I	**did**	**it**	**myself**	**.**
我	做过	它	我	.

我亲自动手做的。

” [aɪ] [lʊkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

”	**I**	**looked**	**,**	**of**	**course**	**,**	**to**	**please**	**him**	**.**
”	我	看起来	,	的	课程	,	到	请	他	.

“我当然是为了取悦他才打扮的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [vjuː] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [haʊs] [æt; ət] ['estˌkɔːrt] ,

It	**was**	**a**	**pretty**	**view**	**of**	**my**	**own**	**house**	**at**	**Estcourt**	**,**
它	曾是	一个	漂亮的	看法	的	我的	自己的	房子	在	埃斯科特	,

从这里可以欣赏到我在埃斯科特的家的美丽景色。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['tʃɪldrən] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] — ['veri] ['prɪti] ,

with	**the**	**orphan**	**children**	**who**	**lived**	**there**	**playing**	**on**	**the**	**terrace**	**—**	**very**	**pretty**	**,**
和	这	孤儿	孩子们	WHO	居住地	那里	玩耍	在	这	阳台	—	非常	漂亮的	,

住在那儿的孤儿们在露台上玩耍——非常漂亮。

[ænd; ənd] ['veri] ['mɪnɪt] — [soʊ] [klɪr] [ðæt] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	**very**	**minute**	**—**	**so**	**clear**	**that**	**I**	**fancied**	**I**	**could**	**recognize**	**the**	**children**	**.**
和	非常	分钟	—	所以	清除	那	我	幻想	我	可以	认出	这	孩子们	.

而且非常细微——如此清晰，我甚至觉得我能认出孩子们。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] .

It	pleased	me	mightily	.
它	高兴	我	非常	.

我非常高兴。

“ [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɑːni] , ” [kraɪd][aɪ] , [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] .

“	You	did	it	,	Johnnie	,	”	cried	I	,	much	gratified	.
”	你	做过	它	,	约翰尼	,	”	哭	我	,	很多	满意	.

“你做到了，约翰尼！”我激动地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - [ˌfoʊtə'græfɪk] ['ɑːrtɪst] - [bɪ'fɔːr] . ”

“	I	am	very	much	pleased	;	but	I	never	knew	you	were	a	'	photographic	artist	'	before	.	”
”	我	是	非常	很多	高兴	;	但	我	绝不	知道	你	是	一个	-	摄影	艺术家	-	前	.	”

“我非常高兴；但我之前并不知道您是一位‘摄影艺术家’。”

“ [noʊ] [mɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] ['dʒɑːni] , [huː] ['ræðər] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

“	No	more	I	was	,	”	said	Johnnie	,	who	rather	affected	a	little	roughness	of	speech	,
”	不	更多的	我	曾是	,	”	说	约翰尼	,	WHO	相当	做作的	一个	小的	粗糙度	的	演讲	,

“我不再是了，”约翰尼说道，他的语气故意装出一丝粗犷。

“ [tɪl] [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kæm(ə)rə][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

“	till	they	got	me	a	camera	the	other	day	.
”	直到	他们	得到	我	一个	相机	这	其他	天	.

“直到前几天他们送了我一台相机。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ʃiːz] [sperd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr'self] .

Of	course	I	know	it	was	Alice	,	and	that	somehow	or	other	she's	spared	it	off	herself	.
的	课程	我	知道	它	曾是	爱丽丝	,	和	那	不知何故	或者	其他	她是	幸存	它	离开	她自己	.

我当然知道是爱丽丝干的，而且她不知用什么方法让自己免于惩罚。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ?

Do	you	know	whether	there's	anything	she	ought	to	have	had	that	she	hasn't	,	Mrs	.	Crofton	?
做	你	知道	无论	有	任何事物	她	应该	到	有	有	那	她	还没有	,	太太	.	克罗夫顿	?

克罗夫顿太太，您知道她是否还有什么应该拥有但尚未拥有的东西吗?

[wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [faɪnd] ['ælɪs] [aʊt] .

One	can	never	find	Alice	out	.
一	能	绝不	寻找	爱丽丝	出去	.

谁也找不到爱丽丝。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [goʊ] [wen] [ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] ['hɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪntɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [noʊ] ,

She	doesn't	go	when	she's	made	a	sacrifice	for	you	and	keep	hinting	and	hinting	to	let	you	know	,
她	不	去	什么时候	她是	制成	一个	牺牲	为了	你	和	保持	暗示	和	暗示	到	让	你	知道	,

她为你做出牺牲后，不会轻易离开，而是会不断地暗示你，让你明白她的心意。

[æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː] ;
as **some** **people** **do** **;**
作为 一些 人们 做 ;

有些人就是这样做的;

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [groʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][tuː; tə]
but **look** **here** **—** **isn't** **it** **horrible** **to** **think** **I'm** **grown** **up** **and** **yet** **have** **to**
但 看 这里 — 不是 它 可怕 到 思考 我是 生长 向上 和 然而 有 到
[steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] ,
stay **at** **home** **like** **a** **girl** **,**
停留 在 家 喜欢 一个 女孩 ,

但是想想看——我明明已经长大成人，却要像个女孩一样待在家里，这难道不可怕吗?

[ænd; ənd] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] .
and **can't** **do** **anything** **.**
和 不能 做 任何事物 .

什么也做不了。

[naʊ] [ðæt] [aɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðiːz] [slaɪdz] , [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [ɪrz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [ðem; ðəm] .
Now **that** **I'm** **able** **to** **do** **these** **slides** **,** **I'd** **give** **my** **ears** **if** **I** **could** **sell** **them** **.**
现在 那 我是 有能力的 到 做 这些 幻灯片 , ID 给 我的 耳朵 如果 我 可以 卖 他们 .

既然我现在能做这些幻灯片了，如果能卖掉它们，我愿意付出我的耳朵。

[aɪ'd][goʊ][ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [æt; ət] - .
I'd **go** **and** **stand** **in** **the** **market** **at** **Simonborough** **.**
ID 去 和 站立 在 这 市场 在 - .

我会去西蒙伯勒的集市上摆摊。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [noʊ][juːz] ['spiːkɪŋ] .
But **of** **course** **it's** **no** **use** **speaking** **.**
但 的 课程 它是 不 使用 请讲 .

当然，说了也没用。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['ʃʊrli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] { - }
Don't **you** **think** **,** **Mrs** **.** **Crofton** **,** **that** **there's** **surely** **something** **in** **{** **43** **}**
不 你 思考 , 太太 . 克罗夫顿 , 那 有 一定 某物 在 { - }

克罗夫顿夫人，您不觉得这里面肯定有什么吗?{43}

[ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] ? ″
the **world** **that** **could** **be** **done** **by** **a** **cripple** **like** **me** **?** **″**
这 世界 那 可以 是 完毕 经过 一个 削弱 喜欢 我 ? ″

像我这样的残疾人也能成就一番事业吗?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] , ” [sed] [aɪ] , ['boʊldli] ; “ [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ **I** **have** **no** **doubt** **a** **dozen** **things** **,** **”** **said** **I** **,** **boldly** **;** **“** **but** **have** **a** **little**
“ 我 有 不 怀疑 一个 打 事物 , ” 说 我 , 大胆地 ; “ 但 有 一个 小的
['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒɑːni] .
patience **,** **Johnnie** **.**
耐心 , 约翰尼 .

“我毫不怀疑十几件事,”我大胆地说；“但是约翰尼，请你耐心点。”

['mɔːris] [ɪz] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
Maurice **is** **ten** **years** **older** **than** **you** **are** **,** **and** **he** **does** **nothing** **that** **I** **can**
莫里斯 是 十 年 老 比 你 是 , 和 他 做 没有什么 那 我 能
[siː] .
see **.**
看 .

莫里斯比你大十岁，但我没看到他做任何事。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːlədeɪ] [taɪm] — [aɪ] [fər'bɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [nuː]

Besides	**,**	**it**	**is**	**holiday**	**time**	**—**	**I**	**forbid**	**you**	**to**	**think**	**of**	**anything**	**but**	**the**	**new**
除了	,	它	是	假期	时间	—	我	禁止	你	到	思考	的	任何事物	但	这	新的

['kæm(ə)rə][tuː; tə] - [naɪt] .

camera	**to**	**-**	**night**	**.**
相机	到	-	夜晚	.

此外，现在是假期——我禁止你今晚想除了新相机以外的任何事情。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?

Is	**it**	**a**	**good**	**one**	**?**
是	它	一个	好的	一	?

它好吗?

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,

What	**a**	**pleasure**	**it**	**must**	**be**	**for**	**all**	**of**	**you**	**,**	**”**	**I**	**continued**	**,**
什么	一个	乐趣	它	必须	是	为了	全部	的	你	,	”	我	持续	,

“这对你们所有人来说一定是一件非常愉快的事情吧，”我继续说道。

['lʊkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] , [wer] , [moʊst]['sɪŋgjələr][ʌv; əv]['ɑːptɪk(ə)l]

looking	**once**	**more**	**into**	**the**	**stereoscope**	**,**	**where**	**,**	**most**	**singular**	**of**	**optical**
寻找	一次	更多的	进入	这	立体镜	,	在哪里	,	最多	单数	的	光学的

[di'luːʒənz] ,

delusions	**,**
妄想	,

再次透过立体镜观察，在那里，我看到了最奇特的视觉错觉，

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] [nuː] ['wɪntər] ['bɑːnɪt] , [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb]

I	**certainly**	**saw**	**a**	**pretty**	**new**	**winter**	**bonnet**	**,**	**the**	**back**	**of**	**which**	**,**	**in**	**the**	**wardrobe**
我	当然	锯	一个	漂亮的	新的	冬天	引擎盖	,	这	后退	的	哪个	,	在	这	衣柜

[ʌv; əv] ['ælɪs] ,

of	**Alice**	**,**
的	爱丽丝	,

我确实在爱丽丝的衣柜里看到了一顶崭新的冬帽，帽子的背面.....

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv] , ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]

I	**had**	**already**	**made**	**a**	**memorandum**	**of**	**,**	**floating**	**over**	**the**	**picture**	**of**	**my**	**old**
我	有	已经	制成	一个	备忘录	的	,	漂浮的	超过	这	图片	的	我的	老的

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

我已经做了个备忘录，上面浮现着我老房子的照片。

“ [ɑː] , ” [sed] ['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , “ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] ['mɔːris] ! — [bʌt; bət]

“	**Ah**	**,**	**”**	**said**	**Johnnie**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**“**	**if**	**I**	**were**	**a**	**fellow**	**like**	**Maurice**	**!**	**—**	**but**
“	啊	,	”	说	约翰尼	,	和	一个	叹	,	“	如果	我	是	一个	同伴	喜欢	莫里斯	!	—	但

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

“唉，”约翰尼叹了口气说，“要是我像莫里斯那样就好了！——可是在这里，

[ˌdiː 'aɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðɪs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [træns'fɜːrɪŋ] [ə'nʌðər] [slaɪd] ['ɪntuː] [ðæt]

Di	**,**	**you**	**have**	**not**	**seen**	**this**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**transferring**	**another**	**slide**	**into**	**that**
迪	,	你	有	不是	已见	这	,	”	他	额外	,	转移	其他	滑动	进入	那

['wʊd(ə)n] [bɑːks] .

wooden	**box**	**.**
木制的	盒子	.

“迪，你还没见过这个呢，”他一边说着，一边把另一张幻灯片放进那个木盒子里。

[greɪv] ['lɪt(ə)l][ˌdiː 'aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər]['sɪstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Grave	little	Di	looked	at	it	,	and	summoned	her	sister	with	a	little
严重	小的	迪	看起来	在	它	,	和	被召唤	她	姐姐	和	一个	小的

[skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

scream	of	delight	.
尖叫	的	喜	.

小迪神情严肃地看着它，高兴地尖叫一声，把姐姐叫了过来。

“ [its] [mɪs] ['hɑːli] [ænd; ənd]['beɪbi] ['sedʒwik] , ” [sed] [ˌdiː 'aɪ] ,

“	It's	Miss	Harley	and	Baby	Sedgwick	,	”	said	Di	,
”	它是	错过	哈雷	和	婴儿	塞奇威克	,	”	说	迪	,

“是哈莉小姐和塞奇威克宝宝，”迪说道。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ɪf] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] [raʊnd] [bɪ'haɪnd]

“	and	I	do	believe	if	any	one	was	little	enough	they	could	go	round	behind
”	和	我	做	相信	如果	任何	一	曾是	小的	足够的	他们	可以	去	圆形的	在后面

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

her	in	the	picture	.
她	在	这	图片	.

“而且我相信，如果照片里有人年纪够小，就可以绕到她身后。”

[oʊ] ! [let][ˌem 'iː] [tel] ['dəːwənt] [ænd; ənd]['klærə] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] !

Oh	!	let	me	tell	Derwent	and	Clara	,	Mr	.	John	!
哦	！	让	我	告诉	德温特	和	克拉拉	,	先生	.	约翰	！

哦！约翰先生，让我告诉德温特和克拉拉吧！

” ['mɪstər] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz] ['hændiwɜːrk] [tuː; tə] ['eni]

”	Mr	.	John	was	very	graciously	pleased	to	exhibit	his	handiwork	to	any
”	先生	.	约翰	曾是	非常	亲切地	高兴	到	展览	他的	手工制品	到	任何

['nʌmbər] [ʌv; əv] [spek'teitəs] , { - }

number	of	spectators	,	{	44	}
数字	的	观众	,	{	-	}

“约翰先生非常乐意向众多观众展示他的作品，{44}

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [wiː; wi][ɔːl] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] .

and	shortly	we	all	gathered	round	the	stereoscope	.
和	不久	我们	全部	聚集	圆形的	这	立体镜	.

很快，我们都围在了立体镜旁。

['ælɪs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ['veri] [dɪ'mjʊrli] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['prɪti]

Alice	stood	looking	on	very	demurely	,	while	we	were	examining	her	in	that	pretty
爱丽丝	站立	寻找	在	非常	端庄地	,	尽管	我们	是	检查	她	在	那	漂亮的

[piːp] - [ʃoʊ] ;

peep	-	show	;
窥视	-	展示	;

当我们像看窥视秀一样打量她时，爱丽丝端庄地站在一旁看着；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [duː] [kɑːm] , [waɪl] ['dʒɑːni] ,

she	listened	to	all	the	usual	observations	with	due	calm	,	while	Johnnie	,
她	听着	到	全部	这	通常	观察	和	到期的	冷静的	,	尽管	约翰尼	,

她平静地听着所有惯常的评论，而约翰尼，

[kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [prə'duːst] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

quite	in	a	flush	of	pleasure	,	produced	the	pictures	,
相当	在	一个	冲洗	的	乐趣	,	生产	这	图片	,

他欣喜若狂，创作了这些作品。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ,

at	which	I	understood	afterwards	the	poor	youth	had	been	working	all	day	long	,
在	哪个	我	理解	然后	这	贫穷的	青年	有	到过	在职的	全部	天	长的	,

后来我才知道，那个可怜的年轻人已经工作了一整天。

[wʌn][baɪ][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

one	by	one	out	of	the	box	.
一	经过	一	出去	的	这	盒子	.

一个接一个地从盒子里拿出来。

“ [maɪ] [lʌv] ， ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , [ɪn][ə; eɪ][maɪld][ə'saɪd] ,

“ My	love	,	”	said	Miss	Polly	,	in	a	mild	aside	,
” 我的	爱	，	”	说	错过	波莉	，	在	一个	温和的	旁边	，

“我的爱人，”波莉小姐轻声说道。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dʒʌst][soʊ][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [maɪ] [dɪr] .

“ I'd	like	to	see	you	just	so	in	a	house	of	your	own	,	my	dear	.
” ID	喜欢	到	看	你	只是	所以	在	一个	房子	的	你的	自己的	，	我的	亲爱的	.

“我真希望你能住进属于你自己的房子里，亲爱的。”

” ['ælɪs] ['kʌlərd] ['slaɪtli] ; ['veri] ['slaɪtli] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɜːr; hər]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] [blʃ] —

” Alice	colored	slightly	;	very	slightly	—	it	was	against	her	principles	to	blush	—
” 爱丽丝	有色	轻微地	；	非常	轻微地	—	它	曾是	反对	她	原则	到	脸红	—

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

and	made	no	answer	,
和	制成	不	回答	,

爱丽丝脸颊微微泛红，只是微微泛红——脸红违背了她的原则——她没有回答。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

except	a	slight	shake	of	her	head	.
除了	一个	轻微	摇	的	她	头	.

她只是轻轻摇了摇头。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['beɪbi] , ” [sed] [mɪs] ['riədɔs] ,

“ Such	a	sweet	baby	,	”	said	Miss	Reredos	,
” 这样的	一个	甜的	婴儿	，	”	说	错过	祭坛屏风	，

“真是个可爱的宝宝，”雷雷多斯小姐说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [maɪt] [ber] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“ I	think	one	might	bear	anything	for	such	a	darling	!
” 我	思考	一	可能	熊	任何事物	为了	这样的	一个	亲爱的	!

“我想，为了这样的宝贝，什么都愿意忍受！”

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [mɪs] ['hɑːli] ?

Oh	,	don't	you	think	so	,	Miss	Harley	?
哦	，	不	你	思考	所以	，	错过	哈雷	?

哦，哈莉小姐，您不这么认为吗?

[aɪ] [θɪŋk] [its] [soʊ] [ʌn'nætʃrəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][nɑːt][tuː; tə] [lʌv] ['tʃɪldrən] .

I	think	it's	so	unnatural	for	a	lady	not	to	love	children	.
我	思考	它是	所以	不自然	为了	一个	女士	不是	到	爱	孩子们	.

我觉得女人不喜欢孩子是很不自然的。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [dɪr] ['klemənt] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['fæməli][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['hæpi] . ”

I	think	if	dear	Clement	had	but	a	family	I	should	be	so	happy	.	”
我	思考	如果	亲爱的	克莱门特	有	但	一个	家庭	我	应该	是	所以	快乐的	.	”

我想，如果亲爱的克莱门特能有一个家庭，我会非常高兴的。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] , ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpiːɚ] , ” [sed] ['klærə] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [ə; eɪ]

“ But	,	dear	,	shouldn't	you	be	happier	,	”	said	Clara	,	opening	her	bright	eyes	a
” 但	，	亲爱的	，	不应该	你	是	更快乐	，	”	说	克拉拉	，	开幕	她	明亮的	眼睛	一个

['lɪt(ə)l]['waɪdər] ,

little	wider	,
小的	更广泛	,

“可是，亲爱的，你不应该更开心吗？”克拉拉说着，睁大了她明亮的眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['hju:mər] [wɪtʃ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [pər'mɪtɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə]

with	a	laughing	humor	which	now	-	a	-	days	that	young	lady	permitted	herself	to
和	一个	笑	幽默	哪个	现在	-	一个	-	天	那	年轻的	女士	允许	她自己	到

['eksərsaɪz] ['prɪti] ['fri:li] ,

exercise	pretty	freely	,
锻炼	漂亮的	自由	,

如今，这位年轻女士很乐于展现她那幽默风趣的性格。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ? ”

“	if	you	had	a	family	of	your	own	?	”
“	如果	你	有	一个	家庭	的	你的	自己的	?	”

“如果你有自己的家庭呢？”

“ [oʊ] ! ['mɪsɪz] . ['sedʒwik] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [spi:k] [soʊ] ?

“	Oh	!	Mrs	.	Sedgwick	,	how	can	you	speak	so	?
“	哦	!	太太	.	塞奇威克	,	如何	能	你	说话	所以	?

“哦！塞奇威克夫人，你怎么能这样说话呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] , ” [sed] { - }

I	am	so	glad	the	gentlemen	are	not	here	,	”	said	{	45	}
我	是	所以	高兴的	这	先生们	是	不是	这里	,	”	说	{	-	}

“我很高兴这些先生们不在，”[45]说道。

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['sɪstər] .

the	Rector's	sister	.
这	校长	姐姐	.

校长的妹妹。

['ælɪs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [vekst] , [hæf] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Alice	stood	looking	at	her	with	a	half	vexed	,	half	amused	expression	.
爱丽丝	站立	寻找	在	她	和	一个	一半	烦恼	,	一半	觉得好笑	表达	.

爱丽丝站在那里看着她，脸上带着半恼怒半好笑的表情。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ([moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [ʌv; əv] [freɪzɪz] !)

Alice	was	a	little	afraid	for	the	honor	of	(	most	frightful	of	phrases	!	)
爱丽丝	曾是	一个	小的	害怕的	为了	这	荣誉	的	(	最多	可怕	的	短语	!	)

爱丽丝有点害怕失去荣誉（多么可怕的短语！）

[hɜ:r; hər][seks] .

her	sex	.
她	性别	.

她的性别。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər] ['ælɪs] , ” [sed] ['klærə] , ['læfɪŋ] ,

“	As	for	Alice	,	”	said	Clara	,	laughing	,
“	作为	为了	爱丽丝	,	”	说	克拉拉	,	笑	,

“至于爱丽丝，”克拉拉笑着说。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ɪm'prɑ:pər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] ?

“	do	you	know	she	thinks	it	rather	improper	to	be	married	?
“	做	你	知道	她	思考	它	相当	不当	到	是	已婚	?

你知道她认为结婚是件不太合适的事吗?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ʃi:; ʃi] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] . ”

She	would	not	allow	she	cared	for	anybody	,	not	for	the	world	.	”
她	会	不是	允许	她	关心	为了	任何人	,	不是	为了	这	世界	.	”

她不肯承认自己关心任何人，不肯关心这个世界。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	I	think	women	ought	to	be	very	careful	,	”	said	Alice	,
“	我	思考	女性	应该	到	是	非常	小心	,	”	说	爱丽丝	,

“我认为女性应该非常谨慎，”爱丽丝说。

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ænd; ənd][stɑːrt] ;

responding	instantly	to	the	challenge	with	a	little	flush	and	start	;
回应	即刻	到	这	挑战	和	一个	小的	冲洗	和	开始	;

立即应对挑战，稍稍冲洗一下，然后开始；

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [men] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

“	I	think	there	are	very	few	men	in	the	world	worthy	of	being	loved	.
”	我	思考	那里	是	非常	很少	男人	在	这	世界	值得	的	存在	喜爱	.

我认为世界上值得被爱的男人寥寥无几。

[jes] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [seɪ] .

Yes	,	I	do	think	so	,	whatever	you	choose	to	say	.
是的	,	我	做	思考	所以	,	任何	你	选择	到	说	.

是的，不管你怎么说，我都这么认为。

[ðeə(r)] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [treɪdz] ,

They're	well	enough	for	their	trades	,
它们是	出色地	足够的	为了	他们的	交易	,

他们身体状况足以胜任自己的工作。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] .

but	they're	not	good	enough	to	have	a	woman's	heart	for	a	plaything	.
但	它们是	不是	好的	足够的	到	有	一个	女性的	心	为了	一个	玩物	.

但他们还不够优秀，无法赢得女人的心，把他们当作玩物。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] — [aɪ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ” — —

Of	course	there	may	be	some	—	I	do	not	deny	that	;	but	I	never	”	—	—
的	课程	那里	可能	是	一些	—	我	做	不是	否定	那	;	但	我	绝不	”	—	—

当然，可能有一些——我并不否认这一点；但我从不”——

[hɪr] ['ælɪs] [pɔːzd] — [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][fɪb] — [pər'hæps] ['kɑːnʃəns]

Here	Alice	paused	—	perhaps	she	was	going	to	tell	a	fib	—	perhaps	conscience
这里	爱丽丝	暂停	—	也许	她	曾是	去	到	告诉	一个	纤维	—	也许	良心

[stɑːpt] [hɜːr; hər] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ges] ;

stopped	her	—	I	will	not	guess	;
停止	她	—	我	将要	不是	猜测	;

爱丽丝停顿了一下——也许她要撒谎——也许良心阻止了她——我不会猜测；

[bʌt; bət]['klærə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['traɪʌmf] .

but	Clara	clapped	her	hands	in	triumph	.
但	克拉拉	鼓掌	她	双手	在	胜利	.

但克拉拉却拍手表示胜利。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ['evər] , ” [sed] ['klærə] , ['læfɪŋ] , “ [wʊd] [juː; jʊ] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['ælɪs] ?

“	Ah	,	but	if	you	did	ever	,	”	said	Clara	,	laughing	,	“	would	you	marry	him	,	Alice	?
”	啊	,	但	如果	你	做过	曾经	,	”	说	克拉拉	,	笑	,	“	会	你	结婚	他	,	爱丽丝	?

”

”

“啊，但是如果你真的遇到了他，”克拉拉笑着说，“你会嫁给他吗，爱丽丝？”

“ [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ” [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kəm'poʊʒər] ;

“	If	he	asked	me	it	is	very	likely	I	should	,	”	said	Alice	,	with	great	composure	;
”	如果	他	问	我	它	是	非常	可能	我	应该	,	”	说	爱丽丝	,	和	伟大的	镇定	;

“如果他问我，我很可能会答应，”爱丽丝镇定地说；

“ [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [æz; əz] [mɪs] ['pɑːli] [sez] — [nɔːr][fɔːr; fər] [fʌn] ,

“	but	not	for	a	house	of	my	own	,	as	Miss	Polly	says	—	nor	for	fun	,
”	但	不是	为了	一个	房子	的	我的	自己的	,	作为	错过	波莉	说道	—	也不	为了	乐趣	,

“但不是像波莉小姐说的那样，为了拥有自己的房子——也不是为了玩乐。”

[laɪk] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] . ”
like **some** **other** **people** **.** **”**
喜欢 一些 其他 人们 . ”

就像其他人一样。”

“ [maɪ] [lʌv] , [its] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] { - }
“ **My** **love** **,** **it's** **very** **natural** **to** **like** **a** **house** **of** **{** **46** **}**
” 我的 爱 , 它是 非常 自然的 到 喜欢 一个 房子 的 { - }

“我的爱人，喜欢{46}房子是很自然的

[wʌnz] [oʊn]
one's **own**
一个人的 自己的

自己的

, ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .
, **”** **said** **Miss** **Polly** **,** **with** **a** **little** **sigh** **.**
, ” 说 错过 波莉 , 和 一个 小的 叹 .

“,”波莉小姐叹了口气说道。

“ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [oʊld] :
“ **I** **don't** **mind** **saying** **it** **now** **that** **I** **am** **so** **old** **:**
” 我 不 头脑 说 它 现在 那 我 是 所以 老的 :

“我现在年纪大了，不介意说出来：

[wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hoʊm] — [nɑːt] [fɔːr; fər]
once **in** **my** **life** **I** **almost** **think** **I** **would** **have** **married** **for** **a** **home** **—** **not** **for**
一次 在 我的 生活 我 几乎 思考 我 会 有 已婚 为了 一个 家 — 不是 为了
[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,
a **living** **,**
一个 活的 ,

我这辈子几乎有一次想过，我会为了家庭而不是为了生计而结婚。

[rɪ'membər] , ['ælɪs] — [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
remember **,** **Alice** **—** **but** **for** **a** **place** **and** **people** **that** **should** **belong** **to** **me** **,**
记住 , 爱丽丝 — 但 为了 一个 地方 和 人们 那 应该 属于 到 我 ,

记住，爱丽丝——但那本该属于我的地方和人民，

[ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] — [ðæts] [wʌt] [wʌn] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
and **not** **to** **another** **—** **that's** **what** **one** **wishes** **for** **,** **you** **know** **;**
和 不是 到 其他 — 那就是 什么 一 愿望 为了 , 你 知道 ;

而不是给别人——你知道，这就是人们所希望的；

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] [naʊ] [ɔːr] [ðen] ; [maɪ] [dɪr] ,
but **I** **never** **talked** **about** **it** **either** **now** **or** **then** **;** **my** **dear** **,**
但 我 绝不 谈话 关于 它 任何一个 现在 或者 然后 ; 我的 亲爱的 ,

但我无论过去还是现在，都从未谈起过这件事；亲爱的，

[aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] .
I **wouldn't** **if** **I** **were** **you** **.**
我 不会 如果 我 是 你 .

如果我是你，我就不会这么做。

” [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] ['ælɪs] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n] — [blʌʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [her] ,
” **At** **this** **address** **Alice** **blushed** **crimson** **—** **blushed** **up** **to** **the** **hair** **,**
” 在 这 地址 爱丽丝 脸红了 赤红 — 脸红了 向上 到 这 头发 ,

“听到这个消息，爱丽丝的脸瞬间涨得通红——脸红到了头发。”

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['æŋgri] ,

and	patted	her	foot	upon	the	ground	in	a	very	impatient	,	not	to	say	angry	,
和	轻拍	她	脚	之上	这	地面	在	一个	非常	不耐烦	,	不是	到	说	生气的	,

[weɪ] .

way	.
方式	.

她非常不耐烦，甚至可以说是生气地用脚跺了跺地。

[ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnənt] [saɪd] - [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

She	cast	a	somewhat	indignant	side	-	look	at	me	,
她	投掷	一个	有些	愤怒	边	-	看	在	我	,

她带着几分愤慨地瞥了我一眼，

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

to	express	her	conviction	that	I	was	at	the	bottom	of	this	,
到	表达	她	定罪	那	我	曾是	在	这	底部	的	这	,

为了表达她坚信我是这件事的罪魁祸首，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][maɪld] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['pɑːli] — [wɪtʃ] ,

and	had	suggested	the	mild	condemnation	of	Miss	Polly	—	which	,
和	有	建议	这	温和的	谴责	的	错过	波莉	—	哪个	,

并建议对波莉小姐予以温和的谴责——

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'griːɪŋ] ['θɜːrəli] [ɪn][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [went] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

so	far	as	agreeing	thoroughly	in	her	sentiments	went	,	I	confess	I	might	have
所以	远的	作为	同意	彻底	在	她	情感	去	,	我	承认	我	可能	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

要说我完全同意她的观点，我承认我可能确实同意了。

[ðen] ['ælɪs] [went] [ɔːf] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Then	Alice	went	off	abruptly	to	the	piano	,	and	began	playing	to	the	children	,
然后	爱丽丝	去	离开	突然	到	这	钢琴	,	和	开始	玩耍	到	这	孩子们	,

然后爱丽丝突然走到钢琴旁，开始为孩子们弹奏。

[huː] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;

who	gathered	round	her	;
WHO	聚集	圆形的	她	;

聚集在她周围的人；

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['plezntli] ['ɔːdəbl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['sɔŋz]

before	long	her	voice	was	pleasantly	audible	in	one	of	those	immemorial	songs
前	长的	她	嗓音	曾是	愉快	可听见的	在	一	的	那些	远古的	歌曲

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːks][ɔːr][ə; eɪ]['rɑːbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

with	a	fox	or	a	robin	for	a	hero	,
和	一个	狐狸	或者	一个	罗宾	为了	一个	英雄	,

不久之后，她悦耳的声音便出现在一首古老的歌谣中，歌谣的主角是一只狐狸或知更鸟。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪt] ['tʃɪldrən] ;

which	always	delight	children	;
哪个	总是	喜	孩子们	;

这总是能让孩子们高兴；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [ɪn'sjuːd] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz][aɪ]

and	when	the	song	was	finished	there	ensued	as	pretty	a	scene	as	I
和	什么时候	这	歌曲	曾是	完成的	那里	随后	作为	漂亮的	一个	场景	作为	我

[hæv; həv]['evər] [lʊkt] [æt; ət] .

have	ever	looked	at	.
有	曾经	看起来	在	.

歌曲结束后，眼前出现了我见过的最美丽的景象。

['klærə] ['gæðərd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [dɑ:nst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Clara	gathered	the	children	in	a	ring	,	which	danced	round	and	round	,
克拉拉	聚集	这	孩子们	在	一个	戒指	,	哪个	跳舞	圆形的	和	圆形的	,

克拉拉把孩子们聚成一圈，他们围着圈跳起了舞。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dæz(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd] ['feɪsɪz] , ['flaɪɪŋ] [waɪt] [frɑ:ks] [ænd; ənd] ['rɪbənz] , [tu:; tə]

with	a	dazzle	of	little	rosebud	faces	,	flying	white	frocks	and	ribbons	,	to
和	一个	炫	的	小的	玫瑰花蕾	面孔	,	飞行	白色的	连衣裙	和	丝带	,	到

['ælɪsəz] [ə'kʌmpənɪmənt] .

Alice's	accompaniment	.
爱丽丝的	伴奏	.

伴随着爱丽丝的歌声，无数朵娇艳欲滴的小玫瑰花蕾、飘逸的白色连衣裙和丝带竞相舞动。

[sʌtʃ] { - }

Such	{	47	}
这样的	{	-	}

这样的{47}

[si:nz] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['naɪtli] [ə'kɜ:rəns] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [grænd] ['drɔ:ɪŋ] -

scenes	I	have	no	doubt	were	of	nightly	occurrence	in	the	big	,	grand	drawing	-
场景	我	有	不	怀疑	是	的	每晚	发生	在	这	大的	,	盛大	绘画	-

[ru:m] [æt; ət] - [hɔ:l] ;

room	at	Waterflag	Hall	;
房间	在	-	大厅	;

毫无疑问，沃特弗拉格庄园那间宏伟的大客厅里，每晚都会上演这样的场景；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][soʊ] ['hɑ:rtɪli] ,

and	little	Derwie	took	his	part	so	heartily	,
和	小的	-	采取	他的	部分	所以	衷心地	,

小德维也全心全意地投入到自己的角色中。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [tʃænt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [went] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [lʌŋz] [ænd; ənd] [wɪl] [soʊ]

and	joined	in	the	chant	with	which	they	went	round	with	lungs	and	will	so
和	加入	在	这	呗	和	哪个	他们	去	圆形的	和	肺	和	将要	所以

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ,

unmistakable	,
毋庸置疑	,

他们加入到那声响彻云霄的吟唱中，那吟唱如此铿锵有力，如此坚定有力。

[ðæt] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kæptɪveɪtɪd] .

that	,	for	my	part	,	I	was	quite	captivated	.
那	,	为了	我的	部分	,	我	曾是	相当	着迷	.

就我而言，我完全被迷住了。

[mɪs] ['pɑ:li] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] .

Miss	Polly	and	I	sat	down	to	watch	them	.
错过	波莉	和	我	卫星	向下	到	手表	他们	.

我和波莉小姐坐下来观看他们。

['lɪt(ə)l] [ˌdi: 'aɪ] , [tu:] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [tu:] [bɪg][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

Little	Di	,	too	shy	and	too	big	to	join	them	,
小的	迪	,	也	害羞的	和	也	大的	到	加入	他们	,

小迪太害羞，个子也太大，没法加入他们。

['bi:ɪŋ] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænmʌðər] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['beɪbz] , [stʊd] ['wɪstfəli]

being	twelve	years	old	and	a	grandmother	among	these	babes	,	stood	wistfully
存在	十二	年	老的	和	一个	祖母	之中	这些	宝贝们	,	站立	怅然地

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , ['enviŋ] ['emi] ,

behind	us	,	envying	Emmy	,
在后面	我们	,	羡慕	艾美奖	,

十二岁的她，在这些孩子中间已经是祖母了，她站在我们身后，满怀憧憬地看着艾米，羡慕不已。

[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][ten][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ænd; ənd] “ [nɑːt] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] .

who	was	only	ten	and	a	half	,	and	“	not	too	old	for	such	a	game	.
WHO	曾是	仅有的	十	和	一个	一半	,	和	“	不是	也	老的	为了	这样的	一个	游戏	.

他当时只有十岁半，“玩这种游戏并不算太老”。

” [ˌdiː 'aɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['oʊldər][ænd; ənd]['greɪvər][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [kler] ,

”	Di	,	a	long	way	older	and	graver	than	Mrs	.	Clare	,
”	迪	,	一个	长的	方式	老	和	刻刀	比	太太	.	克莱尔	,

“迪比克莱尔太太年长得多，也严肃得多，

[stʊd] ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hwiskt] [pæst] .

stood	nodding	and	smiling	to	encourage	her	little	sister	every	time	she	whisked	past	.
站立	点头	和	微笑	到	鼓励	她	小的	姐姐	每一个	时间	她	搅拌	过去的	.

每当妹妹飞快地跑过，她都会站在那里点头微笑鼓励她。

[mɪs] ['riədɔs] [bɪ'haɪnd][juː 'es][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['dʒɑːniːz] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['sentɪmənt] [ɪn] [ə; eɪ][sɔːft][hæf] - ['wɪspər] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'fensləs] [bɔɪ] ,

Miss	Reredos	behind	us	was	examining	Johnnie's	pictures	and	talking	sentiment	in	a	soft	half	-	whisper	to	that	defenceless	boy	,
错过	祭坛屏风	在后面	我们	曾是	检查	约翰尼的	图片	和	说	情绪	在	一个	柔软的	一半	-	耳语	到	那	毫无防备	男生	,

我们身后的雷雷多斯小姐正在查看约翰尼的照片，并用轻柔的耳语向那个无助的男孩诉说着感伤的话。

[waɪl] [mɪs] ['pɑːli] [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] [tə'geðər] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

while	Miss	Polly	and	I	sat	on	a	sofa	together	,	looking	on	.
尽管	错过	波莉	和	我	卫星	在	一个	沙发	一起	,	寻找	在	.

我和波莉小姐并排坐在沙发上，看着这一切。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , “ [bʌt; bət] [jet] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] .

“	It	is	strange	,	”	said	Miss	Polly	,	“	but	yet	I'm	sure	I	am	very	glad	.
“	它	是	奇怪的	,	”	说	错过	波莉	,	“	但	然而	我是	当然	我	是	非常	高兴的	.

“这很奇怪，”波莉小姐说，“但我确信我非常高兴。”

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , [kler] , ['weðər] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [ðæt] [dɪr] [gɜːrl] ?

I	thought	of	asking	you	,	Clare	,	whether	anything	had	occurred	to	disturb	that	dear	girl	?
我	想法	的	问	你	,	克莱尔	,	无论	任何事物	有	发生	到	打扰	那	亲爱的	女孩	?

克莱尔，我本想问问你，那位可爱的女孩是否发生了什么事让她心烦意乱?

[aɪ][dəunt][laɪk] [wen] [aɪ] [hɪr] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ,

I	don't	like	when	I	hear	young	women	talk	like	that	,
我	不	喜欢	什么时候	我	听到	年轻的	女性	讲话	喜欢	那	,

我不喜欢年轻女性那样说话。

[maɪ] [dɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][maɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] .

my	dear	—	it	looks	to	me	as	if	they	had	something	on	their	mind	,	you	know	.
我的	亲爱的	—	它	看起来	到	我	作为	如果	他们	有	某物	在	他们的	头脑	,	你	知道	.

亲爱的——我看他们好像有心事儿似的。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['bɜːti] ['nuːdʒənt] [ænd; ənd] ['ælɪs]

Once	I	thought	there	might	perhaps	be	something	between	Bertie	Nugent	and	Alice
一次	我	想法	那里	可能	也许	是	某物	之间	伯蒂	努金特	和	爱丽丝

— [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mætʃ] ;

—	that	would	have	been	a	very	nice	match	;
—	那	会	有	到过	一个	非常	好的	匹配	;

我曾经想过伯蒂·纽金特和爱丽丝之间或许会有什么——那将会是一对非常般配的姻缘；

[bʌt; bət] { - }

but	{	48	}
但	{	-	}

但是{48}

['sʌmhaʊ] [ðiːz] [naɪs] [mætʃɪz] ['nevər] [kʌm] [ə'baʊt] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]

somehow	these	nice	matches	never	come	about	—	at	least	,	not	without	a	deal	of
不知何故	这些	好的	比赛	绝不	来	关于	—	在	至少	,	不是	没有	一个	交易	的

['trʌb(ə)l] ;

trouble	;
麻烦	;

不知为何，这些美好的姻缘总是难以实现——至少，总是会遇到很多麻烦；

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmənz] ['fænsi] , [kler] . ”

and	I	suppose	it	was	nothing	but	an	old	woman's	fancy	,	Clare	.	”
和	我	认为	它	曾是	没有什么	但	一个	老的	女性的	想要	,	克莱尔	.	”

我想，这不过是一位老太太的幻想罢了，克莱尔。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [aɪ] , ['ræðər] ['ruːfəli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [p'rɪtɪɪst] ['spektək(ə)l]

“	I	suppose	not	,	indeed	,	”	said	I	,	rather	ruefully	,	looking	at	that	prettiest	spectacle
“	我	认为	不是	,	的确	,	”	说	我	,	相当	懊悔地	,	寻找	在	那	最漂亮的	奇观

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

“我想确实不是这样，”我有些懊恼地说，目光落在眼前这美丽的景象上。

[ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ] , [æz; əz] [baɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪstər] . ['riədɔs] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ,

and	recognizing	,	as	by	intuition	,	that	Mr	.	Reredos	had	just	come	in	,
和	识别	,	作为	经过	直觉	,	那	先生	.	祭坛屏风	有	只是	来	在	,

并且凭直觉意识到雷雷多斯先生刚刚进来，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

and	was	standing	at	the	door	in	a	glow	of	delight	and	approbation	,
和	曾是	常设	在	这	门	在	一个	辉光	的	喜	和	赞许	,

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ælɪs] ,

looking	at	Alice	,
寻找	在	爱丽丝	,

他站在门口，脸上洋溢着喜悦和赞许，看着爱丽丝。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [prə'poʊz(ə)l] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

and	deciding	not	to	delay	his	proposal	for	an	hour	longer	than	it
和	决定	不是	到	延迟	他的	提议	为了	一个	小时	更长	比	它

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .

should	be	absolutely	necessary	to	keep	silent	.
应该	是	绝对地	必要的	到	保持	沉默的	.

他决定不再为了保持沉默而将他的提议拖延超过绝对必要的时间。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][hoʊp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]['ælɪsəz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [mudz] ;

there	was	some	hope	for	us	in	Alice's	philosophical	moods	;
那里	曾是	一些	希望	为了	我们	在	爱丽丝的	哲学	情绪	;

爱丽丝的哲学思辨给我们带来了一丝希望；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːsiz] [ænd; ənd] ['nefjuːz] [ɪn] [ðæt] ['ʃɑːkɪŋli] ['hæpi]

but	when	she	played	to	her	little	nieces	and	nephews	in	that	shockingly	happy
但	什么时候	她	玩	到	她	小的	侄女	和	侄子们	在	那	令人震惊地	快乐的

, ['kerləs] ,

,	careless	,
,	粗心	,

但当她用那种令人惊讶的快乐、无忧无虑的神情与她的小侄子侄女们玩耍时，

[ænd; ənd] ['iːzi] ['mænər] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

and	easy	manner	,	I	was	in	despair	.
和	简单的	方式	,	我	曾是	在	绝望	.

不知不觉中，我陷入了绝望。

“ [its] ['veri] [sæd] [wen] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [siː] [wɒts] [moʊst][fɔːr; fər][ðer; ðər] [əd'væntɪdʒ] , ” [sed] [mɪs]

“	It's	very	sad	when	people	won't	see	what's	most	for	their	advantage	,	”	said	Miss
“	它是	非常	伤心	什么时候	人们	惯于	看	是什么	最多	为了	他们的	优势	,	”	说	错过

['pɑːli] ,

Polly	,
波莉	,

“有些人看不到对自己最有利的事情，这真是太令人难过了，”波莉小姐说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv]['hjuːmər][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl] [oʊld] [feɪs] .

with	a	ghost	of	humor	in	her	pale	old	face	.
和	一个	鬼	的	幽默	在	她	苍白	老的	脸	.

她苍白的老脸上带着一丝不易察觉的幽默。

“ [aɪ] ['deə'sei] , [kler] , [maɪ] [dɪr] , ['bɜːrtiz] [dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] .

“	I	daresay	,	Clare	,	my	dear	,	Bertie's	just	as	happy	.
“	我	敢说	,	克莱尔	,	我的	亲爱的	,	伯蒂的	只是	作为	快乐的	.

“我敢说，克莱尔，亲爱的，伯蒂也一样快乐。”

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['griːnfiːld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] — [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['letərz] ,

I	heard	from	Lady	Greenfield	the	other	day	—	one	of	her	letters	,
我	听到	从	女士	格林菲尔德	这	其他	天	—	一	的	她	信件	,

前几天我收到了格林菲尔德夫人的来信——她的一封信，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] ,

you	know	—	that	the	dear	boy	was	getting	on	very	well	,
你	知道	—	那	这	亲爱的	男生	曾是	获得	在	非常	出色地	,

你知道——那个可怜的孩子一切都很好，

[bʌt; bət] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][get] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][kraɪ'mɪə][tuː; tə]

but	breaking	his	heart	to	get	home	that	he	might	go	to	the	Crimea	to
但	打破	他的	心	到	得到	家	那	他	可能	去	到	这	克里米亚	到

[ðə; ði][wɔːr] . ”

the	war	.	”
这	战争	.	”

但他心碎地想回家，因为他可能又要去克里米亚参战了。

“ [soʊ][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] ,

“	So	he	tells	me	,	”	said	I	,
“	所以	他	讲述	我	,	”	说	我	,

“他是这么告诉我的，”我说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɑːn] [ðæt]
“ but I rather think I am very glad he has not the chance of dying on that
“ 但 我 相当 思考 我 是 非常 高兴的 他 有 不是 这 机会 的 垂死 在 那
['dredf(ə)l] [hɪl] . ” { - }
dreadful hill . ” { 49 }
可怕 爬坡道 . ” { - }

“但我倒觉得，我很高兴他没有机会死在那座可怕的山上。”{49}

“ [maɪ] [dɪr] , [ðæts] ['veri] [truː] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] ; “ [wʌn] [feɪnts] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
“ My dear , that's very true , ” said Miss Polly ; “ one faints at the thought of it ,
“ 我的 亲爱的 , 那就是 非常 真的 , ” 说 错过 波莉 ; “ 一 晕倒 在 这 想法 的 它 ,

“亲爱的，你说得对，”波莉小姐说，“一想到这件事就让人晕倒。”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] — [wɪtʃ] — [dɪr]
to be sure , for one's own ; but if I could be philosophical — which — dear
到 是 当然 , 为了 一个人的自己的 ; 但 如果 我 可以 是 哲学 — 哪个 — 亲爱的
, [dɪr] ,
, dear ,
, 亲爱的 ,

当然，这都是为了自己；但如果我能从哲学角度来看待这个问题——这——亲爱的，亲爱的，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] !
it isn't to be expected from an old woman !
它 不是 到 是 预期的 从 一个 老的 女士 !

这可不是人们对一位老太太的期望！

[aɪ'd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] , [gɑːd] [bles]
I'd say it was wrong to be sorry for the dear young creatures , God bless
ID 说 它 曾是 错误的 到 是 对不起 为了 这 亲爱的 年轻的 生物 , 上帝 保佑
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

我觉得不应该为这些可爱的小家伙们感到难过，愿上帝保佑它们！

[θɪŋk] [wʌt] [ðeə(r)] [sperd] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .
Think what they're spared , my dear child .
思考 什么 它们是 幸存 , 我的 亲爱的 孩子 .

亲爱的孩子，想想他们幸免于难吧。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wen]
I don't know but what it's a great saving of the labor and the sorrow when
我 不 知道 但 什么 它是 一个 伟大的 保存 的 这 劳动 和 这 悲哀 什么时候
[ðeɪ] [daɪ] [jʌŋ] . ”
they die young . ”
他们 死 年轻的 . ”

我不知道，但这能省去很多劳力，也能避免他们英年早逝带来的悲痛。

“ [mɪs] ['pɑːli] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][laɪk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .
“ Miss Polly , this is not like you , ” I cried in surprise .
“ 错过 波莉 , 这 是 不是 喜欢 你 , ” 我 哭 在 惊喜 .

“波莉小姐，这不像你啊！”我惊讶地喊道。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ; [bʌt; bət] , [dɪr] , [wɪə(r)] ['ɔːlweɪz] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] ; “
“ Perhaps it isn't ; but , dear , we're always learning something , ” said Miss Polly ; “
“ 也许 它 不是 ; 但 , 亲爱的 , 是 总是 学习 某物 , ” 说 错过 波莉 ; “
[ðeəz; ðəz]['elinə; -ˌnɔː] [naʊ] ,
there's Elinor now ,
有 埃莉诺 现在 ,

“也许不是；但是，亲爱的，我们总能学到一些东西，”波莉小姐说；“现在还有埃莉诺呢，

[ænd; ənd] [pʊr] ['emi] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !

and	poor	Emmy	,	the	unfortunate	little	soul	!
和	贫穷的	艾美奖	,	这	不幸	小的	灵魂	!

可怜的艾米，这个不幸的小家伙!

[bʌt; bət] [hʌʃ] , [hɪəz] [jʊr; jər] [nuː] ['rektər] ['kʌmɪŋ] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] . ” { - }

but	hush	,	here's	your	new	rector	coming	—	I'll	tell	you	another	time	.	”	{	50	}
但	嘘	,	这里是	你的	新的	校长	未来	—	患病的	告诉	你	其他	时间	.	”	{	-	}

嘘，你们的新校长来了——以后再告诉你们。”{50}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['riədɔs] , [æz; əz][hiː; hi][dræŋk][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

“	I	am	surprised	,	”	said	Mr	.	Reredos	,	as	he	drank	his	coffee	beside	me	,
“	我	是	惊讶	,	”	说	先生	.	祭坛屏风	,	作为	他	喝	他的	咖啡	旁	我	,

“我很惊讶，”雷雷多斯先生一边在我旁边喝咖啡一边说道。

“ [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɔːris] ['hɑːli] [ðæt] ['hiːz] [nɑːt][ɪn]['ɔːrdərz] .

“	to	hear	from	Mr	.	Maurice	Harley	that	he's	not	in	orders	.
“	到	听到	从	先生	.	莫里斯	哈雷	那	他是	不是	在	订单	.

“从莫里斯·哈利先生那里得知他没有接到命令。”

[aɪ] ['riːəli] [felt] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] .

I	really	felt	so	sure	that	he	must	be	that	I	did	not	think	of	asking	.
我	真的	毛毡	所以	当然	那	他	必须	是	那	我	做过	不是	思考	的	问	.

我当时非常肯定他一定是，所以根本没想过要问。

['hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] , [hæz; həz][nɑːt][hiː; hi] ?

He's	had	his	fellowship	this	long	time	,	has	not	he	?
他是	有	他的	奖学金	这	长的	时间	,	有	不是	他	?

他获得研究员资格已经很久了，不是吗?

[ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [sʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eksələnt] [kə'nekʃnz] [hiː; hi][hæz; həz]

and	really	a	clergyman's	son	,	and	with	the	excellent	connections	he	has
和	真的	一个	神职人员的	儿子	,	和	和	这	出色的	连接	他	有

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] ! ”

—	I	am	surprised	!	”
—	我	是	惊讶	!	”

而且他真的是个牧师的儿子，还拥有如此出色的人脉——我真是太惊讶了!

“ [ɑː] , [soʊ][ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .

“	Ah	,	so	is	everybody	,	”	said	Miss	Polly	,	significantly	.
“	啊	,	所以	是	大家	,	”	说	错过	波莉	,	显著地	.

“啊，大家都一样，”波莉小姐意味深长地说。

[mɪs] ['pɑːli] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊmən] ,

Miss	Polly	was	an	old	-	fashioned	woman	,
错过	波莉	曾是	一个	老的	-	造型	女士	,

波莉小姐是个老派的女人，

[ænd; ənd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['delɪkət] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['skruːpəlz] [wɪtʃ] [kept]

and	had	little	sympathy	with	those	delicate	conscientious	scruples	which	kept
和	有	小的	同情	和	那些	精美的	尽责的	顾虑	哪个	保留

['aʊər; ɑːr] [frend] ['mɔːris] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

our	friend	Maurice	out	of	the	Church	.
我们的	朋友	莫里斯	出去	的	这	教会	.

对于使我们的朋友莫里斯远离教会的那些微妙的良心顾虑，他几乎没有丝毫同情。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [kən'tɪnju:d] [mɪs] ['pɑ:li] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'saɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['enərdʒi] ,

“	My	dear	,	”	continued	Miss	Polly	,	turning	aside	to	me	,	with	some	energy	,
〃	我的	亲爱的	,	〃	持续	错过	波莉	,	转弯	旁边	到	我	,	和	一些	活力	,

[æz; əz]['mɪstər] . ['riədɔs] ,

as	Mr	.	Reredos	,
作为	先生	.	祭坛屏风	,

“亲爱的，”波莉小姐继续说道，她精神抖擞地转向我，而雷雷多斯先生.....

['ɔ:lweɪz] [pə'laɪt] , [tʊk] [hɜ:r; hər] ['empti] [kʌp] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

always	polite	,	took	her	empty	cup	from	her	,
总是	有礼貌的	,	采取	她	空的	杯子	从	她	,

他总是很有礼貌，接过她空空的杯子。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɔ:r] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ]

“	I	could	believe	in	it	if	he	were	doing	anything	or	thinking	of	doing	anything
〃	我	可以	相信	在	它	如果	他	是	正在做	任何事物	或者	思维	的	正在做	任何事物

;

;
;

“如果他真的做了什么或者想做了什么，我或许会相信他；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [kler] , [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['aɪdlnəs] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

but	if	you'll	believe	me	,	Clare	,	it's	nothing	but	idleness	—	that's	what	it	is	.
但	如果	你会	相信	我	,	克莱尔	,	它是	没有什么	但	懒惰	—	那就是	什么	它	是	.

但如果你相信我，克莱尔，那只不过是懒惰而已——事实就是如此。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['aɪd(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][gɜ:rl][hi:; hi]

When	a	young	man's	idle	,	if	he	doesn't	fall	in	love	with	the	first	girl	he
什么时候	一个	年轻的	男人的	闲置的	,	如果	他	不	落下	在	爱	和	这	第一的	女孩	他

[mi:ts] ,

meets	,
满足	,

一个年轻男子闲着没事干，如果没有爱上遇到的第一个女孩，

[hi:; hi] [fɔ:lz] { - }

he	falls	{	51	}
他	瀑布	{	-	}

他摔倒了{51}

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [di:l] [wɜ:rs] .

in	love	with	himself	,	which	is	a	deal	worse	.
在	爱	和	他自己	,	哪个	是	一个	交易	更糟	.

他自恋得厉害，这更糟糕。

[ðə; ði] ['rektər] [hɪr] [wɪl] [bi:; bi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [help] ['mɔ:ris] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dauts] , [aɪ] ['ʃʊdənt]

The	Rector	here	will	be	trying	to	help	Maurice	out	of	his	doubts	,	I	shouldn't
这	校长	这里	将要	是	尝试	到	帮助	莫里斯	出去	的	他的	疑虑	,	我	不应该

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

毫不奇怪，这里的校长会尽力帮助莫里斯消除疑虑。

[hɪz; ɪz] [dauts] , [ɪn'di:d] !

His	doubts	,	indeed	!
他的	疑虑	,	的确	!

他的疑虑确实存在！

[ɪf] [hi:; hi] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] [wɜ:rk] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ,

If	he	lost	his	fellowship	and	had	to	work	hard	for	his	living	,
如果	他	丢失的	他的	奖学金	和	有	到	工作	难的	为了	他的	活的	,

如果他失去了奖学金，不得不努力工作谋生，

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dauts] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] . ”

I	shouldn't	be	afraid	of	his	doubts	,	for	my	part	.	”
我	不应该	是	害怕的	的	他的	疑虑	,	为了	我的	部分	.	”

就我而言，我不应该害怕他的疑虑。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] [dɪ'spɜːrst] [pʊr] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz]

“	Well	,	”	said	I	,	“	but	if	the	loss	of	his	fellowship	dispersed	poor	Maurice's
”	出色地	,	”	说	我	,	“	但	如果	这	损失	的	他的	奖学金	分散的	贫穷的	莫里斯的

[ˌdɪlə'tænti] ['skeptɪsɪzəm] ,

dilettante	scepticism	,
业余爱好者	怀疑论	,

“嗯，”我说，“但是，如果失去研究员资格消除了可怜的莫里斯那种业余爱好者的怀疑态度，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] ['ɔːrdərz] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [mɪs] ['pɑːli] ,

and	forced	him	into	orders	,	it	might	be	better	for	himself	,	Miss	Polly	,
和	强制	他	进入	订单	,	它	可能	是	更好的	为了	他自己	,	错过	波莉	,

并强迫他服从命令，这对他自己可能更好，波莉小姐。

[bʌt; bət] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

but	I	doubt	if	it	would	be	better	for	the	Church	.
但	我	怀疑	如果	它	会	是	更好的	为了	这	教会	.

但我怀疑这对教会是否更有利。

[wen] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [kiːps] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] , [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] ,

When	his	conscience	keeps	him	outside	,	we	have	no	reason	to	find	fault	,
什么时候	他的	良心	保持	他	外部	,	我们	有	不	原因	到	寻找	过错	,

当良心驱使他离开时，我们没有理由指责他。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] — — ”

but	if	he	came	in	against	his	conscience	—	—	”
但	如果	他	来了	在	反对	他的	良心	—	—	”

但如果他违背良心进来——”

“ ['kɑːnʃəns] ! [stʌf] ! ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [hiːt] .

“	Conscience	!	stuff	!	”	said	Miss	Polly	,	with	some	heat	.
”	良心	!	东西	!	”	说	错过	波莉	,	和	一些	热	.

“良心！那玩意儿！”波莉小姐气愤地说。

“ [tʃaɪld] , [ðæts] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ment] .

“	Child	,	that's	not	what	I	meant	.
”	孩子	,	那就是	不是	什么	我	意思是	.

孩子，我不是那个意思。

[aɪ] [ment] — [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [sʌn] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ]

I	meant	—	for	being	his	father's	and	mother's	son	I	can't	think	he's	a	bad	boy
我	意思是	—	为了	存在	他的	父亲的	和	母亲的	儿子	我	不能	思考	他是	一个	坏的	男生

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] — [aɪ] [ment] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [wʊd] [suːn] [pʊt] [ðoʊz]

at	the	bottom	—	I	meant	a	little	trouble	and	fighting	would	soon	put	those
在	这	底部	—	我	意思是	一个	小的	麻烦	和	斗争	会	很快	放	那些

['aɪd(ə)l] ['veɪgəriz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

idle	vagaries	out	of	his	head	.
闲置的	反复无常	出去	的	他的	头	.

我的意思是——尽管他是他父亲和母亲的儿子，但我不能认为他本质上是个坏孩子——我的意思是，一点麻烦和打架很快就会让他把那些无谓的幻想从脑海中清除出去。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['riədɔs] , [maɪnd] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuː] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] ['hɑːli] .

Now	,	Mr	.	Reredos	,	mind	you	don't	go	and	argue	with	Maurice	Harley	.
现在	,	先生	.	祭坛屏风	,	头脑	你	不	去	和	争论	和	莫里斯	哈雷	.

雷雷多斯先生，记住，千万别去和莫里斯·哈利争论。

[aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [sʌtʃ] [bɪ'fɔːr] , ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] .
I'm **an** **old** **woman** **,** **and** **I've** **seen** **such** **before** **,** **many's** **the** **time** **.**
我是 一个 老的 女士 , 和 我已经 已见 这样的 前 , 许多人 这 时间 .

我年纪大了，这种事我见多了。

[weɪt] [tɪl] ['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Wait **till** **he's** **got** **something** **to** **do** **and** **something** **to** **bear** **in** **this** **world** **,**
等待 直到 他是 得到 某物 到 做 和 某物 到 熊 在 这 世界 ,

等他有了事可做，有了需要承担的责任，再说吧。

[æz; əz] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .
as **he's** **sure** **to** **have** **,** **sooner** **or** **later** **.**
作为 他是 当然 到 有 , 很快 或者 之后 .

他迟早都会经历这一切。

[ɑː] , ['laɪfs] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['tiːtʃər] !
Ah **,** **Life's** **a** **wonderful** **teacher** **!**
啊 , 生活的 一个 精彩的 老师 !

啊，生活真是一位好老师！

[wen] [ə; eɪ][mæn] [sɪts] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ,
When **a** **man** **sits** **among** **his** **books** **,**
什么时候 一个 男人 坐着 之中 他的 图书 ,

当一个人坐在书堆里时，

[ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [æz; əz]
or **a** **woman** **at** **her** **needle** **—** **and** **there** **isn't** **such** **a** **great** **difference** **as**
或者 一个 女士 在 她 针 — 和 那里 不是 这样的 一个 伟大的 不同之处 作为
[juː; jʊ] { - }
you **{** **52** **}**
你 { - }

或者一个正在缝针的女人——其实并没有你想象的那么大的区别{52}

[maɪt] [sə'poʊz] — [ðeɪ] [get] ['meɪzɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ,
might **suppose** **—** **they** **get** **mazing** **themselves** **with** **all** **kinds** **of** **foolish** **questions** **,**
可能 认为 — 他们 得到 令人惊叹 他们自己 和 全部 种类 的 愚蠢 问题 ,

或许他们会想——他们会被各种愚蠢的问题搞得晕头转向，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðəm'selvz] ['veri] [grænd] [tuː] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
and **think** **themselves** **very** **grand** **too** **for** **doing** **it** **;**
和 思考 他们自己 非常 盛大 也 为了 正在做 它 ;

他们还因此觉得自己非常了不起；

[bʌt; bət]['oʊnli] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [gɑːd] [miːnz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː][ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp]
but **only** **wait** **till** **they** **find** **out** **what** **God** **means** **them** **to** **do** **and** **to** **put** **up**
但 仅有的 等待 直到 他们 寻找 出去 什么 上帝 方法 他们 到 做 和 到 放 向上
[wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] ,
with **in** **this** **world** **—** **it** **makes** **a** **deal** **of** **difference** **,**
和 在 这 世界 — 它 制作 一个 交易 的 不同之处 ,

但只有等到他们明白上帝希望他们在这个世界上做什么、要忍受什么——这会带来巨大的改变。

[kler] . ”
Clare **.** **”**
克莱尔 . ”

克莱尔。”

“ [mɪs] ['pɑːli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [aɪ] ,
“ **Miss** **Polly** **,** **you** **are** **a** **philosopher** **,** **and** **we** **never** **knew** **it** **!** **”** **said** **I** **,**
“ 错过 波莉 , 你 是 一个 哲学家 , 和 我们 绝不 知道 它 ! ” 说 我 ,

“波莉小姐，你是一位哲学家，我们竟然一直不知道！”我说。

[waɪl] ['mɪstər] . ['riədɔs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] ,

while	Mr	.	Reredos	stood	looking	on	,	much	annoyed	,
尽管	先生	.	祭坛屏风	站立	寻找	在	,	很多	恼怒	,

雷雷多斯先生站在一旁看着，非常恼火。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [tʊk] [ə'pɑːn]

and	in	no	small	degree	contemptuous	of	the	pale	old	woman	who	took	upon
和	在	不	小的	程度	轻蔑的	的	这	苍白	老的	女士	WHO	采取	之上

[hɜːr; hər][tuː; tə][də'rekt][soʊ] ['pɜːrfɪkt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [hɪm'self] — [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['riədɔs] [wʌz; wəz]

her	to	direct	so	perfect	a	person	as	himself	—	for	Mr	.	Reredos	was
她	到	直接的	所以	完美的	一个	人	作为	他自己	—	为了	先生	.	祭坛屏风	曾是

[nɑːt] [ˌʌn'laɪk] ['mɔːris] ['hɑːli] ,

not	unlike	Maurice	Harley	,
不是	与此不同	莫里斯	哈雷	,

而且，他对那位面色苍白的老妇人颇为轻蔑，因为她竟然敢指导像他这样完美的人——因为雷雷多斯先生与莫里斯·哈利颇为相似。

[ðoʊ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ;

though	after	his	different	fashion	;
尽管	后	他的	不同的	时尚	;

虽然风格不同；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

he	thought	he	could	do	a	great	deal	with	his	wisdom	and	his	words	.
他	想法	他	可以	做	一个	伟大的	交易	和	他的	智慧	和	他的	字	.

他认为凭借自己的智慧和言辞，他可以做很多事情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] ;

“	I	am	not	a	philosopher	;
“	我	是	不是	一个	哲学家	;

我不是哲学家；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [sɪns] [maɪ] [niːs] ['emi] [left] [ˌem 'iː] ,

but	I	have	been	alone	with	the	dear	children	since	my	niece	Emmy	left	me	,
但	我	有	到过	独自的	和	这	亲爱的	孩子们	自从	我的	侄女	艾美奖	左边	我	,

自从侄女艾米离开我之后，我就一直独自一人和孩子们在一起。

” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , “ [ænd; ənd][nɑːt][soʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr] [ə'baʊt] [æz; əz][aɪ][wʌns] [wʌz; wəz] ;

”	said	Miss	Polly	,	“	and	not	so	able	to	stir	about	as	I	once	was	;
”	说	错过	波莉	,	“	和	不是	所以	有能力的	到	搅拌	关于	作为	我	一次	曾是	;

“波莉小姐说，‘而且不像以前那样能到处走动了；’”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

and	you	know	,	my	dear	,
和	你	知道	,	我的	亲爱的	,

你知道，亲爱的，

[wʌn] [kɑːnt] [seɪ] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [maɪnd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðer; ðər][eɪdʒ] ; [soʊ] ,

one	can't	say	out	everything	in	one's	mind	to	children	at	their	age	;	so	,
一	不能	说	出去	一切	在	一个人的	头脑	到	孩子们	在	他们的	年龄	;	所以	,

你不能把心里想的所有事情都跟孩子说；所以，

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [θɔːts] [kʌm] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

somehow	the	thoughts	come	up	as	if	I	had	been	gathering	them	all	my	life	,
不知何故	这	想法	来	向上	作为	如果	我	有	到过	采集	他们	全部	我的	生活	,

这些念头不知怎的突然涌现，仿佛我一生都在收集它们似的。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] . ”

and	never	had	time	to	look	at	them	before	.	”
和	绝不	有	时间	到	看	在	他们	前	.	”

以前一直没时间看它们。”

“ [aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [wɜ:rθ] [rɪ'membərɪŋ] [du:] [kʌm] ,

“	I	suspect	that	is	how	most	of	the	thoughts	that	are	worth	remembering	do	come	,
”	我	怀疑	那	是	如何	最多	的	这	想法	那	是	值得	记住	做	来	,

“我怀疑大多数值得铭记的想法都是这样产生的。”

” [sed] [aɪ] . ['mɪstər] . ['riədɔs] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

”	said	I	.	Mr	.	Reredos	did	not	say	anything	.
”	说	我	.	先生	.	祭坛屏风	做过	不是	说	任何事物	.

“我说。”雷雷多斯先生什么也没说。

[hi:; hi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp] , [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] { - }

He	stood	,	with	a	faint	smile	on	his	lip	,	which	he	did	not	{	53	}
他	站立	,	和	一个	头晕的	微笑	在	他的	唇	,	哪个	他	做过	不是	{	-	}

他站着，嘴角带着一丝淡淡的微笑，但他并没有{53}

[mi:n] [ˌju: 'es][tu:; tə] [sə'spekt] ,

mean	us	to	suspect	,
意思是	我们	到	怀疑	,

这意味着我们要怀疑，

[mʌtʃ] [les] [ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

much	less	understand	—	and	while	he	bent	his	handsome	head	towards	the
很多	较少的	理解	—	和	尽管	他	弯曲	他的	英俊的	头	向	这

['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

mistress	of	the	house	,
情妇	的	这	房子	,

更别提理解了——当他低下英俊的头颅看向女主人时，

['greɪvli] [ə'tentɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][bi:; bi] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz]

gravely	attentive	,	as	it	was	his	duty	to	be	,	his	eyes	turned	towards
严重地	细心	,	作为	它	曾是	他的	责任	到	是	,	他的	眼睛	转向	向

['mɔ:ris] [ænd; ənd] ['ælɪs] ['hɑ:li] .

Maurice	and	Alice	Harley	.
莫里斯	和	爱丽丝	哈雷	.

他神情严肃，尽职尽责，目光转向了莫里斯和爱丽丝·哈利。

[dɪd][nɑ:t][aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ?

Did	not	I	know	well	enough	what	was	in	his	mind	?
做过	不是	我	知道	出色地	足够的	什么	曾是	在	他的	头脑	?

难道我对他的心思还不够了解吗?

[hi:; hi] [θɔ:t] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] ['doʊzɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] [sloʊ]

He	thought	we	were	a	couple	of	old	women	dozing	over	our	slow
他	想法	我们	是	一个	夫妻	的	老的	女性	打盹	超过	我们的	慢的

[iks'piəriənsiz] .

experiences	.
经历	.

他以为我们是两个老太太，在慢慢享受生活时昏昏欲睡。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wer] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [lʊks] [prə'du:s] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

He	was	still	in	the	world	where	words	and	looks	produce	unspeakable	results	,
他	曾是	仍然	在	这	世界	在哪里	字	和	看起来	生产	无法形容	结果	,

他仍然生活在一个言语和眼神就能造成难以言喻后果的世界里。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [di'tə:minz] [ə; eɪ][laɪf] .

and	where	the	chance	of	a	moment	determines	a	life	.
和	在哪里	这	机会	的	一个	片刻	决定	一个	生活	.

而正是这偶然的瞬间，决定了人的一生。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ʌðər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [hu:] , [laɪk] [hɪm'self] ,

His	eyes	turned	to	those	other	young	people	who	,	like	himself	,
他的	眼睛	转向	到	那些	其他	年轻的	人们	WHO	,	喜欢	他自己	,

他的目光转向了其他那些和他一样的年轻人，

[wɜːr; wər] ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [læf] [æt; ət][juː 'es] ,

were	speculating	upon	all	manner	of	questions	—	he	would	not	laugh	at	us	,
是	推测	之上	全部	方式	的	问题	—	他	会	不是	笑	在	我们	,

我们猜测了各种各样的问题——他不会嘲笑我们，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [dʒʌst] ['braɪtnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] .

but	a	faint	gleam	of	criticism	and	superiority	just	brightened	upon	his	lip	.
但	一个	头晕的	闪耀	的	批评	和	优势	只是	明亮	之上	他的	唇	.

但他的嘴角却闪过一丝淡淡的批评和优越感。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] .

I	liked	him	none	the	worse	,	for	my	own	part	.
我	喜欢	他	没有任何	这	更糟	,	为了	我的	自己的	部分	.

就我个人而言，我并没有因此而不喜欢他。

“ [ðɪs] [riːdz] [laɪk] [ə; eɪ]['njuːdi^it,-^eit] , ” [sed] ['mɔːris] ['hɑːli] .

“	This	reads	like	a	Newdigate	,	”	said	Maurice	Harley	.
“	这	阅读	喜欢	一个	纽迪盖特	,	”	说	莫里斯	哈雷	.

“这读起来像是纽迪盖特事件，”莫里斯·哈雷说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['sedʒwik] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['klærə] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - [plʌm] .

“	I	suppose	Sedgwick	brought	the	book	to	you	,	Clara	,	for	a	sugar	-	plum	.
“	我	认为	塞奇威克	带来	这	书	到	你	,	克拉拉	,	为了	一个	糖	-	李子	.

“我想塞奇威克把这本书送给你，克拉拉，是为了给你一个甜蜜的惊喜。”

['lɪs(ə)n] , [haʊ] ['swiːtli] ['prɪti] !

Listen	,	how	sweetly	pretty	!
听	,	如何	甜蜜地	漂亮的	!

听，多么甜美动人啊！

[ðiːz] [praɪz] ['poʊəts][ɑːr; ər] ['riːəli] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . ”

These	prize	poets	are	really	too	delicious	for	anything	.	”
这些	奖	诗人	是	真的	也	可口的	为了	任何事物	.	”

这些获奖诗人真是太棒了，简直无可挑剔。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [raɪt] [ə; eɪ]['poʊəm] [jɔːr'self] , ['mɔːris] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən]

“	You	had	better	write	a	poem	yourself	,	Maurice	,	and	show	what	you	can
“	你	有	更好的	写	一个	诗	你自己	,	莫里斯	,	和	展示	什么	你	能

[duː] ,

do	,
做	,

“莫里斯，你最好自己也写一首诗，展示一下你的才华。”

” [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['klærə] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][grænd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['krɪtɪk] , [ænd; ənd][soʊ] ['iːzi] !

”	cried	the	indignant	Clara	;	“	it	is	so	grand	to	be	a	critic	,	and	so	easy	!
”	哭	这	愤怒	克拉拉	;	“	它	是	所以	盛大	到	是	一个	评论家	,	和	所以	简单的	!

“当评论家真是太棒了，而且太容易了！”愤愤不平的克拉拉喊道。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] ,

Nobody	can	write	to	please	you	,
无人	能	写	到	请	你	,

没有人能写出让你满意的作品。

['noʊbɑːdi][kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ]

nobody	can	speak	to	please	you	—	I	should	just	like	to	see	you	do	something
无人	能	说话	到	请	你	—	我	应该	只是	喜欢	到	看	你	做	某物

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

没人能说服你——我只想看到你自己做点什么。

['mɔːris] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['krɪtɪsaɪz] [æz; əz] [wel] . ” { - }

Maurice	,	that	we	could	criticise	as	well	.	”	{	54	}
莫里斯	,	那	我们	可以	批评	作为	出色地	.	”	{	-	}

莫里斯，我们也可以批评他。”{54}

['mɔːris] [læft] ,

Maurice	laughed	,
莫里斯	笑了	,

莫里斯笑了，

[pɔizɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['prɪti] [nuː] ['poʊətri] - [bʊk] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sedʒwik] [hæd; həd]

poising	in	his	hand	the	pretty	new	poetry	-	book	which	Mr	.	Sedgwick	had
平衡	在	他的	手	这	漂亮的	新的	诗	-	书	哪个	先生	.	塞奇威克	有

[brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

brought	down	from	London	to	his	wife	.
带来	向下	从	伦敦	到	他的	妻子	.

他手里拿着塞奇威克先生从伦敦带回来给妻子的那本漂亮的新诗集。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [suː'pɪriər] [ænd; ənd][soʊ] [traɪ'ʌmfənt] , [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪv] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

He	looked	so	superior	and	so	triumphant	,	that	even	his	grave	brother	-	in	-	law
他	看起来	所以	优越的	和	所以	凯	,	那	甚至	他的	严重	兄弟	-	在	-	法律

[wʌz; wəz] [prə'vəukt] .

was	provoked	.
曾是	挑衅	.

他一副高人一等、得意洋洋的样子，甚至连他严肃的姐夫都被激怒了。

“ ['mɔːris] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['sedʒwik] ,

“	Maurice	is	not	so	foolish	,	”	said	Mr	.	Sedgwick	,
”	莫里斯	是	不是	所以	愚蠢	,	”	说	先生	.	塞奇威克	,

“莫里斯没那么愚蠢，”塞奇威克先生说。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['dʌznt] [duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃeɪkspɪr] [fɔːr; fər]

“	as	long	as	he	doesn't	do	anything	he	may	be	a	Shakespeare	for
”	作为	长的	作为	他	不	做	任何事物	他	可能	是	一个	莎士比亚	为了

['eniθɪŋ] [wiː; wi] [noʊ] .

anything	we	know	.
任何事物	我们	知道	.

“只要他什么都不做，就我们所知，他可能就是莎士比亚。”

[juː; jʊ]['gɝːlz] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] [naʊ] ,

You	girls	may	worship	him	as	such	now	,
你	女孩们	可能	崇拜	他	作为	这样的	现在	,

你们女孩子现在可以这样崇拜他了，

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [ðer; ðər][hiː; hi] [sɪts] [kweɪt] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] ['hɑːmɪdʒ] ;

if	you	please	—	there	he	sits	quite	ready	to	receive	your	homage	;
如果	你	请	—	那里	他	坐着	相当	准备好	到	收到	你的	尊敬	;

如果您愿意的话——他正坐在那里，随时准备接受您的敬意；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] ['ventʃərd] ['ɪntuː] [prɪnt] , ['mɔːris] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] ['mɔːris] ['hɑːli] — [dʒʌst]

but	if	he	really	ventured	into	print	,	Maurice	would	be	only	Maurice	Harley	—	just
但	如果	他	真的	冒险	进入	打印	,	莫里斯	会	是	仅有的	莫里斯	哈雷	—	只是

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但如果他真的涉足出版业，莫里斯就只会是莫里斯·哈利——只有他自己。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es] — [maɪt] ['iːv(ə)n][faɪnd][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

like	the	rest	of	us	—	might	even	find	a	critic	in	his	turn	,
喜欢	这	休息	的	我们	—	可能	甚至	寻找	一个	评论家	在	他的	转动	,

就像我们其他人一样——他甚至可能也会遇到批评者，

[æz; əz] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] .

as	such	is	the	fate	of	mortals	.
作为	这样的	是	这	命运	的	凡人	.

这就是凡人的命运。

[noʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ['mɔ:ris] [wəʊnt] [kə'mɪt] [hɪm'self] ;

No	,	no	,	you	may	be	sure	Maurice	won't	commit	himself	;
不	,	不	,	你	可能	是	当然	莫里斯	惯于	犯罪	他自己	;

不，不，你可以肯定莫里斯不会做出任何承诺；

['hi:z] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [waɪz] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

he's	a	great	deal	too	wise	for	that	.
他是	一个	伟大的	交易	也	明智的	为了	那	.

他远比那聪明得多，不会做那种事。

" ['mɔ:ris] [læft] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [kən'streɪnd] [læf] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['slaɪtli] .

"	Maurice	laughed	a	somewhat	constrained	laugh	,	and	coloured	slightly	.
"	莫里斯	笑了	一个	有些	受限	笑	,	和	有色	轻微地	.

莫里斯发出了一声略显拘谨的笑声，脸色微微泛红。

[pər'hæps][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [meɪd] ['mɪstər] . ['sɛdʒwɪks] ['sɑ:rkæzəm] [tel] — [hi:; hi] [θru:]

Perhaps	a	touch	of	conscience	made	Mr	.	Sedgwick's	sarcasm	tell	—	he	threw
也许	一个	触碰	的	良心	制成	先生	.	塞奇威克的	讽刺	告诉	—	他	扔

[daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petʃələns] .

down	the	book	with	a	little	petulance	.
向下	这	书	和	一个	小的	性急	.

或许是良心的谴责让塞奇威克先生的讽刺语气显露出来——他带着一丝任性扔掉了那本书。

“ [fɑ:r][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə]['klærəz, 'klɛrəz] [teɪsts] .

“	Far	be	it	from	me	to	object	to	Clara's	tastes	.
"	远的	是	它	从	我	到	目的	到	克拉拉的	口味	.

“我绝不会反对克拉拉的喜好。”

[θæŋks] [tu:; tə][maɪ] ['sɪstər] , [aɪ] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [laɪk][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

Thanks	to	my	sisters	,	I	know	pretty	well	what	young	ladies	like	in	the	shape	of
谢谢	到	我的	姐妹	,	我	知道	漂亮的	出色地	什么	年轻的	女士们	喜欢	在	这	形状	的

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

多亏了我的姐妹们，我才很清楚年轻女孩喜欢什么样的诗歌。

" [sed] ['mɔ:ris] ; “ [ðeɪ] [ɔ:l][əd'maɪər][ðə; ði] - .

"	said	Maurice	;	“	they	all	admire	the	Newdigates	.
"	说	莫里斯	;	“	他们	全部	钦佩	这	-	.

莫里斯说：“他们都很钦佩纽迪盖特一家。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [faʊnd] ['ælɪs] [ɪn] [terz] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

There	was	a	time	when	I	found	Alice	in	tears	over	one	of	these	distinguished
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	成立	爱丽丝	在	眼泪	超过	一	的	这些	杰出的

['poʊəmz] — [ænd; ənd] [ðæt] [nɑ:t][soʊ] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] . " { - }

poems	—	and	that	not	so	very	many	years	ago	.	"	{	55	}
诗歌	—	和	那	不是	所以	非常	许多	年	前	.	"	{	-	}

曾有一次，我发现爱丽丝因为一首杰出的诗歌而落泪——而那件事发生在不久之前。”{55}

“ [oʊ] ! [dəunt][bi:; bi][soʊ] ['dredfəli] [sə'tɪrɪkl] ! " [sed] [mɪs] ['riədɔs] ,

“	Oh	!	don't	be	so	dreadfully	satirical	!	"	said	Miss	Reredos	,
"	哦	!	不	是	所以	极其糟糕	讽刺	!	"	说	错过	祭坛屏风	,

“哦！别这么尖刻讽刺啊！”雷雷多斯小姐说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['taɪər][ʌv; əv] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] .

who	was	beginning	to	tire	of	Johnnie	and	his	stereoscope	.
WHO	曾是	开始	到	胎	的	约翰尼	和	他的	立体镜	.

他开始对约翰尼和他的立体镜感到厌倦了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [jɪr] [ðæt] ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [kəˌmemə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ]

“	I	am	sure	that	year	that	mamma	and	I	went	to	Commemoration	with
〃	我	是	当然	那	年	那	妈妈	和	我	去	到	纪念	和

['klemənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] — [ænd; ənd][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] [riːd] [tuː]

Clement	there	was	the	sweetest	thing	imaginable	—	and	so	charmingly	read	too
克莱门特	那里	曾是	这	最甜美的	事物	可以想象的	—	和	所以	迷人地	读	也

— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ;

—	and	I	have	a	copy	of	it	now	;
—	和	我	有	一个	复制	的	它	现在	;

“我确信，那一年我和妈妈与克莱门特一起去参加纪念活动，那是我能想象到的最甜蜜的事情——而且朗读得也十分迷人——我现在还有一份副本；

[bʌt; bət] , [oʊ] !

but	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[aɪ] [noʊ] [waɪ] ['mɪstər] . ['hɑːli] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði]['njuːdi^it,-^eit] , 〃 [kraɪd][ðə; ði] ['rɛktərz] ['sɪstər] ,

I	know	why	Mr	.	Harley	does	not	like	the	Newdigate	,	〃	cried	the	Rector's	sister	,
我	知道	为什么	先生	.	哈雷	做	不是	喜欢	这	纽迪盖特	,	〃	哭	这	校长	姐姐	,

“我知道哈利先生为什么不喜欢纽迪盖特了！”教区长的妹妹喊道。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft][hændz] , “ ['hiːz][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ! 〃

clasping	her	soft	hands	,	“	he's	a	Cambridge	man	!	〃
紧握	她	柔软的	双手	,	〃	他是	一个	剑桥	男人	!	〃

她紧紧握着柔软的手说：“他是剑桥人！”

“ [ɪg'zæktli] , 〃 [sed] ['mɔːris] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns] ,

“	Exactly	,	〃	said	Maurice	,	recovering	himself	at	once	,
〃	确切地	,	〃	说	莫里斯	,	恢复中	他自己	在	一次	,

“正是如此，”莫里斯立刻恢复了镇定，说道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['riədɔs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ;

for	he	was	quite	disposed	to	take	Miss	Reredos	for	his	antagonist	;
为了	他	曾是	相当	处置	到	拿	错过	祭坛屏风	为了	他的	反派	;

因为他完全倾向于把雷雷多斯小姐视为他的对手；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

“	you	know	the	jealousy	which	exists	between	us	.
〃	你	知道	这	妒忌	哪个	存在	之间	我们	.

“你知道我们之间存在的嫉妒。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sə'vɪləti] ,

Your	brother	and	I	preserve	an	outside	appearance	of	civility	,
你的	兄弟	和	我	保存	一个	外部	外貌	的	礼貌	,

你哥哥和我表面上维持着礼貌的形象。

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krɑːftən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ,

out	of	respect	to	Mrs	.	Crofton	and	the	presence	of	the	ladies	,
出去	的	尊重	到	太太	.	克罗夫顿	和	这	在场	的	这	女士们	,

出于对克罗夫顿夫人和在场女士的尊重，

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][haʊ] [wiː; wi] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

but	nobody	can	doubt	for	a	moment	how	we	hate	each	other	in	our
但	无人	能	怀疑	为了	一个	片刻	如何	我们	恨	每个	其他	在	我们的

['hɑːrts] . 〃

hearts	.	〃
心	.	〃

但谁也无法怀疑我们内心深处对彼此的憎恨。

“ [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [ðoʊ] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [vɔɪs] , [daʊn] [æt; ət] ['mɔːris] ['hɑːrliːz] ['elboʊ] ,

“	I	say	,	do	you	though	?	”	cried	the	small	voice	,	down	at	Maurice	Harley's	elbow	,
”	我	说	,	做	你	尽管	?	”	哭	这	小的	嗓音	,	向下	在	莫里斯	哈雷的	弯头	,

“我说，你真的这么想吗？”一个细小的声音从莫里斯·哈利的胳膊肘边传来。

[ʌv; əv] [maɪ] [sʌn] - , [huː] [wʌz; wəz] , [ʌn'lʌkɪli] ,

of	my	son	Derwie	,	who	was	,	unluckily	,
的	我的	儿子	-	,	WHO	曾是	,	不幸的是	,

我的儿子德维不幸去世了。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [truːp] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt]

at	that	moment	advancing	with	the	rest	of	the	little	troop	to	say	good	-	night
在	那	片刻	前进	和	这	休息	的	这	小的	部队	到	说	好的	-	夜晚

.

:

.

这时，他和其余的小队员一起上前道晚安。

“ [duː][juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ði] ['rektər] , ['mɔːris] ? — ['hiːz] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [juː; jʊ] [noʊ] — [hiː; hi] [kɑːnt]

“	Do	you	hate	the	Rector	,	Maurice	?	—	he's	the	clergyman	,	you	know	—	he	can't
”	做	你	恨	这	校长	,	莫里斯	?	—	他是	这	牧师	,	你	知道	—	他	不能

[duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ;

do	anything	wrong	;
做	任何事物	错误的	;

“莫里斯，你讨厌教区长吗？——你知道，他是神职人员——他不可能做错任何事；

[soʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [heɪt] [juː; jʊ] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [heɪt] [hɪm; ɪm] ? — [ɪz] [hiː; hi] ['kɬɛvəˌɻɔ˞] [ðæn; ðən] [juː; jʊ]

so	he	can't	hate	you	—	why	do	you	hate	him	?	—	is	he	cleverer	than	you
所以	他	不能	恨	你	—	为什么	做	你	恨	他	?	—	是	他	更聪明	比	你

[ɑːr; ər] ?

are	?
是	?

所以他不可能恨你——那你为什么恨他呢？——难道他比你聪明吗？

[stænd] [ʌp] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [pliːz] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] [kwaɪt] [æz; əz] [tɔːl] . ” { - }

Stand	up	a	moment	,	please	—	I	don't	think	he's	quite	as	tall	.	”	{	56	}
站立	向上	一个	片刻	,	请	—	我	不	思考	他是	相当	作为	高的	.	”	{	-	}

请站起来一下——我觉得他没那么高。”{56}

[ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['dəːwənt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] ,

This	interruption	Derwent	made	with	the	most	perfect	sincerity	and	earnestness	,
这	中断	德温特	制成	和	这	最多	完美的	诚意	和	认真	,

德温特以最真诚、最恳切的语气打断了谈话。

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['gesɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [soʊ]

unconsciously	guessing	at	the	only	reasons	which	could	make	a	person	so
不知不觉	猜测	在	这	仅有的	原因	哪个	可以	制作	一个	人	所以

[ə'kɑːmplɪʃt] [æz; əz] ['mɔːris] ['hɑːli] [heɪt] ['enibɑːdi] .

accomplished	as	Maurice	Harley	hate	anybody	.
完成	作为	莫里斯	哈雷	恨	任何人	.

不自觉地猜测，像莫里斯·哈利这样功成名就的人，究竟有什么原因会让他憎恨任何人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [læft] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kwestʃənd] , [huː] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ræθ]

Everybody	laughed	except	the	individual	questioned	,	who	shot	a	glance	of	wrath
大家	笑了	除了	这	个人	被质问	,	WHO	射击	一个	瞥一眼	的	愤怒

[æt; ət] [maɪ] [bɔɪ] ,

at	my	boy	,
在	我的	男生	,

除了被盘问的那个人之外，所有人都笑了，那个人狠狠地瞪了我儿子一眼。

[ænd; ənd] [aɪd] ['mɪstər] . ['riədɔs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

and	eyed	Mr	.	Reredos	with	a	sort	of	contemptuous	inquiry	.
和	眼睛	先生	.	祭坛屏风	和	一个	种类	的	轻蔑的	询问	.

他带着轻蔑的审视目光打量着雷雷多斯先生。

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] , ['i:v(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [nu:] ['rektər] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɬɛvəɻɜ˞] [ðæn; ðən]

Could	any	one	,	even	a	child	,	imagine	the	new	rector	to	be	cleverer	than
可以	任何	一	,	甚至	一个	孩子	,	想象	这	新的	校长	到	是	更聪明	比

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] ['mɔ:rɪs] ?

the	ineffable	Maurice	?
这	难以言喻的	莫里斯	?

哪怕是孩子，谁能想象新校长会比才华横溢的莫里斯更聪明呢?

[hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] - [hæd; həd] ['drægd] [hɪm; ɪm] ,

He	sank	down	again	in	the	chair	from	which	Derwie	had	dragged	him	,
他	沉没	向下	再次	在	这	椅子	从	哪个	-	有	拖拽	他	,

他再次瘫坐在德维把他从椅子上拖下来的那把椅子上。

['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [greɪs] .

laughing	with	a	very	bad	grace	.
笑	和	一个	非常	坏的	优雅	.

笑声极其难听。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði]['broʊkən] ['kɜ˞:ənts] [ʌv; əv] [tɔ:k] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

Then	all	the	broken	currents	of	talk	going	on	in	the	room	,
然后	全部	这	破碎的	电流	的	讲话	去	在	在	这	房间	,

然后是房间里所有断断续续的谈话声，

['sʌfərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eb] [ænd; ənd] [pɔ:z] .

suffered	a	little	ebb	and	pause	.
遭受	一个	小的	落潮	和	暂停	.

经历了一段短暂的低潮和停顿。

['lɪt(ə)l] ['roʊzi]['feɪsɪz] ['klʌstərd] [kloʊz] [ə'baʊt]['klærə] ['sedʒwik] , [ə'baʊt] ['ælɪs] [ænd; ənd][maɪ'self] , [ænd; ənd]

Little	rosy	faces	clustered	close	about	Clara	Sedgwick	,	about	Alice	and	myself	,	and
小的	红润	面孔	聚类	关闭	关于	克拉拉	塞奇威克	,	关于	爱丽丝	和	我	,	和

[oʊld] [mɪs] ['pɑ:li] ,

old	Miss	Polly	,
老的	错过	波莉	,

一群红扑扑的小脸蛋聚在克拉拉·塞奇威克、爱丽丝和我，还有老波莉小姐周围。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [roʊz] - [lɪps] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɪsɪz] .

holding	up	rose	-	lips	full	of	kisses	.
保持	向上	玫瑰	-	嘴唇	满的	的	吻	.

举起玫瑰般的嘴唇，上面满是吻痕。

['mɪstər] . ['krɑ:ftən] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Mr	.	Crofton	shook	hands	with	Derwie	,	and	turned	him	off	with	an
先生	.	克罗夫顿	摇晃	双手	和	-	,	和	转向	他	离开	和	一个

[ə'fekʃənət] [græsp][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

affectionate	grasp	upon	his	shoulders	,
亲热	抓牢	之上	他的	肩膀	,

克罗夫顿先生和德维握了握手，然后亲切地拍了拍他的肩膀，把他拉开了距离。

[dɪ'klɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɑ:ndnəs] [bɪ'jɑ:nd] [kə'resɪs] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][bi:; bi]

declaring	,	with	a	fondness	beyond	caresses	,	that	he	was	too	old	to	be
声明	,	和	一个	喜爱	超过	爱抚	,	那	他	曾是	也	老的	到	是

[kɪst] .

kissed	.
亲吻	.

他带着超越爱抚的温柔语气宣称，他年纪太大，不适合被亲吻了。

[ðen] [wiː; wi] [ɔːl] [pɔːzd] , ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['truːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Then	we	all	paused	,	looking	after	them	as	they	trooped	out	of	the	room	.
然后	我们	全部	暂停	,	寻找	后	他们	作为	他们	成群结队	出去	的	这	房间	.

然后我们都停了下来，目送他们鱼贯走出房间。

[mɪs] ['riədɔs] ,

Miss	Reredos	,
错过	祭坛屏风	,

雷雷多斯小姐

[fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['klevər] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['mɔːris] —

full	of	something	clever	to	say	in	the	way	of	an	attack	upon	Maurice	—
满的	的	某物	聪明的	到	说	在	这	方式	的	一个	攻击	之上	莫里斯	—

['mɔːris] [hɪm'self] [tuː] [self] - ['kɑːnʃəs] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][baɪ] [ðæt] ['prɪti] [prə'seʃ(ə)n] ,

Maurice	himself	too	self	-	conscious	to	be	diverted	by	that	pretty	procession	,
莫里斯	他自己	也	自己	-	有意识的	到	是	改道	经过	那	漂亮的	游行	,

他满脑子都是些巧妙的讽刺话语，准备攻击莫里斯——而莫里斯本人却太过在意自己的形象，根本不会被那场漂亮的游行所吸引。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] , [huː] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ]

and	Johnnie	,	who	was	hanging	over	his	stereoscope	,	and	following
和	约翰尼	,	WHO	曾是	绞刑	超过	他的	立体镜	,	和	下列的

[ðə; ði] ['rɛktərz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	Rector's	sister	with	his	eyes	,
这	校长	姐姐	和	他的	眼睛	,

约翰尼则趴在他的立体镜前，目光追随着教区长的妹妹。

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði] { - }

were	the	only	persons	in	the	{	57	}
是	这	仅有的	人	在	这	{	-	}

是{57}中唯一的人

[ruːm] [huː] [dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːst] [wɔːrmθ] [æt; ət] [hɑːrt]

room	who	did	not	watch	with	a	smile	and	an	increased	warmth	at	heart
房间	WHO	做过	不是	手表	和	一个	微笑	和	一个	增加	温暖	在	心

[ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ,

these	beautiful	children	disappearing	,
这些	美丽的	孩子们	消失	,

房间里，没有一个人面带微笑、心中充满温暖地看着这些美丽的孩子们消失。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

one	by	one	,	from	the	door	.
一	经过	一	,	从	这	门	.

一个接一个，从门口。

['mɪstər] . - [feɪs] [ʃoʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæst] ['saɪdlɔːŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət] ['ælɪs] .

Mr	.	Reredos's	face	shone	,	and	he	cast	sidelong	glances	at	Alice	.
先生	.	-	脸	闪耀	,	和	他	投掷	横	眼神	在	爱丽丝	.

雷雷多斯先生的脸上容光焕发，他斜眼看了看爱丽丝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst]['roʊmæns][ʌv; əv] [lʌv] , [nɑːt] [jet] ['spoʊkən] .

He	was	young	,	in	his	first	romance	of	love	,	not	yet	spoken	.
他	曾是	年轻的	,	在	他的	第一的	浪漫	的	爱	,	不是	然而	说	.

他当时还年轻，正处于初恋的甜蜜时期，爱情尚未开花结果。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [muːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

His	heart	was	moved	in	him	with	an	unconscious	blessing	to	the	children	;
他的	心	曾是	已搬	在	他	和	一个	无意识	祝福	到	这	孩子们	;

他心中涌起一股无意识的祝福，祝福孩子们；

['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['mjuːzɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vɔɪsɪz] ,

visions	of	a	house	of	his	own	,	musical	with	such	voices	,
愿景	的	一个	房子	的	他的	自己的	,	音乐	和	这样的	声音	,

他幻想拥有一座属于自己的房子，里面播放着这样的音乐，

[stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛktərz] [soʊl] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

stole	into	the	Rector's	soul	—	I	could	see	it	in	his	face	.
偷窃	进入	这	校长	灵魂	—	我	可以	看	它	在	他的	脸	.

悄悄潜入了校长的灵魂——我从他的脸上就能看出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ?

And	was	it	to	be	so	?
和	曾是	它	到	是	所以	?

事情真的会如此吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ælɪs] , [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

There	was	no	side	glance	from	the	eyes	of	Alice	,	reciprocating	those	of
那里	曾是	不	边	瞥一眼	从	这	眼睛	的	爱丽丝	,	往复式	那些	的

['mɪstər] . ['riədɔs] — [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Mr	.	Reredos	—	no	consciousness	,
先生	.	祭坛屏风	—	不	意识	,

爱丽丝的眼神中没有一丝回望，也没有回应雷雷多斯先生的目光——她毫无意识。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

as	she	stood	by	the	table	watching	the	children	,
作为	她	站立	经过	这	桌子	观看	这	孩子们	,

她站在桌旁看着孩子们，

[ʌv; əv] ['eni] ['fjuːtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['rɛktərz] [aɪz] .

of	any	future	such	as	that	which	sparkled	in	the	young	Rector's	eyes	.
的	任何	未来	这样的	作为	那	哪个	闪闪发光	在	这	年轻的	校长	眼睛	.

就像年轻校长眼中闪烁的那种未来一样。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['kɑːmli] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] ['dəːwənt] , [ænd; ənd]

She	stood	calmly	watching	them	,	nodding	and	smiling	to	Derwent	,	and
她	站立	平静地	观看	他们	,	点头	和	微笑	到	德温特	,	和

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [niːs] ['klæri] ,

her	little	niece	Clary	,
她	小的	侄女	克莱丽	,

她平静地站在那里看着他们，不时向德温特和她的小侄女克莱丽点头微笑。

[huː] , [hænd][ɪn][hænd] , [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ænt] ,

who	,	hand	in	hand	,	were	the	last	to	leave	the	room	—	the	maiden	aunt	,
WHO	,	手	在	手	,	是	这	最后的	到	离开	这	房间	—	这	少女	阿姨	,

两人手牵着手，最后离开了房间——是那位未婚的姑妈，

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mʌðər] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

only	a	little	more	independent	of	the	children	than	their	mother	—	almost	as
仅有的	一个	小的	更多的	独立的	的	这	孩子们	比	他们的	母亲	—	几乎	作为

[mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [jʌŋ] ,

much	beloved	by	them	—	the	young	,
很多	心爱	经过	他们	—	这	年轻的	,

比起母亲，这位年轻人对孩子们的独立性只略强一些——几乎和母亲一样深受孩子们喜爱——

[ˌʌn'mærid] ['wʊmən] , ['greɪvli] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

unmarried	woman	,	gravely	cogitating	the	necessities	of	her	class	of	age	,
未婚	女士	,	严重地	思考	这	必需品	的	她	班级	的	年龄	,

未婚女子，正认真思考着她这个年龄段的阶层所需，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ,

and	feeling	much	superior	to	the	vanities	of	love	-	making	,
和	感觉	很多	优越的	到	这	虚荣心	的	爱	-	制作	,

并且觉得自己远比性爱的虚荣心优越得多，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌpælpə'teʃən] [ɪn][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [braɪd] , [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['mʌðər] .

without	a	single	palpitation	in	her	of	the	future	bride	,	the	possible	mother	.
没有	一个	单身的	心悸	在	她	的	这	未来	新娘	,	这	可能的	母亲	.

她心中没有一丝一毫对未来新娘、未来母亲的悸动。

[soʊ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] . { - }

So	,	at	least	,	it	seemed	.	{	58	}
所以	,	在	至少	,	它	似乎	.	{	-	}

至少看起来是这样。{58}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə] - , [ænd; ənd][ə; eɪ]

That	evening	—	it	was	the	first	of	her	visit	to	Hilfont	,	and	a
那	晚上	—	它	曾是	这	第一的	的	她	访问	到	-	,	和	一个

['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] ,

perfectly	natural	thing	,
完美	自然的	事物	,

那天晚上——那是她第一次来希尔方特，一切都很自然。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [aɪ] [peɪd] ['ælɪs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

considering	the	long	affection	between	us	—	I	paid	Alice	a	long	visit	in	her	own
考虑	这	长的	感情	之间	我们	—	我	有薪酬的	爱丽丝	一个	长的	访问	在	她	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

考虑到我们之间长久的感情，我到爱丽丝的房间里长时间地拜访了她。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]

I	might	have	done	so	,	even	if	I	had	been	conscious	of	nothing	to	inquire
我	可能	有	完毕	所以	,	甚至	如果	我	有	到过	有意识的	的	没有什么	到	查询

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

即使我当时并没有意识到有什么需要询问的事情，我也可能这样做。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

nothing	to	suggest	.
没有什么	到	建议	.

没什么建议。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑðər] [leɪt] [wen] [wiː; wi][ɔːl] [keɪm] [ʌp] - [sterz] ,

It	was	rather	late	when	we	all	came	up	-	stairs	,
它	曾是	相当	晚的	什么时候	我们	全部	来了	向上	-	楼梯	,

我们上楼的时候已经相当晚了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['pɑːli] ['seɪfli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər]

and	when	I	had	seen	Miss	Polly	safely	established	in	her	easy	chair	by	her
和	什么时候	我	有	已见	错过	波莉	安全	已确立的	在	她	简单的	椅子	经过	她

['faɪər] ,

fire	,
火	,

当我看到波莉小姐安然地坐在壁炉旁的扶手椅上时，

[ænd; ənd] [ɪ'lu:did] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ðə; ðɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt] ['ɛlɪnɔ:rz] ([tu:; tə][wɪt] , ['leɪdi]

and	eluded	as	well	as	I	could	the	story	about	Elinor's	(	to	wit	,	Lady
和	躲避	作为	出色地	作为	我	可以	这	故事	关于	埃莉诺的	(	到	有	,	女士

['gri:nfi:ld] ,

Greenfield	,
格林菲尔德	,

我尽可能地回避了关于埃莉诺（即格林菲尔德夫人）的故事。

[sɜ:r] ['wɪləbiz] [waɪf] , [wʌns]['mɪsɪz] . ['hɜ:rbərt]['nu:dʒənt] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ,

Sir	Willoughby's	wife	,	once	Mrs	.	Herbert	Nugent	,	my	cousin	,
先生	威洛比的	妻子	,	一次	太太	.	赫伯特	努金特	,	我的	表哥	,

威洛比爵士的妻子，曾是赫伯特·纽金特夫人，我的表兄，

[ænd; ənd] ['bɜ:rtiz] [ænt]) ['letər] — [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [braɪt] ['tʃeɪmbər] [nɪr] [maɪ] [oʊn] ,

and	Bertie's	aunt	)	letter	—	I	turned	back	to	the	bright	chamber	near	my	own	,
和	伯蒂的	阿姨	)	信	—	我	转向	后退	到	这	明亮的	房间	靠近	我的	自己的	,

还有伯蒂的姑妈）的信——我转身回到我房间附近明亮的房间里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [mɪs] ['hɑ:rli:z] [ru:m] .

which	was	always	called	Miss	Harley's	room	.
哪个	曾是	总是	称为	错过	哈雷的	房间	.

那个房间一直被称为哈莉小姐的房间。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ræðər] ['lɪstləsli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['ri:dɪŋ] .

Alice	was	sitting	rather	listlessly	by	the	table	,	reading	.
爱丽丝	曾是	坐着	相当	百无聊赖地	经过	这	桌子	,	阅读	.

爱丽丝百无聊赖地坐在桌旁看书。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r; hər] [bʊk] .

She	looked	tired	,	and	did	not	seem	overmuch	to	enjoy	her	book	.
她	看起来	疲劳的	,	和	做过	不是	似乎	过多	到	享受	她	书	.

她看起来很疲惫，似乎并不太喜欢看书。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'spekt] ,

She	was	very	glad	to	see	me	come	in	,	and	,	I	suspect	,
她	曾是	非常	高兴的	到	看	我	来	在	,	和	,	我	怀疑	,

她很高兴看到我进来，而且，我怀疑，

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] ,

to	be	delivered	from	her	own	thoughts	,
到	是	发表	从	她	自己的	想法	,

让她从自己的思绪中解脱出来，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kwaɪt] ['eksɔ:rsaɪz][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]

which	it	was	clear	enough	she	could	not	quite	exorcise	by	means	of
哪个	它	曾是	清除	足够的	她	可以	不是	相当	傩	经过	方法	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

literature	;
文学	;

很明显，她无法通过文学作品彻底驱除这种恐惧；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] , { - }

for	it	was	not	a	novel	,	{	59	}
为了	它	曾是	不是	一个	小说	,	{	-	}

因为它不是一部小说，{59}

[wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][hoʊp][ɪn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪzdəm] - [bʊk] ,

which	there	is	some	hope	in	,	but	a	wisdom	-	book	,
哪个	那里	是	一些	希望	在	,	但	一个	智慧	-	书	,

其中蕴含着一些希望，但这是一本智慧书。

[mʌtʃ] [ɪ'sti:md] [baɪ][ðə; ði] [su:'pɪrɪər] ['klæsɪz] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

much	esteemed	by	the	superior	classes	—	one	of	those	books	which	,	if	it	has
很多	尊敬的	经过	这	优越的	课程	—	一	的	那些	图书	哪个	,	如果	它	有

['eni] ['paʊər] [æt; ət][ɔ:l] ,

any	power	at	all	,
任何	力量	在	全部	,

深受上层阶级推崇——这是一本如果真有其力量的话，那么.....

[ɪk'saɪts] [wʌn]['ɪntu:] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] , [baɪ] [kən'klʊʒənz] [ə'baʊt] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

excites	one	into	contradiction	,	by	conclusions	about	human	nature	in	general	,
兴奋	一	进入	矛盾	,	经过	结论	关于	人类	自然	在	一般的	,

通过对人性的普遍结论，激起人们的矛盾心理。

[wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l][fɔ:rm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ə'pɑ:n] .

which	we	can	all	form	our	own	opinions	upon	.
哪个	我们	能	全部	形式	我们的	自己的	意见	之上	.

我们都可以对此形成自己的看法。

[aɪ] [sə'spekt] ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [hɑ:rd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] .

I	suspect	Alice	could	not	keep	her	attention	to	it	,	hard	though	she	tried	.
我	怀疑	爱丽丝	可以	不是	保持	她	注意力	到	它	,	难的	尽管	她	尝试	.

我怀疑爱丽丝即使努力尝试，也无法集中注意力。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [tɔ:kt] ['oʊvər] [ɪn'dɪfrənt] ['mætərz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

When	we	had	talked	over	indifferent	matters	for	some	time	,	my	curiosity	,
什么时候	我们	有	谈话	超过	冷漠	事情	为了	一些	时间	,	我的	好奇心	,

当我们闲聊了一会儿无关紧要的事情后，我的好奇心开始作祟。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] , [tu:] , [raʊzd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

which	I	might	have	dignified	with	the	title	of	anxiety	,	too	,	roused	me	to
哪个	我	可能	有	凝重	和	这	标题	的	焦虑	,	也	,	唤醒	我	到

['kloʊzər][in'kwaiəriz][ðæn; ðən] ,

closer	inquiries	than	,
更近	查询	比	,

我本可以称之为焦虑，但它却促使我进行更深入的探究，

[pər'hæps] , [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] .

perhaps	,	were	quite	justifiable	.
也许	,	是	相当	合理的	.

或许，他们的做法完全合理。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['æftər]['mɪstər] . ['riədɔs] [hæd; həd]['spoʊkən] — [ən'les] , [ɪn'di:d] ,

I	knew	that	after	Mr	.	Reredos	had	spoken	—	unless	,	indeed	,
我	知道	那	后	先生	.	祭坛屏风	有	说	—	除非	,	的确	,

我知道，在雷雷多斯先生发言之后——除非，确实如此，

[hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ək'septɪd] — ['ælɪsəz] [lɪps][wɜ:r; wər] [kloʊzd] [fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][ðə; ði]

he	happened	to	be	accepted	—	Alice's	lips	were	closed	for	ever	on	the
他	发生	到	是	公认	—	爱丽丝的	嘴唇	是	关闭	为了	曾经	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

他碰巧被接受了——爱丽丝对此事始终守口如瓶。

[soʊ][aɪ] ['wɪkɪdli] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

so	I	wickedly	took	advantage	of	my	opportunities	.
所以	我	邪恶地	采取	优势	的	我的	机会	.

于是我肆无忌惮地利用了这些机会。

“ [pər'hæps] [er] [lɔ:ŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Perhaps	ere	long	I	shall	have	to	congratulate	you	,	”	said	I	,
“	也许	埃雷	长的	我	将	有	到	祝贺	你	,	”	说	我	,

“或许不久之后我就得向你表示祝贺了，”我说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]

“	and	you	may	be	sure	it	would	be	a	great	matter	for	me	to	have
“	和	你	可能	是	当然	它	会	是	一个	伟大的	事情	为了	我	到	有

[juː; jʊ][soʊ] ['veri] [nɪr] .

you	so	very	near	.
你	所以	非常	靠近	.

“而且你完全可以肯定，能让你如此靠近我，对我来说是一件非常美好的事情。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['feɪməs] ['nebəz] , ['ælɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

We	should	make	famous	neighbors	,	Alice	,	don't	you	think	?
我们	应该	制作	著名的	邻居	,	爱丽丝	,	不	你	思考	?

爱丽丝，我们是不是应该成为名人邻居呢?

[aɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] . ”

I	may	well	be	anxious	about	your	decision	,	my	dear	,	for	my	own	sake	.	”
我	可能	出色地	是	焦虑的	关于	你的	决定	,	我的	亲爱的	,	为了	我的	自己的	清酒	.	”

亲爱的，我或许会为你的决定感到焦虑，这其实也是为了我自己好。

“ ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ælɪs] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'meɪ] ,

“	Mrs	.	Crofton	,	I	do	not	understand	you	,	”	said	Alice	,	in	a	little	dismay	,
“	太太	.	克罗夫顿	,	我	做	不是	理解	你	,	”	说	爱丽丝	,	在	一个	小的	沮丧	,

“克罗夫顿太太，我不明白您的意思，”爱丽丝有些沮丧地说。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] ,

looking	very	curiously	and	wistfully	in	my	face	;	then	,	after	a	little	pause	,
寻找	非常	奇怪的是	和	怅然地	在	我的	脸	;	然后	,	后	一个	小的	暂停	,

他带着好奇和渴望的神情打量着我的脸；然后，短暂的停顿之后，

[ə; eɪ] [diːp] ['kʌlər] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [hɜːr; hər][hænd]

a	deep	color	suffused	her	cheeks	,	she	started	,	and	moved	her	hand
一个	深的	颜色	弥漫	她	脸颊	,	她	开始	,	和	已搬	她	手

[ɪm'peɪʃntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] { - }

impatiently	upon	the	{	60	}
不耐烦地	之上	这	{	-	}

她双颊泛起深红，她猛地一惊，不耐烦地将手放在{60}上。

['teɪbl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['koʊldli] ,

table	,	as	if	in	sudden	passion	with	herself	,	and	then	added	,	coldly	,
桌子	,	作为	如果	在	突然	热情	和	她自己	,	和	然后	额外	,	冷冷地	,

桌子，仿佛突然对自己充满了激情，然后冷冷地补充道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] [self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [səb'duːd] ['bɪtərnəs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

with	an	inexpressible	self	-	restraint	and	subdued	bitterness	,	which	it	was
和	一个	难以言喻的	自己	-	克制	和	低沉的	苦味	,	哪个	它	曾是

[hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] :

hard	to	understand	:
难的	到	理解	:

他表现出一种难以言喻的克制和内敛的苦涩，这让人难以理解：

“ [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ?

“	Pray	tell	me	what	you	mean	?
“	祈祷	告诉	我	什么	你	意思是	?

“请告诉我你的意思？”

” [ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪld] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] ,

”	The	contrast	of	her	tone	,	so	suddenly	chilled	and	formal	,
”	这	对比	的	她	语气	,	所以	突然	冷藏	和	正式的	,

“她语气的反差如此之大，突然变得冷淡而正式，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [strʌk] [ˌem 'iː]
with **the** **burning** **color** **and** **subdued** **agitation** **of** **her** **face** **,** **struck** **me**
和 这 燃烧 颜色 和 低沉的 搅动 的 她 脸 , 击 我
['wʌndərfəli] .
wonderfully **.**
太棒了 .

她脸上灼热的红晕和克制的激动，深深地打动了我。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [sed] [aɪ] ,
" My dear child , " said I ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 我 ,

"我亲爱的孩子，"我说，

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] — [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr]
" I have no right to ask — I don't want to interfere — but you are sure
" 我 有 不 正确的 到 问 — 我 不 想 到 干扰 — 但 你 是 当然
[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['kwestʃən] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
to have this question submitted to you ,
到 有 这 问题 提交 到 你 ,

"我没有权利问——我不想干涉——但你肯定会收到这个问题的反馈。"

['ælɪs] , [ænd; ənd] [kɑːnt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [soʊ][fɑːr] .
Alice , and can't be ignorant of that now , that it has come so far .
爱丽丝 , 和 不能 是 无知 的 那 现在 , 那 它 有 来 所以 远的 .

爱丽丝，现在不可能对此一无所知了，事情已经发展到这种地步了。

['kænɑːt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
Cannot you think what I mean ?
不能 你 思考 什么 我 意思是 ?

你难道不明白我的意思吗?

" ['ælɪs] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi][kæst] ['ræðər] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
" Alice paused a moment , then she cast rather a defiant glance at me , and
" 爱丽丝 暂停 一个 片刻 , 然后 她 投掷 相当 一个 桀骜不驯 瞥一眼 在 我 , 和
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

爱丽丝停顿了一下，然后带着几分挑衅的神情看了我一眼，回答道：

['praʊdli] : " [ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['fɔːmiŋ] ['fuːlɪʃ] [plænz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ,
proudly : " If any one has been forming foolish plans about me , Mrs . Crofton ,
自豪地 : " 如果 任何 一 有 到过 成型 愚蠢 计划 关于 我 , 太太 . 克罗夫顿 ,

自豪地说："如果有人对我，克罗夫顿夫人，抱有愚蠢的幻想，

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ɪz][nɑːt] [maɪn] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] . "
the responsibility is not mine — I know I am not to blame . "
这 责任 是 不是 矿 — 我 知道 我 是 不是 到 责备 . "

责任不在我——我知道我没有错。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [truː] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
" That may be very true , " said I , " but I am not speaking of responsibility .
" 那 可能 是 非常 真的 , " 说 我 , " 但 我 是 不是 请讲 的 责任 .

"这或许很有道理，"我说，"但我说的不是责任。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] ,
Don't you think , dear ,
不 你 思考 , 亲爱的 ,

亲爱的，你不觉得吗?

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

that	this	is	important	enough	to	be	taken	into	consideration	without	any	impatience
那	这	是	重要的	足够的	到	是	已采取	进入	考虑	没有	任何	不耐烦

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] ?

of	personal	feeling	?
的	个人的	感觉	?

这件事重要到需要我们不带任何个人情绪地认真考虑吗?

[dɪ'saɪdɪŋ] [wʌnz] [laɪf][baɪ][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ]['hjuːmən] [nə'sesəti] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

Deciding	one's	life	by	the	ordeal	of	marriage	is	a	human	necessity	it	appears	.
决定	一个人的	生活	经过	这	考验	的	婚姻	是	一个	人类	必要性	它	出现	.

通过婚姻的考验来决定自己的人生，似乎是人类的一种必然选择。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] ['dɔːtər] — [noʊ] [wei] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fɪl] [ə; eɪ] ['betər] [ɔːr] [mɔːr]

You	are	a	clergyman's	daughter	—	no	way	could	you	fill	a	better	or	more
你	是	一个	神职人员的	女儿	—	不	方式	可以	你	充满	一个	更好的	或者	更多的

[kən'dʒiːniəl] [pleɪs] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] .

congenial	place	than	as	a	clergyman's	wife	.
相投	地方	比	作为	一个	神职人员的	妻子	.

你是牧师的女儿——没有比当牧师的妻子更好、更合适的角色了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kən'kluːd] [æt; ət][wʌns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði]

If	I	were	you	I	should	not	conclude	at	once	,	because	,	perhaps	,	in	the
如果	我	是	你	我	应该	不是	结束	在	一次	,	因为	,	也许	,	在	这

['miːntaɪm] ,

meantime	,
与此同时	,

如果我是你，我不会立刻下结论，因为，或许在此期间，

[ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [juː; jʊ][hæv; həv] { - }

of	your	own	accord	,	you	have	{	61	}
的	你的	自己的	符合	,	你	有	{	-	}

你自愿地，你拥有{61}

[nɑːt] [kwaɪt] ['fɔːlən] [ɪn] ['despərət] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvər] .

not	quite	fallen	in	desperate	love	with	your	lover	.
不是	相当	倒下	在	绝望的	爱	和	你的	情人	.

还没完全爱上你的爱人。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dredfəli] ['kɑːmən] - [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

My	dear	,	you	think	I	am	dreadfully	common	-	place	,	but	I	cannot	help	it	.
我的	亲爱的	,	你	思考	我	是	极其糟糕	常见的	-	地方	,	但	我	不能	帮助	它	.

亲爱的，你觉得我平庸至极，但我无能为力。

[θɪŋk] , ['ælɪs] ! — [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] — [ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Think	,	Alice	!	—	you	want	a	life	for	yourself	—	a	house	belonging	to	you	,
思考	,	爱丽丝	!	—	你	想	一个	生活	为了	你自己	—	一个	房子	属于	到	你	,

[ænd; ənd][juː; jʊ]['oʊnli] — [juː; jʊ][duː] !

and	you	only	—	you	do	!
和	你	仅有的	—	你	做	!

想想吧，爱丽丝！——你想要属于自己的生活——一栋只属于你一个人的房子——你确实想要！

[dəunt] [seɪ] [noʊ] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] ; [θɪŋk] !

Don't	say	no	—	everybody	does	;	think	!
不	说	不	—	大家	做	;	思考	!

不要说"不"——每个人都会说"不"；想想!

[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] ['ɪntuː] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dɪ'saɪd] ? ″

Won't	you	take	all	this	into	consideration	before	you	decide	?	″
惯于	你	拿	全部	这	进入	考虑	前	你	决定	?	″

你难道不应该在做决定之前把这些都考虑进去吗?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] - [æn; ən]['ɔːfər] ,
“ Because I am going to have ' an offer ,
“ 因为 我 是 去 到 有 - 一个 提供 ,

“因为我即将收到一份工作邀请，

- [ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ]['nevər] [meɪ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][soʊ] [jʌŋ] [naʊ]
' and perhaps I never may have another — because I am not so young now
- 和 也许 我 绝不 可能 有 其他 — 因为 我 是 不是 所以 年轻的 现在
[æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [maɪ] ['tʃænsɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [seɪ] [soʊ] !
as to be able to throw away my chances — and it is you who say so !
作为 到 是 有能力的 到 扔 离开 我的 机会 — 和 它 是 你 WHO 说 所以 !

“也许我再也不会有第二次机会了——因为我已经不再年轻，不能再浪费机会了——而这话是你说的！”

” [kraɪd] ['ælɪs] , ['θroʊɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][æn; ən]['æŋgri] , ['bɪtər] , ['skɔːnf(ə)l] [glæns] .
” cried Alice , throwing at me an angry , bitter , scornful glance .
” 哭 爱丽丝 , 投掷 在 我 一个 生气的 , 苦的 , 轻蔑的 瞥一眼 .

“！”爱丽丝喊道，同时愤怒、痛苦、轻蔑地瞪了我一眼。

[pərˈhæps] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ]['ɑːrgjuːmənts] ,
Perhaps , if she had yielded more to my arguments ,
也许 , 如果 她 有 产生 更多的 到 我的 论点 ,

或许，如果她能更听取我的论点，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [naʊ] .
I might have found it harder than I did now .
我 可能 有 成立 它 更难 比 我 做过 现在 .

我当时可能觉得比现在更难。

“ [juː; jʊ] [hjuːˈmɪlieɪt] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [əˈgen] : “ [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
“ You humiliate me , ” she cried again : “ if I want a life of my own ,
“ 你 羞辱 我 , ” 她 哭 再次 : “ 如果 我 想 一个 生活 的 我的 自己的 ,

“你羞辱我，”她再次哭喊道：“如果我想要过自己的生活，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] ; [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?
I want to make it myself ; a house of my own ?
我 想 到 制作 它 我 ; 一个 房子 的 我的 自己的 ?

我想自己动手，建一栋属于自己的房子?

— [noʊ][aɪ][hæv; həv][noʊ][æmˈbɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] . ”
— no I have no ambition for that . ”
— 不 我 有 不 志向 为了 那 . ”

“不，我没有那方面的野心。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['fɔːltər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ But you falter a little when you say so , ” said I ,
“ 但 你 犹豫不决 一个 小的 什么时候 你 说 所以 , ” 说 我 ,

“但你这么说的时候，似乎有点犹豫，”我说。

['teɪkɪŋ] ['kruːəl] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːknəs] .
taking cruel advantage of her weakness .
采取 残忍的 优势 的 她 弱点 .

残忍地利用她的弱点。

“ [naʊ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [dɪsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
“ Now , we are not going to discuss the disabilities of women .
“ 现在 , 我们 是 不是 去 到 讨论 这 残疾 的 女性 .

“现在，我们不打算讨论女性的残疾问题。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnˈmærid] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ə; eɪ]

It	is	just	as	impossible	for	an	unmarried	man	to	have	what	I	call	a
它	是	只是	作为	不可能的	为了	一个	未婚	男人	到	有	什么	我	称呼	一个

[haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

house	of	his	own	as	it	is	for	you	;
房子	的	他的	自己的	作为	它	是	为了	你	;

对于一个未婚男人来说，拥有我所说的属于自己的房子，就像对你来说一样，是不可能的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] — [gʊd] [læk] , [gʊd] [læk] !

and	as	for	the	privilege	of	choice	—	good	lack	,	good	lack	!
和	作为	为了	这	特权	的	选择	—	好的	缺少	,	好的	缺少	!

至于选择的特权——少即是多，少即是多!

[mʌtʃ] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [əˈbaʊt][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [pʊr] [ˈmɪstər] . [ˈriədɔs] !

much	use	it	seems	about	to	be	to	poor	Mr	.	Reredos	!
很多	使用	它	似乎	关于	到	是	到	贫穷的	先生	.	祭坛屏风	!

看来这对可怜的雷雷多斯先生来说没什么用处了!

[maɪ] [dɪr] { - }

My	dear	{	62	}
我的	亲爱的	{	-	}

我亲爱的{62}

[tʃaɪld] , [dəunt][biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] — [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈmɔːris] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt]

child	,	don't	be	foolish	—	there	is	your	brother	Maurice	with	the	most	complete
孩子	,	不	是	愚蠢	—	那里	是	你的	兄弟	莫里斯	和	这	最多	完全的

[ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ,

of	educations	,
的	教育	,

孩子，别犯傻了——你哥哥莫里斯受过最全面的教育，

[ænd; ənd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	no	lack	of	power	to	make	use	of	it	.
和	不	缺少	的	力量	到	制作	使用	的	它	.

而且不缺乏利用这种力量的能力。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ?

What	is	he	going	to	do	with	himself	?
什么	是	他	去	到	做	和	他自己	?

他打算如何安排自己的生活?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [ædˈvæntɪdʒɪz][hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ?

Where	are	the	great	advantages	he	has	over	his	sister	?
在哪里	是	这	伟大的	优势	他	有	超过	他的	姐姐	?

他比他妹妹有哪些优势?

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðem; ðəm] .

I	can't	see	them	.
我	不能	看	他们	.

我看不见他们。

[bʌt; bət][noʊ] , [ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

But	no	,	that's	not	the	question	.
但	不	,	那就是	不是	这	问题	.

但问题不，那不是重点。

[ðə; ði] [ˈrektər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ; [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɔːf] ; [hiː; hi][ɪz] [əˈgriːəb(ə)l] .

The	Rector	is	a	good	man	;	he	is	young	,	he	is	well	off	;	he	is	agreeable	.
这	校长	是	一个	好的	男人	;	他	是	年轻的	,	他	是	出色地	离开	;	他	是	同意	.

这位教区长是个好人；他年轻，家境富裕；他为人友善。

[jʊr; jər] ['dɪrɪst] [frend] [kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][laɪf][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðæt]

Your	dearest	friend	could	not	choose	a	more	suitable	life	for	you	than	that
你的	亲爱的	朋友	可以	不是	选择	一个	更多的	合适的	生活	为了	你	比	那

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] - ['rektəri] .

you	would	have	at	the	Hilfont	Rectory	.
你	会	有	在	这	-	牧师住宅	.

你最亲爱的朋友认为，没有比在希尔方特教区长官邸更适合你的生活了。

[naʊ] , ['ælɪs] , [θɪŋk] .

Now	,	Alice	,	think	.
现在	,	爱丽丝	,	思考	.

爱丽丝，现在想想。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðɪs] ,

Are	you	going	to	make	up	your	mind	to	throw	away	all	this	,
是	你	去	到	制作	向上	你的	头脑	到	扔	离开	全部	这	,

你打算把这些东西全都扔掉吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['mænz] ['hæpinəs] [bɪ'saɪdz] ? ”

and	a	good	man's	happiness	besides	?	”
和	一个	好的	男人的	幸福	除了	?	”

除此之外，一个好男人的幸福又算得了什么呢?

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] !

“	Oh	,	Mrs	.	Crofton	!
”	哦	,	太太	.	克罗夫顿	!

“哦，克罗夫顿夫人！”

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] !

Mrs	.	Crofton	!
太太	.	克罗夫顿	!

克罗夫顿夫人!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [seɪ] [soʊ] ! ” [sed] [pʊr] ['ælɪs] ,

and	it	is	you	who	say	so	!	”	said	poor	Alice	,
和	它	是	你	WHO	说	所以	!	”	说	贫穷的	爱丽丝	,

“这话可是你说的啊！”可怜的爱丽丝说道。

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'sʊmd] [ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ʌv; əv]

with	looks	which	certainly	must	have	consumed	me	had	I	been	of
和	看起来	哪个	当然	必须	有	消耗	我	有	我	到过	的

[kəm'bʌstəb(ə)l] [mə'tɪrɪəl] — “ [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][juː; jʊ] ! ”

combustible	material	—	“	this	is	from	you	!	”
易燃	材料	—	“	这	是	从	你	!	”

那些眼神，如果我是易燃物，肯定会把我吞噬——“这是你送的！”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ? ” [sed] [aɪ] , ['miːkli] .

“	And	why	not	,	my	dear	?	”	said	I	,	meekly	.
“	和	为什么	不是	,	我的	亲爱的	?	”	说	我	,	温顺地	.

“为什么不呢，亲爱的?”我温顺地问道。

“ [ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ][nekst][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['ælɪs] ? — [nekst]['oʊldɪst] [frend] ? — [ænd; ənd][nekst]

“	Am	not	I	next	to	your	mother	,	Alice	?	—	next	oldest	friend	?	—	and	next
“	是	不是	我	下一个	到	你的	母亲	,	爱丽丝	?	—	下一个	最老	朋友	?	—	和	下一个

['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['welfer] ? ”

interested	in	your	welfare	?	”
感兴趣的	在	你的	福利	?	”

“爱丽丝，难道我不是你母亲的翻版吗？——不是你第二年长的朋友吗？——也不是最关心你安危的人吗？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

“	If	you	mean	that	you	have	a	right	to	say	anything	you	please	to	me	,
“	如果	你	意思是	那	你	有	一个	正确的	到	说	任何事物	你	请	到	我	,

“如果你是指你有权对我随心所欲地说话，

〃 [sed] ['ælɪs] , ['siːzɪŋ] [maɪ][hænd][ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
〃 said Alice , seizing my hand and kissing it in a quick revulsion of feeling ,
〃 说 爱丽丝 , 抓住 我的 手 和 接吻 它 在 一个 快的 厌恶 的 感觉 ,

“爱丽丝说着，一把抓住我的手，带着一种迅速而又厌恶的情感吻了一下。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɑːrðɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ it is true to the very farthest that you choose to stretch it ;
“ 它 是 真的 到 这 非常 最远 那 你 选择 到 拉紧 它 ;

“无论你如何延伸，它都是真理；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
but that is not what you mean .
但 那 是 不是 什么 你 意思是 .

但你的意思并非如此。

[oʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ! 〃 [sed] [ðə; ði] [pʊr] { - }
Oh , dear Mrs . Crofton ! 〃 said the poor { 63 }
哦 , 亲爱的 太太 . 克罗夫顿 ! 〃 说 这 贫穷的 { - }

哦，亲爱的克罗夫顿太太！〃可怜的{63}说道

[gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɑːləm] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
girl with a rising blush and a certain solemn indignation wonderful to me —
女孩 和 一个 上升 脸红 和 一个 肯定 庄严 愤慨 精彩的 到 我 —
“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;
“ I can only say it again ;
“ 我 能 仅有的 说 它 再次 ;

一个女孩脸上泛起红晕，带着某种庄严的愤慨，这对我来说很奇妙——“我只能再说一遍；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心形和十字架(Heart and Cross)
第3/8页

[ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [wɜːrdz][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

of	all	persons	in	the	world	that	I	should	have	had	such	words	from	you	!
的	全部	人	在	这	世界	那	我	应该	有	有	这样的	字	从	你	!

世上所有的人中，竟有你这样对我说!

〃 [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kæst][ə; eɪ] ['gɪlti] ,

〃	With	which	exclamation	she	suddenly	cast	a	guilty	,
〃	和	哪个	感叹	她	突然	投掷	一个	有罪的	,

她突然发出这声惊呼，流露出愧疚之情。

['stɑːrtld] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs]

startled	look	upon	me	as	if	she	had	betrayed	something	and	hid	her	face
惊慌	看	之上	我	作为	如果	她	有	背叛	某物	和	隐藏	她	脸

[ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

in	her	hands	.
在	她	双手	.

她惊愕地看着我，仿佛说了什么坏话，然后用双手捂住了脸。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ?

How	did	she	know	what	was	in	my	heart	?
如何	做过	她	知道	什么	曾是	在	我的	心	?

她怎么会知道我心里想什么?

— [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [tel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [dɪr] [ænd; ənd] [lɔːŋ] -

—	how	could	she	tell	that	I	was	arguing	against	my	own	dear	and	long	-
—	如何	可以	她	告诉	那	我	曾是	争论	反对	我的	自己的	亲爱的	和	长的	-

['tʃerɪʃt] [plænz] ,

cherished	plans	,
珍爱	计划	,

她怎么会知道我是在反对我自己珍视已久的计划呢?

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ['nevər] [tuː; tə] [hɪnt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] ['mænər]

which	I	had	made	it	a	point	of	honor	never	to	hint	in	the	remotest	manner
哪个	我	有	制成	它	一个	观点	的	荣誉	绝不	到	暗示	在	这	最远	方式

[tuː; tə][hɜːr; hər] ?

to	her	?
到	她	?

而我一直以来都恪守原则，绝不会以任何方式向她暗示这件事?

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['riːdʒən] [wer] [ə'nʌðər] [wɜːrd][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

But	here	we	approached	the	region	where	another	word	was	impossible	.
但	这里	我们	接近	这	地区	在哪里	其他	单词	曾是	不可能的	.

但在这里，我们来到了一个无法再用言语表达的领域。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] — [aɪ] [derd]

She	would	not	have	uttered	a	syllable	of	explanation	for	her	life	—	I	dared
她	会	不是	有	说出	一个	音节	的	解释	为了	她	生活	—	我	敢于

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

她不会对自己的人生做出一个字的解释——我也不敢。

[ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['kʌmfərt] [ɪn] [maɪn] ;

if	I	meant	to	have	any	comfort	in	mine	;
如果	我	意思是	到	有	任何	舒适	在	矿	;

如果我想要从中获得任何安慰;

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd]

I	said	nothing	to	her	by	which	it	was	possible	to	infer	that	I	understood
我	说	没有什么	到	她	经过	哪个	它	曾是	可能的	到	推断	那	我	理解

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

what	she	meant	.
什么	她	意思是	.

我没有对她说任何话，以至于她可以推断我理解她的意思。

[aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [slɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['kwestʃən] — [hɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [baʊnd] .

I	absolutely	slurred	over	the	whole	question	—	here	we	had	reached	the	bound	.
我	绝对地	含糊不清	超过	这	所有的	问题	—	这里	我们	有	达到	这	边界	.

整个问题我都含糊不清地说不出来——我们到此为止了。

“ [wel] , [dɪr] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Well	,	dear	,	”	said	I	,
”	出色地	,	亲爱的	,	”	说	我	,

“嗯，亲爱的，”我说，

“ [dəunt] [dɪ'stres] [jɔːr'self] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

“	don't	distress	yourself	so	very	much	about	it	—	you	must	decide	according	to
”	不	痛苦	你自己	所以	非常	很多	关于	它	—	你	必须	决定	根据	到

[jʊr; jər] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [maɪn] ;

your	own	will	and	not	to	mine	;
你的	自己的	将要	和	不是	到	矿	;

“不要为此过于烦恼——你必须按照自己的意愿而不是我的意愿来做决定；

['oʊnli][duː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rektər] [gets] [æn; ən]

only	do	think	it	over	again	in	the	fresh	morning	before	the	Rector	gets	an
仅有的	做	思考	它	超过	再次	在	这	新鲜的	早晨	前	这	校长	获得	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

opportunity	of	speaking	to	you	.
机会	的	请讲	到	你	.

最好在第二天清晨，趁着校长还没机会跟你谈话之前，再仔细考虑一下。

[gʊd] [naɪt] , ['ælɪs] — [dəunt][sɪt] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət][goʊ][tuː; tə] [sliːp] !

Good	night	,	Alice	—	don't	sit	reading	,	but	go	to	sleep	!
好的	夜晚	,	爱丽丝	—	不	坐	阅读	,	但	去	到	睡觉	!

晚安，爱丽丝——别坐着看书了，快睡觉吧！

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

”	She	raised	her	face	to	me	,
”	她	提高	她	脸	到	我	,

她抬起头看着我，

[ænd; ənd] [lent] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['niːdfl] [ə'genst] [maɪn] { -

and	leant	her	cheek	a	little	more	than	was	quite	needful	against	mine	{	64
和	倾斜	她	脸颊	一个	小的	更多的	比	曾是	相当	需要	反对	矿	{	-

}

}

她将脸颊微微贴近我的脸颊，比实际需要的幅度要大一些{64}

[æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

as	I	kissed	her	—	and	so	we	parted	without	another	word	between	us	.
作为	我	亲吻	她	—	和	所以	我们	分手了	没有	其他	单词	之间	我们	.

我吻了她——就这样，我们一句话也没再说就分开了。

['pɑːsəbli] , [wiː; wi] ['wɪmɪn] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɑːn][moʊst] [ə'keiʒənz] ; ['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evər] ,

Possibly	,	we	women	talk	a	great	deal	on	most	occasions	;	sometimes	,	however	,
可能	,	我们	女性	讲话	一个	伟大的	交易	在	最多	场合	;	有时	,	然而	,

或许，我们女人大多数时候话很多；然而，有时，

[wiː; wi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fæk(ə)lti] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] ['saɪlənt] .

we	show	a	singular	faculty	for	keeping	silent	.
我们	展示	一个	单数	学院	为了	保持	沉默的	.

我们展现出一种独特的沉默能力。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Next	morning	,
下一个	早晨	,

第二天早上，

['ælɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [met] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ɔːl]

Alice	and	I	met	each	other	as	if	we	had	never	spoken	a	word	which	all
爱丽丝	和	我	遇见	每个	其他	作为	如果	我们	有	绝不	说	一个	单词	哪个	全部

[ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] .

the	world	might	not	hear	.
这	世界	可能	不是	听到	.

爱丽丝和我相遇时，仿佛我们从未说过一句话，即使全世界的人都听不到。

[wiː; wi] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [noʊ] ['kɔnfɪdənsɪz] , [lʊkt] [noʊ] [lʊks] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

We	interchanged	no	confidences	,	looked	no	looks	of	private	understanding	.
我们	互换	不	秘密	,	看起来	不	看起来	的	私人的	理解	.

我们之间没有交换任何秘密，也没有流露出任何心照不宣的眼神。

[ɪn'diːd] , ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] — [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [maɪt] [hæv; həv]

Indeed	,	surely	nothing	had	passed	between	us	—	all	the	world	might	have
的确	,	一定	没有什么	有	通过了	之间	我们	—	全部	这	世界	可能	有

['lisnd] [ænd; ənd] [bɪn] [nʌn] [ðə; ði] ['waɪzər] .

listened	and	been	none	the	wiser	.
听着	和	到过	没有任何	这	更明智	.

事实上，我们之间肯定什么都没说——就算全世界的人都听到了，他们也毫不知情。

[wʌt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['emfəsɪs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mætər] ?

What	had	a	momentary	emphasis	,	a	sudden	look	to	do	with	the	matter	?
什么	有	一个	瞬间	强调	,	一个	突然	看	到	做	和	这	事情	?

什么与此事有关?

['ælɪs] [spoʊk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd]

Alice	spoke	nothing	but	her	usual	sentiments	,	and	I	did	not	say	a	word
爱丽丝	辐	没有什么	但	她	通常	情感	,	和	我	做过	不是	说	一个	单词

[ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] . { - }

inconsistent	with	mine	.	{	65	}
不一致	和	矿	.	{	-	}

爱丽丝说的都是她一贯的言论，而我说的也都是与我的想法一致的。{65}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['iːstər] ['sʌndeɪ] .

The	next	morning	was	Easter	Sunday	.
这	下一个	早晨	曾是	复活节	星期日	.

第二天是复活节星期日。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . ['riədɔs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ]

I	have	no	doubt	Mr	.	Reredos	would	have	been	glad	enough	to	add	a
我	有	不	怀疑	先生	.	祭坛屏风	会	有	到过	高兴的	足够的	到	添加	一个

['praɪvət] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

private	joy	of	his	own	to	the	rejoicings	of	the	festival	,
私人的	喜悦	的	他的	自己的	到	这	欢庆	的	这	节日	,

我毫不怀疑，雷雷多斯先生也乐于在节日的欢乐气氛中增添一份他自己的私人喜悦。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'suːtəbl] [tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðæt]

and	might	not	have	thought	it	unsuitable	to	declare	himself	even	on	that
和	可能	不是	有	想法	它	不合适	到	宣布	他自己	甚至	在	那

['mɔːrnɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] .

morning	could	he	have	had	a	chance	.
早晨	可以	他	有	有	一个	机会	.

如果他有机会，他或许会认为即使在那天早上宣布自己的决定也并非不合适。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [tʃɜːrtʃ] ['aʊərz] ,

However	,	there	was	not	very	much	time	before	Church	hours	,
然而	,	那里	曾是	不是	非常	很多	时间	前	教会	小时	,

然而，距离教堂开堂时间已经不多了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['rektər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els]

and	to	be	sure	the	Rector	ought	to	have	been	thinking	of	something	else
和	到	是	当然	这	校长	应该	到	有	到过	思维	的	某物	别的

.

:

.

当然，校长当时应该在想别的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['iːstər] ['mɔːrnɪŋ] ,

It	was	a	true	Easter	morning	,
它	曾是	一个	真的	复活节	早晨	,

那真是一个充满复活节气息的早晨。

[fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [nuː] [laɪf][ʌv; əv] [sprɪŋ] [bɔːrn] [aʊt][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs]

full	of	sunshine	and	that	new	life	of	spring	born	out	of	death	and	darkness
满的	的	阳光	和	那	新的	生活	的	春天	出生	出去	的	死亡	和	黑暗

[wɪtʃ] [tuː; tə] ['evri] [hɑːrt] [mʌst; məst] [ber] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃɑːrm] .

which	to	every	heart	must	bear	a	certain	charm	.
哪个	到	每一个	心	必须	熊	一个	肯定	魅力	.

充满阳光，充满了从死亡和黑暗中诞生的春天的新生命，这一定对每个人的心都有一种独特的魅力。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

Is	it	something	of	a	compensation	to	the	sorrowful	that	all	the	wonderful
是	它	某物	的	一个	赔偿	到	这	悲伤	那	全部	这	精彩的

['saɪlənt] ['sɪmblz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [fɔːrs] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt]

silent	symbols	of	Nature	speak	to	them	with	a	special	force	which	does	not
沉默的	符号	的	自然	说话	到	他们	和	一个	特别的	力量	哪个	做	不是

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] ?

belong	to	the	happy	?
属于	到	这	快乐的	?

对于悲伤的人来说，大自然所有美妙而无声的象征物是否能以一种幸福的人所不具备的特殊力量与他们对话，这是否是一种补偿呢?

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['dwelɪŋ] [æt; ət] [iːz] , ['piːp(ə)l] [ʌn'trʌbld] — ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][glæd][ɪn]

We	were	all	dwelling	at	ease	,	people	untroubled	—	our	hearts	were	glad	in
我们	是	全部	住宅	在	舒适	,	人们	平静无波	—	我们的	心	是	高兴的	在

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

the	sunshine	,
这	阳光	,

我们都过着安逸的生活，无忧无虑——沐浴在阳光下，我们心旷神怡。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrmənəns] [ænd; ənd] [piːs] [ʌn'klaʊdɪd] .

which	to	us	looked	like	a	promise	of	permanence	and	peace	unclouded	.
哪个	到	我们	看起来	喜欢	一个	承诺	的	永久性	和	和平	晴朗无云	.

在我们看来，这就像是一个没有阴影的永恒与和平的承诺。

['oʊnli][fɑːr][ɔːf][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Only	far	off	with	an	apprehension	of	the	thoughts	,	and	not	of	the	heart	,
仅有的	远的	离开	和	一个	忧虑	的	这	想法	,	和	不是	的	这	心	,

[dɪd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] { - }

did	the	meaning	{	66	}
做过	这	意义	{	-	}

只有远远地领悟了思想，而不是心灵，才能理解其意义{66}

[ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kiːpɪŋ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː 'es] .

of	the	feast	which	we	were	keeping	occur	to	us	.
的	这	盛宴	哪个	我们	是	保持	发生	到	我们	.

我们突然想起了我们正在庆祝的节日。

[tuː; tə] ['dəːwənt] [ænd; ənd][maɪ'self] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

To	Derwent	and	myself	this	was	perhaps	the	happiest	time	of	our	lives
到	德温特	和	我	这	曾是	也许	这	最快乐	时间	的	我们的	生活

.

:

.

对德文特和我来说，这或许是我们一生中最快乐的时光。

[pər'hæps][tuː; tə][juː 'es][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [bɪ'liːf]

Perhaps	to	us	the	Resurrection	was	little	more	than	an	article	of	belief
也许	到	我们	这	复活	曾是	小的	更多的	比	一个	文章	的	信仰

— [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ðʌs] [peɪd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .

—	I	think	we	thus	paid	something	for	our	happiness	.
—	我	思考	我们	因此	有薪酬的	某物	为了	我们的	幸福	.

或许对我们来说，复活只不过是一种信仰——我认为我们因此为我们的幸福付出了代价。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][dʒɑːr][ə'pɑːn][juː 'es][tuː; tə] [pər'siːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

At	all	events	it	did	not	jar	upon	us	to	perceive	a	certain	agitation	in	the
在	全部	活动	它	做过	不是	罐	之上	我们	到	感知	一个	肯定	搅动	在	这

['rɛktərz] [toʊnz] — [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] ['sɜːrmən] ,

Rector's	tones	—	a	certain	catching	of	his	breath	in	the	little	pleasant	sermon	,
校长	音调	—	一个	肯定	捕捉	的	他的	气息	在	这	小的	令人愉快的	讲道	,

总之，我们并没有因为察觉到牧师语气中的某种激动——在他那简短而愉快的布道中略微喘息——而感到不适。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [smɔːl] ['sentənsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,

not	without	some	small	sentences	in	it	specially	meant	for	the	ear	of	Alice	,
不是	没有	一些	小的	句子	在	它	特别	意思是	为了	这	耳朵	的	爱丽丝	,

里面还夹杂着一些专门说给爱丽丝听的小句子。

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] “ ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ” [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['riədɔs] [dɪ'lɪvərd] .

but	perfectly	“	suited	to	the	occasion	,	”	which	Mr	.	Reredos	delivered	.
但	完美	“	适合	到	这	场合	,	”	哪个	先生	.	祭坛屏风	发表	.

但雷雷多斯先生的演讲“非常符合场合”。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['veri] [ə'tentɪv] , [seɪv] ['mɔːris] ['hɑːli] .

Everybody	was	very	attentive	,	save	Maurice	Harley	.
大家	曾是	非常	细心	,	节省	莫里斯	哈雷	.

除了莫里斯·哈利之外，每个人都非常专注。

['mɔːris] [hæd; həd][sʌm; səm] ['lɪbərəl] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ;

Maurice	had	some	liberal	and	lofty	objections	to	the	Athanasian	creed	;
莫里斯	有	一些	自由主义	和	高远	反对意见	到	这	阿塔纳西恩	信条	;

莫里斯对阿塔纳修斯信条有一些自由主义和高尚的反对意见；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['gʌnpaʊdər] [plɑːt] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ] ['siːkrət]

he	sat	down	and	amused	himself	reading	the	Gunpowder	Plot	Service	with	secret
他	卫星	向下	和	觉得好笑	他自己	阅读	这	火药	阴谋	服务	和	秘密

[smaɪlz] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

smiles	of	criticism	,
微笑	的	批评	,

他坐下来，一边自娱自乐地阅读《火药阴谋调查报告》，一边暗自窃笑。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['mɜːmɜd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['rʌstɪk] [vɔɪs] [ðæt]

while	his	neighbors	round	him	murmured	forth	with	a	universal	rustic	voice	that
尽管	他的	邻居	圆形的	他	低声说道	前进	和	一个	普遍的	乡村	嗓音	那

['strenjuəs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['skɛtʃt] [ə; eɪ] ['brækɪt] ([wiː; wi][wɜːr; wər]

strenuous	confession	of	the	faith	—	and	he	sketched	a	bracket	(	we	were
费力的	忏悔	的	这	信仰	—	和	他	草图	一个	括号	(	我们	是

['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ]) [waɪl] ['mɪstər] . ['riədɔs] [priːtʃt] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,

rather	proud	of	our	Church	)	while	Mr	.	Reredos	preached	his	sermon	,
相当	自豪的	的	我们的	教会	)	尽管	先生	.	祭坛屏风	布道	他的	讲道	,

当他周围的邻居们用一种普遍的乡村口音低声吟诵着那铿锵有力的信仰告白时——他画了一个括号（我们为我们的教堂感到相当自豪），而雷雷多斯先生则在布道。

[ænd; ənd] [kəm'pɔːtid] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli][æz; əz][ə; eɪ] ['haɪli] [suː'pɪriər] [mæn] , [ə'tendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [aʊt]

and	comported	himself	generally	as	a	highly	superior	man	,	attending	Church	out
和	有举止	他自己	一般来说	作为	一个	高度	优越的	男人	,	参加	教会	出去

[ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

of	complacency	to	his	friends	,
的	自满	到	他的	朋友们	,

他举止傲慢，一副高人一等的姿态，去教堂只是为了顾及朋友的感受。

[maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] .

might	be	expected	to	do	.
可能	是	预期的	到	做	.

可能会被期望这样做。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [fɪr] ['mɪstər] . ['riədɔs] [æsə'teind] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

Next	day	I	fear	Mr	.	Reredos	ascertained	beyond	question	what	he	had	to
下一个	天	我	害怕	先生	.	祭坛屏风	已确定	超过	问题	什么	他	有	到

[ɪk'spekt][frʌm; frəm] ['ælɪs] ['hɑːli] .

expect	from	Alice	Harley	.
预计	从	爱丽丝	哈雷	.

第二天，恐怕雷雷多斯先生已经毫无疑问地明白了他对爱丽丝·哈雷会有什么期待。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɔːrmi] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['strɔːŋli] [rɪ'streɪnd] , [hiː; hi][let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɑːn][ðə; ði]

With	a	look	of	stormy	agitation	,	strongly	restrained	,	he	let	me	know	on	the
和	一个	看	的	暴风雨	搅动	,	强烈	克制	,	他	让	我	知道	在	这

['mʌndeɪ; 'mʌndi] { - }

Monday	{	67	}
周一	{	-	}

他神情激动，但极力克制，在星期一告诉我{67}

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

that	it	was	quite	necessary	for	him	to	return	to	the	Rectory	.
那	它	曾是	相当	必要的	为了	他	到	返回	到	这	牧师住宅	.

他很有必要返回牧师住宅。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [sɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] , [huː] [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn]

He	had	some	sick	people	to	attend	to	,	who	demanded	his	presence	in
他	有	一些	生病的	人们	到	出席	到	,	WHO	要求	他的	在场	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

his	own	house	.
他的	自己的	房子	.

他家里有几个病人需要照顾，他们要求他到场。

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rektəri]

I	did	not	say	that	there	was	only	half	a	mile	of	distance	between	the	Rectory
我	做过	不是	说	那	那里	曾是	仅有的	一半	一个	英里	的	距离	之间	这	牧师住宅

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] — [aɪ] [ˌækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

and	the	Hall	—	I	acquiesced	in	his	explanations	,
和	这	大厅	—	我	默许	在	他的	解释	,

我并没有说教区长住所和礼堂之间只有半英里的距离——我接受了他的解释。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlə˩dʒiːz] .

and	accepted	his	apologies	.
和	公认	他的	致歉	.

并接受了他的道歉。

[mɪs] ['riədɔs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] .

Miss	Reredos	,	however	,	was	much	more	difficult	to	manage	.
错过	祭坛屏风	,	然而	,	曾是	很多	更多的	难的	到	管理	.

然而，雷雷多斯小姐却更难管教。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ;

I	heard	him	tell	her	in	a	low	tone	that	she	must	get	ready	to	go	;
我	听到	他	告诉	她	在	一个	低的	语气	那	她	必须	得到	准备好	到	去	;

我听到他低声告诉她，她必须准备出发了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['ænsər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] ,

and	the	young	lady's	answer	of	astonishment	,	and	resistance	,
和	这	年轻的	女士的	回答	的	惊讶	,	和	反抗	,

而这位年轻女士的回答则是惊讶和抗拒。

[ænd; ənd]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['bɔːkt] ,

and	total	ignorance	of	any	reason	why	her	pleasure	should	be	balked	,
和	全部的	无知	的	任何	原因	为什么	她	乐趣	应该	是	犹豫不决	,

她完全不明白为什么她的快乐应该受到阻碍。

[wʌz; wəz] ['ɔːdəbl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was	audible	enough	to	everybody	in	the	room	.
曾是	可听见的	足够的	到	大家	在	这	房间	.

房间里的每个人都能听得清清楚楚。

“ [goʊ] [ə'weɪ] !

“	Go	away	!
“	去	离开	!

“离开！

[liːv] - !

Leave	Hilfont	!
离开	-	!

离开希尔方特！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

”	she	exclaimed	with	a	gasp	of	amazement	.
”	她	惊呼	和	一个	喘气	的	惊愕	.

她惊呼一声，满脸惊讶。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] ?

“	Why	should	we	go	away	?
“	为什么	应该	我们	去	离开	?

我们为什么要离开?

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

Mrs	.	Crofton	was	good	enough	to	ask	us	for	a	week	,
太太	.	克罗夫顿	曾是	好的	足够的	到	问	我们	为了	一个	星期	,

克罗夫顿太太好心地向我们借用了一周时间，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][jʊr; jər]['duːti] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [hɪr] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði]

and	I	am	sure	you	could	do	your	duty	quite	as	well	here	as	at	the
和	我	是	当然	你	可以	做	你的	责任	相当	作为	出色地	这里	作为	在	这

['rektəri] .

Rectory	.
牧师住宅	.

我相信你在这里也能像在教区长官邸一样尽职尽责。

[oʊ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , ['lɪs(ə)n] !

Oh	,	please	,	Mrs	.	Crofton	,	listen	!
哦	,	请	,	太太	.	克罗夫顿	,	听	!

哦，克罗夫顿夫人，请听我说！

[ðə; ði]['oʊnli] [sɪk] ['piːp(ə)l] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɑːr; ər] [ðæt] [oʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] ,

The	only	sick	people	I	know	of	are	that	old	man	at	the	turnpike	,
这	仅有的	生病的	人们	我	知道	的	是	那	老的	男人	在	这	收费公路	,

我认识的唯一一个病人就是高速公路边那个老头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][blaɪnd] ['dɔːtər] — [hiː; hi][kʊd; kəd]['vɪzɪt][ðem; ðəm][kwaɪt][æz; əz] [wel] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm]

and	his	blind	daughter	—	he	could	visit	them	quite	as	well	going	from
和	他的	瞎的	女儿	—	他	可以	访问	他们	相当	作为	出色地	去	从

- [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] .

Hilfont	as	from	the	Rectory	.
-	作为	从	这	牧师住宅	.

他的盲女——无论从希尔方特还是从教区长住所，他都可以很方便地去看望她们。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] . ”

I	believe	this	is	the	nearest	of	the	two	.	”
我	相信	这	是	这	最近的	的	这	二	.	”

我认为这是两者中距离最近的一个。

“ [oʊ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪljəmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l][goʊz][tuː; tə] [siː] [oʊld] ['dʒɑːni] ['dʌn] ,

“	Oh	,	but	Mr	.	Williams	from	the	little	chapel	goes	to	see	old	Johnnie	Dunn	,
“	哦	,	但	先生	.	威廉姆斯	从	这	小的	教堂	去	到	看	老的	约翰尼	邓恩	,

“哦，但是小教堂里的威廉姆斯先生去看望老约翰尼·邓恩，

” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪt(ə)l] - ; “ [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ['mɑːrθəz] { - }

”	interrupted	little	Derwie	;	“	he	was	there	yesterday	,	and	Martha's	{	68	}
”	中断	小的	-	;	“	他	曾是	那里	昨天	,	和	玛莎的	{	-	}

“小德维打断道；“他昨天在那里，还有玛莎的{68}

[kwaɪt] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə]['tʃæp(ə)l][laɪk] ['eniθɪŋ] .

quite	well	now	,	and	goes	to	chapel	like	anything	.
相当	出色地	现在	,	和	去	到	教堂	喜欢	任何事物	.

现在身体很好，去教堂就像去其他事一样。

[mɪs] ['riədɔs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['mɑːrθə] ['wɔznt] ['ɔːlweɪz] [blaɪnd] ?

Miss	Reredos	,	do	you	know	Martha	wasn't	always	blind	?
错过	祭坛屏风	,	做	你	知道	玛莎	不是	总是	瞎的	?

雷雷多斯小姐，你知道玛莎并非一直都是盲人吗?

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [meɪk] ['dresɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .

she	used	to	work	and	make	dresses	when	she	was	young	.
她	用过的	到	工作	和	制作	连衣裙	什么时候	她	曾是	年轻的	.

她年轻的时候就做过工，也做过衣服。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] - [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [treɪd] ,

Once	she	lived	in	Simonborough	and	learned	her	trade	,
一次	她	居住地	在	-	和	学习	她	贸易	,

她曾在西蒙伯勒生活并学习手艺。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['tʃæp(ə)l] .

and	I	suppose	it	was	there	she	learned	to	go	to	chapel	.
和	我	认为	它	曾是	那里	她	学习	到	去	到	教堂	.

我想她就是在那里学会了去教堂。

['mɑːrθə] [sez] [ðeə(r)] [nɑːt] [tʃɜːrtʃ] - [foʊks][æt; ət][ɔːl] .

Martha	says	they're	not	Church	-	folks	at	all	.
玛莎	说道	它们是	不是	教会	-	各位	在	全部	.

玛莎说他们根本不是教徒。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɑːnt]['mɪstər] . ['riədɔs] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] . ”

I	don't	think	they	want	Mr	.	Reredos	to	go	there	.	”
我	不	思考	他们	想	先生	.	祭坛屏风	到	去	那里	.	”

我认为他们不想让雷雷多斯先生去那里。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , - , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər]

“	You're	not	very	complimentary	,	Derwie	,	”	said	the	Rector	,	with	a	slight	quiver
“	你是	不是	非常	免费	,	-	,	”	说	这	校长	,	和	一个	轻微	颤动

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] ,

of	his	lip	,
的	他的	唇	,

“德维，你这话可不太恭维啊，”校长说着，嘴唇微微颤抖了一下。

[wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [wɪtʃ]

which	I	recognized	as	a	sign	of	the	passion	and	deep	excitement	in	which
哪个	我	认可	作为	一个	符号	的	这	热情	和	深的	激动	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

我从中看出，这是他内心充满激情和激动的标志。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [waɪld][peɪn][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

With	that	wild	pain	and	mortification	tugging	at	his	heart	,
和	那	荒野	疼痛	和	屈辱	拉扯	在	他的	心	,

那份撕心裂肺的痛苦和羞耻感撕扯着他的心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [ɪn][æn; ən] - [ʌv; əv][reɪdʒ]

it	would	have	been	a	relief	to	him	to	burst	out	in	an	ebulition	of	rage
它	会	有	到过	一个	宽慰	到	他	到	爆裂	出去	在	一个	-	的	愤怒

[ɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə'genst] ['sʌmbɑːdi] ,

or	impatience	against	somebody	,
或者	不耐烦	反对	某人	,

对他来说，如果能对某人爆发出一阵怒火或不耐烦，或许会是一种解脱。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [pʊt] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə] [prə'tekt] [maɪ] [bɔɪ] .

and	I	instinctively	put	out	my	hand	to	protect	my	boy	.
和	我	本能地	放	出去	我的	手	到	保护	我的	男生	.

我本能地伸出手保护我的儿子。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [maɪ]['duːti][tuː; tə][goʊ] [wer] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	But	it	is	sometimes	my	duty	to	go	where	they	don't	want	me	,	”	he	added	,
“	但	它	是	有时	我的	责任	到	去	在哪里	他们	不	想	我	,	”	他	额外	,

“但有时候，去他们不希望我去的地方是我的职责，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

with	a	laugh	as	significant	,
和	一个	笑	作为	重要的	,

笑声同样意义非凡，

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krɑːftən] [wiː; wi][mʌst; məst]

“	and	with	many	regrets	and	many	thanks	to	Mrs	.	Crofton	we	must
”	和	和	许多	遗憾	和	许多	谢谢	到	太太	.	克罗夫顿	我们	必须

[stɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] .

still	go	back	to	-	day	.
仍然	去	后退	到	-	天	.

“带着深深的遗憾和对克罗夫顿夫人的深深感激，我们今天仍然不得不回去。”

['lɔːrə] , [get] ['redi] , [pliːz] .

Laura	,	get	ready	,	please	.
劳拉	,	得到	准备好	,	请	.

劳拉，请准备一下。

” [ɪn] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['rektər] , [huː] , [aɪ] [sɔː] , [lɔŋd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	In	pity	for	the	unfortunate	Rector	,	who	,	I	saw	,	longed	to	escape	from	the
”	在	遗憾	为了	这	不幸	校长	,	WHO	,	我	锯	,	渴望	到	逃脱	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“我同情那位不幸的校长，我看到他一心想逃离那个房间，”

[ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['klærə] , [huː] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkt]

the	inquisitive	looks	of	Mrs	.	Clara	,	who	was	present	,	and	the	distinct
这	好奇	看起来	的	太太	.	克拉拉	,	WHO	曾是	展示	,	和	这	清楚的

['steɪtmənt] [frʌm; frəm] - ,

statement	from	Derwie	,
陈述	从	-	,

在场的克拉拉太太投来好奇的目光，德维则明确地说道：

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pendɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

which	I	knew	to	be	impending	,	to	the	effect	,
哪个	我	知道	到	是	即将到来的	,	到	这	影响	,

我知道这件事即将发生，大意是：

[ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , { - }

that	of	his	own	certain	knowledge	nobody	was	ill	in	the	village	,	{	69	}
那	的	他的	自己的	肯定	知识	无人	曾是	患病的	在	这	村庄	,	{	-	}

据他所知，村里没有人生病，{69}

[aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] — [ðə; ði] ['rektər] [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	interposed	,	and	we	made	a	compromise	—	the	Rector	left	us	and	his
我	插入	,	和	我们	制成	一个	妥协	—	这	校长	左边	我们	和	他的

['sɪstər] [steɪd] .

sister	stayed	.
姐姐	入住	.

我介入调解，我们达成了一项妥协——校长离开了我们，他的妹妹留了下来。

[mɪs] ['riədɔs] [wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

Miss	Reredos	was	profoundly	pleased	with	the	arrangement	.
错过	祭坛屏风	曾是	深刻地	高兴	和	这	安排	.

雷雷多斯小姐对这一安排非常满意。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [dɪr] ['klemənt] [dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][soʊ]

Perhaps	her	dear	Clement	did	not	confide	to	her	his	private	reasons	for	so
也许	她	亲爱的	克莱门特	做过	不是	信任	到	她	他的	私人的	原因	为了	所以

['heɪsti][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

hasty	a	return	,
仓促	一个	返回	,

或许她亲爱的克莱门特并没有向她透露他如此匆忙返回的真正原因。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	I	am	not	sure	that	she	was	not	quite	as	well	satisfied	with	his
和	我	是	不是	当然	那	她	曾是	不是	相当	作为	出色地	使满意	和	他的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

我不确定她是否对他的缺席感到完全满意。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['pɑːsəbli] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [spɔːrt] — [ɔːr] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ]

which	might	have	possibly	spoiled	her	own	particular	sport	—	or	interfered	with
哪个	可能	有	可能	被宠坏了	她	自己的	特别的	运动	—	或者	干扰	和

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [liːst] .

it	at	least	.
它	在	至少	.

这或许会破坏她所从事的运动——或者至少会干扰到她的运动。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪmpɪtəs] [ænd; ənd] [heɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]

So	he	went	away	with	a	certain	impetus	and	haste	upon	him	—	his
所以	他	去	离开	和	一个	肯定	动力	和	匆忙	之上	他	—	他的

['roʊmæns] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [end] ,

romance	come	to	an	effectual	end	,
浪漫	来	到	一个	有效的	结尾	,

于是他带着某种冲动和匆忙离开了——他的恋情就此告一段落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] ['sʌmwʌt] ['bɪtər] .

and	his	sensations	somewhat	bitter	.
和	他的	感觉	有些	苦的	.

他心中有些苦涩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌlækə'deɪzɪkl] , [bʌt; bət] ['sævɪdʒ] ,

He	was	not	lackadaisical	,	but	savage	,
他	曾是	不是	懒散的	,	但	野蛮的	,

他并非懒散，而是残暴。

[æz; əz][men] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]

as	men	are	under	their	mortifications	when	they	are	no	longer	in	their	first
作为	男人	是	在下面	他们的	苦行	什么时候	他们	是	不	更长	在	他们的	第一的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

男人一旦过了青春期，就会经历各种羞辱。

[aɪ] ['deə'sei] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

I	daresay	,	if	one	could	have	read	his	thoughts	,
我	敢说	,	如果	一	可以	有	读	他的	想法	,

我敢说，如果能读懂他的心思，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fə'roʊʃəs] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] [ðer; ðər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [bɪ'gaɪl] [ə; eɪ][mæn]

there	were	ferocious	denunciations	there	against	the	women	who	beguile	a	man
那里	是	凶猛	谴责	那里	反对	这	女性	WHO	欺骗	一个	男人

[tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm'self] [soʊ] ['feɪtəli] ,

to	commit	himself	so	fatally	,
到	犯罪	他自己	所以	致命的	,

那里对那些引诱男人走上绝路的女人进行了猛烈的谴责。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [pʊr] ['ælɪs] .

which	would	have	been	very	unjust	to	poor	Alice	.
哪个	会	有	到过	非常	不公正	到	贫穷的	爱丽丝	.

这对可怜的爱丽丝来说太不公平了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['laɪtli] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	am	afraid	it	is	very	cold	-	hearted	of	me	to	speak	so	lightly	of	a
我	是	害怕的	它	是	非常	寒冷的	-	心地	的	我	到	说话	所以	轻轻	的	一个

['sɪriəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

serious	disappointment	,
严肃的	失望	,

恐怕我轻描淡写地谈论如此严重的失望，未免太过冷酷无情了。

[wɪtʃ] [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstər] . ['riədɔs] .

which	this	certainly	was	to	Mr	.	Reredos	.
哪个	这	当然	曾是	到	先生	.	祭坛屏风	.

对于雷雷多斯先生来说，这当然是事实。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [ʌn'hæpi] ;

I	have	no	doubt	he	was	really	unhappy	;
我	有	不	怀疑	他	曾是	真的	不开心	;

我毫不怀疑他当时真的很不开心；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪmptəm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpinəs] [tʊk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [tɜːrn] .

but	I	thought	it	a	good	symptom	that	the	unhappiness	took	a	savage	turn	.
但	我	想法	它	一个	好的	症状	那	这	不快乐	采取	一个	野蛮的	转动	.

但我认为，这种不幸情绪急剧恶化是一个很好的征兆。

[mɪs] ['riədɔs] [left] [bɪ'haɪnd] , [pər'suːd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [hɜːr; hər] [oʊn] [spɔːrt] .

Miss	Reredos	left	behind	,	pursued	,	as	I	have	said	,	her	own	sport	.
错过	祭坛屏风	左边	在后面	,	追击	,	作为	我	有	说	,	她	自己的	运动	.

正如我所说，雷雷多斯小姐离开了家乡，去追求她自己的运动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

She	was	prettier	than	I	thought	her	at	first	—	she	had	a	little	of
她	曾是	更漂亮	比	我	想法	她	在	第一的	—	她	有	一个	小的	的

[ðæt] ['tiːzɪŋ] [wɪt] [wɪtʃ] ['klevər] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['eksərsaɪz] { - }

that	teasing	wit	which	clever	young	ladies	exercise	{	70	}
那	戏弄	有	哪个	聪明的	年轻的	女士们	锻炼	{	-	}

她比我最初想象的要漂亮——她有点聪明年轻女士们常有的那种爱开玩笑的机智{70}

[ə'pɑːn] [ə'træktɪv] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,

upon	attractive	young	men	,	and	she	had	a	strong	sentimental	reserve	,
之上	吸引人的	年轻的	男人	,	和	她	有	一个	强的	感伤的	预订	,

她对英俊的年轻男子很感兴趣，而且她情感上很矜持。

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [blæk] ['rɪŋlɪts] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

much	more	in	keeping	with	her	pale	complexion	and	black	ringlets	than	the
很多	更多的	在	保持	和	她	苍白	肤色	和	黑色的	环状物	比	这

['laɪtər] [muːd] .

lighter	mood	.
打火机	情绪	.

这首歌与她苍白的肤色和黑色卷发更加相称，而不是与轻松的氛围相符。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt] [pæst] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ɔːl] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

A	couple	of	days	had	not	passed	over	us	before	we	all	perceived	that	the
一个	夫妻	的	天	有	不是	通过了	超过	我们	前	我们	全部	感知	那	这

[pʊr] [leɪm] [bɔɪ] ,

poor	lame	boy	,
贫穷的	瘸	男生	,

没过几天，我们就都意识到那个可怜的跛脚男孩.....

['dʒɑːni] ['hɑːli] , [wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['teɪkən][ɪn][hɜːr; hər] [tɔɪlz] .

Johnnie	Harley	,	was	hopelessly	taken	in	her	toils	.
约翰尼	哈雷	,	曾是	绝望地	已采取	在	她	辛勤劳作	.

约翰尼·哈雷，无可救药地陷入了她的苦役之中。

[dʒʌst][æt; ət][fɜːrst]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [peɪd] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn]

Just	at	first	nobody	had	paid	particular	attention	to	the	intercourse	between
只是	在	第一的	无人	有	有薪酬的	特别的	注意力	到	这	交往	之间

[ðiːz] [tuː] .

these	two	.
这些	二	.

起初，没有人特别关注这两人之间的性关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv] [mɪs] ['riədɔs] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [jʌŋ] [mæn] ,

It	was	very	kind	of	Miss	Reredos	to	talk	to	the	unfortunate	young	man	,
它	曾是	非常	种类	的	错过	祭坛屏风	到	讲话	到	这	不幸	年轻的	男人	,

雷雷多斯小姐与这位不幸的年轻人交谈，真是太好了。

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [driːmz] ;

and	interest	herself	about	his	pictures	,	and	listen	to	his	dreams	;
和	兴趣	她自己	关于	他的	图片	,	和	听	到	他的	梦境	;

她对他的画作很感兴趣，也喜欢听他做梦；

[ænd; ənd][soʊ]['wʌndərf(ə)l][ə; eɪ] ['prɑːmɪnəns] [hæz; həz] [wʌnz] ['æktʃuəl][self][tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [aɪz] ,

and	so	wonderful	a	prominence	has	one's	actual	self	to	one's	own	eyes	,
和	所以	精彩的	一个	显赫地位	有	一个人的	实际的	自己	到	一个人的	自己的	眼睛	,

[haʊ'evər] [ʌn'selfɪʃ] ,

however	unselfish	,
然而	无私	,

而如此美妙的，莫过于在自己眼中，真实的自我所占据的重要位置，无论多么无私。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] ['ælɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [mɪs] ['riədɔs] ,

that	I	believe	Alice	was	quite	of	opinion	that	Miss	Reredos	,
那	我	相信	爱丽丝	曾是	相当	的	观点	那	错过	祭坛屏风	,

我相信爱丽丝对雷雷多斯小姐的看法相当肯定，

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

expecting	to	be	connected	with	the	family	by	-	and	-	by	,
期待	到	是	连接	和	这	家庭	经过	-	和	-	经过	,

期待着不久后能与家人取得联系。

[wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['frendli] [ə'tenʃnz] [tuː; tə] ['dʒɑːni] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [hɜːr'self] .

was	paying	all	these	friendly	attentions	to	Johnnie	by	way	of	conciliating	herself	.
曾是	付费	全部	这些	友好的	注意	到	约翰尼	经过	方式	的	和解	她自己	.

她对约翰尼表现出所有这些友好的举动，都是为了安抚他。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛktərz] ['sɪstər] .

Nothing	could	be	further	from	the	intentions	of	the	Rector's	sister	.
没有什么	可以	是	更远	从	这	意图	的	这	校长	姐姐	.

这与校长妹妹的本意截然相反。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [iːtʃ] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]

She	was	strongly	of	opinion	that	each	man	for	himself	was	the	most
她	曾是	强烈	的	观点	那	每个	男人	为了	他自己	曾是	这	最多

[ˌsætɪs'fæktəri] [ruːl] ,

satisfactory	rule	,
令人满意的	规则	,

她坚信人人自扫门前雪才是最令人满意的准则。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑːŋkwest] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [hæv; həv][baɪ]

and	being	possessed	of	that	spirit	of	conquest	which	some	women	have	by
和	存在	拥有	的	那	精神	的	征服	哪个	一些	女性	有	经过

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

并且，由于某些女性天生具有那种征服欲，

[kə'menst] [hɜːr; hər] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

commenced	her	operations	from	the	moment	of	entering	the	house	.
开始	她	运营	从	这	片刻	的	进入	这	房子	.

她一进门就开始行动。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊr] [gɜːrl] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

I	do	not	think	she	could	help	it	,	poor	girl	—	it	was	natural	to	her	.
我	做	不是	思考	她	可以	帮助	它	,	贫穷的	女孩	—	它	曾是	自然的	到	她	.

我觉得她也没办法，可怜的女孩——这对她来说是天性使然。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] - ['oʊnli] [tuː] ['pɝːsənz] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] — ['mɔːris] , [ɪn]

There	were	in	Hilfont	only	two	persons	accessible	to	her	charms	—	Maurice	,	in
那里	是	在	-	仅有的	二	人	可访问	到	她	魅力	—	莫里斯	,	在

['evri] [wei] [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] ['vɪktɪm] ,

every	way	an	eligible	victim	,
每一个	方式	一个	有资格的	受害者	,

在希尔方特，只有两个人能被她的魅力所吸引——莫里斯，他各方面都是一个合格的受害者；

[ænd; ənd] [pʊr] ['krɪp(ə)l] ['dʒɑːni] , [tuː; tə] [huːm] , [wʌn] { - }

and	poor	cripple	Johnnie	,	to	whom	,	one	{	71	}
和	贫穷的	削弱	约翰尼	,	到	谁	,	一	{	-	}

还有可怜的残疾人约翰尼，对他来说，一个{71}

[kʊd; kəd] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [gɜːrl] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

could	have	supposed	,	not	even	a	coquettish	girl	at	a	loss	for	a
可以	有	据称	,	不是	甚至	一个	娇媚	女孩	在	一个	损失	为了	一个

[preɪ] ,

prey	,
猎物	,

即使是那些不知如何下手的轻佻少女，也想不到会是这样。

[wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [swiːt] ['pɔɪzn] .

would	have	had	the	heart	to	offer	her	sweet	poison	.
会	有	有	这	心	到	提供	她	甜的	毒	.

他本不该狠心给她送上甜蜜的毒药。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑːrt] , [aɪ] [fɪr] , [hæz; həz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kən'sɜːrnz] ,

But	the	heart	,	I	fear	,	has	little	to	do	with	such	concerns	,
但	这	心	,	我	害怕	,	有	小的	到	做	和	这样的	担忧	,

但我担心，人心与这些担忧关系不大。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [frʌm; frəm]

and	almost	before	the	suspicions	of	the	other	women	of	the	party	,	from
和	几乎	前	这	怀疑	的	这	其他	女性	的	这	派对	,	从

[maɪ'self] ['daʊnwərd] ,

myself	downward	,
我	向下	,

几乎就在党内其他女性，从我到其他人，产生怀疑之前，

[wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] , [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wʌz; wəz] [dʌn] .

were	awakened	,	the	mischief	was	done	.
是	觉醒	,	这	恶作剧	曾是	完毕	.

被吵醒后，恶作剧已经结束了。

[mɪs] ['riədɔs] , [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pɜ'siːvɪŋ] , [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn]

Miss	Reredos	,	we	had	no	difficulty	in	perceiving	,	had	set	her	heart	upon
错过	祭坛屏风	,	我们	有	不	困难	在	感知	,	有	放	她	心	之上

[ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] ['mɔːris] ,

the	subjugation	of	Maurice	,
这	征服	的	莫里斯	,

我们很容易看出，雷雷多斯小姐一心想要征服莫里斯。

['weðər] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ɔːr][fɔːr; fər][spɔːrt] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn]

whether	for	any	personal	reason	,	or	for	sport	,	or	as	a	means	of	retaliation
无论	为了	任何	个人的	原因	,	或者	为了	运动	,	或者	作为	一个	方法	的	报复

,

,

,

无论是出于个人原因，还是为了运动，或是作为一种报复手段，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] ;

it	was	difficult	to	tell	;
它	曾是	难的	到	告诉	;

很难说；

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv]

and	really	I	was	not	in	the	least	concerned	about	the	peace	of	mind	of
和	真的	我	曾是	不是	在	这	至少	担心的	关于	这	和平	的	头脑	的

[ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv]['eksɪtər] .

the	Fellow	of	Exeter	.
这	同伴	的	埃克塞特	.

事实上，我丝毫没有担心埃克塞特院士的安宁。

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] !

But	Johnnie	!
但	约翰尼	!

但是约翰尼！

[wiː; wi][ɔːl] [roʊz] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] , [wɪð; wɪθ]['siːkrət] [vaʊz] [ʌv; əv][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

we	all	rose	up	together	to	his	defence	,	with	secret	vows	of	self	-	devotion	.
我们	全部	玫瑰	向上	一起	到	他的	防御	,	和	秘密	誓言	的	自己	-	虔诚	.

我们全体起身捍卫他，并暗自发誓效忠于他。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ,

All	the	women	of	us	guarded	him	about	,
全部	这	女性	的	我们	守卫	他	关于	,

我们所有的女人都寸步不离地守护着他。

['ʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

shielding	his	little	table	and	his	stereoscope	from	the	approach	of
屏蔽	他的	小的	桌子	和	他的	立体镜	从	这	方法	的

[ðə; ði] ['enəmi] — ['iːv(ə)n][ˌdiː 'aɪ] , [tɔːl] ,

the	enemy	—	even	Di	,	tall	,
这	敌人	—	甚至	迪	,	高的	,

他用身体护住自己的小桌子和立体镜，不让敌人靠近——即使是身材高大的迪也不例外。

['tɪmɪd] , [ænd; ənd] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [læd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] .

timid	,	and	twelve	years	old	,	stood	by	the	lad	with	a	natural	instinct	.
胆小	,	和	十二	年	老的	,	站立	经过	这	小伙子	和	一个	自然的	本能	.

胆怯的她，只有十二岁，出于本能地站在了男孩身边。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] .

But	we	were	too	late	.
但	我们	是	也	晚的	.

但我们来晚了。

[hiː; hi] ['ænsər] [mɪs] ['pɑːli] , [aɪ] [fɪr] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ'self] ,

He	answered	Miss	Polly	,	I	fear	,	rather	sharply	,	turned	his	back	upon	myself	,
他	回答	错过	波莉	,	我	害怕	,	相当	尖锐地	,	转向	他的	后退	之上	我	,

恐怕他回答波莉小姐时语气相当生硬，然后就背过身去了。

[ænd; ənd] [geɪv] ['mɪsɪz] . ['klærə][ə; eɪ] ['brʌðərli] [pʊʃ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	gave	Mrs	.	Clara	a	brotherly	push	away	from	him	.
和	给予	太太	.	克拉拉	一个	兄弟般的	推	离开	从	他	.

然后像哥哥一样把克拉拉太太推开。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['oʊnli][ðə; ði]['saɪrən] [huː] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðə; ði]

He	wanted	none	of	us	—	he	wanted	only	the	Siren	who	was	charming	the
他	通缉	没有任何	的	我们	—	他	通缉	仅有的	这	警笛	WHO	曾是	迷人	这

[pʊr] [bɔɪ] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['kwɪkˌsændz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [freɪl] [boʊt] [hæd; həd] ['nevər] [jet]

poor	boy	among	such	rocks	and	quicksands	as	his	frail	boat	had	never	yet
贫穷的	男生	之中	这样的	岩石	和	流沙	作为	他的	脆弱	船	有	绝不	然而

['ventʃərd] [ə'pɑːn] .

ventured	upon	.
冒险	之上	.

他谁也不想要——他只想要那个在岩石和流沙间魅惑可怜男孩的塞壬，而他的脆弱小船从未冒险涉足过这些地方。

[wen] [mɪs] ['riədɔs] [ə'drest] [hɜːr'self][tuː; tə] ['mɔːris] , [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər] [tɜːrnd]

When	Miss	Reredos	addressed	herself	to	Maurice	,	his	unfortunate	brother	turned
什么时候	错过	祭坛屏风	已解决	她自己	到	莫里斯	,	他的	不幸	兄弟	转向

['sævɪdʒ] [lʊks] [ə'pɑːn] [ðæt] [ɔːl] - [ə'kɑːmplɪʃt] { - }

savage	looks	upon	that	all	-	accomplished	{	72	}
野蛮的	看起来	之上	那	全部	-	完成	{	-	}

当雷雷多斯小姐向莫里斯说话时，他那不幸的兄弟狠狠地瞪着这位全能的{72}

[jʌŋ] [mæn] .

young	man	.
年轻的	男人	.

年轻人。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] [koʊld][tuː; tə] [mɪs] ['riədɔs] , [ænd; ənd]

In	our	first	indignation	we	were	all	rather	cold	to	Miss	Reredos	,	and
在	我们的	第一的	愤慨	我们	是	全部	相当	寒冷的	到	错过	祭坛屏风	,	和

['dʒɑːni] ,

Johnnie	,
约翰尼	,

最初我们都非常愤怒，对雷雷多斯小姐和约翰尼都相当冷淡。

[kwɪk] - ['saɪtɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

quick	-	sighted	as	his	infirmities	helped	to	make	him	,	perceived	it	in	a
快的	-	目击者	作为	他的	弱点	帮助	到	制作	他	,	感知	它	在	一个

['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ri'zentid] [ðə; ði] [nɪ'glekt] ,

moment	,	and	resented	the	neglect	,
片刻	,	和	怨恨	这	忽视	,

由于身体虚弱，他的眼光变得非常敏锐，他瞬间就察觉到了这一点，并对这种忽视感到愤恨。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['envi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pər'fɛkʃənz] .

which	of	course	he	attributed	to	our	envy	of	her	perfections	.
哪个	的	课程	他	归因于	到	我们的	嫉妒	的	她	完美	.

他当然把这归因于我们对她完美无瑕的嫉妒。

[ðen] [wiː; wi] [traɪd] ['ɑːrtɪfɪs] [ɪn'sted] , [ænd; ənd]['klærə] , ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] ,

Then	we	tried	artifice	instead	,	and	Clara	,	sister	of	the	victim	,
然后	我们	尝试	技巧	反而	,	和	克拉拉	,	姐姐	的	这	受害者	,

然后我们尝试用计谋，于是受害者的妹妹克拉拉.....

[gɑːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] ['sʌd(ə)n] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] , [huːz] [ə'pɪnjən] [ʃiː; ʃi] [sɔːt]

got	up	a	very	warm	sudden	regard	for	the	enchantress	,	whose	opinion	she	sought
得到	向上	一个	非常	温暖的	突然	看待	为了	这	女巫	,	谁	观点	她	寻求

[ə'pɑːn] ['evriθɪŋ] ;

upon	everything	;
之上	一切	;

她突然对这位女巫产生了非常热烈的好感，事事都要征求她的意见；

[bʌt; bət] [ðɪs] [mɪs] ['riədɔs] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvərd] , [ɪk'spoʊzd] , [ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] [ɪn] ;

but	this	Miss	Reredos	speedily	discovered	,	exposed	,	and	exulted	in	;
但	这	错过	祭坛屏风	迅速地	发现	,	裸露	,	和	欣喜若狂	在	;

但雷雷多斯小姐很快就发现了这一点，并对此感到欣喜若狂；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['dæmɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [wʌz; wəz] [dʌn] ,

there	was	no	help	for	it	—	the	damage	which	was	done	,	was	done	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	—	这	损害	哪个	曾是	完毕	,	曾是	完毕	,

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'per] .

and	could	not	be	repaired	.
和	可以	不是	是	已修复	.

对此已无力回天——造成的损害已经无法弥补。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] [dɪd][nɑːt] [æd'væns] [soʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

Meanwhile	the	flirtation	with	Maurice	did	not	advance	so	satisfactorily	—	he	was
同时	这	调情	和	莫里斯	做过	不是	进步	所以	令人满意地	—	他	曾是

[soʊ] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][əd'maɪər] [hɪm'self] ,

so	much	accustomed	to	admire	himself	,
所以	很多	习惯	到	钦佩	他自己	,

与此同时，他和莫里斯的调情进展并不顺利——他太习惯于欣赏自己了。

[ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [ə'nʌðər] [keɪm] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

that	the	habit	of	admiring	another	came	slowly	to	him	;	and	then	,
那	这	习惯	的	钦佩	其他	来了	缓慢地	到	他	;	和	然后	,

他慢慢养成了欣赏他人的习惯；然后，

[æz; əz] [mɪs] ['riədɔs] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

as	Miss	Reredos	took	the	initiative	,
作为	错过	祭坛屏风	采取	这	倡议	,

雷雷多斯小姐主动出击，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [sper] [tuː; tə][biː; bi] ['klevərli] [ruːd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] ,

and	did	not	spare	to	be	cleverly	rude	to	the	young	man	,	he	,
和	做过	不是	空闲的	到	是	巧妙地	粗鲁的	到	这	年轻的	男人	,	他	,

他毫不留情地巧妙地对那个年轻人无礼，

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [wʌz; wəz] ['klevərli] [ruːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ] ,

taking	advantage	of	his	privileges	,	was	cleverly	rude	to	her	in	reply	,
采取	优势	的	他的	特权	,	曾是	巧妙地	粗鲁的	到	她	在	回复	,

他利用自己的特权，巧妙地用粗鲁的方式回应她。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] [əd'vænst] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə]['kloʊzər]

from	which	fashionable	mode	of	beginning	,	they	advanced	by	degrees	to	closer
从	哪个	时髦	模式	的	开始	,	他们	先进的	经过	学位	到	更近

['frendʃɪp] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

friendship	,	or	,	at	least	,
友谊	,	或者	,	在	至少	,

从这种时髦的开始方式出发，他们逐渐发展出更亲密的友谊，或者至少是.....

[fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv] [ə'dres] .

familiarity	of	address	.
熟悉	的	地址	.

称呼的熟悉程度。

['ælɪs] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ˌdɪsə'pruːvl] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ]

Alice	looked	on	at	all	this	with	the	most	solemn	disapproval	—	it	was	amusing
爱丽丝	看起来	在	在	全部	这	和	这	最多	庄严	不赞成	—	它	曾是	有趣

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ded] ['grævəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

to	see	the	dead	gravity	of	her	glances	towards	them	,
到	看	这	死的	重力	的	她	眼神	向	他们	,

爱丽丝带着极其严肃的不赞同神色看着这一切——她那死气沉沉的目光看着他们，真是滑稽极了。

[ðə; ði]['tæsɪt] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] “ [hɜːr; hər][seks]

the	tacit	displeasure	,	and	shame	,	and	resentment	on	account	of	“	her	sex
这	默契	不满	,	和	耻辱	,	和	怨恨	在	帐户	的	“	她	性别

!

!

!

由于“她的性别”，人们心中充满了不满、羞耻和怨恨！

” [pʊr] ['ælɪs] [tʊk] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] { - }

”	Poor	Alice	took	the	responsibility	{	73	}
”	贫穷的	爱丽丝	采取	这	责任	{	-	}

“可怜的爱丽丝承担了责任{73}

[ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃəuldəz] ; [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['levətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] ,

on	her	own	shoulders	;	she	watched	the	levity	of	the	other	girl	,
在	她	自己的	肩膀	;	她	观看	这	轻浮	的	这	其他	女孩	,

她把重心放在自己的肩膀上；她看着另一个女孩轻松自在的样子，

[huː] [dɪd][nɑːt][rɪ'zemb(ə)l] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pər'tɪkjələr] ,

who	did	not	resemble	herself	in	a	single	particular	,
WHO	做过	不是	类似	她自己	在	一个	单身的	特别的	,

她与自己没有丝毫相似之处，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	solemn	sense	of	being	involved	in	it	,
和	一个	庄严	感觉	的	存在	涉及	在	它	,

带着一种参与其中的庄严感，

[wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ˌkɔmi'kæliti][aɪ][hæd; həd] [siːn] .

which	struck	me	as	the	oddest	comicality	I	had	seen	.
哪个	击	我	作为	这	最奇怪的	滑稽	我	有	已见	.

这让我觉得是我见过的最奇特的滑稽事。

[kʊd; kəd] ['enibɑːdi] [sə'poʊz] ['mɔːrɪs] ['hɑːli] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] ['mænz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] , ['oʊnli]

Could	anybody	suppose	Maurice	Harley	concerned	about	another	man's	shortcomings	,	only
可以	任何人	认为	莫里斯	哈雷	担心的	关于	其他	男人的	缺点	,	仅有的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

because	the	culprit	was	a	man	,
因为	这	罪魁祸首	曾是	一个	男人	,

难道有人会认为莫里斯·哈利会仅仅因为罪魁祸首是男人就关心另一个男人的缺点吗？

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [seks] ?

and	one	of	his	own	sex	?
和	一	的	他的	自己的	性别	?

还有一位是他的同性？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [truː] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ,

If	it	had	not	been	so	entirely	true	and	sincere	,
如果	它	有	不是	到过	所以	完全	真的	和	真诚	,

如果它不是那么完全真实和真诚，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜːrd] — [ðɪs] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] ['ælɪs] ;

it	would	have	been	absurd	—	this	championship	of	Alice	;
它	会	有	到过	荒诞	—	这	锦标赛	的	爱丽丝	;

这简直太荒谬了——爱丽丝竟然获得了冠军；

['oʊnli] ['wɪmɪn] ['evər] [driːm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [e'spriː] [diː] [kɔːr] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

only	women	ever	dream	of	such	an	esprit	de	corps	—	but	she	maintained	it
仅有的	女性	曾经	梦	的	这样的	一个	精神	德	兵团	—	但	她	维持	它

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æbsəluːt] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['grævətɪ] ,

with	such	absolute	good	faith	and	solemn	gravity	,
和	这样的	绝对	好的	信仰	和	庄严	重力	,

只有女人才会梦想拥有这样的团队精神——但她却以绝对的真诚和庄重的严肃态度维持着它。

[ðæt] [waɪl] [wʌn] [læft] [wʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['betər] .

that	while	one	laughed	one	loved	her	the	better	.
那	尽管	一	笑了	一	喜爱	她	这	更好的	.

笑声中，有人更加爱她。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [sɪ'vɪr] [ɪn][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['vɜːrtʃuː] , ['greɪvli] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self][oʊld] ,

There	she	sat	,	severe	in	her	youthful	virtue	,	gravely	believing	herself	old	,
那里	她	卫星	,	严重	在	她	青春	美德	,	严重地	相信	她自己	老的	,

她坐在那里，带着青春的纯洁和严厉，严肃地认为自己已经老了。

[ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [juːθ] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [haɪ] - ['flaɪɪŋ] , [æz; əz]

and	past	the	period	of	youth	,	but	in	her	heart	as	high	-	flying	,	as
和	过去的	这	时期	的	青年	,	但	在	她	心	作为	高的	-	飞行	,	作为

['ɑːbstɪnət] ,

obstinate	,
顽固	,

虽然已过了青春期，但她的内心依然充满抱负，依然固执。

[æz; əz][hɪ'roʊɪkəl][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

as	heroical	as	if	she	were	seventeen	.
作为	英勇的	作为	如果	她	是	十七	.

她表现得像十七岁的少女一样英勇无畏。

['mɪsɪz] . ['klærə] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['roʊmæns] ; [pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]

Mrs	.	Clara	knew	nothing	of	that	romance	;	perhaps	there	are	delicate	touches	of
太太	.	克拉拉	知道	没有什么	的	那	浪漫	;	也许	那里	是	精美的	触摸	的

['femənɪn] ['kærəktər] ,

feminine	character	,
女性	特点	,

克拉拉夫人对这段恋情一无所知；或许其中蕴含着一些细腻的女性特质。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] " [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] " — [ðə; ði] ['wʊmən]

which	only	show	themselves	to	perfection	in	the	"	unmarried	woman	"	—	the	woman
哪个	仅有的	展示	他们自己	到	完美	在	这	"	未婚	女士	"	—	这	女士

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['kloʊzər] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]

who	has	come	to	maturity	without	having	the	closer	claims	of	husband	and
WHO	有	来	到	到期	没有	拥有	这	更近	索赔	的	丈夫	和

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['θɪərɪz] — [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

children	to	charm	her	out	of	her	thoughts	and	theories	—	though	it	is
孩子们	到	魅力	她	出去	的	她	想法	和	理论	—	尽管	它	是

['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['greɪʃəs] ['sʌbdʒekt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][æz; əz] ['ælɪs] ['hɑːli] [kʊd; kəd][biː; bi]

only	in	a	very	gracious	subject	that	such	an	example	as	Alice	Harley	could	be
仅有的	在	一个	非常	亲切	主题	那	这样的	一个	例子	作为	爱丽丝	哈雷	可以	是

[prə'duːst] . { - }

produced	.	{	74	}
生产	.	{	-	}

这些特质只有在"未婚女性"身上才能完美展现——这位女性已经成熟，没有丈夫和孩子的牵绊，不会轻易改变她的想法和理论——尽管只有像爱丽丝·哈雷这样优雅的女性才能成为这样的例子。{74}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

" [wel] , ['riːəli] ! " [sed] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['sedʒwɪk] , ['braɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] ['vɜːrtʃuː] ,

"	Well	,	really	!	"	said	little	Mrs	.	Sedgwick	,	bridling	with	offended	virtue	,
"	出色地	,	真的	!	"	说	小的	太太	.	塞奇威克	,	缰绳	和	被冒犯了	美德	,

"真是的！"小塞奇威克太太气愤地说，一副义愤填膺的样子。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [flə:tɪŋ] — ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ]

“	I	don't	think	I	am	very	hard	upon	a	little	innocent	flirting	—	sometimes	,	you
“	我	不	思考	我	是	非常	难的	之上	一个	小的	清白的	调情	—	有时	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

“我不认为我会对无伤大雅的调情过于苛责——有时候，你知道，

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] ['riːəli] ,

there's	no	harm	in	it	—	and	young	people	will	amuse	themselves	;	but	really	,
有	不	伤害	在	它	—	和	年轻的	人们	将要	娱乐	他们自己	;	但	真的	,

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ,

Mrs	.	Crofton	,
太太	.	克罗夫顿	,

这没什么害处——年轻人会自娱自乐；但是，克罗夫顿夫人，说真的，

[ðæt] [mɪs] ['riədɔs] [ɪz] [kwaɪt] [rɪ'dɪkjələs] .

that	Miss	Reredos	is	quite	ridiculous	.
那	错过	祭坛屏风	是	相当	荒谬的	.

雷雷多斯小姐真是太荒谬了。

[aɪ][duː] ['wʌndər] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] [haʊ] [men] [kæn; kən][biː; bi][soʊ]['teɪkən][ɪn] !

I	do	wonder	for	my	part	how	men	can	be	so	taken	in	!
我	做	想知道	为了	我的	部分	如何	男人	能	是	所以	已采取	在	!

我真的很好奇，男人怎么会这么容易上当受骗!

— [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɔːris] [huː] [ɪz]

—	and	our	Maurice	who	is
—	和	我们的	莫里斯	WHO	是

——还有我们的莫里斯，他是

[soʊ] ['klevər] ! — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['prɪti] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['prɪti] [wʌn][kʊd; kəd]

so	clever	!	—	and	she	is	not	even	pretty	—	if	she	had	been	pretty	one	could
所以	聪明的	!	—	和	她	是	不是	甚至	漂亮的	—	如果	她	有	到过	漂亮的	一	可以

[hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] . ”

have	understood	.	”
有	理解	.	”

真聪明！——而且她长得也不漂亮——如果她长得漂亮，人们或许就能理解了。

“ [maɪ] [dɪr] ['klærə] , ” [sed] [aɪ] , “ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

“	My	dear	Clara	,	”	said	I	,	“	perhaps	it	is	not	very	complimentary	to	your	brother	,
“	我的	亲爱的	克拉拉	,	”	说	我	,	“	也许	它	是	不是	非常	免费	到	你的	兄弟	,

“我亲爱的克拉拉，”我说，“也许这样对你哥哥不太好，

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðə; ði][moʊst]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] ['mɔːris] [kʊd; kəd][duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][fɔːl][ɪn]

but	I	do	think	the	most	sensible	thing	Maurice	could	do	would	be	to	fall	in
但	我	做	思考	这	最多	明智的	事物	莫里斯	可以	做	会	是	到	落下	在

[lʌv] .

love	.
爱	.

但我认为莫里斯最明智的做法就是坠入爱河。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['riədɔs] ; [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [kɑːnt] [tʃuːz]

I	don't	say	of	course	with	Miss	Reredos	;	but	then	,	you	see	,	we	can't	choose
我	不	说	的	课程	和	错过	祭坛屏风	;	但	然后	,	你	看	,	我们	不能	选择

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

the	person	.
这	人	.

我当然不会说雷雷多斯小姐的情况；但是，你看，我们不能选择这个人选。

[ɪf] [hiː; hi] [fel] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

If	he	fell	desperately	in	love	and	made	a	fool	of	himself	,
如果	他	跌倒	绝望地	在	爱	和	制成	一个	傻子	的	他自己	,

如果他疯狂坠入爱河，做出愚蠢的事情，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	am	sure	I	should	not	think	any	worse	of	him	,
我	是	当然	我	应该	不是	思考	任何	更糟	的	他	,

我确信我不应该对他有任何负面看法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] .

and	it	would	do	him	no	harm	.
和	它	会	做	他	不	伤害	.

而且这样做对他没有任何害处。

" [bəuθ][ðə; ði] ['sɪstər] [druː] [ʌp][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [bɪ'twiːn]

"	Both	the	sisters	drew	up	their	shoulders	a	little	,	and	communicated	between
"	两个都	这	姐妹	画	向上	他们的	肩膀	一个	小的	,	和	沟通	之间

[iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [ˌtelɪ'græfɪk] { - }

each	other	a	telegraphic	{	75	}
每个	其他	一个	电报	{	-	}

"姐妹俩都微微耸了耸肩，彼此之间用电报般的方式交流着{75}

[glæns] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] .

glance	of	displeasure	.
瞥一眼	的	不满	.

一丝不满的神情。

[bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [ə'pɑːn] ['mɔːris] , [bʌt; bət] , ['æftər][ðə; ði][juːz]

Between	themselves	they	could	be	hard	enough	upon	Maurice	,	but	,	after	the	use
之间	他们自己	他们	可以	是	难的	足够的	之上	莫里斯	,	但	,	后	这	使用

[ʌv; əv] ['kɪnzfoʊk] ,

of	kinsfolk	,
的	亲属	,

他们彼此之间就足以对莫里斯苛刻，但是，在动用亲属之后，

[kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

could	not	bear	the	touch	of	a	stranger	.
可以	不是	熊	这	触碰	的	一个	陌生人	.

无法忍受陌生人的触碰。

" ['riːəli] , [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['mɔːris] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstər] - [ɪn]

"	Really	,	I	cannot	say	I	should	be	very	grateful	to	Maurice	for	such	a	sister	-	in
"	真的	,	我	不能	说	我	应该	是	非常	感激的	到	莫里斯	为了	这样的	一个	姐姐	-	在

- [lɔː] ,

-	law	,
-	法律	,

"说真的，我真不该对莫里斯赐予我这样一个弟媳心存感激。"

" [sed] ['klærə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

"	said	Clara	,	with	a	toss	of	her	head	.
"	说	克拉拉	,	和	一个	折腾	的	她	头	.

克拉拉甩了甩头说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [fɪr] , " [sed] [mɪs] ['pɑːli] .

"	I	don't	think	there	is	very	much	to	fear	,	"	said	Miss	Polly	.
"	我	不	思考	那里	是	非常	很多	到	害怕	,	"	说	错过	波莉	.

"我觉得没什么好怕的，"波莉小姐说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] - [toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] ?

"	Do	you	know	what	little	Derwie	told	me	yesterday	?
"	做	你	知道	什么	小的	-	讲述	我	昨天	?

"你知道小德维昨天跟我说了什么吗？"

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	said	a	poor	woman	in	the	village	had	three	or	four	children	ill	with	the
他	说	一个	贫穷的	女士	在	这	村庄	有	三	或者	四	孩子们	患病的	和	这

['huːpɪŋ] - [kɔːf] — [æt; ət] [liːst] [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd]

hooping	-	cough	—	at	least	so	I	understood	the	child	from	the	sound	he	made
呼啦圈	-	咳嗽	—	在	至少	所以	我	理解	这	孩子	从	这	声音	他	制成

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

to	show	me	what	it	was	.
到	展示	我	什么	它	曾是	.

他说村里一个贫穷的妇女有三四个孩子得了百日咳——至少我是从孩子发出的声音中听出来的，他用声音告诉我这是什么病。

[naʊ] , [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [kler] ,

Now	,	I	really	think	if	I	were	you	,	Clare	,
现在	,	我	真的	思考	如果	我	是	你	,	克莱尔	,

现在，我真的觉得，如果我是你，克莱尔，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][let] [ðæt] [tʃaɪld]['wɑːndər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

I	would	not	let	that	child	wander	so	much	about	the	village	.
我	会	不是	让	那	孩子	漫步	所以	很多	关于	这	村庄	.

我不会让那个孩子在村子里到处乱逛。

['niːðər] [ˌdiː 'aɪ][nɔːr] ['emi] [hæz; həz]['evər][hæd; həd] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,

Neither	Di	nor	Emmy	has	ever	had	hooping	-	cough	,
两者都不	迪	也不	艾美奖	有	曾经	有	呼啦圈	-	咳嗽	,

迪和艾米都没得过百日咳。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] . ”

and	I	shall	be	almost	frightened	to	let	them	go	out	of	doors	.	”
和	我	将	是	几乎	害怕	到	让	他们	去	出去	的	门	.	”

我几乎不敢让他们出门。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [its] ['nʌθɪŋ] , [mɪs] ['pɑːli] !

“	Oh	,	I	assure	you	it's	nothing	,	Miss	Polly	!
“	哦	,	我	保证	你	它是	没有什么	,	错过	波莉	!

“哦，我向您保证，波莉小姐，没什么事的！”

” [kraɪd] ['klærə] — “ [maɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪbi] — [ænd; ənd] [tʊk]

”	cried	Clara	—	“	mine	had	it	two	years	ago	—	even	the	baby	—	and	took
”	哭	克拉拉	—	“	矿	有	它	二	年	前	—	甚至	这	婴儿	—	和	采取

[ðer; ðər] [wɔːks] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] ['weðəz] ;

their	walks	just	the	same	in	all	weathers	;
他们的	散步	只是	这	相同的	在	全部	天气	;

克拉拉喊道：“我的孩子两年前也得过这种病——连婴儿也得过——但他们照常在各种天气下散步；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

and	they	must	have	it	one	time	or	other	,
和	他们	必须	有	它	一	时间	或者	其他	,

他们迟早都会拥有它。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [greɪt] ['gɝːlz][æz; əz][jʊr; jər] [tuː] [niːsiz] !

you	know	—	and	such	great	girls	as	your	two	nieces	!
你	知道	—	和	这样的	伟大的	女孩们	作为	你的	二	侄女	!

你知道吗——还有你那两个非常优秀的侄女！

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ɔːl][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [wel] .

Our	children	all	got	over	it	perfectly	well	.
我们的	孩子们	全部	得到	超过	它	完美	出色地	.

我们的孩子都很好地度过了那段时期。

[ðoʊ] [hjuː] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'dɪkjələsli] ['tɪmɪd] , [aɪ]['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] .

Though	Hugh	says	I	am	ridiculously	timid	,	I	never	was	the	least	afraid	.
尽管	休	说道	我	是	荒谬地	胆小	,	我	绝不	曾是	这	至少	害怕的	.

虽然休说我胆小得可笑，但我从来没有害怕过。

[ðer; ðər] [tʃests] [wɜːr; wər] [rʌbd] ['evri] [naɪt] ,

Their	chests	were	rubbed	every	night	,
他们的	箱子	是	摩擦	每一个	夜晚	,

他们的胸膛每晚都被人抚摸，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hjuː] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pə'laɪt] [tuː; tə] [kɔːl] { - }

and	they	had	something	which	Hugh	said	it	was	polite	to	call	{	76	}
和	他们	有	某物	哪个	休	说	它	曾是	有礼貌的	到	称呼	{	-	}

他们之间有某种联系，休说礼貌的做法是称之为{76}

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

药品。

[oʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv] !

Oh	,	I	assure	you	there's	nothing	to	be	at	all	afraid	of	!
哦	,	我	保证	你	有	没有什么	到	是	在	全部	害怕的	的	!

哦，我向你保证，完全没什么好怕的！

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . ”

especially	at	this	time	of	the	year	.	”
尤其	在	这	时间	的	这	年	.	”

尤其是在每年的这个时候。

“ [aɪ] ['deə'sei] [ðæts] ['veri] [truː] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] ,

“	I	daresay	that's	very	true	,	my	dear	,	”	said	Miss	Polly	,
”	我	敢说	那就是	非常	真的	,	我的	亲爱的	,	”	说	错过	波莉	,

“我敢说，这话一点没错，亲爱的，”波莉小姐说道。

[huː] [tʊk] ['lɪt(ə)l]['klærəz, 'klɛrəz] ['nɜːrsəri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [ɪn] ['veri] [gʊd] [pɑːrt] , “

who	took	little	Clara's	nursery	instructions	and	assurances	in	very	good	part	,	“
WHO	采取	小的	克拉拉的	苗圃	指示	和	保证	在	非常	好的	部分	,	“

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] .

but	it	isn't	always	so	.
但	它	不是	总是	所以	.

他很大程度上接受了小克拉拉的托儿所指示和保证，“但情况并非总是如此。”

[ðeəz; ðəz][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['nefjuː] , ['lɪt(ə)l] ['wiləbi] — [dɪr] , [dɪr] !

There's	my	poor	little	nephew	,	little	Willoughby	—	dear	,	dear	!
有	我的	贫穷的	小的	侄子	,	小的	威洛比	—	亲爱的	,	亲爱的	!

看，那是我可怜的小侄子，小威洛比——真是太可爱了！

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['delɪkət] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [lʊks]

to	think	what	a	strong	man	his	father	is	,	and	how	delicate	that	poor	child	looks
到	思考	什么	一个	强的	男人	他的	父亲	是	,	和	如何	精美的	那	贫穷的	孩子	看起来

!

!
!

想想他父亲是多么强壮的男人，而那个可怜的孩子看起来又是多么柔弱！

[aɪ][kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fɔːlt] ;

I	can't	help	thinking	sometimes	it	must	be	his	mother's	fault	;
我	不能	帮助	思维	有时	它	必须	是	他的	母亲的	过错	;

我有时忍不住会想，这一定是他母亲的错；

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv]['nɜːrsɪz] ,

though	to	be	sure	they	have	the	best	of	nurses	,
尽管	到	是	当然	他们	有	这	最好的	的	护士	,

但要确保他们拥有最好的护士，

[ænd; ənd]['leɪdi] ['griːnfiːld] [kɑːnt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

and	Lady	Greenfield	can't	be	expected	to	make	a	slave	of	herself	;
和	女士	格林菲尔德	不能	是	预期的	到	制作	一个	奴隶	的	她自己	;

不能指望格林菲尔德夫人甘愿做自己的奴隶；

[ðæt] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l][soʊl][wʌz; wəz]['veri] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] .

that	poor	dear	little	soul	was	very	ill	with	the	hooping	-	cough	.
那	贫穷的	亲爱的	小的	灵魂	曾是	非常	患病的	和	这	呼啦圈	-	咳嗽	.

那个可怜的小家伙得了百日咳，病得很重。

['klærə] — [ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][jʊr; jər] ['prɪti] ['dɑːliŋz] ; [ænd; ənd] [ðæt]

Clara	—	all	children	are	not	so	fortunate	as	your	pretty	darlings	;	and	that
克拉拉	—	全部	孩子们	是	不是	所以	幸运	作为	你的	漂亮的	亲爱的们	;	和	那

[ri'maindz][ˌem 'iː] , [kler] ,

reminds	me	,	Clare	,
提醒	我	,	克莱尔	,

克拉拉——并非所有孩子都像你那些漂亮的宝贝们一样幸运；这让我想起，克莱尔，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['ɛlɪnɔːrz] ['letər] [jet] ; [ʃiː; ʃi] ['menʃənz] [hɜːr; hər] ['nefjuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	you	have	never	seen	Elinor's	letter	yet	;	she	mentions	her	nephew	in	it	,
那	你	有	绝不	已见	埃莉诺的	信	然而	;	她	提及	她	侄子	在	它	,

你还没看过埃莉诺的信；她在信里提到了她的侄子。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ; [soʊ] , [ðoʊ] [its] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ə'baʊt] ['emi] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrənz]

as	I	think	I	told	you	;	so	,	though	it's	almost	all	about	Emmy	,	my	dear	children's
作为	我	思考	我	讲述	你	;	所以	,	尽管	它是	几乎	全部	关于	艾美奖	,	我的	亲爱的	孩子们的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我想我之前跟你说过；所以，虽然这几乎全是关于艾米，我亲爱的孩子们的母亲，

[ɪf] [juːl] [weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪl] [dʒʌst] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

if	you'll	wait	a	minute	I'll	just	bring	it	down	.
如果	你会	等待	一个	分钟	患病的	只是	带来	它	向下	.

如果你稍等片刻，我就把它拿下来。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [mɪs] ['pɑːli] [left][ðə; ði] [ruːm] .

"	Saying	which	Miss	Polly	left	the	room	.
"	说	哪个	错过	波莉	左边	这	房间	.

说完，波莉小姐离开了房间。

['ælɪs] [sæt]['ræðər] ['stɪfli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrk][ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['bɪzi] — [soʊ]['veri] ['bɪzi] [ðæt][aɪ]

Alice	sat	rather	stiffly	at	her	work	and	looked	very	busy	—	so	very	busy	that	I
爱丽丝	卫星	相当	僵硬地	在	她	工作	和	看起来	非常	忙碌的	—	所以	非常	忙碌的	那	我

[wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][smɔːl] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

was	suspicious	of	some	small	gleam	of	interest	on	her	part	touching	the
曾是	可疑的	的	一些	小的	闪耀	的	兴趣	在	她	部分	接触	这

['kɑːntents][ʌv; əv]['leɪdi] ['griːnˌfiːldz] ['letər] .

contents	of	Lady	Greenfield's	letter	.
内容	的	女士	格林菲尔德的	信	.

爱丽丝僵硬地坐在工作台前，看起来很忙——忙得让我怀疑她是否对格林菲尔德夫人的信的内容产生了一丝兴趣。

" [mɪs] ['pɑːli] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] ['leɪdi] ['griːnfiːld] [tuː] { - }

"	Miss	Polly	does	not	love	Lady	Greenfield	too	{	77	}
"	错过	波莉	做	不是	爱	女士	格林菲尔德	也	{	-	}

"波莉小姐也不喜欢格林菲尔德夫人{77}

[mʌtʃ]
much
很多

很多

, ” [sed] ['klærə] , ['læfɪŋ] ; “ [bʌt; bət] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgri]
, ” said Clara , laughing ; “ but , ” she added , with a little flush of angry
, ” 说 克拉拉 , 笑 ; “ 但 , ” 她 额外 , 和 一个 小的 冲洗 的 生气的
[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
anticipation ,
预期 ,

“,”克拉拉笑着说；“但是，”她补充道，脸上带着一丝愤怒的期待，

“ [its] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [læf] [æt; ət]['æftər][ɔ:l] .
“ it's nothing to laugh at after all .
“ 它是 没有什么 到 笑 在 后 全部 .

“这其实没什么好笑的。”

[sə'poʊz] ['mɔ:ris] [wɜ:r; wər][tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['riədɔs] !
Suppose Maurice were to marry Miss Reredos !
认为 莫里斯 是 到 结婚 错过 祭坛屏风 !

假设莫里斯娶了雷雷多斯小姐!

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑ:ftən] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃɑ:kɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [pʊt] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɔ:ts] [ɪn]
Oh , Mrs . Crofton , isn't it shocking of you to put such dreadful thoughts in
哦 , 太太 . 克罗夫顿 , 不是 它 令人震惊 的 你 到 放 这样的 可怕 想法 在
[wʌnz] [hed] !
one's head !
一个人的 头 !

哦，克罗夫顿夫人，你竟然往别人脑子里灌输如此可怕的想法，真是令人震惊!

['fænsi] , ['ælɪs] !
Fancy , Alice !
想要 , 爱丽丝 !

真漂亮，爱丽丝!

[ænd; ənd][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ˌhɪrə'baʊt] — [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [ˌju: 'es] !
and to settle down hereabout — to be near us !
和 到 定居 向下 附近 — 到 是 靠近 我们 !

并在此地定居——离我们近一些!

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]['sɪv(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] :
— I am sure I could never be civil to her :
— 我 是 当然 我 可以 绝不 是 民用 到 她 :

我确信我永远不可能对她保持礼貌:

[ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] ['mæmə] [wʊd] [seɪ] ? ”
and what do you suppose mamma would say ? ”
和 什么 做 你 认为 妈妈 会 说 ? ”

那你觉得妈妈会怎么说呢?

“ ['mɔ:ris] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ Maurice has nothing but his fellowship , ” said Alice .
“ 莫里斯 有 没有什么 但 他的 奖学金 , ” 说 爱丽丝 .

“莫里斯除了他的奖学金之外一无所有，”爱丽丝说。

“ [wel] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðæt] [ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfərt] , ” [sed] ['klærə] ;
“ Well , to be sure , that is some comfort , ” said Clara ;
“ 出色地 , 到 是 当然 , 那 是 一些 舒适 , ” 说 克拉拉 ;

“嗯，这的确是一种安慰，”克拉拉说；

“ [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi] [maɪt] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] , [ænd; ənd] [hjuː] [kʊd; kəd]

“	but	then	I	daresay	he	might	get	a	living	if	he	tried	,	and	Hugh	could
〃	但	然后	我	敢说	他	可能	得到	一个	活的	如果	他	尝试	,	和	休	可以

['iːv(ə)n] 〃 — —

even	〃	—	—
甚至	〃	—	—

“但我敢说，如果他努力的话，或许能谋生，休甚至也能……”

[hɪr] [mɪs] ['pɑːli] [keɪm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['letər] ,

Here	Miss	Polly	came	in	with	her	letter	,
这里	错过	波莉	来了	在	和	她	信	,

这时，波莉小姐拿着信进来了。

[soʊ] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hjuː] , [huː] ,

so	we	did	not	hear	at	that	moment	what	could	be	done	by	Hugh	,	who	,
所以	我们	做过	不是	听到	在	那	片刻	什么	可以	是	完毕	经过	休	,	WHO	,

所以当时我们并没有听到休会采取什么行动，他

[ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] .

in	the	eyes	of	his	little	wife	,	was	happily	a	person	all	-	powerful	.
在	这	眼睛	的	他的	小的	妻子	,	曾是	快乐地	一个	人	全部	-	强大的	.

在他娇妻眼中，他是一位无所不能的人。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] ,

“	My	dear	,	”	said	Miss	Polly	,	laying	down	the	letter	in	her	lap	,
〃	我的	亲爱的	,	”	说	错过	波莉	,	躺下	向下	这	信	在	她	膝	,

“亲爱的，”波莉小姐说着，把信放在膝上。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['lektʃər] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , “ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['emi] ,

and	making	a	little	preliminary	lecture	in	explanation	,	“	you	remember	that	Emmy	,
和	制作	一个	小的	初步的	演讲	在	解释	,	“	你	记住	那	艾美奖	,

[maɪ] [niːs] , [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

my	niece	,	two	years	ago	,
我的	侄女	,	二	年	前	,

然后他做了个简短的预习说明，“你们还记得两年前我的侄女艾米吗？”

['mærid] [ə'gen] .

married	again	.
已婚	再次	.

再婚了。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] ['kudnt] [wel] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

Well	,	you	know	,	one	couldn't	well	blame	her	.
出色地	,	你	知道	,	一	不能	出色地	责备	她	.

嗯，你知道，也不能完全责怪她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ænd; ənd] ['twenti] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

She	was	only	one	and	twenty	,	poor	little	soul	,	when	she	was	left	with	these
她	曾是	仅有的	一	和	二十	,	贫穷的	小的	灵魂	,	什么时候	她	曾是	左边	和	这些

[tuː] ['tʃɪldrən] ;

two	children	;
二	孩子们	;

可怜的小家伙，她当时只有二十一岁，就被留下来照顾这两个孩子；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [tuː] [glæd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜːlz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

and	I	was	but	too	glad	to	keep	the	little	girls	with	me	,
和	我	曾是	但	也	高兴的	到	保持	这	小的	女孩们	和	我	,

我很高兴能把这些小女孩留在我身边。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kʌmbrəns] , [juː; jʊ] [siː] .

so	she	was	quite	what	people	call	without	encumbrance	,	you	see	.
所以	她	曾是	相当	什么	人们	称呼	没有	累赘	,	你	看	.

所以，她可以说是人们所说的无负担的。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðæt] ['kjʊrət] { - }
So she married that curate { 78 }
所以 她 已婚 那 策展 { - }

所以她嫁给了那位牧师{78}

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [æt; ət] - .
whom she had met at Fenosier .
谁 她 有 遇见 在 - .

她在 Fenosier 认识了他。

[wel] , [its] [noʊ][juːz] [dis'gaizɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['leɪdi] ['griːnfiːld]
Well , it's no use disguising it — Lady Greenfield
出色地 , 它是 不 使用 伪装 它 — 女士 格林菲尔德

唉，掩饰也无济于事——格林菲尔德夫人

[ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][pər'hæps][nɑːt] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
and I are perhaps not such great friends as we ought to be ,
和 我 是 也许 不是 这样的 伟大的 朋友们 作为 我们 应该 到 是 ,

我和她或许算不上是那么好的朋友，

[ænd; ənd] ['emi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
and Emmy has a temper of her own ,
和 艾美奖 有 一个 脾气 的 她 自己的 ,

艾米也有自己的脾气，

[ænd; ənd][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪd][sɔːrt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [soʊl] [ðæt] [wɪl] ['wɜːri] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ]
and is just the weak - minded sort of little soul that will worry herself to death
和 是 只是 这 虚弱的 - 有思想 种类 的 小的 灵魂 那 将要 担心 她自己 到 死亡
['oʊvər] [ðoʊz] [slaɪt] [ænd; ənd] [ə'nɔɪənsiz] [ðæt] [gʊd] [nɪr] ['nebəz] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [iːtʃ]
over those slights and annoyances that good near neighbors can do to each
超过 那些 轻蔑 和 烦心事 那 好的 靠近 邻居 能 做 到 每个
['ʌðər] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['betər] ,
other — she ought to know better ,
其他 — 她 应该 到 知道 更好的 ,

她就是那种意志薄弱的小人儿，会因为好邻居之间可能存在的那些小摩擦和小麻烦而忧心忡忡——她应该更懂事些才对。

['æftər][ɔːl] [ʃiːz] [gɔːn] [θruː] .
after all she's gone through .
后 全部 她是 已消失 通过 .

毕竟她经历了那么多。

[soʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['elinə; -ˌnɔː] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːz] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt]
So here's a letter from Elinor , telling me , of course , she's as innocent
所以 这里是 一个 信 从 埃莉诺 , 讲述 我 , 的 课程 , 她是 作为 清白的
[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
as the day ,
作为 这 天 ,

这是埃莉诺的来信，当然，她在信中说自己天真无邪。

[ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['emi] —
and knows nothing about it — and so sorry for poor dear little Emmy —
和 知道 没有什么 关于 它 — 和 所以 对不起 为了 贫穷的 亲爱的 小的 艾美奖 —
[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [swiːt] - ['tempərd] [hɜːr'self] ,
and so good and sweet - tempered herself ,
和 所以 好的 和 甜的 - 淬火 她自己 ,

她对此一无所知——她真为可怜的小艾米感到难过——她自己又是如此善良温柔。

[ðæt] ['riːəli] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['emi] [ɪz] ,
that really , if I were as near to her as Emmy is ,
那 真的 , 如果 我 是 作为 靠近 到 她 作为 艾美奖 是 ,

如果我和她像艾米那样亲近的话，那确实会是这样。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .

I	do	believe	I	should	do	her	a	mischief	.
我	做	相信	我	应该	做	她	一个	恶作剧	.

我觉得我应该捉弄她一下。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['letər] , [kler] ;

There's	the	letter	,	Clare	;
有	这	信	,	克莱尔	;

克莱尔，信在这儿；

[juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ðæt] [pɑːrt] [ə'baʊt] ['bɝːti] [aʊt] [ə'laʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [pər'hæps][ðə; ði]['gɝːlz]

you	can	read	that	part	about	Bertie	out	aloud	if	you	please	—	perhaps	the	girls
你	能	读	那	部分	关于	伯蒂	出去	大声	如果	你	请	—	也许	这	女孩们

[maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

might	like	to	hear	it	.
可能	喜欢	到	听到	它	.

如果你愿意，可以大声朗读关于伯蒂的那部分——也许女孩们会喜欢听。

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːt] [ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðərd]

"	With	which	,	shaking	off	a	little	heat	of	exasperation	which	had	gathered
"	和	哪个	,	摇晃	离开	一个	小的	热	的	恼怒	哪个	有	聚集

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

“说完，她甩了甩头，驱散了心中涌起的一丝恼怒。”

[mɪs] ['pɑːli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [wɜːrk] [ænd; ənd] [plə'sɪdəti] .

Miss	Polly	resumed	her	usual	work	and	placidity	.
错过	波莉	恢复	她	通常	工作	和	平静	.

波莉小姐恢复了往常的工作和平静的生活。

[aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] [aɪ] [riːd] ['leɪdi] ['griːnˌfiːldz] ['letər] .

I	confess	it	was	not	without	a	smile	I	read	Lady	Greenfield's	letter	.
我	承认	它	曾是	不是	没有	一个	微笑	我	读	女士	格林菲尔德的	信	.

我承认，我读格林菲尔德夫人的信时，脸上带着微笑。

[aɪ] ['fɔːrtʃənətli] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][maɪ'self] .

I	fortunately	was	under	no	temptations	of	the	kind	myself	.
我	幸运的是	曾是	在下面	不	诱惑	的	这	种类	我	.

幸运的是，我本人并没有受到这类诱惑。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [aɪ] ['deə'sei] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [maɪ] ['nebəz] ;

If	I	had	been	,	I	daresay	,	I	should	have	turned	out	exactly	like	my	neighbors	;
如果	我	有	到过	,	我	敢说	,	我	应该	有	转向	出去	确切地	喜欢	我的	邻居	;

如果我当时是那样的人，我敢说，我最终也会变成和我的邻居们一样的样子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [spek'teitəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] ['skwɑːb(ə)l][ɔːr] [sək'sesf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪbərli]

but	the	spectators	of	a	domestic	squabble	or	successful	piece	of	neighborly
但	这	观众	的	一个	国内的	争吵	或者	成功的	片	的	邻里

[ə'preʃn] [ænd; ənd] ['tɪrəni] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] { - }

oppression	and	tyranny	always	see	the	ludicrous	{	79	}
压迫	和	暴政	总是	看	这	荒谬	{	-	}

但是，旁观家庭争吵或邻里间成功的压迫和暴政的旁观者总是看到荒谬的{79}

[saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

side	of	it	,
边	的	它	,

它的侧面，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]['leɪdiːz][maɪld] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [tuː; tə]

and	I	could	understand	my	lady's	mild	malice	and	certainty	of	not	being	to
和	我	可以	理解	我的	女士的	温和的	恶意	和	肯定	的	不是	存在	到

[bleɪm] , [soʊ] [wel] .

blame	,	so	well	.
责备	,	所以	出色地	.

我完全能理解我夫人的那种淡淡的恶意和她坚信自己没有过错的自信。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['emi] , [kəm'pliːtli] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ] ['leɪdi] ['griːnˌfiːldz]

It	appeared	that	the	poor	little	Emmy	,	completely	overpowered	by	Lady	Greenfield's
它	出现	那	这	贫穷的	小的	艾美奖	,	完全地	实力悬殊	经过	女士	格林菲尔德的

['neɪbərli] [ə'tenʃnz] ,

neighborly	attentions	,
邻里	注意	,

可怜的小艾米似乎完全被格林菲尔德太太的热情好客所淹没了。

[hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] ['wɜːrid] [hɜːr; hər] ['kjʊrət] ,

had	in	her	turn	worried	her	curate	,
有	在	她	转动	担心	她	策展	,

她反过来又让她的牧师感到担忧，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][juˈnaɪtɪd] ['efərts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	the	result	of	their	united	efforts	was	the	withdrawal	of	the
和	那	这	结果	的	他们的	团结的	努力	曾是	这	退出	的	这

[jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

young	clergyman	,
年轻的	牧师	,

他们共同努力的结果是，那位年轻牧师退出了教会。

[huː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][maɪ]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	did	not	feel	himself	able	to	cope	with	my	lady	at	the	Hall	and	his
WHO	做过	不是	感觉	他自己	有能力的	到	应付	和	我的	女士	在	这	大厅	和	他的

[oʊn] [ɪg'zæspəreɪtɪd]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

own	exasperated	little	wife	in	the	cottage	,
自己的	恼怒	小的	妻子	在	这	小屋	,

他觉得自己既应付不了庄园里的女主人，又应付不了小屋里自己那烦躁不安的小妻子，

[wɪtʃ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [rɪ'zʌlt] ['leɪdi] ['griːnfiːld] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

which	unlooked	-	for	result	Lady	Greenfield	took	the	earliest	opportunity	of
哪个	未曾注意的	-	为了	结果	女士	格林菲尔德	采取	这	最早	机会	的

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] ['pɑːli] ,

communicating	to	her	dear	Polly	,
沟通	到	她	亲爱的	波莉	,

格林菲尔德夫人出乎意料地将这一结果告诉了她亲爱的波莉。

[wɪð; wɪθ] [kən'dəʊlənsiz] ['oʊvər] ['ɛmiːz] [wɑːnt][ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd] [wiːk] [prə'pensəti] , [pʊr] [tʃaɪld] !

with	condolences	over	Emmy's	want	of	spirit	and	weak	propensity	,	poor	child	!
和	慰问	超过	艾美奖	想	的	精神	和	虚弱的	倾向	,	贫穷的	孩子	!

对艾米缺乏精神和软弱的倾向表示哀悼，可怜的孩子！

— [tuː; tə] [siː] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [slaɪt] [wer] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wʌz; wəz] [ment] .

—	to	see	neglect	and	slight	where	nothing	of	the	kind	was	meant	.
—	到	看	忽视	和	轻微	在哪里	没有什么	的	这	种类	曾是	意思是	.

—看到本意并非如此的忽视和轻视。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] ['getɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['riːs(ə)ntli][maɪ'self] ,

I	was	so	long	getting	over	this	,	that	,	having	heard	from	him	recently	myself	,
我	曾是	所以	长的	获得	超过	这	,	那	,	拥有	听到	从	他	最近	我	,

我花了很长时间才走出这件事的阴影，而且最近我自己也收到了他的消息。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [heɪst] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [riːd] [wʌt] ['leɪdi] ['griːnfiːld] [hæd; həd]
I did not make the haste I might have done to read what Lady Greenfield had
我 做过 不是 制作 这 匆忙 我 可能 有 完毕 到 读 什么 女士 格林菲尔德 有
[tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] ['bɜːti] .
to say about Bertie .
到 说 关于 伯蒂 .

我没有像我可能做的那样急着去读格林菲尔德夫人对伯蒂的评价。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] ['siːɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ə; eɪ] [slaɪt]
I was reminded of this by seeing suddenly over the top of the letter a slight
我 曾是 提醒 的 这 经过 看到 突然 超过 这 顶部 的 这 信 一个 轻微
,
,
,

我突然看到信纸上方有一条淡淡的痕迹，这让我想起了这件事。

[kwɪk] ['muːvmənt] [meɪd] [baɪ] ['ælɪs] .
quick movement made by Alice .
快的 移动 制成 经过 爱丽丝 .

爱丽丝迅速做出动作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr]
It was only the most common change of position — nothing could be more
它 曾是 仅有的 这 最多 常见的 改变 的 位置 — 没有什么 可以 是 更多的
['nætʃ(ə)rəl] ;
natural ;
自然的 ;

这只是最常见的姿势变化——再自然不过了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [sə'spens]
but there was a certain indescribable something of impatience and suspense
但 那里 曾是 一个 肯定 无法形容 某物 的 不耐烦 和 悬念
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] .
in it which I comprehended by a sudden instinct .
在 它 哪个 我 理解 经过 一个 突然 本能 .

但其中却有一种难以言喻的焦躁和紧张感，我凭着直觉突然领悟到了。

[aɪ] ['stʌmbld] [ɪ'miːdiətli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgræf] [ə'baʊt] ['bɜːti] :
I stumbled immediately down to the paragraph about Bertie :
我 踉跄 立即地 向下 到 这 段落 关于 伯蒂 :

我立刻就翻到了关于伯蒂的那一段：

“ [preɪ] [tel] [kler] ['krɑːftən] , ” [roʊt] ['leɪdi] ['griːnfiːld] , { - }
“ Pray tell Clare Crofton , ” wrote Lady Greenfield , { 80 }
” 祈祷 告诉 克莱尔 克罗夫顿 , ” 写道 女士 格林菲尔德 , { - }

“请告诉克莱尔·克罗夫顿，”格林菲尔德夫人写道，{80}

“ [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['bɜːti] ['leɪtli] — [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] ,
“ in case she should not have heard from Bertie lately — which is very likely ,
” 在 案件 她 应该 不是 有 听到 从 伯蒂 最近 — 哪个 是 非常 可能 ,

“万一她最近没收到伯蒂的消息——这种情况很有可能发生——

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [men] [aɪ] [noʊ] [dəunt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ʌp] [ðer; ðər] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] ,
for young men I know don't always keep up their correspondences as they ought ,
为了 年轻的 男人 我 知道 不 总是 保持 向上 他们的 通信 作为 他们 应该 ,

我认识的一些年轻人并不总是像他们应该的那样保持通信畅通。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['eldərli] ['fiːmeɪl] [rɪ'leɪʃnz] ,
especially with elderly female relations ,
尤其 和 老年 女性 关系 ,

尤其是与年长的女性亲属之间，

[laɪk] [dɪr] [kler] [ænd; ənd][maɪ'self] — [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['nefjuː] [baɪ][ðə; ði]
like **dear** **Clare** **and** **myself** **—** **that** **I** **had** **a** **letter** **from** **my** **nephew** **by** **the**
喜欢 亲爱的 克莱尔 和 我 — 那 我 有 一个 信 从 我的 侄子 经过 这
[læst] [meɪl] .
last **mail** **.**
最后的 邮件 .

就像我和亲爱的克莱尔一样——我在上一次邮递时收到了我侄子的来信。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [jet] [lə'mentɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]
He **has** **not** **done** **yet** **lamenting** **that** **he** **could** **not** **get** **home** **and** **go** **to**
他 有 不是 完毕 然而 哀叹 那 他 可以 不是 得到 家 和 去 到
[ðə; ði][kraɪ'mɪə] ,
the **Crimea** **,**
这 克里米亚 ,

他还没说完，就又开始抱怨自己回不了家，也去不了克里米亚。

[bʌt; bət] [sez] [hɪz; ɪz][oʊld] [ˌbrɪgə'dɪr] [ɪz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɑːrmi] ,
but **says** **his** **old** **brigadier** **is** **suspicious** **of** **the** **Native** **army** **,**
但 说道 他的 老的 准将 是 可疑的 的 这 本国的 军队 ,

但他表示，他的老准将对土著军队抱有怀疑。

[ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] ['bɝːti]
and **prophesies** **that** **there** **will** **be** **some** **commotion** **among** **them** **,** **which** **Bertie**
和 预言 那 那里 将要 是 一些 骚动 之中 他们 , 哪个 伯蒂
[θɪŋks] [wɪl] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] ,
thinks **will** **be** **great** **fun** **,**
思考 将要 是 伟大的 乐趣 ,

他预言他们之间将会发生一些骚动，伯蒂觉得这会很有趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [wʊd] [duː] [ðiːz] ['pæmpərd] ['fɛloʊz] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn]
and **that** **a** **thorough** **cutting** **down** **would** **do** **these** **pampered** **fellows** **all** **the** **good** **in**
和 那 一个 彻底 切割 向下 会 做 这些 娇惯 伙伴们 全部 这 好的 在
[ðə; ði][wɜːrld] :
the **world** **:**
这 世界 :

彻底削减开支对这些娇生惯养的家伙来说绝对是件好事：

[soʊ][hiː; hi] [sez] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [bɔɪz] [wɪl] [tɔːk] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] ['ɑːfəsərz] [læf]
so **he** **says** **,** **you** **know** **,** **as** **boys** **will** **talk** **—** **but** **the** **Company's** **officers** **laugh**
所以 他 说道 , 你 知道 , 作为 男孩们 将要 讲话 — 但 这 公司的 警官 笑
[æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] .
at **the** **idea** **.**
在 这 主意 .

所以他说，你知道，就像男孩子会说的话一样——但公司官员们对这个想法嗤之以鼻。

[ɪf] [ɔːl] [kiːps] ['kwaɪət] ,
If **all** **keeps** **quiet** **,**
如果全部 保持 安静的 ,

如果一切都保持沉默，

['bɝːti] [sez] [hiː; hi][ɪz] ['rɑːðər] [sɪk] [ʌv; əv]['ɪndiə] — [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː]
Bertie **says** **he** **is** **rather** **sick** **of** **India** **—** **he** **thinks** **he** **will** **come** **back** **and** **see**
伯蒂 说道 他 是 相当 生病的 的 印度 — 他 思考 他 将要 来 后退 和 看
[hɪz; ɪz] [frendz] :
his **friends** **:**
他的 朋友们 :

伯蒂说他有点厌倦印度了——他想他会回来见见他的朋友们：

[hiː; hi] [θɪŋks] [pər'hæps][hɪz; ɪz] [dɪr] ['kʌz(ə)n] [kler] [hæz; həz] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [huːm] [ʃiː; ʃi]

he	thinks	perhaps	his	dear	cousin	Clare	has	somebody	in	her	pocket	whom	she
他	思考	也许	他的	亲爱的	表哥	克莱尔	有	某人	在	她	口袋	谁	她

[miːnz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] .

means	him	to	marry	.
方法	他	到	结婚	.

他怀疑他亲爱的表妹克莱尔可能已经安排好了人选，想让他嫁给这个人。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɛstˌkɔːrt] ,

To	be	sure	,	after	giving	him	Estcourt	,
到	是	当然	,	后	给予	他	埃斯科特	,

当然，在把埃斯科特交给他之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

it	would	be	only	right	that	she	should	have	a	vote	in	the	choice	of	his	wife
它	会	是	仅有的	正确的	那	她	应该	有	一个	投票	在	这	选择	的	他的	妻子

.

:
.

她理应在选择他妻子这件事上拥有投票权。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mætər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] ['bɝːti] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [fɔːrθ] [sʌn] ,

Such	a	great	matter	,	you	know	,	for	a	boy	like	Bertie	,	his	father's	fourth	son	,
这样的	一个	伟大的	事情	,	你	知道	,	为了	一个	男生	喜欢	伯蒂	,	他的	父亲的	第四	儿子	,

你知道，对于像伯蒂这样的男孩来说，这可是件大事，他是父亲的第四个儿子。

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] [laɪk] ['ɛstˌkɔːrt] — [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [dɪr] [kler]

to	come	into	a	pretty	little	property	like	Estcourt	—	and	so	good	of	dear	Clare
到	来	进入	一个	漂亮的	小的	财产	喜欢	埃斯科特	—	和	所以	好的	的	亲爱的	克莱尔

! — [preɪ] [tel] [hɜːr; hər] ,

!	—	pray	tell	her	,
!	—	祈祷	告诉	她	,

能住进像埃斯科特这样漂亮的小庄园——克莱尔真是太好了！——请告诉她，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] .

with	my	love	.
和	我的	爱	.

带着我的爱。

" [nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] [glæns] { - }

"	Not	having	taken	the	precaution	to	glance	{	81	}
"	不是	拥有	已采取	这	预防	到	瞥一眼	{	-	}

"没有采取预防措施去瞥一眼{81}

['oʊvər] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [frʌm; frəm][maɪ] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] "

over	this	,	as	I	ought	to	have	done	from	my	previous	acquaintance	with	"
超过	这	,	作为	我	应该	到	有	完毕	从	我的	以前的	熟人	和	"

[dɪr] " ['elinə; -ˌnɔː] ,

dear	"	Elinor	,
亲爱的	"	埃莉诺	,

关于这件事，我应该像以前认识"亲爱的"埃莉诺时那样去做，

[aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['steɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmbɑːdi] [huːm]

I	had	stumbled	into	the	middle	of	that	statement	about	the	somebody	whom
我	有	踉跄	进入	这	中间	的	那	陈述	关于	这	某人	谁

['kʌz(ə)n] [kler] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] ;

cousin	Clare	had	in	her	pocket	before	I	was	aware	;
表哥	克莱尔	有	在	她	口袋	前	我	曾是	意识到的	;

我无意中听到了关于表妹克莱尔口袋里藏着某人的那番话，当时我并不知道这件事；

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [pɔ:z] , [felt] [kən'streɪnd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] .

and	after	an	awkward	pause	,	felt	constrained	to	proceed	.
和	后	一个	尴尬的	暂停	,	毛毡	受限	到	继续	.

一阵尴尬的沉默后，他感到不得不继续下去。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ˌɔ:ltə'geðər] [wʊd] [dɪ'fi:t] [ɪt'self] ,

I	thought	the	malice	of	the	epistle	altogether	would	defeat	itself	,
我	想法	这	恶意	的	这	书信	共	会	击败	本身	,

我原以为这封信中的恶意会彻底消散。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] .

and	went	on	accordingly	to	the	end	of	the	sentence	.
和	去	在	因此	到	这	结尾	的	这	句子	.

然后继续说下去，直到句子的结尾。

[ðen] [aɪ]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] ['pɑ:li] .

Then	I	folded	up	the	letter	and	gave	it	to	Miss	Polly	.
然后	我	折叠	向上	这	信	和	给予	它	到	错过	波莉	.

然后我把信折好，交给了波莉小姐。

“ [aɪ] ['wʌndər] [dʌz] ['leɪdi] ['gri:nfi:ld] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:][soʊ] ['θɜ:rəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

“	I	wonder	does	Lady	Greenfield	mean	to	make	me	so	thoroughly	uncomfortable
“	我	想知道	做	女士	格林菲尔德	意思是	到	制作	我	所以	彻底	不舒服

[wen] ['bɜ:ti] [kʌmz] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] ,

when	Bertie	comes	home	that	I	shall	not	let	him	come	here	at	all	,
什么时候	伯蒂	来	家	那	我	将	不是	让	他	来	这里	在	全部	,

“我真想知道格林菲尔德夫人是不是想让我在伯蒂回家时感到非常不自在，以至于我根本不让他来这里。”

” [sed] [aɪ] ; “ [ɔ:r][tu:; tə] ['terɪfaɪ] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

”	said	I	;	“	or	to	terrify	me	out	of	the	possibility	of	introducing	him	to
”	说	我	;	“	或者	到	恐惧	我	出去	的	这	可能性	的	介绍	他	到

['enibɑ:di] ,

anybody	,
任何人	,

“我说；或者吓唬我，让我不敢把他介绍给任何人。”

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənsɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ?

lest	I	should	be	said	to	be	influencing	his	choice	?
免得	我	应该	是	说	到	是	影响	他的	选择	?

免得有人说我影响了他的选择?

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [ni:d] [nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

But	indeed	she	need	not	take	the	trouble	.
但	的确	她	需要	不是	拿	这	麻烦	.

但她其实不必这么麻烦。

[aɪ] [noʊ] ['bɜ:ti] , [ænd; ənd] ['bɜ:ti] [noʊz] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [tu:] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni]

I	know	Bertie	,	and	Bertie	knows	me	much	too	well	for	the	success	of	any
我	知道	伯蒂	,	和	伯蒂	知道	我	很多	也	出色地	为了	这	成功	的	任何

[sʌtʃ] [ə'tempt] .

such	attempt	.
这样的	试图	.

我了解伯蒂，而伯蒂也太了解我了，所以这种尝试不会成功。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv][maɪ] ['lɪbərti] [ɪn'frɪndʒd] [ə'pɑ:n] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['pɑ:li] ,

I	will	not	have	my	liberty	infringed	upon	,	I	assure	you	,	Miss	Polly	,
我	将要	不是	有	我的	自由	侵权	之上	,	我	保证	你	,	错过	波莉	,

我向你保证，波莉小姐，我的自由绝不会受到侵犯。

[nɑ:t][baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['leɪdi] ['gri:nˌfi:ldz] . ”

not	by	half	a	dozen	Lady	Greenfields	.	”
不是	经过	一半	一个	打	女士	绿地	.	”

连五六个格林菲尔德夫人都比不上。”

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ək'sesəri] ? ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
“ My dear , you don't suppose me an accessory ? ” said Miss Polly , with a little
” 我的 亲爱的 , 你 不 认为 我 一个 配饰 ? ” 说 错过 波莉 , 和 一个 小的
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“亲爱的，你不会认为我是帮凶吧？”波莉小姐略带俏皮地说道。

“ [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɑːntən] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkər] ?
“ Did any one ever see such a wanton mischief - maker ?
” 做过 任何 一 曾经 看 这样的 一个 放肆 恶作剧 - 制造商 ?

“谁见过如此肆意妄为的捣蛋鬼？”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['setɪŋ] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .
I think she takes quite a delight in setting people by the ears .
我 思考 她 需要 相当 一个 喜 在 环境 人们 经过 这 耳朵 .

我觉得她很喜欢揪别人的耳朵。

[ɪf] ['bɜːti] ['evər] [dɪd] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [kler] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
If Bertie ever did say such a thing , Clare , ” said Miss Polly , with a little
如果 伯蒂 曾经 做过 说 这样的 一个 事物 , 克莱尔 , ” 说 错过 波莉 , 和 一个 小的
['viːəməns] ,
vehemence ,
激烈 ,

“如果伯蒂真说过那样的话，克莱尔，”波莉小姐有些激动地说。

“ [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [juː; jʊ] { - }
“ about somebody in your pocket , you { 82 }
” 关于 某人 在 你的 口袋 , 你 { - }

“关于你口袋里的人，你{82}

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['elinə; -ˌnɔː] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] , [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
know , I could swear it was Elinor , and nobody else , who put it into
知道 , 我 可以 发誓 它 曾是 埃莉诺 , 和 无人 别的 , WHO 放 它 进入
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

我知道，我可以发誓，是埃莉诺，而不是其他人，把这个想法灌输给了他。

” [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][baɪ] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [mɪs]
” By the merest inadvertence I am sure , certainly not by any evil intention , Miss
” 经过 这 最 无意 我 是 当然 , 当然 不是 经过 任何 邪恶的 意图 , 错过
['pɑːli] ,
Polly ,
波莉 ,

“我确信这纯粹是无意的，绝无任何恶意，波莉小姐。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə'laʊd] [hɜːr; hər][maɪld][oʊld] [glɑːnsiz] [tuː; tə] [streɪ] [tɔːrdz] ['ælɪs]
as she delivered these words , allowed her mild old glances to stray towards Alice
作为 她 发表 这些 字 , 允许 她 温和的 老的 眼神 到 流浪 向 爱丽丝
.
:
.

她说完这些话时，目光不时温柔地瞥向爱丽丝。

[aɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['tʃænst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
I at the same moment chanced to give a furtive look in the same direction
我 在 这 相同的 片刻 偶然 到 给 一个 鬼鬼祟祟 看 在 这 相同的 方向
.
:
.

就在同一时刻，我不经意地朝同一个方向偷偷瞥了一眼。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , ['ælɪs] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'muːvəbl]

Of	course	,	just	at	the	instant	of	danger	,	Alice	,	who	had	been	immovable
的	课程	,	只是	在	这	立即的	的	危险	,	爱丽丝	,	WHO	有	到过	不可移动的

[ˌhɪðər'tuː] ,

hitherto	,
迄今为止	,

当然，就在危险来临的那一刻，此前一直一动不动的爱丽丝，

['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [dɪ'tektɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] .

suddenly	looked	up	and	detected	us	both	.
突然	看起来	向上	和	检测到	我们	两个都	.

突然抬头，发现了我们俩。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['miːnɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] [praɪd]

I	do	not	know	what	meanings	of	which	they	were	innocent	her	sensitive	pride
我	做	不是	知道	什么	含义	的	哪个	他们	是	清白的	她	敏感的	自豪

[dɪ'skʌvərd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

discovered	in	our	eyes	,
发现	在	我们的	眼睛	,

我不知道他们眼中纯真的她敏感的骄傲究竟意味着什么，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [ˌɪˌrɪ'streɪnəbl] ,

but	she	sprang	up	with	an	impatience	and	mortification	quite	irrestrainable	,
但	她	弹簧	向上	和	一个	不耐烦	和	屈辱	相当	无法抑制的	,

但她却带着一种难以抑制的不耐烦和羞愧猛然跳了起来。

[hɜːr; hər] ['veri] [nek] ['groʊɪŋ] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] .

her	very	neck	growing	crimson	as	she	turned	her	head	out	of	my	sight	.
她	非常	脖子	生长	赤红	作为	她	转向	她	头	出去	的	我的	视线	.

她转过头，消失在我的视线之外，脖子上的血迹也渐渐变得通红。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

I	understood	well	enough	that	burning	blush	of	shame	,	and	indignation	,	and
我	理解	出色地	足够的	那	燃烧	脸红	的	耻辱	,	和	愤慨	,	和

['wuːndɪd] [praɪd] ;

wounded	pride	;
受伤	自豪	;

我完全理解那种羞愧、愤慨和受伤的自尊心带来的灼热感；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [gɜːrl] ,

it	was	not	the	blush	of	a	love	-	sick	girl	,
它	曾是	不是	这	脸红	的	一个	爱	-	生病的	女孩	,

那不是恋爱中女孩的羞红，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [kweɪkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] ['griːnfiːld] [maɪt]

and	my	heart	quaked	when	it	occurred	to	me	that	Lady	Greenfield	might
和	我的	心	震动	什么时候	它	发生	到	我	那	女士	格林菲尔德	可能

['pɑːsəbli] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ækt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [baɪ][hɜːr; hər] ['letər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]

possibly	have	done	a	more	subtle	act	of	mischief	by	her	letter	than	even
可能	有	完毕	一个	更多的	微妙的	行为	的	恶作剧	经过	她	信	比	甚至

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] .

she	intended	.
她	故意的	.

当我想到格林菲尔德夫人可能通过她的信做了一件比她自己预想的还要隐晦的恶作剧时，我的心不禁颤抖起来。

[huːm] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [æz; əz] ['ælɪs] ['hɑːli] ?

Whom	was	I	so	likely	to	have	in	my	pocket	as	Alice	Harley	?
谁	曾是	我	所以	可能	到	有	在	我的	口袋	作为	爱丽丝	哈雷	?

我怎么可能把爱丽丝·哈莉这样的人装进我的口袋里呢?

[ɪn'di:d] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [ə'wer] [baɪ][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['si:krət][dɪ'zaɪər][ɪn][maɪ][maɪnd] ?

Indeed	,	was	not	she	aware	by	intuition	of	some	such	secret	desire	in	my	mind	?
的确	,	曾是	不是	她	意识到的	经过	直觉	的	一些	这样的	秘密	欲望	在	我的	头脑	?

难道她没有凭直觉察觉到我心中某种隐秘的渴望吗?

[ænd; ənd] [sə'poʊz] ['bɝ:ti] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [θɔ:ts] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [frend]

And	suppose	Bertie	were	coming	home	with	tender	thoughts	towards	the	friend
和	认为	伯蒂	是	未来	家	和	投标	想法	向	这	朋友

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ,

of	his	boyhood	,
的	他的	童年	,

假设伯蒂带着对儿时好友的深情厚意回到家，

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər] ['plez(ə)nt] ['wʌndər] , [fʊl] [ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] , [waɪ] { - }

and	perhaps	a	little	tender	pleasant	wonder	,	full	of	suggestions	,	why	{	83	}
和	也许	一个	小的	投标	令人愉快的	想知道	,	满的	的	建议	,	为什么	{	-	}

或许还有一丝温柔愉悦的惊奇，充满了暗示，为什么{83}

['ælɪs] ['hɑ:li] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ə'loʊn] , [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'mi:diət] [kəm'pænjənz] , [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

Alice	Harley	,	and	she	alone	,	out	of	her	immediate	companions	,	should	remain
爱丽丝	哈雷	,	和	她	独自的	,	出去	的	她	即时	同伴	,	应该	保持

[ˌʌn'mærid] — [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] ['lɔ:dəb(ə)l] ,

unmarried	—	what	good	would	that	laudable	,
未婚	—	什么	好的	会	那	值得称赞	,

在她的亲朋好友中，只有爱丽丝·哈雷一人应该保持单身——这有什么好处呢?

[ænd; ənd] [mʌtʃ] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [dɪ'zaɪrd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][du:][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [naʊ] ?

and	much	-	to	-	be	-	desired	frame	of	mind	do	to	the	poor	boy	now	?
和	很多	-	到	-	是	-	想要的	框架	的	头脑	做	到	这	贫穷的	男生	现在	?

现在，这个可怜的孩子该如何拥有他所需要的心态呢?

[ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - [ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ðə; ði][moʊst] ['pæʃənət] ['lʌvər] ,

If	he	came	to	Hilfont	this	very	night	,	the	most	passionate	lover	,
如果	他	来了	到	-	这	非常	夜晚	,	这	最多	热情的	情人	,

如果他今晚就来到希尔丰特，这位最热情似火的情人，

[dɪd][nɑ:t][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ælɪs] [wʊd] [rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['vi:əməntli] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

did	not	I	know	that	Alice	would	reject	him	much	more	vehemently	than	she	had
做过	不是	我	知道	那	爱丽丝	会	拒绝	他	很多	更多的	强烈地	比	她	有

[rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] ['rektər] — ['skɔ:rnfəli] ,

rejected	the	Rector	—	scornfully	,
拒绝	这	校长	—	轻蔑地	,

难道我不知道爱丽丝会比拒绝校长更加激烈地拒绝他吗——她会轻蔑地拒绝他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:krət][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [ə'læs] !

because	conscious	of	the	secret	inclination	towards	him	,	which	,	alas	!
因为	有意识的	的	这	秘密	倾角	向	他	,	哪个	,	唉	!

因为意识到自己对他的隐秘倾向，唉!

[leɪ] ['tretʃərəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ?

lay	treacherous	at	the	bottom	of	her	heart	?
躺	奸诈	在	这	底部	的	她	心	?

她内心深处是否隐藏着背叛?

[oʊ] , ['leɪdi] ['gri:nfi:ld] !

Oh	,	Lady	Greenfield	!
哦	,	女士	格林菲尔德	!

哦，格林菲尔德夫人!

[oʊ] , ['dɪrɪst] [ʌv; əv] “ [dɪr] ” - !

Oh	,	dearest	of	“	dear	”	Elinors	!
哦	,	亲爱的	的	“	亲爱的	”	-	!

哦，亲爱的埃莉诺们!

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eniwer] [tuː] [moʊst] [sɪn'sɪr] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [mɪs] ['pɑːli]

if	you	had	anywhere	two	most	sincere	well	-	wishers	,	they	were	surely	Miss	Polly
如果	你	有	任何地方	二	最多	真诚	出色地	-	许愿者	,	他们	是	一定	错过	波莉

[ænd; ənd][maɪ'self] ! { - }

and	myself	!	{	84	}
和	我	!	{	-	}

如果说有两位最真诚的祝福者，那肯定就是波莉小姐和我了！{84}

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

“ [waɪ] [wɪl] [nɑːt][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['lʌndən] , ['ælɪs] ?

“	Why	will	not	you	come	with	us	to	London	,	Alice	?
“	为什么	将要	不是	你	来	和	我们	到	伦敦	,	爱丽丝	?

“爱丽丝，你为什么不愿意和我们一起去伦敦呢？”

” [sed] [aɪ] . “ ['mɪstər] . ['krɑːftən] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] .

”	said	I	.	“	Mr	.	Crofton	wishes	it	almost	as	much	as	I	do	.
”	说	我	.	“	先生	.	克罗夫顿	愿望	它	几乎	作为	很多	作为	我	做	.

“我说。“克罗夫顿先生和我一样希望如此。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ,

Such	a	change	would	do	you	good	,
这样的	一个	改变	会	做	你	好的	,

这样的改变对你有好处。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	I	do	not	need	to	tell	you	how	pleasant	it	would	be	to	me	.
和	我	做	不是	需要	到	告诉	你	如何	令人愉快的	它	会	是	到	我	.

我无需赘述这会给我带来多大的愉悦。

['mɪsɪz] . ['hɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] [kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] .

Mrs	.	Harley	and	the	young	people	at	home	can	spare	you	.
太太	.	哈雷	和	这	年轻的	人们	在	家	能	空闲的	你	.

哈雷太太和家里的年轻人可以放过你。

[keit] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [kwaɪt] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [jʊr; jər] ['mʌðər] .

Kate	,	you	know	,	is	quite	old	enough	to	help	your	mother	.
凯特	,	你	知道	,	是	相当	老的	足够的	到	帮助	你的	母亲	.

凯特年纪足够大了，可以帮你妈妈的忙了。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['ɑːbstɪnət] ?

Why	are	you	so	obstinate	?
为什么	是	你	所以	顽固	?

你为什么这么固执?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] ['æftər]['klærəz, 'klɛrəz] ['mærɪdʒ] .

You	have	not	been	in	town	in	the	season	since	the	year	after	Clara's	marriage	.
你	有	不是	到过	在	镇	在	这	季节	自从	这	年	后	克拉拉的	婚姻	.

”

”

”

自从克拉拉结婚后的第二年起，你就没在旅游旺季来过镇上。

“ [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [læst] [jɪr] , ” [sed] ['ælɪs] [dɪ'mjʊrli] .

“	I	went	up	to	see	the	pictures	last	year	,	”	said	Alice	demurely	.
“	我	去	向上	到	看	这	图片	最后的	年	,	”	说	爱丽丝	端庄地	.

“我去年去看了那些照片，”爱丽丝羞涩地说。

“ [oʊ] [preɪ] , ['ælɪs] , [dəunt][bi:; bi][soʊ] ['dredfəli] ['prɑ:pər] !
“ Oh pray , Alice , don't be so dreadfully proper !
“ 哦 祈祷 , 爱丽丝 , 不 是 所以 极其糟糕 恰当的 !

“哦，爱丽丝，请不要这么拘谨！”

” [kraɪd] ['klærə] ; “ [ðæts] [wʌt] [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] , ['mɪsɪz] . ['krɑ:ftən] .
” cried Clara ; “ that's what she's coming to , Mrs . Crofton .
” 哭 克拉拉 ; “ 那就是 什么 她是 未来 到 , 太太 . 克罗夫顿 .

“克拉拉喊道；“克罗夫顿太太，她最终会落得如此下场。”

[ðə; ði] ['sekənd] [wi:k] [ɪn] [meɪ] — [tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən][ˌɔ:rə'tɔ:rioʊ][ɪn]
The second week in May — to see all the exhibitions and hear an Oratorio in
这 第二 星期 在 可能 — 到 看 全部 这 展览 和 听到 一个 清唱剧 在
['eksɪtər] [hɔ:l] — [ænd; ənd] [meɪk] - [mɛmz] .
Exeter Hall — and make ' mems .
埃克塞特 大厅 — 和 制作 - 内存 .

五月的第二周——参观所有展览，在埃克塞特音乐厅聆听清唱剧——并留下“回忆”。

- [ɪn][hɜ:r; hər]['daɪəri] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][gɑ:t] [θru:] [ðem; ðəm] ,
' in her diary when she has got through them ,
- 在 她 日记 什么时候 她 有 得到 通过 他们 ,

“在她写完日记之后，她会这样记录下来。”

[laɪk] [ðoʊz] ['fraɪtf(ə)l] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['rɪt(ə)n] !
like those frightful people who have their lives written !
喜欢 那些 可怕 人们 WHO 有 他们的 生活 书面 !

就像那些可怕的人，他们的命运早已被安排好了！

[oʊ] [dɪr] , [dɪr] !
Oh dear , dear !
哦 亲爱的 , 亲爱的 !

哦，天哪！

[tu:; tə] [θɪŋk] ['aʊər; ɑ:r] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɪfnd] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑ:kɪŋ] [oʊld] [meɪd] ! ” { - }
to think our Alice should have stiffened into such a shocking old maid ! ” { 85 }
到 思考 我们的 爱丽丝 应该 有 僵硬 进入 这样的 一个 令人震惊 老的 女佣 ! ” { - }

真没想到我们的爱丽丝竟然变成了如此令人震惊的老处女！“{85}

“ [wel] , ['klærə] , [dɪr] ,
“ Well , Clara , dear ,
“ 出色地 , 克拉拉 , 亲爱的 ,

“克拉拉，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] [lɑ:t][soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:]
I am very glad you find your own lot so pleasant that you would like to see
我 是 非常 高兴的 你 寻找 你的 自己的 很多 所以 令人愉快的 那 你 会 喜欢 到 看
['evribɑ:di; 'evribʌdi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔ:r'self] ,
everybody the same as yourself ,
大家 这 相同的 作为 你自己 ,

我很高兴你觉得自己的生活如此美好，以至于希望每个人都和你一样。

” [sed] ['ælɪs] , [sen'tenʃəsli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][maɪld] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] ;
” said Alice , sententiously , and with no small amount of mild superiority ;
” 说 爱丽丝 , 义正言辞地 , 和 和 不 小的 数量 的 温和的 优势 ;

“爱丽丝说道，语气颇有道理，而且带着一丝不易察觉的优越感；

“ [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv][oʊld] [meɪd] [ɪz] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
“ for my part I think the rôle of old maid is quite satisfactory ,
” 为了 我的 部分 我 思考 这 角色 的 老的 女佣 是 相当 令人满意的 ,

“就我个人而言，我认为扮演老处女的角色相当令人满意。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [wʌn][hæz; həz][soʊ] ['meni] ['nefju:z] [ænd; ənd] [ni:siz] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ]
especially **when** **one** **has** **so** **many** **nephews** **and** **nieces** **—** **and** **why** **should** **I**
尤其 什么时候 一 有 所以 许多 侄子们 和 侄女 — 和 为什么 应该 我
[goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , ['mɪsɪz] . ['krɑ:ftən] ?
go **to** **London** **,** **Mrs** **.** **Crofton** **?**
去 到 伦敦 , 太太 . 克罗夫顿 ?

尤其是我有很多侄子侄女——而且，克罗夫顿夫人，我为什么要去伦敦呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər]['klærə] — ['klærə][ɪz][ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It **is** **all** **very** **well** **for** **Clara** **—** **Clara** **is** **in** **circumstances** **,** **of** **course** **,**
它 是 全部 非常 出色地 为了 克拉拉 — 克拉拉 是 在 情况 , 的 课程 ,

对克拉拉来说一切都很好——当然，克拉拉身处这样的境地。

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] — [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
that **make** **it** **convenient** **and** **natural** **—** **but** **as** **for** **me** **,**
那 制作 它 方便的 和 自然的 — 但 作为 为了 我 ,

这使得它既方便又自然——但就我而言，

[hu:] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][grænd][laɪf] ,
who **have** **nothing** **at** **all** **to** **do** **with** **your** **grand** **life** **,**
WHO 有 没有什么 在 全部 到 做 和 你的 盛大 生活 ,

他们与你辉煌的生活毫无关系，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][veks][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ?
why **should** **I** **go** **and** **vex** **myself** **with** **my** **own** **?**
为什么 应该 我 去 和 烦恼 我 和 我的 自己的 ?

我为什么要自找麻烦呢?

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][tu:; tə][ðə; ði]
Perhaps **I** **might** **not** **have** **strength** **of** **mind** **to** **return** **comfortably** **to** **the**
也许 我 可能 不是 有 力量 的 头脑 到 返回 舒适地 到 这
['kɑ:tɪdʒ] ,
cottage **,**
小屋 ,

或许我没有足够的意志力安心地回到小屋。

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['bʊtʃɝz] [bɪlz] ,
and **look** **after** **the** **butcher's** **bills** **,**
和 看 后 这 肉铺 账单 ,

并负责支付肉铺的账单。

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['kɔbˌwebz] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
and **see** **that** **there** **were** **no** **cobwebs** **in** **the** **corners** **—** **and** **though** **I** **am**
和 看 那 那里 是 不 蜘蛛网 在 这 角落 — 和 尽管 我 是
[ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ['elsˌwer] ,
of **very** **little** **importance** **elsewhere** **,**
的 非常 小的 重要性 别处 ,

看看角落里有没有蜘蛛网——虽然我在其他地方微不足道，

" [sed] ['ælɪs] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌn'nesəseri] ['fɜ:rvər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]
" **said** **Alice** **,** **coloring** **a** **little** **,** **and** **with** **some** **unnecessary** **fervor** **,** **"** **I** **am**
" 说 爱丽丝 , 染色 一个 小的 , 和 和 一些 不必要 热情 , " 我 是
[ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwens] [æt; ət] [hoʊm] . "
of **consequence** **at** **home** **.** **"**
的 结果 在 家 . "

"爱丽丝脸颊泛红，带着些许不必要的热情说道："我在家里可是个重要人物。"

“ [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [aɪ] , “ ['mɪsɪz] . ['hɑːli] [hæz; həz] [fɔːr] ['dɔtɚz] — [ænd; ənd][aɪ]

“	But	then	,	you	see	,	”	said	I	,	“	Mrs	.	Harley	has	four	daughters	—	and	I
”	但	然后	,	你	看	,	”	说	我	,	“	太太	.	哈雷	有	四	女儿们	—	和	我

[hæv; həv][nɑːt][wʌn] . ”

have	not	one	.	”
有	不是	一	.	”

“但是，你看，”我说，“哈雷太太有四个女儿——而我一个也没有。”

“ [ɑː] ! [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ” [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ,

“	Ah	!	by	-	and	-	by	,	”	said	Alice	,	with	a	smile	and	a	sigh	,
”	啊	!	经过	-	和	-	经过	,	”	说	爱丽丝	,	和	一个	微笑	和	一个	叹	,

“啊！过段时间吧，”爱丽丝笑着叹了口气说道。

“ ['mɪsɪz] . ['hɑːli] [wɪl] ['oʊnli][hæv; həv][wʌn] ['dɔːtər] .

“	Mrs	.	Harley	will	only	have	one	daughter	.
”	太太	.	哈雷	将要	仅有的	有	一	女儿	.

“哈雷夫人只会生一个女儿。”

[keɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['meri] [wɪl] ['mæri] [dʒʌst][æz; əz]['klærə][hæz; həz] [dʌn] .

Kate	and	little	Mary	will	marry	just	as	Clara	has	done	.
凯特	和	小的	玛丽	将要	结婚	只是	作为	克拉拉	有	完毕	.

凯特和小玛丽将像克拉拉一样结婚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mæmə] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ;

I	shall	be	left	alone	with	mamma	and	Johnnie	;
我	将	是	左边	独自的	和	妈妈	和	约翰尼	;

我将独自和妈妈还有约翰尼待在一起；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['kwaɪət][laɪf]

that	is	why	I	don't	want	to	do	anything	which	shall	disgust	me	with	my	quiet	life
那	是	为什么	我	不	想	到	做	任何事物	哪个	将	厌恶	我	和	我的	安静的	生活

— [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][wʌn] ['riːz(ə)n] ,

—	at	least	that	is	one	reason	,
—	在	至少	那	是	一	原因	,

这就是为什么我不想做任何会破坏我平静生活的事情——至少这是其中一个原因。

” ['ædɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] { - }

”	added	Alice	,	with	a	{	86	}
”	额外	爱丽丝	,	和	一个	{	-	}

”爱丽丝补充道，并附上{86}

[slaɪt] [blʌʃ] .

slight	blush	.
轻微	脸红	.

脸颊微微泛红。

“ [noʊ] , [noʊ] — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] —

“	No	,	no	—	what	would	become	of	the	world	if	we	were	all	exactly	alike	—
”	不	,	不	—	什么	会	变得	的	这	世界	如果	我们	是	全部	确切地	同样	—

[wʌt] [ə; eɪ] [hʌm] - [drʌm] ,

what	a	hum	-	drum	,
什么	一个	哼	-	鼓	,

“不，不——如果我们都一模一样，世界将会变成什么样——多么单调乏味啊，

[dʌl] ['prɑːspekt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] , [ænd; ənd][æz; əz]

dull	prospect	it	would	be	if	everybody	were	just	as	happy	,	and	as
乏味的	前景	它	会	是	如果	大家	是	只是	作为	快乐的	,	和	作为

[geɪ] ,

gay	,
同性恋	,

如果每个人都一样快乐，一样快乐，那该是多么无趣的前景啊。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [æz; əz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] .

and	as	much	in	the	sun	as	everybody	else	.
和	作为	很多	在	这	太阳	作为	大家	别的	.

和其他人一样，他也享受着充足的阳光。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , ['klærə] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [greɪ] [tɪnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊshoʊld] [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

You	don't	think	,	Clara	,	how	much	the	gray	tints	of	our	household	that	is	to
你	不	思考	,	克拉拉	,	如何	很多	这	灰色的	色调	的	我们的	家庭	那	是	到

[biː; bi] — ['mæmə] [oʊld] ,

be	—	mamma	old	,
是	—	妈妈	老的	,

克拉拉，你难道不觉得我们家的灰色色调有多么浓重吗——妈妈老了，

['dʒɑːni] , [pʊr] ['feloʊ] , [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ'self][ə; eɪ] [staʊt] ['haʊskiːpər] ,

Johnnie	,	poor	fellow	,	so	often	in	trouble	,	and	myself	a	stout	housekeeper	,
约翰尼	,	贫穷的	同伴	,	所以	经常	在	麻烦	,	和	我	一个	肥硕	管家	,

可怜的约翰尼，总是惹麻烦，而我则是一个能干的管家。

[wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf]

will	add	to	the	picturesqueness	of	the	landscape	—	much	more	than	if
将要	添加	到	这	风景如画	的	这	景观	—	很多	更多的	比	如果

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [wɜːr; wər][æz; əz] [geɪ] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] . ”

our	house	were	as	gay	as	your	own	.	”
我们的	房子	是	作为	同性恋	作为	你的	自己的	.	”

这将为风景增添更多美感——比我们家像你家一样充满节日气氛要好得多。”

“ [waɪ] , ['ælɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['peɪntər] !

“	Why	,	Alice	,	you	are	quite	a	painter	!
“	为什么	,	爱丽丝	,	你	是	相当	一个	画家	!

“哎呀，爱丽丝，你真是个了不起的画家！”

” [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .

”	cried	I	,	in	a	little	surprise	.
”	哭	我	,	在	一个	小的	惊喜	.

“我惊呼一声，略感惊讶。”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	No	,	indeed	—	I	wish	I	were	,	”	said	Alice	.
“	不	,	的确	—	我	希望	我	是	,	”	说	爱丽丝	.

“不，的确——我希望我是，”爱丽丝说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən][duː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ,

“	I	wonder	why	it	is	that	some	people	can	do	things	,	and	some	people	,
“	我	想知道	为什么	它	是	那	一些	人们	能	做	事物	,	和	一些	人们	,

“我很好奇为什么有些人能做到某些事，而有些人却做不到。”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [kæn; kən]['oʊnli][əd'maɪər][ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [dʌn] ,

with	all	the	will	in	the	world	,	can	only	admire	them	when	they're	done	,
和	全部	这	将要	在	这	世界	,	能	仅有的	钦佩	他们	什么时候	它们是	完毕	,

即便我拥有世上所有的意志力，也只能在他们完成之后才能欣赏他们。

[ænd; ənd] [θɪŋk] — ['ʃʊrli] [its] [maɪ] [oʊn] [fɔːlt] — ['ʃʊrli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	think	—	surely	it's	my	own	fault	—	surely	if	I	had	tried	I	could	have
和	思考	—	一定	它是	我的	自己的	过错	—	一定	如果	我	有	尝试	我	可以	有

[dʌn] [æz; əz] [wel] !

done	as	well	!
完毕	作为	出色地	!

然后我想——这肯定是我的错——如果我努力的话，我肯定也能做得一样好！

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

I	suppose	it's	one	of	the	common	troubles	of	women	.
我	认为	它是	一	的	这	常见的	麻烦	的	女性	.

我想这大概是女性常见的烦恼之一吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɔːr] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

I	am	sure	I	have	looked	at	a	picture	,	or	read	a	book	many	a	time	,
我	是	当然	我	有	看起来	在	一个	图片	,	或者	读	一个	书	许多	一个	时间	,

我确信我曾多次看过图片或读过书。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː]

with	the	feeling	that	all	that	was	in	my	heart	if	I	could	only	have	got	it
和	这	感觉	那	全部	那	曾是	在	我的	心	如果	我	可以	仅有的	有	得到	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

我当时觉得，如果我能把心里所有的话都说出来就好了。

[juː; jʊ] [smaɪl] ,

You	smile	,
你	微笑	,

你笑了，

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] — [pər'hæps] [its] ['veri] [əb'sɜːrd] — [aɪ] ['deə'sei] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]

Mrs	.	Crofton	—	perhaps	it's	very	absurd	—	I	daresay	a	woman	ought	to	be	very
太太	.	克罗夫顿	—	也许	它是	非常	荒诞	—	我	敢说	一个	女士	应该	到	是	非常

['θæŋkfl] [wen] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [bʊks] ,

thankful	when	she	can	understand	books	,
感恩	什么时候	她	能	理解	图书	,

克罗夫顿夫人——也许这很荒谬——但我敢说，一个女人如果能看懂书，应该感到非常感激。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [niːdɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] , ” ['ædɪd] [ðɪs] ['femənɪn]

and	has	enough	to	live	on	without	needing	to	work	,	”	added	this	feminine
和	有	足够的	到	居住	在	没有	需要	到	工作	,	”	额外	这	女性

['mɪsənθroʊp] { - }

misanthrope	{	87	}
厌世者	{	-	}

“她有足够的钱生活，无需工作，”这位厌世的女性补充道{87}

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

with	a	certain	pang	of	natural	spite	and	malice	in	her	voice	.
和	一个	肯定	疼痛	的	自然的	尽管如此	和	恶意	在	她	嗓音	.

她的语气中带着一丝天然的怨恨和恶意。

[spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] !

Spite	and	malice	!
尽管如此	和	恶意	!

恶意和怨恨！

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['ʌgli] [wɜːrdz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [dɪr] ['ælɪs] , [ðə; ðɪ]['pjʊrɪst] ,

I	venture	to	use	such	ugly	words	,	because	it	was	my	dear	Alice	,	the	purest	,
我	风险投资	到	使用	这样的	丑陋的	字	,	因为	它	曾是	我的	亲爱的	爱丽丝	,	这	最纯净的	,

我冒昧使用如此难听的词语，是因为那是我亲爱的爱丽丝，纯洁无瑕的……

['tendə] , [ænd; ənd][moʊst] ['lʌvəbl] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [huː] [spoʊk] .

tenderest	,	and	most	lovable	of	women	,	who	spoke	.
最嫩的	,	和	最多	可爱的	的	女性	,	WHO	辐	.

发言者中最温柔、最可爱的女人。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs]

“	There	are	a	great	many	people	in	this	world	who	think	it	a	great	happiness
“	那里	是	一个	伟大的	许多	人们	在	这	世界	WHO	思考	它	一个	伟大的	幸福

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ,

to	have	enough	to	live	on	,
到	有	足够的	到	居住	在	,

“世界上有很多人认为，拥有足够的生活必需品就是一种莫大的幸福，

" [sed] [aɪ] , [bɪ'saɪdz] ['wɪmɪn] .
" said I , besides women .
" 说 我 , 除了 女性 .

"我说，除了女人之外。"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] ['mɔ:ris] [hæz; həz][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] , ['ælɪs] — [bʌt; bət] , [æt; ət] [li:st] ['hi:z][ə; eɪ]
" I don't know if Maurice has your ambition , Alice — but , at least he's a
" 我 不 知道 如果 莫里斯 有 你的 志向 , 爱丽丝 — 但 , 在 至少 他是 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

"我不知道莫里斯是否有你那样的抱负，爱丽丝——但至少他是个男人。"

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ; [jet] , ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
and has no special disadvantages ; yet , begging your pardons , young ladies ,
和 有 不 特别的 缺点 ; 然而 , 乞讨 你的 赦免 , 年轻的 女士们 ,

而且并没有什么特别的缺点；然而，请各位年轻的女士们原谅，

[aɪ] [θɪŋk] ['ælɪs] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz] , [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rld] [stændz] . "
I think Alice is good for something more than he is , as the world stands . "
我 思考 爱丽丝 是 好的 为了 某物 更多的 比 他 是 , 作为 这 世界 站立 . "

我认为就目前的情况来看，爱丽丝比他更有用。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðen] ['mɔ:ris] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑ:ftən] — ['mɔ:ris] [hæz; həz] [dauts] , " [sed]
" Ah , but then Maurice , you know , Mrs . Crofton — Maurice has doubts , " said
" 啊 , 但 然后 莫里斯 , 你 知道 , 太太 . 克罗夫顿 — 莫里斯 有 疑虑 , " 说
['klærə] ,
Clara ,
克拉拉 ,

"啊，可是莫里斯，你知道的，克罗夫顿太太——莫里斯心存疑虑，"克拉拉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [pi:k] [æt; ət][maɪ] ['boʊldnəs] .
with a slight pique at my boldness .
和 一个 轻微 激起 在 我的 大胆 .

他略带恼怒地看着我如此大胆。

" [pʊr] ['mɔ:ris] !
" Poor Maurice !
" 贫穷的 莫里斯 !

"可怜的莫里斯！"

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] [wer'evər] [ðeɪ] [li:d] [hɪm; ɪm] ,
he says he must follow out his inquiries wherever they lead him ,
他 说道 他 必须 跟随 出去 他的 查询 无论 他们 带领 他 ,

他说他必须追查到底，无论调查结果将他引向何方。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [sæd][ðə; ði] ['ɪʃu:] [meɪ] [bi:; bi] .
and however sad the issue may be .
和 然而 伤心 这 问题 可能 是 .

然而，无论这个问题多么令人难过。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dredf(ə)l] — [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ɪz]
It is very dreadful — he may not be able to believe in anything before he is
它 是 非常 可怕 — 他 可能 不是 是 有能力的 到 相信 在 任何事物 前 他 是
[dʌn] — [bʌt; bət] [ðen] ,
done — but then ,
完毕 — 但 然后 ,

这非常可怕——在他完成这一切之前，他可能什么都无法相信——但是，

[hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] .
he must not trifle with his conscience .
他 必须 不是 琐事 和 他的 良心 .

他绝不能玩弄自己的良心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['veri] ['sɪriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

And	with	such	very	serious	things	to	trouble	him	,	it	is	too	bad	he	should
和	和	这样的	非常	严肃的	事物	到	麻烦	他	,	它	是	也	坏的	他	应该

[biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] . ”

be	misunderstood	.	”
是	被误解	.	”

他有如此重大的烦恼，却被人误解，实在太可惜了。

“ [dəunt] , ['klærə] ! [hʌʃ] ! ” ['wɪspəd] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] .

“	Don't	,	Clara	!	hush	!	”	whispered	Alice	,	looking	a	little	ashamed	of	this	argument	.
“	不	,	克拉拉	!	嘘	!	”	低声说道	爱丽丝	,	寻找	一个	小的	羞愧	的	这	争论	.

“别这样，克拉拉！嘘！”爱丽丝低声说道，看起来为这场争论感到有些羞愧。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [hʌʃ] ?

“	But	why	should	I	hush	?
“	但	为什么	应该	我	嘘	?

但我为什么要保持沉默呢?

[hjuː] [sez] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['krɑːftən] — [its] ['veri] [prə'voʊkɪŋ] — [bʌt; bət] [ðiːz] ['æktɪv]

Hugh	says	just	the	same	as	Mrs	.	Crofton	—	it's	very	provoking	—	but	these	active
休	说道	只是	这	相同的	作为	太太	.	克罗夫顿	—	它是	非常	挑衅	—	但	这些	积极的

['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [teɪk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] { - }

people	do	not	take	into	consideration	{	88	}
人们	做	不是	拿	进入	考虑	{	-	}

休说的话和克罗夫顿夫人说的一样——这非常具有挑衅性——但这些积极主动的人并没有考虑到{88}

[ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [maɪnd] , ['mɔːris] [sez] . ”

the	troubles	of	a	thoughtful	mind	,	Maurice	says	.	”
这	麻烦	的	一个	周到	头脑	,	莫里斯	说道	.	”

“这就是爱思考的人的烦恼，”莫里斯说道。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi] — “ [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðɪs] [ɪz]

“	That	is	very	likely	,	”	said	I	,	with	a	little	complacency	—	“	but	remember	this	is
“	那	是	非常	可能	,	”	说	我	,	和	一个	小的	自满	—	“	但	记住	这	是

[ɔːl][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] — ['ælɪs] ,

all	a	digression	—	Alice	,
全部	一个	题外话	—	爱丽丝	,

“很有可能，”我带着一丝自满说道，“但记住，这一切都是题外话——爱丽丝，

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

will	you	come	to	London	or	will	you	not	?
将要	你	来	到	伦敦	或者	将要	你	不是	?

你会来伦敦吗？还是不会?

” ['ælɪs] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['kəːtsi] .

”	Alice	got	up	and	made	me	a	very	pretty	curtsey	.
”	爱丽丝	得到	向上	和	制成	我	一个	非常	漂亮的	屈膝礼	.

“爱丽丝起身，向我行了一个非常优美的屈膝礼。”

“ [noʊ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ” [sed] [ðæt] ['veri] [ʌn'mænɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdi] .

“	No	,	please	,	Mrs	.	Crofton	,	I	will	not	,	”	said	that	very	unmanageable	young	lady	.
“	不	,	请	,	太太	.	克罗夫顿	,	我	将要	不是	,	”	说	那	非常	难以控制	年轻的	女士	.

“不，克罗夫顿夫人，请不要这样，我不会的，”这位非常难以管教的年轻女士说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [prə'voʊkɪŋli] ['prɪti] , ['piːkənt] , [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ]

She	looked	so	provokingly	pretty	,	piquant	,	and	attractive	at	the	moment	that	I
她	看起来	所以	挑衅地	漂亮的	,	辛辣的	,	和	吸引人的	在	这	片刻	那	我

[lɔŋd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɜːr; hər] .

longed	to	punish	her	.
渴望	到	惩治	她	.

那一刻，她看起来如此性感迷人，如此诱人，以至于我真想惩罚她。

[ænd; ənd] ['bɜːti] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] !

And	Bertie	was	coming	home	!
和	伯蒂	曾是	未来	家	!

伯蒂要回家了！

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

and	her	mind	was	irretrievably	prejudiced	against	him	;
和	她	头脑	曾是	不可挽回地	有偏见的	反对	他	;

她对他产生了无可挽回的偏见；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['peɪʃ(ə)ns] — [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wen] [ə; eɪ]

it	was	almost	too	much	for	human	patience	—	but	to	be	sure	,	when	a
它	曾是	几乎	也	很多	为了	人类	耐心	—	但	到	是	当然	,	什么时候	一个

['wʊmən] [ɪz]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

woman	is	seven	-	and	-	twenty	,
女士	是	七	-	和	-	二十	,

这几乎超出了人类的耐心——但可以肯定的是，当一个女人二十七岁时，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] .

she	has	some	sort	of	right	to	know	her	own	mind	.
她	有	一些	种类	的	正确的	到	知道	她	自己的	头脑	.

她有权知道自己的想法。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['lɪt(ə)l] ['klæri] ['sedʒwik] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['rɪbənz] ,

At	that	moment	little	Clary	Sedgwick	,	all	in	a	flutter	of	pink	ribbons	,
在	那	片刻	小的	克莱丽	塞奇威克	,	全部	在	一个	扑	的	粉色的	丝带	,

那一刻，小克拉丽·塞奇威克全身都裹在粉红色的丝带里，

[keɪm] ['rʌslɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] ['veri] [briːf] ['lɪt(ə)l][skɜːrt] [ɪn'fleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɪnəlɪn] ,

came	rustling	into	the	room	,	her	very	brief	little	skirt	inflated	with	crinoline	,
来了	沙沙声	进入	这	房间	,	她	非常	简短的	小的	裙子	膨胀	和	裙撑	,

她窸窸窣窣地走进房间，她那条很短的小裙子因为衬裙而显得蓬松起来。

[ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mɑːməz] — [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [faɪn] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]

and	rustling	half	as	much	as	her	mamma's	—	a	miniature	fine	lady	,	with
和	沙沙声	一半	作为	很多	作为	她	妈妈的	—	一个	微型	美好的	女士	,	和

['pɜːrfɪkt] ['lɪt(ə)l] [glʌvz] ,

perfect	little	gloves	,
完美的	小的	手套	,

她的沙沙声只有她妈妈的一半——一位娇小玲珑的淑女，戴着精致的小手套。

[ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] ['lɪt(ə)l][hæt] , [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [im'brɔidəriz] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

a	miraculous	little	hat	,	and	ineffable	embroideries	all	over	her	;	but	with
一个	神奇	小的	帽子	,	和	难以言喻的	刺绣	全部	超过	她	;	但	和

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] [soʊ] [swiːt] ,

a	child's	face	so	sweet	,
一个	孩子的	脸	所以	甜的	,

一顶奇妙的小帽子，全身绣满了精美绝伦的图案；但她却有着一张如此甜美的孩童脸庞，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['prɪnsɛsɪz] [er] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

and	a	little	princess's	air	so	enchanting	,
和	一个	小的	公主的	空气	所以	妖娆	,

还有那小公主迷人的气质，

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['splendər] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [fɔːlt]

that	one	could	no	more	find	fault	with	her	splendor	than	one	could	find	fault
那	一	可以	不	更多的	寻找	过错	和	她	辉煌	比	一	可以	寻找	过错

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊər] .

with	the	still	more	exquisite	decorations	of	a	bird	or	a	flower	.
和	这	仍然	更多的	精美的	装饰	的	一个	鸟	或者	一个	花	.

人们无法挑剔她的华丽，就像无法挑剔鸟儿或花朵上更加精美的装饰一样。

['klæri] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mæmə] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] { - }

Clary	**came**	**to**	**tell**	**her**	**mamma**	**that**	**the**	**carriage**	**was**	**{**	**89**	**}**
克莱丽	来了	到	告诉	她	妈妈	那	这	运输	曾是	{	-	}

克拉丽来告诉她妈妈，马车是{89}

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . ['sedʒwik] [swept] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ælɪs] ,

at	**the**	**door**	**,**	**and**	**little**	**Mrs**	**.**	**Sedgwick**	**swept**	**off**	**immediately**	**,**	**followed**	**by**	**Alice**	**,**
在	这	门	,	和	小的	太太	.	塞奇威克	扫荡	离开	立即地	,	随后	经过	爱丽丝	,

到了门口，小塞奇威克太太立刻溜走了，爱丽丝紧随其后。

[tuː; tə] [get] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [draɪv] .

to	**get**	**ready**	**for**	**her**	**drive**	**.**
到	得到	准备好	为了	她	驾驶	.

为她的驾车做好准备。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['sʌmbɑːdi] [nɪr] .

They	**were**	**going**	**to**	**call**	**upon**	**somebody**	**near**	**.**
他们	是	去	到	称呼	之上	某人	靠近	.

他们打算找附近的人帮忙。

['klæri] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] ,

Clary	**remained**	**with**	**me**	**till**	**they**	**came**	**back**	**,**
克莱丽	剩余	和	我	直到	他们	来了	后退	,

克拉丽一直陪着我，直到他们回来。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pleɪˌfeloʊ] .

and	**Derwie**	**was**	**not**	**long**	**of**	**finding**	**out**	**his**	**playfellow**	**.**
和	-	曾是	不是	长的	的	寻找	出去	他的	玩伴	.

德维很快就找到了他的玩伴。

- ([maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vʌlgər] - ['maɪndɪd] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['prefrəns] [fɔːr; fər]

Derwie	**(**	**my**	**boy**	**was**	**a**	**vulgar**	**-**	**minded**	**boy**	**,**	**with**	**a**	**strong**	**preference**	**for**
-	(	我的	男生	曾是	一个	庸俗	-	有思想	男生	,	和	一个	强的	偏爱	为了

[θɪŋz] ['oʊvər] [θɔːts] ,

things	**over**	**thoughts**	**,**
事物	超过	想法	,

德维（我的儿子）是一个思想粗俗的孩子，他更喜欢物质而不是思想，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [sed]) [stʊd] ['spiːtʃləs] , [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['klɛriz] ['grændʒər] .

as	**I**	**have**	**before**	**said**	**)**	**stood**	**speechless**	**,**	**lost**	**in**	**admiration**	**of**	**Clary's**	**grandeur**	**.**
作为	我	有	前	说	)	站立	无言	,	丢失的	在	钦佩	的	克拉里的	宏伟	.

正如我之前所说，我呆立不动，完全被克莱丽的威严所折服。

[ðen] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [glæns] [ʌv; əv] [hæf] - ['kɑːmɪk(ə)l] [kəm'pærɪsn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] ,

Then	**he**	**cast**	**a**	**certain**	**glance**	**of**	**half**	**-**	**comical**	**comparison**	**upon**	**his**	**own**	**coat**	**,**
然后	他	投掷	一个	肯定	瞥一眼	的	一半	-	滑稽	比较	之上	他的	自己的	外套	,

然后，他带着几分滑稽的意味打量了一下自己的外套。

[wɔːrn]['ɪntuː] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ʃæbinəs] [baɪ] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv]['hɑːlədeɪz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

worn	**into**	**unspeakable**	**shabbiness**	**by**	**three**	**weeks**	**of**	**holidays**	**,**	**and**	**upon**	**his**
磨损	进入	无法形容	破旧	经过	三	周	的	假期	,	和	之上	他的

[braʊn] ['lɪt(ə)l][hændz] ,

brown	**little**	**hands**	**,**
棕色的	小的	双手	,

经过三周的假期，衣服已经破旧不堪，他那双棕色的小手上.....

['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [kʌts] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] ,

garnished	**with**	**cuts**	**and**	**scratches**	**,**
装饰	和	削减	和	划痕	,

身上布满伤痕和划痕，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə][seɪ][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [kliːn] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

and	I	am	grieved	to	say	not	even	so	clean	as	they	might	have	been	.
和	我	是	伤心	到	说	不是	甚至	所以	干净的	作为	他们	可能	有	到过	.

令人遗憾的是，它们甚至没有达到应有的清洁程度。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'meɪzmənt] ,

When	he	had	a	little	recovered	his	first	amazement	,
什么时候	他	有	一个	小的	恢复	他的	第一的	惊愕	,

当他稍稍回过神来时，最初的惊讶之情溢于言表。

- [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

Derwie	turned	her	round	and	round	with	the	tips	of	his	fingers	.
-	转向	她	圆形的	和	圆形的	和	这	尖端	的	他的	手指	.

德维用指尖拨弄着她，让她转了好几圈。

['klæri] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'wɪlɪŋ] ;

Clary	was	by	no	means	unwilling	;
克莱丽	曾是	经过	不	方法	不情愿	;

克拉丽绝非不情愿；

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [hɜːr; hər] ['iːstər] ['splendər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] .

she	exhibited	her	Easter	splendor	with	all	the	grace	of	a	little	belle	.
她	展出	她	复活节	辉煌	和	全部	这	优雅	的	一个	小的	美女	.

她以小美人般的优雅姿态，展现了她复活节的华丽装扮。

“ ['mæmə] , ['iznt][ʃiː; ʃi][grænd] ? ” [sed] - — “ ['iznt][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ?

“	Mamma	,	isn't	she	grand	?	”	said	Derwie	—	“	isn't	she	pretty	?
“	妈妈	,	不是	她	盛大	?	”	说	-	—	“	不是	她	漂亮的	?

“妈妈，她是不是很棒？”德维说，“她是不是很漂亮？”

[aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] [bɪ'fɔːr] . ”

I	never	saw	her	look	so	pretty	before	.	”
我	绝不	锯	她	看	所以	漂亮的	前	.	”

我以前从没见过她这么漂亮。

“ [oʊ] , - , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ! ” [sed] ['klæri] ,

“	Oh	,	Derwie	,	for	shame	!	”	said	Clary	,
“	哦	,	-	,	为了	耻辱	!	”	说	克莱丽	,

“哦，德维，真丢人！”克莱丽说道。

['hoʊldɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ['wʌndərf(ə)l]

holding	down	her	head	with	a	pretty	little	affectation	of	confusion	wonderful
保持	向下	她	头	和	一个	漂亮的	小的	做作	的	困惑	精彩的

[tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

to	behold	.
到	看哪	.

她双手抱头，脸上带着一丝娇羞的困惑，真是赏心悦目。

“ [fɔːr; fər] [ʃeɪm] ? — [waɪ] ? — [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] , ” [sed] [maɪ]

“	For	shame	?	—	Why	?	—	For	you	know	you	are	pretty	,	”	said	my
“	为了	耻辱	?	—	为什么	?	—	为了	你	知道	你	是	漂亮的	,	”	说	我的

[ˌstreɪt'fɔːrwərd] [sʌn] , “ ['weðər] { - }

straightforward	son	,	“	whether	{	90	}
直截了当	儿子	,	”	无论	{	-	}

“羞愧吗？——为什么？——因为你知道你很漂亮，”我直率的儿子说，“无论{90}

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] [grænd][ɔːr][nɑːt] .

you	are	dressed	grand	or	not	.
你	是	穿着	盛大	或者	不是	.

无论你穿得隆重还是朴素。

['mæmə] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? — [aɪ]['nevər][dɪd] .

Mamma	,	did	you	ever	see	her	like	this	before	?	—	I	never	did	.
妈妈	,	做过	你	曾经	看	她	喜欢	这	前	?	—	我	绝不	做过	.

妈妈，你以前见过她这样吗？——我从来没见过。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [glæs] [keɪs] [ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][ɪn] ,

I	should	just	like	to	have	a	great	big	glass	case	and	put	you	in	,
我	应该	只是	喜欢	到	有	一个	伟大的	大的	玻璃	案件	和	放	你	在	,

我真想弄个大玻璃柜把你关进去。

['klæri] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] . ”

Clary	,	so	that	you	might	always	look	just	as	you	look	now	.	”
克莱丽	,	所以	那	你	可能	总是	看	只是	作为	你	看	现在	.	”

克拉丽，这样你就能永远保持现在的样子了。”

“ [oʊ] , - ! ” [kraɪd] ['klæri] , [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'fektɪd] ['hɔːrər] ,

“	Oh	,	Derwie	!	”	cried	Clary	,	again	,	but	this	time	with	unaffected	horror	,
“	哦	,	-	!	”	哭	克莱丽	,	再次	,	但	这	时间	和	不受影响	恐怖	,

“哦，德维！”克莱丽再次喊道，但这次语气中却带着毫不掩饰的恐惧。

“ [aɪ'd] [stɑːrv] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] ! ”

“	I'd	starve	if	you	put	me	in	there	!	”
“	ID	饿死	如果	你	放	我	在	那里	!	”

“你要是把我放进去，我会饿死的！”

“ [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ'd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['evri] [deɪ] , ” [sed] - — “ [ɔːl][maɪ] [oʊn]

“	No	,	because	I'd	bring	you	something	every	day	,	”	said	Derwie	—	“	all	my	own
“	不	,	因为	ID	带来	你	某物	每一个	天	,	”	说	-	—	“	全部	我的	自己的

['pʊdɪŋ] ,

pudding	,
布丁	,

“不，因为我每天都会给你带点东西，”德维说，“都是我自己做的布丁。”

[ænd; ənd] ['evri] [keɪk] [aɪ][gɑːt] ,

and	every	cake	I	got	,
和	每一个	蛋糕	我	得到	,

我得到的每一块蛋糕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk]

and	the	poor	women	in	the	village	would	be	so	pleased	to	come	and	look
和	这	贫穷的	女性	在	这	村庄	会	是	所以	高兴	到	来	和	看

[æt; ət][juː; jʊ] ,

at	you	,
在	你	,

村里的穷苦妇女们会非常高兴来看你。

['klæri] .

Clary	.
克莱丽	.

克拉里。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ; [aɪl] [tel] ['suːzn] [stʌbz] , [ðə; ði] ['dresmeɪkər] , [ɔːl]

Tell	me	what's	the	name	of	this	thing	;	I'll	tell	Susan	Stubbs	,	the	dressmaker	,	all
告诉	我	是什么	这	姓名	的	这	事物	;	患病的	告诉	苏珊	斯塔布斯	,	这	裁缝	,	全部

[ə'baʊt] [juː; jʊ] .

about	you	.
关于	你	.

告诉我这东西叫什么名字；我会把你的事都告诉裁缝苏珊·斯塔布斯。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['leɪdiz] [ɪn][grænd] ['dresɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['piːp(ə)l] ; [soʊ][duː][aɪ] ;

They	like	to	see	ladies	in	grand	dresses	,	all	the	cottage	people	;	so	do	I	;
他们	喜欢	到	看	女士们	在	盛大	连衣裙	,	全部	这	小屋	人们	;	所以	做	我	;

乡下人都喜欢看穿着华丽礼服的女士；我也喜欢。

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][siː][juː; jʊ][best][ʌv; əv][ɔːl] .

but	I	like	to	see	you	best	of	all	.
但	我	喜欢	到	看	你	最好的	的	全部	.

但我最喜欢看到你。

[hɪr] , ['klæri] , ['klæri] !

Here	,	Clary	,	Clary	!
这里	,	克莱丽	,	克莱丽	!

克莱瑞，克莱瑞!

[dəunt][goʊ] [ə'weɪ] !

don't	go	away	!
不	去	离开	!

别走!

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][pɪŋk]['lɪt(ə)l] [glʌvz] , ['mæmə] ! — [ænd; ənd][aɪ][seɪ] , ['klæri] , ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt]

Look	at	her	pink	little	gloves	,	mamma	!	—	and	I	say	,	Clary	,	haven't	you	got
看	在	她	粉色的	小的	手套	,	妈妈	!	—	和	我	说	,	克莱丽	,	还没有	你	得到

[ə; eɪ]['pærəsɔːl] ? ”

a	parasol	?	”
一个	阳伞	?	”

妈妈，你看她那粉红色的小手套！——我说，克莱丽，你没有阳伞吗?

“ [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] !

“	You	silly	boy	!
”	你	愚蠢的	男生	!

你这个傻小子!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəsɔːl] [wen] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ]

what	do	you	suppose	I	want	with	a	parasol	when	I'm	going	to	drive	with
什么	做	你	认为	我	想	和	一个	阳伞	什么时候	我是	去	到	驾驶	和

['mæmə] ?

mamma	?
妈妈	?

你觉得我跟妈妈开车的时候要阳伞干什么?

” [kraɪd] ['klæri] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['lɪt(ə)l] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

”	cried	Clary	,	with	that	indescribable	little	toss	of	her	head	.
”	哭	克莱丽	,	和	那	无法形容	小的	折腾	的	她	头	.

“克莱丽喊道，同时轻轻地甩了甩头，那动作真是难以形容。”

[æt; ət] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt][ðə; ði] ['mæmə] , [ʌv; əv] [huːm] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bjuːti] [wʌz; wəz]

At	that	interesting	moment	the	mamma	,	of	whom	this	delightful	little	beauty	was
在	那	有趣的	片刻	这	妈妈	,	的	谁	这	愉快	小的	美丽	曾是

[ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] ,

a	reproduction	,
一个	生殖	,

就在那个有趣的时刻，这位可爱的小姑娘的妈妈——她正是这位小姑娘的翻版——

[meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , ['bʌtnɪŋ] [pɪŋk] [glʌvz] [laɪk] ['klɛriz] , [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

made	her	appearance	,	buttoning	pink	gloves	like	Clary's	,	and	rustling	in	her
制成	她	外貌	,	扣纽扣	粉色的	手套	喜欢	克拉里的	,	和	沙沙声	在	她

['roʊzi] , { - }

rosy	,	{	91	}
红润	,	{	-	}

她出现了，像克莱丽一样扣上粉红色的手套，在她玫瑰色的.....中窸窣作响。{91}

['ʃaɪnɪŋ] , ['sɪlkən] ['dreɪpəri:z] , [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [roʊz] , [ɔ:l] ['du:i] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n]

shining	,	silken	draperies	,	like	a	perfect	rose	,	all	dewy	and	fragrant	,	not	even
灼灼	,	丝	窗帘	,	喜欢	一个	完美的	玫瑰	,	全部	露水	和	香	,	不是	甚至

[kwaɪt] [fʊl] - [bloʊn] [jet] ,

quite	full	-	blown	yet	,
相当	满的	-	吹	然而	,

闪亮的丝绸帷幔，像一朵完美的玫瑰，沾满了露珠，散发着芬芳，甚至还没有完全盛开。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] .

in	spite	of	the	bud	by	her	side	.
在	尽管如此	的	这	芽	经过	她	边	.

尽管她身边还有一朵花苞。

['ælɪs] [keɪm] ['æftər] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'mjʊr] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [braʊn] [sɪlk] [gaʊn] , ['veri] [ə'fekʃənət] ,

Alice	came	after	her	,	a	little	demure	,	in	her	brown	silk	gown	,	very	affectionate	,
爱丽丝	来了	后	她	,	一个	小的	端庄	,	在	她	棕色的	丝绸	袍	,	非常	亲热	,

爱丽丝跟在她身后，穿着棕色丝绸长裙，略显羞涩，非常亲切。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] — [ɑ:n] [ðə; ði]

and	just	a	little	patronizing	to	the	pretty	mother	and	daughter	—	on	the
和	只是	一个	小的	居高临下	到	这	漂亮的	母亲	和	女儿	—	在	这

[hoʊl] ['ræðər] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ði:z] ['lʌvli] ['fu:ləriz] [ʌv; əv] [ðerz] ,

whole	rather	superior	to	these	lovely	fooleries	of	theirs	,
所有的	相当	优越的	到	这些	迷人的	愚蠢	的	他们的	,

而且对这对漂亮的母女略带居高临下的语气——总的来说，这种态度远比她们这些可爱的傻事要高明得多。

[ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['emɪnəns] [ʌv; əv] [ˌʌn'mærid] ['wʊmən] .

on	her	eminence	of	unmarried	woman	.
在	她	卓越	的	未婚	女士	.

论她作为未婚女性的卓越成就。

[maɪ] ['prɪti] ['ælɪs] !

My	pretty	Alice	!
我的	漂亮的	爱丽丝	!

我美丽的爱丽丝！

[hɜ:r; hər] ['grævəti] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv]

Her	gravity	,	notwithstanding	she	was	quite	as	much	a	child	as	either	of
她	重力	,	虽然	她	曾是	相当	作为	很多	一个	孩子	作为	任何一个	的

[ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['wʌndərfəli] [ə'mju:zɪŋ] ,

them	,	was	wonderfully	amusing	,
他们	,	曾是	太棒了	有趣	,

尽管她和他们俩一样还是个孩子，但她那严肃认真的态度却十分滑稽。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

though	she	did	not	know	it	.
尽管	她	做过	不是	知道	它	.

虽然她对此毫不知情。

[ðeɪ] [went] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['femənɪn] ['rʌs(ə)l] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz]

They	went	down	-	stairs	with	their	pleasant	feminine	rustle	,	charming	the	echoes
他们	去	向下	-	楼梯	和	他们的	令人愉快的	女性	沙沙	,	迷人	这	回声

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] .

with	their	pleasant	voices	.
和	他们的	令人愉快的	声音	.

她们伴着悦耳的女性脚步声下楼，悦耳的歌声在回声中萦绕。

[maɪ] [bɔɪ] - ,

My	boy	Derwie	,
我的	男生	-	,

我的儿子德维，

[ɪn'taɪərli] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['sɛdʒwɪks] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] — [æn; ən]

entirely	captivated	by	Mrs	.	Sedgwick's	sudden	appearance	on	the	scene	—	an
完全	着迷	经过	太太	.	塞奇威克的	突然	外貌	在	这	场景	—	一个

[ɪn'lɑːrdʒd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['klæri] — ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

enlarged	edition	of	Clary	—	followed	them	to	the	door	,
放大	版	的	克莱丽	—	随后	他们	到	这	门	,

完全被塞奇威克夫人突然出现所吸引——一本放大版的《克拉丽》——他们跟着他们走到了门口。

['veɪnli] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ʌp] [sʌm; səm] [ˌmemə'rændə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]

vainly	attempting	to	lay	up	some	memoranda	in	his	boyish	mind	for	the	benefit
徒劳地	尝试	到	躺	向上	一些	备忘录	在	他的	男孩气	头脑	为了	这	益处

[ʌv; əv] ['suːzn] [stʌbz] .

of	Susan	Stubbs	.
的	苏珊	斯塔布斯	.

他徒劳地试图在稚嫩的头脑中为苏珊·斯塔布斯留下一些备忘录。

[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [draɪv] [ə'weɪ] ,

Pleased	with	them	all	,	I	turned	to	the	window	to	see	them	drive	away	,
高兴	和	他们	全部	,	我	转向	到	这	窗户	到	看	他们	驾驶	离开	,

[wen] , [loʊ] !

when	,	lo	!
什么时候	,	洛	!

我对他们都非常满意，于是转身看向窗外，想看看他们是否开车离开，这时，突然！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心形和十字架(Heart and Cross)
第4/8页

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv]

there	suddenly	emerged	out	of	the	curtains	the	dark	and	agitated	face	of
那里	突然	出现	出去	的	这	窗帘	这	黑暗的	和	激动	脸	的

['dʒɑ:ni] ['hɑ:li] .

Johnnie	Harley	.
约翰尼	哈雷	.

突然，约翰尼·哈雷那张阴沉而焦躁的脸从窗帘后走了出来。

[hæd; həd] [wi:; wi] [sed] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [leɪt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wu:nd] [ðə; ði] ['sensətɪv] [maɪnd]

Had	we	said	anything	in	our	late	conversation	to	wound	the	sensitive	mind
有	我们	说	任何事物	在	我们的	晚的	对话	到	伤口	这	敏感的	头脑

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ?

of	the	cripple	?
的	这	削弱	?

我们在刚才的谈话中是否说了什么伤了残疾人敏感的心灵?

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] . { - }

He	had	been	there	all	the	time	.	{	92	}
他	有	到过	那里	全部	这	时间	.	{	-	}

他一直都在那里。{92}

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" ['dʒɑ:ni] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .

"	Johnnie	,	is	there	anything	the	matter	.
"	约翰尼	,	是	那里	任何事物	这	事情	.

"约翰尼，出什么事了吗？"

[waɪ] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ? " [kraɪd] [aɪ] .

Why	have	you	been	sitting	there	?	"	cried	I	.
为什么	有	你	到过	坐着	那里	?	"	哭	我	.

"你为什么一直坐在那里？"我喊道。

" [oʊ] , [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , " [sed] ['dʒɑ:ni] ,

"	Oh	,	no	,	there's	nothing	the	matter	,	"	said	Johnnie	,
"	哦	,	不	,	有	没有什么	这	事情	,	"	说	约翰尼	,

"哦，没事，"约翰尼说。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [bi:st] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [snæp] [æt; ət] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ju:st] [ɪf]

in	such	a	tone	as	a	wild	beast	making	a	snap	at	one	might	have	used	if
在	这样的	一个	语气	作为	一个	荒野	兽	制作	一个	折断	在	一	可能	有	用过的	如果

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [pə'zest] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] .

it	had	possessed	the	faculty	of	words	.
它	有	拥有	这	学院	的	字	.

语气就像野兽如果拥有说话的能力，可能会对人发出的那种咆哮。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði]

"	I	was	there	because	I	happened	to	be	there	before	you	came	into	the
"	我	曾是	那里	因为	我	发生	到	是	那里	前	你	来了	进入	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

"我当时在那里是因为我碰巧在你进房间之前就到了。"

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ; [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

Mrs	.	Crofton	;	I	beg	your	pardon	!
太太	.	克罗夫顿	;	我	求	你的	赦免	!

克罗夫顿夫人，请您原谅!

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] . ”

I	don't	mean	to	be	rude	.	”
我	不	意思是	到	是	粗鲁的	.	”

我无意冒犯。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] ['nesəseri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

“	I	think	it	is	quite	necessary	you	should	say	as	much	,
“	我	思考	它	是	相当	必要的	你	应该	说	作为	很多	,

我认为你有必要把这一点说出来，

” [sed] [aɪ] . “ [jʊr; jər] ['sɪstər] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

”	said	I	.	“	Your	sisters	and	I	have	been	talking	here	for	some	time	,
”	说	我	.	“	你的	姐妹	和	我	有	到过	说	这里	为了	一些	时间	,

“我说，‘你姐姐们和我在这里已经谈了一段时间了。’

[kwaɪt] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] .

quite	unaware	of	your	presence	.
相当	不知情	的	你的	在场	.

完全没有意识到你的存在。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

That	is	not	becoming	.
那	是	不是	成为	.

这不太合适。

[noʊ][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [laɪk]

No	one	ought	to	do	such	things	,	especially	a	young	man	of	right	feeling	like
不	一	应该	到	做	这样的	事物	,	尤其	一个	年轻的	男人	的	正确的	感觉	喜欢

[jɔːr'self] . ”

yourself	.	”
你自己	.	”

任何人都不应该做这种事，尤其是像你这样正直的年轻人。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [raɪt] ['fiːlɪŋz] , ” [kraɪd] ['dʒɑːni] , ['bɪtərli] ,

“	Oh	,	you	think	I	have	right	feelings	,	”	cried	Johnnie	,	bitterly	,
“	哦	,	你	思考	我	有	正确的	情怀	,	”	哭	约翰尼	,	苦涩地	,

“哦，你觉得我的感觉是对的，”约翰尼痛苦地喊道。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['ɑːnər] [miːnz] ?

“	you	think	I	am	man	enough	to	know	what	honor	means	?
“	你	思考	我	是	男人	足够的	到	知道	什么	荣誉	方法	?

你认为我有足够的男子气概去理解荣誉的含义吗?

[ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] .

That	is	something	,	at	least	.
那	是	某物	,	在	至少	.

至少这算是个好消息。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wel] [brɔːt] [ʌp] , ['hævnt] [aɪ] ?

I	have	been	well	brought	up	,	haven't	I	?
我	有	到过	出色地	带来	向上	,	还没有	我	?

我受到的教育很好，不是吗?

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juːθ] , “ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ræðər] [hɑːrd][ə'pɑːn]

Mrs	.	Crofton	,	”	continued	the	unfortunate	youth	,	“	you	were	rather	hard	upon
太太	.	克罗夫顿	,	”	持续	这	不幸	青年	,	“	你	是	相当	难的	之上

['mɔːris] { - }

Maurice	{	93	}
莫里斯	{	-	}

“克罗夫顿夫人，”这位不幸的年轻人继续说道，“您对莫里斯太严厉了{93}

[dʒʌst] [naʊ] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] .

just	now	—	I	heard	you	,	and	he	deserves	it	.
只是	现在	—	我	听到	你	,	和	他	值得	它	.

刚才——我听到了，他值得。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] ['mɔːris] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

If	I	were	like	Maurice	,	I	should	be	ashamed	to	be	as	useless	as	he	is	.
如果	我	是	喜欢	莫里斯	,	我	应该	是	羞愧	到	是	作为	无用	作为	他	是	.

如果我像莫里斯一样，我会为自己和他一样没用而感到羞耻。

[aɪm][nɑːt][soʊ] ['juːsləs] [naʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ;

I'm	not	so	useless	now	,	in	spite	of	everything	;
我是	不是	所以	无用	现在	,	在	尽管如此	的	一切	;

尽管如此，我现在也不那么没用了；

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [waɪ] [dʌz] ['ælɪs] [spiːk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

but	you'll	be	frank	with	me	—	why	does	Alice	speak	of	keeping	house	with
但	你会	是	坦率	和	我	—	为什么	做	爱丽丝	说话	的	保持	房子	和

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ?

my	mother	and	Johnnie	?
我的	母亲	和	约翰尼	?

但你要坦诚地告诉我——为什么爱丽丝会说要和我母亲还有约翰尼一起做家务？

[waɪ] , [wen] [keɪt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['meri] , [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['hoʊmz]

Why	,	when	Kate	,	and	even	little	Mary	,	are	supposed	to	have	homes
为什么	,	什么时候	凯特	,	和	甚至	小的	玛丽	,	是	据称	到	有	房屋

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

of	their	own	,
的	他们的	自己的	,

为什么？凯特，甚至小玛丽，都应该有自己的家啊！

[ænd; ənd] ['mɔːris] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] — [waɪ] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

and	Maurice	,	of	course	,	to	be	provided	for	—	why	is	there	to	be	a
和	莫里斯	,	的	课程	,	到	是	假如	为了	—	为什么	是	那里	到	是	一个

['speʃ(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

special	establishment	,
特别的	建立	,

当然，莫里斯也需要得到照顾——为什么还要设立一个专门的机构呢？

[ɔːl] ['nuːtrəl] ['kʌlərd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]

all	neutral	colored	and	in	the	shade	,	for	my	mother	,	and	Alice	,	and	me
全部	中性的	有色	和	在	这	阴影	,	为了	我的	母亲	,	和	爱丽丝	,	和	我

?

?
?

全部都是中性色，放在阴凉处，给我妈妈、爱丽丝和我准备的？

” [aɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt]

”	I	sat	gazing	at	the	poor	youth	in	the	most	profound	confusion	and	amazement
”	我	卫星	凝视	在	这	贫穷的	青年	在	这	最多	深刻的	困惑	和	惊愕

.

:
.

我呆呆地望着这个可怜的年轻人，心中充满了困惑和惊奇。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	**could**	**I**	**say**	**to**	**him**	**?**
什么	可以	我	说	到	他	?

我还能对他说些什么呢?

[haʊ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [kʊd; kəd][aɪ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['nætʃrəlnəs] [ʌv; əv] [pʊr]

How	**,**	**if**	**he**	**did**	**not**	**perceive**	**it**	**himself**	**,**	**could**	**I**	**explain**	**the**	**naturalness**	**of**	**poor**
如何	,	如果	他	做过	不是	感知	它	他自己	,	可以	我	解释	这	自然	的	贫穷的

['ælɪsəz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ?

Alice's	**anticipations**	**?**
爱丽丝的	预期	?

如果他自己都没有意识到这一点，我又该如何解释可怜的爱丽丝的自然而然的期待呢?

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] ; [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [sər'praɪz] ,

I	**had**	**not**	**a**	**word**	**to**	**say**	**;**	**his**	**question**	**took**	**me**	**entirely**	**by**	**surprise**	**,**
我	有	不是	一个	单词	到	说	;	他的	问题	采取	我	完全	经过	惊喜	,

我一句话也说不出来；他的问题让我完全措手不及。

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] [dʌm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'ænsərəbl] .

and	**struck**	**me**	**dumb**	**—**	**it**	**was**	**unanswerable**	**.**
和	击	我	哑的	—	它	曾是	无法回答	.

这让我哑口无言——这个问题无法回答。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['dʒɑːni] , ['viːəməntli] .

“	**You**	**do**	**not**	**say**	**anything**	**,**	**”**	**said**	**Johnnie**	**,**	**vehemently**	**.**
“	你	做	不是	说	任何事物	,	”	说	约翰尼	,	强烈地	.

“你什么都别说！”约翰尼厉声说道。

“ [waɪ] [dʌz] ['ælɪs] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːl][maɪ][laɪf] [θruː] ?

“	**Why**	**does**	**Alice**	**suppose**	**she**	**will**	**have**	**to**	**take**	**care**	**of**	**me**	**all**	**my**	**life**	**through**	**?**
“	为什么	做	爱丽丝	认为	她	将要	有	到	拿	关心	的	我	全部	我的	生活	通过	?

“为什么爱丽丝认为她要照顾我一辈子呢？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ðæt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['lændskeɪp]

Why	**should**	**I**	**go**	**to**	**contribute**	**that**	**alternative**	**of**	**shade**	**which**	**makes**	**the**	**landscape**
为什么	应该	我	去	到	贡献	那	选择	的	阴影	哪个	制作	这	景观

[ˌpɪktʃə'resk] ? — [ˌpɪktʃə'resk] !

picturesque	**?**	**—**	**picturesque**	**!**
如画	?	—	如画	!

我为什么要去贡献那份让风景变得如画的阴凉呢？——如画！

” [ɪk'skleɪmd] [pʊr] ['dʒɑːni] , ['briːðɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [ræθ]

”	**exclaimed**	**poor**	**Johnnie**	**,**	**breathing**	**out**	**the**	**words**	**upon**	**a**	**long**	**breath**	**of**	**wrath**
”	惊呼	贫穷的	约翰尼	,	呼吸	出去	这	字	之上	一个	长的	气息	的	愤怒

[ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

and	**indignation**	**;**
和	愤慨	;

“可怜的约翰尼喊道，他长长地叹了口气，充满了愤怒和愤慨；

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər] ?

“	**is**	**that**	**all**	**I**	**am**	**good**	**for**	**?**
“	是	那	全部	我	是	好的	为了	?

“难道我存在的意义就只有这些吗？”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['mænz][fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] ,

Do	**you**	**suppose**	**God**	**has**	**made**	**me**	**in**	**a**	**man's**	**form**	**,**	**with**	**a**	**man's**	**heart**	**,**
做	你	认为	上帝	有	制成	我	在	一个	男人的	形式	,	和	一个	男人的	心	,

你认为上帝造我，使我拥有男人的外形和男人的心吗?

['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] { - }

only	**to**	**add**	**a**	**subtle**	**{**	**94**	**}**
仅有的	到	添加	一个	微妙的	{	-	}

只是为了添加一个微妙的{94}

[tʃɑːrm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [ˈhæpinəs] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][maɪ] [ˈmɪzəri] ?

charm	to	another	man's	happiness	by	the	contrast	of	my	misery	?
魅力	到	其他	男人的	幸福	经过	这	对比	的	我的	苦难	?

通过我的痛苦与他人的幸福形成对比，就能给人带来魅力吗?

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɑːftən] .

I	believe	in	no	such	thing	,	Mrs	.	Crofton	.
我	相信	在	不	这样的	事物	,	太太	.	克罗夫顿	.

克罗夫顿夫人，我不相信这种事。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ˈælɪs] [miːnz] ? ”

Is	that	what	Alice	means	?	”
是	那	什么	爱丽丝	方法	?	”

这就是爱丽丝的意思吗?

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ˈiːðər] , ” [sed] [aɪ] , [rɪˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;

“	I	believe	in	no	such	thing	either	,	”	said	I	,	relieved	to	be	able	to	say	something	;
“	我	相信	在	不	这样的	事物	任何一个	,	”	说	我	,	松了口气	到	是	有能力的	到	说	某物	;

“我也不相信这种事，”我说道，终于能说点什么了，我松了口气；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [fərˈget] , [ˈdʒɑːni] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [laɪf] [wɪtʃ] [ˈælɪs] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

“	and	you	forget	,	Johnnie	,	that	the	same	life	which	Alice	assigned	to	you	she	chose	for	herself	.
“	和	你	忘记	,	约翰尼	,	那	这	相同的	生活	哪个	爱丽丝	分配	到	你	她	选择	为了	她自己	.

“约翰尼，你忘了，爱丽丝为你安排的生活，也是她自己选择的。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][jʊr; jər] [helθ] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] ,

She	thought	,	I	suppose	,	because	your	health	is	not	strong	,
她	想法	,	我	认为	,	因为	你的	健康	是	不是	强的	,

她心想，大概是因为你的身体不好吧。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ” — —

that	you	would	choose	to	live	at	home	—	she	thought	”	—	—
那	你	会	选择	到	居住	在	家	—	她	想法	”	—	—

“你会选择住在家里——”她想。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɑːftən] , ” [sed] [ˈdʒɑːni] , “ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ?

“	Mrs	.	Crofton	,	”	said	Johnnie	,	“	why	don't	you	say	it	out	?
“	太太	.	克罗夫顿	,	”	说	约翰尼	,	“	为什么	不	你	说	它	出去	?

“克罗夫顿夫人，”约翰尼说，“你为什么不说出来呢？”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] — [bʌt; bət] [waɪ] [seɪ] [θɔːt] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] ,

she	thought	—	but	why	say	thought	—	she	knew	I	was	a	cripple	,
她	想法	—	但	为什么	说	想法	—	她	知道	我	曾是	一个	削弱	,

她以为——但为什么要说“以为”呢——她知道我是个残疾人。

[ænd; ənd] [dɪˈbɑːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [laɪf][ʌv; əv][mæn] ;

and	debarred	from	the	joyous	life	of	man	;
和	被禁止	从	这	欢乐	生活	的	男人	;

并被剥夺了享受人类快乐生活的权利；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌem ˈiː][noʊ] [ˈhev(ə)nli] [help] [kʊd; kəd] [kʌm] ;

she	thought	that	to	such	as	me	no	heavenly	help	could	come	;
她	想法	那	到	这样的	作为	我	不	天上	帮助	可以	来	;

她认为像我这样的人，再也得不到上天的帮助了；

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [pərˈhæps][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ðə; ði]

it	did	not	occur	to	her	that	perhaps	there	might	be	an	angel	in	the
它	做过	不是	发生	到	她	那	也许	那里	可能	是	一个	天使	在	这

[sfiəz] [huː] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

spheres	who	would	love	me	,
球体	WHO	会	爱	我	,

她从未想过，或许天界会有一位天使爱我。

['sʌkər] [ˌem 'iː] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['hæpi] — [jes] , ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] !

succor	me	,	give	me	a	place	among	the	happy	—	yes	,	even	me	!
救助	我	,	给	我	一个	地方	之中	这	快乐的	—	是的	,	甚至	我	!

救救我，让我成为快乐的人——是的，甚至包括我！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

You	think	I	speak	like	a	fool	,	”	continued	the	young	man	,
你	思考	我	说话	喜欢	一个	傻子	,	”	持续	这	年轻的	男人	,

“你觉得我说话像个傻瓜吗？”年轻人继续说道。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] ['braɪtnɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

the	flush	of	his	excitement	brightening	all	his	face	,	and	the	natural
这	冲洗	的	他的	激动	提亮	全部	他的	脸	,	和	这	自然的

[sʊˈpɜːlətɪvz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

superlatives	of	youth	,
最高级	的	青年	,

他兴奋的神情让他的整张脸都容光焕发，展现出年轻人特有的活力和神采。

[ɔːl][ðə; ði]['wɔːrmər][ænd; ənd] [strɔːŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪnˈfɜːmətɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt]

all	the	warmer	and	stronger	for	the	physical	infirmities	which	seemed	to	shut
全部	这	更温暖	和	更强	为了	这	身体的	弱点	哪个	似乎	到	关闭

[hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɪˈdʒɪtɪmət] [juːz] ,

him	out	from	their	legitimate	use	,
他	出去	从	他们的	合法的	使用	,

尽管身体虚弱，似乎无法正常使用这些物品，但他的温暖和力量却与日俱增。

['pɔːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , “ [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ,

pouring	to	his	lips	,	“	and	so	I	should	have	been	,
浇注	到	他的	嘴唇	,	“	和	所以	我	应该	有	到过	,

倾泻到他唇边，“我本该如此，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [tʃæns] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

but	for	the	divine	chance	that	brought	me	here	.
但	为了	这	神圣的	机会	那	带来	我	这里	.

但正是这奇妙的缘分让我来到这里。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ,

Ah	,	Mrs	.	Crofton	,
啊	,	太太	.	克罗夫顿	,

啊，克罗夫顿夫人，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] ['iːstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] !

you	did	not	know	what	an	Easter	of	the	soul	you	were	asking	me	to	!
你	做过	不是	知道	什么	一个	复活节	的	这	灵魂	你	是	问	我	到	!

你根本不知道你要求我做的，是一场多么令人心碎的复活节！

[aɪ] [keɪm] ['oʊnli] { - }

I	came	only	{	95	}
我	来了	仅有的	{	-	}

我只来了{95}

[ə; eɪ] [bɔɪ] , ['skersli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] ['kʌlɚz] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] .

a	boy	,	scarcely	aware	of	the	dreary	colors	in	which	life	lay	before	me	.
一个	男生	,	几乎	意识到的	的	这	凄凉	颜色	在	哪个	生活	躺	前	我	.

一个男孩，几乎不了解摆在我面前的黯淡无光的生活。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ðiːz] ['drɪri] ['kʌlɚz] ['oʊnli][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ælɪsəz]['kɑːntræst] — [tuː; tə]

Now	I	can	look	at	these	dreary	colors	only	by	way	of	Alice's	contrast	—	to
现在	我	能	看	在	这些	凄凉	颜色	仅有的	经过	方式	的	爱丽丝的	对比	—	到

[meɪk] [ðə; ði] [riˈæləti] [mɔːr] ['glɔːriəs] — [fɔːr; fər][aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] !

make	the	reality	more	glorious	—	for	I	too	shall	have	the	home	and	the	life	of	a	man	!
制作	这	现实	更多的	辉煌	—	为了	我	也	将	有	这	家	和	这	生活	的	一个	男人	!

现在我只能通过爱丽丝的对比来看待这些沉闷的色彩——使现实更加辉煌——因为我也将拥有一个男人的家和生活！

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːstɪd] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [breθ] [feɪld] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,

"	He	stopped	,	not	because	his	words	were	exhausted	,	but	because	breath	failed	him	—	he	stood	before	me	,
"	他	停止	,	不是	因为	他的	字	是	筋疲力尽的	,	但	因为	气息	失败的	他	—	他	站立	前	我	,

“他停了下来，不是因为他词穷，而是因为他喘不过气来——他站在我面前，

['reɪzɪŋ] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][həˈbɪtʃuəl] [stuːp] [ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

raising	himself	erect	out	of	his	habitual	stoop	of	weakness	,
提高	他自己	直立	出去	的	他的	习惯性的	哈腰	的	弱点	,

他从惯常的佝偻姿势中挺直了身子，

['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈspaɪərɪŋ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪˈluːʒn] ,

strengthened	by	the	inspiring	force	of	the	great	delusion	,
加强	经过	这	鼓舞人心	力量	的	这	伟大的	错觉	,

在大错觉的鼓舞下，

[wɪtʃ] [geɪv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nɜːrv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

which	gave	color	to	his	face	and	nerve	to	his	hand	.
哪个	给予	颜色	到	他的	脸	和	神经	到	他的	手	.

这使他的脸色红润，手部恢复了活力。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [siːm] [sʌtʃ] [sæd] , ['bɪtər] , [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['fɑːli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Looking	at	him	so	,	his	words	did	not	seem	such	sad	,	bitter	,	heart	-	breaking	folly	as	they	were	.
寻找	在	他	所以	,	他的	字	做过	不是	似乎	这样的	伤心	,	苦的	,	心	-	打破	蠢事	作为	他们	是	.

这样看着他，他的话语似乎并没有那么悲伤、痛苦、令人心碎的愚蠢。

[pʊr] [bɔɪ] !

Poor	boy	!
贫穷的	男生	!

可怜的孩子！

[pʊr] ['dʒɑːni] !

poor	Johnnie	!
贫穷的	约翰尼	!

可怜的约翰尼！

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [fɔːl] ['prɑːstreɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði][koʊld] , [ˌʌnkənˈsɑːlətɔːri] [ɜːrθ] , [wen] [ðɪs] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] !

how	would	he	fall	prostrate	upon	the	cold	,	unconsolatory	earth	,	when	this	spell	was	broken	!
如何	会	他	落下	前列腺	之上	这	寒冷的	,	令人沮丧的	地球	,	什么时候	这	拼写	曾是	破碎的	!

当这魔咒解除时，他会如何匍匐在冰冷无情的大地上呢！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd]['oʊvər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌem 'iː] ;

I	could	have	cried	over	him	,	as	he	stood	there	defying	me	;
我	可以	有	哭	超过	他	,	作为	他	站立	那里	反抗	我	;

他站在那里与我对峙，我真想为他哭泣；

[hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [ðæt] [kʌp] [ʌv; əv]['səːsi] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri]

he	had	drunk	that	cup	of	Circe	—	but	he	did	not	know	in	his	momentary
他	有	醉	那	杯子	的	瑟茜	—	但	他	做过	不是	知道	在	他的	瞬间

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

intoxication	that	it	was	poison	to	him	.
中毒	那	它	曾是	毒	到	他	.

他喝下了喀耳刻之杯——但在短暂的醉意中，他并不知道那杯酒对他来说是毒药。

“ [maɪ] [dɪr] ['dʒɑːni] , ” [sed] [aɪ] ,

“	My	dear	Johnnie	,	”	said	I	,
“	我的	亲爱的	约翰尼	,	”	说	我	,

“我亲爱的约翰尼，”我说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['hæpi] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [noʊ]

“	I	am	very	glad	of	anything	that	makes	you	happy	—	but	there	is	surely	no
“	我	是	非常	高兴的	的	任何事物	那	制作	你	快乐的	—	但	那里	是	一定	不

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [spiːk] [soʊ] ['strɔːŋli] .

occasion	to	speak	so	strongly	.
场合	到	说话	所以	强烈	.

“我很高兴看到你开心——但肯定没有理由说得这么激烈。”

['ælɪs] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ə'gen] ,

Alice	,	I	must	remind	you	again	,
爱丽丝	,	我	必须	提醒	你	再次	,

爱丽丝，我必须再次提醒你，

[tʃoʊz] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [laɪf][fɔːr; fər][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ” — —

chose	exactly	the	same	life	for	herself	that	she	supposed	for	you	”	—	—
选择	确切地	这	相同的	生活	为了	她自己	那	她	据称	为了	你	”	—	—

她为自己选择了和她为你设想的完全相同的生活。

“ ['ælɪs] [hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , ” [sed] ['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Alice	has	had	her	youth	and	her	choice	,	”	said	Johnnie	,	with	a
“	爱丽丝	有	有	她	青年	和	她	选择	,	”	说	约翰尼	,	和	一个

['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [toʊn] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] , { - }

calmer	tone	,	and	sinking	,	{	96	}
更平静	语气	,	和	下沉	,	{	-	}

“爱丽丝已经度过了她的青春和她的选择，”约翰尼语气平静下来，说道，然后沉了下去。{96}

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ;

his	first	excitement	over	,	into	a	chair	;
他的	第一的	激动	超过	,	进入	一个	椅子	;

最初的兴奋过后，他坐到椅子上；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] ['mɔːris] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʃer] [ðæt] [greɪ] [laɪf][ʌv; əv][hɜːrz] — ['mɔːris]

“	but	she	does	not	think	Maurice	is	likely	to	share	that	gray	life	of	hers	—	Maurice
“	但	她	做	不是	思考	莫里斯	是	可能	到	分享	那	灰色的	生活	的	她的	—	莫里斯

,

,

,

但她认为莫里斯不太可能过上和她一样的灰暗生活——莫里斯，

[huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] , [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [nɔːr] ['hæri] ,

who	,	as	you	say	yourself	,	is	of	no	use	in	the	world	—	nor	Harry	,
WHO	,	作为	你	说	你自己	,	是	的	不	使用	在	这	世界	—	也不	哈里	,

正如你自己所说，他（哈利）在这个世界上毫无用处。

[huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [fərˈgɑːtn] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ɔːˈstreɪlɪə] , [nɔːr] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] ;

whom	they	have	all	forgotten	now	he	is	in	Australia	,	nor	the	children	at	home	;
谁	他们	有	全部	被遗忘的	现在	他	是	在	澳大利亚	,	也不	这	孩子们	在	家	;

他们现在都忘记了他，他现在在澳大利亚，家里的孩子们也忘记了他；

[ˈoʊnli] [ˈmæmə] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] — [wel] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] [ˈspiːkɪŋ] .

only	mamma	when	she	is	old	,	and	Johnnie	—	well	,	it	is	of	no	use	speaking	.
仅有的	妈妈	什么时候	她	是	老的	,	和	约翰尼	—	出色地	,	它	是	的	不	使用	请讲	.

只有妈妈老了才会这样，至于约翰尼——唉，说什么也没用了。

[ə; eɪ] [ˈmænz] [ˈbɪznəs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [wɜːrk] . ”

A	man's	business	is	not	to	speak	,	but	to	work	.	”
一个	男人的	商业	是	不是	到	说话	,	但	到	工作	.	”

男人的职责不是说话，而是工作。

“ [ðæt] [ɪz] [ˈveri] [truː] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [aɪ] : “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] ,

“	That	is	very	true	,	certainly	,	”	said	I	:	“	but	tell	me	,
“	那	是	非常	真的	,	当然	,	”	说	我	:	“	但	告诉	我	,

“这的确如此，”我说：“但是告诉我，

[wɪl] [juː; jʊ] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [rɔːŋ] [tuː; tə] [æsk] — [wʌt] [hæz; həz] [meɪd] [ðɪs] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪˈdiːəz] ,

will	you	—	if	it	is	not	wrong	to	ask	—	what	has	made	this	great	change	in	your	ideas	,
将要	你	—	如果	它	是	不是	错误的	到	问	—	什么	有	制成	这	伟大的	改变	在	你的	想法	,

恕我冒昧，您能否告诉我，是什么原因促使您的思想发生了如此巨大的转变?

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ? ”

all	at	once	?	”
全部	在	一次	?	”

一次性全部完成吗?

“ [ɑː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɑːftən] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ? ” [kraɪd] [ˈdʒɑːni] , [ˈblʌʃɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔːft] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈjuːθfl] [blʌʃ] ,

“	Ah	,	Mrs	.	Crofton	,	don't	you	know	?	”	cried	Johnnie	,	blushing	,	a	soft	overpowering	youthful	blush	,
“	啊	,	太太	.	克罗夫顿	,	不	你	知道	?	”	哭	约翰尼	,	脸红	,	一个	柔软的	压倒性的	青春	脸红	,

“啊，克罗夫顿太太，您不知道吗？”约翰尼喊道，脸颊泛红，那是青春期特有的、难以抑制的红晕。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [dɪsˈkredɪt] [tuː; tə] [ˈklærə] [hɜːrˈself] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ,

which	would	have	done	no	discredit	to	Clara	herself	;	and	the	poor	,
哪个	会	有	完毕	不	诋毁	到	克拉拉	她自己	;	和	这	贫穷的	,

这丝毫不会损害克拉拉本人的名誉；而可怜的人们，

[ˈfuːlɪʃ] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [traɪˈʌmfənt] [lʊk] ,

foolish	boy	looked	at	me	with	an	appealing	triumphant	look	,
愚蠢	男生	看起来	在	我	和	一个	上诉	凯	看	,

那个傻小子用一种得意洋洋的眼神看着我，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [enˈtriːtid] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	if	he	at	once	entreated	me	to	say	,
作为	如果	他	在	一次	恳求	我	到	说	,

仿佛他立刻恳求我说：

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] ,

and	defied	me	to	deny	that	she	was	altogether	an	angel	,
和	违抗	我	到	否定	那	她	曾是	共	一个	天使	,

她不让我否认她简直就是个天使。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['veri] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɔːr] [men] .

and	he	the	very	happiest	of	boys	or	men	.
和	他	这	非常	最快乐	的	男孩们	或者	男人	.

他是最快乐的男孩或男人。

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	My	dear	boy	,	”	said	I	,	“	don't	be	angry	with	me	.
”	我的	亲爱的	男生	,	”	说	我	,	“	不	是	生气的	和	我	.

“我亲爱的孩子，”我说，“不要生我的气。”

[aɪv] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , ['dʒɑːni] .

I've	known	you	all	your	life	,	Johnnie	.
我已经	已知	你	全部	你的	生活	,	约翰尼	.

约翰尼，我认识你一辈子了。

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [mɪs] ['riədɔs] — [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	don't	mean	to	say	a	word	against	Miss	Reredos	—	but	tell	me	,
我	不	意思是	到	说	一个	单词	反对	错过	祭坛屏风	—	但	告诉	我	,

我无意说雷雷多斯小姐的坏话——但是请告诉我，

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] ?

has	there	been	any	explanation	between	her	and	you	?
有	那里	到过	任何	解释	之间	她	和	你	?

你和她之间有过任何解释吗?

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['blʌʃɪŋ] [stɪl] .

”	He	hesitated	a	moment	,	blushing	still	.
”	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	脸红	仍然	.

他犹豫了一下，脸颊依然泛红。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; “ [noʊ] — [aɪ][hæv; həv] { - }

“	No	,	”	he	said	,	after	a	pause	;	“	no	—	I	have	{	97	}
”	不	,	”	他	说	,	后	一个	暂停	;	“	不	—	我	有	{	-	}

“不，”他停顿了一下后说道；“不——我有{97}

[nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ] [θɔːts] [æt; ət][ɔːl] [jet] .

not	been	able	to	arrange	my	thoughts	at	all	yet	.
不是	到过	有能力的	到	安排	我的	想法	在	全部	然而	.

我还没能理清思路。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] — [bʌt; bət][hɜːr'self] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [hoʊp]

I	have	thought	of	nothing	but	—	but	herself	—	and	this	unimaginable	hope
我	有	想法	的	没有什么	但	—	但	她自己	—	和	这	难以想象	希望

[ʌv; əv] ['hæpinəs] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

of	happiness	—	and	I	am	a	man	of	honor	,
的	幸福	—	和	我	是	一个	男人	的	荣誉	,

我满脑子想的都是她——还有那难以想象的幸福希望——而我是一个有荣誉感的人。

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] .

Mrs	.	Crofton	.
太太	.	克罗夫顿	.

克罗夫顿夫人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tɪl] [aɪ] [noʊ] ['weðər] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə]

I	will	not	speak	to	her	till	I	know	whether	I	have	anything	but	love	to
我	将要	不是	说话	到	她	直到	我	知道	无论	我	有	任何事物	但	爱	到

['ɔːfər] — [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [beɪs] [æz; əz][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd]

offer	—	not	because	I	am	so	base	as	to	suppose	that	money	could
提供	—	不是	因为	我	是	所以	根据	作为	到	认为	那	钱	可以

[ˌrekə'mend] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

recommend	a	man	to	her	,
推荐	一个	男人	到	她	,

在确定我除了爱之外还能给她什么之前，我不会和她说话——这并不是因为我卑鄙到认为金钱可以向她推荐男人。

[ɔːr][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evər] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] ['ɪnkʌm] ;

or	so	foolish	as	to	think	that	I	will	ever	have	anything	beyond	income	;
或者	所以	愚蠢	作为	到	思考	那	我	将要	曾经	有	任何事物	超过	收入	;

或者愚蠢地认为除了收入之外，我还能拥有其他东西；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][duː] [spiːk] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər] [veɪg] [lʌv]

but	when	I	do	speak	,	you	understand	,	Mrs	.	Crofton	,	it	is	not	for	vague	love
但	什么时候	我	做	说话	,	你	理解	,	太太	.	克罗夫顿	,	它	是	不是	为了	模糊的	爱

- ['meɪkɪŋ] ,

-	making	,
-	制作	,

但是，克罗夫顿夫人，您明白，我说话并不是为了暖昧情话。

[bʌt; bət][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] .

but	to	ask	her	to	be	my	wife	.
但	到	问	她	到	是	我的	妻子	.

但我要向她求婚。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [er] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

"	He	looked	at	me	with	his	sudden	air	of	manhood	and	independence	,
"	他	看起来	在	我	和	他的	突然	空气	的	男子气概	和	独立	,

[ə'gen] ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪənt] .

again	somewhat	defiant	.
再次	有些	桀骜不驯	.

"他突然流露出一种男子气概和独立精神，带着几分挑衅的神情看着我。

['hev(ə)n] [help] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] !

Heaven	help	the	poor	boy	!
天堂	帮助	这	贫穷的	男生	!

老天保佑这可怜的孩子!

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['groʊnɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n]

I	heard	myself	groaning	aloud	in	the	extremity	of	my	bewilderment	and	confusion
我	听到	我	呻吟	大声	在	这	末端	的	我的	困惑	和	困惑

; [pʊr] ['dʒɑːni] ,

;	poor	Johnnie	,
;	贫穷的	约翰尼	,

我听到自己因极度困惑和迷茫而发出呻吟声；可怜的约翰尼，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb][self] - [ə'sʌmpʃ(ə)n] ! — [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ə'goʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [ʌv; əv]

with	his	superb	self	-	assumption	!	—	he	,	a	fortnight	ago	,	the	cheerfulest	of
和	他的	高超	自己	-	假设	!	—	他	,	一个	两星期	前	,	这	最快乐	的

[bɔɪ] [in'vælidz] ,

boy	invalids	,
男生	无效	,

他那副自以为是的样子真是令人叹服！——两周前，他还是个无比快乐的病弱男孩呢!

[ðə; ði]['kaɪndɪst][ʌv; əv] ['wɪdoʊz] [sʌnz] ! — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [faɪv] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] , [æt; ət]

the	kindest	of	widow's	sons	!	—	and	she	,	five	years	older	than	he	,	at
这	最善良的	的	寡妇的	儿子们	!	—	和	她	,	五	年	老	比	他	,	在

[ðə; ði] ['loʊɪst] ['rekənɪŋ] ,

the	lowest	reckoning	,
这	最低	清算	,

他是最善良的寡妇之子！——而她，至少比他大五岁，

[æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [jʌŋ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [driːmz] [ʌv; əv] ['setlmənts] [ænd; ənd] ['truːsoʊz]

an	experienced	young	lady	,	with	dreams	of	settlements	and	trousseaux
一个	经验丰富的	年轻的	女士	,	和	梦境	的	定居点	和	嫁妆

['ɔkjupaɪŋ] [hɜːr; hər] [mə'tʃʊr] [maɪnd] !

occupying	her	mature	mind	!
占领	她	成熟	头脑	!

一位阅历丰富的年轻女士，成熟的头脑中充满了对定居点和嫁妆的梦想!

[ə'læk] , [ə'læk] !
Alack , alack !
呜呼 , 呜呼 !

唉，唉!

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
what was to come of it ?
什么 曾是 到 来 的 它 ?

后来发生了什么?

[aɪ][sæt]['saɪlənt] , ['ɔːlmoʊst] ['geɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .
I sat silent , almost gaping with wonderment at the boy .
我 卫星 沉默的 , 几乎 张开的 和 惊奇 在 这 男生 .

我静静地坐着，几乎目瞪口呆地看着这个男孩。

[æt; ət][læst][aɪ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ɔːr] [ɪn'tenʃən]
At last I caught at the idea of asking him what his prospects or intentions
在 最后的 我 捕捉 在 这 主意 的 问 他 什么 他的 前景 或者 意图
[wɜːr; wər] — [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['prɑːspekts] ,
were — though without an idea that he had any prospects ,
是 — 尽管 没有 一个 主意 那 他 有 任何 前景 ,

最后我终于想到了问问他有什么前景或打算——尽管我当时并不知道他有什么前景。

[ɔːr] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . { - }
or knew in the least what he was talking about . { 98 }
或者 知道 在 这 至少 什么 他 曾是 说 关于 . { - }

或者至少知道自己在说什么。{98}

“ [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] , ['dʒɑːni] — [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ You spoke of income , Johnnie — may I ask what you were thinking of ?
” 你 辐 的 收入 , 约翰尼 — 可能 我 问 什么 你 是 思维 的 ?

“约翰尼，你刚才提到了收入——请问你当时在想什么呢？”

” ['dʒɑːni] [blʌʃt] [wʌns] [mɔːr] , [ðoʊ] ['æftər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ; [hiː; hi] [gruː] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
” Johnnie blushed once more , though after a different fashion ; he grew confidential
” 约翰尼 脸红了 一次 更多的 , 尽管 后 一个 不同的 时尚 ; 他 生长 机密的
[ænd; ənd] ['iːgər] — [laɪk] [hɪm'self] .
and eager — like himself .
和 渴望的 — 喜欢 他自己 .

“约翰尼再次脸红了，不过这次的脸红方式不同；他变得坦诚而急切——就像他本人一样。”

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][noʊ][wʌn] [els] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ,
“ I have told no one else , ” he said , “ but I will tell you , Mrs . Crofton ,
” 我 有 讲述 不 一 别的 , ” 他 说 , “ 但 我 将要 告诉 你 , 太太 . 克罗夫顿 ,

“我没有告诉过其他人，”他说，“但我会告诉你，克罗夫顿夫人。”

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst] [frend] ,
not only because you are our oldest friend ,
不是 仅有的 因为 你 是 我们的 最老 朋友 ,

不仅因为你是我们最老的朋友，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
but because I have just told you something so much more important .
但 因为 我 有 只是 讲述 你 某物 所以 很多 更多的 重要的 .

但我刚才告诉了你一件更重要的事。

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] — ['noʊbɑːdi] [noʊz] ! ”
I — I have written something — nobody knows ! ”
我 — 我 有 书面 某物 — 无人 知道 ! ”

我……我写了点东西——没人知道!

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [pʊr] [bɔɪ] ! ” [kraɪd] [aɪ] ,

“	Oh	,	you	poor	boy	!	”	cried	I	,
”	哦	,	你	贫穷的	男生	!	”	哭	我	,

“哦，你这可怜的孩子！”我喊道。

[kwaɪt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][ɑːn] [les] ['delɪkət] [graʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['aʊtkraɪ]['oʊvər] [hɪm; ɪm] ;

quite	thankful	to	be	able	on	less	delicate	ground	to	make	an	outcry	over	him	;
相当	感恩	到	是	有能力的	在	较少的	精美的	地面	到	制作	一个	强烈抗议	超过	他	;

我很庆幸能够在不那么敏感的环境下对他提出强烈谴责；

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hæf][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] ?

“	don't	you	think	half	the	people	in	the	country	have	written	something	?
”	不	你	思考	一半	这	人们	在	这	国家	有	书面	某物	?

“你不认为全国有一半的人都写过东西吗？”

— [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [baɪ] [ðæt] ? ”

—	and	are	you	to	make	an	income	by	that	?	”
—	和	是	你	到	制作	一个	收入	经过	那	?	”

——你打算靠这个赚钱吗?

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [sed] ['dʒɑːni] , [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , “ [bʌt; bət] [its] [ək'septɪd] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	said	Johnnie	,	with	dignity	,	“	but	it's	accepted	,
”	我	求	你的	赦免	,	”	说	约翰尼	,	和	尊严	,	“	但	它是	公认	,

“请原谅，”约翰尼有尊严地说，“但我接受了。”

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] — [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

Mrs	.	Crofton	—	that	makes	all	the	difference	.
太太	.	克罗夫顿	—	那	制作	全部	这	不同之处	.

克罗夫顿夫人——这才是关键所在。

[hæf] [ðə; ði] ['kʌntri] [dəunt][hæv; həv] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊkselər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [its] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [ðeɪl] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrmz] .

Half	the	country	don't	have	letters	from	the	booksellers	saying	that	it's	very	good	and	they'll	publish	it	on	the	usual	terms	.
一半	这	国家	不	有	信件	从	这	书店	说	那	它是	非常	好的	和	他们会	发布	它	在	这	通常	条款	.

全国有一半的人没有收到书商的来信，信中说这本书非常好，他们会按惯例出版。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] , ” ['ædɪd] [maɪ] [jʌŋ] ['ɔːθər] , ['blʌʃɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

I	could	show	you	the	letter	,	”	added	my	young	author	,	blushing	once	more	,
我	可以	展示	你	这	信	,	”	额外	我的	年轻的	作者	,	脸红	一次	更多的	,

“我可以给你看看那封信，”我的年轻作者补充道，脸又一次红了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] — “ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

and	putting	his	hand	to	his	breast	-	pocket	—	“	I	have	it	here	.
和	推杆	他的	手	到	他的	胸部	-	口袋	—	“	我	有	它	这里	.

他把手伸进胸前的口袋里——“我把它拿来了。”

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] ['wʌndərmənt] — [ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] [hoʊps] [hæd; həd] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [æn; ən]['æktʃuəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

”	And	there	it	was	,	accordingly	,	to	my	intense	wonderment	—	and	Johnnie's	hopes	had	,	however	small	,	an	actual	foundation	.
”	和	那里	它	曾是	,	因此	,	到	我的	激烈的	惊奇	—	和	约翰尼的	希望	有	,	然而	小的	,	一个	实际的	基础	.

“果然如此，令我无比惊讶的是——约翰尼的希望，无论多么渺小，都有其现实基础。”

[ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [ə'baʊt] { - }

On	the	book	about	{	99	}
在	这	书	关于	{	-	}

关于{99}的书

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɑːn] “ [ðə; ði]['juːʒuəl][tɜːrmz] ” [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] .

to	be	published	on	“	the	usual	terms	”	the	poor	boy	had	built	up	his	castle	.
到	是	已发布	在	“	这	通常	条款	”	这	贫穷的	男生	有	建造	向上	他的	城堡	.

按照“通常条款”出版，可怜的男孩建造了他的城堡。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [mɪs] ['riədɔs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feri] ['baʊər] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Here	he	was	to	bring	Miss	Reredos	to	a	fairy	bower	of	love	and
这里	他	曾是	到	带来	错过	祭坛屏风	到	一个	仙女	凉亭	的	爱	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [wɪtʃ] , [ə'læs] !

literature	—	which	,	alas	!
文学	—	哪个	,	唉	!

他原本要带雷雷多斯小姐去往一个充满爱与文学的仙境——唉!

[aɪ] ['daʊtɪd] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [teɪst] ;

I	doubted	would	be	very	little	to	that	young	lady's	taste	;
我	怀疑	会	是	非常	小的	到	那	年轻的	女士的	品尝	;

我怀疑这不太可能符合那位年轻女士的口味;

[bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [tel] ['dʒɑːni] [soʊ] — [pʊr] , ['driːmiŋ] , ['fuːlɪʃ] ['krɪp(ə)l] - [bɔɪ] !

but	I	dared	not	tell	Johnnie	so	—	poor	,	dreaming	,	foolish	cripple	-	boy	!
但	我	敢于	不是	告诉	约翰尼	所以	—	贫穷的	,	做梦	,	愚蠢	削弱	-	男生	!

但我不敢告诉约翰尼——可怜的、做梦的、愚蠢的残疾男孩!

['nʌθɪŋ] ['æftərwərdz] , [pər'hæps] , [wʊd] [teɪst] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'luːʒn] ,

Nothing	afterwards	,	perhaps	,	would	taste	so	sweet	as	that	delusion	,
没有什么	然后	,	也许	,	会	品尝	所以	甜的	作为	那	错觉	,

此后或许再也没有什么能比得上那份错觉的甜蜜了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][aɪ'diːə] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm; ɪm]

and	though	the	natural	idea	that	“	it	would	be	kindness	to	undeceive	him
和	尽管	这	自然的	主意	那	“	它	会	是	仁慈	到	不欺骗	他

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [muːvd] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] ,

”	of	course	moved	me	strongly	,
”	的	课程	已搬	我	强烈	,

当然，“告诉他真相是一种仁慈”这种自然而然的想法深深打动了我，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə][traɪ] , ['noʊɪŋ] ['veri] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] .

I	had	not	the	boldness	to	try	,	knowing	very	well	that	it	would	do	no	good	.
我	有	不是	这	大胆	到	尝试	,	会心	非常	出色地	那	它	会	做	不	好的	.

我没有勇气去尝试，因为我很清楚这样做不会有任何好处。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˌʌndɪ'siv] [hɪm'self] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

He	must	undeceive	himself	,	that	was	evident	.
他	必须	不欺骗	他自己	,	那	曾是	明显	.

他必须认清自己的现实，这一点显而易见。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] !

Thank	Heaven	he	was	so	young	!
感谢	天堂	他	曾是	所以	年轻的	!

幸好他当时还很年轻!

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['bɪtɝəst] [ænd; ənd][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l]

When	his	eyes	were	opened	he	would	be	the	bitterest	and	most	miserable
什么时候	他的	眼睛	是	打开	他	会	是	这	最苦涩的	和	最多	悲惨的

[ʌv; əv] ['mɪsənθroʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

of	misanthropes	for	a	few	months	,
的	厌世者	为了	一个	很少	几个月	,

当他睁开双眼的那一刻，他会成为最愤世嫉俗、最痛苦不堪的厌世者，这种情况会持续几个月。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] , [θɪŋz] [wʊd] [mend] .

and	then	,	it	was	to	be	hoped	,	things	would	mend	.
和	然后	,	它	曾是	到	是	希望	,	事物	会	修补	.

然后，人们希望事情会好转。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] ['ʌðər] ['endɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] ['roʊmæns] .

I	saw	no	other	ending	to	Johnnie's	romance	.
我	锯	不	其他	结束	到	约翰尼的	浪漫	.

我认为约翰尼的恋情没有其他结局。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['hɔbəlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stuːp] ,

But	he	went	hobbling	away	from	me	with	his	stick	and	his	stoop	,
但	他	去	跛行	离开	从	我	和	他的	戳	和	他的	哈腰	,

但他拄着拐杖，弯着腰，一瘸一拐地走开了。

[æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [fə'leɪʃəs] ['hæpinəs] ,

as	full	of	his	momentary	fallacious	happiness	,
作为	满的	的	他的	瞬间	谬误的	幸福	,

沉浸在短暂而虚假的幸福之中，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] [prɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [teɪl] ,

as	if	he	had	been	the	handsome	young	prince	of	the	fairy	tale	,
作为	如果	他	有	到过	这	英俊的	年轻的	王子	的	这	仙女	故事	,

仿佛他就是童话故事里英俊潇洒的王子。

[huːm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [mɪs] ['riədɔs] [wʊd] [tʃɑːrm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːpər] ['kʌmlɪnɪs] .

whom	the	love	of	Miss	Reredos	would	charm	back	to	his	proper	comeliness	.
谁	这	爱	的	错过	祭坛屏风	会	魅力	后退	到	他的	恰当的	美丽	.

雷雷多斯小姐的爱会让他恢复往日的俊美。

[ə'læs] , [pʊr] ['dʒɑːni] !

Alas	,	poor	Johnnie	!
唉	,	贫穷的	约翰尼	!

唉，可怜的约翰尼！

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['lɔːrə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt] [ðæt] ['mɪrək(ə)l][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [stɪl]

If	his	Laura	could	have	wrought	that	miracle	I	fear	the	spell	was	still
如果	他的	劳拉	可以	有	锻	那	奇迹	我	害怕	这	拼写	曾是	仍然

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

impossible	,
不可能的	,

如果他的劳拉能够创造奇迹，恐怕这个魔法仍然不可能实现。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] — [mɪ'rækjələs] ['mædʒɪk] !

for	lack	of	the	love	—	miraculous	magic	!
为了	缺少	的	这	爱	—	神奇	魔法	!

因为缺乏爱——奇迹般的魔法！

[ðə; ði]['oʊnli]['tæləsmən] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [lɔːst] ['bjuːti] [bæk] . {

the	only	talisman	which	even	in	a	fairy	tale	can	charm	the	lost	beauty	back	.	{
这	仅有的	护符	哪个	甚至	在	一个	仙女	故事	能	魅力	这	丢失的	美丽	后退	.	{
-	}															

100	}
-	}

唯一一件即使在童话故事里也能让失去的美人重回人间的护身符。{100}

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

“ [naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] ,

“	Now	,	if	I	had	the	luck	to	hold	a	confidential	talk	with	Maurice	,
“	现在	,	如果	我	有	这	运气	到	抓住	一个	机密的	讲话	和	莫里斯	,

“如果我有幸能和莫里斯进行一次私下谈话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['hɑːli] ['fæməli] , ” [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] [nekst]

I	should	have	gone	round	the	entire	Harley	family	,	”	said	I	to	myself	the	next
我	应该	有	已消失	圆形的	这	全部的	哈雷	家庭	,	”	说	我	到	我	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“我应该把哈雷家族全都拜访一遍，”第二天早上我对自己说。

“ [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['sʌndri] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [laɪt]

“	and	be	in	the	secret	of	sundry	imaginations	which	have	not	seen	the	light
“	和	是	在	这	秘密	的	杂项	想象力	哪个	有	不是	已见	这	光

[ʌv; əv] [deɪ] — [bʌt; bət] ['mɔːris] ,

of	day	—	but	Maurice	,
的	天	—	但	莫里斯	,

“并成为各种从未面世的想象的秘密——但莫里斯，

['fɔːrtʃənətli] , [ɪz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [hɪz; ɪz]

fortunately	,	is	not	likely	to	make	me	nor	any	one	else	his
幸运的是	,	是	不是	可能	到	制作	我	也不	任何	一	别的	他的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

confidante	.
知己	.

幸运的是，他不太可能让我或任何其他人成为他的心腹。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ]

I	wonder	if	there	is	anything	at	all	concerning	him	which	it	would	be	worth
我	想知道	如果	那里	是	任何事物	在	全部	有关	他	哪个	它	会	是	值得

[wʌnz] [waɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] ?

one's	while	to	be	curious	about	?
一个人的	尽管	到	是	好奇的	关于	?

我想知道关于他，有没有什么值得人们好奇的事情?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] .

”	The	question	was	solved	sooner	than	I	thought	.
”	这	问题	曾是	已解决	很快	比	我	想法	.

“这个问题比我想象的解决得更快。”

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [left] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['brekfəst] - [ruːm] [bʌt; bət] [maɪ'self] , [ænd; ənd]

When	everybody	had	left	our	pleasant	breakfast	-	room	but	myself	,	and
什么时候	大家	有	左边	我们的	令人愉快的	早餐	-	房间	但	我	,	和

[aɪ] ,

I	,
我	,

当所有人都离开了我们舒适的早餐室，只剩下我和我时，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [kiːz] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , ['mɔːris] ,

with	my	little	basket	of	keys	in	my	hand	,	was	preparing	to	follow	,	Maurice	,
和	我的	小的	篮子	的	钥匙	在	我的	手	,	曾是	准备	到	跟随	,	莫里斯	,

我手里拿着装钥匙的小篮子，正准备跟着莫里斯。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] , ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː]

who	had	been	lingering	by	the	great	window	,	startled	me	by	asking	for	a	few
WHO	有	到过	挥之不去的	经过	这	伟大的	窗户	,	惊慌	我	经过	问	为了	一个	很少

['mɪnɪts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

minutes	'	conversation	,
分钟	-	对话	,

一直徘徊在大窗边的人突然提出要和我聊几分钟，这让我吓了一跳。

“ [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] ['liːʒər] .

“	if	I	was	quite	at	leisure	.
“	如果	我	曾是	相当	在	闲暇	.

“如果我时间比较充裕的话。”

" [aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['prɔmptitju:d] .
" I put down my basket with the utmost promptitude .
" 我 放 向下 我的 篮子 和 这 极致 迅速 .

我以最快的速度放下了我的购物篮。

[ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ɪf] [nɑ:t] ['kɜ:rtəsi] , [meɪd] [ˌem 'i:] ['pɜ:rfɪktli] [æt; ət] ['li:ʒər] [tu:; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [hi:; hi]
Curiosity , if not courtesy , made me perfectly at leisure to hear anything he
好奇心 , 如果 不是 礼貌 , 制成 我 完美 在 闲暇 到 听到 任何事物 他
[maɪt] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] . { - }
might have to say . { 101 }
可能 有 到 说 . { - }

好奇心，即便不是出于礼貌，也让我非常乐意倾听他可能要说的任何话。{101}

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] ['ɑ:fɪs] ,
" I have undertaken a very foolish office ,
" 我 有 已 一个 非常 愚蠢 办公室 ,

我担任了一个非常愚蠢的职务，

" [sed] ['mɔ:ris] — " [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [su'pri:m] [kən'si:t] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" said Maurice — " I have had the supreme conceit and presumption of
" 说 莫里斯 — " 我 有 有 这 最高 自负 和 假定 的
[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [pər'hæps] [pli:d] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] ,
supposing that I could perhaps plead with you ,
假如 那 我 可以 也许 恳求 和 你 ,

莫里斯说："我曾狂妄自大地认为，或许我可以恳求你，

['mɪsɪz] . ['krɑ:ftən] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] . "
Mrs . Crofton , the cause of a friend . "
太太 . 克罗夫顿 , 这 原因 的 一个 朋友 . "

克罗夫顿夫人，一位朋友的事业。

" [aɪ] [trʌst] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fi:l] [sə'fɪʃntli] ['flætərd] , " [sed] [aɪ] , [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .
" I trust I shall feel sufficiently flattered , " said I , assuming the same tone .
" 我 相信 我 将 感觉 足够 受宠若惊 , " 说 我 , 假设 这 相同的 语气 .

"我相信我会感到非常荣幸，"我以同样的语气说道。

" [ænd; ənd] [preɪ] [hu:] [ɪz] [ðə; ði] [frend] [hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [sə'pɔ:rt] , ['mɔ:ris]
" And pray who is the friend who has the advantage of your support , Maurice
" 和 祈祷 WHO 是 这 朋友 WHO 有 这 优势 的 你的 支持 , 莫里斯
?
?
?

"莫里斯，请问，你支持的朋友是谁？"

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ?
and what does he want of me ?
和 什么 做 他 想 的 我 ?

他想从我这里得到什么？

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'frʌntɪd] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['haɪli] ['sensətɪv] [tu:; tə]
" The young man colored and looked affronted — he was highly sensitive to
" 这 年轻的 男人 有色 和 看起来 受辱 — 他 曾是 高度 敏感的 到
['rɪdɪkju:l] , [laɪk] [ɔ:l] [self] - [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [men] .
ridicule , like all self - regarding men .
嘲笑 , 喜欢 全部 自己 - 关于 男人 .

"这个年轻人脸涨得通红，看起来很受冒犯——他像所有自恋的男人一样，对嘲笑非常敏感。"

" [neɪ] , [preɪ] [dəunt] [kən'vɪns] [ˌem 'i:] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:li] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [stɑ:rt] , " [hi:; hi] [sed] ;
" Nay , pray don't convince me so distinctly of my folly before I start , " he said ;
" 不 , 祈祷 不 说服 我 所以 明显地 的 我的 蠢事 前 我 开始 , " 他 说 ;

"不，请不要在我开始之前就让我如此清楚地意识到我的愚蠢，"他说；

“ [ðə; ði] [frend] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

“	the	friend	is	a	college	friend	of	mine	,
”	这	朋友	是	一个	大学	朋友	的	矿	,

“这位朋友是我大学时的朋友，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ][əb'sɜːrd][æz; əz][tuː; tə] ['mæri] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ;

who	was	so	absurd	as	to	marry	before	he	had	anything	to	live	on	;
WHO	曾是	所以	荒诞	作为	到	结婚	前	他	有	任何事物	到	居住	在	;

他荒唐至极，竟然在没有任何生活来源的情况下就结婚了；

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] — [oʊ] ! [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] — ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] [vjuːz] , [aɪ] [ə'ʃʊr]

a	very	good	fellow	with	—	oh	!	don't	be	afraid	—	perfectly	sound	views	,	I	assure
一个	非常	好的	同伴	和	—	哦	!	不	是	害怕的	—	完美	声音	浏览	,	我	保证

[juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ,

you	,	Mrs	.	Crofton	,
你	,	太太	.	克罗夫顿	,

他是个非常好的人，而且——哦！别担心——他的观点完全合理，我向您保证，克罗夫顿夫人。

[ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

though	he	is	acquainted	with	me	.	”
尽管	他	是	熟人	和	我	.	”

虽然他认识我。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['biːɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn]

“	I	should	think	being	acquainted	with	you	very	likely	to	help	a	sensible	man
”	我	应该	思考	存在	熟人	和	你	非常	可能	到	帮助	一个	明智的	男人

[tuː; tə] [saʊnd] [vjuːz] ,

to	sound	views	,
到	声音	浏览	,

我认为，认识你很可能有助于一个明智的人形成健全的观点。

” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl] [spaɪt] ,

”	said	I	,	with	some	natural	spite	,
”	说	我	,	和	一些	自然的	尽管如此	,

“我带着几分天然的怨恨说道，”

['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['æroʊ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][ɪn] ['pæsɪŋ] ;

thankful	for	the	opportunity	of	sending	a	private	arrow	into	him	in	passing	;
感恩	为了	这	机会	的	发送	一个	私人的	箭	进入	他	在	通过	;

感谢有机会在路过时向他射出一箭；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] [frend] [wɑːnt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][help][hɪm; ɪm][ɪn] ? ”

“	and	what	does	your	friend	want	that	I	can	help	him	in	?	”
”	和	什么	做	你的	朋友	想	那	我	能	帮助	他	在	?	”

“你的朋友需要我帮忙做什么？”

“ [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] ['ɛstˌkɔːrt] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪl] , ” [sed] ['mɔːris] ,

“	The	Rector	of	Estcourt	is	an	old	man	,	and	very	ill	,	”	said	Maurice	,
”	这	校长	的	埃斯科特	是	一个	老的	男人	,	和	非常	患病的	,	”	说	莫里斯	,

“埃斯科特教区的牧师年纪大了，而且病得很重，”莫里斯说。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [ə'fens] ; { - }

after	a	pause	of	offence	;	{	102	}
后	一个	暂停	的	罪行	;	{	-	}

暂停犯罪后；{102}

“ ['əuin] , [maɪ] [frend] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['kjʊrəsi] [ɪn] - .

“	Owen	,	my	friend	,	has	a	curacy	in	Simonborough	.
”	欧文	,	我的	朋友	,	有	一个	神学	在	-	.

“我的朋友欧文在西蒙伯勒担任牧师助理。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] — [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'wer] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

I	told	him	I	should	venture	—	though	of	course	aware	I	had	not	the	slightest
我	讲述	他	我	应该	风险投资	—	尽管	的	课程	意识到的	我	有	不是	这	丝毫

['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [neɪm] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ,

title	to	influence	you	—	to	name	him	to	Mrs	.	Crofton	,
标题	到	影响	你	—	到	姓名	他	到	太太	.	克罗夫顿	,

我告诉他，我斗胆——当然，我也知道我丝毫没有资格影响你——向克罗夫顿夫人推荐他。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] . ”

in	case	of	anything	happening	.	”
在	案件	的	任何事物	发生	.	”

以防万一发生什么事。

“ [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'iː] — [ðæt] [miːnz] ,

“	Aware	that	you	have	not	the	slightest	title	to	influence	me	—	that	means	,
“	意识到的	那	你	有	不是	这	丝毫	标题	到	影响	我	—	那	方法	,

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

does	it	not	,
做	它	不是	,

“你明知自己没有丝毫资格影响我——这意味着，不是吗，

['mɔːris] ? ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [juː; jʊ] ['ræðər] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [kleɪm] [ə'pɑːn] [ðæt] ['rektəri]

Maurice	?	”	said	I	,	“	that	you	rather	think	you	have	some	claim	upon	that	Rectory
莫里斯	?	”	说	我	,	“	那	你	相当	思考	你	有	一些	宣称	之上	那	牧师住宅

[æt; ət] ['ɛstˌkɔːrt] ,

at	Estcourt	,
在	埃斯科特	,

“莫里斯？”我说道，“你竟然认为你对埃斯科特的那座教区长官邸有什么所有权？”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mæg'nænɪməsli] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ?

and	that	you	magnanimously	resign	it	in	favor	of	your	friend	?
和	那	你	宽宏大量	辞职	它	在	偏爱	的	你的	朋友	?

而你却大度地把职位让给了你的朋友？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] —

It	was	your	father's	—	it	is	your	mother's	desire	to	see	you	in	his	place	—
它	曾是	你的	父亲的	—	它	是	你的	母亲的	欲望	到	看	你	在	他的	地方	—

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'herɪtəns] ,

you	have	thought	of	it	vaguely	all	your	life	as	a	kind	of	inheritance	,
你	有	想法	的	它	依稀	全部	你的	生活	作为	一个	种类	的	遗产	,

这是你父亲的愿望——也是你母亲的愿望——希望你继承他的事业——你一生中一直模糊地将其视为一种遗产。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ək'sept] [ɔːr] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] ; [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

which	you	were	at	liberty	to	accept	or	withdraw	from	;	now	,	to	be	sure	,
哪个	你	是	在	自由	到	接受	或者	提取	从	;	现在	,	到	是	当然	,

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ,

we	are	very	,
我们	是	非常	,

您可以自由选择接受或拒绝；现在，可以肯定的是，我们非常，

['veri] [oʊld] [frendz] — [ɪz][nɑːt] [ðæt] ['pleɪnli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌsuːpər'fluːəti][ʌv; əv][wɜːrdz] , [wʌt]

very	old	friends	—	is	not	that	plainly	,	and	without	any	superfluity	of	words	,	what
非常	老的	朋友们	—	是	不是	那	显然	,	和	没有	任何	过剩	的	字	,	什么

[juː; jʊ] [miːn] ?

you	mean	?
你	意思是	?

“老朋友”——这难道不是直白明了、毫不赘述的意思吗？

" ['mɔːris] [meɪd] [ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] [pɔːz] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['restləsnəs]

" Maurice made a still longer pause — he was seized with the restlessness

" 莫里斯 制成 一个 仍然 更长 暂停 — 他 曾是 查获 和 这 躁动不安

['kɑːmən] [tuː; tə] [men] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ræðər] [hɑːrd] ['testɪd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

common to men when they are rather hard tested in conversation .

常见的 到 男人 什么时候 他们 是 相当 难的 测试 在 对话 .

莫里斯又停顿了更久——他像很多男人一样，在谈话中受到严峻考验时，会感到焦躁不安。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ˌʌnə'werz] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['nɪrəst] ['teɪbl] ,

He got up unawares , picked up a book off the nearest table ,

他 得到 向上 不知情 , 挑选 向上 一个 书 离开 这 最近的 桌子 ,

他猝不及防地起身，从最近的桌子上拿起一本书。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

as if he meant to answer me by means of that , and then returned to

作为 如果 他 意思是 到 回答 我 经过 方法 的 那 , 和 然后 返回 到

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his chair .

他的 椅子 .

他似乎想用这种方式回答我，然后回到了他的椅子上。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi] [læft] , ['groʊɪŋ] ['veri] [red] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

Then , after a little further struggle , he laughed , growing very red at the same

然后 , 后 一个 小的 更远 斗争 , 他 笑了 , 生长 非常 红色的 在 这 相同的

[taɪm] .

time .

时间 .

然后，经过一番挣扎，他笑了，同时脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [pʊt] [ðə; ði] [keɪs] ['strɔːŋli] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

" You put the case strongly , but I will not say you are wrong , " he answered ;

" 你 放 这 案件 强烈 , 但 我 将要 不是 说 你 是 错误的 , " 他 回答 ;

"你的论点很有说服力，但我不会说你错了，"他回答说；

" ['æftər][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] , [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] { - }

" after all , I believe , if it must be put into words , that is about { 103 }

" 后 全部 , 我 相信 , 如果 它 必须 是 放 进入 字 , 那 是 关于 { - }

"毕竟，我相信，如果一定要用语言表达出来，那就是关于{103}

[haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [stændz] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] " — —

how the thing stands ; but , of course , you know I am perfectly aware " — —

如何 这 事物 站立 ; 但 , 的 课程 , 你 知道 我 是 完美 意识到的 " — —

事情的现状如何；当然，你也知道我完全清楚。

" [ɪg'zæktli] , " [sed] [aɪ] ; " [wiː; wi][bəuθ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

" Exactly , " said I ; " we both understand it ,

" 确切地 , " 说 我 ; " 我们 两个都 理解 它 ,

"没错，"我说；"我们都明白这一点。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]['entər] ['fɜːrðər] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət]

and it is not necessary to enter further into that part of the subject ; but

和 它 是 不是 必要的 到 进入 更远 进入 那 部分 的 这 主题 ; 但

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

没有必要进一步探讨这个话题；但是现在，

[tel] [ˌem 'iː] , ['mɔːris] , [sə'poʊzɪŋ] [jʊr; jər] [raɪts] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

tell	me	,	Maurice	,	supposing	your	rights	of	natural	succession	to	be	perfectly
告诉	我	,	莫里斯	,	假如	你的	权利	的	自然的	演替	到	是	完美

[ək'nɑːlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

莫里斯，请告诉我，假设你的自然继承权得到完全承认，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌbstɪtuːt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [poʊ'spoʊn] [jʊr; jər] [oʊn] ['set(ə)lmənt]

why	is	it	that	you	substitute	another	person	,	and	postpone	your	own	settlement
为什么	是	它	那	你	代替	其他	人	,	和	推迟	你的	自己的	沉降

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ? ″

to	his	?	″
到	他的	?	″

你为什么要找另一个人来代替他，并且把自己的和解协议推迟到他的协议生效之后呢?

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , ″ [kraɪd] ['mɔːris] , [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

“	My	dear	Mrs	.	Crofton	,	″	cried	Maurice	,	restored	to	himself	by	the	question	,
″	我的	亲爱的	太太	.	克罗夫顿	,	″	哭	莫里斯	,	恢复	到	他自己	经过	这	问题	,

“我亲爱的克罗夫顿夫人，”莫里斯被这个问题唤醒后，喊道。

“ [wʌt] [wʊd] [nɑːt][aɪ] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [maɪn] [ðæt] [kɑːm] , [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf]

“	what	would	not	I	give	to	be	able	to	accept	as	mine	that	calm	,	religious	life
″	什么	会	不是	我	给	到	是	有能力的	到	接受	作为	矿	那	冷静的	,	宗教	生活

?

?
?

“我愿意付出一切，只为拥有那样平静、虔诚的宗教生活？”

— [wʌt] [wʊd] [nɑːt][aɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪθ] [æz; əz][ɪn'taɪər][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æz; əz][maɪ]

—	what	would	not	I	relinquish	for	a	faith	as	entire	and	simple	as	my
—	什么	会	不是	我	放弃	为了	一个	信仰	作为	全部的	和	简单的	作为	我的

[frend] ['oʊənz] ?

friend	Owen's	?
朋友	欧文的	?

——为了拥有像我朋友欧文那样完整而纯粹的信仰，我愿意放弃什么呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

But	that	is	my	misfortune	.
但	那	是	我的	不幸	.

但这是我的不幸。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ][maɪnd][ɪz][nɑːt][soʊ] ['həulsəmli] ['kɔnstitjuːtid] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

I	suppose	my	mind	is	not	so	wholesomely	constituted	as	other	people's	.
我	认为	我的	头脑	是	不是	所以	健康地	构成	作为	其他	人们的	.

我想我的心智发育可能不如其他人那么健全。

[aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,

I	cannot	believe	so	and	so	,
我	不能	相信	所以	和	所以	,

我简直不敢相信某某人，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kænɑːt] [ʃeɪp] [maɪ] [kriːd] [ə'kɔːrdɪŋ]

just	because	I	am	told	to	believe	it	—	I	cannot	shape	my	creed	according
只是	因为	我	是	讲述	到	相信	它	—	我	不能	形状	我的	信条	根据

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['pætərn] .

to	the	received	pattern	.
到	这	已收到	图案	.

仅仅因为别人告诉我应该相信，我不能按照既定的模式来塑造自己的信仰。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][bʌt; bət] [tuː] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ˌkju ju 'i] [vu'leɪ] - ['vuː] ?

If	I	could	,	I	should	be	but	too	happy	;	but	que	voulez	-	vous	?
如果	我	可以	,	我	应该	是	但	也	快乐的	;	但	que	你想	-	您	?

如果可以，我一定会非常高兴；但是 que voulez-vous?

[ə; eɪ][mæn] ['kænɑːt] [ækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] — [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] . ”

a	man	cannot	act	against	his	convictions	—	against	his	nature	.	”
一个	男人	不能	行为	反对	他的	定罪	—	反对	他的	自然	.	”

人不能违背自己的信念——违背自己的本性。

“ [neɪ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [kɑːm] ['spekteɪtər] , ” [sed] [aɪ] ;

“	Nay	,	I	assure	you	I	am	a	very	calm	spectator	,	”	said	I	;
“	不	,	我	保证	你	我	是	一个	非常	冷静的	旁观者	,	”	说	我	;

“不，我向你保证，我是一个非常冷静的旁观者，”我说；

“ [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['iːðər] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

“	I	would	not	have	either	one	thing	or	another	.
“	我	会	不是	有	任何一个	一	事物	或者	其他	.

“我两个都不想要。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] ['betər] [sʌm; səm] [deɪ] ,

I	have	not	the	least	doubt	that	you	will	know	better	some	day	,
我	有	不是	这	至少	怀疑	那	你	将要	知道	更好的	一些	天	,

我毫不怀疑，总有一天你会明白的。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kən'sɜːrn] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

and	why	should	I	concern	myself	about	the	matter	?	”
和	为什么	应该	我	忧虑	我	关于	这	事情	?	”

我为什么要关心这件事呢?

“ [waɪ] , [ɪn'diːd] ? ” ['ekəud] ['mɔːris] , ['feɪntli] ; [bʌt; bət] { - }

“	Why	,	indeed	?	”	echoed	Maurice	,	faintly	;	but	{	104	}
“	为什么	,	的确	?	”	回声	莫里斯	,	淡淡的	;	但	{	-	}

“为什么呢？”莫里斯轻声附和道；但是{104}

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɔːtifaid] ; [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnər] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

he	was	mortified	;	he	expected	a	little	honor	,	at	the	very	least	,	as	his
他	曾是	羞愧难当	;	他	预期的	一个	小的	荣誉	,	在	这	非常	至少	,	作为	他的

['nætʃ(ə)rəl] [duː] ,

natural	due	,
自然的	到期的	,

他感到羞愧难当；他至少期望得到一点应有的尊重，这是他与生俱来的职责。

[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] [ə'tempt] [æt; ət] ['prɔsəlɪˌtaɪzɪŋ] .

if	not	a	womanish	attempt	at	proselytizing	.
如果	不是	一个	女人气	试图	在	劝人皈依	.

如果不是女性试图传教的话。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['ædvərseri] [wʌz; wəz][bɑːm][tuː; tə][maɪ] [aɪz] — [aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] [meɪ]

The	discomfiture	of	my	adversary	was	balm	to	my	eyes	—	I	was	,	as	may
这	沮丧	的	我的	对手	曾是	香脂	到	我的	眼睛	—	我	曾是	,	作为	可能

[biː; bi] [pər'siːvd] ,

be	perceived	,
是	感知	,

对手的失败令我欣慰——正如人们所见，我当时.....

[ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'krɪstʃən] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	a	perfectly	unchristian	state	of	mind	.
在	一个	完美	非基督教徒	状态	的	头脑	.

完全丧失了基督教精神。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [ə'baʊt] [jɔːr'self] ? — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? ” [æskt] [aɪ] ;

“	And	how	then	about	yourself	?	—	what	do	you	mean	to	do	?	”	asked	I	;
”	和	如何	然后	关于	你自己	?	—	什么	做	你	意思是	到	做	?	”	问	我	;

“那么你自己呢？——你打算怎么做？”我问道；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [men] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ʌp] ['haʊzɪz]

“	you	are	getting	towards	the	age	when	men	begin	to	think	of	setting	up	houses
”	你	是	获得	向	这	年龄	什么时候	男人	开始	到	思考	的	环境	向上	房屋

[ænd; ənd] ['fæməliz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

and	families	for	themselves	.
和	家庭	为了	他们自己	.

“你渐渐到了男人开始考虑组建家庭、建立自己的事业的年纪。”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dɑːn] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] , ['mɔːrɪs] ?

Do	you	mean	to	be	a	College	Don	all	your	life	,	Maurice	?
做	你	意思是	到	是	一个	大学	大学教师全部		你的	生活	,	莫里斯	?

莫里斯，你打算一辈子当大学讲师吗？

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['ræðər] [æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [ænd; ənd][wʌn]

I	fear	that	must	be	rather	an	unsatisfactory	kind	of	existence	;	and	one
我	害怕	那	必须	是	相当	一个	不令人满意	种类	的	存在	;	和	一

[mʌst; məst] [teɪk] [ker] ,

must	take	care	,
必须	拿	关心	,

我担心那一定是一种相当令人不满的生活方式；而且人必须小心，

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ,

if	that	is	the	case	,
如果	那	是	这	案件	,

如果情况真是如此的话，

[nɑːt][tuː; tə][æsk] ['eni] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'gen] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] — [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə]

not	to	ask	any	young	ladies	again	to	meet	you	—	some	one	might	happen	to
不是	到	问	任何	年轻的	女士们	再次	到	见面	你	—	一些	一	可能	发生	到

[biː; bi] [tuː] ['kæptɪveɪtɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] — [ə; eɪ] [mɪs] ['riədɔs] [maɪt] [ˌaʊt'weɪ] [ə; eɪ]

be	too	captivating	for	your	peace	of	mind	—	a	Miss	Reredos	might	outweigh	a
是	也	引人入胜	为了	你的	和平	的	头脑	—	一个	错过	祭坛屏风	可能	胜过	一个

['feloʊʃɪp] ;

fellowship	;
奖学金	;

不要再邀请任何年轻女士与你见面——也许有人太过迷人，让你心神不宁——一位雷雷多斯小姐的出现可能会比一次友谊更令人难忘；

— [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv][maɪndz][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn]

—	such	things	have	been	even	with	men	of	minds	as	original	as	your	own
—	这样的	事物	有	到过	甚至	和	男人	的	思想	作为	原来的	作为	你的	自己的

. ”

:	”
.	”

——即使是像您这样思维独特的人，也曾有过这样的经历。

“ [mɪs] ['riədɔs] !

“	Miss	Reredos	!
”	错过	祭坛屏风	!

“雷雷多斯小姐！”

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːz] [hɜːr'self] !

ah	,	she	amuses	herself	!
啊	,	她	娱乐	她自己	!

啊，她自娱自乐！

” [sed] ['mɔːris] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [smaɪl] .
” said Maurice , with a conscious smile .
” 说 莫里斯 , 和 一个 有意识的 微笑 .

“莫里斯带着一丝若有所思的微笑说道。”

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] [mætʃt] , ” [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] ;
“ Yes , I think you are very well matched , ” said I , calmly ;
” 是的 , 我 思考 你 是 非常 出色地 匹配 , ” 说 我 , 平静地 ;

“是的，我认为你们非常般配，”我平静地说；

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [hɑːrm] , [nɔːr][ʃiː; ʃi] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [wuːnd] [ɑːn][jʊr; jər]
“ you will not do her much harm , nor she inflict a very deep wound on your
” 你 将要 不是 做 她 很多 伤害 , 也不 她 造成 一个 非常 深的 伤口 在 你的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“你不会对她造成太大的伤害，她也不会在你心中留下很深的伤痕。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ['dɪfrəntli] .
but it might have happened differently .
但 它 可能 有 发生 不同 .

但事情也可能以另一种方式发展。

['piːp(ə)l] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [jɔːr'self] , [wen] [ðer; ðər] [tɜːrn] [kʌmz] , [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['fuːlɪʃ]
People as wise as yourself , when their turn comes , are often the most foolish
人们 作为 明智的 作为 你自己 , 什么时候 他们的 转动 来 , 是 经常 这 最多 愚蠢
[ɪn] [ðiːz] [kən'sɜːrnz] . ”
in these concerns . ”
在 这些 担忧 . ”

像你这样睿智的人，轮到自己时，往往会在这些问题上显得最愚蠢。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][pæst] [juːθ] , ” [sed] { - }
“ Ah , you forget that I am past youth , ” said { 105 }
” 啊 , 你 忘记 那 我 是 过去的 青年 , ” 说 { - }

“啊，你忘了我已经过了青春期了，”他说{105}

['mɔːris] ; “ [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'griːmənt] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
Maurice ; “ you , Mrs . Crofton , have made a private agreement , I suppose ,
莫里斯 ; “ 你 , 太太 . 克罗夫顿 , 有 制成 一个 私人的 协议 , 我 认为 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['enəmi] ,
with the old enemy ,
和 这 老的 敌人 ,

莫里斯：“克罗夫顿夫人，我想您大概是和老对手达成了某种私下协议吧。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] — [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [lɔːŋ]
but I have no such privilege — I have done with that sort of thing long
但 我 有 不 这样的 特权 — 我 有 完毕 和 那 种类 的 事物 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

但我没有这样的特权——我很久以前就不再做那种事了。

[haʊ'evər] , [ə'baʊt] ['əuin] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? ”
However , about Owen , if I may remind you , is there anything to say ? ”
然而 , 关于 欧文 , 如果 我 可能 提醒 你 , 是 那里 任何事物 到 说 ? ”

不过，关于欧文，如果我没记错的话，还有什么要说的吗?

“ ['sʌmbɑːdi] [æskt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛstˌkɔːrt] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [leɪ] ['daɪɪŋ] ; [aɪ]
“ Somebody asked me for the living of Estcourt when your father lay dying ; I
“ 某人 问 我 为了 这 活的 的 埃斯科特 什么时候 你的 父亲 躺 垂死 ; 我
[wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðen] ,
was younger then ,
曾是 年轻 然后 ,

“你父亲弥留之际，有人向我求聘埃斯科特教区的牧师；那时我还年轻。”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] ['hɔːrɪfaɪd] , ” [sed] [aɪ] . “ [wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] . ”
as you say — I was deeply horrified , ” said I . “ We must wait . ”
作为 你 说 — 我 曾是 深 惊恐万分 , ” 说 我 . “ 我们 必须 等待 . ”

正如你所说——我感到非常震惊，”我说。“我们必须等待。”

“ [ɑː] , [jes] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,
“ Ah , yes ; but my father was a man in the prime of life ,
“ 啊 , 是的 ; 但 我的 父亲 曾是 一个 男人 在 这 主要的 的 生活 ,

“啊，是的；但我父亲当时正值壮年，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [huːm] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv]
and this is an old man , whom even his own family cannot expect to live
和 这 是 一个 老的 男人 , 谁 甚至 他的 自己的 家庭 不能 预计 到 居住
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

这是一位老人，就连他的家人都认为他活不了多久了。

” [sed] ['mɔːris] ; “ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
” said Maurice ; “ but , of course , if you do not like it ,
” 说 莫里斯 ; “ 但 , 的 课程 , 如果 你 做 不是 喜欢 它 ,

“莫里斯说；“当然，如果你不喜欢的话，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] . ”
I have not another word to say . ”
我 有 不是 其他 单词 到 说 . ”

我没什么可说的了。

“ [ɑː] , ['mɔːris] , ” [sed] [aɪ] , [fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [sæt] [bɪ'fɔːr]
“ Ah , Maurice , ” said I , forgetting for a moment the personage who sat before
“ 啊 , 莫里斯 , ” 说 我 , 遗忘 为了 一个 片刻 这 人士 WHO 卫星 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“啊，莫里斯，”我说道，一时忘记了坐在我对面的这个人。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hɑːrliːz] [deθ] - [bed] ,
and thinking of Dr . Harley's death - bed ,
和 思维 的 博士 . 哈雷的 死亡 - 床 ,

想到哈利医生的临终时刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðərləs] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][soʊ] ['helpləs] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz]
and the fatherless children there so helpless and dependent on other people's
和 这 无父 孩子们 那里 所以 无助 和 依赖 在 其他 人们的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

那里的孤儿们如此无助，只能依赖他人的评判。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
“ your father was a good man ,
“ 你的 父亲 曾是 一个 好的 男人 ,

你父亲是个好人，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['æftər][hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

but	he	had	not	the	heart	to	live	after	he	lost	his	fortune	,
但	他	有	不是	这	心	到	居住	后	他	丢失的	他的	财富	,

但他失去财富后，便没有了活下去的勇气。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

and	your	mother	is	a	good	woman	,
和	你的	母亲	是	一个	好的	女士	,

你母亲是个好女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp]['pʊrli,'pɔːrli][ænd; ənd] ['breɪvli] [ɪn][jʊr; jər]

but	she	had	not	the	heart	to	bring	you	up	poorly	and	bravely	in	your
但	她	有	不是	这	心	到	带来	你	向上	差	和	勇敢地	在	你的

[oʊn] [hoʊm] .

own	home	.
自己的	家	.

但她不忍心让你在自己贫困而勇敢的家中长大。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][maɪ] [dɪr] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] .

They	are	my	dear	friends	,	and	I	dare	speak	of	them	even	to	you	.
他们	是	我的	亲爱的	朋友们	,	和	我	敢	说话	的	他们	甚至	到	你	.

他们是我的挚友，我甚至敢跟你提起他们。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][send] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] ['aɪd(ə)l]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] , [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn]

Why	did	she	send	you	to	that	idle	uncle	of	yours	,	to	be	brought	up	in
为什么	做过	她	发送	你	到	那	闲置的	叔叔	的	你的	,	到	是	带来	向上	在

['aɪdlnəs] ?

idleness	?
懒惰	?

她为什么要把你送到你那个游手好闲的叔叔家，让你在游手好闲中长大?

— [juː; jʊ][bɪg] , [strɔːŋ] , ['ɪndələnt] [mæn] !

—	you	big	,	strong	,	indolent	man	!
—	你	大的	,	强的	,	懒惰的	男人	!

你这个又高又壮又懒的男人!

[wʌt] [ɪz] { - }

What	is	{	106	}
什么	是	{	-	}

什么是{106}

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feloʊ] [ʌv; əv]['eksɪtər] ?

the	good	of	you	,	though	you	are	Fellow	of	Exeter	?
这	好的	的	你	,	尽管	你	是	同伴	的	埃克塞特	?

即便你是埃克塞特大学的院士，你又有什么好处呢?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

You	might	have	been	of	some	use	in	the	world	by	this	time	if	you	had
你	可能	有	到过	的	一些	使用	在	这	世界	经过	这	时间	如果	你	有

[lɪvd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

lived	among	your	brothers	and	sisters	,
居住地	之中	你的	兄弟	和	姐妹	,

如果你一直和兄弟姐妹们生活在一起，或许现在你已经对世界有所贡献了。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [sʌn] .

a	widow's	son	.
一个	寡妇的	儿子	.

寡妇的儿子。

" ['mɔːris] ['stɑːrtɪd] — [roʊz] [ʌp] — [meɪd] [ə; eɪ] [sər'praɪzd] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] — [ænd; ənd]

"	Maurice	started	—	rose	up	—	made	a	surprised	exclamation	of	my	name	—	and
"	莫里斯	开始	—	玫瑰	向上	—	制成	一个	惊讶	感叹	的	我的	姓名	—	和

[ðen] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .

then	dropped	into	his	chair	again	without	saying	anything	.
然后	掉落	进入	他的	椅子	再次	没有	说	任何事物	.

"莫里斯突然站了起来，惊讶地喊了我的名字，然后一言不发地又坐回了椅子上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrd] .

He	did	not	answer	me	a	word	.
他	做过	不是	回答	我	一个	单词	.

他一句话也没回答我。

[ðə; ði] [ə'fens] [meltid] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	offence	melted	out	of	his	face	,
这	罪行	融化	出去	的	他的	脸	,

他脸上的怒气瞬间消散了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

but	he	kept	his	eyes	down	and	did	not	look	at	me	.
但	他	保留	他的	眼睛	向下	和	做过	不是	看	在	我	.

但他一直低着头，没有看我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ][maɪ] [oʊn]

I	could	not	tell	whether	he	was	angry	—	I	had	been	moved	by	my	own
我	可以	不是	告诉	无论	他	曾是	生气的	—	我	有	到过	已搬	经过	我的	自己的

['fiːlɪŋz] [bɪ'jɑːnd] ,

feelings	beyond	,
情怀	超过	,

我无法判断他是否生气——我当时完全被自己的情绪所左右。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

for	the	moment	,	thinking	of	his	.
为了	这	片刻	,	思维	的	他的	.

此刻，我想着他。

" [æsk][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , " [aɪ] [sed] , ['æftər][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['lɪt(ə)l]

"	Ask	your	friend	to	come	and	see	you	here	,	"	I	said	,	after	an	awkward	little
"	问	你的	朋友	到	来	和	看	你	这里	,	"	我	说	,	后	一个	尴尬的	小的

[pɔːz] ;

pause	;
暂停	;

"请你的朋友来这里见你，"我停顿了一下，略显尴尬，然后说道；

" [seɪ] , ['mɪstər] . ['krɑːftən][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

"	say	,	Mr	.	Crofton	and	I	will	be	glad	if	he	will	dine	with	us	before	you
"	说	,	先生	.	克罗夫顿	和	我	将要	是	高兴的	如果	他	将要	用餐	和	我们	前	你

[goʊ] — [pər'hæps] ,

go	—	perhaps	,
去	—	也许	,

"我说，克罗夫顿先生，如果您能在离开前和我们一起吃顿饭，我和他会很高兴的——或许，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mɔːris] ,

to	-	morrow	,	Maurice	,
到	-	明天	,	莫里斯	,

明天，莫里斯，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [get] [hoʊm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk]

and	that	will	leave	him	time	to	get	home	on	Saturday	—	and	we	will	think
和	那	将要	离开	他	时间	到	得到	家	在	周六	—	和	我们	将要	思考

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

这样他就有时间在周六回家了——我们会考虑一下的。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛstˌkɔːrt] [fɔːl] ['veɪkənt] .

should	the	living	of	Estcourt	fall	vacant	.
应该	这	活的	的	埃斯科特	落下	空缺	.

如果埃斯科特的住所空置的话。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ,

Forgive	me	,	”	I	continued	,	as	I	rose	to	go	away	,
原谅	我	,	”	我	持续	,	作为	我	玫瑰	到	去	离开	,

“请原谅我,”我一边说着，一边起身离开。

“ [aɪ] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sed] .

“	I	said	more	than	I	ought	to	have	said	.
”	我	说	更多的	比	我	应该	到	有	说	.

“我说的话比我应该说的要多。”

” [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] ['preʃər] ;

”	He	took	my	hand	and	wrung	it	with	an	emphatic	pressure	;
”	他	采取	我的	手	和	拧干	它	和	一个	强调	压力	;

他抓住我的手，用力地拧了一下；

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [meɪd] [aʊt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

what	he	said	I	made	out	only	with	difficulty	,	I	think	it	was	,
什么	他	说	我	制成	出去	仅有的	和	困难	,	我	思考	它	曾是	,

他说的话我听得有些含糊，我想应该是这样。

“ [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪz] [truː] .

“	No	more	than	is	true	.
”	不	更多的	比	是	真的	.

“仅此而已。”

” [ænd; ənd] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

”	And	I	left	him	with	somewhat	uncomfortable	feelings	.
”	和	我	左边	他	和	有些	不舒服	情怀	.

“我离开时，他心里有些不舒服。”

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['veri] [liːst] [raɪt] [tuː; tə] ['lektʃər] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ; [kwaɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] —

I	had	not	the	very	least	right	to	lecture	this	young	man	;	quite	the	other	way	—
我	有	不是	这	非常	至少	正确的	到	演讲	这	年轻的	男人	;	相当	这	其他	方式	—

[fɔːr; fər] { - }

for	{	107	}
为了	{	-	}

我根本没有权利教训这个年轻人；恰恰相反——因为{107}

[wʌz; wəz] [nɑːt] [aɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪ'lɪtərət] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['feloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

was	not	I	a	woman	and	an	illiterate	person	,	and	he	Fellow	of	his
曾是	不是	我	一个	女士	和	一个	文盲	人	,	和	他	同伴	的	他的

['kɑːlɪdʒ] ?

College	?
大学	?

我难道不是一个女人，还是个文盲，而他却是他所在学院的院士吗?

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] ['veri] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nt] [æz; əz] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	confess	I	did	not	feel	very	self	-	complacent	as	I	left	the	room	.
我	承认	我	做过	不是	感觉	非常	自己	-	自满	作为	我	左边	这	房间	.

我承认，离开房间时，我并没有感到非常得意。

[ðɪs] [θɜːrd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊvər] - [pæst] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['limits]

This	third	confidential	interview	,	in	which	I	had	over	-	passed	the	prudent	limits
这	第三	机密的	面试	,	在	哪个	我	有	超过	-	通过了	这	谨慎	限制

[ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

of	friendliness	,
的	友善	,

这是第三次秘密面谈，在这次面谈中，我表现得过于友好，超过了谨慎的界限。

[dɪd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] .

did	not	feel	at	all	satisfactory	.
做过	不是	感觉	在	全部	令人满意的	.

感觉完全不满意。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɔːris] [wʌz; wəz] [mæg'nænɪməs] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

I	was	glad	to	see	that	Maurice	was	magnanimous	—	that	he	was	likely	to
我	曾是	高兴的	到	看	那	莫里斯	曾是	坦荡	—	那	他	曾是	可能	到

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['betər] [θɪŋz]

forgive	me	—	and	that	possibly	there	were	elements	of	better	things
原谅	我	—	和	那	可能	那里	是	元素	的	更好的	事物

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['ɪndələns] .

even	in	his	regarding	indolence	.
甚至	在	他的	关于	懒惰	.

我很高兴地看到莫里斯宽宏大量——他很可能会原谅我——而且即使在他的懒惰方面，也可能存在一些更好的品质。

[ɔːl] [wɪtʃ] ['sɪmptəmz] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['haɪli] ['grætɪfaɪɪŋ] ,

All	which	symptoms	,	though	in	a	moral	point	of	view	highly	gratifying	,
全部	哪个	症状	,	尽管	在	一个	道德	观点	的	看法	高度	可喜	,

所有这些症状，虽然从道德角度来看令人非常欣慰，

[meɪd] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [duː] ['limits] ,

made	me	but	feel	the	more	strongly	that	I	had	gone	beyond	due	limits	,
制成	我	但	感觉	这	更多的	强烈	那	我	有	已消失	超过	到期的	限制	,

这让我更加强烈地感到自己越界了。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [truːθ] - ['telɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəbəlnəs] [wɪtʃ] [wʌn][ɪz]

and	exceeded	the	margin	of	truth	-	telling	and	disagreeableness	which	one	is
和	超出	这	利润	的	真相	-	讲述	和	令人不快	哪个	一	是

[nɑːt] [ə'laʊd] [tɔːrdz] [wʌnz] [gests] ,

not	allowed	towards	one's	guests	,
不是	允许	向	一个人的	客人	,

而且言辞过激，超过了对待客人应有的礼貌和不礼貌的限度。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [haʊs] . { - }

and	in	one's	own	house	.	{	108	}
和	在	一个人的	自己的	房子	.	{	-	}

甚至在自己家里。{108}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv]

It	may	be	allowed	to	me	to	confess	that	I	watched	during	the	remainder	of
它	可能	是	允许	到	我	到	承认	那	我	观看	期间	这	余	的

[ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl] ,

that	day	with	a	little	natural	,
那	天	和	一个	小的	自然的	,

或许我可以坦白，那天剩下的时间里，我带着些许自然的……

[bʌt; bət] [ɪk'striːmli] [əb'sɜːrd][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] “ [wʌt] [ɪ'fekt] ” ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd]

but	extremely	absurd	curiosity	to	see	“	what	effect	”	our	conversation	had
但	极其	荒诞	好奇心	到	看	“	什么	影响	”	我们的	对话	有

[ə'pɑːn] ['mɔːris] ['hɑːli] .

upon	Maurice	Harley	.
之上	莫里斯	哈雷	.

但我出于极其荒谬的好奇心，想看看我们的谈话对莫里斯·哈雷产生了“什么影响”。

['æftər][aɪ][hæd; həd][gɑːt]['oʊvər][maɪ] [oʊn] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃənz] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['flætər] [maɪ'self] ,

After	I	had	got	over	my	own	unpleasant	sensations	,	I	began	to	flatter	myself	,
后	我	有	得到	超过	我的	自己的	令人不快的	感觉	,	我	开始	到	奉承	我	,

[wɪð; wɪθ]['nætʃ(ə)rəl]['vænəti] ,

with	natural	vanity	,
和	自然的	虚荣	,

当我克服了自己不愉快的感觉之后，我开始出于天生的虚荣心而自恋起来。

[ðæt] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] “ [dʌn] [hɪm; ɪm] [gʊd] .

that	perhaps	I	might	have	“	done	him	good	.
那	也许	我	可能	有	“	完毕	他	好的	.

或许我“对他有好处”。

” [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns]

”	I	had	an	inkling	that	it	was	absurd	,	but	that	made	very	little	difference
”	我	有	一个	暗示	那	它	曾是	荒诞	,	但	那	制成	非常	小的	不同之处

,

,
,

“我隐约觉得这很荒谬，但这并没有起到多大作用。”

[ænd; ənd][aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [felt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [spɜːr][ænd; ənd] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	I	acknowledge	that	I	felt	quite	a	new	spur	and	stimulus	of	interest	in
和	我	承认	那	我	毛毡	相当	一个	新的	刺	和	刺激	的	兴趣	在

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	young	man	.
这	年轻的	男人	.

我承认，我对这位年轻人产生了一种全新的、浓厚的兴趣。

[aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]

I	listened	to	his	chance	observations	during	the	day	with	an	attention	which	I
我	听着	到	他的	机会	观察	期间	这	天	和	一个	注意力	哪个	我

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

had	never	before	bestowed	upon	them	.
有	绝不	前	授予	之上	他们	.

我以前所未有的专注力倾听他白天的随意观察。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] , [ænd; ənd]

For	the	moment	,	instead	of	simple	impatience	of	his	indolence	,	and
为了	这	片刻	,	反而	的	简单的	不耐烦	的	他的	懒惰	,	和

['vɜːrtʃuəs] , ['dʒentlmənli] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋnəs] ,

virtuous	,	gentlemanly	good	-	for	-	nothingness	,
有德行的	,	绅士风度	好的	-	为了	-	虚无	,

此刻，与其说是对他懒惰的不耐烦，不如说是对他那种自以为是、毫无作为的绅士风度。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [lə'mentɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt]

I	began	to	sympathize	somewhat	in	the	lamenting	admiration	of	his	friends	that
我	开始	到	同情	有些	在	这	哀叹	钦佩	的	他的	朋友们	那

[soʊ] [mʌtʃ] ['tælənt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

so	much	talent	should	be	lost	to	the	world	.
所以	很多	天赋	应该	是	丢失的	到	这	世界	.

我开始有些同情他的朋友们，他们既惋惜又钦佩，认为如此多的才华就这样白白流失于世。

[ˌɔːltə'geðər] , [ɪn][maɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv]['hoʊstəs][tuː; tə] ['mɔːris] ,

Altogether	,	in	my	capacity	of	hostess	to	Maurice	,
共	,	在	我的	容量	的	女主人	到	莫里斯	,

总而言之，作为莫里斯的女主人，

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['penɪtənt] ['pɜːrs(ə)n] , [fʊl] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n]

I	was	for	that	day	a	reformed	and	penitent	person	,	full	of	compunction
我	曾是	为了	那	天	一个	改革后的	和	忏悔者	人	,	满的	的	愧疚

[fɔːr; fər][maɪ] { - }

for	my	{	109	}
为了	我的	{	-	}

从那天起，我成了一个改过自新、忏悔的人，对我的{109}充满了悔恨。

[ə'fens] .

offence	.
罪行	.

罪行。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tʃeɪndʒ]

I	am	obliged	to	confess	,	however	,	that	there	was	no	corresponding	change
我	是	有义务	到	承认	,	然而	,	那	那里	曾是	不	相应的	改变

[ə'pɑːn][maɪ] [gest] .

upon	my	guest	.
之上	我的	客人	.

但我不得不承认，我的客人并没有发生相应的变化。

['mɔːris] [dɪ'miːnd] [hɪm'self] [ðæt] [deɪ] [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] —

Maurice	demeaned	himself	that	day	exactly	as	he	had	done	the	day	before	—
莫里斯	贬低	他自己	那	天	确切地	作为	他	有	完毕	这	天	前	—

[wʌz; wəz][æz; əz] [suː'pɪriər] ,

was	as	superior	,
曾是	作为	优越的	,

莫里斯那天自贬身价的举动和前一天一模一样——依然高人一等。

[ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,

and	critical	,	and	indifferent	,
和	批判的	,	和	冷漠	,

既批判又冷漠，

[æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['juːzɪz][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['məutivz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æz; əz][hiː; hi]

as	much	above	the	common	uses	of	life	and	motives	of	humanity	as	he
作为	很多	多于	这	常见的	用途	的	生活	和	动机	的	人类	作为	他

[hæd; həd]['evər] [bɪn] .

had	ever	been	.
有	曾经	到过	.

他一如既往地超脱于寻常的生活用途和人类的动机之上。

[stɪl] , [maɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] ['fiːlɪŋz] ['læstɪd] [aʊt][ðə; ði] [deɪ] ,

Still	,	my	penitential	feelings	lasted	out	the	day	,
仍然	,	我的	忏悔	情怀	持续	出去	这	天	,

然而，我的忏悔之情持续了一整天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ] [pər'siːvd] [haʊ] [ɪn'taɪərli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə]

and	it	was	not	till	I	perceived	how	entirely	he	was	laying	himself	out	to
和	它	曾是	不是	直到	我	感知	如何	完全	他	曾是	躺下	他自己	出去	到

[tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [mɪs] ['riədɔs] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tenʃnz]

charm	and	captivate	Miss	Reredos	and	make	up	to	her	for	the	attentions
魅力	和	吸引	错过	祭坛屏风	和	制作	向上	到	她	为了	这	注意

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ,

she	had	paid	him	,
她	有	有薪酬的	他	,

直到我意识到他是如何竭尽全力去讨好和迷惑雷雷多斯小姐，并弥补她之前对他的殷勤，我才明白。

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]['vænəti][ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] “ [dʌn]

that	I	detected	myself	in	the	simple	-	minded	vanity	of	expecting	to	have	“	done
那	我	检测到	我	在	这	简单的	-	有思想	虚荣	的	期待	到	有	“	完毕

[hɪm; ɪm] [gʊd] .

him	good	.
他	好的	.

我发现自己陷入了单纯的虚荣心，以为自己“已经对他有好处了”。

” [ðə; ði] [flɜːr'teɪʃn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] ,

”	The	flirtation	that	evening	was	so	evident	,
”	这	调情	那	晚上	曾是	所以	明显	,

“那天晚上两人之间的调情太明显了，

[ænd; ənd] ['mɔːris] [θruː] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wɔːrmli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['fɔːrmər]

and	Maurice	threw	himself	so	much	more	warmly	into	it	than	on	any	former
和	莫里斯	扔	他自己	所以	很多	更多的	热情地	进入	它	比	在	任何	以前的

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

莫里斯比以往任何一次都更加热情地投入其中。

[ðæt] [wiː; wi] , [ðə; ði] [spek'teitəs] , [wɜːr; wər][ɔːl] [raʊzd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

that	we	,	the	spectators	,	were	all	roused	to	double	observation	.
那	我们	,	这	观众	,	是	全部	唤醒	到	双倍的	观察	.

我们这些旁观者都被激发了双重观察的欲望。

['dʒɑːni] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['steriəˌskoʊp; 'stɪriəˌskoʊp] [bɪ'fɔːr]

Johnnie	sat	behind	the	little	table	in	the	corner	,	with	the	stereoscope	before
约翰尼	卫星	在后面	这	小的	桌子	在	这	角落	,	和	这	立体镜	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

约翰尼坐在角落里的小桌子后面，面前摆着立体镜。

['bleɪzɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst][reɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæf] - ['hɪd(ə)n] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

blazing	the	wildest	rage	out	of	his	half	-	hidden	eyes	upon	his	brother	,
炽烈	这	最狂野的	愤怒	出去	的	他的	一半	-	隐	眼睛	之上	他的	兄弟	,

他透过半遮半掩的双眼，向他的兄弟喷涌出最狂暴的怒火。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kwaɪt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

and	sometimes	quite	trembling	with	passion	.
和	有时	相当	发抖	和	热情	.

有时甚至激动得浑身颤抖。

['ælɪs] [muːvd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪgnənt] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd]

Alice	moved	about	with	a	little	indignant	dilation	of	her	person	and
爱丽丝	已搬	关于	和	一个	小的	愤怒	扩张	的	她	人	和

[ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] — [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [seks] ,

elevation	of	her	head	—	half	out	of	regard	to	the	honor	of	her	“	sex	,
海拔	的	她	头	—	一半	出去	的	看待	到	这	荣誉	的	她	“	性别	,

爱丽丝走动时，略带愤慨地挺直身子，抬起头——一半是出于对她“性别”荣誉的尊重，

" [wɪtʃ] [mɪs] ['riədɔs] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ,
" which Miss Reredos , she supposed , was compromising ,
" 哪个 错过 祭坛屏风 , 她 据称 , 曾是 妥协 ,

她猜想，雷雷多斯小姐这样做是违背了她的意愿。

[ænd; ənd][hæf] [aʊt][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði] " [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] " [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and half out of shame and annoyance at the " infatuation " of her
和 一半 出去 的 耻辱 和 烦恼 在 这 " 痴情 " 的 她
['brʌðər] .
brother .
兄弟 .

一半是出于羞愧，一半是出于对哥哥"迷恋"她的恼怒。

[ænd; ənd][nɑːt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [wʌt] { - }
And not quite knowing what { 110 }
和 不是 相当 会心 什么 { - }

而且不太清楚{110}

[ðɪs] [nuː] ['fɜːrvər] [maɪt] [pɔːr'tend] ,
this new fervor might portend ,
这 新的 热情 可能 预兆 ,

这种新的热情可能预示着：

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz][aɪ] [pæst] [baɪ]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [tʃer] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
I took an opportunity as I passed by Maurice's chair to speak to him
我 采取 一个 机会 作为 我 通过了 经过 莫里斯的 椅子 到 说话 到 他
['kwaɪətli] —
quietly —
悄悄 —

我路过莫里斯的椅子时，趁机低声和他说话——

" [ɪz] [mɪs] ['riədɔs] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] ?
" Is Miss Reredos , then , to be more attractive than the fellowship ?
" 是 错过 祭坛屏风 , 然后 , 到 是 更多的 吸引人的 比 这 奖学金 ?

那么，雷雷多斯小姐是否比奖学金更有吸引力呢?

" [aɪ] [sed] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][aɪ] [pæst] .
" I said , lingering a moment as I passed .
" 我 说 , 挥之不去的 一个 片刻 作为 我 通过了 .

我边说边驻足片刻，然后走过。

['mɔːris] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] ['mælɪs] [ænd; ənd] ['tempər]
Maurice looked up at me with a certain gleam of boyish malice and temper
莫里斯 看起来 向上 在 我 和 一个 肯定 闪耀 的 男孩气 恶意 和 脾气
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
in his eye .
在 他的 眼睛 .

莫里斯抬起头看着我，眼中闪过一丝孩子气的恶意和暴躁。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [wel] [mætʃt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [duː][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [hɑːrm] , "
" You know we are very well matched , and I cannot do her much harm , "
" 你 知道 我们 是 非常 出色地 匹配 , 和 我 不能 做 她 很多 伤害 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

"你知道我们非常般配，我不会对她造成太大伤害，"他说。

[kwoʊtɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .
quoting my own words .
引用 我的 自己的 字 .

引用我自己的话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] — [ðɪs] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

This	was	the	good	I	had	done	him	—	this	,	out	of	a	conversation	which
这	曾是	这	好的	我	有	完毕	他	—	这	,	出去	的	一个	对话	哪个

['endɪd] [soʊ] ['sɪriəsli] ,

ended	so	seriously	,
结束	所以	严重地	,

这就是我为他做的好事——从一场以如此严肃的谈话中，我得到了这些。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [siːd] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] [sɔɪl] ,

was	the	only	seed	that	had	remained	in	that	fertile	and	productive	soil	,
曾是	这	仅有的	种子	那	有	剩余	在	那	沃	和	生产力	土壤	,

是唯一一颗留在那片肥沃土壤中的种子。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['mɔːris] ['hɑːli] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] [ɔːl'redi] [ɪts] .

the	mind	of	Maurice	Harley	,	and	behold	already	its	fructifications	.
这	头脑	的	莫里斯	哈雷	,	和	看哪	已经	它是	果实	.

莫里斯·哈雷的思想，如今已结出硕果。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [siːt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['spiːtʃləs] .

I	went	back	to	my	seat	,	and	sat	down	speechless	.
我	去	后退	到	我的	座位	,	和	卫星	向下	无言	.

我回到座位上，一言不发地坐了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['æŋgri][ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

I	was	inexpressibly	angry	and	mortified	for	the	moment	.
我	曾是	难以言喻地	生气的	和	羞愧难当	为了	这	片刻	.

那一刻，我既愤怒又羞愧难当。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l]['vænəti] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]

To	be	sure	it	was	a	little	private	and	personal	vanity	which	made	the
到	是	当然	它	曾是	一个	小的	私人的	和	个人的	虚荣	哪个	制成	这

['speʃ(ə)l] [stɪŋ] .

special	sting	.
特别的	蜇	.

可以肯定的是，这其中夹杂着些许私人的虚荣心，才造成了这种特殊的刺痛感。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kwestʃənəbli] [muːvd] [baɪ][maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Yet	he	had	been	unquestionably	moved	by	my	candid	opinion	of	him	,
然而	他	有	到过	毫无疑问	已搬	经过	我的	坦率	观点	的	他	,

然而，他无疑被我对他的坦诚评价所打动。

[ɪn] [wɪtʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'gret] — [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ][nɑːt]

in	which	very	little	admiration	was	mingled	with	the	regret	—	but	had	I	not
在	哪个	非常	小的	钦佩	曾是	混合	和	这	后悔	—	但	有	我	不是

[piːkt] [hɪz; ɪz]['vænəti][æz; əz] [wel] ?

piqued	his	vanity	as	well	?
激怒	他的	虚荣	作为	出色地	?

其中几乎没有一丝钦佩，更多的是遗憾——但我难道没有激起他的虚荣心吗?

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

As	for	Johnnie	,	having	been	taken	into	his	confidence	,
作为	为了	约翰尼	,	拥有	到过	已采取	进入	他的	信心	,

至于约翰尼，他已被约翰尼信任，

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʌbli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

I	was	doubly	alive	to	the	feelings	with	which	he	watched	his	brother	.
我	曾是	双倍	活	到	这	情怀	和	哪个	他	观看	他的	兄弟	.

我更加深刻地体会到他注视着弟弟时的感受。

[mɪs] ['riədɔs] ['mænɪdʒd] ['ædmərəbli] [wel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] { - }

Miss	Reredos	managed	admirably	well	between	the	{	111	}
错过	祭坛屏风	管理	令人钦佩地	出色地	之间	这	{	-	}

Reredos 小姐在{111}之间表现出色。

['lʌvər] ['riːəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvər] [meɪk] - [bɪ'liːv] ,

lover	real	and	the	lover	make	-	believe	,
情人	真实的	和	这	情人	制作	-	相信	,

真实的爱人和虚构的爱人，

[hɜːr; hər] ['vænəti] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn] [pleɪ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .

her	vanity	being	of	course	in	play	even	more	decidedly	than	anybody	else's	.
她	虚荣	存在	的	课程	在	玩	甚至	更多的	绝对地	比	任何人	其他人的	.

当然，她的虚荣心发挥得比任何人都更加明显。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [di'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['mɔːris] .

I	believe	she	was	quite	deceived	by	the	sudden	warmth	of	Maurice	.
我	相信	她	曾是	相当	受骗	经过	这	突然	温暖	的	莫里斯	.

我认为她完全被莫里斯突如其来的热情所蒙蔽了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] ['wʊmən] [fel] ['kæptɪv] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [nɑːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

I	believe	the	innocent	young	woman	fell	captive	in	an	instant	,	not	to	his
我	相信	这	清白的	年轻的	女士	跌倒	俘虏	在	一个	立即的	,	不是	到	他的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

fascinations	,
魅力	,

我相信，那位天真无邪的年轻女子瞬间沦为俘虏，并非因为他着迷。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

but	to	the	delusion	of	believing	that	she	had	fascinated	him	,
但	到	这	错觉	的	相信	那	她	有	着迷	他	,

但他却误以为自己被她深深吸引了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['eksɪtər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn'skraɪbd] [ə'pɑːn]

and	that	the	name	of	the	Fellow	of	Exeter	was	that	evening	inscribed	upon
和	那	这	姓名	的	这	同伴	的	埃克塞特	曾是	那	晚上	铭文	之上

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] ['vɪktəms] ;

her	long	list	of	victims	;
她	长的	列表	的	受害者	;

当晚，埃克塞特学院院士的名字被刻在了她长长的受害者名单上；

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] ['dʒɑːni] ;

but	,	notwithstanding	,	she	would	not	give	up	Johnnie	;
但	,	虽然	,	她	会	不是	给	向上	约翰尼	;

尽管如此，她还是没有放弃约翰尼；

[aɪ] [sə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	suppose	his	youthful	adoration	was	something	new	and	sweet	to	the
我	认为	他的	青春	崇拜	曾是	某物	新的	和	甜的	到	这

[ɪk'spɪriənst] [jʌŋ] ['leɪdi] — [ðə; ði] ['æbsəˌlʊtnɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

experienced	young	lady	—	the	absoluteness	of	his	trust	in	her	and	admiration
经验丰富的	年轻的	女士	—	这	绝对性	的	他的	相信	在	她	和	钦佩

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] [koʊ'ket] ,

of	her	was	delicious	to	the	pretty	coquette	,
的	她	曾是	可口的	到	这	漂亮的	卖弄风情的人	,

我想，他年轻时的爱慕之情对这位阅历丰富的年轻女子来说是新鲜而甜蜜的——他对她绝对的信任和钦佩，对这位漂亮轻佻的女子来说，无疑是令人陶醉的。

[wɪð; wɪθ] [huːm] ['wɛəriə] [men] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [gɑːrd] .

with	whom	warier	men	were	on	their	guard	.
和	谁	更谨慎	男人	是	在	他们的	警卫	.

谨慎的人都对他们保持警惕。

['oʊvər] ['dʒɑːni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] , [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['sɑːvrɪn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][dɪ'faɪ]

Over	Johnnie	she	was	absolute	,	undisputed	sovereign	—	he	was	ready	to	defy
超过	约翰尼	她	曾是	绝对	,	无可争议	主权	—	他	曾是	准备好	到	违抗

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] ,

the	whole	world	in	her	behalf	,
这	所有的	世界	在	她	代表	,

在约翰尼心中，她拥有绝对的、无可争议的统治地位——他甚至愿意为了她与全世界对抗。

[ænd; ənd] [dɪs'oʊn] ['evri] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

and	disown	every	friend	he	had	at	her	bidding	.
和	断绝关系	每一个	朋友	他	有	在	她	投标	.

并遵照她的指示与所有朋友断绝关系。

[sʌtʃ] ['hɑːmɪdʒ] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]['krɪp(ə)l] , [wʌz; wəz] [tuː] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] .

Such	homage	,	even	from	a	cripple	,	was	too	sweet	to	be	parted	with	.
这样的	尊敬	,	甚至	从	一个	削弱	,	曾是	也	甜的	到	是	分手了	和	.

即使是一位残疾人的敬意，也令人难以割舍。

['sʌmhaʊ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['klevər] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

Somehow	,	by	means	of	those	clever	eyes	of	hers	,
不知何故	,	经过	方法	的	那些	聪明的	眼睛	的	她的	,

不知怎的，凭借她那双聪慧的眼睛，

['iːv(ə)n] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['dʒɑːni] [ɪn]

even	while	at	the	height	of	her	flirtation	with	Maurice	,	she	kept	Johnnie	in
甚至	尽管	在	这	高度	的	她	调情	和	莫里斯	,	她	保留	约翰尼	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

即使在她与莫里斯调情最热烈的时候，她也始终掌控着约翰尼。

[prə'pɪʃieɪtɪd] , [ænd; ənd] [kɑːmd] [hɪm; ɪm] .

propitiated	,	and	calmed	him	.
安抚	,	和	平静下来	他	.

安抚了他，让他平静下来。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['ælɪs] [nuː] ['iːðər] ;

I	don't	know	how	it	is	done	—	I	don't	think	Alice	knew	either	;
我	不	知道	如何	它	是	完毕	—	我	不	思考	爱丽丝	知道	任何一个	;

我不知道是怎么做到的——我想爱丽丝也不知道；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðæt]

but	I	am	not	sure	that	a	certain	instinctive	perception	of	the	manner	of	that
但	我	是	不是	当然	那	一个	肯定	本能	洞察力	的	这	方式	的	那

['skɪlfl] ['dʌb(ə)l] ['muːvmənt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['klærə] ['sedʒwik] ,

skilful	double	movement	did	not	come	natural	to	Clara	Sedgwick	,
熟练	双倍的	移动	做过	不是	来	自然的	到	克拉拉	塞奇威克	,

但我并不确定克拉拉·塞奇威克是否天生就对那种娴熟的双重动作方式有着某种本能的感知。

[ænd; ənd] { - }

and	{	112	}
和	{	-	}

和{112}

['stɪmjuleɪt] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [prə'siːdɪŋ] .

stimulate	her	disgust	at	the	proceeding	.
刺激	她	厌恶	在	这	进行中	.

激起她对整个过程的厌恶感。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [soʊ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

If	she	had	not	been	married	so	early	and	been	so	happy	a	little	wife	,
如果	她	有	不是	到过	已婚	所以	早期的	和	到过	所以	快乐的	一个	小的	妻子	,

如果她没有那么早结婚，没有做一个那么幸福的小妻子，

['klærə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][flɜːrt][hɜːr'self] — [huː] [noʊz] ?

Clara	**might**	**have**	**been**	**a**	**little**	**flirt**	**herself**	**—**	**who**	**knows**	**?**
克拉拉	可能	有	到过	一个	小的	调情	她自己	—	WHO	知道	?

克拉拉本人或许也有点爱卖弄风情——谁知道呢?

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

I	**saw**	**that**	**she**	**had**	**an**	**intuition**	**how**	**it**	**was**	**done**	**.**
我	锯	那	她	有	一个	直觉	如何	它	曾是	完毕	.

我发现她对如何操作有直觉。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['pɑːli] ,

As	**for**	**Miss**	**Polly**	**,**
作为	为了	错过	波莉	,

至于波莉小姐，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

she	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**talk**	**about**	**the**	**advantages**	**of**	**useful**	**training**	**for**	**girls**	**.**
她	可以	做	没有什么	但	讲话	关于	这	优势	的	有用	训练	为了	女孩们	.

她除了谈论对女孩有益的训练的好处之外，什么也做不了。

“ [ɪf] [ðiːz] [pʊr] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [flə:ts] , [kler] ! ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

“	**If**	**these**	**poor**	**children**	**should**	**turn**	**out**	**flirts**	**,**	**Clare**	**!**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**in**	**dismay**	**.**
“ 如果	这些	贫穷的	孩子们	应该	转动	出去	调情	,	克莱尔	!	”	她	哭	,	在	沮丧	.	

“克莱尔，如果这些可怜的孩子长大后都成了轻浮的人！”她惊恐地喊道。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['emi] , [ðə; ði] ['prɪti] [wʌn] ,

To	**be**	**sure**	**,**	**Emmy**	**,**	**the**	**pretty**	**one**	**,**
到	是	当然	,	艾美奖	,	这	漂亮的	一	,

当然，艾米，那个漂亮的女孩，

[wʌz; wəz]['oʊnli][ten][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] — [bʌt; bət] [stɪl] [ɪf] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['hɪndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

was	**only**	**ten**	**and**	**a**	**half**	**—**	**but**	**still**	**if**	**education**	**could**	**hinder**	**such**	**a**
曾是	仅有的	十	和	一个	一半	—	但	仍然	如果	教育	可以	阻碍	这样的	一个

[kə'tæstrəfi] ,

catastrophe	**,**
灾难	,

他当时只有十岁半——但即便如此，如果教育能够阻止这样的灾难发生，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

there	**was**	**certainly**	**no**	**time**	**to**	**be**	**lost**	**.**
那里	曾是	当然	不	时间	到	是	丢失的	.

绝对没有时间可以浪费。

['mɪstər] . ['əuin] [keɪm] [tuː; tə] ['dɪnər] [nekst] [deɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mr	**.**	**Owen**	**came**	**to**	**dinner**	**next**	**day**	**,**	**according**	**to**	**my**	**invitation**	**.**
先生	.	欧文	来了	到	晚餐	下一个	天	,	根据	到	我的	邀请	.

欧文先生第二天应我的邀请来吃晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] ['mɔːris] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr]

He	**was**	**a**	**young**	**man**	**,**	**younger**	**than**	**Maurice**	**,**	**and**	**a**	**hundred**	**times**	**more**
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	年轻	比	莫里斯	,	和	一个	百	时代	更多的

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	**.**
同意	.

他是个年轻人，比莫里斯年轻，而且比莫里斯讨人喜欢一百倍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] , [ɪn] - ,

He	**was**	**curate**	**of**	**St**	**.**	**Peter's**	**,**	**in**	**Simonborough**	**,**
他	曾是	策展	的	英石	.	彼得的	,	在	-	,

他是西蒙伯勒圣彼得教堂的助理牧师。

[wer] [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [di'vainz] ['kɔŋgrigeitid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

where	a	curate	among	the	multitude	of	divines	congregated	about	the	cathedral	,
在哪里	一个	策展	之中	这	民众	的	神灵	聚集	关于	这	大教堂	,

当时，众多神职人员聚集在大教堂周围，其中一位是助理牧师。

[wʌz; wəz][æz; əz][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ɔ:r] [meɪk] ['eni] [noʊt] [ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] ['ni:d(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

was	as	hard	to	find	or	make	any	note	of	as	the	famous	needle	in	the
曾是	作为	难的	到	寻找	或者	制作	任何	笔记	的	作为	这	著名的	针	在	这

['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] .

bundle	of	hay	.
捆	的	干草	.

就像在干草堆里寻找那根著名的针一样，很难找到，也很难记下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pri:tʃər] ,

And	it	is	very	probable	that	he	was	not	a	brilliant	preacher	,
和	它	是	非常	可能	那	他	曾是	不是	一个	杰出的	牧师	,

而且他很可能不是一位出色的传道者。

[ɔ:r]['noʊtɪd][fɔ:r; fər] ['eni] [gɪft] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ; [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] , ['mænfl] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

or	noted	for	any	gift	in	particular	;	but	I	liked	the	honest	,	manful	young	fellow	,
或者	著名的	为了	任何	礼物	在	特别的	;	但	我	喜欢	这	诚实的	,	男子汉	年轻的	同伴	,

或者说他并非因某项特殊才能而闻名；但我喜欢这位诚实、有男子气概的年轻人。

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] ['i:ðər] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɜ:rk][ɔ:r][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ə'keɪʒn]

who	was	not	ashamed	either	to	do	his	work	or	to	talk	of	it	when	occasion
WHO	曾是	不是	羞愧	任何一个	到	做	他的	工作	或者	到	讲话	的	它	什么时候	场合

[kɔ:ld] — [nɔ:r] [ə'freɪd] [tu:; tə] ['mæri] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] ['ɪnkʌm] ,

called	—	nor	afraid	to	marry	upon	his	minute	income	,
称为	—	也不	害怕的	到	结婚	之上	他的	分钟	收入	,

他既不羞于做自己的工作，也不羞于在必要时谈论自己的工作——而且即使收入微薄，也敢于结婚。

[nɔ:r][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [blʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] [læf] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm]

nor	to	tell	me	with	a	passing	blush	and	a	happy	laugh	,	which	became
也不	到	告诉	我	和	一个	通过	脸红	和	一个	快乐的	笑	,	哪个	成为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他也没有像往常那样，带着一丝羞涩和爽朗的笑声告诉我，那很符合他的形象。

[wʌt] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['lɪt(ə)l] ['haʊski:pər] [hɪz; ɪz] [waɪf] { - }

what	a	famous	little	housekeeper	his	wife	{	113	}
什么	一个	著名的	小的	管家	他的	妻子	{	-	}

他的妻子是一位多么有名的小管家啊{113}

[wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [fʌn] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊvər][hɜ:r; hər][ˌi:kə'nɑ:mɪks] .

was	,	and	what	fun	they	had	over	her	economics	.
曾是	,	和	什么	乐趣	他们	有	超过	她	经济学	.

是啊，他们就她的经济学观点展开了多么有趣的讨论啊。

['mɔ:ris] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [smaɪld] — [kɑ:m] , [ɪn'efəb(ə)l] ,

Maurice	heard	and	smiled	—	calm	,	ineffable	,
莫里斯	听到	和	微笑	—	冷静的	,	难以言喻的	,

莫里斯听了，笑了——平静，难以言喻。

[su:'pɪriər] — [ænd; ənd] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [səb'mɪt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpɪli] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [maɪnd]

superior	—	and	wished	he	could	only	submit	his	unhappily	more	enlightened	mind
优越的	—	和	希望	他	可以	仅有的	提交	他的	不幸地	更多的	开明	头脑

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [laɪk] ['oʊənz] .

to	a	simple	faith	like	Owen's	.
到	一个	简单的	信仰	喜欢	欧文的	.

他自视甚高——并且希望自己不幸地能够像欧文那样，将自己更加开明的思想奉献给一种简单的信仰。

[ænd; ənd] ['əuin] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] [ˌdɪsbɪ'liːvər] ,

And	Owen	,	on	his	part	,	was	respectful	of	the	dainty	disbeliever	,
和	欧文	,	在	他的	部分	,	曾是	尊重	的	这	纤巧	不信者	,

而欧文则对这位娇弱的怀疑论者表示了尊重。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] , [bɔːrn][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][æn; ən]

and	took	off	his	hat	to	that	scepticism	,	born	of	idleness	and	an
和	采取	离开	他的	帽子	到	那	怀疑论	,	出生	的	懒惰	和	一个

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [maɪnd] ,

unoccupied	mind	,
空置	头脑	,

他脱帽致敬那种源于闲散和无所事事的怀疑主义。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] , [ɪn][maɪ]['siːkrət] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [ʃɪr] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] ,

for	which	I	,	in	my	secret	heart	,	for	sheer	impatience	and	disgust	,
为了	哪个	我	,	在	我的	秘密	心	,	为了	透明	不耐烦	和	厌恶	,

为此，我内心深处，出于极度的不耐烦和厌恶，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪpt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv]['eksɪtər] .

could	have	whipped	the	Fellow	of	Exeter	.
可以	有	鞭打	这	同伴	的	埃克塞特	.

本来可以鞭打埃克塞特学院的院士。

['mɪstər] . ['əuin] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'spektfl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['pensɪv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

Mr	.	Owen	was	as	respectful	of	it	as	if	that	pensive	negation	had
先生	.	欧文	曾是	作为	尊重	的	它	作为	如果	那	沉思的	否定	有

[bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['æktʃuəl][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːləm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

been	something	actual	and	of	solemn	importance	.
到过	某物	实际的	和	的	庄严	重要性	.

欧文先生对此表示了极大的尊重，仿佛那沉思的否定是一件真实且具有庄严重要意义的事情。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɪ'stɪrɪəsli] [ʌv; əv] [pʊr] ['hɑːli] .

He	shook	his	head	and	talked	to	me	mysteriously	of	poor	Harley	.
他	摇晃	他的	头	和	谈话	到	我	神秘地	的	贫穷的	哈雷	.

他摇了摇头，神秘兮兮地跟我谈起了可怜的哈利。

['mɔːris] [hæd; həd] ['ræðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Maurice	had	rather	distinguished	himself	at	college	before	he	sank	into	his
莫里斯	有	相当	杰出的	他自己	在	大学	前	他	沉没	进入	他的

['feloʊʃɪp] .

fellowship	.
奖学金	.

莫里斯在大学期间曾表现出相当的才华，但在从事研究员工作后却一蹶不振。

[hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stændɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv]

His	old	companions	who	were	of	the	same	standing	were	a	little	proud	of
他的	老的	同伴	WHO	是	的	这	相同的	常设	是	一个	小的	自豪的	的

[hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] [ə'teɪnmənts] .

his	scholarly	attainments	.
他的	学术性的	成就	.

他那些地位相当的老朋友们都为他的学术成就感到有些自豪。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] , ” [ðeɪ] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

“	He	could	be	anything	if	he	chose	,	”	they	said	to	themselves	;
“	他	可以	是	任何事物	如果	他	选择	,	”	他们	说	到	他们自己	;

“如果他愿意，他可以成为任何他想成为的人，”他们对自己说；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɔːris] [dɪd][nɑːt] [tʃuːz] , [hɪz; ɪz] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [lʊkt] [ɔːl][ðə; ði] ['grændɚ] .

and	because	Maurice	did	not	choose	,	his	capabilities	looked	all	the	grander	.
和	因为	莫里斯	做过	不是	选择	,	他的	能力	看起来	全部	这	更宏伟	.

正因为莫里斯没有做出选择，他的能力才显得更加伟大。

['əuin] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv] ['hɑːli] .
Owen was quite a partisan of Harley .
欧文 曾是 相当 一个 党派 的 哈雷 .

欧文是哈雷的铁杆粉丝。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !
“ What a pity it was !
“ 什么 一个 遗憾 它 曾是 !

真是太可惜了!

” [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [sed] , “ [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maɪnd] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [get] [raɪt] [vjuːz]
” the honest fellow said , “ with such a mind , if he could but get right views
” 这 诚实的 同伴 说 , “ 和 这样的 一个 头脑 , 如果 他 可以 但 得到 正确的 浏览
” — —
” — —
” — —

“那诚实的人说：‘以他这样的心智，如果他能获得正确的观点就好了。’”

[æt; ət] [wɪtʃ] ['dʒʌŋktʃər] [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] [dʌm] [ænd; ənd] ['breθləs] [baɪ]
At which juncture I struck the excellent young man dumb and breathless by
在 哪个 契机 我 击 这 出色的 年轻的 男人 哑的 和 喘不过气 经过
['ʌtərɪŋ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [prer] [ðæt] [baɪ] [sʌm; səm] ['hæpi] [tʃæns] ['mɔːris]
uttering aloud a fervent desire and prayer that by some happy chance Maurice
发出声音 大声 一个 热切 欲望 和 祷告 那 经过 一些 快乐的 机会 莫里斯
[ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] . { - }
should fall in love . { 114 }
应该 落下 在 爱 . { - }

就在这时，我大声说出了一个热切的愿望和祈祷，希望莫里斯能有幸坠入爱河，这让这位优秀的年轻人哑口无言，喘不过气来。{114}

['mɪstər] . ['əuin] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['θʌndərstrʌk] ,
Mr . Owen looked at me for a moment thunderstruck ,
先生 . 欧文 看起来 在 我 为了 一个 片刻 雷击 ,

欧文先生愣愣地看着我，仿佛被雷击中了一般。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrmər] ['sensəb(ə)l] ['sentəns] ['hæŋɪŋ] [hæf] - [fɔːrmd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps]
the words of his own former sensible sentence hanging half - formed about his lips
这 字 的 他的 自己的 以前的 明智的 句子 绞刑 一半 - 形成 关于 他的 嘴唇
; [ðen] ,
; then ,
; 然后 ,

他原本理智的话语，如今只剩下半截话还未说出口，悬在唇边；然后，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] ,
when he had recovered himself a little , he smiled and said ,
什么时候 他 有 恢复 他自己 一个 小的 , 他 微笑 和 说 ,

他稍稍缓过神来后，笑着说：

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['priːtʃər] ?
“ You have so much confidence in a female preacher ?
“ 你 有 所以 很多 信心 在 一个 女性 牧师 ?

你对一位女牧师如此信任?

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , [pər'hæps] . ”
No doubt they are irresistible — but not in matters of doctrine , perhaps . ”
不 怀疑 他们 是 无法抗拒 — 但 不是 在 事情 的 教义 , 也许 . ”

毫无疑问，他们魅力无穷——但在教义方面，或许并非如此。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['fi:meɪl] ['pri:tʃəz] [ɔ:r] [rɪ'lɪdʒəs]

“	No	such	thing	,	”	said	I	,	“	I	have	no	confidence	in	female	preachers	or	religious
“	不	这样的	事物	,	”	说	我	,	“	我	有	不	信心	在	女性	传道者	或者	宗教

['kɔ:rtʃɪp] ;

courtship	;
求爱	;

“没有这种事，”我说，“我对女传教士或宗教求爱没有信心；

[bʌt; bət][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn] ['si:ɪŋ]

but	apart	from	the	intense	satisfaction	which	I	own	I	should	have	in	seeing
但	除	从	这	激烈的	满意	哪个	我	自己的	我	应该	有	在	看到

['mɔ:ris] [meɪk] ,

Maurice	make	,
莫里斯	制作	,

但除了看到莫里斯做出成绩时我应该获得的强烈满足感之外，

[æz; əz] ['pi:p(ə)l] [seɪ] , [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

as	people	say	,	a	fool	of	himself	,
作为	人们	说	,	一个	傻子	的	他自己	,

正如人们所说，他是个自作聪明的人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [aɪ] [si:] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][laɪf] . ”

that	is	the	only	means	I	see	of	bringing	him	back	to	life	.	”
那	是	这	仅有的	方法	我	看	的	带来	他	后退	到	生活	.	”

这是我唯一能想到的让他复活的办法。

“ [tu:; tə][laɪf] ! ” [sed] [maɪ] [nu:] [ə'kweɪntəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvli] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] .

“	To	life	!	”	said	my	new	acquaintance	,	with	a	lively	look	of	interrogation	.
“	到	生活	!	”	说	我的	新的	熟人	,	和	一个	热闹	看	的	审讯	.

“为了生命！”我的新朋友说道，眼神中带着一种生动的询问。

“ [oʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] ['eniθɪŋ] [grænd] ; [aɪ] [mi:n] ['kɑ:mən] [laɪf] ,

“	Oh	,	I	do	not	mean	anything	grand	;	I	mean	common	life	,
“	哦	,	我	做	不是	意思是	任何事物	盛大	;	我	意思是	常见的	生活	,

“哦，我指的不是什么宏大的事；我指的是平凡的生活，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊski:pɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] , ” [sed] [aɪ] ['smaɪlɪŋ] , “ [ænd; ənd][ðə; ði]

with	the	housekeeping	to	be	provided	for	,	”	said	I	smiling	,	“	and	the
和	这	家政	到	是	假如	为了	,	”	说	我	微笑	,	“	和	这

['deɪli] [bred] ,

daily	bread	,
日常的	面包	,

“家务活会有人安排，”我笑着说，“还有每日的面包。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [maʊðz] [ðæt] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	other	mouths	that	have	to	eat	it	.
和	这	其他	嘴	那	有	到	吃	它	.

以及其他不得不吃它的人的嘴巴。

[aɪ] ['deə'seɪ] , ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [jɔ:r'self] , [hu:] [si:m] [tu:; tə][stænd][ɪn][noʊ] [sʌtʃ] [ni:d] [æz; əz] ['mɔ:ris] ,

I	daresay	,	even	you	yourself	,	who	seem	to	stand	in	no	such	need	as	Maurice	,
我	敢说	,	甚至	你	你自己	,	WHO	似乎	到	站立	在	不	这样的	需要	作为	莫里斯	,

我敢说，即使是您本人，您似乎并不像莫里斯那样需要帮助，

[hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['dʒɪŋgl][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['mɪsɪz]

have	found	out	something	in	the	pleasant	jingle	you	were	talking	of	—	of	Mrs
有	成立	出去	某物	在	这	令人愉快的	铃铛	你	是	说	的	—	的	太太

. ['oʊənz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [ki:z] .

.	Owen's	basket	of	keys	.
.	欧文的	篮子	的	钥匙	.

我从你刚才提到的悦耳铃声中发现了一些东西——欧文太太的钥匙篮发出的铃声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [blʌʃt] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [slaɪt] ['pæsɪŋ] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]

"	The	young	man	blushed	once	more	that	slight	passing	color	of	happiness	,	and
"	这	年轻的	男人	脸红了	一次	更多的	那	轻微	通过	颜色	的	幸福	,	和

['ænsər] ['greɪvli] ,

answered	gravely	,
回答	严重地	,

“年轻人脸上再次泛起一丝转瞬即逝的喜悦红晕，严肃地回答道：

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri]

yet	with	a	smile	,	"	It	is	true	,	I	see	what	you	mean	—	and	it	is	very
然而	和	一个	微笑	,	"	它	是	真的	,	我	看	什么	你	意思是	—	和	它	是	非常

['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'diːd] — [bʌt; bət] ,

possible	indeed	—	but	,
可能的	的确	—	但	,

然而，他却笑着说：“没错，我明白你的意思——而且这确实很有可能——但是，

" [hiː; hi] { - }

"	he	{	115	}
"	他	{	-	}

“他{115}

['ædɪd] , ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] ,

added	,	stopping	abruptly	,	and	looking	at	his	friend	,
额外	,	停止	突然	,	和	寻找	在	他的	朋友	,

他突然停住，看着他的朋友，补充道：

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [taɪd] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['riədɔs] , " ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [lʊk]

who	was	in	the	full	tide	of	flirtation	with	Miss	Reredos	,	"	Mrs	.	Crofton	,	look
WHO	曾是	在	这	满的	潮	的	调情	和	错过	祭坛屏风	,	"	太太	.	克罗夫顿	,	看

[ðer; ðər] !

there	!
那里	!

当时他正和雷雷多斯小姐调情，“克罗夫顿夫人，看那边！”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] .

"	Nothing	will	come	of	it	,	"	said	I	;	"	they	are	amusing	themselves	.
"	没有什么	将要	来	的	它	,	"	说	我	;	"	他们	是	有趣	他们自己	.

“不会有什么结果的，”我说；“他们只是在自娱自乐。”

" [kən'daɪn] ['pʌnɪʃmənt] [keɪm] [ə'pɑːn][maɪ] [hed] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][aɪ] [spoʊk] ; [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ]

"	Condign	punishment	came	upon	my	head	almost	as	I	spoke	;	I	had	turned	my
"	条件	惩罚	来了	之上	我的	头	几乎	作为	我	辐	;	我	有	转向	我的

[hed] [ɪn'kɔːʃəsli] ,

head	incautiously	,
头	不谨慎地	,

“就在我说话的瞬间，应得的惩罚就降临到我头上；我当时不小心转过头去。”

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd][bəuθ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] .

and	Johnnie	and	Alice	had	both	heard	me	.
和	约翰尼	和	爱丽丝	有	两个都	听到	我	.

约翰尼和爱丽丝都听到了我的话。

“ [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ! " [kraɪd] ['dʒɑːni] , [hɪsɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]['ɪntuː][maɪ] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Amusing	themselves	!	"	cried	Johnnie	,	hissing	the	words	into	my	ears	in	a	whisper	.
"	有趣	他们自己	!	"	哭	约翰尼	,	嘶嘶声	这	字	进入	我的	耳朵	在	一个	耳语	.

“他们自娱自乐！”约翰尼喊道，声音低得像耳语一样传入我的耳中。

“ [ə'mjuːzɪŋ] !
“ Amusing !
“ 有趣 !

“有趣！

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər]['eɪndʒl] - ['swiːtnəs] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ,
do you suppose that it is anything but her angel - sweetness , Mrs . Crofton ,
做 你 认为 那 它 是 任何事物 但 她 天使 - 甜味 , 太太 . 克罗夫顿 ,

克罗夫顿夫人，您难道认为那不是她天使般的甜美吗?

[ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ] [fɔːr'berɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔːris] — [maɪ] ['brʌðər] ?
that makes her so forbearing with Maurice — my brother ?
那 制作 她 所以 忍耐 和 莫里斯 — 我的 兄弟 ?

这使她对我的哥哥莫里斯如此宽容吗?

[aɪ] [ə'dɔːr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [kraɪd] ([bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər]) [ðə; ðɪ] [dɪ'luːdɪd] [bɔɪ] .
I adore her for it , ” cried (but in a whisper) the deluded boy .
我 崇拜 她 为了 它 , ” 哭 (但 在 一个 耳语) 这 妄想 男生 .

“我为此深深地爱上了她，”那个受蒙蔽的男孩（低声）喊道。

“ [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [soʊ]
“ Amusing themselves ! ” cried Alice , raising her head , “ and you can say so
“ 有趣 他们自己 ! ” 哭 爱丽丝 , 提高 她 头 , “ 和 你 能 说 所以
, ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ?
, Mrs . Crofton ?
, 太太 . 克罗夫顿 ?

“他们自娱自乐！”爱丽丝抬起头喊道，“你敢这么说吗，克罗夫顿太太？”

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɜːr'self][soʊ] ['streɪndʒli] ;
Oh , I am ashamed , to think a woman should forget herself so strangely ;
哦 , 我 是 羞愧 , 到 思考 一个 女士 应该 忘记 她自己 所以 奇怪的 ;

哦，我感到羞愧，一个女人竟然会如此奇怪地忘却自我；

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] — ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] , ” [sed] ['ælɪs] , [kə'rektɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I could forgive anything — almost anything , ” said Alice , correcting herself with a
我 可以 原谅 任何事物 — 几乎 任何事物 , ” 说 爱丽丝 , 纠正 她自己 和 一个
[blʌʃ] ,
blush ,
脸红 ,

“我可以原谅任何事——几乎任何事，”爱丽丝说着，脸红了，连忙纠正自己。

“ [wɪtʃ] ['riːəli] [spræŋ] [frʌm; frəm] [truː] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [flə:tɪŋ] — [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] !
“ which really sprang from true strong feeling ; but flirting — amusing themselves !
“ 哪个 真的 弹簧 从 真的 强的 感觉 ; 但 调情 — 有趣 他们自己 !

“这确实源于真挚的感情；但调情——只是为了取乐！”

[oʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ! ”
Oh , Mrs . Crofton ! ”
哦 , 太太 . 克罗夫顿 ! ”

哦，克罗夫顿夫人！

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] , ” [sed] [aɪ] ,
“ My dear child , it is not my fault , ” said I ,
“ 我的 亲爱的 孩子 , 它 是 不是 我的 过错 , ” 说 我 ,

“我亲爱的孩子，这不是我的错，”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] , ['iːðər] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] . ”
“ I have no hand in the matter , either one way or the other . ”
“ 我 有 不 手 在 这 事情 , 任何一个 一 方式 或者 这 其他 . ”

“这件事我既没有参与，也没有参与。”

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] [ˈælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlaɪvli] { - }

“	Yes	,	that	is	true	,	”	said	Alice	,	with	that	lively	{	116	}
”	是的	,	那	是	真的	,	”	说	爱丽丝	,	和	那	热闹	{	-	}

“是的，没错，”爱丽丝用她那活泼的语气说道。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ə; eɪ] [dɪr] [frend] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [æn; ən] [əˈpɪnjən]

impatience	and	disinclination	to	suffer	a	dear	friend	to	rest	in	an	opinion
不耐烦	和	不情愿	到	遭受	一个	亲爱的	朋友	到	休息	在	一个	观点

[ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

different	from	her	own	,
不同的	从	她	自己的	,

缺乏耐心，不愿让一位挚友坚持与自己不同的观点，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˈpɜːrfɪktli] ,

which	I	have	felt	myself	and	understood	perfectly	,
哪个	我	有	毛毡	我	和	理解	完美	,

我对此深有体会，也完全理解。

— “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ʌnˈwɜːrði] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [haʊ] [disˈɔnə] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] !

—	“	but	you	will	not	see	how	unworthy	it	is	—	how	dishonoring	to	women	!
—	”	但	你	将要	不是	看	如何	不配	它	是	—	如何	不光彩	到	女性	!

“但是你不会明白这有多么卑鄙——对女性有多么不尊重！”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈwuːndz] [ˌem ˈiː] . ”

That	is	what	wounds	me	.	”
那	是	什么	伤口	我	.	”

“这才是真正让我感到痛苦的地方。”

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [disˈɔnə] [tuː; tə] [men] [æz; əz] [wel] ? — [tuː] [ɑːr; ər] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

“	Is	it	not	dishonoring	to	men	as	well	?	—	two	are	playing	at	it	,
”	是	它	不是	不光彩	到	男人	作为	出色地	?	—	二	是	玩耍	在	它	,

“难道这对男人来说不也是一种羞辱吗？——两个人玩这种游戏，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃər] [ɪz] [əˈkaʊntəbl] [ˈlaɪkwaɪz] .

and	the	other	creature	is	accountable	likewise	.
和	这	其他	生物	是	问责制	同样地	.

另一生物也同样负有责任。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [kənˈsɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] ? ” [sed] [aɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈəuin]

Are	you	not	concerned	for	the	credit	of	your	sex	?	”	said	I	,	turning	to	Owen
是	你	不是	担心的	为了	这	信用	的	你的	性别	?	”	说	我	,	转弯	到	欧文

.

:

.

“你难道不担心你们性别的名誉吗？”我转向欧文说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkjʊrət] [læft] , [ˈælɪs] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈdiːpli] [əˈfrʌntɪd] , [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni]

The	young	curate	laughed	,	Alice	blushed	and	looked	deeply	affronted	,	and	Johnnie
这	年轻的	策展	笑了	,	爱丽丝	脸红了	和	看起来	深	受辱	,	和	约翰尼

,

,

,

年轻的牧师笑了，爱丽丝脸红了，看起来很受冒犯，而约翰尼，

[ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfjʊri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒeləsi] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] ,

turning	all	the	fury	of	his	jealousy	upon	me	,
转弯	全部	这	愤怒	的	他的	妒忌	之上	我	,

他将所有的嫉妒之火都倾泻在我身上，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [ˈbɑːdɪli] [hɑːrm] .

looked	as	if	it	would	have	pleased	him	to	do	me	some	bodily	harm	.
看起来	作为	如果	它	会	有	高兴	他	到	做	我	一些	身体上的	伤害	.

他看起来好像很乐意对我进行人身伤害。

[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地，出色地，

嗯，嗯

[wʌn][kæn; kən] [ber] [ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ək'seləreɪtɪd]
one can bear all that — and I am happy to say that I think I accelerated
一 能 熊 全部 那 — 和 我 是 快乐的 到 说 那 我 思考 我 加速
['dɪstəntli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] [baɪ] [ðɪs] [sed] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
distantly and humbly by this said conversation ,
遥远地 和 谦卑地 经过 这 说 对话 ,

这一切都可以承受——我很高兴地说，我认为通过这次谈话，我以一种疏离而谦逊的态度加快了前进的步伐。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv] ['mɔːris] ['hɑːrliːz] [feɪt] . { - }
the coming on of Maurice Harley's fate . { 117 }
这 未来 在 的 莫里斯 哈雷的 命运 . { - }

莫里斯·哈利的命运即将到来。{117}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['pɑːrti] ['sepəreɪtɪd] ,
Very shortly after our little party separated ,
非常 不久 后 我们的 小的 派对 分开 ,

我们的小团体散去后不久，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['tredmɪl] ;
it was time to go back to London to Derwent's treadmill ;
它 曾是 时间 到 去 后退 到 伦敦 到 - 跑步机 ;

是时候回伦敦，回到德文特的跑步机上了；

['aʊər; ɑːr]['hɑːlədeɪ][wʌz; wəz]['oʊvər] — [ænd; ənd][æz; əz] ['ælɪs] [hæd; həd] ['pɑːzətɪvli] [dɪ'klaɪnd] [maɪ]
our holiday was over — and as Alice had positively declined my
我们的 假期 曾是 超过 — 和 作为 爱丽丝 有 积极地 拒绝 我的
[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['lʌndən] ,
invitation to go with us to London ,
邀请 到 去 和 我们 到 伦敦 ,

我们的假期结束了——而且由于爱丽丝断然拒绝了我和我们一起去伦敦的邀请，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [kwaɪt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [frendz] .
we were again for several months quite separated from our country friends .
我们 是 再次 为了 一些 几个月 相当 分开 从 我们的 国家 朋友们 .

我们再次与国内的朋友们分隔了好几个月。

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['veriəs] [skræps][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
I heard from them in the meantime various scraps of information ,
我 听到 从 他们 在 这 与此同时 各种各样的 碎屑 的 信息 ,

在此期间，我从他们那里听到了一些零星的信息。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] ['veɪgli] [haʊ] [ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sɜːrnz] [went] [ɑːn] .
from which I could gather vaguely how their individual concerns went on .
从 哪个 我 可以 收集 依稀 如何 他们的 个人 担忧 去 在 .

由此我大致了解了他们各自的担忧是如何发生的。

['mɪstər] . ['riədɔs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːli] ,
Mr . Reredos was again a visitor at the cottage , and Mrs . Harley ,
先生 . 祭坛屏风 曾是 再次 一个 游客 在 这 小屋 , 和 太太 . 哈雷 ,

雷雷多斯先生再次到访小屋，哈雷夫人也来了。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] , [roʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [ɔːr]

who	was	not	in	the	secret	of	his	previous	rejection	,	wrote	to	me	two	or
WHO	曾是	不是	在	这	秘密	的	他的	以前的	拒绝	,	写道	到	我	二	或者

[θriː] [lɔːŋ] ,

three	long	,
三	长的	,

他并不知道我之前被拒绝过，给我写了两三封长信，

['æŋkʃəs] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['letərz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪr] [gɜːrl] — [ænd; ənd]

anxious	,	confidential	letters	about	his	evident	devotion	to	her	dear	girl	—	and
焦虑的	,	机密的	信件	关于	他的	明显	虔诚	到	她	亲爱的	女孩	—	和

[wʌt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

what	did	I	think	of	it	?
什么	做过	我	思考	的	它	?

他写给女儿的那些充满焦虑、私密的信件，字里行间流露出他对女儿的深情——而我又是怎么想的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] [sed] ,

It	was	,	the	good	mother	said	,
它	曾是	,	这	好的	母亲	说	,

“确实如此，”善良的母亲说道。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

the	position	of	all	others	which	she	would	choose	for	her	daughter	,
这	位置	的	全部	其他的	哪个	她	会	选择	为了	她	女儿	,

她会为女儿选择的所有职位中的哪一个，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] ,

if	it	lay	in	her	decision	—	a	country	clergyman's	wife	,
如果	它	躺	在	她	决定	—	一个	国家	神职人员的	妻子	,

如果决定权在于她——一位乡村牧师的妻子——

[ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd][held] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːli]

the	same	position	which	she	herself	had	held	long	ago	,	when	Dr	.	Harley
这	相同的	位置	哪个	她	她自己	有	握住	长的	前	,	什么时候	博士	.	哈雷

[lɪvd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

lived	,	and	she	was
居住地	,	和	她	曾是

她担任的正是她自己很久以前在哈雷博士在世时担任的职位，当时她.....

['hæpi] ! — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] { - }

happy	!	—	but	she	could	not	make	out	what	{	118	}
快乐的	!	—	但	她	可以	不是	制作	出去	什么	{	-	}

高兴！——但她看不清是什么{118}

['ælɪsəz] [maɪnd][wʌz; wəz] .

Alice's	mind	was	.
爱丽丝的	头脑	曾是	.

爱丽丝的思绪是.....

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɪstənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kændɪdət] [fɔːr; fər]

Alice	was	sometimes	cordial	and	sometimes	distant	to	this	candidate	for
爱丽丝	曾是	有时	亲切	和	有时	遥远	到	这	候选人	为了

[hɜːr; hər]

her
她

爱丽丝对这位候选人有时热情友好，有时又冷淡疏远。

['feɪvər] — “ [ænd; ənd]

favor	—	“	And
偏爱	—	“	和

恩惠——“以及

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈriədɔs] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,

I	often	fear	that	it	will	just	be	with	Mr	.	Reredos	as	with	the	rest	,
我	经常	害怕	那	它	将要	只是	是	和	先生	.	祭坛屏风	作为	和	这	休息	,

我常常担心，雷雷多斯先生的情况也会像其他人一样。

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːli] ,

"	said	Mrs	.	Harley	,
"	说	太太	.	哈雷	,

哈雷夫人说：“

[dɪsˈpɑːndɪŋli] — “ [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] — [hiː; hi] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər]

despondingly	—	“	and	I	like	him	so	much	—	he	reminds	me	of	what	her
沮丧地	—	“	和	我	喜欢	他	所以	很多	—	他	提醒	我	的	什么	她

[dɪr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wʊd] [ˌɔːltəˈgeðər] [biː; bi][soʊ][ˈelɪdʒəb(ə)l]

dear	father	was	once	—	and	the	connection	would	altogether	be	so	eligible
亲爱的	父亲	曾是	一次	—	和	这	联系	会	共	是	所以	有资格的

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈsɑːri] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .

that	I	should	be	very	sorry	if	it	came	to	nothing	.
那	我	应该	是	非常	对不起	如果	它	来了	到	没有什么	.

沮丧地说：“我非常喜欢他——他让我想起了她亲爱的父亲——而且这段感情本来非常合适，如果最终无疾而终，我会非常遗憾。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɑːftən] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][juːz][jʊr; jər] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Do	you	think	,	dear	Mrs	.	Crofton	,	that	you	could	use	your	influence	with	her
做	你	思考	,	亲爱的	太太	.	克罗夫顿	,	那	你	可以	使用	你的	影响	和	她

[ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] ?

on	this	subject	?
在	这	主题	?

亲爱的克罗夫顿夫人，您认为您能否在这个问题上运用您的影响力来影响她?

[maɪ] [dɪr] [gɜːrl][ɪz][soʊ] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmæriŋ]

My	dear	girl	is	so	shocked	and	disgusted	with	the	idea	of	people	marrying
我的	亲爱的	女孩	是	所以	震惊	和	厌恶	和	这	主意	的	人们	结婚

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

for	an	establishment	,
为了	一个	建立	,

我亲爱的女儿对人们为了迎合某种社会地位而结婚的想法感到非常震惊和厌恶。

[ðæt] [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [oʊn]

that	I	really	do	not	venture	to	say	a	word	to	her	about	her	own
那	我	真的	做	不是	风险投资	到	说	一个	单词	到	她	关于	她	自己的

[ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [laɪf] ;

establishment	in	life	;
建立	在	生活	;

我实在不敢对她谈论她自己的生活状况；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɑːftən] ,

but	you	know	as	well	as	I	do	,	dear	Mrs	.	Crofton	,
但	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	,	亲爱的	太太	.	克罗夫顿	,

但是，亲爱的克罗夫顿夫人，您和我一样清楚，

[ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˈθɜːrəli] [ˈelɪdʒəb(ə)l]

that	such	things	must	be	thought	of	,	and	really	this	is	so	thoroughly	eligible
那	这样的	事物	必须	是	想法	的	,	和	真的	这	是	所以	彻底	有资格的

" — —

"	—	—
"	—	—

必须考虑这些事情，而且这确实完全符合条件”——

['ælɪs] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] .
Alice followed on the same key .
爱丽丝 随后 在 这 相同的 钥匙 .

爱丽丝也用同样的键跟了上去。

“ ['mæmə] [tiːz] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɑːn] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] ['sʌbdʒekt] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ;
“ Mamma teases me again on that everlasting subject , dear Mrs . Crofton ;
“ 妈妈 预告 我 再次 在 那 永恒 主题 , 亲爱的 太太 . 克罗夫顿 ;

“亲爱的克罗夫顿太太，妈妈又拿那个老生常谈的话题取笑我了；

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][soʊ] [kəm'pliːtli] ['elɪdʒəb(ə)l] ,
there is some one so completely eligible ,
那里 是 一些 一 所以 完全地 有资格的 ,

有一个人完全符合条件，

[ʃiː; ʃi] [sez] — [ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] — [soʊ] [ɪn'taɪərli] ['elɪdʒəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]
she says — and I quite feel it — so entirely eligible that if there was not
她 说道 — 和 我 相当 感觉 它 — 所以 完全 有资格的 那 如果 那里 曾是 不是
[ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !
another in the world !
其他 在 这 世界 !

她说——而且我深有同感——她完全符合条件，即使世界上没有第二个！

['mæmə] [ɪz] [prə'vəukt] ,
Mamma is provoked ,
妈妈 是 挑衅 ,

妈妈被激怒了，

[ænd; ənd] [sez] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [keɪm] [huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]
and says if somebody came who was quite the reverse of eligible that I
和 说道 如果 某人 来了 WHO 曾是 相当 这 撤销 的 有资格的 那 我
[ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] ['dɪfrəntli] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn]
should answer differently — and indeed I am not sure but there is justice in
应该 回答 不同 — 和 的确 我 是 不是 当然 但 那里 是 正义 在
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .
what she says .
什么 她 说道 .

她说，如果有人完全不符合资格，那我应该给出不同的答案——虽然我不确定，但她说的有道理。

[bʌt; bət][duː] [ˌɪntər'fɪr] [ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] , [pliːz] ; [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['ælɪs] ['hɑːli] — [duː] ,
But do interfere on my behalf , please ; I prefer to be always Alice Harley — do ,
但 做 干扰 在 我的 代表 , 请 ; 我 更喜欢 到 是 总是 爱丽丝 哈雷 — 做 ,
[pliːz] , { - }
please , { 119 }
请 , { - }

但请帮我干预一下；我宁愿永远做爱丽丝·哈莉——拜托了，{119}

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [pər'sweɪd] [maɪ] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ,
dear Mrs . Crofton , persuade my mother not to worry me ,
亲爱的 太太 . 克罗夫顿 , 说服 我的 母亲 不是 到 担心 我 ,

亲爱的克罗夫顿夫人，请您劝劝我母亲不要让我担心。

[bʌt; bət][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
but to believe that I know my own mind .
但 到 相信 那 我 知道 我的 自己的 头脑 .

但我相信我能了解自己的想法。

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʌb(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [aɪ] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . ['riədɔs] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

"	From	which	double	correspondence	I	inferred	that	Mr	.	Reredos	had	somehow
"	从	哪个	双倍的	一致	我	推断	那	先生	.	祭坛屏风	有	不知何故

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [suːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɑːli]

managed	to	resume	his	suit	and	to	make	a	partisan	of	Mrs	.	Harley
管理	到	恢复	他的	套装	和	到	制作	一个	党派	的	太太	.	哈雷

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ə'frʌnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['ælɪs] ,

without	giving	a	desperate	and	hopeless	affront	to	the	pride	of	Alice	,
没有	给予	一个	绝望的	和	绝望	冒犯	到	这	自豪	的	爱丽丝	,

“从这两封往来信件中，我推断雷雷多斯先生不知何故设法重新开始了追求，并让哈雷夫人成为他的支持者，而没有对爱丽丝的自尊心造成绝望和绝望的冒犯。”

[wɪtʃ] [reɪzd] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒenrəlʃɪp] [soʊ] ['greɪtli] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn]

which	raised	my	opinion	of	his	generalship	so	greatly	that	I	began	to	imagine
哪个	提高	我的	观点	的	他的	将军	所以	非常	那	我	开始	到	想象

[ðer; ðər] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sʌm; səm] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [sək'ses] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rektər] — [ə; eɪ]

there	might	possibly	be	some	likelihood	of	success	for	the	Rector	—	a
那里	可能	可能	是	一些	可能性	的	成功	为了	这	校长	—	一个

[kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [dɪd] [nɑːt] ['grætɪfaɪ] [ˌem 'iː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] [hæd; həd]

conclusion	which	I	fear	did	not	gratify	me	so	much	as	Mrs	.	Harley	had
结论	哪个	我	害怕	做过	不是	满足	我	所以	很多	作为	太太	.	哈雷	有

[ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] .

imagined	it	should	.
想象	它	应该	.

这让我对他的指挥才能有了极大的赞赏，以至于我开始觉得教区长或许有成功的可能——但我恐怕这个结论并没有像哈利夫人想象的那样让我感到高兴。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['oʊənz] ,

Along	with	this	information	I	heard	of	a	sister	of	Mr	.	Owen's	,
沿着	和	这	信息	我	听到	的	一个	姐姐	的	先生	.	欧文的	,

除此之外，我还听说了欧文先生的妹妹。

[huː] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] — [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪd] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː] - —

who	was	paying	them	a	visit	—	of	repeated	excursions	into	Simonborough	—
WHO	曾是	付费	他们	一个	访问	—	的	重复	短途旅行	进入	-	—

[ʌv; əv] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] ['groʊɪŋ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

of	Maurice's	growing	relish	for	home	,
的	莫里斯的	生长	尽情享用	为了	家	,

谁来拜访他们——多次前往西蒙伯勒——莫里斯越来越想家，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪətiz] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [pɑːrt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [laɪf] .

and	some	anxieties	on	the	young	man's	part	about	his	future	life	.
和	一些	焦虑	在	这	年轻的	男人的	部分	关于	他的	未来	生活	.

这位年轻人对自己的未来生活也有些焦虑。

[ænd; ənd] ['dʒɑːniːz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] — [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪn] [maɪ] ['waɪldɪst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ]

And	Johnnie's	book	was	published	—	a	book	which	in	my	wildest	imagination	I
和	约翰尼的	书	曾是	已发布	—	一个	书	哪个	在	我的	最狂野的	想像力	我

[kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'duːst] [baɪ] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] [bɔɪ] ,

could	not	have	supposed	to	be	produced	by	the	cripple	boy	,
可以	不是	有	据称	到	是	生产	经过	这	削弱	男生	,

于是，约翰尼的书出版了——我做梦都想不到，这本书竟然出自一个残疾男孩之手。

[huː] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] [laɪf] .

who	,	out	of	the	cottage	,	knew	nothing	whatever	of	life	.
WHO	,	出去	的	这	小屋	,	知道	没有什么	任何	的	生活	.

离开小屋后，他们对生活一无所知。

['dʒɑ:ni:z] ['hɪroʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] [hu:] [dɪd] [fi:ts] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] —
Johnnie's **hero** **was** **a** **hero** **who** **did** **feats** **of** **strength** **and** **skill** **unimaginable** **—**
约翰尼的 英雄 曾是 一个 英雄 WHO 做过 壮举 的 力量 和 技能 难以想象 —
[teimd] ['hɔ:rsɪz] , [nɑ:kt] [daʊn] ['buliz] ,
tamed **horses** **,** **knocked** **down** **bullies** **,**
驯服 马匹 , 敲门 向下 欺凌者 ,

约翰尼的英雄是一位拥有难以想象的力量和技巧的英雄——驯服骏马，击倒恶霸，

[fɔ:t] , [roʊd] , [rəud] , [ænd; ənd] ['krɪkɪtɪd] , ['æftər][ðə; ði][moʊst] [ə'pru:vd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
fought **,** **rode** **,** **rowed** **,** **and** **cricketed** **,** **after** **the** **most** **approved** **fashion** **of** **the**
战斗 , 骑 , 划船 , 和 板球 , 后 这 最多 得到正式认可的 时尚 的 这
['mɑ:dərn] [ju:θ] ,
modern **youth** **,**
现代的 青年 ,

他们打仗、骑马、划船、打板球，都遵循了现代青年最推崇的时尚。

[hɪ'roʊɪkəl][ænd; ənd] ['mʌskjələr] — [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['li:ʒər] ['aʊərz] [meɪd] [lʌv] ! — [sʌtʃ] [lʌv] ! — [fʊl]
heroical **and** **muscular** **—** **and** **in** **his** **leisure** **hours** **made** **love** **!** **—** **such** **love** **!** **—** **full**
英勇的 和 肌肉发达的 — 和 在 他的 闲暇 小时 制成 爱 ! — 这样的 爱 ! — 满的
{ - }
{ **120** **}**
{ - }

他英勇健壮——而且在闲暇时间还做爱！——多么美好的爱！——full{120}

[ʌv; əv] ['ekstəsi] [ænd; ənd] [dɪs'pɛəz] ,
of **ecstasies** **and** **despairs** **,**
的 狂喜 和 绝望 ,

狂喜与绝望交织，

[kwaɪt] [ˌɪnkən'si:vəbl] [tu:; tə] ['eni] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] ['twenti] — [bʌt; bət][ɔ:l] [ɪn'fɔ:rst] [ænd; ənd]
quite **inconceivable** **to** **any** **imagination** **above** **twenty** **—** **but** **all** **enforced** **and**
相当 不可思议 到 任何 想像力 多于 二十 — 但 全部 强制执行 和
[ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜ:rfɪkt] [in'dʒenjuəsnis] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]
explained **with** **such** **perfect** **ingenuousness** **and** **good** **faith** **that** **one** **could** **have**
解释 和 这样的 完美的 天真 和 好的 信仰 那 一 可以 有
[hʌgɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fɑ:li] ,
hugged **the** **boy** **all** **the** **time** **for** **the** **exquisite** **and** **delightful** **folly** **,**
拥抱 这 男生 全部 这 时间 为了 这 精美的 和 愉快 蠢事 ,

对于任何二十岁以上的人来说，这都是难以想象的——但这一切都被如此天真无邪、真诚地解释和执行，以至于人们会一直拥抱这个男孩，因为他的愚蠢既精妙又令人愉悦。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][dɪd][nɑ:t][mɪks][æn; ən]['i:v(ə)l] [θɔ:t] .
in **which** **there** **did** **not** **mix** **an** **evil** **thought** **.**
在 哪个 那里 做过 不是 混合 一个 邪恶的 想法 .

其中没有掺杂任何邪恶念头。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [bi:; bi] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ['faɪəri] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [kən'faɪnd]
Nothing **could** **well** **be** **more** **remarkable** **than** **this** **fiery** **outburst** **of** **confined**
没有什么 可以 出色地 是 更多的 卓越 比 这 火热 爆发 的 受限
[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ,
and **restrained** **life** **from** **the** **bosom** **of** **the** **cripple** **,**
和 克制 生活 从 这 怀 的 这 削弱 ,

没有什么比这从残疾人心中迸发出的被压抑的生命力更令人惊叹了。

[tu:; tə] [hu:m] [ɔ:l] [ði:z] ['æktɪv] [di'laits] [wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [pə'θetɪk]
to **whom** **all** **these** **active** **delights** **were** **impossible** **—** **it** **was** **profoundly** **pathetic**
到 谁 全部 这些 积极的 美味 是 不可能的 — 它 曾是 深刻地 可怜的
[tu:] , [tu:; tə][ˌem 'i:] .
too **,** **to** **me** **.**
也 , 到 我 .

所有这些积极的乐趣对那些无法享受的人来说——对我来说，这真是太可悲了。

[pʊr] ['dʒɑːni] !
Poor Johnnie !
贫穷的 约翰尼 !

可怜的约翰尼!

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɜːrvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][hɪm; ɪm] ,
with that fervid imagination in him ,
和 那 狂热 想像力 在 他 ,

他拥有如此丰富的想象力，

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [greɪ] [laɪf] [wɪtʃ] ['ælɪs] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] — [ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ]
how was he to bear the gray life which Alice had predicted — the life which
如何 曾是 他 到 熊 这 灰色的 生活 哪个 爱丽丝 有 预测 — 这 生活 哪个
[mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] ,
must be his ,
必须 是 他的 ,

他该如何承受爱丽丝预言的那种灰暗的生活——那种注定属于他的生活?

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] ?
notwithstanding all his dreams and hopes ?
虽然 全部 他的 梦境 和 希望 ?

尽管他怀揣着所有的梦想和希望?

[haʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ,
How , when it came to that ,
如何 , 什么时候 它 来了 到 那 ,

但说到那件事时，

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [mɪ'rækjələs] ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] ,
was he to undergo the downfall of his first miraculous castle in the air ,
曾是 他 到 经历 这 倒台 的 他的 第一的 神奇 城堡 在 这 空气 ,

他是否会经历他第一个空中楼阁奇迹般的崩塌?

[hɪz; ɪz] [veɪn] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [lʌv] - ['pæʃ(ə)n] ?
his vain and violent love - passion ?
他的 徒劳 和 暴力 爱 - 热情 ?

他那虚荣而激烈的爱情激情?

[pʊr] [hɑːrt] , [fɔːr'duːmd] !
Poor heart , foredoomed !
贫穷的 心 , 注定失败 !

可怜的心脏，注定要遭殃!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心形和十字架(Heart and Cross)
第5/8页

[wʊd] [hiː; hi] ['evər] [lɜːrn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː]
would **he** **ever** **learn** **to** **bring** **the** **music** **of** **Patience** **,** **so** **lovely** **to** **those** **who**
会 他 曾经 学习 到 带来 这 音乐 的 耐心 , 所以 迷人的 到 那些 WHO
[hɪr] ,
hear **,**
听到 ,

他是否终有一天会学会演奏帕蒂恩斯的音乐，那音乐如此动听，令所有聆听者陶醉?

[soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪf] - ['kɔrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ɔːl]
so **hard** **to** **those** **who** **make** **it** **,** **out** **of** **those** **life** **-** **chords** **which** **were** **drawn** **all**
所以 难的 到 那些 WHO 制作 它 , 出去 的 那些 生活 - 和弦 哪个 是 绘制 全部
[ə'raɪ] ,
awry **,**
错误 ,

对于那些从错乱的生命之弦中挣脱出来的人来说，这太难了。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ?
beyond **the** **reach** **of** **happiness** **?**
超过 这 抵达 的 幸福 ?

幸福遥不可及?

[aɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [maɪ'self] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
I **was** **happy** **myself** **in** **those** **days** **.**
我 曾是 快乐的 我 在 那些 天 .

那时候我自己也很快乐。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðiːz]
I **had** **little** **desire** **to** **think** **of** **the** **marvellous** **life** **to** **come** **in** **which** **all** **these**
我 有 小的 欲望 到 思考 的 这 奇妙 生活 到 来 在 哪个 全部 这些
['prɔːbləms] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] .
problems **shall** **be** **made** **clear** **.**
问题 将 是 制成 清除 .

我不太想去想即将到来的美好生活，在那种生活中，所有这些问题都将迎刃而解。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kæst] ['fɔːrwərd] [maɪ] [maɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ]
I **could** **not** **cast** **forward** **my** **mind** **beyond** **this** **existence** **—** **and** **the** **strange**
我 可以 不是 投掷 向前 我的 头脑 超过 这 存在 — 和 这 奇怪的
[ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['bɔɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [vekst] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] . { - }
inequality **between** **this** **boy's** **mind** **and** **his** **fate** **vexed** **me** **at** **the** **heart** **.** **{** **121** **}**
不等式 之间 这 男孩们 头脑 和 他的 命运 烦恼 我 在 这 心 . { - }

我无法将思绪投向此生之外——这个男孩的思想与他的命运之间那种奇怪的不平衡，令我内心感到无比痛苦。{121}

[ænd; ənd] [soʊ] , [kwaɪt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [ðə; ði] [taɪm] [stoʊl] [ɑːn] .
And **so** **,** **quite** **quietly** **and** **gradually** **,** **the** **time** **stole** **on** **.**
和 所以 , 相当 悄悄 和 逐步地 , 这 时间 偷窃 在 .

就这样，时间悄无声息地、慢慢地流逝了。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [pʊr] ['bɝːti] ['nuːdʒənt] , [ɪn] ['ɪndiə] ; [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kʌm]
I **heard** **nothing** **more** **from** **poor** **Bertie** **Nugent** **,** **in** **India** **;** **he** **meant** **to** **come**
我 听到 没有什么 更多的 从 贫穷的 伯蒂 努金特 , 在 印度 ; 他 意思是 到 来
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

之后我再也没有收到可怜的伯蒂·纽金特的消息，他当时在印度；他本打算回家的。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] ,

but	he	had	not	yet	obtained	his	leave	of	absence	,
但	他	有	不是	然而	获得	他的	离开	的	缺席	,

但他尚未获得休假许可。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪnd] [kwaɪt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	it	remained	quite	uncertain	when	we	should	see	him	.
和	它	剩余	相当	不确定	什么时候	我们	应该	看	他	.

我们何时才能见到他，仍然很不确定。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][æt; ət] [hoʊm] .

Everything	was	very	quiet	at	home	.
一切	曾是	非常	安静的	在	家	.

家里非常安静。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈnæʃ(ə)nəl] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]

Our	fighting	was	over	—	our	national	pride	and	confidence	in	our	own
我们的	斗争	曾是	超过	—	我们的	国家的	自豪	和	信心	在	我们的	自己的

[ɑːrmz][ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz] ,

arms	and	soldiers	,
武器	和	士兵	,

我们的战斗结束了——我们的民族自豪感和对自身武器和士兵的信心也随之消失。

[riˈvaivd][baɪ][ˈæktʃuəl] [ɪkˈspɪriəns] ; [ˈevriθɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈprɑːspərəs] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd]

revived	by	actual	experience	;	everything	looking	prosperous	within	the	country	,	and
复活	经过	实际的	经验	;	一切	寻找	繁荣	之内	这	国家	,	和

[ˈnʌθɪŋ] [ˈdeɪndʒərəs] [wɪˈðaʊt] .

nothing	dangerous	without	.
没有什么	危险的	没有	.

亲身经历后，人们重新燃起了希望；国内一片繁荣景象，国外也毫无危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmjuːtəni] [keɪm] [əˈpɑːn]

It	was	at	this	time	that	the	dreadful	news	of	the	Indian	mutiny	came	upon
它	曾是	在	这	时间	那	这	可怕	消息	的	这	印度	兵变	来了	之上

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] .

the	country	like	the	shock	of	an	earthquake	.
这	国家	喜欢	这	震惊	的	一个	地震	.

就在此时，印度兵变的可怕消息如同地震般震撼了全国。

[nuːz] [mɔːr] [ˈfraɪtf(ə)l] [ˈnevər] [ˈstɑːrtld] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] .

News	more	frightful	never	startled	a	peaceful	people	.
消息	更多的	可怕	绝不	惊慌	一个	和平	人们	.

即使是再可怕的消息也无法惊动爱好和平的人民。

[ˈfeɪsɪz] [peɪld] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrts] [ˈsɪkənd] , [ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn] [ðæt]

Faces	paled	,	and	hearts	sickened	,	even	among	people	who	had	no	friends	in	that
面孔	苍白	,	和	心	恶心	,	甚至	之中	人们	WHO	有	不	朋友们	在	那

[ˈdedli] [ˈperəl] ;

deadly	peril	;
致命	危险	;

即使是那些在致命危险中没有朋友的人，脸色也变得苍白，内心感到恶心；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː ˈes] , [huː] [hæd; həd] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [kəˈnekʃnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈæŋkʃəs]

and	as	for	us	,	who	had	relatives	and	connections	to	be	anxious
和	作为	为了	我们	,	WHO	有	亲属	和	连接	到	是	焦虑的

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

至于我们这些有亲戚朋友需要操心的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

it	is	impossible	to	describe	the	fear	that	took	possession	of	us	.
它	是	不可能的	到	描述	这	害怕	那	采取	拥有	的	我们	.

我们当时所感受到的恐惧，简直难以言表。

[aɪ] [nuː] ['noʊbɑːdi][ðer; ðər][bʌt; bət] ['bɜːti] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

I	knew	nobody	there	but	Bertie	,	and	he	,	thank	Heaven	,	was	but	a
我	知道	无人	那里	但	伯蒂	,	和	他	,	感谢	天堂	,	曾是	但	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

除了伯蒂，我在那里谁也不认识，谢天谢地，他只是个普通人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

and	could	only	be	killed	at	the	worst	;	but	I	had	people	belonging	to
和	可以	仅有的	是	被杀	在	这	最差	;	但	我	有	人们	属于	到

[ˌem 'iː][ðer; ðər] ,

me	there	,
我	那里	,

最坏的结果也只是被杀；但我有我的亲人在那里。

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] ; ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]

though	I	did	not	know	them	;	people	whom	I	had	heard	of	for	years	and
尽管	我	做过	不是	知道	他们	;	人们	谁	我	有	听到	的	为了	年	和

['jɪrz] ,

years	,
年	,

虽然我并不认识他们；这些人我听说过很多年了，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] ; ['kʌznz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] — ['nuːdʒənts] — [wɪð; wɪθ]

though	I	had	never	seen	them	;	cousins	,	and	such	like	—	Nugents	—	with
尽管	我	有	绝不	已见	他们	;	表兄弟姐妹	,	和	这样的	喜欢	—	努金特	—	和

['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — [gɑːd][help][ˌjuː 'es] !

women	among	them	—	God	help	us	!
女性	之中	他们	—	上帝	帮助	我们	!

虽然我从未见过他们；表亲们，诸如此类——努金特家族——其中还有女人——上帝保佑我们!

['kriːtʃərz] [huː] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] ['tɔːtʃəz] [mɔːr] ['kruːəl][ðæn; ðən] [deθ] .

creatures	who	might	have	to	bear	tortures	more	cruel	than	death	.
生物	WHO	可能	有	到	熊	酷刑	更多的	残忍的	比	死亡	.

有些生物可能要遭受比死亡更残酷的折磨。

[ðə; ði] { - }

The	{	122	}
这	{	-	}

[θɔːt] [woʊk] [ˌem 'iː][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['restləs] ['fiːvər][ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] .

thought	woke	me	up	into	a	restless	fever	of	horror	and	anxiety	,	which	I	cannot	describe	.
想法	觉醒	我	向上	进入	一个	不安	发烧	的	恐怖	和	焦虑	,	哪个	我	不能	描述	.

一个念头把我从睡梦中惊醒，陷入一种难以言喻的恐惧和焦虑之中。

[pər'hæps][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kɑːntræst] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] [ænd; ənd]

Perhaps	I	felt	the	hideous	contrast	more	because	of	my	own	perfect	safety	and
也许	我	毛毡	这	可怕	对比	更多的	因为	的	我的	自己的	完美的	安全	和

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

或许正因为我自身拥有完美的安全和幸福，我才更能感受到这种可怕的反差。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [sliːp] [baɪ] [naɪt] [nɔːr] [smaɪl] [baɪ] [deɪ] ,

but	**I**	**could**	**neither**	**sleep**	**by**	**night**	**nor**	**smile**	**by**	**day**	**,**
但	我	可以	两者都不	睡觉	经过	夜晚	也不	微笑	经过	天	,

但我夜里无法入眠，白天也无法微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ðiː]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ,

for	**the**	**vision**	**of**	**that**	**horrible**	**anguish**	**which**	**had**	**fallen**	**upon**	**some**	**,**
为了	这	想象	的	那	可怕	痛苦	哪个	有	倒下	之上	一些	,

为了目睹那些降临在一些人身上的可怕痛苦，

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] — [maɪt] [biː; bi] — [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ] [nuː] — [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] — [ɑː] !

and	**might**	**be**	**—**	**might**	**be**	**—**	**for**	**anything**	**I**	**knew**	**—**	**at**	**any**	**moment**	**—**	**ah**	**!**
和	可能	是	—	可能	是	—	为了	任何事物	我	知道	—	在	任何	片刻	—	啊	!

或许——或许——就我所知——在任何时刻——啊！

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

the	**thought**	**was**	**too**	**much**	**for**	**flesh**	**and**	**blood**	**.**
这	想法	曾是	也	很多	为了	肉	和	血	.

这种想法对于血肉之躯来说太过沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tɔːrdz] ['ɔːtəm] , [jet] [aɪ] , [huː] [heitid] ['lʌndən] , [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [ðæt]

It	**was**	**growing**	**towards**	**autumn**	**,**	**yet**	**I**	**,**	**who**	**hated**	**London**	**,**	**was**	**reluctant**	**that**
它	曾是	生长	向	秋天	,	然而	我	,	WHO	憎恨	伦敦	,	曾是	不情愿的	那

[jɪr] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

year	**to**	**leave**	**it**	**.**
年	到	离开	它	.

秋意渐浓，然而我，一个讨厌伦敦的人，那一年却不愿离开它。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðoʊz] [nuːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ,

We	**were**	**nearer**	**to**	**those**	**news**	**which**	**it**	**was**	**so**	**sickening**	**to**	**hear**	**,**
我们	是	更近	到	那些	消息	哪个	它	曾是	所以	令人作呕	到	听到	,

我们离那些令人作呕的消息更近了一步。

[jet] [soʊ] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv] ,

yet	**so**	**dreadful**	**to**	**be**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**,**
然而	所以	可怕	到	是	出去	的	抵达	的	,

然而，无法触及却又如此可怕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðoʊz]

and	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**if**	**it**	**would**	**be**	**impossible**	**to**	**go**	**into**	**those**
和	它	似乎	到	我	作为	如果	它	会	是	不可能的	到	去	进入	那些

['træŋkwɪl] ['kʌntri] ['pleɪsɪz] ,

tranquil	**country**	**places**	**,**
宁静	国家	地方	,

我觉得去那些宁静的乡村地区是不可能的。

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]

where	**all**	**was**	**happy**	**,**	**and**	**still**	**,**	**and**	**prosperous**	**,**	**with**	**such**	**a**	**cloud**	**of**
在哪里	全部	曾是	快乐的	,	和	仍然	,	和	繁荣	,	和	这样的	一个	云	的

['hɔːrər] , [ænd; ənd] [fɪr] ,

horror	**,**	**and**	**fear**	**,**
恐怖	,	和	害怕	,

原本一片祥和、宁静、繁荣的地方，却笼罩着恐怖和恐惧的阴云。

[ænd; ənd][reɪdʒ] [ə'baʊt] [wʌnz] [hɑːrt] .

and	**rage**	**about**	**one's**	**heart**	**.**
和	愤怒	关于	一个人的	心	.

并为自己的心而愤怒。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] [pæŋ]

At	that	time	I	almost	think	I	could	have	heard	without	any	great	additional	pang
在	那	时间	我	几乎	思考	我	可以	有	听到	没有	任何	伟大的	额外的	疼痛

[ðæt] ['bɜːti] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .

that	Bertie	himself	had	been	killed	.
那	伯蒂	他自己	有	到过	被杀	.

当时，我几乎觉得即使听到伯蒂本人已经遇害的消息，我也不会感到特别悲痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

He	was	a	man	,	thank	Heaven	,	and	they	could	only	kill	him	!
他	曾是	一个	男人	,	感谢	天堂	,	和	他们	可以	仅有的	杀	他	!

谢天谢地，他是个男人，他们只能杀了他！

[mɪr] ['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [lɔːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

Mere	family	affection	was	lost	for	the	moment	in	the	overpowering	horror	of
仅仅	家庭	感情	曾是	丢失的	为了	这	片刻	在	这	压倒性的	恐怖	的

[ðə; ði] [taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

在当时令人窒息的恐怖氛围中，单纯的亲情也暂时消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] ['mizəriz] [wɜːr; wər]['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] - — [ˌaɪ 'tiː]

But	the	first	miseries	were	over	by	the	time	we	went	to	Hilfont	—	it
但	这	第一的	苦难	是	超过	经过	这	时间	我们	去	到	-	—	它

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

had	begun	to	be	a	fight	of	man	to	man	—	that	is	to	say	,
有	开始	到	是	一个	斗争	的	男人	到	男人	—	那	是	到	说	,

但当我们到达希尔方特时，最初的苦难已经结束了——这已经变成了一场人与人之间的战斗——也就是说，

[ʌv; əv][wʌn][mæn][tuː; tə][sʌm; səm]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hiːðn] ['kriːtʃərz] ,

of	one	man	to	some	certain	number	of	heathen	creatures	,
的	一	男人	到	一些	肯定	数字	的	异教徒	生物	,

一人对若干异教徒生物，

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [nuːz] , ['breθləs] { - }

from	a	dozen	to	a	hundred	—	and	the	news	,	breathless	{	123	}
从	一个	打	到	一个	百	—	和	这	消息	,	喘不过气	{	-	}

从十几人到一百人——消息令人窒息{123}

[nuːz] , [mæd][wɪð; wɪθ][gɑːsps][ʌv; əv] [griːf] , [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

news	,	mad	with	gasps	of	grief	,	anxiety	,	and	thanksgiving	,
消息	,	疯狂的	和	喘息	的	悲伤	,	焦虑	,	和	感恩	,

新闻报道中充满了悲痛、焦虑和感恩的交织感。

[dɪd][nɑːt] [naʊ] [straɪk] [sʌtʃ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [tʃɪl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [blʌd] .

did	not	now	strike	such	horror	and	chill	to	our	blood	.
做过	不是	现在	罢工	这样的	恐怖	和	寒意	到	我们的	血	.

现在，它并没有给我们带来如此恐怖和不寒而栗的感觉。

[wiː; wi] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kwaiətid] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [gruː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['bɜːti] — ['veri]

We	went	home	and	quieted	ourselves	,	and	grew	anxious	about	Bertie	—	very
我们	去	家	和	安静	我们自己	,	和	生长	焦虑的	关于	伯蒂	—	非常

['æŋkʃəs] .

anxious	.
焦虑的	.

我们回到家，让自己安静下来，开始为伯蒂感到焦虑——非常焦虑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

Of	course	he	was	in	the	thick	of	the	fight	.
的	课程	他	曾是	在	这	厚的	的	这	斗争	.

他当然身处战斗最激烈的地方。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] , [kʊd; kəd][wiː; wi]['evər][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ? — [bʌt; bət][hiː; hi]

If	he	had	not	been	,	could	we	ever	have	forgiven	him	?	—	but	he
如果	他	有	不是	到过	,	可以	我们	曾经	有	已原谅	他	?	—	但	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果他不是那样的人，我们能原谅他吗？——但他确实是。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['tremb(ə)l][fɔːr; fər] [nuːz] ,

and	we	had	only	to	wait	,	and	long	,	and	tremble	for	news	,
和	我们	有	仅有的	到	等待	,	和	长的	,	和	颤抖	为了	消息	,

我们只能等待，漫长而忐忑地等待消息。

[tuː; tə] [kætʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [θruː] [əb'skjʊr] [ˌtelɪ'græfɪk]

to	catch	here	and	there	a	glimpse	of	him	through	obscure	telegraphic
到	抓住	这里	和	那里	一个	一瞥	的	他	通过	朦胧	电报

[rɪ'pɔːrts] , [ænd; ənd] [sloʊ] [dɪ'spætʃ] ,

reports	,	and	slow	dispatches	,
报告	,	和	慢的	派遣	,

偶尔能从晦涩的电报报道和缓慢的简报中瞥见他的身影，

['kʌmɪŋ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [sloʊ] , ['æftər] [ðæt] [bɪ'wɪldərɪŋ] , ['tæntəlaɪzɪŋ] [snætʃ] [ʌv; əv] [hæf] -

coming	long	,	long	,	and	slow	,	after	that	bewildering	,	tantalizing	snatch	of	half	-
未来	长的	,	长的	,	和	慢的	,	后	那	扑朔迷离	,	诱人的	抢夺	的	一半	-

[ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

comprehensible	tidings	.
可理解的	消息	.

在令人困惑、诱人却又难以理解的消息之后，这消息姗姗来迟，而且来得非常缓慢。

[ðen] [aɪ] [sɔː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [haʊ] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Then	I	saw	,	for	the	first	time	,	how	thoroughly	the	young	man	,
然后	我	锯	,	为了	这	第一的	时间	,	如何	彻底	这	年轻的	男人	,

然后我第一次看到，这个年轻人是多么彻底地……

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [eɪt] ['jɪrz] , [kept] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

though	he	had	been	away	eight	years	,	kept	his	hold	upon	our	hearts	.
尽管	他	有	到过	离开	八	年	,	保留	他的	抓住	之上	我们的	心	.

虽然他离开我们已经八年了，但他仍然在我们心中占据着重要的位置。

['dəːwənt] [wʊd] [raɪd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]

Derwent	would	ride	a	dozen	miles	to	the	railway	for	a	chance	of	hearing	a
德温特	会	骑	一个	打	英里	到	这	铁路	为了	一个	机会	的	听力	一个

['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][æt; ət] - ,

little	earlier	than	was	possible	at	Hilfont	,
小的	早些时候	比	曾是	可能的	在	-	,

德文特会骑马走十二英里到火车站，希望能比在希尔方特更早听到消息。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [nuːz] [keɪm] [ɪn] ;

when	the	new	news	came	in	;
什么时候	这	新的	消息	来了	在	;

当新的消息传来时；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] ['breθləs] [tɪl] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz]

everybody	about	the	house	looked	breathless	till	they	heard	if	the	Captain	,	as
大家	关于	这	房子	看起来	喘不过气	直到	他们	听到	如果	这	队长	,	作为

[ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

they	called	him	,
他们	称为	他	,

屋里所有人都屏住了呼吸，直到他们听到船长（他们都这么称呼他）的消息。

[wʌz; wəz] [stɪl] [seɪf] .

was	still	safe	.
曾是	仍然	安全的	.

仍然安全。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ælɪs] ['hɑːli] ,

As	for	Alice	Harley	,
作为	为了	爱丽丝	哈雷	,

至于爱丽丝·哈雷，

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'baʊt]

I	do	not	remember	that	she	ever	asked	a	question	—	she	went	and	came	about
我	做	不是	记住	那	她	曾经	问	一个	问题	—	她	去	和	来了	关于

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我不记得她问过问题——她只是在房子里走来走去，

[riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['pepərz] , ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [hɜːrd]

read	all	the	papers	,	listened	to	all	the	conversations	,	stood	by	and	heard
读	全部	这	文件	,	听着	到	全部	这	对话	,	站立	经过	和	听到

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

把所有报纸都读了，把所有谈话都听了，站在一旁听着一切。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ['klærə] [pɔːd] [fɔːrθ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [waɪl] [ðə; ði]

while	her	sister	Clara	poured	forth	inquiry	upon	inquiry	,	while	the
尽管	她	姐姐	克拉拉	倾倒	前进	询问	之上	询问	,	尽管	这

['dʒent(ə)lmən] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] ,

gentlemen	discussed	the	whole	matter	,
先生们	讨论	这	所有的	事情	,

当她的妹妹克拉拉不停地追问时，男人们则在讨论整件事。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][duː] ; [waɪl] ['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['griːnfiːld] , [drɔːn]

and	decided	what	everybody	must	do	;	while	even	Lady	Greenfield	,	drawn
和	决定	什么	大家	必须	做	;	尽管	甚至	女士	格林菲尔德	,	绘制

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] , { - }

towards	me	,	{	124	}
向	我	,	{	-	}

并决定了每个人必须做什么；甚至连格林菲尔德夫人也被我吸引，{124}

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] [frendz] ,

though	we	were	but	indifferent	friends	,
尽管	我们	是	但	冷漠	朋友们	,

虽然我们只是普通朋友，

[baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ([fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['nefjuːz])

by	a	common	touch	of	nature	(	for	I	cannot	deny	that	she	liked	her	nephews	)
经过	一个	常见的	触碰	的	自然	(	为了	我	不能	否定	那	她	喜欢	她	侄子们	)

,

,

,

出于天性使然（因为我不能否认她喜欢她的侄子们），

[kən'sʌltid] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːd] [wer] ['bɝːti] [kʊd; kəd][biː; bi] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [seɪf] [hoʊm]

consulted	and	argued	where	Bertie	could	be	now	,	and	wished	him	safe	home
咨询	和	争论	在哪里	伯蒂	可以	是	现在	,	和	希望	他	安全的	家

.

:

.

经过商议和讨论，确定了伯蒂现在可能在哪里，并祝愿他平安回家。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['də:wənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

My	little	Derwent	,	with	a	flush	on	his	childish	cheeks	,	and	tears	in	his	eyes	,
我的	小的	德温特	,	和	一个	冲洗	在	他的	幼稚	脸颊	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,

我的小德温特，孩子气的脸颊泛起红晕，眼里噙着泪水，

[kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ;

cried	out	against	her	;
哭	出去	反对	她	;

大声斥责她；

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['bɜ:ti] [wɪl] [kʌm] [seɪf] [hoʊm] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mə:dərɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

“	Do	you	think	Bertie	will	come	safe	home	when	they	are	murdering	the	women
“	做	你	思考	伯蒂	将要	来	安全的	家	什么时候	他们	是	谋杀	这	女性

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi:z] ?

and	the	babies	?
和	这	婴儿	?

“你认为当他们屠杀妇女和婴儿的时候，伯蒂还能安全回家吗？”

” [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [skri:m] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

”	cried	Derwie	,	with	a	half	-	scream	of	childish	excitement	.
”	哭	-	,	和	一个	一半	-	尖叫	的	幼稚	激动	.

“！”德维喊道，带着孩子般的兴奋，发出了一声半尖叫。

“ ['bɜ:ti] ? — [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] , ['nevər] ,

“	Bertie	?	—	if	he	did	,	I	would	like	to	kill	him	;	but	he	never	,	never	,
“	伯蒂	?	—	如果	他	做过	,	我	会	喜欢	到	杀	他	;	但	他	绝不	,	绝不	,

“伯蒂？——如果他真那样做了，我真想杀了他；但他从来没有，从来没有……”

[wɪl] [tɪl] [ðeə(r)] [ɔ:l][ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ʃɪps] — [hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [bi:; bi] [kɪld] [ðæn; ðən] [kʌm]

will	till	they're	all	on	board	the	ships	—	he	had	better	be	killed	than	come
将要	直到	它们是	全部	在	木板	这	船舶	—	他	有	更好的	是	被杀	比	来

[seɪf] [hoʊm] !

safe	home	!
安全的	家	!

直到他们全部上船为止——他宁愿战死也不愿平安回家！

” [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

”	The	tears	were	in	my	own	eyes	,
”	这	眼泪	是	在	我的	自己的	眼睛	,

“我的眼里噙满了泪水。”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['veri] ['klɪrli] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ;

so	that	I	did	not	see	the	child	very	clearly	as	he	spoke	;
所以	那	我	做过	不是	看	这	孩子	非常	清楚地	作为	他	辐	;

因此，我说话时并没有看清孩子的样子；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['ælɪs] [bend] ['kwɪkli] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

but	I	saw	Alice	bend	quickly	down	to	kiss	him	,
但	我	锯	爱丽丝	弯曲	迅速地	向下	到	吻	他	,

但我看到爱丽丝迅速弯下腰吻了他，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn][ˌes oʊ 'bi:] — [ə; eɪ] [saʊnd] [sər'praɪzd] [aʊt][ʌv; əv]

and	heard	in	the	room	the	sound	of	one	sob	—	a	sound	surprised	out	of
和	听到	在	这	房间	这	声音	的	一	哭泣	—	一个	声音	惊讶	出去	的

['sʌmˌbɑ:di:z] [hɑ:rt] .

somebody's	heart	.
某人的	心	.

房间里传来一声啜泣——那是某人内心深处发出的惊愕之声。

[nɑ:t] ['leɪdi] ['gri:nˌfi:ldz] , [hu:] [pʊt][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

Not	Lady	Greenfield's	,	who	put	her	handkerchief	to	her	eyes	,
不是	女士	格林菲尔德的	,	WHO	放	她	手帕	到	她	眼睛	,

不是格林菲尔德夫人，她用手帕捂住了眼睛。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['riːəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['hjuːmən] ,

and	said	that	really	she	was	only	human	,
和	说	那	真的	她	曾是	仅有的	人类	,

她说，其实她只是个普通人。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] [seɪf] .

and	might	be	forgiven	for	wishing	her	own	relations	safe	.
和	可能	是	已原谅	为了	祝	她	自己的	关系	安全的	.

她希望自己的亲人平安，这也可以理解。

[mɪs] ['pɑːli] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [deɪ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['peɪlər]

Miss	Polly	had	come	with	her	sister	-	in	-	law	that	day	—	she	was	paler
错过	波莉	有	来	和	她	姐姐	-	在	-	法律	那	天	—	她	曾是	肤色较浅

[ðæn; ðən]['evər] , [ðə; ði]['tendər][oʊld]['leɪdi] .

than	ever	,	the	tender	old	lady	.
比	曾经	,	这	投标	老的	女士	.

那天波莉小姐和她的嫂子一起来了——这位慈祥的老太太脸色比以往任何时候都苍白。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,

She	cried	a	little	as	we	talked	,
她	哭	一个	小的	作为	我们	谈话	,

我们交谈时，她哭了一会儿。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːm][oʊld] [hɑːrt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv]

but	it	was	not	out	of	her	calm	old	heart	that	such	a	sob	of
但	它	曾是	不是	出去	的	她	冷静的	老的	心	那	这样的	一个	哭泣	的

['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [keɪm] .

anguish	and	passion	came	.
痛苦	和	热情	来了	.

但如此痛苦和激情的哭泣，却并非出自她平静的内心。

“ [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] ,

“	My	dear	,	”	said	Miss	Polly	,	speaking	as	if	she	addressed	me	,
“	我的	亲爱的	,	”	说	错过	波莉	,	请讲	作为	如果	她	已解决	我	,

“亲爱的，”波莉小姐说道，仿佛是在跟我说话一样。

[bʌt; bət][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , { - }

but	not	looking	in	my	direction	,	{	125	}
但	不是	寻找	在	我的	方向	,	{	-	}

但他没有朝我的方向看，{125}

“ [aɪm] [ə'freɪd] - [raɪt] ;

“	I'm	afraid	Derwie's	right	;
“	我是	害怕的	-	正确的	;

“恐怕德维说得对；

[ɪf] [hiː; hi][daɪ][hiː; hi][mʌst; məst][duː][hɪz; ɪz]['duːti] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [seɪf] [ɪn] [sʌtʃ] [taɪmz]

if	he	die	he	must	do	his	duty	—	there's	no	talk	of	being	safe	in	such	times
如果	他	死	他	必须	做	他的	责任	—	有	不	讲话	的	存在	安全的	在	这样的	时代

. ”
: ”
. ”

如果他死了，他也必须履行自己的职责——在这种时候，根本谈不上安全。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] , ” [sed] ['leɪdi] ['griːnfiːld] ,

“	It	is	very	easy	for	you	to	speak	,	”	said	Lady	Greenfield	,
“	它	是	非常	简单的	为了	你	到	说话	,	”	说	女士	格林菲尔德	,

“你说话真容易，”格林菲尔德夫人说。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [soʊ] ;

and	I	believe	she	thought	so	;
和	我	相信	她	想法	所以	;

我相信她也是这么想的；

“ [bʌt; bət] [kler] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['dɪfrəntli] — [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ”

“	but	Clare	and	I	feel	differently	—	he	is	not	a	relation	of	yours	.	”
”	但	克莱尔	和	我	感觉	不同	—	他	是	不是	一个	关系	的	你的	.	”

“但我和克莱尔的看法不同——他不是你的亲戚。”

“ [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	I	pray	for	the	dear	boy	,	night	and	morning	,	all	the	same	.
”	我	祈祷	为了	这	亲爱的	男生	,	夜晚	和	早晨	,	全部	这	相同的	.

“我日夜不停地为这个可怜的孩子祈祷。”

[gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ! ” [sed] [mɪs] ['pɑːli] .

God	bless	him	,	at	this	moment	,	wherever	he	may	be	!	”	said	Miss	Polly	.
上帝	保佑	他	,	在	这	片刻	,	无论	他	可能	是	!	”	说	错过	波莉	.

“愿上帝保佑他，无论他此刻身在何处！”波莉小姐说道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] , ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [fel] , [sɔːft][ænd; ənd]

I	was	conscious	of	a	quick	,	sudden	movement	as	the	words	fell	,	soft	and
我	曾是	有意识的	的	一个	快的	,	突然	移动	作为	这	字	跌倒	,	柔软的	和

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

话音刚落，我便感觉到一阵快速而突然的动作，声音轻柔而沉重。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] [oʊld][lɪps] .

from	her	dear	old	lips	.
从	她	亲爱的	老的	嘴唇	.

从她亲爱的老嘴里说出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ælɪs] [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

It	was	Alice	who	had	left	the	room	.
它	曾是	爱丽丝	WHO	有	左边	这	房间	.

离开房间的是爱丽丝。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] .

She	could	not	bear	it	any	longer	.
她	可以	不是	熊	它	任何	更长	.

她再也无法忍受了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [mɪs] ['pɑːli]

She	did	not	belong	to	him	—	she	was	not	old	enough	to	speak	like	Miss	Polly
她	做过	不是	属于	到	他	—	她	曾是	不是	老的	足够的	到	说话	喜欢	错过	波莉

— [ʃiː; ʃi] [dəːst] [nɑːt] ['flʌtər] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] [æz; əz]['klærə][dɪd] .

—	she	durst	not	flutter	forth	her	anxiety	for	her	old	playfellow	as	Clara	did	.
—	她	杜斯特	不是	扑	前进	她	焦虑	为了	她	老的	玩伴	作为	克拉拉	做过	.

她不属于他——她年纪还不够大，不能像波莉小姐那样说话——她不敢像克拉拉那样，对她以前的玩伴流露出焦虑。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [wɔːrm] [brest] .

Her	heart	was	throbbing	and	burning	in	her	young	warm	breast	.
她	心	曾是	悸动	和	燃烧	在	她	年轻的	温暖的	胸部	.

她年轻温暖的胸膛里，心脏怦怦直跳，灼热难耐。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ;

She	did	not	say	a	word	or	ask	a	question	;
她	做过	不是	说	一个	单词	或者	问	一个	问题	;

她一句话也没说，也没问任何问题；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['tendər] [oʊld] ['wʊmən] [beɪd] [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] , ['ælɪs] [kʊd; kəd][stænd]['kwaɪət][noʊ] [lɔːŋgər] .

but	when	the	tender	old	woman	bade	God	bless	him	,	Alice	could	stand	quiet	no
但	什么时候	这	投标	老的	女士	巴德	上帝	保佑	他	,	爱丽丝	可以	站立	安静的	不

longer	.
更长	.

但当那位慈祥的老妇人祈求上帝保佑他时，爱丽丝再也无法保持沉默了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] . { - }

I	knew	it	,	though	she	had	not	a	word	to	say	.	{	126	}
我	知道	它	,	尽管	她	有	不是	一个	单词	到	说	.	{	-	}

我知道，尽管她一句话也没说。{126}

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] , [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [griːf] ,

This	time	of	anxiety	was	one	which	,	in	that	great	common	interest	and	grief	,
这	时间	的	焦虑	曾是	一	哪个	,	在	那	伟大的	常见的	兴趣	和	悲伤	,

在这段焦虑的时期，人们怀着共同的利益和悲痛，

[druː] ['meni] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri]

drew	many	people	together	who	had	little	sympathy	with	each	other	in	ordinary
画	许多	人们	一起	WHO	有	小的	同情	和	每个	其他	在	普通的

[taɪmz] .

times	.
时代	.

它将许多在平常时期彼此鲜有好感的人聚集到了一起。

['meni] [ə; eɪ] [kloʊz] , ['praɪvət] , [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːk] , ['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ɔːr] ['tremjələs] [wɪð; wɪθ]

Many	a	close	,	private	,	confidential	talk	,	deluged	with	tears	,	or	tremulous	with
许多	一个	关闭	,	私人的	,	机密的	讲话	,	洪水泛滥	和	眼泪	,	或者	颤抖的	和

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

许多亲密、私密、保密的谈话，充满了泪水或颤抖的希望，

[aɪ][hæd; həd] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['trʌbld] ['wʊmən] ,

I	had	within	these	days	with	many	a	troubled	woman	,
我	有	之内	这些	天	和	许多	一个	麻烦	女士	,

这些天我和许多有烦恼的女性有过接触，

[huː] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən] [əˈkweɪntəns] , [ɔːr] ['veri] ['slaɪtli] [noʊn]

who	up	to	that	time	had	been	only	an	acquaintance	,	or	very	slightly	known
WHO	向上	到	那	时间	有	到过	仅有的	一个	熟人	,	或者	非常	轻微地	已知

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

在此之前，他只是我的一个熟人，或者说只是略有耳闻。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] , [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] ,

but	who	was	now	ready	,	at	the	touch	of	this	magical	sympathy	,
但	WHO	曾是	现在	准备好	,	在	这	触碰	的	这	神奇	同情	,

但如今，在这份神奇的共鸣触动下，谁又能做好准备呢?

[tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

to	take	me	into	her	heart	.
到	拿	我	进入	她	心	.

她要把我拥入她的心。

- ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [pə'ruːzəbəl] [nuːz] ,

Derwent's	custom	of	riding	to	the	railway	for	the	earliest	perusable	news	,
-	风俗	的	骑术	到	这	铁路	为了	这	最早	可阅读的	消息	,

德文特有骑马到火车站获取最早可读新闻的习惯，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mesɪdʒ] [baɪ] ['telɪgræf] , [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] ['eni]

and	an	occasional	message	by	telegraph	,	which	came	to	him	when	any
和	一个	偶然	信息	经过	电报	,	哪个	来了	到	他	什么时候	任何

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'raɪvd] ,

important	intelligence	arrived	,
重要的	智力	到达的	,

偶尔还会收到电报，每当有重要情报到达时，他都会收到电报。

[meɪd] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [bi'sidʒd] [baɪ] ['æŋkʃəs] ['piːp(ə)l] ,

made	our	house	besieged	by	anxious	people	,
制成	我们的	房子	被围困	经过	焦虑的	人们	,

我们家被焦虑的人们包围了，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz]

to	whom	the	greatest	joy	of	their	lives	was	to	find	no	mention	in	these
到	谁	这	最	喜悦	的	他们的	生活	曾是	到	寻找	不	提到	在	这些

['breθləs] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] .

breathless	dispatches	of	the	individual	or	the	place	in	which	they	were	interested	.
喘不过气	派遣	的	这	个人	或者	这	地方	在	哪个	他们	是	感兴趣的	.

对他们而言，人生最大的快乐莫过于在这些令人屏息的报道中，找不到他们感兴趣的个人或地点的踪迹。

['nuːdʒənts] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['evriwer] ,

Nugents	,	whom	I	had	never	heard	of	,	started	up	everywhere	,
努金特	,	谁	我	有	绝不	听到	的	,	开始	向上	到处	,

我之前从未听说过的努金特公司，突然间遍地开花。

['æskɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['bɜːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

asking	from	me	information	about	Bertie	and	his	family	.
问	从	我	信息	关于	伯蒂	和	他的	家庭	.

他向我询问有关伯蒂及其家人的信息。

[ðə; ði]['gɜːlz] [huː] { - }

The	girls	who	{	127	}
这	女孩们	WHO	{	-	}

这些女孩{127}

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət] ['ɛstˌkɔːrt] ['delјuːdʒd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['letərz] ['æskɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

had	been	brought	up	at	Estcourt	deluged	me	with	letters	asking	after	him	.
有	到过	带来	向上	在	埃斯科特	洪水泛滥	我	和	信件	问	后	他	.

在埃斯科特长大的那些人给我寄来了大量询问他情况的信件。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [dɪd][nɑːt] [fiːl] , [ə'mɪd][ɔːl][ɪts][æŋ'zaɪəti] ,

I	am	not	sure	that	our	entire	household	did	not	feel	,	amid	all	its	anxiety	,
我	是	不是	当然	那	我们的	全部的	家庭	做过	不是	感觉	,	之中	全部	它是	焦虑	,

我不确定我们全家在焦虑之中是否都感受到了什么。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðʌs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

a	little	pride	in	the	consciousness	of	thus	having	a	share	in	the	universal
一个	小的	自豪	在	这	意识	的	因此	拥有	一个	分享	在	这	普遍的

['næʃ(ə)nəl] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [soʊ] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['friːli] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [hæd; həd]

national	sympathy	which	was	bestowed	so	warmly	and	freely	upon	all	who	had
国家的	同情	哪个	曾是	授予	所以	热情地	和	自由	之上	全部	WHO	有

[frendz] [ɪn] ['ɪndiə] .

friends	in	India	.
朋友们	在	印度	.

意识到自己能够分享这份普遍的民族同情心，心中不禁涌起一丝自豪感。这份同情心如此热情、如此慷慨地给予所有在印度有朋友的人。

[æz; əz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

As	for	little	Derwie	,	he	devoted	himself	entirely	now	to	the	business	of
作为	为了	小的	-	,	他	奉献	他自己	完全	现在	到	这	商业	的

['kæriɪŋ] [nuːz] .

carrying	news	.
携带	消息	.

至于小德维，他现在全身心投入到传递新闻的工作中。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl'redi] [baɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæməliz] — [aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] [ɪn] [ɔːl]

He	knew	already	by	heart	the	list	of	all	the	families	—	I	had	almost	said	in	all
他	知道	已经	经过	心	这	列表	的	全部	这	家庭	—	我	有	几乎	说	在	全部

[ðə; ði] ['kaʊnti] ,

the	county	,
这	县	,

他已经把全县所有家庭的名单都背得滚瓜烂熟了——我几乎可以说，全县所有家庭的名单都是如此。

['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - — [huː] [hæd; həd]['soʊldʒər] - [sʌnz] ;

certainly	between	Hilfont	and	Simonborough	—	who	had	soldier	-	sons	;
当然	之间	-	和	-	—	WHO	有	士兵	-	儿子们	;

当然，希尔方特和西蒙伯勒之间肯定有这样的例子——他们的儿子都是军人；

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['poʊni] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər]

and	Derwie	and	his	pony	flew	along	all	the	country	roads	for	days	together
和	-	和	他的	小马	飞翔	沿着	全部	这	国家	道路	为了	天	一起

[wen] [nuːz] [keɪm] ,

when	news	came	,
什么时候	消息	来了	,

于是，德维和他的小马沿着乡间小路飞奔了好几天，直到消息传来。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['kæriɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]

the	child	carrying	in	his	faithful	childish	memory	every	detail	of	the	dispatch	to
这	孩子	携带	在	他的	忠实	幼稚	记忆	每一个	细节	的	这	派遣	到

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['wɪmɪn] ,

the	cottage	women	,
这	小屋	女性	,

孩子忠实地记住了给农舍妇女们的每一个细节，

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	no	other	means	of	hearing	it	.
WHO	有	不	其他	方法	的	听力	它	.

他没有其他途径听到这件事。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

The	people	about	—	that	is	to	say	,
这	人们	关于	—	那	是	到	说	,

周围的人——也就是说，

[mɪs] ['riədɔs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] — [kɔːld] [maɪ] [bɔɪ] [ðə; ði]

Miss	Reredos	and	the	important	people	of	the	village	—	called	my	boy	the
错过	祭坛屏风	和	这	重要的	人们	的	这	村庄	—	称为	我的	男生	这

['telɪgræf] - [bɔɪ] ,

telegraph	-	boy	,
电报	-	男生	,

雷雷多斯小姐和村里的重要人物——都叫我儿子"电报员"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

and	I	am	not	quite	sure	that	I	was	not	rather	proud	of	the	name	.
和	我	是	不是	相当	当然	那	我	曾是	不是	相当	自豪的	的	这	姓名	.

我甚至不太确定自己是否对这个名字感到相当自豪。

['weðər] [hɪz; ɪz] [nu:z] - ['kæriɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [gʊd] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] — [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

Whether	his	news	-	carrying	always	did	good	I	will	not	say	—	perhaps	it	was	little
无论	他的	消息	-	携带	总是	做过	好的	我	将要	不是	说	—	也许	它	曾是	小的

['kʌmfərt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [ræŋk] - [ænd; ənd] - [faɪl][mæn][tu:; tə] [hɪr] [ðæt]

comfort	to	the	mother	of	a	nameless	rank	-	and	-	file	man	to	hear	that
舒适	到	这	母亲	的	一个	无名	秩	-	和	-	文件	男人	到	听到	那

[ə'nʌðər] ['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ,

another	battle	had	been	won	,
其他	战斗	有	到过	韩元	,

他的新闻报道是否总能带来好处，我不敢妄下断言——或许对一位无名普通士兵的母亲来说，听到又一场战斗胜利的消息并不能带来多少安慰。

[ɔ:r][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [mɑ:rtʃ] [meɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [gɑ:d] [noʊz] ,

or	a	successful	march	made	,	in	which	,	perhaps	,	God	knows	,
或者	一个	成功的	行进	制成	,	在	哪个	,	也许	,	上帝	知道	,

或者一次成功的进军，至于其中，或许只有上帝才知道。

[ðæt] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜ:rz] [maɪt] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [ə'saɪd][tu:; tə][daɪ] .

that	undistinguished	boy	of	hers	might	have	fainted	and	fallen	aside	to	die	.
那	平庸的	男生	的	她的	可能	有	昏厥	和	倒下	旁边	到	死	.

她那个毫不起眼的男孩可能已经昏倒在地，摔死了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] — [gɑ:d] [bles] { - }

But	the	common	people	—	God	bless	{	128	}
但	这	常见的	人们	—	上帝	保佑	{	-	}

但普通百姓——上帝保佑{128}

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

他们!

— [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [lə'bɔ:riəs] ['hɑ:rts] [ðæn; ðən][wi:; wi] [hu:] [hæv; həv] ['li:ʒər] [tu:; tə]

—	are	more	hopeful	in	their	laborious	hearts	than	we	who	have	leisure	to
—	是	更多的	充满希望	在	他们的	费力的	心	比	我们	WHO	有	闲暇	到

[θɪŋk] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [æŋ'zaɪətiz] [aʊt] ,

think	all	our	anxieties	out	,
思考	全部	我们的	焦虑	出去	,

那些辛勤劳作的人，心中却比我们这些有闲暇时间细想所有忧虑的人更有希望。

[ænd; ənd] [groʊ] [sɪk] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

and	grow	sick	over	them	.
和	生长	生病的	超过	他们	.

并因此感到恶心。

- [flu:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz]['poʊni] ,

Derwie	flew	here	and	there	on	his	pony	,
-	飞翔	这里	和	那里	在	他的	小马	,

德维骑着他的小马到处飞来飞去，

['telɪŋ] [ðə; ði] [nu:z] — [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] [θɔ:t] —

telling	the	news	—	possessed	with	it	to	the	exclusion	of	every	other	thought	—
讲述	这	消息	—	拥有	和	它	到	这	排除	的	每一个	其他	想法	—

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	I	could	but	be	thankful	that	he	was	a	child	,
和	我	可以	但	是	感恩	那	他	曾是	一个	孩子	,

他满脑子都是这个消息，其他什么都想不起来——我只能庆幸他还是个孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪgræf] - [bɔɪ] , [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] ,

and	the	telegraph	-	boy	,	not	a	man	,
和	这	电报	-	男生	,	不是	一个	男人	,

还有那个电报员，他不是个男人。

['eɪb(ə)l][tuː; tə][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['despərət] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [straɪf]

able	to	set	out	with	a	heart	of	flame	to	that	desperate	and	furious	strife
有能力的	到	放	出去	和	一个	心	的	火焰	到	那	绝望的	和	狂怒	冲突

.

:

.

能够怀着一颗炽热的心投身于那场绝望而激烈的斗争中。

[aɪ] [sər'praɪzd] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] ['pɑːrti][æt; ət] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]

I	surprised	a	nursery	party	at	this	memorable	period	in	the	expression	of	their
我	惊讶	一个	苗圃	派对	在	这	难忘	时期	在	这	表达	的	他们的

['sentɪmənts] .

sentiments	.
情感	.

在这个值得纪念的时刻，我惊喜地向一群正在庆祝的孩子们表达了他们的心意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['bɜːrθdeɪ] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

It	was	somebody's	birthday	at	Waterflag	,	and	all	the	little	people	were
它	曾是	某人的	生日	在	-	,	和	全部	这	小的	人们	是

[kə'lektɪd] [ðer; ðər] .

collected	there	.
集	那里	.

那天是沃特弗拉格某人的生日，所有的小朋友都聚集在那里。

['dəːwənt] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːt] [pər'fɔːrmd] [ɪn]['ɪndiə][baɪ][ə; eɪ] ['flint-ʃə(r)]

Derwent	had	been	telling	them	of	a	feat	performed	in	India	by	a	Flintshire
德温特	有	到过	讲述	他们	的	一个	特技	执行	在	印度	经过	一个	弗林特郡

[mæn] ,

man	,
男人	,

德温特一直在向他们讲述一位弗林特郡男子在印度完成的一项壮举。

[wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd] ['selɪbreɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['ræðər] [praʊd]

which	all	the	newspapers	had	celebrated	,	and	which	we	were	all	rather	proud
哪个	全部	这	报纸	有	著名	,	和	哪个	我们	是	全部	相当	自豪的

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

所有报纸都对此进行了报道，我们也都为此感到非常自豪。

- , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['nuːzˌbɔɪ] , [riːd] [ðə; ði]['pepərz][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Derwie	,	in	his	capacity	of	newsboy	,	read	the	papers	to	the	best	of	his
-	,	在	他的	容量	的	报童	,	读	这	文件	到	这	最好的	的	他的

[ə'bɪlətɪ] ,

ability	,
能力	,

德维作为一名报童，尽其所能地阅读报纸。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [neɪmz] ,

with	very	original	readings	of	the	Indian	names	,
和	非常	原来的	阅读	的	这	印度	姓名	,

对印度名字的解读非常独特，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ɪn'fɔːrmd] [ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [baɪ]

but	he	was	much	more	thoroughly	informed	than	any	of	the	others	—	by
但	他	曾是	很多	更多的	彻底	知情的	比	任何	的	这	其他的	—	经过

['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ɔrəkl] .

reason	of	his	trade	—	and	they	listened	to	him	as	to	an	oracle	.
原因	的	他的	贸易	—	和	他们	听着	到	他	作为	到	一个	神谕	.

但他因为职业关系，比其他人了解得更透彻，所以大家都把他当成神谕一样听。

[ðen] [keɪm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtəni][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['fraɪtf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [æz; əz]

Then	came	an	account	of	the	mutiny	and	all	its	frightful	consequences	,	as
然后	来了	一个	帐户	的	这	兵变	和	全部	它是	可怕	结果	,	作为

[wel] [æz; əz] - [nuː] .

well	as	Derwie	knew	.
出色地	作为	-	知道	.

然后，德维讲述了叛变及其所有可怕的后果。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɪsnd] [əb'zɔːrbd] , [ðə; ði]['gɜːlz] ['biːɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ɪz] ['veri] ['kɑːmən] ,

The	children	listened	absorbed	,	the	girls	being	,	as	I	rather	think	is	very	common	,
这	孩子们	听着	吸收	,	这	女孩们	存在	,	作为	我	相当	思考	是	非常	常见的	,

孩子们听得津津有味，女孩们尤其如此，我觉得这很常见。

[mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

much	the	most	greatly	excited	.
很多	这	最多	非常	兴奋的	.

最兴奋的人。

['wɪli] ['sedʒwik] , [ðə; ði] ['tʃʌbi] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [er] , [huː] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] { -

Willie	Sedgwick	,	the	chubby	pink	and	white	heir	,	who	looked	so	much	younger	{	129
威利	塞奇威克	,	这	胖乎乎的	粉色的	和	白色的	继承人	,	WHO	看起来	所以	很多	年轻	{	-

}

}

威利·塞奇威克，这位胖乎乎的粉白相间的继承人，看起来年轻多了{129}

[ðæn; ðən] - , [sæt]['saɪlənt] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

than	Derwie	,	sat	silent	,	fingering	his	buttons	,	and	with	no	remarkable
比	-	,	卫星	沉默的	,	指法	他的	按钮	,	和	和	不	卓越

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

expression	in	his	face	;
表达	在	他的	脸	;

德维则沉默不语，摆弄着身上的纽扣，脸上没有任何明显的表情；

[bʌt; bət] [mɪs] ['pɑːliːz] [tuː] [niːsiz] [bent] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪt] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] ['stætʃər] [tuː; tə]

but	Miss	Polly's	two	nieces	bent	down	from	their	height	of	superior	stature	to
但	错过	波莉的	二	侄女	弯曲	向下	从	他们的	高度	的	优越的	身材	到

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

但波莉小姐的两个侄女却从她们高大的身躯上弯下腰来倾听。

[ænd; ənd]['klærə] ['sedʒwik] — ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] — [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	Clara	Sedgwick	—	lovely	little	coquette	—	stood	in	the	middle	of	the	room	,
和	克拉拉	塞奇威克	—	迷人的	小的	卖弄风情的人	—	站立	在	这	中间	的	这	房间	,

克拉拉·塞奇威克——一个可爱的小妖精——站在房间中央。

[ə'restɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] , ['breθləs] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['bɜːrnɪŋ]

arrested	in	something	she	had	been	doing	,	breathless	,	her	little	face	burning
被捕	在	某物	她	有	到过	正在做	,	喘不过气	,	她	小的	脸	燃烧

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	the	strongest	childish	excitement	.
和	这	最强	幼稚	激动	.

她突然停了下来，气喘吁吁，小脸上洋溢着孩子般强烈的兴奋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [ə'reɪd] [ɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] [ə'pærəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] -

She	was	not	now	arrayed	in	that	glorious	apparel	which	had	captivated	Derwie
她	曾是	不是	现在	排列	在	那	辉煌	服饰	哪个	有	着迷	-

[ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	myself	in	the	spring	.
和	我	在	这	春天	.

她现在没有穿上那件春天时曾让我和德维着迷的华丽服饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [greɪ] ['mɔːrnɪŋ] [frɑːk] ,

It	was	only	a	simple	gray	morning	frock	,
它	曾是	仅有的	一个	简单的	灰色的	早晨	连衣裙	,

那只是一件简单的灰色晨衣，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'spændɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnfənˌtaɪn] ['krɪnəlɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]

which	was	expanded	upon	her	infantine	crinoline	at	this	moment	;	but	her
哪个	曾是	扩展	之上	她	婴儿	裙撑	在	这	片刻	;	但	她

['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

beautiful	little	figure	,
美丽的	小的	数字	,

此时，她的裙撑在她婴儿般的裙撑上显得更加蓬松；但她美丽的小身姿，

[ɔːl] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [ræθ] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] .

all	palpitating	with	wonder	,	wrath	,	and	excitement	,	was	a	sight	to	see	.
全部	心悸	和	想知道	,	愤怒	,	和	激动	,	曾是	一个	视线	到	看	.

众人激动不已，既有惊奇，也有愤怒，还有兴奋，那场面真是令人叹为观止。

“ [oʊ] ! ” [kraɪd] [aʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [fʊt] , [æz; əz] - , ['breθləs] [hɪm'self]

“	Oh	!	”	cried	out	the	child	,	stamping	her	little	foot	,	as	Derwie	,	breathless	himself
“	哦	!	”	哭	出去	这	孩子	,	冲压	她	小的	脚	,	作为	-	,	喘不过气	他自己

,

,
,

“哦！”孩子叫了一声，跺着小脚，德维自己也气喘吁吁。

[pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪl] — “ [oʊ] !

paused	in	his	tale	—	“	oh	!
暂停	在	他的	故事	—	“	哦	!

他的故事讲到一半停了下来——“哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [gʌn] , [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz][hænd][ænd; ənd] [ʃuːt] [ðem; ðəm]

if	I	had	only	a	gun	,	I	would	take	hold	of	papa's	hand	and	shoot	them
如果	我	有	仅有的	一个	枪	,	我	会	拿	抓住	的	爸爸的	手	和	射击	他们

[ɔːl] ! ”

all	!	”
全部	!	”

如果我有一把枪，我就会抓住爸爸的手，把他们都毙了！

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] ['emi] , [huːz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] ['daʊtləs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [træk] ,

“	Ah	!	”	cried	Emmy	,	whose	thoughts	had	been	doubtless	following	the	same	track	,
“	啊	!	”	哭	艾美奖	,	谁	想法	有	到过	毫无疑问	下列的	这	相同的	追踪	,

“啊！”艾米惊呼道，她的思绪无疑也和艾米一样飘向了那个方向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnt] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] ['skersli]

and	to	whom	this	sudden	sense	of	a	want	which	,	perhaps	,	she	scarcely
和	到	谁	这	突然	感觉	的	一个	想	哪个	,	也许	,	她	几乎

['riːəlaɪzd] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] ,

realized	in	ordinary	times	,
已实现	在	普通的	时代	,

而对于她来说，这种突如其来的渴望感，或许是她在平常生活中几乎没有意识到的。

[keɪm] [ʃɑːrp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['klɛriz] — “ [ɑː] , ['klæri] ! ” [kraɪd]

came	sharp	in	sudden	contrast	with	that	exclamation	of	Clary's	—	“	Ah	,	Clary	!	”	cried
来了	锋利的	在	突然	对比	和	那	感叹	的	克拉里的	—	“	啊	,	克莱丽	!	”	哭

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,

the	poor	child	,
这	贫穷的	孩子	,

与克拉丽的惊呼声形成鲜明对比的是——“啊，克拉丽！”可怜的孩子喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['æksent][ɪn][ðə; ði] ['moʊmənteri] [pæŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər] , “ [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]

with	a	shrill	accent	in	the	momentary	pang	it	gave	her	,	“	but	we	have
和	一个	尖锐	口音	在	这	瞬间	疼痛	它	给予	她	,	“	但	我们	有

[noʊ]['pɑːpə] .

no	papa	.
不	爸爸	.

带着那短暂的痛苦，她用尖锐的口音说道：“但是我们没有爸爸。”

” [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃənət] , ['ɑːrtləs] ['poʊstskrɪpt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] { - }

”	It	struck	me	like	a	sudden	passionate	,	artless	postscript	of	personal	{	130	}
”	它	击	我	喜欢	一个	突然	热情的	,	不矫揉造作	后记	的	个人的	{	-	}

“这让我感到震惊，就像一段突然而热烈、不加修饰的个人后记{130}

[griːf] , ['straɪkɪŋ] [ɪts] [kiː] - [noʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪg][ɪm'pɜːrsən(ə)l][kə'læməti] [wɪtʃ] [reɪzd] , ['iːv(ə)n][ɪn]

grief	,	striking	its	key	-	note	upon	the	big	impersonal	calamity	which	raised	,	even	in
悲伤	,	引人注目	它是	钥匙	-	笔记	之上	这	大的	不具个人色彩	灾害	哪个	提高	,	甚至	在

[ðiːz] ['tʃɪldrənz] ['buzəmz] ,

these	children's	bosoms	,
这些	孩子们的	胸部	,

悲痛，在巨大的、非个人化的灾难中奏响了它的主旋律，这场灾难甚至在这些孩子的心中也激起了……

[sʌtʃ] ['dʒenərəs] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

such	generous	horror	and	indignation	.
这样的	慷慨的	恐怖	和	愤慨	.

如此宽容的震惊和愤慨。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['ɪndiə] , ” [sed] [ˌdiː 'aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

“	He	was	killed	in	India	,	”	said	Di	,	in	a	low	tone	,
“	他	曾是	被杀	在	印度	,	”	说	迪	,	在	一个	低的	语气	,

“他在印度遇害了，”迪低声说道。

[hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['groʊɪŋ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [mɔːr]

her	womanly	little	face	growing	dark	with	a	sudden	twilight	of	feeling	more
她	女性	小的	脸	生长	黑暗的	和	一个	突然	暮	的	感觉	更多的

['sɪriəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['jɪrz] .

serious	than	her	years	.
严肃的	比	她	年	.

她那张稚嫩的小脸上突然泛起暗沉，流露出一种超越年龄的严肃感。

“ [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [faɪt] , ” [sed] - ,

“	They	don't	want	us	to	fight	,	”	said	Derwie	,
“	他们	不	想	我们	到	斗争	,	”	说	-	,

“他们不想让我们打仗，”德维说。

[huːm] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] [daɪ'greʃn] [dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][meɪn] ['ɪntrəst] ; “ [juː; jʊ] [meɪ]

whom	this	personal	digression	did	not	withdraw	from	his	main	interest	;	“	you	may
谁	这	个人的	题外话	做过	不是	提取	从	他的	主要的	兴趣	;	“	你	可能

[biː; bi] [ʃʊr] ,

be	sure	,
是	当然	,

但他的这段个人离题并没有偏离他的主要兴趣；“你可以肯定，

['klæri] , [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɔːr][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['wɪli] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Clary	,	they	don't	want	a	little	thing	like	you	,	or	me	,	or	Willie	;	to	be	sure	,
克莱丽	,	他们	不	想	一个	小的	事物	喜欢	你	,	或者	我	,	或者	威利	;	到	是	当然	,

克拉丽，他们肯定不会想要像你、我或者威利这样的小东西；

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər] ! — [bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ,

if	we	had	been	older	!	—	but	never	mind	,
如果	我们	有	到过	老	!	—	但	绝不	头脑	,

如果我们年纪更大一些就好了！——不过没关系。

[ðeəz; ðəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [wen] [wɪə(r)] [bɪg] [ɪ'nʌf] ;

there's	sure	to	be	somebody	to	fight	with	when	we're	big	enough	;
有	当然	到	是	某人	到	斗争	和	什么时候	是	大的	足够的	;

当我们足够强大的时候，肯定会有人和我们竞争；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] ['feɪməs] ['fɛloʊz] [ðer; ðər] — [ðeəz; ðəz][sæm] ['rɪvəz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ]

and	then	there's	such	famous	fellows	there	—	there's	Sam	Rivers	,	I	was	telling
和	然后	有	这样的	著名的	伙伴们	那里	—	有	山姆	河流	,	我	曾是	讲述

[juː; jʊ][ʌv; əv] , [ðæt] ['hʌntɪŋdənʃiə] [mæn] ;

you	of	,	that	Huntingdonshire	man	;
你	的	,	那	亨廷顿郡	男人	;

还有那些名人——比如我跟你说过的，来自亨廷顿郡的萨姆·里弗斯；

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

I	know	his	mother	,	I'll	take	you	to	see	her	,	if	you	like	;
我	知道	他的	母亲	,	患病的	拿	你	到	看	她	,	如果	你	喜欢	;

我认识他母亲，如果你愿意，我可以带你去见她；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['bɜ˞ːti] — [ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr] ['bɜ˞ːti] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ? — ['hiːl] ['nevər] [kʌm]

and	there's	Bertie	—	there's	our	Bertie	,	don't	you	know	?	—	he'll	never	come
和	有	伯蒂	—	有	我们的	伯蒂	,	不	你	知道	?	—	地狱	绝不	来

[hoʊm] [tɪl] [ðeə(r)] [ɔːl] [seɪf] ,

home	till	they're	all	safe	,
家	直到	它们是	全部	安全的	,

还有伯蒂——我们的伯蒂，你不知道吗？——除非他们都安全了，否则他永远不会回家。

[ɔːr] [tɪl] ['hiːz] [kɪld] . ”

or	till	he's	killed	.	”
或者	直到	他是	被杀	.	”

或者直到他被杀为止。”

“ [ɪf] ['hiːz] [kɪld] ['hiːl] ['nevər] [kʌm] [bæk] , ” [sed] ['wɪli] ['sedʒwik] .

“	If	he's	killed	he'll	never	come	back	,	”	said	Willie	Sedgwick	.
“	如果	他是	被杀	地狱	绝不	来	后退	,	”	说	威利	塞奇威克	.

“如果他被杀了，他就再也回不来了，”威利·塞奇威克说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] [greɪt] [bɔɪ] ! ” [kraɪd] ['klæri] , [ɪn'dɪgnəntli] — “

“	Oh	,	I	wish	you	would	go	away	,	you	horrid	great	boy	!	”	cried	Clary	,	indignantly	—	“
“	哦	,	我	希望	你	会	去	离开	,	你	可怕的	伟大的	男生	!	”	哭	克莱丽	,	愤慨地	—	“

[kɪld] !

Killed	!
被杀	!

“哦，我希望你滚开，你这个可怕的大男孩！”克莱丽愤愤不平地喊道——“杀了！”

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] ['mæmə] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['bɜ˞ːti] ,

when	you	know	mamma	is	so	fond	of	Mrs	.	Crofton's	Bertie	,
什么时候	你	知道	妈妈	是	所以	喜爱	的	太太	.	-	伯蒂	,

当你得知妈妈非常喜欢克罗夫顿太太的伯蒂时，

[ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ['mɔːris] ! — [bʌt; bət] ['wɪli] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər]

and	loves	him	as	much	as	Uncle	Maurice	!	—	but	Willie	doesn't	care	for
和	爱	他	作为	很多	作为	叔叔	莫里斯	!	—	但	威利	不	关心	为了

['eniθɪŋ] , ” { - }

anything	,	”	{	131	}
任何事物	,	”	{	-	}

他像莫里斯叔叔一样爱他！——但威利什么都不在乎，”{131}

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn] ,

she	said	,	in	an	aggrieved	tone	,
她	说	,	在	一个	受委屈的	语气	,

她用委屈的语气说道：

['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [aɪ] ['slaɪtli] [ʃerd] .

turning	away	from	her	brother	with	a	disgust	which	I	slightly	shared	.
转弯	离开	从	她	兄弟	和	一个	厌恶	哪个	我	轻微地	共享	.

她厌恶地转过身去，背对着哥哥，我也略感厌恶。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , " [sed] - , [huː] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

"	I	could	bear	him	to	be	killed	,	"	said	Derwie	,	who	,	poor	child	,
"	我	可以	熊	他	到	是	被杀	,	"	说	-	,	WHO	,	贫穷的	孩子	,

"我宁愿他被杀，"德维说道，可怜的孩子，

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['hɪroʊ][hiː; hi] [dɪ'skʌst] , " [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [fɜːrst] —

had	never	seen	the	hero	he	discussed	,	"	if	he	did	something	worth	while	first	—
有	绝不	已见	这	英雄	他	讨论	,	"	如果	他	做过	某物	值得	尽管	第一的	—

[laɪk] [ðæt] [wʌn] ,

like	that	one	,
喜欢	那	一	,

我从未见过他口中的那位英雄，"如果他先做了件有价值的事——比如那样的事，

[juː; jʊ] [noʊ] , [huː] [bluː] [hɪm'self] [ʌp] , [ɔːr] [ðæt] [wʌn] " — —

you	know	,	who	blew	himself	up	,	or	that	one	"	—	—
你	知道	,	WHO	吹	他自己	向上	,	或者	那	一	"	—	—

你知道，就是那个把自己炸死的人，或者那个家伙"——

" [bʌt; bət] , - , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , " [sed] ['klæri] , [wɪð; wɪθ]

"	But	,	Derwie	,	what	was	the	good	of	blowing	himself	up	,	"	said	Clary	,	with
"	但	,	-	,	什么	曾是	这	好的	的	吹	他自己	向上	,	"	说	克莱丽	,	和

['wʌndərɪŋ] [raʊnd] [aɪz] .

wondering	round	eyes	.
好奇	圆形的	眼睛	.

"可是，德维，你把自己炸死有什么用呢？"克莱丽睁大眼睛，疑惑地问道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [kraɪd] - , [ɪm'peɪʃntli] ; " [waɪ] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd]

"	Don't	you	see	?	"	cried	Derwie	,	impatiently	;	"	why	,	to	destroy	the	powder	and
"	不	你	看	?	"	哭	-	,	不耐烦地	;	"	为什么	,	到	破坏	这	粉末	和

[θɪŋz] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

things	,	to	be	sure	,
事物	,	到	是	当然	,

"你难道看不出来吗？"德维不耐烦地喊道，"当然，是为了销毁火药和其他东西，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ˌjuː 'es] . "

that	they	might	not	have	it	to	fire	at	us	.	"
那	他们	可能	不是	有	它	到	火	在	我们	.	"

他们可能没有足够的火力向我们开火。"

" [aɪ'd][hæv; həv] [pɔːd] ['wɔːtər] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] ['paʊdər] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌem 'iː] ,

"	I'd	have	poured	water	all	on	the	powder	,	if	it	had	been	me	,
"	ID	有	倾倒	水	全部	在	这	粉末	,	如果	它	有	到过	我	,

"如果是我，我会把水全部浇在粉末上。"

[ænd; ənd] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] ['eni] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['wɪli] .

and	spoiled	it	without	hurting	any	one	,	"	said	the	prudent	Willie	.
和	被宠坏了	它	没有	受伤	任何	一	,	"	说	这	谨慎	威利	.

"虽然破坏了它，但并没有伤害任何人，"谨慎的威利说道。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['hɜːrtɪŋ] ['eni] [wʌn] !

"	As	if	he	had	time	to	think	about	hurting	any	one	!
"	作为	如果	他	有	时间	到	思考	关于	受伤	任何	一	!

"好像他有时间去想伤害别人似的！"

” [sed] - — “ [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [dʒʌst][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː]

”	said	Derwie	—	“	as	if	he	didn't	just	do	it	—	the	first	thought	that	came	into
”	说	-	—	”	作为	如果	他	没有	只是	做	它	—	这	第一的	想法	那	来了	进入

[hɪz; ɪz] [hed] . ”

his	head	.	”
他的	头	.	”

德维说——“好像他刚才不是这么做的——而是他脑海中浮现的第一个念头。”

“ [oʊ] , ['dəːwənt] ! ” [kraɪd] ['klæri] [ə'gen] , “ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] — ['evri] [wʌn] — [ten] ['θaʊz(ə)nd]

“	Oh	,	Derwent	!	”	cried	Clary	again	,	“	if	they	were	all	—	every	one	—	ten	thousand
”	哦	,	德温特	!	”	哭	克莱丽	再次	,	“	如果	他们	是	全部	—	每一个	一	—	十	千

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

“哦，德温特！”克莱丽又喊道，“如果他们都是——每一个——一万个，

['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [wʌn][bɪg] [gʌn] , [ænd; ənd]['pɑːpə] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

standing	up	before	one	big	gun	,	and	papa	would	only	take	hold	of	my	hand	,
常设	向上	前	一	大的	枪	,	和	爸爸	会	仅有的	拿	抓住	的	我的	手	,

站在一门大炮前，爸爸只紧紧握住我的手。

[aɪ] [wʊd] ['faɪər][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ! ”

I	would	fire	it	off	!	”
我	会	火	它	离开	!	”

我会开火！

“ ['ænti] [sez] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] , ” [sed] [mɪs] ['pɑːliːz] ['dʒent(ə)l][ˌdiː 'aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; “

“	Aunty	says	we	should	forgive	,	”	said	Miss	Polly's	gentle	Di	,	in	a	low	voice	;	“
”	阿姨	说道	我们	应该	原谅	,	”	说	错过	波莉的	温和的	迪	,	在	一个	低的	嗓音	;	”

“姨妈说我们应该原谅，”波莉小姐温柔的妹妹迪低声说道；

- [tɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [tuː; tə] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] [els] . ” {

-	tis	dreadful	to	be	killed	,	but	it	would	be	worse	to	kill	somebody	else	.	”	{
-	的	可怕	到	是	被杀	,	但	它	会	是	更糟	到	杀	某人	别的	.	”	{

- }

132	}
-	}

“被杀固然可怕，但杀人更可怕。”{132}

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ][æt; ət][ɔːl] , ” [kraɪd] ['klæri] ,

“	I	don't	think	so	at	all	,	”	cried	Clary	,
”	我	不	思考	所以	在	全部	,	”	哭	克莱丽	,

“我一点也不这么认为，”克拉丽喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [kɪl] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] — ['evri] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [sʌtʃ] ['hɔːrɪd] , ['kruːəl] ,

“	I	would	kill	them	every	one	if	I	could	—	every	one	that	did	such	horrid	,	cruel	,
”	我	会	杀	他们	每一个	一	如果	我	可以	—	每一个	一	那	做过	这样的	可怕的	,	残忍的	,

['wɪkɪd] [θɪŋz] .

wicked	things	.
邪恶	事物	.

“如果可以，我会把他们一个个都杀了——每一个做了如此可怕、残忍、邪恶事情的人。”

[aɪ][hoʊp] ['bɜ˞ːti] [wɪl] [kɪl] ['evər][soʊ] ['meni] — ['hʌndrədz] !

I	hope	Bertie	will	kill	ever	so	many	—	hundreds	!
我	希望	伯蒂	将要	杀	曾经	所以	许多	—	数百	!

我希望伯蒂能杀死很多人——几百人！

[dəunt][juː; jʊ][hoʊp][soʊ] , - ?

Don't	you	hope	so	,	Derwie	?
不	你	希望	所以	,	-	?

你不希望如此吗，德维？

[aɪ] [wʊd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hɪm; ɪm] .

I	would	if	I	were	him	.
我	会	如果	我	是	他	.

如果我是他，我会这么做。

〞 [ðɪs] ['sæŋgwɪneri] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd]

〞	This	sanguinary	speech	was	interrupted	by	an	arrival	of	nurses	and
〞	这	血腥	演讲	曾是	中断	经过	一个	到达	的	护士	和

[ə'tendənts] , [ænd; ənd] ['klæri] ,

attendants	,	and	Clary	,
服务员	,	和	克莱丽	,

“这段充满血腥味的讲话被护士和护理人员的到来打断了，克拉里也走了进来，

[kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['fjʊri] ,

quite	beautiful	in	her	childish	fury	,
相当	美丽的	在	她	幼稚	愤怒	,

她孩子气的愤怒中透着一丝美丽，

[went] [ɔːf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] [twɑː'let] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['tʃaɪldz] - ['dɪnər] ,

went	off	to	make	a	captivating	toilette	for	the	early	childs	'	dinner	,
去	离开	到	制作	一个	引人入胜	厕所	为了	这	早期的	儿童	-	晚餐	,

去为早起的孩子准备一顿丰盛的晚餐，

[wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn]['geɪlə; 'gælə] ['kɑːstuːm] , [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]

where	everybody	was	to	appear	in	gala	costume	,	to	do	honor	to	the
在哪里	大家	曾是	到	出现	在	节日	戏服	,	到	做	荣誉	到	这

['bɜːrθdeɪ] ['hɪroʊ] .

birthday	hero	.
生日	英雄	.

所有人都要盛装出席，向这位寿星致敬。

[ðə; ði] ['eldər] ['klærə] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] ,

The	elder	Clara	,	the	child's	mother	,
这	长老	克拉拉	,	这	孩子的	母亲	,

孩子的母亲，年长的克拉拉，

[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['nɜːrsəri] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs]

had	been	standing	with	me	in	one	end	of	the	great	nursery	,	listening	to	this
有	到过	常设	和	我	在	一	结尾	的	这	伟大的	苗圃	,	聆听	到	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

他一直和我一起站在大育婴室的一端，听着这场讨论。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wen] [ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] .

She	turned	round	with	a	laugh	when	the	party	had	dispersed	.
她	转向	圆形的	和	一个	笑	什么时候	这	派对	有	分散的	.

聚会散去后，她笑着转过身去。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [retʃ] ! 〞 [sed] ['klærə] ; “ [bʌt; bət]

“	What	a	little	wretch	!	〞	said	Clara	;	“	but
〞	什么	一个	小的	可怜虫	!	〞	说	克拉拉	;	〞	但

“真是个小可怜虫！”克拉拉说；“但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [əb'sɜːrd] [wʌt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrənz] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]

Mrs	**.**	**Crofton**	**,**	**isn't**	**it**	**absurd**	**what**	**people**	**say**	**about**	**children's**	**gentleness**	**and**
太太	.	克罗夫顿	,	不是	它	荒诞	什么	人们	说	关于	孩子们的	温柔	和

['swiːtnəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ?

sweetness	**,**	**and**	**all**	**that**	**?**
甜味	,	和	全部	那	?

克罗夫顿夫人，人们说的那些关于孩子温柔善良之类的话，难道不荒谬吗?

[aɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['nevər] [ə; eɪ] ['stɔːri] [toʊld] [ɪn] [maɪ] ['nɜːrsəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['dʒaɪənt] ,

I	**know**	**there**	**is**	**never**	**a**	**story**	**told**	**in**	**my**	**nursery**	**of**	**a**	**wicked**	**giant**	**,**
我	知道	那里	是	绝不	一个	故事	讲述	在	我的	苗圃	的	一个	邪恶	巨大的	,

我知道我的育儿室里从来没有讲过邪恶巨人的故事。

[ɔːr] [ə; eɪ] [bæd] ['ʌŋk(ə)l] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['beɪbi] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

or	**a**	**bad**	**uncle**	**,**	**or**	**anything**	**of**	**that**	**sort**	**,**	**but**	**the**	**very**	**baby**	**,**	**if**	**he**	**could**
或者	一个	坏的	叔叔	,	或者	任何事物	的	那	种类	,	但	这	非常	婴儿	,	如果	他	可以

[spiːk] ,

speak	**,**
说话	,

或者是个坏叔叔，或者诸如此类的事情，但那个婴儿，如果他会说话的话，

[wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [voʊt] [fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʌp] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] .

would	**give**	**his**	**vote**	**for**	**cutting**	**the**	**villain**	**up**	**in**	**little**	**pieces**	**.**
会	给	他的	投票	为了	切割	这	恶棍	向上	在	小的	件	.

他会投票赞成把坏蛋剁成碎片。

[ðer; ðər] ['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['kruːəl] [ɪmps] .

There	**never**	**were**	**such**	**cruel**	**imps**	**.**
那里	绝不	是	这样的	残忍的	小恶魔	.

从来没有如此残忍的小恶魔。

[ðeɪ] [kwaɪt] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wen] [ðæt] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['dʒaɪənt] ,

They	**quite**	**shout**	**with**	**satisfaction**	**when**	**that**	**poor**	**innocent**	**giant**	**,**
他们	相当	喊	和	满意	什么时候	那	贫穷的	清白的	巨大的	,

当那个可怜无辜的巨人.....时，他们满意地大声欢呼。

[huː] ['nevər] [dɪd] ['eni] [hɑːrm] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,

who	**never**	**did**	**any**	**harm**	**that**	**I**	**can**	**see**	**,**
WHO	绝不	做过	任何	伤害	那	我	能	看	,

据我所知，他从未做过任何伤害事。

['tʌmblz] [daʊn] [ðə; ði] ['biːnstɔːk] [ænd; ənd] [gets] [kɪld] — [ðoʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['ɪmpjədənt]

tumbles	**down**	**the**	**beanstalk**	**and**	**gets**	**killed**	**—**	**though**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**impudent**
翻滚	向下	这	豆茎	和	获得	被杀	—	尽管	我	是	当然	那	厚颜无耻

['lɪt(ə)l] [θiːf] [dʒæk] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] { - }

little	**thief**	**Jack**	**deserves**	**it**	**a**	**great**	**deal**	**{**	**133**	**}**
小的	贼	杰克	值得	它	一个	伟大的	交易	{	-	}

从豆茎上摔下来摔死了——不过我相信那个厚颜无耻的小偷杰克罪有应得{133}

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

更多的。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['meməri] - [hæz; həz] ! — [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] !

But	**what**	**a**	**memory**	**Derwie**	**has**	**!**	**—**	**and**	**how**	**he**	**understands**	**!**
但	什么	一个	记忆	-	有	!	—	和	如何	他	明白	!

但德维的记忆力真好！——而且他理解能力也很强！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [aɪ] [hoʊp] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [ðæt] ['bɜːti] , ['æftər] [ɔːl] , [wɪl] [get] [seɪf] [hoʊm] .

I	**am**	**sure**	**,**	**I**	**hope**	**most**	**sincerely**	**that**	**Bertie**	**,**	**after**	**all**	**,**	**will**	**get**	**safe**	**home**	**.**
我	是	当然	,	我	希望	最多	真挚地	那	伯蒂	,	后	全部	,	将要	得到	安全的	家	.

我确信，我真心希望伯蒂最终能够平安回家。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] [nuːz] ? ”
Is there any more news ? ”
是 那里 任何 更多的 消息 ? ”

还有其他消息吗?

“ [noʊ] [mɔːr] , ” [sed] [aɪ] ,
“ No more , ” said I ,
“ 不 更多的 , ” 说 我 ,

“够了,”我说。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk] [nuːz]
“ I have not heard from himself a long time now — and the public news
“ 我 有 不是 听到 从 他自己 一个 长的 时间 现在 — 和 这 民众 消息
['oʊnli] [kiːps] [ˌjuː 'es] ['æŋkʃəs] .
only keeps us anxious .
仅有的 保持 我们 焦虑的 .

“我已经很久没有他的消息了——而公众的消息只会让我们更加焦虑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [æz; əz] - — [fjuː] [θɪŋz] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][soʊ]
I am not quite so philosophical as Derwie — few things would make me so
我 是 不是 相当 所以 哲学 作为 - — 很少 事物 会 制作 我 所以
['θæŋkfl] [æz; əz][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['bɝːti] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] . ”
thankful as to hear that Bertie was on his way home . ”
感恩 作为 到 听到 那 伯蒂 曾是 在 他的 方式 家 . ”

我不像德维那样富有哲理——没有什么比听到伯蒂正在回家的路上更让我感激涕零了。

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][glæd] ! ” [sed] ['klærə] , ['iːgərli] ; [ðen] ,
“ Oh , I should be so glad ! ” said Clara , eagerly ; then ,
“ 哦 , 我 应该 是 所以 高兴的 ! ” 说 克拉拉 , 急切地 ; 然后 ,

“哦，我真是太高兴了！”克拉拉急切地说；然后，

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
after a pause and with a smile ,
后 一个 暂停 和 和 一个 微笑 ,

停顿片刻后，她面带微笑地说道：

“ [jʌŋ] [men] [huː] [wɑːnt][ðer; ðər] [frendz] [tuː; tə] [get] ['dredfəli] ['ɪntrəstɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd]
“ young men who want their friends to get dreadfully interested about them should
“ 年轻的 男人 WHO 想 他们的 朋友们 到 得到 极其糟糕 感兴趣的 关于 他们 应该
[ɔːl][goʊ] [aʊt] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
all go out — don't you think ,
全部 去 出去 — 不 你 思考 ,

“那些希望朋友们对自己非常感兴趣的年轻男子都应该出去约会——你不觉得吗？”

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ?
Mrs . Crofton ?
太太 . 克罗夫顿 ?

克罗夫顿夫人?

[ðer; ðər][ɪz] ['ælɪs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] .
There is Alice , for example .
那里 是 爱丽丝 , 为了 例子 .

例如，还有爱丽丝。

[aɪ] [θɔːt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [kwaɪt] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]
I thought everything was coming round quite nicely , and that Alice was going
我 想法 一切 曾是 未来 圆形的 相当 很好 , 和 那 爱丽丝 曾是 去
[tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['ræʃ(ə)nəl] ,
to be quite rational ,
到 是 相当 合理的 ,

我原以为一切都在朝着好的方向发展，而且爱丽丝也会非常理智。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [laɪk] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] , [æt; ət] [læst] — [bʌt; bət] [dʒʌst] [wen] ['evriθɪŋ] [si:md] [ɪn] [sʌtʃ]

and	settle	like	other	people	,	at	last	—	but	just	when	everything	seemed	in	such
和	定居	喜欢	其他	人们	,	在	最后的	—	但	只是	什么时候	一切	似乎	在	这样的

['eksələnt] [treɪn] , [loʊ] !

excellent	train	,	lo	!
出色的	火车	,	洛	!

最终，他们像其他人一样安顿下来——但就在一切似乎都进展得如此顺利的时候，瞧！

[hɪr] [keɪm] [ðɪs] ['ɪndiən] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ʌp'set] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'gen] . ”

here	came	this	Indian	business	,	and	upset	the	whole	again	.	”
这里	来了	这	印度	商业	,	和	沮丧的	这	所有的	再次	.	”

“印度这帮人来了，又把一切都搅乱了。”

“ [ˌʌp'set] [wʌt] ?

“	Upset	what	?
”	沮丧的	什么	?

“生气什么？”

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] ,

I	don't	understand	what	you	mean	,	”	said	I	,	with	a	little	wonder	,
我	不	理解	什么	你	意思是	,	”	说	我	,	和	一个	小的	想知道	,

“我不明白你的意思，”我带着一丝疑惑说道。

['pɑ:rtli] [ə'fektɪd] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] ['ri:əl] .

partly	affected	and	partly	real	.
部分	做作的	和	部分	真实的	.

部分是受人影响，部分是真实的。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑ:ftən] !

“	Oh	,	Mrs	.	Crofton	!
”	哦	,	太太	.	克罗夫顿	!

“哦，克罗夫顿夫人！”

[ju:; jʊ] [du:] , ” [kraɪd] ['klærə] ; “ [ju:; jʊ] [noʊ]

you	do	,	”	cried	Clara	;	“	you	know
你	做	,	”	哭	克拉拉	;	“	你	知道

“你知道的，”克拉拉喊道，“你知道的。”

['mæmə]

mamma
妈妈

妈妈

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] [ðæt] ['mɪstər] . ['riədɔs] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	I	had	just	been	making	up	our	minds	that	Mr	.	Reredos	was	the
和	我	有	只是	到过	制作	向上	我们的	思想	那	先生	.	祭坛屏风	曾是	这

['pɜ:rs(ə)n] ,

person	,
人	,

我当时正和大家商量，雷雷多斯先生就是我们要找的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	that	all	was	to	be	quite	pleasant	and	comfortable	.
和	那	全部	曾是	到	是	相当	令人愉快的	和	舒服的	.

一切都将非常愉快舒适。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ['ri:əli] { - }

He	was	so	attentive	,	and	Alice	really	{	134	}
他	曾是	所以	细心	,	和	爱丽丝	真的	{	-	}

他非常细心，爱丽丝也真的{134}

[soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [bɪ'heɪvd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] .

so	much	better	behaved	than	she	had	ever	been	before	.
所以	很多	更好的	表现	比	她	有	曾经	到过	前	.

她比以前任何时候都表现得好得多。

[ðen] [ðɪs] ['ɪndiən] ['bɪznəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['hæpənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [kreɪz]

Then	this	Indian	business	,	you	know	,	happened	,	and	she	was	all	in	a	craze
然后	这	印度	商业	,	你	知道	,	发生	,	和	她	曾是	全部	在	一个	狂热

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后，你知道，发生了那件印度的事，她又开始疯狂起来。

[ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃɔr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [hæz; həz] [ˌʌp'set]

She	doesn't	say	much	,	but	I	am	quite	sure	it	is	nothing	else	that	has	upset
她	不	说	很多	,	但	我	是	相当	当然	它	是	没有什么	别的	那	有	沮丧的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她话不多，但我很确定让她难过的不是其他事情。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [weɪ] ,

Of	course	,	looking	at	it	in	a	rational	way	,
的	课程	,	寻找	在	它	在	一个	合理的	方式	,

当然，从理性的角度来看，

['bɜ˞:ti] [ænd; ənd] ['ælɪs] [kɑ:nt] ['ri:əli] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Bertie	and	Alice	can't	really	be	anything	to	each	other	.
伯蒂	和	爱丽丝	不能	真的	是	任何事物	到	每个	其他	.

伯蒂和爱丽丝之间不可能有任何关系。

[bʌt; bət] ['hi:z] [fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['hi:z] [ɪn]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

But	he's	far	away	,	and	he's	in	danger	,	and	there's	quite	an	air	of
但	他是	远的	离开	,	和	他是	在	危险	,	和	有	相当	一个	空气	的

['roʊmæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

romance	about	him	.
浪漫	关于	他	.

但他远在天边，身处险境，而且他身上还散发着浪漫的气息。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪz][soʊ] [rɪ'dɪkjələs] !

And	Alice	is	so	ridiculous	!
和	爱丽丝	是	所以	荒谬的	!

爱丽丝真是太荒唐了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃɔr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:z] [soʊ] ['veri] [ku:l]

I	am	quite	sure	in	my	own	mind	that	this	is	the	only	reason	why	she's	so	very	cool
我	是	相当	当然	在	我的	自己的	头脑	那	这	是	这	仅有的	原因	为什么	她是	所以	非常	凉爽的

[tu:; tə][ðə; ði] ['rektər] [ə'gen] . ”

to	the	Rector	again	.	”
到	这	校长	再次	.	”

我确信，这就是她再次对校长如此冷淡的唯一原因。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , ['klærə] , ” [sed] [aɪ] ;

“	It	is	very	injudicious	to	say	so	,	Clara	,	”	said	I	;
“	它	是	非常	不明智的	到	说	所以	,	克拉拉	,	”	说	我	;

“这样说很不明智，克拉拉，”我说；

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] — [hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] — [laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər]
“ of course she must be interested — her old playfellow — like a brother
“ 的 课程 她 必须 是 感兴趣的 — 她 老的 玩伴 — 喜欢 一个 兄弟
[tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ;
to you both ;
到 你 两个都 ;

“她当然会很感兴趣——她以前的玩伴——就像你们俩的兄弟一样；

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ” — —
but as for interposing between her and an eligible ” — —
但 作为 为了 插入 之间 她 和 一个 有资格的 ” — —

但至于插足她和一位合格的男士之间——

“ [naʊ] , [pliːz] [dəunt][biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['klærə] ,
“ Now , please don't be rational , ” pleaded Clara ,
“ 现在 , 请 不 是 合理的 , ” 恳求 克拉拉 ,

“现在，请不要讲道理，”克拉拉恳求道。

“ [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mæri]
“ I know exactly what you are going to say — but after all she must marry
“ 我 知道 确切地 什么 你 是 去 到 说 — 但 后 全部 她 必须 结婚
['sʌmbɑːdi] ,
somebody ,
某人 ,

“我知道你要说什么——但毕竟她总要嫁给别人，”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ?
you know , and where is the harm of an eligible establishment ?
你 知道 , 和 在哪里 是 这 伤害 的 一个 有资格的 建立 ?

你知道，符合条件的机构有什么害处呢?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [ɪf] ['mæmə] [dɪd][nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrd] — [bʌt; bət] [stɪl] ! — [oʊ]
Perhaps it would be as well if mamma did not use the word — but still ! — oh
也许 它 会 是 作为 出色地如果 妈妈 做过 不是 使用 这 单词 — 但 仍然 ! — 哦
!
!
!

或许妈妈不用这个词也好——但是！——哦！

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [dɪr] , [gʊd] , [kaɪnd] ['bɜːrti] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [sed] ['klærə] ,
to be sure , dear , good , kind Bertie — the children are quite right , ” said Clara ,
到 是 当然 , 亲爱的 , 好的 , 种类 伯蒂 — 这 孩子们 是 相当 正确的 , ” 说 克拉拉 ,

“当然，亲爱的、善良的伯蒂——孩子们说得完全正确，”克拉拉说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [sə'fjʊʒən] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər] [feɪs] — “ [aɪ]
with a sweet suffusion of kindness and good feeling over all her face — “ I
和 一个 甜的 弥漫 的 仁慈 和 好的 感觉 超过 全部 她 脸 — “ 我
[ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['evri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌv] ['mɔːris] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]
am sure I love him every bit as much as I love Maurice — he was always
是 当然 我 爱 他 每一个 少量 作为 很多 作为 我 爱 莫里斯 — 他 曾是 总是
[laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
like a brother ,
喜欢 一个 兄弟 ,

她脸上洋溢着甜美的善意和幸福——“我确信我爱他就像爱莫里斯一样——他一直就像我的兄弟一样，

[ðə; ði] [dɪr] ['feloʊ] !
the dear fellow !
这 亲爱的 同伴 !

亲爱的家伙!

[aɪ][dəunt] [seɪ] ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]['oʊnli] [its] [ɔːl][hɜːr; hər]['roʊmæns]

I	don't	say	Alice	should	not	be	interested	in	him	;	but	only	it's	all	her	romance
我	不	说	爱丽丝	应该	不是	是	感兴趣的	在	他	;	但	仅有的	它是	全部	她	浪漫

, { - }

,	{	135	}

, { - }

我并不是说爱丽丝不应该对他感兴趣；只是这一切都是她自己的浪漫幻想，{135}

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[ʃiːz] [nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She's	not	in	love	with	him	—	if	she	were	in	love	with	him	,
她是	不是	在	爱	和	他	—	如果	她	是	在	爱	和	他	,

她并不爱他——如果她爱他的话，

[aɪ] ['kudnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [its] ['oʊnli] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] ['sɪstərhʊd] ,

I	couldn't	say	a	word	—	it's	only	sympathy	,	and	friendship	,	and	sisterhood	,
我	不能	说	一个	单词	—	它是	仅有的	同情	,	和	友谊	,	和	姐妹情谊	,

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

and	all	that	;
和	全部	那	;

我一句话也说不出来——只有同情、友谊、姐妹情谊等等；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʃiːl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [send] [ðɪs] [gʊd]

and	because	he's	in	trouble	she'll	forget	all	about	herself	,	and	send	this	good
和	因为	他是	在	麻烦	壳	忘记	全部	关于	她自己	,	和	发送	这	好的

[mæn] ,

man	,
男人	,

因为他遇到了麻烦，她就会忘记自己，把这个好心人派去帮忙。

[huː] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ə'weɪ] . ”

who	is	very	fond	of	her	,	away	.	”
WHO	是	非常	喜爱	的	她	,	离开	.	”

他很喜欢她，却离开了。

“ [ðiːz] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [juː; jʊ] [siː] , ['klærə] , ” [sed] [aɪ] ,

“	These	young	ladies	,	you	see	,	Clara	,	”	said	I	,
“	这些	年轻的	女士们	,	你	看	,	克拉拉	,	”	说	我	,

“你看，克拉拉，这些年轻女士们，”我说。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ;

“	they	are	not	at	all	to	be	depended	on	;
“	他们	是	不是	在	全部	到	是	取决于	在	;

“他们根本不可靠；

[ðeɪ] ['nevər] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [ɪk'spɪriənst] ['piːp(ə)l] [seɪ] . ”

they	never	will	attend	to	what	we	experienced	people	say	.	”
他们	绝不	将要	出席	到	什么	我们	经验丰富的	人们	说	.	”

他们根本不会听取我们这些有经验的人的意见。

“ [ɑː] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] , ” [sed] ['ælɪsəz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['sɪriəs]

“	Ah	,	yes	,	that	is	true	,	”	said	Alice's	younger	sister	,	with	a	sigh	of	serious
“	啊	,	是的	,	那	是	真的	,	”	说	爱丽丝的	年轻	姐姐	,	和	一个	叹	的	严肃的

[ˌækwi'es(ə)ns] ,

acquiescence	,
默认	,

“啊，是的，没错，”爱丽丝的妹妹叹了口气，严肃地表示同意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [gʊd] [feɪθ] .

and	the	simplest	good	faith	.
和	这	最简单的	好的	信仰	.

以及最简单的善意。

['klærə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [faɪv] ['beɪbiːz] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['sɪstɚz]

Clara	,	with	her	five	babies	,	had	forgotten	that	she	was	not	her	sister's
克拉拉	,	和	她	五	婴儿	,	有	被遗忘的	那	她	曾是	不是	她	姐妹

['siːniər] — [waɪl] ['ælɪs] ,

senior	—	while	Alice	,
高级的	—	尽管	爱丽丝	,

克拉拉带着五个孩子，忘记了自己并非姐姐的姐姐——而爱丽丝，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

for	her	part	,
为了	她	部分	,

就她而言，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kwaɪət] [əb'zɜːrvətɔːri] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [sɪlk] [dres] [ə'pɑːn]

looking	down	from	her	quiet	observatory	in	her	brown	silk	dress	upon
寻找	向下	从	她	安静的	天文台	在	她	棕色的	丝绸	裙子	之上

['klærəz, 'klɛrəz] ['wʌndərf(ə)l] [twɑː'let] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['bjuːti] ,

Clara's	wonderful	toilettes	and	blooming	beauty	,
克拉拉的	精彩的	厕所	和	盛开	美丽	,

她身穿棕色丝绸连衣裙，从安静的观测台上俯瞰着克拉拉精致的妆容和盛开的美貌。

[felt] [hɜːr'self][ə; eɪ] [hoʊl] ['sentʃəri] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] ['prɪti] ['meɪtrən] - ['sɪstər] ,

felt	herself	a	whole	century	older	than	that	pretty	matron	-	sister	,
毛毡	她自己	一个	所有的	世纪	老	比	那	漂亮的	护士长	-	姐姐	,

感觉自己比那位漂亮的妇人姐姐老了一百年。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['swiːtli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər]

who	was	always	so	sweetly	occupied	with	life	,	and	had	so	little	time	for
WHO	曾是	总是	所以	甜蜜地	占领	和	生活	,	和	有	所以	小的	时间	为了

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

他总是那么甜蜜地沉浸在生活中，很少有时间去思考。

[aɪ] [smaɪld] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][bəuθ] , ['biːɪŋ] [nɪr] ['twenti] ['jɪrz] [ðer; ðər]['siːniər] ,

I	smiled	upon	them	both	,	being	near	twenty	years	their	senior	,
我	微笑	之上	他们	两个都	,	存在	靠近	二十	年	他们的	高级的	,

我朝他们俩微笑，我比他们年长近二十岁。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [stɪl] .

and	thought	them	a	couple	of	children	still	.
和	想法	他们	一个	夫妻	的	孩子们	仍然	.

他们还以为他们还有两个孩子呢。

[soʊ][wiː; wi][ɔːl][goʊ][ɑːn] , ['θɪŋkɪŋ] [.auə'self. .ɑː-][ðə; ði]['waɪzɪst] ['ɔːlweɪz] .

So	we	all	go	on	,	thinking	ourself	the	wisest	always	.
所以	我们	全部	去	在	,	思维	我们自己	这	最明智的	总是	.

所以我们都继续这样下去，总是觉得自己是最聪明的。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][brˈgæn][tuː; tə]['mɔːrəlaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

In	these	days	I	began	to	moralize	a	little	.
在	这些	天	我	开始	到	道德说教	一个	小的	.

这几天我开始有点道德说教了。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [mɪs] ['pɑːli] [hæd; həd]['sɪmələr] [θɔːts] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . { - }

I	have	no	doubt	Miss	Polly	had	similar	thoughts	of	me	.	{	136	}
我	有	不	怀疑	错过	波莉	有	相似的	想法	的	我	.	{	-	}

我毫不怀疑波莉小姐也对我抱有类似的看法。{136}

['tʃæptər] [ˌɛks'viːˈaɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ([ɔːr] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]) [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]

That	evening	I	had	the	satisfaction	(	or	dissatisfaction	)	of	beholding	a	very
那	晚上	我	有	这	满意	(	或者	不满	)	的	凝视	一个	非常

['sɪmələr] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [oʊn]

similar	condition	of	things	to	that	which	had	occupied	my	attention	in	my	own
相似的	状况	的	事物	到	那	哪个	有	占领	我的	注意力	在	我的	自己的

[haʊs] [æt; ət] ['iːstər] .

house	at	Easter	.
房子	在	复活节	.

那天晚上，我看到的情况与复活节期间我在自己家里看到的情况非常相似，这让我感到欣慰（或不满）。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrliːz] [wɜːr; wər][æt; ət] - , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['wɪliːz] ['bɜːrθdeɪ] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

All	the	Harleys	were	at	Waterflag	,	in	honor	of	Willie's	birthday	,	including	the
全部	这	哈雷摩托	是	在	-	,	在	荣誉	的	威利的	生日	,	包括	这

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [keit] ,

pretty	little	Kate	,
漂亮的	小的	凯特	,

为了庆祝威利的生日，所有的哈雷摩托车都聚集在沃特弗拉格，包括漂亮的小凯特。

[huːz] [fɜːrst]['pɑːrti] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [mɔːr] [pər'pleksɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] — [ðer; ðər] ['mʌðər] .

whose	first	party	this	was	,	and	—	a	more	perplexing	addition	—	their	mother	.
谁	第一的	派对	这	曾是	,	和	—	一个	更多的	令人费解	添加	—	他们的	母亲	.

这是他们第一次参加聚会，而且——更令人费解的是——他们的母亲也参加了。

['mɪsɪz] . ['hɑːli] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

Mrs	.	Harley	was	exactly	what	she	had	always	been	,
太太	.	哈雷	曾是	确切地	什么	她	有	总是	到过	,

哈雷夫人还是老样子，和以前一样。

[bʌt; bət][eɪdʒ][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [maɪnd] [mɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

but	age	had	made	her	uncertain	mind	more	uncertain	,
但	年龄	有	制成	她	不确定	头脑	更多的	不确定	,

但年龄增长使她原本就不稳定的心情变得更加不稳定。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] “ [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] , ” [æz; əz]

while	it	increased	her	anxiety	to	have	her	children	“	provided	for	,	”	as
尽管	它	增加	她	焦虑	到	有	她	孩子们	“	假如	为了	,	”	作为

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

she	called	it	.
她	称为	它	.

这反而加剧了她对子女“生活保障”的焦虑，正如她所说。

[ðə; ði]['koʊldɝ] ['ælɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstər] . ['riədɔs] ,

The	colder	Alice	was	to	Mr	.	Reredos	,
这	更冷	爱丽丝	曾是	到	先生	.	祭坛屏风	,

爱丽丝对雷雷多斯先生的态度越冷淡，

[ðə; ði] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['tendərli] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kən'sɪliːˌeɪtid] [ænd; ənd] [kɔːtid] [hɪm; ɪm] .

the	more	warmly	and	tenderly	her	mother	conciliated	and	courted	him	.
这	更多的	热情地	和	温柔地	她	母亲	和解	和	求爱	他	.

她母亲越是热情温柔地安抚和追求他，就越是如此。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'kʌz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'priːs] ,

Here	was	a	good	match	,	which	might	be	lost	for	a	caprice	,
这里	曾是	一个	好的	匹配	,	哪个	可能	是	丢失的	为了	一个	任性	,

这是一场势均力敌的比赛，却可能因为一时兴起而错失良机。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] ;

one	might	have	supposed	the	good	woman	to	be	thinking	;
一	可能	有	据称	这	好的	女士	到	是	思维	;

人们或许会认为这位善良的妇人正在思考；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	it	was	her	duty	to	prevent	that	consummation	,	if	possible	.
和	它	曾是	她	责任	到	防止	那	圆房	,	如果	可能的	.

而她的职责就是尽可能阻止这种事情的发生。

['mɪsɪz] . ['hɑ:li] [kwaɪt] [geɪv] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tempər] [wɪtʃ]

Mrs	.	Harley	quite	gave	herself	up	to	the	task	of	soothing	down	the	temper	which
太太	.	哈雷	相当	给予	她自己	向上	到	这	任务	的	舒缓	向下	这	脾气	哪个

['ælɪs] [hæd; həd] ['rʌfld] ,

Alice	had	ruffled	,
爱丽丝	有	褶皱的	,

哈雷太太全心全意地投入到安抚爱丽丝的怒气中。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] { - }

and	whispering	perseverance	to	the	discouraged	{	137	}
和	耳语	毅力	到	这	灰心	{	-	}

并轻声告诉灰心丧气的人要坚持不懈{137}

['su:tər] .

suitor	.
求婚者	.

追求者。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][ɔ:l] [ə'keɪʒənz] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

She	referred	to	him	on	all	occasions	,	thrust	his	opinions	into	anything	that	was
她	指	到	他	在	全部	场合	,	推力	他的	意见	进入	任何事物	那	曾是

['goʊɪŋ] ['fɔ:rwərd] ,

going	forward	,
去	向前	,

她无时无刻不在提起他，把他的意见强加到所有正在推进的事情中。

[kən'traɪvd] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] [ɪ'mi:diət] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] ,

contrived	means	of	bringing	him	into	immediate	contact	with	Alice	,
人为的	方法	的	带来	他	进入	即时	接触	和	爱丽丝	,

精心设计的手段让他立即与爱丽丝接触，

[wɪtʃ] [læst] [brɔ:t] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪŋ] [ænd; ənd] [slaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] [tu:]

which	last	brought	many	a	little	sting	and	slight	to	the	unfortunate	and	too
哪个	最后的	带来	许多	一个	小的	蜇	和	轻微	到	这	不幸	和	也

[wel] - [bɪ'frendid] ['lʌvər] — [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,

well	-	befriended	lover	—	on	the	whole	,
出色地	-	结交朋友	情人	—	在	这	所有的	,

最后这一点给那位不幸且人脉太广的恋人带来了不少小小的刺痛和轻蔑——总的来说，

[kən'dʌktɪd] [hɜ:r'self][æz; əz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] , ['æŋkʃəs] , [wel] - ['mi:nɪŋ] ['wʊmən] ,

conducted	herself	as	a	nervous	,	anxious	,	well	-	meaning	woman	,
实施	她自己	作为	一个	紧张的	,	焦虑的	,	出色地	-	意义	女士	,

她表现得像一个紧张、焦虑但心地善良的女人。

[tu:; tə] [hu:m] ['prɑ:vɪdəns] [hæz; həz][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['ʌðər] ['pi:pəlz]

to	whom	Providence	has	not	given	the	gift	of	comprehending	other	people's
到	谁	普罗维登斯	有	不是	给定	这	礼物	的	理解	其他	人们的

[ˌɪndəˌvɪdʒu:'ælɪti:z] ,

individualities	,
个性	,

那些上天没有赐予他们理解他人个性的能力的人

[maɪt] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] .

might	be	supposed	likely	to	do	.
可能	是	据称	可能	到	做	.

或许可以认为很有可能。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːli] [sæt][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] - [ˈdrɔːɪŋ] -

As	Mrs	.	Harley	sat	in	her	great	chair	by	the	fire	in	the	Waterflag	drawing	-
作为	太太	.	哈雷	卫星	在	她	伟大的	椅子	经过	这	火	在	这	-	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

哈雷夫人坐在沃特弗拉格客厅壁炉旁的大椅子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts] ,

and	looked	round	her	upon	her	children	and	descendants	,
和	看起来	圆形的	她	之上	她	孩子们	和	后代	,

她环顾四周，看着自己的儿女和后代。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .

I	did	not	wonder	that	she	was	both	proud	and	anxious	.
我	做过	不是	想知道	那	她	曾是	两个都	自豪的	和	焦虑的	.

我并不奇怪她既感到骄傲又感到焦虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɔːris] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˈtrʌbləs] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

There	was	Maurice	with	a	new	world	of	troublous	thoughts	in	his	face	.
那里	曾是	莫里斯	和	一个	新的	世界	的	麻烦的	想法	在	他的	脸	.

莫里斯脸上满是忧虑和烦恼。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [kɔːz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr]

I	could	no	more	understand	what	was	their	cause	than	I	could	interfere
我	可以	不	更多的	理解	什么	曾是	他们的	原因	比	我	可以	干扰

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

我既不理解他们的诉求，也无法干涉他们。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [dred] [ˈfɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnvestɪˈgeɪʃnz] [ˈɪntuː] [truːθ] , [werˈevər] [ʃiː; ʃi]

Was	it	that	dread	following	out	of	his	investigations	into	Truth	,	wherever	she
曾是	它	那	恐惧	下列的	出去	的	他的	调查	进入	真相	,	无论	她

[maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm] ,

might	lead	him	,
可能	带领	他	,

是不是因为他追寻真相，无论真相将他引向何方，而产生的恐惧感?

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈtrædʒɪkl][bʌt; bət][kəmˈpleɪs(ə)nt] [pləˈsɪdəti] [sɪks] [mʌnθs]

which	he	had	contemplated	with	tragical	but	complacent	placidity	six	months
哪个	他	有	思考	和	悲剧	但	自满	平静	六	几个月

[sɪns] — [ɔːr][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈtrʌblz] ,

since	—	or	had	other	troubles	,
自从	—	或者	有	其他	麻烦	,

六个月前，他曾带着悲怆却又自满的平静思考过这个问题——或者他当时有其他烦恼。

[mɔːr] [məˈtɪriəl] , [ˌəuvəˈteikən][ðə; ði] [ˈfeloʊ] [ʌv; əv][ˈeksɪtər] ?

more	material	,	overtaken	the	Fellow	of	Exeter	?
更多的	材料	,	被超越	这	同伴	的	埃克塞特	?

更多资料，超越了埃克塞特研究员?

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈkjʊriəs] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [noʊ] ?

I	was	somewhat	curious	,	but	how	could	I	hope	to	know	?
我	曾是	有些	好奇的	,	但	如何	可以	我	希望	到	知道	?

我有些好奇，但我又怎能知道答案呢?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] , [pʊr] , ['hæpi] , [dɪ'luːdɪd] [bɔɪ] !

Then	there	was	Johnnie	,	poor	,	happy	,	deluded	boy	!
然后	那里	曾是	约翰尼	,	贫穷的	,	快乐的	,	妄想	男生	!

然后是约翰尼，一个可怜的、快乐的、受蒙蔽的男孩!

[mɪs] ['riədɔs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sɔː] ['noʊbɑːdi] [els] [huː]

Miss	Reredos	was	of	the	company	—	and	while	she	still	saw	nobody	else	who
错过	祭坛屏风	曾是	的	这	公司	—	和	尽管	她	仍然	锯	无人	别的	WHO

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [geɪm] ,

was	more	likely	game	,
曾是	更多的	可能	游戏	,

雷雷多斯小姐是公司的一员——尽管她仍然没有看到其他更可能参与此事的人，

[ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] { - }

she	amused	herself	with	{	138	}
她	觉得好笑	她自己	和	{	-	}

她自娱自乐{138}

['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .

Johnnie	,	and	overwhelmed	his	simple	soul	with	joy	.
约翰尼	,	和	不堪重负	他的	简单的	灵魂	和	喜悦	.

约翰尼，并让他的纯朴心灵充满了喜悦。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [tə'geðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [pʊr] ['feloʊ] ;

His	book	and	his	love	together	had	changed	him	much	,	poor	fellow	;
他的	书	和	他的	爱	一起	有	已更改	他	很多	,	贫穷的	同伴	;

可怜的人，他的书和他的爱情改变了他很多；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sædli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] , [ɔːr]['ɔːlmoʊst]

he	was	sadly	impatient	of	being	spoken	to	as	a	youth	,	or	almost
他	曾是	令人遗憾的是	不耐烦	的	存在	说	到	作为	一个	青年	,	或者	几乎

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

as	a	child	,
作为	一个	孩子	,

他很不耐烦别人像对待年轻人，或者几乎像对待孩子一样跟他说话。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['tendər] ['kʌstəm] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]['fɔːlən] ['ɪntuː] .

in	the	old	sympathetic	,	tender	custom	which	all	his	family	had	fallen	into	.
在	这	老的	交感神经	,	投标	风俗	哪个	全部	他的	家庭	有	倒下	进入	.

秉承着他全家都遵循的古老而充满同情和温柔的习俗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] ['eni] [wei] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

He	was	jealous	of	being	distinguished	in	any	way	from	other	people	,
他	曾是	嫉妒的	的	存在	杰出的	在	任何	方式	从	其他	人们	,

他嫉妒自己在任何方面与其他人不同。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənsiz] [lɔːŋ] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] ['helpləsnəs]

and	took	the	indulgences	long	accorded	to	his	ill	-	health	and	helplessness
和	采取	这	放纵	长的	同意	到	他的	患病的	-	健康	和	无助

['fɪrsli] ,

fiercely	,
激烈地	,

他肆意享受着长期以来人们因他的疾病和无助而给予的宽容。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['meni] [ɪn'sʌlts] .

as	if	they	had	been	so	many	insults	.
作为	如果	他们	有	到过	所以	许多	侮辱	.

仿佛他们受到了太多侮辱。

[pʊr] ['dʒɑːni] !

Poor	Johnnie	!
贫穷的	约翰尼	!

可怜的约翰尼!

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [kwaɪt] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊld][wɔːrm]['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] ,

he	thought	himself	quite	lifted	above	the	old	warm	family	affection	,
他	想法	他自己	相当	抬起	多于	这	老的	温暖的	家庭	感情	,

他觉得自己完全凌驾于旧时温暖的家庭情感之上。

[wɪtʃ] [klʌŋ] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] , [baɪ] [ðɪs] [nuː] [ɪ'mædʒɪneri] [lʌv] [ʌv; əv]

which	clung	so	close	to	the	weakest	of	the	flock	,	by	this	new	imaginary	love	of
哪个	紧紧抓住	所以	关闭	到	这	最弱	的	这	群	,	经过	这	新的	假想	爱	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

因为他凭着这种新的、虚构的爱，紧紧依偎着羊群中最弱小的那只羊。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðæt] ['saɪərɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

I	wonder	what	that	syren	of	his	imagination	felt	when	she	saw	what	she	had
我	想知道	什么	那	塞壬	的	他的	想像力	毛毡	什么时候	她	锯	什么	她	有

[dʌn] !

done	!
完毕	!

我想知道，当他想象中的那个美人鱼看到自己所做的一切时，她作何感想！

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒərəbl] [θrɪl] [ʌv; əv]['vænəti] .

I	imagine	nothing	but	amusement	,	and	a	little	pleasurable	thrill	of	vanity	.
我	想象	没有什么	但	娱乐	,	和	一个	小的	令人愉悦的	刺激	的	虚荣	.

我只想到娱乐，以及一点点虚荣心带来的快感。

['meni] [men] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] [mɪs] ['riədɔs] ,

Many	men	made	love	to	Miss	Reredos	,
许多	男人	制成	爱	到	错过	祭坛屏风	,

许多男人都和雷雷多斯小姐有过性关系，

[ɔːr][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'spɪriənst] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

or	had	done	so	during	the	past	career	of	that	experienced	young	lady	;
或者	有	完毕	所以	期间	这	过去的	职业	的	那	经验丰富的	年轻的	女士	;

或者在那位经验丰富的年轻女士过去的职业生涯中曾这样做过；

[fjuː] [pər'hæps][hæd; həd] [θroʊn] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [taʊt] [ɛn'tjeɪ] , [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [pʊr]

few	perhaps	had	thrown	themselves	at	her	feet	tout	entier	,	like	our	poor
很少	也许	有	抛掷	他们自己	在	她	脚	兜售者	整体	,	喜欢	我们的	贫穷的

['krɪp(ə)l] ['dʒɑːni] .

cripple	Johnnie	.
削弱	约翰尼	.

或许很少有人会像我们可怜的残疾人约翰尼那样，完全臣服于她的脚下。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['flætəri] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪktɪm] .

She	felt	the	flattery	,	though	she	cared	little	about	the	victim	.
她	毛毡	这	奉承	,	尽管	她	关心	小的	关于	这	受害者	.

她感受到了奉承，尽管她对受害者漠不关心。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [kwaɪt] ['kuːlli] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] ,

I	believe	,	while	she	foresaw	quite	coolly	the	misery	she	was	bringing	on	the	boy	,
我	相信	,	尽管	她	预见	相当	冷静地	这	苦难	她	曾是	带来	在	这	男生	,

我相信，尽管她很冷静地预见到了自己会给男孩带来痛苦，

[ʃiː; ʃi] [jet] [hæd; həd][ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['greɪtf(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər]

she	yet	had	and	would	retain	a	certain	grateful	memory	of	him	all	her
她	然而	有	和	会	保持	一个	肯定	感激的	记忆	的	他	全部	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

她对他始终怀有一种感激之情，并将终生铭记于心。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈiːðər] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈmɔːris] , [ɔːr] [ˈrekəgnaɪzd] [æz; əz]

But	it	appeared	that	she	had	either	tired	of	Maurice	,	or	recognized	as
但	它	出现	那	她	有	任何一个	疲劳的	的	莫里斯	,	或者	认可	作为

[ɪmˈpræktɪkəbl] [hɜːr; hər] [flɜːrˈteɪʃn] { - }

impracticable	her	flirtation	{	139	}
不切实际	她	调情	{	-	}

但她似乎要么已经厌倦了莫里斯，要么意识到她的调情是不切实际的{139}

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [əˈkɑːmplɪʃt] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .

with	that	accomplished	young	gentleman	.
和	那	完成	年轻的	绅士	.

与那位才华横溢的年轻绅士一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈsʌmwʌt] [ˈspaɪtf(ə)l] [tɜːrmz] ,

They	were	on	somewhat	spiteful	terms	,
他们	是	在	有些	恶毒的	条款	,

他们之间关系有些恶劣。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpæsɪŋ] [ɪnˈkaʊntər] [ʌv; əv] [piːk] [ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ˈæŋgər][ɑːn][ðə; ðɪ]

having	a	little	passing	encounter	of	pique	on	the	one	side	and	anger	on	the
拥有	一个	小的	通过	遇到	的	激起	在	这	一	边	和	愤怒	在	这

[ˈʌðər] ,

other	,
其他	,

双方之间发生了一些短暂的冲突，一方有些恼火，另一方有些愤怒。

[wenˈevər] [ðeɪ] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt] .

whenever	they	chanced	to	come	in	contact	.
每当	他们	偶然	到	来	在	接触	.

每当他们有机会接触时。

[ðə; ðɪ] [piːk] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [saɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɔːris] ,

The	pique	was	on	the	lady's	side	;	but	as	for	Maurice	,
这	激起	曾是	在	这	女士的	边	;	但	作为	为了	莫里斯	,

女士这边确实有些生气；但至于莫里斯，

[hiː; hi] [ləʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə]

he	looked	as	if	it	would	have	been	a	decided	relief	to	his	feelings	to
他	看起来	作为	如果	它	会	有	到过	一个	决定	宽慰	到	他的	情怀	到

[duː][hɜːr; hər][sʌm; səm] [smɔːl] [ˈpɜːrsən(ə)l][ˈɪndʒəri] .

do	her	some	small	personal	injury	.
做	她	一些	小的	个人的	受伤	.

他看起来好像如果能对她造成一些轻微的人身伤害，就能彻底缓解他的痛苦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][snɑːrl][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɜːr; hər] ,

There	was	a	kind	of	snarl	in	his	voice	when	he	addressed	her	,
那里	曾是	一个	种类	的	咆哮	在	他的	嗓音	什么时候	他	已解决	她	,

他跟她说话时，语气里带着一丝咆哮。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [men] [juːz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ˈɪndʒərd]

such	as	I	have	heard	men	use	to	a	woman	who	had	somehow	injured
这样的	作为	我	有	听到	男人	使用	到	一个	女士	WHO	有	不知何故	受伤

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

例如，我曾听过一些男人用这种方式对待伤害过他们的女人。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [miːn] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	whom	they	supposed	to	have	taken	a	mean	advantage	of	her
和	谁	他们	据称	到	有	已采取	一个	意思是	优势	的	她

['wʊmənz] [ɪgˈzempʃn] [frʌm; frəm] [əˌkaʊntəˈbɪləti] .

woman's	exemption	from	accountability	.
女性的	豁免	从	问责制	.

他们认为她利用了女性免于承担责任的特权，卑鄙地占了便宜。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn][aɪ][kʊd; kəd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ,

" If	you	were	a	man	I	could	punish	you	;	but	you	are	not	a	man	,
" 如果	你	是	一个	男人	我	可以	惩治	你	;	但	你	是	不是	一个	男人	,

"如果你是个男人，我可以惩罚你；但你不是男人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pəˈlaɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['kaʊərdli] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃər] , " [sed] [ðə; ðɪ]

and	I	have	to	be	polite	to	you	,	you	cowardly	female	creature	,	"	said	the
和	我	有	到	是	有礼貌的	到	你	,	你	胆小	女性	生物	,	"	说	这

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

"我必须对你客气点，你这个胆小的女人，"那声音说道。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔˈriːsəz] [vɔɪs] ;

but	not	the	words	of	Maurice's	voice	;
但	不是	这	字	的	莫里斯的	嗓音	;

但莫里斯的声音却并非如此；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈskʌvər] [baɪ] [ðæt] [toʊn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd]

and	I	could	discover	by	that	tone	that	something	new	must	have	happened
和	我	可以	发现	经过	那	语气	那	某物	新的	必须	有	发生

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] .

which	I	did	not	know	of	.
哪个	我	做过	不是	知道	的	.

从他的语气中，我可以看出一定发生了我不知道的新事情。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

All	the	more	fervently	for	the	coolness	of	his	mother	and	sisters	to	her
全部	这	更多的	热切地	为了	这	凉爽	的	他的	母亲	和	姐妹	到	她

,

,

,

正因为母亲和姐妹们对她冷淡，他才更加热切地爱着她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd] ['gluːmi] [lʊks] [ʌv; əv] ['mɔːris] , [dɪd] ['dʒɑːni] , [pʊr] [bɔɪ] ,

and	for	the	constraint	and	gloomy	looks	of	Maurice	,	did	Johnnie	,	poor	boy	,
和	为了	这	约束	和	阴沉	看起来	的	莫里斯	,	做过	约翰尼	,	贫穷的	男生	,

而对于莫里斯的拘束和忧郁的神情，可怜的约翰尼，

[hæŋ] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈtʃæntrəs] — [hiː; hi] [sɔː]

hang	upon	the	words	and	watch	the	looks	of	the	enchantress	—	he	saw
悬挂	之上	这	字	和	手表	这	看起来	的	这	女巫	—	他	锯

['noʊbɑːdi] [els] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

nobody	else	in	the	room	,
无人	别的	在	这	房间	,

他仔细聆听着那些话语，观察着女巫的表情——他发现房间里没有其他人。

[kɛəd] [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] [els] — [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] ['kærid] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] ['ʌðər] [əˈfekʃənz] , [bɪˈjɑːnd]

cared	for	nobody	else	—	was	entirely	carried	beyond	all	other	affections	,	beyond
关心	为了	无人	别的	—	曾是	完全	携带	超过	全部	其他	情感	,	超过

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

他漠视他人——完全超越了所有其他情感，超越了感激之情。

[bɪ'jɑːnd] ['evri] ['sentɪmənt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['bɔɪɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ,

beyond	every	sentiment	but	that	of	the	exalted	boyish	passion	which	had	,
超过	每一个	情绪	但	那	的	这	崇高	男孩气	热情	哪个	有	,

超越一切情感，唯独保留着少年时期那份崇高的激情。

[tuː; tə] { - }

to	{	140	}
到	{	-	}

至{140}

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] , [tʃeɪndʒd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [θɔːts] .

his	own	consciousness	,	changed	all	his	life	and	thoughts	.
他的	自己的	意识	,	已更改	全部	他的	生活	和	想法	.

他的意识改变了他的一生和思想。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] ['ælɪs] , ['θwɔːrtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]

And	there	,	on	the	other	hand	,	was	Alice	,	thwarting	all	the	wishes	and
和	那里	,	在	这	其他	手	,	曾是	爱丽丝	,	挫败	全部	这	愿望	和

[ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .

inclinations	of	her	friends	.
倾向	的	她	朋友们	.

而另一方面，爱丽丝却处处阻挠着朋友们的愿望和想法。

['mɪsɪz] . ['hɑːli] [fər'geɪv] ['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːl][hɜːr; hər] [ræθ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs]

Mrs	.	Harley	forgave	Johnnie	,	and	turned	all	her	wrath	for	his	foolishness
太太	.	哈雷	原谅了	约翰尼	,	和	转向	全部	她	愤怒	为了	他的	愚蠢

[ə'pɑːn] [mɪs] ['riədɔs] ;

upon	Miss	Reredos	;
之上	错过	祭坛屏风	;

哈雷太太原谅了约翰尼，并将她对他的愚蠢行为的所有愤怒都转移到了雷雷多斯小姐身上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'gɪv] ['ælɪs] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [koʊld][ænd; ənd] [briːf] ['ænsər] ,

but	she	did	not	forgive	Alice	for	those	cold	and	brief	answers	,
但	她	做过	不是	原谅	爱丽丝	为了	那些	寒冷的	和	简短的	答案	,

但她并没有原谅爱丽丝那些冷漠简短的回答。

[ðæt] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] ['æspekt] [wɪtʃ] [dɔːntid] [ðə; ði] ['rektər] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd]

that	unapproachable	aspect	which	daunted	the	Rector	,	comfortable	and
那	难以接近	方面	哪个	畏惧	这	校长	,	舒服的	和

[ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

satisfactory	as	was	his	opinion	of	himself	.
令人满意的	作为	曾是	他的	观点	的	他自己	.

尽管校长对自己评价很高，但他却被那种难以接近的气质所震慑。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['wʌndər] [ɪn][maɪ]

I	could	not	help	looking	at	these	young	people	with	a	passing	wonder	in	my
我	可以	不是	帮助	寻找	在	这些	年轻的	人们	和	一个	通过	想知道	在	我的

[maɪnd]['oʊvər][ðə; ði] [streɪndʒ] [kə'priːsiz] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

mind	over	the	strange	caprices	and	cross	-	purposes	of	their	period	of
头脑	超过	这	奇怪的	一掷千金	和	叉	-	目的	的	他们的	时期	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我不禁带着一丝惊奇的目光打量着这些年轻人，对他们人生阶段的奇特变幻和矛盾目标感到好奇。

['mɔːrɪs] ,

Maurice	,
莫里斯	,

莫里斯

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd] [set] ['mɔːris] [ɔːl] [ə'streɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

for	instance	—	what	was	it	that	had	set	Maurice	all	astray	from	his
为了	实例	—	什么	曾是	它	那	有	放	莫里斯	全部	误入歧途	从	他的

['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [ˌdɪlə'tænti] ['liːʒər] ?

comfortable	self	-	complacency	and	dilettante	leisure	?
舒服的	自己	-	自满	和	业余爱好者	闲暇	?

例如——是什么让莫里斯彻底偏离了他舒适的自满和业余闲散的生活?

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['pleʒər] - [boʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd]

Somehow	the	pleasure	-	boat	of	his	life	had	got	among	the	rocks	,	and
不知何故	这	乐趣	-	船	的	他的	生活	有	得到	之中	这	岩石	,	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] — [ɪk'striːm] ,

nothing	but	dissatisfaction	—	extreme	,
没有什么	但	不满	—	极端	,

不知何故，他生命中最惬意的游艇触礁搁浅了，取而代之的是极度的不满。

['ʌtər] , [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] — [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd]

utter	,	unmitigated	dissatisfaction	—	was	left	to	the	young	man	,	as	I	could
说出	,	未加缓解的	不满	—	曾是	左边	到	这	年轻的	男人	,	作为	我	可以

[pər'siːv] ,

perceive	,
感知	,

在我看来，那位年轻人完全沉浸在彻头彻尾的不满之中。

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] .

of	all	his	accomplishments	and	perfections	.
的	全部	他的	成就	和	完美	.

他所有的成就和完美之处。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['θrʌstɪŋ] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] — ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd] [lʌv] , [ænd; ənd]

Alice	was	thrusting	ordinary	life	away	from	her	—	thrusting	aside	love	,	and
爱丽丝	曾是	推进	普通的	生活	离开	从	她	—	推进	旁边	爱	,	和

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] “ [æn; ən] ['elɪdʒəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

independence	,	and	“	an	eligible	establishment	,
独立	,	和	“	一个	有资格的	建立	,

爱丽丝正在远离平凡的生活——远离爱情、独立和“一个合适的归宿”。

” ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [pə'sjuːts] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [ðæn; ðən]

”	trying	to	persuade	herself	that	there	were	other	pursuits	more	dignified	than
”	尝试	到	说服	她自己	那	那里	是	其他	追求	更多的	凝重	比

[ðə; ði] ['kɑːmən] [laɪf] [ʌv; əv] ['wʊmən] — [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [kə'priːs] ,

the	common	life	of	woman	—	for	—	a	caprice	,
这	常见的	生活	的	女士	—	为了	—	一个	任性	,

她试图说服自己，除了平凡的女性生活之外，还有其他更体面的追求——仅仅出于一时兴起。

['klærə] [sed] .

Clara	said	.
克拉拉	说	.

克拉拉说道。

['dʒɑːni] , [pʊr] ['dʒɑːni] , [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] ['mɛrəst] ['fɑːli] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['evər]

Johnnie	,	poor	Johnnie	,	was	happy	in	the	merest	folly	of	self	-	deception	that	ever
约翰尼	,	贫穷的	约翰尼	,	曾是	快乐的	在	这	最	蠢事	的	自己	-	欺骗	那	曾经

['ɪnəs(ə)nt] { - }

innocent	{	141	}
清白的	{	-	}

可怜的约翰尼，约翰尼，沉浸在最愚蠢的自欺欺人之中，而这种自欺欺人是天真无邪的{141}

[bɔɪ] ['præktɪst] .

boy	practised	.
男生	已实践	.

男孩练习。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɑːrd] , [ˈsoʊbər] [ɪgˈzɪstəns] ,

and	**that**	**was**	**but**	**the**	**threshold**	**of**	**hard**	**,**	**sober**	**existence**	**,**
和	那	曾是	但	这	临界点	的	难的	,	清醒	存在	,

那仅仅是艰苦、清醒生活的门槛。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [ˈbɪtər] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

and	**who**	**could**	**tell**	**what**	**bitter**	**things**	**were**	**yet**	**in**	**store**	**for**	**them**	**?**
和	WHO	可以	告诉	什么	苦的	事物	是	然而	在	店铺	为了	他们	?

谁又能预料到他们还将遭遇怎样的苦难呢?

[haʊ] [hɑːrd][ɪz][laɪf] !

How	**hard**	**is**	**life**	**!**
如何	难的	是	生活	!

生活真难啊!

[pərˈhæps] [ˈbɜːrti] [ˈnuːdʒənt][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [leɪ] [stɑːrk][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈiːstərn] [fiːld] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ;

Perhaps	**Bertie**	**Nugent**	**at**	**that**	**moment**	**lay**	**stark**	**upon**	**some**	**Eastern**	**field**	**of**	**battle**	**;**
也许	伯蒂	努金特	在	那	片刻	躺	斯塔克	之上	一些	东	场地	的	战斗	;

或许，伯蒂·纽金特当时就孤零零地躺在东方的某个战场上；

[pərˈhæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈplɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][laɪf][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈlæŋgwɪd] -

perhaps	**he**	**was**	**pledging**	**his**	**heart**	**and**	**life**	**to**	**some**	**of**	**those**	**languid**	**-**
也许	他	曾是	认捐	他的	心	和	生活	到	一些	的	那些	慵懒的	-

['laɪvli] [ˈɪndiən] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] ,

lively	**Indian**	**Englishwomen**	**,**
热闹	印度	英国女性	,

或许他是在向那些慵懒活泼的印度裔英国女性许下终身誓言。

['evər][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] — [huː] [kæn; kən] [tel] ?

ever	**so**	**many**	**thousand**	**miles**	**off**	**—**	**who**	**can**	**tell**	**?**
曾经	所以	许多	千	英里	离开	—	WHO	能	告诉	?

相距数千英里——谁又能说得准呢?

[ænd; ənd] [waɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbɜːrti] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] , [ʃʊd; ʃəd] ['ælɪs] ['hɑːli] [snʌb] [ðæt] ['eksələnt]

And	**why**	**,**	**because**	**Bertie**	**was**	**in**	**danger**	**,**	**should**	**Alice**	**Harley**	**snub**	**that**	**excellent**
和	为什么	,	因为	伯蒂	曾是	在	危险	,	应该	爱丽丝	哈雷	冷落	那	出色的

[jʌŋ] ['rektər] ,

young	**Rector**	**,**
年轻的	校长	,

难道仅仅因为伯蒂身处险境，爱丽丝·哈雷就要冷落那位优秀的年轻校长吗?

[ænd; ənd][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] , [ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv]

and	**turn**	**from**	**his**	**attentions**	**with**	**such**	**an**	**air**	**of**	**impatience**	**,**	**almost**	**of**
和	转动	从	他的	注意	和	这样的	一个	空气	的	不耐烦	,	几乎	的

[dɪsˈgʌst] ?

disgust	**?**
厌恶	?

并且带着如此不耐烦，甚至近乎厌恶的神情，转身离开他的视线?

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] .

Nobody	**could**	**answer**	**me**	**these**	**simple**	**questions**	**.**
无人	可以	回答	我	这些	简单的	问题	.

没有人能回答我这些简单的问题。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk] ['enibɑːdi] ,

Indeed	**,**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**did**	**not**	**ask**	**anybody**	**,**
的确	,	到	告诉	这	真相	,	我	做过	不是	问	任何人	,

说实话，我并没有问过任何人。

[bʌt; bət]['kwaɪətli] [pər'su:d] [ðə; ði] [ɪˌlu:sɪ'deɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][maɪ'self] .

but	quietly	pursued	the	elucidation	of	them	for	myself	.
但	悄悄	追击	这	阐明	的	他们	为了	我	.

但我默默地自行探寻这些问题的答案。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ræn][ə'pɑ:n]

And	of	course	our	conversation	during	the	course	of	the	evening	ran	upon
和	的	课程	我们的	对话	期间	这	课程	的	这	晚上	跑	之上

['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði][læst] [nu:z] .

matters	connected	with	India	and	the	last	news	.
事情	连接	和	印度	和	这	最后的	消息	.

当然，当晚我们的谈话也围绕着与印度有关的话题和最新消息展开。

['də:wənt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sedʒwik] [held] [greɪv] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['æspekt][ʌv; əv]

Derwent	and	Mr	.	Sedgwick	held	grave	consultations	on	the	political	aspect	of
德温特	和	先生	.	塞奇威克	握住	严重	咨询	在	这	政治的	方面	的

[ðə; ði] ['mætər] [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃər] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

the	matter	and	the	future	government	of	India	.
这	事情	和	这	未来	政府	的	印度	.

德温特和塞奇威克先生就此事的政治层面以及印度未来的政府进行了严肃的磋商。

[mɪs] ['riədɔs] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n] ['prɪti] [lʊks] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] ;

Miss	Reredos	shuddered	,	and	put	on	pretty	looks	of	earnest	attention	;
错过	祭坛屏风	颤抖	,	和	放	在	漂亮的	看起来	的	认真	注意力	;

雷雷多斯小姐打了个寒颤，摆出一副认真专注的漂亮表情；

['klærə][toʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['nɜ:rsəri] ; [waɪl] , [ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,

Clara	told	the	story	of	the	conversation	in	the	nursery	;	while	,	in	the	mean	time	,
克拉拉	讲述	这	故事	的	这	对话	在	这	苗圃	;	尽管	,	在	这	意思是	时间	,

克拉拉讲述了育儿室里的那次谈话；与此同时，

['ælɪs] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] ['ɪntrəst] ['ni:ðər] [baɪ] [lʊk] [nɔ:r][wɜ:rd] — ['oʊnli] [bɪ'treɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['sɪtɪŋ]

Alice	expressed	her	interest	neither	by	look	nor	word	—	only	betrayed	it	by	sitting
爱丽丝	表达	她	兴趣	两者都不	经过	看	也不	单词	—	仅有的	背叛	它	经过	坐着

[stɑ:k] - [stɪl] ,

stock	-	still	,
库存	-	仍然	,

爱丽丝既没有用眼神也没有用言语表达她的兴趣——只是静静地坐着，出卖了她。

['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'streɪnɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] {

taking	no	part	in	the	conversation	,	and	restraining	more	than	was	natural	{
采取	不	部分	在	这	对话	,	和	限制	更多的	比	曾是	自然的	{

- }

142	}
-	}

不参与谈话，并且克制得比自然状态还要克制{142}

['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] .

every	appearance	of	feeling	.
每一个	外貌	的	感觉	.

每一种情感的流露。

[ðæt] ['saɪləns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [els] , [tu:; tə]

That	silence	would	have	been	enough	,	if	there	had	been	nothing	else	,	to
那	沉默	会	有	到过	足够的	,	如果	那里	有	到过	没有什么	别的	,	到

[bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ˌem 'i:] .

betray	her	to	me	.
背叛	她	到	我	.

即使没有其他迹象，她的沉默也足以让我认清她的真面目。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['iːgər] [pɑːrt] [wɪtʃ] ['mɔːris] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]

But	I	confess	I	was	surprised	to	hear	the	eager	part	which	Maurice	took	in	the
但	我	承认	我	曾是	惊讶	到	听到	这	渴望的	部分	哪个	莫里斯	采取	在	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

但我不得不承认，听到莫里斯如此积极地参与谈话，我感到很惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .

and	the	heat	and	earnestness	with	which	he	spoke	.
和	这	热	和	认真	和	哪个	他	辐	.

以及他说话时的热情和认真。

“ [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [huːm] [aɪ] ['envi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɜːti] ['nuːdʒənt] , ” [sed] ['mɔːris] ,

“	If	there	is	one	man	on	earth	whom	I	envy	it	is	Bertie	Nugent	,	”	said	Maurice	,
“	如果	那里	是	一	男人	在	地球	谁	我	嫉妒	它	是	伯蒂	努金特	,	”	说	莫里斯	,

“如果说这世上我羡慕谁，那就是伯蒂·纽金特，”莫里斯说道。

[wen] ['klærə][hæd; həd] ['endɪd] [hɜːr; hər] ['nɜːrsəri] ['stɔːri] .

when	Clara	had	ended	her	nursery	story	.
什么时候	克拉拉	有	结束	她	苗圃	故事	.

克拉拉讲完她的童话故事后。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] [teɪks] [ɪn]

“	I	remember	him	well	enough	,	and	I	know	the	interest	Mrs	.	Crofton	takes	in
“	我	记住	他	出色地	足够的	,	和	我	知道	这	兴趣	太太	.	克罗夫顿	需要	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“我对他的印象还不错，也知道克罗夫顿夫人对他很感兴趣。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][ˌem 'iː] , ['klærə] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['veri] ['brɪliənt] , [ænd; ənd]

You	need	not	make	faces	at	me	,	Clara	—	I	don't	think	he's	very	brilliant	,	and
你	需要	不是	制作	面孔	在	我	,	克拉拉	—	我	不	思考	他是	非常	杰出的	,	和

['niːðər] ,

neither	,
两者都不	,

克拉拉，你不用对我做鬼脸——我觉得他并不聪明，而且，

[aɪ] ['deə'seɪ] , [dʌz] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ; [bʌt; bət] ['hiːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['prɑːpər] [pleɪs] . ”

I	daresay	,	does	Mrs	.	Crofton	;	but	he's	in	his	proper	place	.	”
我	敢说	,	做	太太	.	克罗夫顿	;	但	他是	在	他的	恰当的	地方	.	”

我敢说，克罗夫顿夫人也这么认为；但他待在他该待的地方。”

“ ['mɔːris] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [pleɪs] ['prɑːvɪdəns] [ə'pɔints] [tuː; tə][juː 'es][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['aʊər; ɑːr]['prɑːpər]

“	Maurice	,	my	dear	,	the	place	Providence	appoints	to	us	is	always	our	proper
“	莫里斯	,	我的	亲爱的	,	这	地方	普罗维登斯	任命	到	我们	是	总是	我们的	恰当的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“莫里斯，亲爱的，上帝为我们安排的地方永远是我们最适合的地方。”

” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truː] [prə'feʃən(ə)l] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] .

”	said	Mrs	.	Harley	,	with	the	true	professional	spirit	of	a	clergyman's	wife	.
”	说	太太	.	哈雷	,	和	这	真的	专业的	精神	的	一个	神职人员的	妻子	.

“哈雷夫人说道，语气中充满了牧师妻子应有的职业精神。”

“ [oʊ] ! [dʒʌst][soʊ] , ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌv; əv]['eksɪtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [rɪ'tɜːrn]

“	Oh	!	just	so	,	mother	,	”	said	the	Fellow	of	Exeter	,	with	a	momentary	return
”	哦	!	只是	所以	,	母亲	,	”	说	这	同伴	的	埃克塞特	,	和	一个	瞬间	返回

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ,

of	his	old	,
的	他的	老的	,

“哦！正是如此，母亲，”埃克塞特的研究员说道，他那古老的……

[suː'pɜːrb] , [suː'pɪriər] [smaɪl] , “ ['oʊnli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wʌn] ['difəz] [ɪn] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] ['prɑːvɪdəns] [naʊ]

superb	,	superior	smile	,	“	only	,	you	know	,	one	differs	in	opinion	with	Providence	now
高超	,	优越的	微笑	,	“	仅有的	,	你	知道	,	一	不同	在	观点	和	普罗维登斯	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

灿烂的笑容，“只是，你知道，人偶尔也会与天意相悖。”

['bɜːti] ['nuːdʒənt] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

Bertie	Nugent	,	however	,	has	no	doubt	about	it	,	I	am	certain	.
伯蒂	努金特	,	然而	,	有	不	怀疑	关于	它	,	我	是	肯定	.

然而，伯蒂·纽金特对此毫不怀疑，我对此深信不疑。

[aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	envy	him	,	”	added	the	young	man	,	with	a	certain	glance	at	me	,
我	嫉妒	他	,	”	额外	这	年轻的	男人	,	和	一个	肯定	瞥一眼	在	我	,

“我羡慕他，”年轻人说着，瞥了我一眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ,

as	if	he	expected	me	to	appreciate	the	change	in	his	sentiments	,
作为	如果	他	预期的	我	到	欣赏	这	改变	在	他的	情感	,

仿佛他期待我能理解他态度的转变。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] ['rædər] ['kɔmplimɛntid] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['bɜːti] { - }

and	to	feel	rather	complimented	that	my	poor	Bertie	{	143	}
和	到	感觉	相当	赞扬	那	我的	贫穷的	伯蒂	{	-	}

并感到相当荣幸，因为我可怜的伯蒂{143}

[wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][soʊ][ɪg'zɔːltɪd][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

was	promoted	to	the	envy	of	so	exalted	a	personage	.
曾是	推广	到	这	嫉妒	的	所以	崇高	一个	人士	.

他的晋升令一位地位显赫的人物都羡慕不已。

“ [aɪ] [θɔːt] ['mɪstər] . ['mɔːris] ['haːli] [dɪ'spaɪzd] ['soʊldʒərz] , ” [sed] [mɪs] ['riədɔs] ,

“	I	thought	Mr	.	Maurice	Harley	despised	soldiers	,	”	said	Miss	Reredos	,
”	我	想法	先生	.	莫里斯	哈雷	被鄙视的	士兵	,	”	说	错过	祭坛屏风	,

“我以为莫里斯·哈利先生很鄙视士兵，”雷雷多斯小姐说。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['sloʊli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

dropping	her	words	slowly	out	of	her	mouth	,
下降	她	字	缓慢地	出去	的	她	嘴	,

她缓缓地将话语从口中吐出，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [stɪŋ] .

as	if	with	a	pleasant	consciousness	that	they	contained	a	sting	.
作为	如果	和	一个	令人愉快的	意识	那	他们	包含	一个	蜇	.

仿佛带着一种愉悦的意识，意识到它们蕴含着一丝刺痛。

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [θɪŋk] ['soʊldʒərɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi]

“	On	the	contrary	,	I	think	soldiering	the	only	natural	profession	to	which	we
”	在	这	相反	,	我	思考	参军	这	仅有的	自然的	职业	到	哪个	我们

[ɑːr; ər][bɔːrn] ,

are	born	,
是	出生	,

“相反，我认为当兵是我们天生就适合的唯一职业，

" [sed] ['mɔːris] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [flʌʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][toʊn] .

"	said	Maurice	,	starting	with	an	angry	flush	,	and	all	but	rudeness	of	tone	.
"	说	莫里斯	,	开始	和	一个	生气的	冲洗	,	和	全部	但	粗鲁	的	语气	.

“莫里斯说道，脸上带着愤怒的红晕，语气几乎粗鲁无礼。”

“ [dəunt] [seɪ] [soʊ] , [pliːz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [kraɪd] ['klærə] .

“	Don't	say	so	,	please	,	before	the	children	,	"	cried	Clara	.
"	不	说	所以	,	请	,	前	这	孩子们	,	"	哭	克拉拉	.

“请不要在孩子们面前这么说，”克拉拉喊道。

“ ['wɔrz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

“	War's	disgusting	.
"	战争的	令人作呕	.

战争令人作呕。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən][tɔːk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [wen] [its] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

For	one	thing	,	nobody	can	talk	of	anything	else	when	it's	going	on	.
为了	一	事物	,	无人	能	讲话	的	任何事物	别的	什么时候	它是	去	在	.

首先，当这件事发生时，没有人能谈论其他事情。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [pʊr] [men] [ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ə'weɪ] ,

And	then	only	think	what	shoals	of	poor	men	it	carries	away	,
和	然后	仅有的	思考	什么	浅滩	的	贫穷的	男人	它	携带	离开	,

再想想它带走了多少可怜的穷人吧！

['nevər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .

never	to	bring	them	back	again	.
绝不	到	带来	他们	后退	再次	.

永远不再带他们回来。

[ɑː] , [pʊr] ['bɜːti] ! " [kraɪd] ['klærə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] , " [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][wɔːr][wɜːr; wər]['oʊvər]

Ah	,	poor	Bertie	!	"	cried	Clara	,	with	a	little	feeling	,	“	I	wish	the	war	were	over
啊	,	贫穷的	伯蒂	!	"	哭	克拉拉	,	和	一个	小的	感觉	,	“	我	希望	这	战争	是	超过

,

,

,

“啊，可怜的伯蒂！”克拉拉带着一丝惆怅喊道，“我真希望战争结束了。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [hoʊm] . "

and	he	was	safe	home	.	"
和	他	曾是	安全的	家	.	"

他安全到家了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [wɔːr][ɪz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['hoʊlsəm] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , " [sed] ['mɔːris] ,

“	I	am	not	sure	that	war	is	not	the	most	wholesome	of	standing	institutions	,	"	said	Maurice	,
"	我	是	不是	当然	那	战争	是	不是	这	最多	健康	的	常设	机构	,	"	说	莫里斯	,

“我不确定战争是不是最健康的制度，”莫里斯说。

[ˌfɪlə'sɑːfɪkli] .

philosophically	.
从哲学角度来看	.

从哲学角度来看。

“ [jʊr; jər] [ʃoʊlz] [ʌv; əv] [pʊr] [men] [huː] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] , [dəunt] ['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl][hjuː'mænəti] .

“	Your	shoals	of	poor	men	who	go	away	,	and	never	return	,	don't	matter	much	to	general	humanity	.
"	你的	浅滩	的	贫穷的	男人	WHO	去	离开	,	和	绝不	返回	,	不	事情	很多	到	一般的	人类	.

“你们那些远走他乡、一去不返的穷人，对整个人类来说无关紧要。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [went] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['eksədəs][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɪn]['ɪndiə] .

There	were	more	went	off	in	the	Irish	exodus	than	we	shall	lose	in	India	.
那里	是	更多的	去	离开	在	这	爱尔兰	出埃及记	比	我们	将	失去	在	印度	.

爱尔兰人大逃亡中丧生的人数比我们在印度将要失去的人数还要多。

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] . ”

We	can	afford	to	lose	a	little	blood	.	”
我们	能	买得起	到	失去	一个	小的	血	.	”

我们可以承受一点失血。

“ [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['trʌb(ə)lsəm] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

“	Oh	,	yes	,	and	sometimes	it	takes	troublesome	people	out	of	the	way	,
“	哦	,	是的	,	和	有时	它	需要	麻烦的	人们	出去	的	这	方式	,

“哦，是的，有时候它还能帮你除掉那些麻烦的人。”

” [sed] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['sɪstər] — “ [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] . ” { - }

”	said	the	Rector's	sister	—	“	one	should	not	forget	that	.	”	{	144	}
”	说	这	校长	姐姐	—	“	一	应该	不是	忘记	那	.	”	{	-	}

“校长的妹妹说——‘这一点不容忘记。’”{144}

“ [ɪk'striːmli] [truː] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [sed] ['mɔːris] , [wɪð; wɪθ]

“	Extremely	true	,	and	very	philosophical	,	for	a	woman	,	”	said	Maurice	,	with
“	极其	真的	,	和	非常	哲学	,	为了	一个	女士	,	”	说	莫里斯	,	和

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [lʊk] .

a	savage	look	.
一个	野蛮的	看	.

“对于一个女人来说，这话说得非常正确，也很有哲理，”莫里斯说着，眼神凶狠。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dreɪnz] [ðə; ði] ['sɜːrplʌs] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ɔːf] , [ænd; ənd] [meɪks] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪn] .

“	It	drains	the	surplus	population	off	,	and	makes	room	for	those	who	remain	.
“	它	排水沟	这	剩余	人口	离开	,	和	制作	房间	为了	那些	WHO	保持	.

“它能淘汰过剩人口，为留下来的人腾出空间。”

” ['klærə][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

”	Clara	and	her	mother	,	both	of	them	,
”	克拉拉	和	她	母亲	,	两个都	的	他们	,

“克拉拉和她的母亲，她们俩，

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [rʌʃ] [tuː; tə] ['seprət]

rushed	into	the	conversation	with	the	same	breath	as	women	rush	to	separate
匆忙	进入	这	对话	和	这	相同的	气息	作为	女性	匆忙	到	分离

[kəm'bætnts] .

combatants	.
战斗人员	.

她像女人们冲上前去分开打架的人一样，气喘吁吁地投入到谈话中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

I	should	have	been	very	much	surprised	had	I	been	more	deeply	interested	.
我	应该	有	到过	非常	很多	惊讶	有	我	到过	更多的	深	感兴趣的	.

如果我对此更感兴趣的话，我应该会感到非常惊讶。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] ,

But	at	present	I	was	occupied	with	that	imperturbable	,
但	在	展示	我	曾是	占领	和	那	沉着冷静	,

但此刻我正忙于应对那份沉着冷静，

- ['kwaɪətnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ælɪs] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

uninterfering	quietness	with	which	Alice	sat	at	the	table	,	saying	nothing	;
-	寂静	和	哪个	爱丽丝	卫星	在	这	桌子	,	说	没有什么	;

爱丽丝静静地坐在桌旁，一言不发，毫不打扰他人；

— [haʊ] [ɪ'læbərətli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
— how elaborately unconscious and unconcerned she looked !
— 如何 精心 无意识 和 漠不关心 她 看起来 !

—她看起来多么天真无邪、毫不在意啊!

— [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] ['eni] ['skwɑːb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['mɔːris]
— that was much more important to me than any squabble between Maurice
— 那 曾是 很多 更多的 重要的 到 我 比 任何 争吵 之间 莫里斯
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['sɪstər] — [ɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['rektər] [hɪm'self] ,
and the Rector's sister — or than the Rector himself ,
和 这 校长 姐姐 — 或者 比 这 校长 他自己 ,

——这对我来说比莫里斯和校长妹妹之间的任何争吵都重要得多——甚至比校长本人都重要得多。

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sɜːrnz] [wɪtʃ] ,
or any one of the many and various individual concerns which ,
或者 任何 一 的 这 许多 和 各种各样的 个人 担忧 哪个 ,

或众多不同的个别利益相关方，

[laɪk] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θredz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [web] ,
like the different threads of a web ,
喜欢 这 不同的 线程 的 一个 网站 ,

就像蛛网的不同丝线一样，

[wɜːr; wər] ['woʊv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['haʊshoʊld] ['sɜːrk(ə)l] — ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [drə'mætɪk] ['ɪntrəst]
were woven into the quiet household circle — giving a deep dramatic interest
是 编织 进入 这 安静的 家庭 圆圈 — 给予 一个 深的 戏剧性 兴趣
[tuː; tə] [ðə; ði] [wel] - [bred] ,
to the well - bred ,
到 这 出色地 - 繁殖 ,

融入了平静的家庭生活——赋予了有教养的家庭一种深刻的戏剧性趣味，

['ʌn,piktʃə'resk] [poʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] [ruːm] . { - }
unpicturesque pose of the little company in that quiet English room . { 145 }
不雅观 姿势 的 这 小的 公司 在 那 安静的 英语 房间 . { - }

这群人在那间安静的英式房间里摆出的姿势并不美观。{145}

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[wiː; wi] [steɪd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] - , [æz; əz] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [wiː; wi] [daind] [wɪð; wɪθ]
We stayed all that night at Waterflag , as we always did when we dined with
我们 入住 全部 那 夜晚 在 - , 作为 我们 总是 做过 什么时候 我们 用餐 和
[ðə; ði] [sɛdʒwɪks] ,
the Sedgwicks ,
这 塞奇威克斯 ,

那天晚上我们一直待在沃特弗拉格酒店，就像我们每次和塞奇威克一家共进晚餐时一样。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]
and of course I was subjected to a long private and confidential
和 的 课程 我 曾是 受 到 一个 长的 私人的 和 机密的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
conversation with Mrs . Harley in my dressing - room ,
对话 和 太太 . 哈雷 在 我的 敷料 - 房间 ,

当然，我还在我的更衣室里和哈雷夫人进行了一次长时间的私人谈话。

[wen] [wiː; wi] [bəuθ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [rest] .
when we both ought to have been at rest .
什么时候 我们 两个都 应该 到 有 到过 在 休息 .

我们俩本该休息的。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr]

She	poured	out	her	anxieties	upon	me	as	she	had	done	many	a	long	year
她	倾倒	出去	她	焦虑	之上	我	作为	她	有	完毕	许多	一个	长的	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

她像很多年前那样，向我倾诉了她的焦虑。

[wen] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəs] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

when	all	these	young	people	were	unconscious	little	children	,	and	Dr	.
什么时候	全部	这些	年轻的	人们	是	无意识	小的	孩子们	,	和	博士	.

['hɑːli] , [pʊr] [gʊd] [mæn] ,

Harley	,	poor	good	man	,
哈雷	,	贫穷的	好的	男人	,

当这些年轻人都还是懵懂无知的小孩时，还有可怜的好人哈利医生，

[wʌz; wəz] ['nuːli] [ded] .

was	newly	dead	.
曾是	新	死的	.

刚刚去世。

['oʊnli] [taɪm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [bəuθ] [ʌv; əv] [juː 'es] [sɪns] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [oʊld]

Only	Time	had	changed	both	of	us	since	then	—	she	had	become	an	old
仅有的	时间	有	已更改	两个都	的	我们	自从	然后	—	她	有	变得	一个	老的

['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] - [waɪt] [her] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['snoʊi] [kæp] .

woman	with	silver	-	white	hair	under	her	snowy	cap	.
女士	和	银	-	白色的	头发	在下面	她	下雪的	帽	.

从那以后，只有时间改变了我们俩——她变成了一位老妇人，雪白的帽子下露出了银白的头发。

[aɪ] [wʌz; wəz] [oʊld] [tuː] , [ðoʊ] [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

I	was	old	too	,	though	my	boy	was	but	a	child	,
我	曾是	老的	也	,	尽管	我的	男生	曾是	但	一个	孩子	,

虽然我的儿子当时还是个孩子，但我自己也老了。

[ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə] [juːθ] [ðæn; ðən] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [maɪ] ['jɪrz] ;

and	kept	me	nearer	to	youth	than	belonged	to	my	years	;
和	保留	我	更近	到	青年	比	属于	到	我的	年	;

让我感觉比实际年龄更接近青春；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] [wʌz; wəz] [æz; əz] [glæd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊtlet] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æŋ'zaɪətiz] ,

but	Mrs	.	Harley	was	as	glad	of	this	outlet	to	her	anxieties	,
但	太太	.	哈雷	曾是	作为	高兴的	的	这	出路	到	她	焦虑	,

但哈雷太太同样很高兴能有这样一个宣泄焦虑的途径。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [ðiːz] [æŋ'zaɪətiz] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz]

and	felt	as	much	relief	in	pouring	these	anxieties	forth	upon	somebody	else's
和	毛毡	作为	很多	宽慰	在	浇注	这些	焦虑	前进	之上	某人	其他人的

['ʃəuldəz] [æz; əz] ['evər] .

shoulders	as	ever	.
肩膀	作为	曾经	.

把这些焦虑倾倒在别人肩上，让我感到前所未有的轻松。

“ [ɑː] , [kler] !

“	Ah	,	Clare	!
“	啊	,	克莱尔	!

“啊，克莱尔！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['noʊbli] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] ;

”	she	said	,	“	you	have	only	one	,	to	be	sure	,	and	he's	nobly	provided	for	;
”	她	说	,	“	你	有	仅有的	一	,	到	是	当然	,	和	他是	高贵地	假如	为了	;

她说：“你只有一个孩子，这是肯定的，而且他的生活安排得井井有条；

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] , [ðoʊ] [wiː; wi] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , { - }

but	we're	never	so	happy	,	though	we	don't	think	it	,	{	146	}
但	是	绝不	所以	快乐的	,	尽管	我们	不	思考	它	,	{	-	}

但我们其实并不快乐，尽管我们并不这么认为。{146}

[æz; əz] [wen] [ðeə(r)] [ɔːl] ['tʃɪldrən] .

as	when	they're	all	children	.
作为	什么时候	它们是	全部	孩子们	.

就像他们都还是孩子的时候一样。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['miːz(ə)lz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [wʌn] [ðen] — [bʌt; bət] [naʊ] !

There's	nothing	but	measles	and	such	things	to	frighten	one	then	—	but	now	!
有	没有什么	但	麻疹	和	这样的	事物	到	吓唬	一	然后	—	但	现在	!

— [dɪr] , [dɪr] !

—	dear	,	dear	!
—	亲爱的	,	亲爱的	!

那时除了麻疹之类的疾病，没有什么能让人害怕的——可是现在！——天哪！

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [groʊn] [ʌp] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [kler] ,

the	charge	of	all	these	grown	up	young	people	,	Clare	,
这	收费	的	全部	这些	生长	向上	年轻的	人们	,	克莱尔	,

克莱尔，所有这些成年年轻人的职责是.....

[ɪz] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] .

is	far	too	much	for	a	poor	woman	like	me	.
是	远的	也	很多	为了	一个	贫穷的	女士	喜欢	我	.

对于像我这样的穷女人来说，这负担太重了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] . ”

I	believe	I	shall	break	down	all	at	once	,	one	of	these	days	.	”
我	相信	我	将	休息	向下	全部	在	一次	,	一	的	这些	天	.	”

我相信总有一天我会突然崩溃。

“ [let] [juː 'es] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , ['sensəb(ə)l] ,

“	Let	us	take	it	quietly	,	”	said	I	,	“	they	are	very	good	,	sensible	,
“	让	我们	拿	它	悄悄	,	”	说	我	,	“	他们	是	非常	好的	,	明智的	,

“我们静观其变吧，”我说，“他们都很好，很懂事。”

[wel] - ['edʒukeɪtɪd] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] — [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ]

well	-	educated	young	people	—	they	know	what	they	are	doing	—	don't	you	think	you
出色地	-	受过教育	年轻的	人们	—	他们	知道	什么	他们	是	正在做	—	不	你	思考	你

[maɪt] [trʌst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ækt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ? ”

might	trust	them	to	act	for	themselves	?	”
可能	相信	他们	到	行为	为了	他们自己	?	”

受过良好教育的年轻人——他们知道自己在做什么——难道你不认为你应该信任他们，让他们为自己的行为负责吗?

“ [ðeɪ] [wɪl] , ['weðər] [aɪ] [trʌst] [ðem; ðəm] [ɔːr] [nɑːt] , ” [said] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] .

“	They	will	,	whether	I	trust	them	or	not	,	”	sighed	poor	Mrs	.	Harley	.
“	他们	将要	,	无论	我	相信	他们	或者	不是	,	”	叹了口气	贫穷的	太太	.	哈雷	.

“不管我信不信，他们都会这么做，”可怜的哈雷太太叹了口气。

“ [ɑː] [dɪr] !

“	Ah	dear	!
“	啊	亲爱的	!

“啊，亲爱的！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wʌn] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [wʌnz] [self] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['fæməli] ,

to	think	how	one	toils	and	denies	one's	self	for	one's	family	,
到	思考	如何	一	辛勤劳作	和	否认	一个人的	自己	为了	一个人的	家庭	,

想想一个人为了家庭付出多少辛劳和牺牲，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [meɪk] [ʌv; əv] [wʌnz] [wɪʃɪz] [wen] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] !

and	how	little	account	they	make	of	one's	wishes	when	all	is	done	!
和	如何	小的	帐户	他们	制作	的	一个人的	愿望	什么时候	全部	是	完毕	!

当一切尘埃落定时，他们又是多么不顾及一个人的意愿啊！

[aɪ] [θɪŋk] [maɪn] [hæv; həv] [kwaɪt] [set] [ðəm'selvz] — [ɔːl] [bʌt; bət] ['klærə] , [dɪr] [gɜːrl] ,

I	think	mine	have	quite	set	themselves	—	all	but	Clara	,	dear	girl	,
我	思考	矿	有	相当	放	他们自己	—	全部	但	克拉拉	,	亲爱的	女孩	,

我觉得我的那些人都已经定下来了——除了克拉拉，亲爱的姑娘。

[huː] [ɪz] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪn] ['evri] [weɪ] — [tuː; tə] [θwɔːrt] [ænd; ənd] [krɔːs] [ˌem 'iː] ,

who	is	so	perfectly	satisfactory	in	every	way	—	to	thwart	and	cross	me	,
WHO	是	所以	完美	令人满意的	在	每一个	方式	—	到	阻挠	和	叉	我	,

谁在各方面都如此完美——却总是阻挠我、与我作对，

['ælɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [aɪ] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Alice	—	you	know	how	unreasonable	she	is	—	I	can	do	nothing	with	her	.
爱丽丝	—	你	知道	如何	不合理	她	是	—	我	能	做	没有什么	和	她	.

爱丽丝——你知道她有多么不讲道理——我对她无能为力。

[dʒʌst] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

Just	the	thing	of	all	others	that	I	could	have	chosen	for	her	,	and	such
只是	这	事物	的	全部	其他的	那	我	可以	有	选定	为了	她	,	和	这样的

[ə; eɪ] [naɪs] ,

a	nice	,
一个	好的	,

在所有我能为她选择的礼物中，这件是最好的，而且非常漂亮。

['eksələnt] , [dʒuː'dɪʃəs] [jʌŋ] [mæn] .

excellent	,	judicious	young	man	.
出色的	,	明智的	年轻的	男人	.

优秀、明智的年轻人。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

You	saw	how	she	behaved	to	him	to	-	night	.	”
你	锯	如何	她	表现	到	他	到	-	夜晚	.	”

你看到了她今晚是怎么对待他的。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] , ['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [ɪf] ['ælɪs] ['dʌznt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ” — [aɪ] [ˌɪntər'poʊzd] [wɪð; wɪθ]

“	But	really	,	Mrs	.	Harley	,	if	Alice	doesn't	like	him	”	—	I	interposed	with
“	但	真的	,	太太	.	哈雷	,	如果	爱丽丝	不	喜欢	他	”	—	我	插入	和

[hjuː'mɪləti] .

humility	.
谦逊	.

“但是，哈利太太，如果爱丽丝不喜欢他的话……”我谦卑地插话道。

“ [oʊ] , ['nɑːnsens] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] ['enibɑːdi] [els] [ðæt] [aɪ]

“	Oh	,	nonsense	—	she	does	like	him	—	at	least	,	she	doesn't	like	anybody	else	that	I
“	哦	,	废话	—	她	做	喜欢	他	—	在	至少	,	她	不	喜欢	任何人	别的	那	我

[noʊ] [ʌv; əv] — { - }

know	of	—	{	147	}
知道	的	—	{	-	}

“哦，胡说——她确实喜欢他——至少，据我所知，她不喜欢其他人——{147}

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

and	why	shouldn't	she	like	him	?
和	为什么	不应该	她	喜欢	他	?

她为什么不能喜欢他呢?

” [æskt] [ðə; ðɪ] [ɪg'zæspəreɪtɪd] ['mʌðər] .

”	asked	the	exasperated	mother	.
”	问	这	恼怒	母亲	.

“这位恼怒的母亲问道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['ɪnkʌm] [daɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz]

“	You	know	,	Mrs	.	Crofton	,	that	my	poor	income	dies	with	me	—	and	there	is
“	你	知道	,	太太	.	克罗夫顿	,	那	我的	贫穷的	收入	死亡	和	我	—	和	那里	是

['dʒɑːni] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

Johnnie	,	poor	child	,
约翰尼	,	贫穷的	孩子	,

“你知道，克罗夫顿太太，我那点微薄的收入也随我而去——还有可怜的约翰尼，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [daɪ] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [duː] ? — [ðoʊ]

to	make	some	provision	for	,	and	when	I	die	what	will	she	do	?	—	though
到	制作	一些	条款	为了	,	和	什么时候	我	死	什么	将要	她	做	?	—	尽管

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

为我做些安排，等我死了她该怎么办？——当然，

” [kən'kluːdid] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

”	concluded	Mrs	.	Harley	,	drawing	herself	up	a	little	,
”	结束	太太	.	哈雷	,	绘画	她自己	向上	一个	小的	,

“哈雷太太说完，微微挺直了身子。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [maɪ] ['dɔtɚz] ['mɪrli] [fɔːr; fər][æn; ən]

“	I	am	not	the	sort	of	person	to	marry	my	daughters	merely	for	an
“	我	是	不是	这	种类	的	人	到	结婚	我的	女儿们	仅仅	为了	一个

[ɪ'stæblɪʃmənt] — [ðæt] ['nevər] [wʌz; wəz][maɪ] [wei] .

establishment	—	that	never	was	my	way	.
建立	—	那	绝不	曾是	我的	方式	.

“我不是那种为了家族名门而把女儿嫁出去的人——那从来不是我的风格。”

[ðɪs] [keɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pər'siːv] , [kler] , [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] .

This	case	,	you	must	perceive	,	Clare	,	is	quite	different	.
这	案件	,	你	必须	感知	,	克莱尔	,	是	相当	不同的	.

克莱尔，你必须明白，这个案子截然不同。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] — [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['pɜːrs(ə)n] ;

He	is	such	a	very	nice	—	such	an	entirely	satisfactory	person	;
他	是	这样的	一个	非常	好的	—	这样的	一个	完全	令人满意的	人	;

他真是个非常好的人——一个非常令人满意的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] [waɪf] [maɪ'self] ,

and	the	position	—	I	was	a	clergyman's	wife	myself	,
和	这	位置	—	我	曾是	一个	神职人员的	妻子	我	,

而我的职位——我自己就是一位牧师的妻子，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [tʃuːz] [ðæt] [sfɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['ælɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz]

and	I	would	choose	that	sphere	rather	than	any	other	for	Alice	;	and	as
和	我	会	选择	那	领域	相当	比	任何	其他	为了	爱丽丝	;	和	作为

[fɔːr; fər] ['laɪkɪŋ] ,

for	liking	,
为了	喜欢	,

我会为爱丽丝选择那个领域，而不是其他任何领域；至于喜欢，

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ? ”

I	really	cannot	see	a	single	reason	why	she	should	not	like	him	,	do	you	?	”
我	真的	不能	看	一个	单身的	原因	为什么	她	应该	不是	喜欢	他	,	做	你	?	”

我实在想不出她有什么理由不喜欢他，你觉得呢?

“ [waɪ] , [noʊ] — [ɪk'sept] [dʒʌst] , [pər'hæps] , [ðæt] — [aɪ] [fɪr] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]
“ Why , no — except just , perhaps , that — I fear — she doesn't , ” said I , with
〃 为什么 , 不 — 除了 只是 , 也许 , 那 — 我 害怕 — 她 不 , 〃 说 我 , 和
[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;
hesitation ;
犹豫 ;

“为什么，不——除了，或许，那——恐怕——她不会，”我犹豫着说道；

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [ðɪs] [suː'pɜːrlətɪv] ['mʌðɜ-z] ['ɑːrgjumənt] [kwaɪt] [nɔn'plʌst] [ˌem 'iː] .
for I confess this superlative mother's argument quite nonplused me .
为了 我 承认 这 最高级 母亲的 争论 相当 不知所措 我 .

说实话，这位杰出母亲的论点让我十分困惑。

['æftər] [ɔːl] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ðæt] [gʊd] , [jʌŋ] , ['hænsəm] ['rektər] ?
After all , why shouldn't she like that good , young , handsome Rector ?
后 全部 , 为什么 不应该 她 喜欢 那 好的 , 年轻的 , 英俊的 校长 ?

毕竟，她为什么不能喜欢那位年轻英俊、品行端正的校长呢?

[aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
I reserved the question for private consideration ,
我 预订的 这 问题 为了 私人的 考虑 ,

我保留这个问题私下考虑。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrliːz] [keɪs] .
but was a little staggered by the strength of Mrs . Harley's case .
但 曾是 一个 小的 交错 经过 这 力量 的 太太 . 哈雷的 案件 .

但哈雷夫人的案件之有力还是让他有些吃惊。

“ [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] ['ælɪs] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] ['merɪt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n]
“ My opinion is that Alice thinks it rather a merit to refuse an eligible person
〃 我的 观点 是 那 爱丽丝 思考 它 相当 一个 优点 到 拒绝 一个 有资格的 人
,
,
,

“我的看法是，爱丽丝认为拒绝一个符合条件的人反而是一种美德。”

〃 [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] — “ [laɪk] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
〃 said Mrs . Harley — “ like all these young people .
〃 说 太太 . 哈雷 — 〃 喜欢 全部 这些 年轻的 人们 .

哈雷太太说：“就像所有这些年轻人一样。”

[ðer; ðər][ɪz] ['mɔːris] , [tuː] — [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [kler] — { - }
There is Maurice , too — you will not believe it , Clare — { 148 }
那里 是 莫里斯 , 也 — 你 将要 不是 相信 它 , 克莱尔 — { - }

还有莫里斯——克莱尔，你肯定不会相信——{148}

[bʌt; bət] ['mɔːris] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɑːli] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['frænsɪs] ['oʊənz]
but Maurice has actually had the folly to fall in love with Francis Owen's
['sɪstər] [ɪn] - .
sister in Simonborough .
姐姐 在 - .

但莫里斯竟然愚蠢地爱上了西蒙伯勒的弗朗西斯·欧文的妹妹。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] .
I could not believe my ears when I heard of it first .
我 可以 不是 相信 我的 耳朵 什么时候 我 听到 的 它 第一的 .

我第一次听到这件事时简直不敢相信自己的耳朵。

['mɔːris] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['pruːd(ə)nt] [bɔɪ] !
Maurice , who has always been such a very prudent boy !
莫里斯 , WHO 有 总是 到过 这样的 一个 非常 谨慎 男生 !

莫里斯一直是个非常谨慎的孩子!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] , ['prɪti] [gɜːrl] , [bʌt; bət] ,

She	is	a	very	nice	,	pretty	girl	,	but	,
她	是	一个	非常	好的	,	漂亮的	女孩	,	但	,

她是个非常漂亮、人也很好的女孩，但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] — [ænd; ənd] ['mɔːris] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

of	course	has	not	a	penny	—	and	Maurice	has	nothing	but	his
的	课程	有	不是	一个	一分钱	—	和	莫里斯	有	没有什么	但	他的

['feloʊʃɪp] .

fellowship	.
奖学金	.

当然，他一分钱也没有——而莫里斯除了他的奖学金之外一无所有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [ˌɔːltə'geðər] .

It	is	a	pretty	mess	altogether	.
它	是	一个	漂亮的	混乱	共	.

总而言之，情况相当糟糕。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

In	the	very	best	view	of	the	case	,
在	这	非常	最好的	看法	的	这	案件	,

从最佳角度来看，

[ɪf] ['mɔːris] ['iːv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə] [θɪŋk] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

if	Maurice	even	had	been	content	to	think	like	other	people	,
如果	莫里斯	甚至	有	到过	内容	到	思考	喜欢	其他	人们	,

如果莫里斯真的满足于像其他人一样思考的话，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['lɪvɪŋ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	had	a	nice	living	waiting	for	him	,
和	有	一个	好的	活的	等待	为了	他	,

他还有一份优渥的生活在等着他。

[ðeɪ] [maɪt] [bəuθ][hæv; həv] [dʌn] ['betər] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [æt; ət]

they	might	both	have	done	better	—	he	might	have	done	a	great	deal	better	at
他们	可能	两个都	有	完毕	更好的	—	他	可能	有	完毕	一个	伟大的	交易	更好的	在

[liːst] .

least	.
至少	.

他们俩或许都能做得更好——至少他本可以做得更好得多。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心形和十字架(Heart and Cross)
第6/8页

[bʌt; bət] , [noʊ] ! — [wen] [ðeɪ] [faɪnd] ['sʌmbɑːdi] [kwaɪt] [ʌn'suːtəbl] ,
But , no ! — when they find somebody quite unsuitable ,
但 , 不 ! — 什么时候 他们 寻找 某人 相当 不合适 ,

但是，不！——当他们发现某人完全不合适时，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][maɪ] [sʌn]
that is the very thing to please young people in these days ; and there is my son
那 是 这 非常 事物 到 请 年轻的 人们 在 这些 天 ; 和 那里 是 我的 儿子

,
,
,

这正是如今最能讨年轻人欢心的事；而我的儿子，

[kler] — [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] — [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] ['eni] [prə'feʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði]
Clare — my eldest son — who was never intended for any profession but the
克莱尔 — 我的 长子 儿子 — WHO 曾是 绝不 故意的 为了 任何 职业 但 这

[tʃɜːrtʃ] — ['æktʃuəli] ['broʊtʃɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][waɪld] [skiːmz] [ə'baʊt] [wɜːrk] ,
Church — actually broaching all kinds of wild schemes about work ,
教会 — 实际上 引荐 全部 种类 的 荒野 方案 关于 工作 ,

克莱尔——我的长子——原本只打算从事教会以外的任何职业——实际上却提出了各种各样关于工作的异想天开的计划，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪbərər] [hɑːd] ,
and talking of going to Australia , or taking a laborer's hod ,
和 说 的 去 到 澳大利亚 , 或者 采取 一个 劳动者的 霍德 ,

谈到去澳大利亚，或者当个劳工，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [waɪld] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ! ″
or any other wild thing he can think of ; it is enough to break my heart ! ″
或者 任何 其他 荒野 事物 他 能 思考 的 ; 它 是 足够的 到 休息 我的 心 ! ″

或者他能想到的任何其他疯狂的事情；这简直让我心碎！

“ [ðen] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['mɔːris] [in'tendz] [tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] , [ænd; ənd] ['mæri]
“ Then do you mean that Maurice intends to throw up his fellowship , and marry
“ 然后 做 你 意思是 那 莫里斯 意图 到 扔 向上 他的 奖学金 , 和 结婚

? ″ [sed] [aɪ] ,
? ″ said I ,
? ″ 说 我 ,

“那么你的意思是，莫里斯打算放弃他的研究员职位，然后结婚吗？”我问道。

['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [tuː] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
thinking this too good news to be true .
思维 这 也 好的 消息 到 是 真的 .

觉得这消息太好了，简直难以置信。

['mɪsɪz] . ['hɑːli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mrs . Harley shook her head .
太太 . 哈雷 摇晃 她 头 .

哈雷太太摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
“ It is all a muddle , ” she said , “ there is no satisfaction at all in it ;
“ 它 是 全部 一个 混乱 , ” 她 说 , “ 那里 是 不 满意 在 全部 在 它 ;

“这一切都太混乱了，”她说，“从中根本没有任何满足感；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['riədɔs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [flə:tid] [wɪð; wɪθ] {
she **thought** **he** **flirted** **with** **Miss** **Reredos** **,** **and** **he** **thought** **she** **flirted** **with** **{**
她 想法 他 调情 和 错过 祭坛屏风 , 和 他 想法 她 调情 和 {
- }
149 **}**
- }

她认为他跟雷雷多斯小姐调情，而他认为她跟{149}调情。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ;
some **of** **the** **officers** **;**
一些 的 这 警官 ;

部分警官；

[ænd; ənd] [mɪs] ['riədɔs] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
and **Miss** **Reredos** **has** **such** **a** **grudge** **at** **him** **for** **falling** **in** **love** **with**
和 错过 祭坛屏风 有 这样的 一个 怨恨 在 他 为了 坠落 在 爱 和
['enibɑːdi] [bʌt; bət][hɜːr'self] ,
anybody **but** **herself** **,**
任何人 但 她自己 ,

雷雷多斯小姐对他爱上别人而不是自己感到非常愤恨。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][help][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['kwɑːrəl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] [gʊd]
that **she** **did** **all** **she** **could** **to** **help** **them** **to** **a** **quarrel** **;** **and** **a** **very** **good**
那 她 做过 全部 她 可以 到 帮助 他们 到 一个 争吵 ; 和 一个 非常 好的
[θɪŋ] ,
thing **,**
事物 ,

她尽其所能地帮助他们争吵；这是一件非常好的事。

[tuː] , [fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] ['mæri] ,
too **,** **for** **of** **course** **they** **never** **would** **have** **been** **so** **mad** **as** **to** **marry** **,**
也 , 为了 的 课程 他们 绝不 会 有 到过 所以 疯狂的 作为 到 结婚 ,

而且，他们当然不可能傻到结婚。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] [lɔːŋ] [en'geɪdʒmənts] [ɪk'siːdɪŋli] ;
and **I** **dislike** **long** **engagements** **exceedingly** **;**
和 我 不喜欢 长的 订婚 非常 ;

我极其讨厌长期订婚；

['oʊnli] [sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ['mɔːris] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
only **since** **then** **it** **is** **really** **almost** **impossible** **to** **endure** **Maurice** **in** **the** **house** **.**
仅有的 自从 然后 它 是 真的 几乎 不可能的 到 忍受 莫里斯 在 这 房子 .

从那以后，家里就真的几乎无法忍受莫里斯了。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪl] - ['tempərd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] ['dredf(ə)l] .
He **is** **so** **ill** **-** **tempered** **,** **it** **is** **really** **quite** **dreadful** **.**
他 是 所以 患病的 - 淬火 , 它 是 真的 相当 可怕 .

他脾气很坏，真是太可怕了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [aɪ] ['nevər] [geɪv] [maɪ] ['perənts] ['eni] [ʌn'iːzinis] [ə'baʊt]
I **am** **sure** **,** **when** **I** **was** **young** **,** **I** **never** **gave** **my** **parents** **any** **uneasiness** **about**
我 是 当然 , 什么时候 我 曾是 年轻的 , 我 绝不 给予 我的 父母 任何 不安 关于
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

我确信，在我年轻的时候，我从来没有让父母为我担心过。

[jet] [maɪ] [tuː] ['eldɪst] ['tʃɪldrən] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ˌem 'iː]

yet	my	two	eldest	children	seem	to	think	it	quite	an	amusement	to	worry	me
然而	我的	二	长子	孩子们	似乎	到	思考	它	相当	一个	娱乐	到	担心	我

[aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] . ”

out	of	my	life	.	”
出去	的	我的	生活	.	”

然而，我的两个大孩子似乎觉得让我操心到无法自拔是一件很有趣的事。

“ [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dəunt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , ” [sed] [aɪ] ; “ ['trʌblz] ['nevər] [kʌm] ['sɪŋg(ə)l]

“	Let	us	believe	they	don't	do	it	on	purpose	,	”	said	I	;	“	troubles	never	come	single
“	让	我们	相信	他们	不	做	它	在	目的	,	”	说	我	;	“	麻烦	绝不	来	单身的

,

,

,

“让我们相信他们不是故意的，”我说；“麻烦从来不会单独出现，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [aɪ] ['deə'sei] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] . ”

you	know	—	and	I	daresay	this	is	the	most	critical	time	of	their	life	.	”
你	知道	—	和	我	敢说	这	是	这	最多	批判的	时间	的	他们的	生活	.	”

你知道——而且我敢说，这是他们生命中最关键的时刻。”

“ [ɑː] , ['ælɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɔːl] [ðiːz] [ə'ferz] ['oʊvər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] ,

“	Ah	,	Alice	should	have	had	all	these	affairs	over	long	ago	!	”	said	Mrs	.	Harley	,
“	啊	,	爱丽丝	应该	有	有	全部	这些	事务	超过	长的	前	!	”	说	太太	.	哈雷	,

“啊，爱丽丝早就该结束这些风流韵事了！”哈雷太太说道。

[ˌdɪsə'pruːvɪŋli] ; “ ['ælɪs] [ɪz] ['sev(ə)n] [ænd; ənd] ['twenti] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv]

disapprovingly	;	“	Alice	is	seven	and	twenty	,	Mrs	.	Crofton	—	she	ought	to	have
不赞同地	;	“	爱丽丝	是	七	和	二十	,	太太	.	克罗夫顿	—	她	应该	到	有

[bɪn] ['setld] [ɪn] [laɪf] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

been	settled	in	life	years	ago	.
到过	定居	在	生活	年	前	.

克罗夫顿太太不赞同地说：“爱丽丝已经二十七岁了——她本该在很多年前就安定下来了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt]

I	am	sure	,	considering	all	the	opportunities	she	has	had	,	it	is	quite
我	是	当然	,	考虑	全部	这	机会	她	有	有	,	它	是	相当

[dɪs'greɪsfl] .

disgraceful	.
可耻	.

考虑到她所拥有的所有机会，我相信这确实非常令人不齿。

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] — [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [frendz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wɪl] [bleɪm]

I	can't	help	feeling	that	people	—	her	father's	friends	,	for	instance	—	will	blame
我	不能	帮助	感觉	那	人们	—	她	父亲的	朋友们	,	为了	实例	—	将要	责备

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我总觉得人们——比如她父亲的朋友们——会责怪我。

” [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [nɑːt] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [mə'tɜːrn(ə)l] [æŋ'zaɪəti] ,

”	I	found	it	difficult	not	to	smile	at	this	refinement	of	maternal	anxiety	,
”	我	成立	它	难的	不是	到	微笑	在	这	精炼	的	母体	焦虑	,

“看到这种对母性焦虑的细腻刻画，我很难不微笑。”

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] , [huːz] [maɪnd] { - }

but	after	a	while	succeeded	in	soothing	the	good	mother	,	whose	mind	{	150	}
但	后	一个	尽管	成功了	在	舒缓	这	好的	母亲	,	谁	头脑	{	-	}

但过了一会儿，他成功安抚了这位善良的母亲，她的心{150}

[wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [iːzd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['evriθɪŋ]

was	evidently	eased	by	the	utterance	,	and	persuading	her	that	everything
曾是	显然	缓解	经过	这	发声	,	和	说服	她	那	一切

[wʊd] [kʌm] [raɪt] .

would	come	right	.
会	来	正确的	.

这句话显然让她感到宽慰，并让她相信一切都会好起来的。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [lʊks] .

She	went	away	shaking	her	head	,	but	smiling	through	her	anxious	looks	.
她	去	离开	摇晃	她	头	,	但	微笑	通过	她	焦虑的	看起来	.

她摇着头离开了，但焦虑的神情中仍带着一丝微笑。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n][æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

She	laid	down	her	burden	at	my	door	,	and	left	it	there	.
她	铺设	向下	她	负担	在	我的	门	,	和	左边	它	那里	.

她把重担卸在我家门口，然后就离开了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [kəm'pʌŋkʃənz] .

When	she	had	gone	I	took	up	my	portion	of	it	with	sundry	compunctions	.
什么时候	她	有	已消失	我	采取	向上	我的	部分	的	它	和	杂项	愧疚	.

她走后，我怀着种种愧疚收下了属于我的那份。

['bɜ˞ːti] ['nuːdʒənt][hæd; həd] [bɪn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'weɪ] — [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['ælɪs] [wʌz; wəz]

Bertie	Nugent	had	been	seven	years	away	—	when	he	went	away	Alice	was
伯蒂	努金特	有	到过	七	年	离开	—	什么时候	他	去	离开	爱丽丝	曾是

['skersli] ['twenti] .

scarcely	twenty	.
几乎	二十	.

伯蒂·纽金特离开七年了——他离开时，爱丽丝还不到二十岁。

[ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [sə'saɪəti] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

They	had	of	course	been	very	much	in	each	other's	society	before	this	,
他们	有	的	课程	到过	非常	很多	在	每个	其他的	社会	前	这	,

当然，在此之前，他们就已经在彼此的社会中有着非常密切的联系。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [breɪk] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['lʌvəz] .

but	seven	years	is	a	long	break	,	even	for	lovers	.
但	七	年	是	一个	长的	休息	,	甚至	为了	恋人	.

但七年的分离即使对恋人来说也是一段很长的时间。

[ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʌvəz] ;

These	two	were	not	lovers	;
这些	二	是	不是	恋人	;

这两人并非恋人；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['klærə] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɪgmətaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['fuːlɪʃ] ['roʊmæns]

and	was	not	Clara	right	when	she	stigmatized	as	the	merest	foolish	romance
和	曾是	不是	克拉拉	正确的	什么时候	她	受污名化的	作为	这	最	愚蠢	浪漫

['eni] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['ælɪs] [maɪt] [hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

any	interest	which	Alice	might	have	in	her	long	-	departed	and	indifferent
任何	兴趣	哪个	爱丽丝	可能	有	在	她	长的	-	已离开	和	冷漠

['pleɪˌfeloʊ] ?

playfellow	?
玩伴	?

克拉拉把爱丽丝对她早已离去、对她漠不关心的玩伴可能产生的任何兴趣都贬低为最愚蠢的恋情，难道她的看法不是正确的吗?

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [bleɪm] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['tʃeriʃɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [maɪ]

I	began	to	blame	myself	for	cherishing	in	my	own	mind	the	lingering	hope	that	my
我	开始	到	责备	我	为了	珍惜	在	我的	自己的	头脑	这	挥之不去的	希望	那	我的

[wɪʃɪz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] .

wishes	might	still	be	accomplished	concerning	them	.
愿望	可能	仍然	是	完成	有关	他们	.

我开始责怪自己，因为我心中仍然怀着一丝希望，希望我关于他们的愿望能够实现。

[pər'hæps] [ðæt] [hoʊp] [hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] ['sʌt(ə)l] [miːnz] , [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

Perhaps	that	hope	had	,	by	some	subtle	means	,	betrayed	itself	to	Alice	,
也许	那	希望	有	,	经过	一些	微妙的	方法	,	背叛	本身	到	爱丽丝	,

或许，那份希望已经通过某种微妙的方式泄露给了爱丽丝。

[ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [pər'vɜːrsəti] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	helped	to	strengthen	her	in	her	natural	perversity	and	the
和	有	帮助	到	加强	她	在	她	自然的	反常	和	这

['roʊmæns][ʌv; əv] [ðæt] [veɪg] ['vɪʒəneri] [lɪŋk] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [maɪn] .

romance	of	that	vague	visionary	link	which	existed	only	in	her	mind	and	mine	.
浪漫	的	那	模糊的	有远见的	关联	哪个	存在	仅有的	在	她	头脑	和	矿	.

这反而增强了她天生的叛逆，以及只存在于她和我脑海中的那种模糊的幻想联系的浪漫情怀。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['veri] ['sɪmələr]['keɪsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] — ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

I	have	known	very	similar	cases	more	than	once	in	my	life	—	cases	in	which	a
我	有	已知	非常	相似的	案例	更多的	比	一次	在	我的	生活	—	案例	在	哪个	一个

['tʃaɪldɪʃ] ['laɪkɪŋ] ,

childish	liking	,
幼稚	喜欢	,

我一生中不止一次遇到过非常类似的案例——孩子气的喜爱，

[kept] [ʌp]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] [in'kwaiəriz][ɔːr] ['frendli] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ɑːn][wʌn]

kept	up	only	by	chance	inquiries	or	friendly	messages	at	long	intervals	on	one
保留	向上	仅有的	经过	机会	查询	或者	友好的	消息	在	长的	间隔	在	一

[saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

side	or	the	other	,
边	或者	这	其他	,

双方仅通过偶然的询问或隔了很长时间的友好信息保持联系。

[hæz; həz] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kəm'pliːtli] , {

has	forestalled	the	imagination	of	the	two	subjects	of	it	so	completely	,	{
有	阻止	这	想像力	的	这	二	主题	的	它	所以	完全地	,	{

- }

151	}

- }

完全阻碍了这两个主体的想象力，{151}

[ðæt] [bəuθ][hæv; həv] [kept] [frʌm; frəm][ɔːl] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɔːŋ] [ænd; ənd][læst]

that	both	have	kept	from	all	engagements	for	years	,	until	at	long	and	last
那	两个都	有	保留	从	全部	订婚	为了	年	,	直到	在	长的	和	最后的

,

,

,

两人多年来一直回避所有约会，直到最终.....

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] [ə'gen] , [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd]

encountering	each	other	once	again	,	they	have	discovered	themselves	to	have	loved
遭遇	每个	其他	一次	再次	,	他们	有	发现	他们自己	到	有	喜爱

[iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ,

each	other	all	this	time	,
每个	其他	全部	这	时间	,

再次相遇后，他们发现彼此一直都深爱着对方。

[ænd; ənd] ['mærid] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] .

and	married	out	of	hand	.
和	已婚	出去	的	手	.

仓促结婚。

[ðɪs] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv][taɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][noʊ][taɪ] ,

This	vague	sort	of	tie	,	which	is	no	tie	,
这	模糊的	种类	的	领带	,	哪个	是	不	领带	,

这种模糊的联系，或者说没有联系，

[hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['kæptɪveɪtɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ]['riːəl] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

has	a	more	captivating	hold	upon	the	mind	than	a	real	engagement	;
有	一个	更多的	引人入胜	抓住	之上	这	头脑	比	一个	真实的	订婚	;

比真正的交往更能牢牢抓住人的心；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

but	then	it	might	come	to	nothing	.
但	然后	它	可能	来	到	没有什么	.

但最终可能什么也做不成。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

And	after	an	interval	of	seven	years	,
和	后	一个	间隔	的	七	年	,

七年后，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['duːti][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['driːmər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [roʊ'mæntɪk]

was	it	not	everybody's	duty	to	turn	the	dreamer	away	from	that	romantic
曾是	它	不是	每个人的	责任	到	转动	这	梦想家	离开	从	那	浪漫的

['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [graʊnd] [kloʊz][æt; ət][hænd] ?

distance	to	the	real	ground	close	at	hand	?
距离	到	这	真实的	地面	关闭	在	手	?

难道不是每个人的责任，将梦想家从浪漫的疏离感拉回到现实吗?

[aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['meni] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['bɜːti]

I	had	considered	the	question	many	times	with	too	strong	a	regard	for	Bertie
我	有	经过考虑的	这	问题	许多	时代	和	也	强的	一个	看待	为了	伯蒂

([huː] ,

(	who	,
(	WHO	,

我曾多次考虑过这个问题，因为我太在意伯蒂（他，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

to	be	sure	,	had	no	particular	solicitude	about	the	matter	,
到	是	当然	,	有	不	特别的	关怀	关于	这	事情	,

当然，他对此事并没有特别的关心。

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] [lɔːŋ] [ə'goʊ]) [ɪn][maɪ] [θɔːts] .

or	he	might	have	been	home	long	ago	)	in	my	thoughts	.
或者	他	可能	有	到过	家	长的	前	)	在	我的	想法	.

或者他可能早就回家了）我一直想着他。

[naʊ] [aɪ] ['ræðər] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

Now	I	rather	changed	my	point	of	view	.
现在	我	相当	已更改	我的	观点	的	看法	.

现在我的观点有所改变。

[ɪf] ['ælɪs] [laɪkt] ['bɜːti] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

If	Alice	liked	Bertie	,	it	was	purely	a	love	of	the	imagination	.
如果	爱丽丝	喜欢	伯蒂	,	它	曾是	纯粹	一个	爱	的	这	想像力	.

如果爱丽丝喜欢伯蒂，那纯粹是出于想象中的喜爱。

[waɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ðɪ] - [wɪsp] ,

Why	,	for	that	Will	-	o	'	-	the	-	wisp	,
为什么	,	为了	那	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	,

为何要让那鬼火.....

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kiːp] ['driːmiŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [waɪl] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]

was	she	to	keep	dreaming	in	the	twilight	while	the	broad	daylight	of	life	and
曾是	她	到	保持	做梦	在	这	暮	尽管	这	广阔	日光	的	生活	和

[ɔːl][ɪts] ['æktɪv] ['duːtiz] [wɜːr; wər] ['glaɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] ?

all	its	active	duties	were	gliding	out	of	her	reach	?
全部	它是	积极的	职责	是	滑翔	出去	的	她	抵达	?

难道她要继续在暮色中做梦，而眼睁睁地看着生活的光明和所有积极的责任从她身边悄然流逝吗?

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][bɪ'stɜːr][maɪ'self][ænd; ənd]['stɑːrt(ə)l] ['ælɪs] ['ɪntuː] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]

I	resolved	to	bestir	myself	and	startle	Alice	into	common	sense	and	ordinary
我	已解决	到	振作	我	和	惊吓	爱丽丝	进入	常见的	感觉	和	普通的

['pruːd(ə)ns] .

prudence	.
谨慎	.

我决心振作起来，让爱丽丝幡然醒悟，恢复理智和基本的谨慎。

[hɪr] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['letɪŋ] [juːθ] [pæs] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,

Here	was	she	,	letting	youth	pass	her	,	not	perceiving	how	it	went	,
这里	曾是	她	,	出租	青年	经过	她	,	不是	感知	如何	它	去	,

她就这样任由青春从身边流逝，却浑然不觉事情的结局。

['lʊkɪŋ] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [fæn'tæstɪk] ,

looking	so	far	away	out	of	her	horizon	to	that	fantastic	,
寻找	所以	远的	离开	出去	的	她	地平线	到	那	极好的	,

她眺望着地平线之外遥远的地方，看到了那奇妙的景象，

[ˌʌn'riːəl] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

unreal	attraction	at	the	other	end	of	the	world	.
虚幻	景点	在	这	其他	结尾	的	这	世界	.

世界另一端的不可思议的吸引力。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] .

Thinking	over	it	I	grew	more	and	more	dissatisfied	.
思维	超过	它	我	生长	更多的	和	更多的	不满	.

反复思考后，我越来越不满意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] , { - }

She	was	wrong	to	entertain	,	{	152	}
她	曾是	错误的	到	招待	,	{	-	}

她不应该招待客人，{152}

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'luːʒn] .

I	was	wrong	to	encourage	,	so	uncomfortable	a	piece	of	self	-	delusion	.
我	曾是	错误的	到	鼓励	,	所以	不舒服	一个	片	的	自己	-	错觉	.

我不应该鼓励这种令人不安的自欺欺人行为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['bɝːti] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] ,

It	is	true	,	Bertie	was	in	danger	,
它	是	真的	,	伯蒂	曾是	在	危险	,

没错，伯蒂当时确实身处险境。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] ['dʌbld] [hɪz; ɪz]

and	surrounded	with	a	flush	of	interest	and	anxiety	which	doubled	his
和	包围	和	一个	冲洗	的	兴趣	和	焦虑	哪个	双倍	他的

[kleɪmz] [ɑːn]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] .

claims	on	everybody	who	knew	him	.
索赔	在	大家	WHO	知道	他	.

周围的人既好奇又焦虑，这使得他对所有认识他的人都更加引人注目。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [raʊzd] [aʊt] [ʌv; əv]

Still	it	must	not	be	permitted	to	continue	—	she	must	be	roused	out	of
仍然	它	必须	不是	是	允许	到	继续	—	她	必须	是	唤醒	出去	的

[ðɪs] [veɪn] [ɪ'mædʒɪneri] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [sɔːt] [hɜːr; hər]

this	vain	imaginary	attachment	which	blinded	her	to	the	love	that	sought	her
这	徒劳	假想	依恋	哪个	失明	她	到	这	爱	那	寻求	她

[kloʊz] [æt; ət][hænd] .

close	at	hand	.
关闭	在	手	.

但绝不能让她继续这样下去——必须让她从这种虚妄的幻想中醒悟过来，这种幻想蒙蔽了她的双眼，让她看不到近在咫尺的爱情。

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['rektər] ?

Why	did	she	not	like	the	Rector	?
为什么	做过	她	不是	喜欢	这	校长	?

她为什么不喜欢校长?

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ,

I	resolved	to	be	at	the	bottom	of	that	question	,	which	I	could	not	answer	,
我	已解决	到	是	在	这	底部	的	那	问题	,	哪个	我	可以	不是	回答	,

我决心要彻底弄清这个我无法回答的问题。

[bɪ'fɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [aʊt] . { - }

before	twenty	-	four	hours	were	out	.	{	153	}
前	二十	-	四	小时	是	出去	.	{	-	}

不到二十四小时就过去了。{153}

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ?

But	who	can	tell	what	is	to	happen	within	twenty	-	four	hours	?
但	WHO	能	告诉	什么	是	到	发生	之内	二十	-	四	小时	?

但谁又能预知24小时后会发生什么呢?

[wen] [aɪ] [left] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] ['dəːwənt] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ˌaʊt'saɪd] ,

When	I	left	my	dressing	-	room	next	morning	,	I	found	Derwent	lingering	in	the	corridor	outside	,
什么时候	我	左边	我的	敷料	-	房间	下一个	早晨	,	我	成立	德温特	挥之不去的	在	这	走廊	外部	,

第二天早上我离开更衣室时，发现德温特在外面走廊里徘徊。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

waiting	for	me	.
等待	为了	我	.

等我。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːmɪnəs] ['kʌvərz] [wɪtʃ] [θrɪl] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

He	carried	in	his	hand	one	of	those	ominous	covers	which	thrill	the	hearts	of
他	携带	在	他的	手	一	的	那些	不祥的	封面	哪个	刺激	这	心	的

['praɪvət] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɪrz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ['taɪdɪŋz] .

private	people	with	fears	of	evil	tidings	.
私人的	人们	和	恐惧	的	邪恶的	消息	.

他手里拿着一个不祥的封皮，这种封皮会让普通百姓心惊胆战，担心会听到不祥的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ə'freɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

He	had	been	half	afraid	to	bring	it	into	me	,
他	有	到过	一半	害怕的	到	带来	它	进入	我	,

他其实有点害怕把这件事告诉我。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][haɪd] ['iːðər] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði]

but	he	did	not	hide	either	the	startling	hieroglyphics	which	proclaimed	the
但	他	做过	不是	隐藏	任何一个	这	令人震惊	象形文字	哪个	宣布	这

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,

nature	of	the	dispatch	,
自然	的	这	派遣	,

但他也没有隐瞒那些令人震惊的象形文字，这些文字昭示着这份文件的性质。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] [feɪs] .

nor	his	own	distressed	and	sorrowful	face	.
也不	他的	自己的	苦恼	和	悲伤	脸	.

也看不到他自己痛苦悲伤的表情。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

“	What	is	the	matter	?
“	什么	是	这	事情	?

“什么事?

” [aɪ] [kraɪd] , [ɪn] ['breθləs] [ə'lɑːrm] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ; “ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ! ”

”	I	cried	,	in	breathless	alarm	,	when	I	saw	him	;	“	something	has	happened	!	”
”	我	哭	,	在	喘不过气	警报	,	什么时候	我	锯	他	;	“	某物	有	发生	!	”

“我看到他时，惊恐地喘着气喊道：‘出事了！’”

“ [aɪ] [fɪr] [soʊ] , ” [sed] ['dəːwənt] ; “ [bʌt; bət] ['sɔːftli] — ['sɔːftli] , [kler] ;

“	I	fear	so	,	”	said	Derwent	;	“	but	softly	—	softly	,	Clare	;
“	我	害怕	所以	,	”	说	德温特	;	“	但	轻轻	—	轻轻	,	克莱尔	;

“恐怕是这样，”德温特说；“但是轻点——轻点，克莱尔；

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [pər'petʃuəl]

in	the	first	place	it	is	not	absolutely	his	name	and	there	are	such	perpetual
在	这	第一的	地方	它	是	不是	绝对地	他的	姓名	和	那里	是	这样的	永久

[mɪ'steɪks] [baɪ] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['telɪgræf] .

mistakes	by	this	confounded	telegraph	.
错误	经过	这	令人困惑	电报	.

首先，这绝对不是他的真名，而且这家该死的电报公司总是犯这种错误。

['sɔːftli] , ['sɔːftli] , [kler] .

Softly	,	softly	,	Clare	.
轻轻	,	轻轻	,	克莱尔	.

轻点，轻点，克莱尔。

” [aɪ][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] — [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ]

”	I	had	seized	the	dispatch	while	he	was	speaking	—	I	read	it	without	saying
”	我	有	查获	这	派遣	尽管	他	曾是	请讲	—	我	读	它	没有	说

[ə; eɪ][wɜːrd] — [dɪd][aɪ][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ?

a	word	—	did	I	not	know	how	it	would	be	?
一个	单词	—	做过	我	不是	知道	如何	它	会	是	?

“他讲话的时候，我一把抢过那份电报——我一言不发地读了下去——难道我不知道会是什么结果吗？”

— [ɑː] , [ðæt] [kən'saɪs] , ['dredf(ə)l] , { - }

—	ah	,	that	concise	,	dreadful	,	{	154	}
—	啊	,	那	简洁的	,	可怕	,	{	-	}

—啊，那简洁而可怕的，{154}

['mɜːrdərəs] [wɜːrd] — [kɪld] !

murderous	word	—	killed	!
杀人犯	单词	—	被杀	!

杀人的话语——杀了！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] - [feɪs] .

I	knew	it	the	moment	I	saw	Derwent's	face	.
我	知道	它	这	片刻	我	锯	-	脸	.

我一看到德温特的脸就知道了。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] — [lʊk] !

“	But	,	my	love	,	it	is	not	his	name	—	look	!
”	但	,	我的	爱	,	它	是	不是	他的	姓名	—	看	!

“但是，我的爱人，那不是他的名字——你看！

[ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] [ænd; ənd][nɑːt] ['bɝːti] , ” [kraɪd][maɪ] ['hʌzbənd] .

it	absolutely	may	be	somebody	else	and	not	Bertie	,	”	cried	my	husband	.
它	绝对地	可能	是	某人	别的	和	不是	伯蒂	,	”	哭	我的	丈夫	.

“绝对有可能是其他人，而不是伯蒂，”我丈夫喊道。

[ɑː] , ['bɝːti] !

Ah	,	Bertie	!
啊	,	伯蒂	!

啊，伯蒂！

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] , ['plez(ə)nt] , ['hoʊmli] [neɪm] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] .

the	sound	of	his	dear	,	pleasant	,	homely	name	overcame	me	.
这	声音	的	他的	亲爱的	,	令人愉快的	,	家常的	姓名	克服	我	.

他那亲切、悦耳、朴实的名字让我心潮澎湃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['bɝːti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

There	was	no	longer	any	Bertie	in	the	world	!
那里	曾是	不	更长	任何	伯蒂	在	这	世界	!

世界上已经再也没有伯蒂了！

[aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,

I	had	borne	the	dreadful	excitement	of	reading	the	dispatch	,
我	有	出生	这	可怕	激动	的	阅读	这	派遣	,

我忍受着阅读这份电报时那种可怕的激动，

[bʌt; bət][aɪ][lɔːst][maɪ][self] - [kə'mænd] [ɪn'taɪərli] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt]

but	I	lost	my	self	-	command	entirely	when	all	the	world	of	love	and	hope	that
但	我	丢失的	我的	自己	-	命令	完全	什么时候	全部	这	世界	的	爱	和	希望	那

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɪm; ɪm] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

had	lived	in	him	came	before	me	in	his	name	—	it	went	to	my	heart	.
有	居住地	在	他	来了	前	我	在	他的	姓名	—	它	去	到	我的	心	.

但是，当他身上所有爱与希望都以他的名义呈现在我面前时，我完全失去了自制力——它直击我的内心。

[lɔːŋ] ['æftər] , ['dəːwənt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt]

Long	after	,	Derwent	returned	to	point	out	the	possibilities	,	which	I	had	no	heart
长的	后	,	德温特	返回	到	观点	出去	这	可能性	,	哪个	我	有	不	心

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

to	find	out	.
到	寻找	出去	.

很久以后，德温特回来向我指出了各种可能性，但我实在不忍心去验证。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['læŋgwɪdli] — [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] .

I	heard	him	languidly	—	I	had	made	up	my	mind	at	once	to	the	worst	.
我	听到	他	懒洋洋地	—	我	有	制成	向上	我的	头脑	在	一次	到	这	最差	.

我听见他懒洋洋地说——我立刻就往最坏的方向想了。

[wʌn] [hoʊps] [liːst] [wen] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz][moʊst] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] ;

One	hopes	least	when	one's	heart	is	most	deeply	concerned	;
一	希望	至少	什么时候	一个人的	心	是	最多	深	担心的	;

最牵挂的事情，往往是最不值得期待的事情；

[bʌt; bət] [stɪl] [maɪ][maɪnd] [raʊzd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [strɔː] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	still	my	mind	roused	to	catch	at	the	straw	,	such	as	it	was	.
但	仍然	我的	头脑	唤醒	到	抓住	在	这	稻草	,	这样的	作为	它	曾是	.

但我的思绪仍然活跃起来，试图抓住那微不足道的希望之光。

[ðə; ði] ['telɪgræf] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kæptɪn] [en] . - [hu:] [wʌz; wəz] [kɪld] .

The	telegraph	reported	that	it	was	Captain	N	.	Hugent	who	was	killed	.
这	电报	据报道	那	它	曾是	队长	N	.	-	WHO	曾是	被杀	.

电报报道说，遇难者是N·休根特上尉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['trævəsti] [tu:; tə] [rest] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] [ə'pɑ:n] ; [bʌt; bət] [ðen] ['bɜ˞:ti]

It	was	a	very	slight	travesty	to	rest	any	confidence	upon	;	but	then	Bertie
它	曾是	一个	非常	轻微	闹剧	到	休息	任何	信心	之上	;	但	然后	伯蒂

[wʌz; wəz] [lu:'tenənt] - ['kɜ:rn(ə)l] ,

was	Lieutenant	-	Colonel	,
曾是	中尉	-	上校	,

把任何信心寄托于此实在是太不靠谱了；但伯蒂可是中校啊。

['leɪtli] ['brɛvɪtɪd] .

lately	breveted	.
最近	特许状	.

最近获得特许状。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði][hoʊp] [kɔ:t] [hoʊld]

I	refused	to	listen	for	a	long	time	;	but	at	last	the	hope	caught	hold
我	拒绝	到	听	为了	一个	长的	时间	;	但	在	最后的	这	希望	捕捉	抓住

[ʌv; əv][ˌem 'i:] .

of	me	.
的	我	.

我一开始拒绝听从劝告；但最终，希望还是攫住了我。

['də:wənt] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['erərz] — ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['veri] [dɪ'spætʃ]

Derwent	recalled	to	my	recollection	so	many	other	errors	—	even	in	this	very	dispatch
德温特	召回	到	我的	回忆	所以	许多	其他	错误	—	甚至	在	这	非常	派遣

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .

the	name	of	one	place	was	quite	unrecognizable	.
这	姓名	的	一	地方	曾是	相当	无法辨认	.

我记得德温特还犯过很多其他错误——甚至在这份电报中，有一个地名完全无法辨认。

[wen] [aɪ][dɪd] [rɪ'si:v] { - }

When	I	did	receive	{	155	}
什么时候	我	做过	收到	{	-	}

当我收到{155}时

[ðə; ði][aɪ'di:ə]['ɪntu:][maɪ] [hed] , [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɑ:rmi] [lɪst] .

the	idea	into	my	head	,	I	started	up	,	crying	for	an	Army	List	.
这	主意	进入	我的	头	,	我	开始	向上	,	哭泣	为了	一个	军队	列表	.

这个想法涌入我的脑海，我开始哭着要一份军队名单。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑ:t][hæv; həv][wʌn][ɪn] - ?

Why	did	they	not	have	one	in	Waterflag	?
为什么	做过	他们	不是	有	一	在	-	?

为什么沃特弗拉格没有一个?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæftər'nu:n] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [pæst] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] ,

It	was	afternoon	then	,	and	the	day	had	gone	past	like	a	ghost	,
它	曾是	下午	然后	,	和	这	天	有	已消失	过去的	喜欢	一个	鬼	,

那时已是下午，一天仿佛转瞬即逝。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪzməl] [pi:s]

without	a	thought	of	our	return	home	,	or	of	anything	but	this	dismal	piece
没有	一个	想法	的	我们的	返回	家	,	或者	的	任何事物	但	这	惨淡	片

[ʌv; əv] [nu:z] .

of	news	.
的	消息	.

我们当时满脑子想的都是回家的事，除了这条令人沮丧的消息之外，什么都没想。

[naʊ] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ɑːn] ['hɜːrɪdlɪ] , [ænd; ənd] ['bɛgd] ['dəːwənt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Now	I	put	my	bonnet	on	hurriedly	,	and	begged	Derwent	to	get	the	carriage	.
现在	我	放	我的	引擎盖	在	匆匆	,	和	乞求	德温特	到	得到	这	运输	.

我匆匆戴上帽子，恳求德温特去取马车。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɪst] [æt; ət] [hoʊm] .

We	had	a	list	at	home	.
我们	有	一个	列表	在	家	.

我们家里有一份清单。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [els] [huːz] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər]

We	could	see	if	there	was	anybody	else	whose	name	might	be	mistaken	for
我们	可以	看	如果	那里	曾是	任何人	别的	谁	姓名	可能	是	错误	为了

['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['bɔɪz] .

our	dear	boy's	.
我们的	亲爱的	男孩们	.

我们可以看看是否还有其他人的名字可能与我们亲爱的孩子的名字混淆。

[ə; eɪ] [peɪl] [ˌæftər'nuːn] — [ə; eɪ] ['goʊstli] [hæf] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [əb'skjʊrəti] .

A	pale	afternoon	—	a	ghostly	half	twilight	of	clouds	and	autumn	obscurity	.
一个	苍白	下午	—	一个	幽灵般的	一半	暮	的	云	和	秋天	朦胧	.

一个苍白的午后——阴云密布，秋日的朦胧笼罩着大地，如同鬼魅般的半暮色。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] ['klærəz, 'klɛrəz] ['feɪvərɪt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [bɪd]

I	went	into	Clara's	favorite	sitting	-	room	,	where	she	was	by	herself	,	to	bid
我	去	进入	克拉拉的	最喜欢的	坐着	-	房间	,	在哪里	她	曾是	经过	她自己	,	到	出价

[hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] ,

her	good	-	bye	,
她	好的	-	再见	,

我走进克拉拉最喜欢的起居室，她当时独自一人在那里，我向她道别。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] ,

unable	to	bear	the	sight	of	the	whole	family	,	especially	of	Mrs	.	Harley	,
无法	到	熊	这	视线	的	这	所有的	家庭	,	尤其	的	太太	.	哈雷	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,

and	the	sympathy	,
和	这	同情	,

无法忍受看到全家人，尤其是哈雷太太，以及大家的同情，

[sɪn'sɪr] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

sincere	though	it	was	,	which	she	would	give	me	.
真诚	尽管	它	曾是	,	哪个	她	会	给	我	.

虽然那是她真心实意给我的。

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊp] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] , [jet] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ,

That	miserable	morsel	of	hope	,	which	I	did	not	believe	in	,	yet	trusted	to	,
那	悲惨的	小块	的	希望	,	哪个	我	做过	不是	相信	在	,	然而	可信	到	,

那点可怜的希望，我并不相信，却又寄予厚望，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ'self] , [reɪzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fiːvər] [maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

in	spite	of	myself	,	raised	to	a	fever	my	grief	and	distress	.
在	尽管如此	的	我	,	提高	到	一个	发烧	我的	悲伤	和	痛苦	.

尽管我自觉地，我的悲伤和痛苦却升腾到了高烧的程度。

[ðə; ði] ['diːpəst] [kə'læməti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['daʊtɪd] , [ɪz] [soʊ] [fɑːr]

The	deepest	calamity	,	which	is	certain	,	and	not	to	be	doubted	,	is	so	far
这	最深处	灾害	,	哪个	是	肯定	,	和	不是	到	是	怀疑	,	是	所以	远的

['betər] [ðæn; ðən] [sə'spens] ,

better	than	suspense	,
更好的	比	悬念	,

最深重的灾难，是确定无疑的，远胜于悬念。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [ɔːg'ment] [ɪts] [pæŋz] .

that	it	has	not	the	burning	agitation	of	anxiety	to	augment	its	pangs	.
那	它	有	不是	这	燃烧	搅动	的	焦虑	到	增强	它是	疼痛	.

它没有焦虑的灼烧感来加剧痛苦。

[aɪ] [went] ['ɪntuː]['klærəz, 'klɛrəz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [step] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] ,

I	went	into	Clara's	room	with	the	noiseless	step	of	a	ghost	,
我	去	进入	克拉拉的	房间	和	这	无声	步	的	一个	鬼	,

我像幽灵一样无声地走进了克拉拉的房间。

[ɪm'peld] [baɪ][aɪ]['kænɑːt] [tel] [wʌt] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] .

impelled	by	I	cannot	tell	what	impulse	of	swiftness	and	silence	.
被迫	经过	我	不能	告诉	什么	冲动	的	速度	和	沉默	.

我无法分辨是什么样的冲动驱使着我，一种迅捷而寂静的冲动。

['klærə][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'bʌndəntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] .

Clara	was	crying	abundantly	for	her	old	playfellow	.
克拉拉	曾是	哭泣	大量	为了	她	老的	玩伴	.

克拉拉为她以前的玩伴哭个不停。

['ælɪs] , [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [rɪ'membər] ['æftərwərdz] , [wʌz; wəz]

Alice	,	as	I	did	not	observe	at	the	time	,	but	remembered	afterwards	,	was
爱丽丝	,	作为	我	做过	不是	观察	在	这	时间	,	但	记得	然后	,	曾是

[nɑːt] { - }

not	{	156	}
不是	{	-	}

当时我没有注意到，但后来想起来，爱丽丝并不是{156}

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪspər] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

to	be	seen	that	day	,	and	never	came	to	whisper	a	word	of	consolation
到	是	已见	那	天	,	和	绝不	来了	到	耳语	一个	单词	的	安慰

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

那天他没有露面，也没有过来跟我说一句安慰的话。

[nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] .

nor	even	to	bid	me	good	-	bye	.
也不	甚至	到	出价	我	好的	-	再见	.

甚至连句告别的话都没有。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [veɪl] [ə'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kɪs] ['klærə] .

I	put	my	veil	aside	for	a	moment	to	kiss	Clara	.
我	放	我的	面纱	旁边	为了	一个	片刻	到	吻	克拉拉	.

我暂时摘下头纱，吻了克拉拉一下。

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] !

“	Oh	,	Mrs	.	Crofton	!
“	哦	,	太太	.	克罗夫顿	!

“哦，克罗夫顿夫人！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [els] !

it	will	turn	out	to	be	somebody	else	!
它	将要	转动	出去	到	是	某人	别的	!

结果会发现是另一个人！

” [kraɪd] ['klærə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

”	cried	Clara	,	with	her	unreasoning	impulse	of	consolation	.
”	哭	克拉拉	,	和	她	不讲道理	冲动	的	安慰	.

“克拉拉喊道，她出于一种不理智的安慰冲动。”

[aɪ] [rʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd][ʃi:; ʃi] [pʊt]['ɪntu:] [maɪn] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] .

I	wrung	the	little	hand	she	put	into	mine	and	hurried	away	.
我	拧干	这	小的	手	她	放	进入	矿	和	慌忙	离开	.

我紧紧握住她放在我手中的小手，匆匆离去。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[gɑ:d] [help] [ju: 'es] !

God	help	us	!
上帝	帮助	我们	!

上帝保佑我们!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɜ:ti] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmbɑ:di] [els] — [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ig'zemptid]

if	it	was	not	Bertie	it	must	be	somebody	else	—	if	we	were	exempted
如果	它	曾是	不是	伯蒂	它	必须	是	某人	别的	—	如果	我们	是	豁免

, ['ʌðər] ['hɑ:rts] [mʌst; məst] [breɪk] .

,	other	hearts	must	break	.
,	其他	心	必须	休息	.

如果不是伯蒂，那一定是别人——如果我们能幸免，那么其他人的心就一定破碎了。

[oʊ] , ['hevi] [laɪf] !

Oh	,	heavy	life	!
哦	,	重的	生活	!

唉，生活真艰难!

[oʊ] , [deθ] [ɪn'eksərəb(ə)l] !

oh	,	death	inexorable	!
哦	,	死亡	无情的	!

哦，死亡无情!

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] [ber] [ðɪs] [bloʊ] , ['weðər] [ə'nʌðər] ['haʊshoʊld] [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

some	one	must	bear	this	blow	,	whether	another	household	or	our	own	.
一些	一	必须	熊	这	吹	,	无论	其他	家庭	或者	我们的	自己的	.

总得有人承受这个打击，无论是其他家庭还是我们自己家庭。

[wi:; wi] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] - , [ɔ:l] ['veri] ['saɪlənt] ,

We	hurried	back	to	Hilfont	,	all	very	silent	,
我们	慌忙	后退	到	-	,	全部	非常	沉默的	,

我们匆匆赶回希尔方特，一路沉默不语。

['lɪt(ə)l] - ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] ,

little	Derwie	leaning	back	in	his	corner	of	the	carriage	,	his	eyes	ablaze	,
小的	-	倾斜	后退	在	他的	角落	的	这	运输	,	他的	眼睛	燃烧	,

小德维靠在马车的一角，双眼闪着光芒。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðem; ðəm] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'saɪtmənt] ,

and	not	a	tear	in	them	;	the	child	was	in	the	highest	excitement	,
和	不是	一个	撕	在	他们	;	这	孩子	曾是	在	这	最高	激动	,

孩子眼里没有一丝泪痕，他兴奋极了。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] ['bɜ:rtiz] [laɪf] — ['pæntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] ,

but	not	for	Bertie's	life	—	panting	to	know	,
但	不是	为了	伯蒂的	生活	—	喘息	到	知道	,

但伯蒂的生命却并非如此——他气喘吁吁地想知道。

[nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['kʌz(ə)n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [wʌz; wəz] [seɪvd] ,

not	that	the	cousin	whom	he	had	never	seen	was	saved	,
不是	那	这	表哥	谁	他	有	绝不	已见	曾是	已保存	,

并不是说他从未见过面的表兄得救了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] ['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	that	something	noble	and	great	had	been	done	by	this	hero	of	his
但	那	某物	高贵	和	伟大的	有	到过	完毕	经过	这	英雄	的	他的

['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

childish	imagination	.
幼稚	想像力	.

但他童年想象中的这位英雄却做了一件高尚而伟大的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] ,

As	for	my	husband	,
作为	为了	我的	丈夫	,

至于我的丈夫，

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['wiːknəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

I	knew	it	was	only	in	consideration	of	my	weakness	that	he	had	remained
我	知道	它	曾是	仅有的	在	考虑	的	我的	弱点	那	他	有	剩余

[ɔːl] [deɪ] [ɪn'æktɪv] .

all	day	inactive	.
全部	天	不活跃	.

我知道他之所以一整天都无动于衷，完全是考虑到我的虚弱。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [liːn] [aʊt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

I	saw	him	look	at	his	watch	,	and	lean	out	to	speak	to	the	coachman	.
我	锯	他	看	在	他的	手表	,	和	倾斜	出去	到	说话	到	这	马车夫	.

我看到他看了看手表，然后探身去和车夫说话。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] [æz; əz][fæst][æz; əz] [stiːm] [kʊd; kəd]

I	knew	that	he	would	continue	his	journey	to	town	as	fast	as	steam	could
我	知道	那	他	会	继续	他的	旅行	到	镇	作为	快速地	作为	蒸汽	可以

['kæri] [hɪm; ɪm] .

carry	him	.
携带	他	.

我知道他会以最快的速度继续前往镇上。

[aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ['dəːwənt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [wɪ'ðaʊt] ['sɜːrt(ə)n] [nuːz] .

I	felt	certain	Derwent	could	not	rest	without	certain	news	.
我	毛毡	肯定	德温特	可以	不是	休息	没有	肯定	消息	.

我确信，如果没有确切的消息，德温特是无法安心的。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] , [aɪ] ['heɪsnd] [æt; ət][wʌns] , [ɪn] { - }

When	we	reached	home	,	I	hastened	at	once	,	in	{	157	}
什么时候	我们	达到	家	,	我	加快	在	一次	,	在	{	-	}

我们到家后，我立刻加快了脚步，在{157}

[æd'væns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [wer] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['ɑːrmi] [lɪst] [wʌz; wəz] .

advance	of	them	all	,	to	the	library	,	where	I	knew	that	Army	List	was	.
进步	的	他们	全部	,	到	这	图书馆	,	在哪里	我	知道	那	军队	列表	曾是	.

他们一行人先行一步，来到图书馆，我知道那里有一份陆军名录。

[aɪ] [rɪ'membər] [stɪl] [haʊ] [aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊks] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	remember	still	how	I	threw	the	books	out	of	my	way	till	I	found	it	,
我	记住	仍然	如何	我	扔	这	图书	出去	的	我的	方式	直到	我	成立	它	,

我至今仍记得我是如何把挡路的书都扔到一边，直到找到它为止。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [wɪtʃ] [dɪ'fiːtɪd] [ɪts] [oʊn] ['ɑːbdʒekt] ,

and	how	,	with	a	haste	which	defeated	its	own	object	,
和	如何	,	和	一个	匆忙	哪个	战败	它是自己的		目的	,

而他们却因为仓促行事而适得其反，最终失去了原本的目的。

[aɪ] ['rʌfld] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tremblɪŋ] [hændz] .

I	ruffled	over	the	leaves	with	my	trembling	hands	.
我	褶皱的	超过	这	树叶	和	我的	发抖	双手	.

我用颤抖的双手拨弄着树叶。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['bɜːrtiz] [neɪm] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ðæt] ['kæptɪn]

I	found	nothing	like	Bertie's	name	—	nothing	that	could	be	changed	into	that	Captain
我	成立	没有什么	喜欢	伯蒂的	姓名	—	没有什么	那	可以	是	已更改	进入	那	队长

[en] . - [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] .

N	.	Hugent	in	all	his	regiment	.
N	.	-	在	全部	他的	团	.

我在伯蒂的整个团里都没找到一个和伯蒂同名的人——没有一个名字可以改成那个叫 N. Hugent 的上尉。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['gɪdi] .

I	threw	the	book	away	from	me	and	sunk	upon	a	chair	,	faint	and	giddy	.
我	扔	这	书	离开	从	我	和	沉没	之上	一个	椅子	,	头晕的	和	头晕	.

我把书扔到一边，瘫倒在椅子上，感到一阵眩晕。

[maɪ] [hoʊps] [hæd; həd] [groʊn] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

My	hopes	had	grown	as	I	approached	to	the	point	of	resolving	them	;
我的	希望	有	生长	作为	我	接近	到	这	观点	的	解决	他们	;

随着我越来越接近解决这些问题，我的希望也越来越大；

[naʊ] [ðeɪ] [fər'sʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

now	they	forsook	me	in	a	moment	.
现在	他们	放弃	我	在	一个	片刻	.

现在他们瞬间就抛弃了我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [feɪt] ?

Why	should	I	quarrel	with	that	inevitable	fate	?
为什么	应该	我	争吵	和	那	不可避免的	命运	?

我为什么要与这不可避免的命运抗争呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] [ig'zemptid] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ?

Why	should	we	be	exempted	,	and	no	other	?
为什么	应该	我们	是	豁免	,	和	不	其他	?

为什么只有我们能获得豁免，而其他人却不能?

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [ˌɪntə'regnəm] .

Long	and	peaceful	had	been	this	interregnum	.
长的	和	和平	有	到过	这	过渡时期	.

这段空位时期漫长而和平。

['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [griːf] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

Years	had	passed	since	grief	touched	us	—	now	it	was	over	,
年	有	通过了	自从	悲伤	感动	我们	—	现在	它	曾是	超过	,

自从悲伤降临到我们身上已经过去多年了——现在一切都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ə'gen] .

and	the	age	of	sorrow	had	begun	again	.
和	这	年龄	的	悲哀	有	开始	再次	.

悲伤的时代再次来临。

“ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [sper] , ” [sed] ['dəːwənt] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst] [hɪm'self] ,

“	I	have	only	a	minute	to	spare	,	”	said	Derwent	,	looking	over	the	list	himself	,
“	我	有	仅有的	一个	分钟	到	空闲的	,	”	说	德温特	,	寻找	超过	这	列表	他自己	,

“我只剩一分钟时间了，”德温特一边说着，一边自己也看了看清单。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [feɪs] ; “ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [taʊn]

with	a	grave	and	unsatisfied	face	;	“	of	course	I	must	go	to	town
和	一个	严重	和	不满意	脸	;	“	的	课程	我	必须	去	到	镇

[ɪ'miːdiətli] , [kler] ,

immediately	,	Clare	,
立即地	,	克莱尔	,

他一脸严肃和不满地说道：“克莱尔，我当然必须马上进城。”

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['eni] [mɔ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

and	see	if	any	more	information	is	to	be	had	.
和	看	如果	任何	更多的	信息	是	到	是	有	.

看看能否获得更多信息。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] !

But	look	here	!
但	看	这里	!

但是你看这里!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [neɪm] [æz; əz][ʌv; əv][ræŋk] [wɪtʃ] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

it	is	not	so	much	the	mistake	of	name	as	of	rank	which	weighs	with	me	;
它	是	不是	所以	很多	这	错误	的	姓名	作为	的	秩	哪个	重量	和	我	;

让我耿耿于怀的与其说是名字的错误，不如说是等级的错误；

['mɪlətəri] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɑ:r; ər]['rɪdʒɪd][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] .

military	people	,	you	know	,	are	rigid	in	that	respect	.
军队	人们	,	你	知道	,	是	死板的	在	那	尊重	.

你知道，军人在这方面很固执。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['kɜ:rn(ə)l] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðə; ði][træns'pəusiŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

Had	it	been	Colonel	,	I	should	not	have	questioned	the	transposing	of	the
有	它	到过	上校	,	我	应该	不是	有	被质问	这	转置	的	这

[i'niʃəls] ; [bʌt; bət] [si:] !

initials	;	but	see	!
首字母	;	但	看	!

如果是上校，我不会质疑姓名首字母顺序颠倒的问题；但是你看!

[hi:; hi][ɪz] ['redʒɪstərd] [æz; əz]['meɪdʒər]['i:v(ə)n] [hɪr] . ” { - }

he	is	registered	as	Major	even	here	.	”	{	158	}
他	是	挂号的	作为	主要的	甚至	这里	.	”	{	-	}

即使在这里，他也登记为少校。”{158}

“ [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['də:wənt] , ” [sed] [aɪ] ; “ [let][ˌem 'i:] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

“	Don't	say	anything	,	Derwent	,	”	said	I	;	“	let	me	make	up	my	mind	to	it	.
“	不	说	任何事物	,	德温特	,	”	说	我	;	“	让	我	制作	向上	我的	头脑	到	它	.

“别说话，德温特，”我说；“让我好好想想。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][wi:; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [ʃer] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər]

Why	should	not	we	have	our	share	of	suffering	as	well	as	so	many	others	?
为什么	应该	不是	我们	有	我们的	分享	的	痛苦	作为	出色地	作为	所以	许多	其他的	?

?
?

为什么我们不应该像其他人一样承受苦难呢?

[du:][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [su:ð] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] . ”

Do	not	try	to	soothe	me	with	a	hope	which	you	don't	feel	.	”
做	不是	尝试	到	舒缓	我	和	一个	希望	哪个	你	不	感觉	.	”

不要用你内心并不存在的希望来安慰我。

“ [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] ['æŋkʃəs] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] ['də:wənt] .

“	My	dear	,	if	I	were	not	so	anxious	,	I	should	be	sure	of	it	,	”	said	Derwent	.
“	我的	亲爱的	,	如果	我	是	不是	所以	焦虑的	,	我	应该	是	当然	的	它	,	”	说	德温特	.

“亲爱的，如果我不是这么焦虑的话，我肯定会这么想的，”德温特说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hoʊpf(ə)l]['i:v(ə)n] [naʊ] .

“	I	am	very	hopeful	even	now	.
“	我	是	非常	充满希望	甚至	现在	.

“即使现在，我仍然充满希望。”

[ænd; ənd] , [kler] , " [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['stɑːpɪŋ] ['sɑːroʊfəli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [griːvd]

And	,	Clare	,	"	said	my	husband	,	stopping	sorrowfully	to	look	at	me	,	"	grieved
和	,	克莱尔	,	"	说	我的	丈夫	,	停止	悲伤地	到	看	在	我	,	"	伤心

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

as	we	are	,
作为	我们	是	,

"克莱尔,"我丈夫说着，悲伤地停下来看着我，"尽管我们都很悲痛，

[θɪŋk] , [æt; ət][ðə; ði][moʊst] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [stɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

think	,	at	the	most	,	it	might	have	been	worse	still	—	it	might	have	been
思考	,	在	这	最多	,	它	可能	有	到过	更糟	仍然	—	它	可能	有	到过

[jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] .

your	own	son	.
你的	自己的	儿子	.

想想看，最糟糕的情况可能更糟——那可能是你自己的儿子。

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædɪd] [pæŋ]

"	I	turned	my	head	away	for	the	moment	,	with	something	of	an	added	pang
"	我	转向	我的	头	离开	为了	这	片刻	,	和	某物	的	一个	额外	疼痛

.

:
.

"我暂时把头扭到一边，心中还夹杂着一丝刺痛。"

[maɪ] [bɔɪ] ['bɜːti] ! — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [sʌn] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [soʊ] ['veri] ,

My	boy	Bertie	!	—	he	was	not	my	son	—	he	did	not	even	look	so	very	,
我的	男生	伯蒂	!	—	他	曾是	不是	我的	儿子	—	他	做过	不是	甚至	看	所以	非常	,

我的孩子伯蒂！——他不是我的儿子——他看起来甚至不太像，

['veri] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][duː] ;

very	much	younger	than	I	,	now	-	a	-	days	,	as	he	had	been	used	to	do	;
非常	很多	年轻	比	我	,	现在	-	一个	-	天	,	作为	他	有	到过	用过的	到	做	;

如今他比我年轻得多，就像他过去常做的那样；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [bɔɪ] , ['kɪndrəd] [ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [kloʊz] [ɪn] [hɑːrt] .

yet	he	was	my	boy	,	kindred	in	blood	and	close	in	heart	.
然而	他	曾是	我的	男生	,	亲属	在	血	和	关闭	在	心	.

但他毕竟是我的孩子，我们血脉相连，情同手足。

['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] [stʊd] [baɪ] , ['lɪsnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

Little	Derwent	stood	by	,	listening	up	to	this	moment	in	silence	.
小的	德温特	站立	经过	,	聆听	向上	到	这	片刻	在	沉默	.

小德文特站在一旁，静静地听着这一切。

[naʊ] [hiː; hi] [spoʊk] .

Now	he	spoke	.
现在	他	辐	.

现在他开口说话了。

" ['mæmə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] ?

"	Mamma	,	are	you	sorry	?
"	妈妈	,	是	你	对不起	?

妈妈，你后悔了吗?

" [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ; " ['aʊər; ɑːr] ['bɜːti] [wʊd] [nɑːt][daɪ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][daɪ] .

"	cried	the	child	;	"	our	Bertie	would	not	die	for	nothing	,	if	he	did	die	.
"	哭	这	孩子	;	"	我们的	伯蒂	会	不是	死	为了	没有什么	,	如果	他	做过	死	.

"孩子哭着说：'我们的伯蒂如果死了，也不会白白牺牲。'"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['bɜːti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] [ðæt] [juː; jʊ][kraɪ] ?

Is	it	for	Bertie	,	because	he's	been	a	brave	soldier	that	you	cry	?
是	它	为了	伯蒂	,	因为	他是	到过	一个	勇敢的	士兵	那	你	哭	?

你哭泣是因为你为伯蒂而哭吗？因为他是一位勇敢的士兵?

[ðen] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][duː] , ['mæmə] , [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] ?

Then	how	will	you	do	,	mamma	,	when	I'm	a	man	?
然后	如何	将要	你	做	,	妈妈	,	什么时候	我是	一个	男人	?

那等我长大成人，妈妈，你该怎么办呢?

〃 [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ?

〃	How	should	I	do	?
〃	如何	应该	我	做	?

我该怎么办?

[aɪ] [klɑːspt] [maɪ] [sʌn] [kloʊz] [ɪn][maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

I	clasped	my	son	close	in	my	arms	and	wept	aloud	.
我	紧握	我的	儿子	关闭	在	我的	武器	和	哭泣	大声	.

我紧紧地把儿子抱在怀里，放声痛哭。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] [terz] [ɪn] { - }

His	father	went	away	from	us	with	a	trembling	lip	,	and	tears	in	{	159	}
他的	父亲	去	离开	从	我们	和	一个	发抖	唇	,	和	眼泪	在	{	-	}

他的父亲嘴唇颤抖着，泪流满面地离开了我们{159}

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他的眼睛。

[maɪ] [hɑːrt] [groʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltid] ['oʊvər][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

My	heart	groaned	and	exulted	over	the	child	,	who	felt	himself	a	knight	and
我的	心	呻吟	和	欣喜若狂	超过	这	孩子	,	WHO	毛毡	他自己	一个	骑士	和

['tʃæmpiən] [bɔːrn] .

champion	born	.
冠军	出生	.

我为这个孩子既感到欣喜又感到激动，他觉得自己生来就是一位骑士和勇士。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ?

what	should	I	do	when	he	was	a	man	?
什么	应该	我	做	什么时候	他	曾是	一个	男人	?

当他长大成人后，我该怎么办?

[wʌt] [wʊd] ['evri] [wʌn][duː] [huː] [lʌvd] - ,

What	would	every	one	do	who	loved	Derwie	,
什么	会	每一个	一	做	WHO	喜爱	-	,

所有爱着德维的人会怎么做?

[ɪf] [deθ] [ænd; ənd]['deɪndʒər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ?

if	death	and	danger	came	in	the	way	of	his	duty	?
如果	死亡	和	危险	来了	在	这	方式	的	他的	责任	?

如果死亡和危险阻碍了他履行职责呢?

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sʌtʃ] [men] [ber] [tʃɑːrmd] [laɪvz; lɪvz] .

But	some	such	men	bear	charmed	lives	.
但	一些	这样的	男人	熊	迷住了	生活	.

但有些这样的人却过着令人艳羡的生活。

['dəːwənt] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [tɔːrdz] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]

Derwent	**went**	**away**	**that**	**day**	**to**	**do**	**all**	**that**	**was**	**possible**	**towards**	**ascertaining**	**the**
德温特	去	离开	那	天	到	做	全部	那	曾是	可能的	向	确定	这

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

德温特那天就出发了，他要尽一切可能查明真相。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , - [ænd; ənd][aɪ] .

We	**were**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**house**	**,**	**Derwie**	**and**	**I**	**.**
我们	是	左边	独自的	在	这	房子	,	-	和	我	.

屋里只剩下我和德维两个人。

[maɪ] [bɔɪ] [kept] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] ,

My	**boy**	**kept**	**by**	**me**	**all**	**day**	**,**
我的	男生	保留	经过	我	全部	天	,

我的孩子整天都陪在我身边。

[ʌn'foʊldɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [wʌt] [ɪn][maɪ]

unfolding	**to**	**me**	**the**	**stores**	**of**	**his**	**wonderful**	**childish**	**information**	**—**	**what**	**in**	**my**
展开	到	我	这	商店	的	他的	精彩的	幼稚	信息	—	什么	在	我的

[praɪd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] - ['gɑːsɪp] .

pride	**and**	**admiration**	**I**	**had**	**been**	**used**	**to**	**call**	**Derwie's**	**gossip**	**.**
自豪	和	钦佩	我	有	到过	用过的	到	称呼	-	闲话	.

他向我讲述了他那些奇妙的、孩子气的知识——我曾经骄傲而钦佩地称之为德维的八卦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'soʊl] , [nɔːr] [sə'dʒest] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ;

He	**did**	**not**	**console**	**,**	**nor**	**suggest**	**consolation**	**;**
他	做过	不是	安慰	,	也不	建议	安慰	;

他既没有安慰人，也没有提出任何安慰的建议；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [sweld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldz] ['bʊzəm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [θɪŋ] [wɪtʃ]

but	**the**	**heart**	**swelled**	**in**	**his**	**child's**	**bosom**	**to**	**think**	**of**	**some**	**great**	**thing**	**which**
但	这	心	肿胀	在	他的	孩子的	怀	到	思考	的	一些	伟大的	事物	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ,

he	**had**	**yet**	**to**	**hear**	**of**	**,**
他	有	然而	到	听到	的	,

但是，想到一些他尚未听闻的伟大事物，他孩童般的心中便涌起一股激动之情。

[ðæt] ['bɝːti] [hæd; həd] [dʌn] .

that	**Bertie**	**had**	**done**	**.**
那	伯蒂	有	完毕	.

那是伯蒂做的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ'diːə] ; [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hɪz; ɪz]

He	**was**	**entirely**	**possessed**	**with**	**that**	**idea**	**;**	**and**	**by**	**-**	**and**	**-**	**by**	**his**
他	曾是	完全	拥有	和	那	主意	;	和	经过	-	和	-	经过	他的

[ɪn'θuːziæzəm] [briːðd] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlsoʊ] .

enthusiasm	**breathed**	**itself**	**into**	**his**	**mother**	**also**	**.**
热情	呼吸	本身	进入	他的	母亲	还	.

他完全被这个想法所吸引；渐渐地，他的热情也感染了他的母亲。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ber] [maɪ'self] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] .

I	**began**	**to**	**bear**	**myself**	**proudly**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**my**	**grief**	**.**
我	开始	到	熊	我	自豪地	在	这	深度	的	我的	悲伤	.

我开始在悲痛欲绝的深渊中保持骄傲的姿态。

“ [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] !

“	**Another**	**for**	**England**	**!**
“	其他	为了	英格兰	!

“又一个英格兰队！”

" [aɪ] [sed] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] : [ɑː] ! [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] , [fɔːr; fər][hjuː'mænəti] , ['neɪtʃər] ,

" I said in my heart : Ah ! more than for England , for humanity , nature ,

" 我 说 在 我的 心 : 啊 ! 更多的 比 为了 英格兰 , 为了 人类 , 自然 ,

我心里想：啊！这不仅仅是为了英格兰，更是为了人类、自然，

['aʊər; ɑːr] ['veri] [reɪs] [ænd; ənd] [blʌd] .

our very race and blood .

我们的 非常 种族 和 血 .

我们的种族和血脉。

[ɪf] ['bɝːti] [hæd; həd] [daɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] ['helpləs] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['tɔːtʃərɪŋ] ['diːmənz] ,

If Bertie had died to deliver the helpless from yonder torturing demons ,

如果 伯蒂 有 死亡 到 递送 这 无助 从 远处 酷刑 恶魔 ,

如果伯蒂是为了拯救无助的人们免受那些折磨他们的恶魔的侵害而牺牲的，

[kʊd; kəd][wiː; wi] [grʌdʒ] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ðæt] [kɔːz] ?

could we grudge his life for that cause ?

可以 我们 怨恨 他的 生活 为了 那 原因 ?

我们能为了这个目的而剥夺他的生命吗?

[soʊ][aɪ] [traɪd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [daʊn] [maɪ][fɑːnd] [hoʊps] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃoʊzn] [er] — [tuː; tə] [pʊt] ['ælɪs]

So I tried to stifle down my fond hopes for my chosen heir — to put Alice

所以 我 尝试 到 窒息 向下 我的 喜爱 希望 为了 我的 选定 继承人 — 到 放 爱丽丝

['hɑːli] [ænd; ənd] ['ɛstˌkɔːrt] [ə'saɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,

Harley and Estcourt aside out of my mind ,

哈雷 和 埃斯科特 旁边 出去 的 我的 头脑 ,

所以我努力压抑住对所选继承人的美好期望——把爱丽丝·哈雷和埃斯科特从我的脑海中抹去。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [jʌŋ] ['hɪroʊ] .

that nothing might come between me and our dearest young hero .

那 没有什么 可能 来 之间 我 和 我们的 亲爱的 年轻的 英雄 .

愿没有任何事物能将我和我们最亲爱的年轻英雄分开。

[hiː; hi] { - }

He { 160 }

他 { - }

氦{160}

[wʌz; wəz] [kɪld] .

was killed .

曾是 被杀 .

被杀害了。

[ðæt] ['mɜːrdərəs] ['tʃæriət] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

That murderous chariot of war had gone over him ,

那 杀人犯 战车 的 战争 有 已消失 超过 他 ,

那辆杀戮的战车已经从他身上碾过。

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðoʊz] [fer] [ænd; ənd] ['tendər] ['prɑːspekts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;

and extinguished those fair and tender prospects out of this world ;

和 熄灭 那些 公平的 和 投标 前景 出去 的 这 世界 ;

并将那些美好而温柔的前景从这个世界上彻底抹去；

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [preɪz] [nɔːr][ðə; ði] [lʌv] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [læst][fɔːr; fər]['evər] .

but not the praise nor the love , which should last for ever .

但 不是 这 称赞 也不 这 爱 , 哪个 应该 最后的 为了 曾经 .

但赞美和爱却不会，它们应该永恒不变。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['taɪdɪŋz] ,

So I thought , waiting for further tidings ,

所以 我 想法 , 等待 为了 更远 消息 ,

于是我想，一边等待进一步的消息，

[pə'sweidɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['feɪt(ə)l]

persuading	myself	that	I	had	no	other	expectation	than	to	hear	that	fatal
说服	我	那	我	有	不	其他	期待	比	到	听到	那	致命的

[dɪ'spætʃ] [kən'fɜ:rmd] — [jet] ['tʃeriʃɪŋ] [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [wʌt] [ʌn'spoʊkən] ,

dispatch	confirmed	—	yet	cherishing	I	cannot	tell	what	unspoken	,
派遣	确认的	—	然而	珍惜	我	不能	告诉	什么	未说出口的	,

我努力说服自己，除了听到那份致命的电报得到证实之外，我别无所求——然而，我却无法言说那份未说出口的喜悦。

[ˌʌnpər'mɪtɪd] ['si:krət] [hoʊps] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] .

unpermitted	secret	hopes	at	the	bottom	of	my	heart	.
未经许可	秘密	希望	在	这	底部	的	我的	心	.

内心深处藏着不为人知的秘密希望。

[sʌm; səm] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [sə'spens] [in'sju:d] .

Some	days	of	extreme	suspense	ensued	.
一些	天	的	极端	悬念	随后	.

接下来的几天充满了极度的悬念。

['də:wənt] [faʊnd] [noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ;

Derwent	found	no	satisfaction	in	London	;
德温特	成立	不	满意	在	伦敦	;

德温特在伦敦没有找到满意的答案；

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][ðə; ði][fɜ:rst] [nu:z] [ðæt] [keɪm] .

but	remained	there	in	order	to	get	the	first	news	that	came	.
但	剩余	那里	在	命令	到	得到	这	第一的	消息	那	来了	.

但他仍留在那里，以便第一时间获取消息。

['hevɪli] [ðoʊz] [blæŋk] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [went] ['oʊvər][ˌju: 'es] .

Heavily	those	blank	hours	of	uncertainty	went	over	us	.
重度	那些	空白的	小时	的	不确定	去	超过	我们	.

那段茫然无措的时光沉重地笼罩着我们。

['leɪdi] ['gri:nfi:ld] [keɪm] [tu:; tə] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [gru:] [frendz] ,

Lady	Greenfield	came	to	Hilfont	,	and	she	and	I	grew	friends	,
女士	格林菲尔德	来了	到	-	,	和	她	和	我	生长	朋友们	,

格林菲尔德夫人来到希尔方特，我们成了朋友。

[æz; əz][wi:; wi] ['miŋgld] ['aʊər; ɑ:r] [terz] — [frendz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] .

as	we	mingled	our	tears	—	friends	for	the	first	time	.
作为	我们	混合	我们的	眼泪	—	朋友们	为了	这	第一的	时间	.

我们泪流满面——我们第一次成为了朋友。

[ɔ:l] [maɪ] ['ʌðər] ['nebəz] [dɪ'strest] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][in'kwaiəriz][ɔ:r] [kən'dəʊlənsiz] .

All	my	other	neighbors	distressed	me	with	inquiries	or	condolences	.
全部	我的	其他	邻居	苦恼	我	和	查询	或者	慰问	.

其他邻居纷纷前来询问或表示慰问，这让我很不安。

[sʌm; səm] ['wʌndɚd] [aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]

Some	wondered	I	went	to	church	on	the	next	Sunday	,	and	was	not	in
一些	想知道	我	去	到	教会	在	这	下一个	星期日	,	和	曾是	不是	在

['mɔ:rnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

有人疑惑我为什么在下一个星期天就去教堂了，并没有处于哀悼期。

['noʊbɑ:di] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] [ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [gri:f] .

Nobody	would	let	me	alone	in	my	anxiety	and	grief	.
无人	会	让	我	独自的	在	我的	焦虑	和	悲伤	.

没有人让我独自承受焦虑和悲伤。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ][frʌm; frəm]['klærə] ['sedʒwik] , [huː] [keɪm] [ɪn] ['kraɪɪŋ] ,

I	had	a	visit	almost	every	day	from	Clara	Sedgwick	,	who	came	in	crying	,
我	有	一个	访问	几乎	每一个	天	从	克拉拉	塞奇威克	,	WHO	来了	在	哭泣	,

克拉拉·塞奇威克几乎每天都来看我，她每次进来都会哭。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʊd] [kən'soʊl] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [nek] .

as	if	that	would	console	me	,	and	hung	upon	my	neck	.
作为	如果	那	会	安慰	我	,	和	悬挂	之上	我的	脖子	.

仿佛那样就能安慰我，它挂在我的脖子上。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['diːpli] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['kʌmfərt] [aʊt] [ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] [kə'resɪs] ;

I	was	far	too	deeply	excited	to	take	any	comfort	out	of	Clara's	caresses	;
我	曾是	远的	也	深	兴奋的	到	拿	任何	舒适	出去	的	克拉拉的	爱抚	;

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

我当时兴奋得难以自持，克拉拉的爱抚根本无法给我带来任何安慰；或许，

[ɪf] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv]

if	truth	must	be	told	,	I	was	a	little	bored	with	demonstrations	of
如果	真相	必须	是	讲述	,	我	曾是	一个	小的	无聊的	和	示威游行	的

[ə'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

affection	,	to	which	,
感情	,	到	哪个	,

说实话，我对示爱有点厌倦了，对此，

[ʌn'iːzi] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [soʊ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spɑːns] .

uneasy	and	miserable	as	I	was	,	I	could	make	so	little	response	.
不安	和	悲惨的	作为	我	曾是	,	我	可以	制作	所以	小的	回复	.

尽管我内心不安又痛苦，却几乎无法做出任何回应。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [nuːz] — [ðə; ði] [dred] [deɪ] , { - }

Then	came	the	day	for	news	—	the	dread	day	,	{	161	}
然后	来了	这	天	为了	消息	—	这	恐惧	天	,	{	-	}

然后，消息公布的日子到了——可怕的一天，{161}

[wen] [ɔːl] ['siːkrət] [hoʊps] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'siːv]

when	all	secret	hopes	which	might	be	lurking	in	our	hearts	were	to	receive
什么时候	全部	秘密	希望	哪个	可能	是	潜伏	在	我们的	心	是	到	收到

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'strʌkʃn] ,

confirmation	or	destruction	,
确认	或者	破坏	,

当我们心中可能潜藏的所有秘密希望得到证实或破灭的时候，

[ðə; ði][læst] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l] .

the	last	being	so	very	much	the	most	probable	.
这	最后的	存在	所以	非常	很多	这	最多	可能	.

最后一种可能性最大。

[aɪ] [felt] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] , ['dəːwənt] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [deɪ] ,

I	felt	assured	that	if	the	news	was	favorable	,	Derwent	would	return	that	day	,
我	毛毡	保证	那	如果	这	消息	曾是	有利	,	德温特	会	返回	那	天	,

我确信，如果消息有利，德温特当天就会回来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,

and	waited	with	a	beating	heart	for	the	dispatch	,
和	等待	和	一个	殴打	心	为了	这	派遣	,

他心跳加速地等待着消息。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː] .

which	I	knew	he	would	not	delay	a	moment	in	sending	me	.
哪个	我	知道	他	会	不是	延迟	一个	片刻	在	发送	我	.

我知道他一定会毫不犹豫地把邮件发给我。

[ðə; ði] [nuːz] [keɪm] — [əˈlæs] !
The news came — alas !
这 消息 来了 — 唉 !

消息传来——唉!

[sʌtʃ] [ʌnˈhæpi] [noʊ] - [nuːz] !
such unhappy no - news !
这样的 不开心 不 - 消息 !

真是令人沮丧的无消息!

[ðə; ði] [seɪm] [pərˈpleksɪŋ] , [ˈmɜːrdərəs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈsɪmpli] [rɪˈpiːtɪd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [kluː]
The same perplexing , murderous information , simply repeated without a single clue
这 相同的 令人费解 , 杀人犯 信息 , 简单地 重复 没有 一个 单身的 线索
[tuː; tə][ðə; ði] [misˈteik] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
to the mistake , whatever it was .
到 这 错误 , 任何 它 曾是 .

同样令人困惑、充满杀机的信息，就这样被反复重复，却丝毫没有让人发现错误所在。

[aɪ][sæŋk] [daʊn] [ɪn][maɪ] [tʃer] ,
I sank down in my chair ,
我 沉没 向下 在 我的 椅子 ,

我瘫坐在椅子上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈsɪknəs] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [waɪl] [aɪ] [riːd] — [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [dɪˈprest]
with an overpowering sickness at my heart while I read — sickness of depressed
和 一个 压倒性的 疾病 在 我的 心 尽管 我 读 — 疾病 的 郁闷
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

阅读时，我心中涌起一股难以承受的痛苦——一种绝望的痛苦。

[ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [krʌʃt] [ˌem ˈiː] .
of disappointment of a conviction and certainty which crushed me .
的 失望 的 一个 定罪 和 肯定 哪个 碎 我 .

曾经坚信不疑的信念和确定性如今却让我失望透顶，这让我痛苦不堪。

[ðə; ði] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ˈsʌmhaʊ] [weid] [ˈhevɪli] [wɪð; wɪθ][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
The repetition somehow weighed heavily with my imagination .
这 重复 不知何故 称重 重度 和 我的 想像力 .

这种重复不知为何让我的想象力感到沉重。

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ˈiːðər] [dɪˈnaɪ][ɔːr] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I could no longer either deny or doubt the truth of it .
我 可以 不 更长 任何一个 否定 或者 怀疑 这 真相 的 它 .

我再也无法否认或怀疑它的真实性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] .
It was all over .
它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈbɜːti] [ˈnuːdʒənt][ʌv; əv] [ˈestˌkɔːrt] [naʊ] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
There was no more Bertie Nugent of Estcourt now to maintain the name of
那里 曾是 不 更多的 伯蒂 努金特 的 埃斯科特 现在 到 维持 这 姓名 的
[maɪ] [ˈfɑːðəz] ;
my fathers ;
我的 父亲们 ;

如今已没有埃斯科特的伯蒂·纽金特来继承我父亲的姓氏了;

[soʊ] ['meni] [hoʊps] [ænd; ənd] [driːmz] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [freʃ] [jʌŋ] [laɪf]

so	many	hopes	and	dreams	were	ended	,	and	such	a	noble	,	fresh	young	life
所以	许多	希望	和	梦境	是	结束	,	和	这样的	一个	高贵	,	新鲜的	年轻的	生活

,

,

,

无数的希望和梦想就此破灭，如此高尚、充满活力的年轻生命就这样逝去了。

[fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌlsɪz] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] .

full	of	all	good	and	generous	impulses	,	was	finished	for	ever	.
满的	的	全部	好的	和	慷慨的	冲动	,	曾是	完成的	为了	曾经	.

充满美好和慷慨的本性，却永远地结束了。

“ [aɪ] [fɪr] — [aɪ] [fɪr] , - , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	fear	—	I	fear	,	Derwie	,	my	darling	—	I	fear	it	must	be	true	,	”	said	I	.
“	我	害怕	—	我	害怕	,	-	,	我的	亲爱的	—	我	害怕	它	必须	是	真的	,	”	说	我	.

“我害怕——我害怕，德维，我的宝贝——我害怕这一定是真的，”我说。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

“	But	what	did	he	do	?
“	但	什么	做过	他	做	?

但他做了什么?

['bɜːti] [dɪd][nɑːt][daɪ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ['mæmə] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ?

Bertie	did	not	die	for	nothing	,	mamma	—	is	it	not	in	the	paper	what	he	did	?
伯蒂	做过	不是	死	为了	没有什么	,	妈妈	—	是	它	不是	在	这	纸	什么	他	做过	?

伯蒂的死不是白白牺牲的，妈妈——报纸上不是都报道了他的事迹吗?

” [kraɪd] - . { - }

”	cried	Derwie	.	{	162	}
”	哭	-	.	{	-	}

“德维喊道。{162}

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [pər'hæps][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

If	it	had	been	,	perhaps	one	could	have	borne	it	better	.
如果	它	有	到过	,	也许	一	可以	有	出生	它	更好的	.

如果真是那样，或许人们就能更好地忍受了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [rɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'strest] ['gærɪsn] , [ɔːr] ['friːɪŋ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['ægənaɪzd] ['fjʊdʒətɪv] ,

If	he	had	died	relieving	a	distressed	garrison	,	or	freeing	a	band	of	agonized	fugitives	,
如果	他	有	死亡	缓解	一个	苦恼	驻军	,	或者	释放	一个	乐队	的	痛苦的	逃犯	,

如果他死于解救被困守军或解救一群痛苦逃亡者之时，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [pər'hæps] — [pər'hæps] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [ber] .

and	we	had	known	that	he	did	so	,	perhaps	—	perhaps	—	it	might	have
和	我们	有	已知	那	他	做过	所以	,	也许	—	也许	—	它	可能	有

been	easier	to	bear	.
到过	更轻松	到	熊	.

如果我们知道他会这样做，或许——或许——我们就能更容易忍受了。

[aɪ][sæt] [daʊn] ['lɪstləsli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .

I	sat	down	listlessly	in	the	great	window	of	the	breakfast	-	room	.
我	卫星	向下	百无聊赖地	在	这	伟大的	窗户	的	这	早餐	-	房间	.

我百无聊赖地坐在早餐室的大窗户边。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [griːf] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

Something	of	the	maze	of	grief	came	over	me	.
某物	的	这	迷宫	的	悲伤	来了	超过	我	.

悲伤的迷宫般的情绪再次袭来。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ævənuː] ['jɑːndər] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] ,

If	I	had	seen	him	coming	through	the	avenue	yonder	,	crossing	the	lawn	,
如果	我	有	已见	他	未来	通过	这	大街	远处	,	过境	这	草地	,

如果我当时看到他从那边的大道走过来，穿过草坪，

[ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['wʌndɚd] .

approaching	to	me	with	his	pleasant	smile	,	I	should	not	have	wondered	.
接近	到	我	和	他的	令人愉快的	微笑	,	我	应该	不是	有	想知道	.

他面带和蔼的微笑向我走来，我当时就不该感到奇怪。

[deθ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] ['bɝːti] [frʌm; frəm][ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kʌntri] — [hiː; hi]

Death	had	separated	Bertie	from	the	limits	of	place	and	country	—	he
死亡	有	分开	伯蒂	从	这	限制	的	地方	和	国家	—	他

[wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəsli] [nɪr] ,

was	mysteriously	near	,
曾是	神秘地	靠近	,

死亡将伯蒂与地域和国界隔绝开来——他神秘地近在咫尺。

[ðoʊ] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

though	what	remained	of	him	might	be	thousands	of	miles	away	.
尽管	什么	剩余	的	他	可能	是	数千	的	英里	离开	.

但他的遗骸可能远在千里之外。

[ðʌs] [aɪ][sæt] ['læŋgwɪdli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

Thus	I	sat	languidly	looking	out	,
因此	我	卫星	懒洋洋地	寻找	出去	,

于是我懒洋洋地坐着，望着窗外。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðoʊz] [vəːsiz] [wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] [rɪ'membər]

and	saying	over	in	my	heart	those	verses	which	everybody	must	remember
和	说	超过	在	我的	心	那些	诗句	哪个	大家	必须	记住

[huː] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] — [ðoʊz] [vəːsiz] [ʌv; əv][ɪn] [mə'mɔriəm] ,

who	has	ever	been	in	great	trouble	—	those	verses	of	In	Memoriam	,
WHO	有	曾经	到过	在	伟大的	麻烦	—	那些	诗句	的	在	纪念碑	,

我心中默念着那些诗句，那些每个经历过巨大苦难的人都应该记住的诗句——《悼念集》中的那些诗句，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət] [siːz] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɑːləm] , ['saɪlənt] ['pæsɪndʒər] ,

in	which	the	poet	sees	the	ship	come	home	with	its	solemn	,	silent	passenger	,
在	哪个	这	诗人	看到	这	船	来	家	和	它是	庄严	,	沉默的	乘客	,

诗人看到船只载着庄严肃穆、沉默不语的乘客归来。

[ænd; ənd] [jet] [fiːlz] [ðæt] [ɪf] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['trævələz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [mæn] [step]

and	yet	feels	that	if	along	with	the	other	travellers	he	saw	the	dead	man	step
和	然而	感觉	那	如果	沿着	和	这	其他	旅行者	他	锯	这	死的	男人	步

[fɔːrθ] —

forth	—
前进	—

然而，他却觉得，如果他和其他旅客一起看到死者走出去——

“ [ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hænd][ɪn] [maɪn] ,

“	And	strike	a	sudden	hand	in	mine	,
“	和	罢工	一个	突然	手	在	矿	,

“然后突然向我的手伸出手，

[ænd; ənd][æsk][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hoʊm] ; —

And	ask	a	thousand	things	of	home	;	—
和	问	一个	千	事物	的	家	;	—

并向家提出千百个要求；——

“ [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪ] [peɪn] ,

“	And	I	should	tell	him	all	my	pain	,
“	和	我	应该	告诉	他	全部	我的	疼痛	,

“我应该把我的痛苦都告诉他，

[ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [druːpt] [ʌv; əv] [leɪt] ,

And	how	my	life	had	drooped	of	late	,
和	如何	我的	生活	有	下垂	的	晚的	,

而我近来的生活却变得如此低落，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɑːroʊ] [ɔː(r)] [maɪ] [steɪt] ,

And	he	should	sorrow	o'er	my	state	,
和	他	应该	悲哀	超过	我的	状态	,

他应该为我的处境感到悲伤，

[ænd; ənd] ['mɑːrv(ə)l] [wʌt] [pə'zest] [maɪ] [breɪn] ; { - }

And	marvel	what	possessed	my	brain	;	{	163	}
和	奇迹	什么	拥有	我的	脑	;	{	-	}

惊叹于我的大脑究竟被什么占据了；{163}

“ [ænd; ənd] [aɪ] [pər'siːvd] [noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

“	And	I	perceived	no	touch	of	change	,
“	和	我	感知	不	触碰	的	改变	,

“我丝毫没有感觉到任何变化，

[noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [freɪm] ,

No	hint	of	death	in	all	his	frame	,
不	暗示	的	死亡	在	全部	他的	框架	,

他全身没有丝毫死亡的迹象。

[bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðiː] [seɪm] ,

But	found	him	all	in	all	the	same	,
但	成立	他	全部	在	全部	这	相同的	,

但最终还是找到了他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [streɪndʒ] .

I	should	not	feel	it	to	be	strange	.
我	应该	不是	感觉	它	到	是	奇怪的	.

我不应该觉得奇怪。

” ['wʌndərf(ə)l] ['sʌt(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [poʊ'etɪk] [soʊl] !

”	Wonderful	subtle	intuition	of	the	poetic	soul	!
”	精彩的	微妙的	直觉	的	这	诗意的	灵魂	!

“多么美妙、多么微妙的诗意灵魂的直觉！”

[huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɑːntræst] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] ?

Who	does	not	know	that	strange	contrast	of	death	and	life	?
WHO	做	不是	知道	那	奇怪的	对比	的	死亡	和	生活	?

谁不了解死亡与生命之间那奇特的对比呢?

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] ['bɜːrti] [frʌm; frəm] [ðæt] ['wɪndoʊ] ,

A	week	ago	,	and	had	I	seen	Bertie	from	that	window	,
一个	星期	前	,	和	有	我	已见	伯蒂	从	那	窗户	,

一周前，如果我从那扇窗户看到伯蒂的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heild] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['waɪldɪst] [ə'meɪzmənt] .

I	should	have	hailed	his	appearance	with	the	wildest	amazement	.
我	应该	有	赞誉	他的	外貌	和	这	最狂野的	惊愕	.

我当时应该对他的出现感到无比惊奇才对。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [hæv; həv] ['wʌndɜːd] [nɔːr] ['fɔːltəd] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [deɪ] ; [ɑːn]

But	I	should	neither	have	wondered	nor	faltered	had	I	seen	him	this	day	;	on
但	我	应该	两者都不	有	想知道	也不	犹豫不决	有	我	已见	他	这	天	;	在

[ðə; ðiː] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

但如果今天我见到他，我既不会感到惊讶，也不会犹豫；相反，

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [fɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

would	have	felt	in	my	heart	that	it	was	natural	and	fit	he	should	be
会	有	毛毡	在	我的	心	那	它	曾是	自然的	和	合身	他	应该	是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我内心深处会觉得他出现在那里是理所当然、恰如其分的。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˈbɜːti] .

But	I	did	not	see	Bertie	.
但	我	做过	不是	看	伯蒂	.

但我没见到伯蒂。

[aɪ] [sɔː] [fɑːr] [ɔːf] [ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [ˈkʌntri] [gɪg] [ˈdraɪvɪŋ] [ʌp] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

I	saw	far	off	a	homely	country	gig	driving	up	rapidly	towards	the	house	,
我	锯	远的	离开	一个	家常的	国家	演出	驾驶	向上	快速	向	这	房子	,

我看到远处一辆朴素的乡村小汽车正快速驶向那栋房子，

[ænd; ənd] [streɪnd] [maɪ] [aɪz] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈdəːwənt] ,

and	strained	my	eyes	,	wondering	if	it	could	be	Derwent	,
和	紧张	我的	眼睛	,	好奇	如果	它	可以	是	德温特	,

我眯起眼睛，心想这会不会是德温特牌的？

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ˌɪntɪˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] .

though	he	had	sent	me	no	intimation	of	his	return	.
尽管	他	有	发送	我	不	暗示	的	他的	返回	.

虽然他没有给我任何关于他返回的通知。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈkloʊzər] , [haʊˈevər] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪgjərz] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd]

As	it	came	closer	,	however	,	I	saw	that	one	of	the	figures	it	contained
作为	它	来了	更近	,	然而	,	我	锯	那	一	的	这	数据	它	包含

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] ,

was	a	woman's	,
曾是	一个	女性的	,

然而，当它走近时，我发现其中有一个数字是一个女人的数字。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [pərˈsiːvd] [ðæt] [maɪ] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈælɪs] [ˈhɑːli] [ænd; ənd]

and	at	last	perceived	that	my	visitors	were	no	other	than	Alice	Harley	and
和	在	最后的	感知	那	我的	访客	是	不	其他	比	爱丽丝	哈雷	和

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [ˈmɔːris] .

her	brother	Maurice	.
她	兄弟	莫里斯	.

最后我才意识到，我的访客不是别人，正是爱丽丝·哈雷和她的哥哥莫里斯。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈnɜːrvəsli] [ʌp] , [ænd; ənd] [hɪd] [əˈweɪ] [maɪ] [dɪˈspætʃ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˈtrembld] [tuː; tə] [siː] [maɪ]

I	started	nervously	up	,	and	hid	away	my	dispatch	,	for	I	trembled	to	see	my
我	开始	紧张地	向上	,	和	隐藏	离开	我的	派遣	,	为了	我	颤抖	到	看	我的

[dɪr] [gɜːrl] .

dear	girl	.
亲爱的	女孩	.

我紧张地起身，藏起了我的信，因为我害怕见到我亲爱的女孩。

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [duː] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] ? — [ʃiː; ʃi] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [æsk] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [feɪt]

What	had	she	to	do	coming	here	?	—	she	who	could	not	ask	after	his	fate
什么	有	她	到	做	未来	这里	?	—	她	WHO	可以	不是	问	后	他的	命运

[wɪð; wɪθ] [ˈkɑːmnəs] ,

with	calmness	,
和	平静	,

她来这里做什么？——她连平静地询问他的命运都做不到。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [hɑːrt] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt]

and	yet	to	the	bottom	of	her	maiden	heart	felt	that	she	had	no	right
和	然而	到	这	底部	的	她	少女	心	毛毡	那	她	有	不	正确的

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] .

to	be	concerned	.
到	是	担心的	.

然而，她少女般的内心深处却觉得自己没有权利为此担忧。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] { - }

Alice	was	very	pale	—	I	could	see	the	nervous	{	164	}
爱丽丝	曾是	非常	苍白	—	我	可以	看	这	紧张的	{	-	}

爱丽丝脸色苍白——我可以看出她很紧张{164}

['tremblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [səb'duːd] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

trembling	over	her	whole	frame	,	which	she	subdued	painfully	,	and	with	a
发抖	超过	她	所有的	框架	,	哪个	她	低沉的	痛苦地	,	和	和	一个

['nɜːrvəs] [fɔːrs] ,

nervous	force	,
紧张的	力量	,

她全身颤抖，痛苦地、神经质地强忍着这种颤抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

as	she	came	in	.
作为	她	来了	在	.

她进来的时候。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] ['skersli] [sɜːrv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrdz] ,

Though	her	voice	would	scarcely	serve	her	to	say	the	words	,
尽管	她	嗓音	会	几乎	服务	她	到	说	这	字	,

尽管她嗓子哑得很，几乎说不出话来，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [nuːz] .

she	made	an	explanation	before	she	asked	if	I	had	any	news	.
她	制成	一个	解释	前	她	问	如果	我	有	任何	消息	.

她先做了解释，然后才问我有没有什么消息。

“ [maɪ] ['mʌðər] [sent] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [ber] ['tʃaɪldɪʃ] [sɪm'plɪsəti] ,

“	My	mother	sent	me	,	”	said	Alice	,	with	bare	childish	simplicity	,
“	我的	母亲	发送	我	,	”	说	爱丽丝	,	和	裸	幼稚	简单	,

“是我妈妈派我来的，”爱丽丝用孩童般纯真的语气说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['breθləs] [gæsp][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] — [gæsp][ʌv; əv]

but	with	that	breathless	gasp	in	her	voice	which	I	knew	so	well	—	gasp	of
但	和	那	喘不过气	喘气	在	她	嗓音	哪个	我	知道	所以	出色地	—	喘气	的

['ʌtər] [dɪ'sper] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæt] [sə'spens] ,

utter	despair	at	the	thought	of	enduring	that	suspense	,
说出	绝望	在	这	想法	的	持久	那	悬念	,

但她声音里那种我无比熟悉的喘息声——想到要忍受那种悬念而产生的彻底绝望的喘息——

[ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [lɔːŋgər] — “ [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni]

and	concealing	it	for	five	minutes	longer	—	“	to	know	if	you	had	any
和	隐藏	它	为了	五	分钟	更长	—	“	到	知道	如果	你	有	任何

['fɜːrðər] [nuːz] — [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

further	news	—	if	you	had	heard	,
更远	消息	—	如果	你	有	听到	,

并再隐瞒五分钟——“看看你是否还有什么消息——你是否听说了什么，

” [jiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['kɑːmnəs] , ['kæstɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['faɪəri] [glæns] ,

”	she	added	,	with	a	convulsive	calmness	,	casting	at	me	a	fiery	glance	,
”	她	额外	,	和	一个	痉挛	平静	,	铸件	在	我	一个	火热	瞥一眼	,

“她补充道，语气中带着一种痉挛般的平静，同时用充满怒意的目光瞪着我，”

[dɪ'faɪənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .

defiant	of	the	compassion	she	saw	in	my	face	.
桀骜不驯	的	这	同情	她	锯	在	我的	脸	.

她无视我脸上流露出的怜悯之情。

[aɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [fɜ:rm] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ,

I	saw	she	meant	to	say	his	name	,	to	show	me	how	firm	she	was	,
我	锯	她	意思是	到	说	他的	姓名	,	到	展示	我	如何	公司	她	曾是	,

我看出她想叫他的名字，以此表明她的决心。

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['ælɪs] — [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] ['hɜ:rɪdli] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔ:ldɪst] ,

but	nature	was	too	much	for	Alice	—	she	concluded	hurriedly	in	the	baldest	,
但	自然	曾是	也	很多	为了	爱丽丝	—	她	结束	匆匆	在	这	最秃的	,

['brifəst] [wɜ:rdz] — " ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ?

briefest	words	—	"	anything	more	?
最简短	字	—	"	任何事物	更多的	?

但大自然对爱丽丝来说太过沉重了——她用最直白、最简短的话语匆匆总结道——"还有什么吗？"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,

"	I	shook	my	head	,
"	我	摇晃	我的	头	,

我摇了摇头，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['nɪrəst] [si:t] — [nɑ:t] ['feɪntɪŋ] — ['pi:p(ə)l] [du:] [nɑ:t] [feɪnt] [æt; ət] [sʌtʃ]

and	she	sank	into	the	nearest	seat	—	not	fainting	—	people	do	not	faint	at	such
和	她	沉没	进入	这	最近的	座位	—	不是	昏厥	—	人们	做	不是	头晕的	在	这样的

['moʊmənts] — [kept] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [peɪn] .

moments	—	kept	alive	and	conscious	by	a	burning	force	of	pain	.
时刻	—	保留	活	和	有意识的	经过	一个	燃烧	力量	的	疼痛	.

她瘫倒在最近的座位上——没有昏厥——人们在这种时候是不会昏厥的——一股灼烧般的疼痛让她保持着生命和意识。

" ['oʊnli] [ðə; ði] [seɪm] ['mɪzrəb(ə)l] [nu:z] ['oʊvər] [ə'gen] , " [sed] [aɪ] , " [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [mis'teik] [ɪn]

"	Only	the	same	miserable	news	over	again	,	"	said	I	,	"	with	the	same	mistake	in
"	仅有的	这	相同的	悲惨的	消息	超过	再次	,	"	说	我	,	"	和	这	相同的	错误	在

[ðə; ði] [neɪm] ;

the	name	;
这	姓名	;

"又是同样的悲惨消息，"我说，"名字也犯了同样的错误；

['letərz] [mʌst; məst] [kʌm] , [aɪ] [fɪr] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [kæn; kən] [noʊ] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tu:; tə]

letters	must	come	,	I	fear	,	before	we	can	know	—	but	I	am	afraid	to
信件	必须	来	,	我	害怕	,	前	我们	能	知道	—	但	我	是	害怕的	到

[hoʊp] .

hope	.
希望	.

恐怕要等到信件寄到我们才能知道结果——但我不敢抱有希望。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'vʌlsɪv] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ælɪsəz] [brest] — [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:r'self] ,

"	A	little	convulsive	sound	came	from	Alice's	breast	—	she	heard	it	herself	,
"	一个	小的	痉挛	声音	来了	从	爱丽丝的	胸部	—	她	听到	它	她自己	,

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r'self] [ʌp] { - }

and	drew	herself	up	{	165	}
和	画	她自己	向上	{	-	}

"爱丽丝的胸口传来一阵轻微的抽搐声——她自己听到了，便挺直了身子{165}

['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [haɪd] [ðə; ði] [wu:nd] [stɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] .

after	it	to	hide	the	wound	still	if	she	could	.
后	它	到	隐藏	这	伤口	仍然	如果	她	可以	.

事后她尽可能地想把伤口藏起来。

['mɔːris] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

Maurice	,	too	,	was	greatly	affected	,	though	he	could	scarcely	be	said	to
莫里斯	,	也	,	曾是	非常	做作的	,	尽管	他	可以	几乎	是	说	到

[hæv; həv] [noʊn] ['bɝːti] ;

have	known	Bertie	;
有	已知	伯蒂	;

莫里斯也深受感动，尽管他几乎算不上认识伯蒂；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kerləs] ['mænz] [wei] ,

he	walked	about	the	room	in	his	careless	man's	way	,
他	步行	关于	这	房间	在	他的	粗心	男人的	方式	,

他漫不经心地在房间里踱来踱去，一副男人该有的样子。

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

doing	everything	in	the	world	without	intending	it	,
正在做	一切	在	这	世界	没有	意图	它	,

无意间做了世间万事，

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kəm'poʊʒər] [wiː; wi] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [wuːnd] [ɑːr'selvz] [ʌp][tuː; tə] ,

to	make	that	composure	we	two	women	had	wound	ourselves	up	to	,
到	制作	那	镇定	我们	二	女性	有	伤口	我们自己	向上	到	,

为了保持我们两个女人之前一直努力营造的那种镇定状态，

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] — ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [læmen'teiʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] ['teɪbl] [tuː; tə] ['teɪbl] ,

impossible	—	making	his	lamentations	as	he	paced	about	from	table	to	table	,
不可能的	—	制作	他的	哀歌	作为	他	踱步	关于	从	桌子	到	桌子	,

不可能——他一边在桌子间踱步，一边哀叹着，

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [keɪm] .

picking	up	all	the	books	to	look	at	them	as	he	went	and	came	.
挑选	向上全部		这	图书	到	看	在	他们	作为	他	去	和	来了	.

他边走边拿起所有的书来看。

“ [pʊr] ['nuːdʒənt] ! ” [sed] ['mɔːris] — “ [pʊr] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] ! — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['brɪliənt] ,

“	Poor	Nugent	!	”	said	Maurice	—	“	poor	honest	fellow	!	—	he	was	not	very	brilliant	,
”	贫穷的	努金特	!	”	说	莫里斯	—	“	贫穷的	诚实的	同伴	!	—	他	曾是	不是	非常	杰出的	,

“可怜的努金特！”莫里斯说，“可怜的诚实人！——他并不十分聪明。”

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [laɪkt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] .

but	people	liked	him	all	the	better	for	that	.
但	人们	喜欢	他	全部	这	更好的	为了	那	.

但正因如此，人们反而更喜欢他了。

[wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] [fræŋk] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] — [wʌt] [ə; eɪ] [læf] !

What	a	bright	frank	face	he	had	—	what	a	laugh	!
什么	一个	明亮的	坦率	脸	他	有	—	什么	一个	笑	!

他长着一张灿烂坦率的脸——笑声真爽！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr] ['enibɑːdi] [læf] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ə'gen] .

I	shall	never	hear	anybody	laugh	so	heartily	again	.
我	将	绝不	听到	任何人	笑	所以	衷心地	再次	.

我再也不会听到有人笑得这么开怀大笑了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [mɔːr] , ['sækrifaist] [tuː; tə]

And	to	think	of	a	fellow	like	that	,	and	hundreds	more	,	sacrificed	to
和	到	思考	的	一个	同伴	喜欢	那	,	和	数百	更多的	,	牺牲	到

[ðiːz] [blæk] ['diːmənz] !

these	black	demons	!
这些	黑色的	恶魔	!

想想看，像他这样的人，还有成百上千的人，都被献祭给了这些黑魔！

[gʊd] [ˈhevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [æt; ət] [hoʊm] [ˈaɪdlɪŋ] [əˈweɪ] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ! ”
and we sitting here at home idling away our lives ! ”
和 我们 坐着 这里 在 家 怠速 离开 我们的 生活 ! ”

而我们却坐在家里虚度光阴!

“ [ɑː] , [maɪ] [ˈbɝːti] ! ” [kraɪd] [aɪ] , [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,
“ Ah , my Bertie ! ” cried I , out of my heart ,
” 啊 , 我的 伯蒂 ! ” 哭 我 , 出去 的 我的 心 ,

“啊，我的伯蒂！”我发自内心地喊道。

“ [ænd; ənd][noʊ] [wʌn] [left] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [neɪm] — [ˈnoʊbɑːdi] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər]
“ and no one left behind him to bear his name — nobody to mourn for
” 和 不 一 左边 在后面 他 到 熊 他的 姓名 — 无人 到 哀悼 为了
[hɪm; ɪm] [ɪkˈsept] [ɑːrˈselvz] — [ˈnoʊbɑːdi] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] !
him except ourselves — nobody belonging to him !
他 除了 我们自己 — 无人 属于 到 他 !

“他身后没有留下任何人继承他的名号——除了我们自己，没有人为他哀悼——没有人属于他!

[ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
If there is one thing a man has a right to in life and death ,
如果 那里 是 一 事物 一个 男人 有 一个 正确的 到 在 生活 和 死亡 ,

如果说一个人在生与死之间有一项权利，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈʃʊrli] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [terz] .
it is surely a woman's tears .
它 是 一定 一个 女性的 眼泪 .

那一定是女人的眼泪。

” [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
” I did not think what I was saying .
” 我 做过 不是 思考 什么 我 曾是 说 .

“我当时说话没有经过思考。”

[ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈskersli] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [lɪps] [wen] [æn; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz]
The words were scarcely out of my lips when an overpowering burst of tears
这 字 是 几乎 出去 的 我的 嘴唇 什么时候 一个 压倒性的 爆裂 的 眼泪
[broʊk] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈzɜːrv] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv] [ˈælɪs] .
broke through all the painful reserve and forced calmness of Alice .
打破 通过 全部 这 痛苦 预订 和 强制 平静 的 爱丽丝 .

话音未落，爱丽丝强忍着痛苦的克制和强作的平静，突然泪如雨下。

[ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] { - }
She covered { 166 }
她 涵盖 { - }

她覆盖了{166}

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] , [hɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [druː] [hɜːr; hər] [veɪl] [ˈfræntɪkli] [ˈoʊvər]
her face with her hands , hid her head , drew her veil frantically over
她 脸 和 她 双手 , 隐藏 她 头 , 画 她 面纱 疯狂地 超过
[hɜːr; hər] [ˈpæʃənət] [ˈwiːpɪŋ] .
her passionate weeping .
她 热情的 哭泣 .

她用双手捂住脸，掩面，慌乱地拉起面纱，掩饰自己热烈的哭泣。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [flʌd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪts] [wei] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] .
But the flood would have its way , and she could not stop it .
但 这 洪水 会 有 它是 方式 , 和 她 可以 不是 停止 它 .

但洪水终究会到来，她无力阻止。

[aɪ] [draɪd] [maɪ] [oʊn] [terz] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət] [ðæt] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [kən'troʊld]

I	dried	my	own	tears	to	look	on	almost	with	awe	at	that	outburst	of	controlled
我	干燥	我的	自己的	眼泪	到	看	在	几乎	和	敬畏	在	那	爆发	的	受控

[ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ['neɪtʃər] .

and	restrained	nature	.
和	克制	自然	.

我擦干眼泪，带着敬畏之情看着那份克制而内敛的天性爆发。

[maɪ] [pʊr] ['bɜːti] !

My	poor	Bertie	!
我的	贫穷的	伯蒂	!

我可怜的伯蒂！

[ðə; ði] [læst] [sæd] [raɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt]

the	last	sad	right	of	a	man	had	fallen	to	him	unawares	;	he	had	that
这	最后的	伤心	正确的	的	一个	男人	有	倒下	到	他	不知情	;	他	有	那

['mɔːrnf(ə)l] [pə'zeʃn] ,

mournful	possession	,
悲哀	拥有	,

一个人最后一项令人悲哀的权利，竟在不知不觉中落到了他身上；他拥有了那份令人悲伤的财产。

[ɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

all	to	himself	,
全部	到	他自己	,

完全属于他自己，

[pɔːd] [fɔːrθ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ðæt] [nuː] [noʊ] [rɪ'zɜːrv] —

poured	forth	upon	the	grave	of	his	youth	with	a	fulness	that	knew	no	reserve	—
倾倒	前进	之上	这	严重	的	他的	青年	和	一个	充满	那	知道	不	预订	—

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] !

a	woman's	tears	!
一个	女性的	眼泪	!

倾泻在他青春的坟墓上的，是毫无保留的、饱含深情的——女人的眼泪！

['mɔːris] [stʊd] [baɪ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ;

Maurice	stood	by	overwhelmed	with	surprise	;
莫里斯	站立	经过	不堪重负	和	惊喜	;

莫里斯站在一旁，惊讶不已；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [hiː; hi] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [her] — [hiː; hi] [druː] [bæk]

he	looked	at	his	sister	—	he	grew	crimson	up	to	his	hair	—	he	drew	back
他	看起来	在	他的	姐姐	—	他	生长	赤红	向上	到	他的	头发	—	他	画	后退

[ə; eɪ] [step] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪn'truːdər] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌʌnsə'spektɪd] [griːf] .

a	step	as	if	he	felt	himself	an	intruder	spying	upon	this	unsuspected	grief	.
一个	步	作为	如果	他	毛毡	他自己	一个	入侵者	间谍活动	之上	这	意想不到的	悲伤	.

他看着他的妹妹——他的脸涨得通红——他后退了一步，仿佛觉得自己像个闯入者，窥视着这突如其来的悲伤。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	he	retired	to	the	bookcase	at	the	other	side	of	the	room	,
然后	他	退休	到	这	书柜	在	这	其他	边	的	这	房间	,

然后他退到房间另一侧的书架旁。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [glæns] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

with	an	appealing	glance	at	me	.
和	一个	上诉	瞥一眼	在	我	.

她朝我投来充满爱意的目光。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] , ['ælɪs] ['biːɪŋ] [fɑːr] [tuː] [ɪn'taɪərli] [əb'zɔːrbd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]

I	followed	him	softly	,	Alice	being	far	too	entirely	absorbed	to	observe	us	for
我	随后	他	轻轻	，	爱丽丝	存在	远的	也	完全	吸收	到	观察	我们	为了

[ðə; ði]['moʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

我轻轻地跟在他身后，爱丽丝此刻完全沉浸在自己的世界里，没有注意到我们。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] — [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ? ” [æskt] ['mɔːris] , [ɪn]

“	What	does	it	mean	—	was	there	anything	between	them	?	”	asked	Maurice	,	in
“	什么	做	它	意思是	—	曾是	那里	任何事物	之间	他们	?	”	问	莫里斯	，	在

[maɪ] [ɪr] .

my	ear	.
我的	耳朵	.

“这是什么意思——他们之间有什么吗？”莫里斯在我耳边问道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪˌfɛloʊz] [ænd; ənd] [dɪr] [frendz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['klærə] [fiːlz]

“	They	were	playfellows	and	dear	friends	,	”	said	I	;	“	you	know	how	Clara	feels
“	他们	是	玩伴们	和	亲爱的	朋友们	，	”	说	我	；	“	你	知道	如何	克拉拉	感觉

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] . ”

it	too	.	”
它	也	.	”

“他们是玩伴，也是好朋友，”我说；“你也知道克拉拉的感受。”

“ [nɑːt] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['mɔːris] , [wʌns] [mɔːr] ['groʊɪŋ] [red] ,

“	Not	like	that	,	”	said	Maurice	,	once	more	growing	red	,
“	不是	喜欢	那	，	”	说	莫里斯	，	一次	更多的	生长	红色的	,

“不是那样的，”莫里斯说着，脸又涨红了。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ʃelvz] — [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz]

as	he	turned	to	the	books	in	the	shelves	—	he	stood	there	absorbed	in	these
作为	他	转向	到	这	图书	在	这	货架	—	他	站立	那里	吸收	在	这些

[bʊks] ,

books	,
图书	,

他转身看向书架上的书——他站在那里，全神贯注地看着这些书。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] ,

taking	out	some	to	examine	them	,
采取	出去	一些	到	检查	他们	,

取出一些进行检查，

['ʃoʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [tɪl] ['ælɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

showing	himself	entirely	occupied	with	this	investigation	till	Alice	had	recovered
显示	他自己	完全	占领	和	这	调查	直到	爱丽丝	有	恢复

[hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

her	composure	.
她	镇定	.

他全神贯注于这项调查，直到爱丽丝恢复平静为止。

[ʃiː; ʃi] { - }

She	{	167	}
她	{	-	}

她{167}

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] , [peɪl] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wept] [aʊt] [hɜːr; hər] [terz]

looked	up	at	me	with	a	guilty	,	pale	face	when	she	had	wept	out	her	tears
看起来	向上	在	我	和	一个	有罪的	，	苍白	脸	什么时候	她	有	哭泣	出去	她	眼泪

;

;

;

她哭完眼泪后，抬起头，用一种愧疚而苍白的脸看着我；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [ðæt][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['koʊldli] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	I	was	comforted	that	she	saw	her	brother	coldly	standing	in	the
和	我	曾是	安慰	那	她	锯	她	兄弟	冷冷地	常设	在	这

['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

background	with	his	back	to	us	and	a	book	in	his	hand	.
背景	和	他的	后退	到	我们	和	一个	书	在	他的	手	.

让我感到欣慰的是，她看到她的哥哥冷冷地站在背景中，背对着我们，手里拿着一本书。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:ris] [bɪ'fɔ:r] .

I	had	never	been	so	pleased	with	Maurice	before	.
我	有	绝不	到过	所以	高兴	和	莫里斯	前	.

我以前从未对莫里斯如此满意过。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wel] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [waɪn] ,

“	You	are	not	well	,	my	dear	child	,	”	said	I	,	“	I	will	bring	you	some	wine	,
“	你	是	不是	出色地	,	我的	亲爱的	孩子	,	”	说	我	,	“	我	将要	带来	你	一些	葡萄酒	,

“我的孩子，你身体不舒服，”我说，“我去给你拿些酒来。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	you	must	rest	a	little	.
和	你	必须	休息	一个	小的	.

你必须休息一会儿。

[θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ælɪs] .

Thank	you	for	remembering	him	,	Alice	.
感谢	你	为了	记住	他	,	爱丽丝	.

谢谢你还记得他，爱丽丝。

[naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [terz] .

Now	we	can	give	him	nothing	but	tears	.
现在	我们	能	给	他	没有什么	但	眼泪	.

现在我们除了眼泪什么也给不了他。

” ['ælɪs] , [ɔ:l] [peɪl] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bæʃt] ,

”	Alice	,	all	pale	,	miserable	,	and	abashed	,
”	爱丽丝	,	全部	苍白	,	悲惨的	,	和	羞愧	,

“爱丽丝脸色苍白，神情痛苦，羞愧难当，

[gɑ:spt] [fɔ:rθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ ['pleɪˌfeloʊ] ”

gasped	forth	something	of	which	I	could	only	distinguish	the	words	“	playfellow	”
倒吸一口气	前进	某物	的	哪个	我	可以	仅有的	区分	这	字	“	玩伴	”

[ænd; ənd] “ [oʊld] [frend] . ”

and	“	old	friend	.	”
和	“	老的	朋友	.	”

他喘着气说了一些话，但我只能分辨出“玩伴”和“老朋友”这两个词。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [soʊ] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['klærə][ænd; ənd][ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	I	was	saying	so	—	you	were	like	his	sisters	,	Clara	and	you	,	”	said	I	,
“	我	曾是	说	所以	—	你	是	喜欢	他的	姐妹	,	克拉拉	和	你	,	”	说	我	,

“我就是这么说的——你和克拉拉就像他的姐妹一样，”我说。

[aʊt] [laʊd] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] [ɪr] .

out	loud	to	reach	Maurice's	ear	.
出去	大声	到	抵达	莫里斯的	耳朵	.

大声说出来，好让莫里斯听到。

['ælɪs] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜ:r'self] .

Alice	looked	up	in	my	face	,	now	that	she	had	betrayed	herself	.
爱丽丝	看起来	向上	在	我的	脸	,	现在	那	她	有	背叛	她自己	.

爱丽丝抬起头看着我，她已经背叛了自己。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['dʒeləs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] — [ðæt] [aɪ] ['riːəli]

I	thought	she	was	almost	jealous	that	I	did	not	understand	her	—	that	I	really
我	想法	她	曾是	几乎	嫉妒的	那	我	做过	不是	理解	她	—	那	我	真的

[biˈliːvd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ,

believed	these	were	,
相信	这些	是	,

我当时觉得她几乎是在嫉妒我不理解她——嫉妒我真的相信这些是真的。

[laɪk] ['klærəz, 'klɛrəz] , ['frendli] [ænd; ənd] ['sɪstərli] [terz] .

like	Clara's	,	friendly	and	sisterly	tears	.
喜欢	克拉拉的	,	友好的	和	姐妹情谊	眼泪	.

就像克拉拉的眼泪一样，友好而充满姐妹情谊。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[aɪ] [hʌʃt] [hɜːr; hər] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][maɪ] [brest] .

I	hushed	her	,	drawing	her	head	to	my	breast	.
我	静静地	她	,	绘画	她	头	到	我的	胸部	.

我哄她安静下来，把她的头拉到我的胸前。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,

I	could	say	nothing	,
我	可以	说	没有什么	,

我什么也说不出来。

— [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] — [hiː; hi][kʊd; kəd] ['niːðər] [lɜːrn] [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

—	he	was	gone	—	he	could	neither	learn	what	love	was	bestowed	upon	him
—	他	曾是	已消失	—	他	可以	两者都不	学习	什么	爱	曾是	授予	之上	他

[nɔːr] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .

nor	return	it	.
也不	返回	它	.

——他走了——他既无法体会别人给予他的爱，也无法回报这份爱。

[wɜːrdz] [kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [tʌtʃ] [ðæt] ['siːkrət] ['mætər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hoʊli][baɪ] ['bɜːrtiz]

Words	could	no	longer	touch	that	secret	matter	which	was	made	holy	by	Bertie's
字	可以	不	更长	触碰	那	秘密	事情	哪个	曾是	制成	圣	经过	伯蒂的

[greɪv] .

grave	.
严重	.

言语再也无法触及那件因伯蒂的坟墓而变得神圣的秘密。

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , ” [sed] ['mɔːris] , { - }

“	Look	here	,	Mrs	.	Crofton	,	”	said	Maurice	,	{	168	}
“	看	这里	,	太太	.	克罗夫顿	,	”	说	莫里斯	,	{	-	}

“克罗夫顿夫人，请看这里，”莫里斯说，{168}

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ][hæd; həd] [left] ['ælɪsəz] [saɪd] ,

turning	round	upon	me	,	when	he	saw	I	had	left	Alice's	side	,
转弯	圆形的	之上	我	,	什么时候	他	锯	我	有	左边	爱丽丝的	边	,

他看到我离开爱丽丝身边，便转过身来看着我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːrmi] [lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn]['nuːdʒənts]['redʒɪmənt] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

with	the	Army	List	in	his	hand	;	“	it	is	not	in	Nugent's	regiment	,	certainly	,
和	这	军队	列表	在	他的	手	;	“	它	是	不是	在	努金特的	团	,	当然	,

他手里拿着陆军名册；“肯定不在努金特的团里，

[bʌt; bət][ðə; ði] 53d [ɪz][ɪn]['ɪndiə] , [tuː] — [lʊk] [hɪr] .

but	the	53d	is	in	India	,	too	—	look	here	.
但	这	53d	是	在	印度	,	也	—	看	这里	.

但第 53 号也在印度——请看这里。

〞 [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] ,

〞	I	looked	with	little	interest	,
〞	我	看起来	和	小的	兴趣	,

我漫不经心地看了看，

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

believing	it	only	a	kind	expedient	to	break	up	the	trying	situation	in	which	we
相信	它	仅有的	一个	种类	权宜	到	休息	向上	这	尝试	情况	在	哪个	我们

[ɔːl] [stʊd] .

all	stood	.
全部	站立	.

认为这只是打破我们所有人所处的困境的一种权宜之计。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ['mɔːris] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [neɪm] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

It	was	a	name	which	Maurice	pointed	out	,	the	name	entirely	unknown	to	me
它	曾是	一个	姓名	哪个	莫里斯	尖	出去	,	这	姓名	完全	未知	到	我

,

,

,

那是莫里斯指出的一个名字，一个我完全陌生的名字。

[ʌv; əv] ['kæptɪn] ['nɪkələs] [hjuːz] .

of	Captain	Nicolas	Hughes	.
的	队长	尼古拉斯	休斯	.

尼古拉斯·休斯上尉。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? 〞 [sed] [aɪ] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv]

“	What	of	it	?	〞	said	I	,	almost	disposed	to	think	he	was	making	light	of
“	什么	的	它	?	〞	说	我	,	几乎	处置	到	思考	他	曾是	制作	光	的

['aʊər; ɑːr] ['trʌb(ə)l] .

our	trouble	.
我们的	麻烦	.

“那又怎样？”我说，几乎以为他是在轻视我们的困境。

“ ['kæptɪn] [en] . [hjuːz] — ['kæptɪn] [en] . - — [ðə; ði] [mis'teik] [maɪt] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnəbl] ;

“	Captain	N	.	Hughes	—	Captain	N	.	Hugent	—	the	mistake	might	be	quite	explainable	;
“	队长	N	.	休斯	—	队长	N	.	-	—	这	错误	可能	是	相当	可解释的	;

[æt; ət] [liːst] , 〞 [sed] ['mɔːris] ,

at	least	,	〞	said	Maurice	,
在	至少	,	〞	说	莫里斯	,

“N·休斯船长——N·休根特船长——这个错误或许完全可以解释；至少，”莫里斯说道。

['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , “ [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [jet] [tuː; tə]

putting	up	the	book	,	“	at	least	with	such	a	similarity	we	ought	not	yet	to
推杆	向上	这	书	,	“	在	至少	和	这样的	一个	相似	我们	应该	不是	然而	到

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

出版这本书时，他写道：“至少有这样的相似之处，我们还不应该绝望。”

['ælɪs] [wiːl] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] .

Alice	we'll	go	home	now	.
爱丽丝	出色地	去	家	现在	.

爱丽丝，我们现在回家吧。

[aɪ] ['deə'sei] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] [hæz; həz] [tuː] ['meni] ['vɪzɪtər] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

I	daresay	Mrs	.	Crofton	has	too	many	visitors	just	at	present	,
我	敢说	太太	.	克罗夫顿	有	也	许多	访客	只是	在	展示	,

我敢说克罗夫顿太太现在访客太多了。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] .

and	my	mother	will	be	anxious	to	hear	.
和	我的	母亲	将要	是	焦虑的	到	听到	.

我母亲一定会很想知道结果。

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Dear	Mrs	.	Crofton	,	”	said	the	young	man	,
亲爱的	太太	.	克罗夫顿	,	”	说	这	年轻的	男人	,

“亲爱的克罗夫顿夫人，”年轻人说道。

[ɪn] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['feloʊ] [ʌv; əv]['eksɪtər] , ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] ['wɔːrmli] , “

in	whom	I	could	not	recognize	that	Fellow	of	Exeter	,	grasping	my	hand	warmly	,	“
在	谁	我	可以	不是	认出	那	同伴	的	埃克塞特	,	抓握	我的	手	热情地	,	”

[dəunt] [dɪ'sper] .

don't	despair	.
不	绝望	.

我无法从他身上认出那位埃克塞特学院的院士，他热情地握着我的手说：“不要绝望。”

” [ænd; ənd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][veɪl]['oʊvər]

”	And	Alice	,	with	a	painful	blush	on	her	cheeks	,	and	her	veil	over
”	和	爱丽丝	,	和	一个	痛苦	脸红	在	她	脸颊	,	和	她	面纱	超过

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

“而爱丽丝，双颊泛起痛苦的红晕，面纱遮住了她的脸庞，

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

followed	him	out	without	a	word	.
随后	他	出去	没有	一个	单词	.

我一言不发地跟着他走了出去。

[aɪ] [tʊk] [bʌt; bət] [feɪnt] [hoʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ;

I	took	but	faint	hope	from	the	suggestion	of	that	name	;
我	采取	但	头晕的	希望	从	这	建议	的	那	姓名	;

我对这个名字的暗示只抱有一丝渺茫的希望；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] — [ɪf] [stɪl] [wiː; wi] [maɪt] [hoʊp] [ðæt] ['bɝːti] [wʌz; wəz] [sperd] —

but	if	it	were	possible	—	if	still	we	might	hope	that	Bertie	was	spared	—
但	如果	它	是	可能的	—	如果	仍然	我们	可能	希望	那	伯蒂	曾是	幸存	—

['nevər] [wʊd] ['ælɪs] ['hɑːli] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [terz] . { - }

never	would	Alice	Harley	forgive	him	for	that	outburst	of	tears	.	{	169	}
绝不	会	爱丽丝	哈雷	原谅	他	为了	那	爆发	的	眼泪	.	{	-	}

但如果有可能——如果我们仍然希望伯蒂能幸免于难——爱丽丝·哈雷永远不会原谅他那次失声痛哭。{169}

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

['dəːwənt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['pɜːrfɪktli] [waɪ] [hiː; hi]

Derwent	had	not	yet	returned	,	and	I	could	understand	perfectly	why	he
德温特	有	不是	然而	返回	,	和	我	可以	理解	完美	为什么	他

['weɪtɪd] , [ʌn'iːzi] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [nuːz] ,

waited	,	uneasy	for	further	news	,
等待	,	不安	为了	更远	消息	,

德温特还没有回来，我完全理解他为什么焦急地等待着进一步的消息。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] .

or	at	least	for	some	explanation	of	that	which	we	had	already	heard	.
或者	在	至少	为了	一些	解释	的	那	哪个	我们	有	已经	听到	.

或者至少对我们已经听到的内容做出一些解释。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['ɔːlsoʊ] , ['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪz] ['sædli] , [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hoʊp] ,

I	waited	also	,	spending	the	days	sadly	,	but	giving	up	hope	,
我	等待	还	,	开支	这	天	令人遗憾的是	,	但	给予	向上	希望	,

我也一直在等待，每天都闷闷不乐，渐渐放弃了希望。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [les] ['peɪnf(ə)l] .

and	consequently	in	a	state	of	anxiety	less	painful	.
和	最后	在	一个	状态	的	焦虑	较少的	痛苦	.

因此，焦虑状态下的痛苦会减轻。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'diːd] ,

Sometimes	,	indeed	,
有时	,	的确	,

有时确实如此

- [θrʌst] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ]['fiːvər] [ʌv; əv] [sə'spens] [baɪ][hɪz; ɪz][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['wʌndər] [ðæt]

Derwie	thrust	me	back	into	my	fever	of	suspense	by	his	oft	-	repeated	wonder	that
-	推力	我	后退	进入	我的	发烧	的	悬念	经过	他的	经常	-	重复	想知道	那

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][noʊ] [nuːz] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] [fiːt] [ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɔːst] ['bɜːti] [hɪz; ɪz]

there	should	be	no	news	yet	of	that	feat	of	arms	which	had	cost	Bertie	his
那里	应该	是	不	消息	然而	的	那	特技	的	武器	哪个	有	成本	伯蒂	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

德维反复表达了他对伯蒂在战斗中牺牲的疑惑，说至今还没有关于这场战斗的消息，这让我再次陷入了紧张的情绪中。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ðɪ]['breɪvəst] [meɪ] ['perɪʃ] [baɪ]

The	child	could	not	and	would	not	understand	how	the	bravest	may	perish	by
这	孩子	可以	不是	和	会	不是	理解	如何	这	最勇敢的	可能	沦	经过

[sʌm; səm] [ə'nɑːnɪməs] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [ʃɑːt] ,

some	anonymous	undistinguished	shot	,
一些	匿名的	平庸的	射击	,

孩子无法理解，也不愿理解，为什么最勇敢的人也会死于某个默默无闻的枪手之手。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kaʊərd] ; [nɔːr] [bɪ'liːv] [ðæt] “ ['bɜːti] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , ”

as	well	as	the	coward	;	nor	believe	that	“	Bertie	had	died	for	nothing	,	”
作为	出色地	作为	这	懦夫	;	也不	相信	那	“	伯蒂	有	死亡	为了	没有什么	,	”

[æz; əz][hiː; hi] [sed] .

as	he	said	.
作为	他	说	.

以及那个懦夫；也不相信他所说的“伯蒂白死了”。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] ['mɔːris] ['hɑːli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weivəd]

And	sometimes	that	name	which	Maurice	Harley	pointed	out	to	me	wavered
和	有时	那	姓名	哪个	莫里斯	哈雷	尖	出去	到	我	犹豫不决

[θruː] [maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,

through	my	memory	for	hours	together	,
通过	我的	记忆	为了	小时	一起	,

有时，莫里斯·哈利指给我的那个名字会在我的记忆中萦绕好几个小时。

[ænd; ənd] [ˌʌp'set] [maɪ] [kɑːm] .

and	upset	my	calm	.
和	沮丧的	我的	冷静的	.

扰乱了我的平静。

['kæptɪn] ['nɪkələs] [hjuːz] — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Captain	Nicolas	Hughes	—	who	was	he	?
队长	尼古拉斯	休斯	—	WHO	曾是	他	?

尼古拉斯·休斯上尉——他是谁?

[aɪ] ['wʌndɚd] , ['mjuːzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I	wondered	,	musing	at	the	window	,
我	想知道	,	沉思	在	这	窗户	,

我望着窗外，若有所思地想着：

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [ðæt] [veɪg] ['θrɪlɪŋ] [θɔːt] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː]

with	still	that	vague	thrilling	thought	at	my	heart	that	it	would	not	surprise	me
和	仍然	那	模糊的	惊险	想法	在	我的	心	那	它	会	不是	惊喜	我

[tuː; tə] [siː] ['bɝːti] { - }

to	see	Bertie	{	170	}
到	看	伯蒂	{	-	}

我心中仍然怀着那种模糊而激动的念头，那就是如果见到伯蒂，我不会感到惊讶{170}

['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .

coming	across	the	lawn	.
未来	穿过	这	草地	.

穿过草坪。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [jʌŋ] , [pər'hæps] ,

Was	he	young	,	perhaps	,
曾是	他	年轻的	,	也许	,

他或许还年轻。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [æt; ət] [hoʊm] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	had	mother	and	sisters	at	home	breaking	their	hearts	with	an
和	有	母亲	和	姐妹	在	家	打破	他们的	心	和	一个

[æŋ'zaɪəti] ['kɪndrəd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] — [ɔːr] ,

anxiety	kindred	to	our	own	—	or	,
焦虑	亲属	到	我们的	自己的	—	或者	,

而家中的母亲和姐妹们也因与我们相似的焦虑而心碎——或者，

['hɑːrdər] [stɪl] , [pər'hæps][ə; eɪ] [waɪf] ['tremblɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][noʊ]

harder	still	,	perhaps	a	wife	trembling	to	believe	that	her	children	had	no
更难	仍然	,	也许	一个	妻子	发抖	到	相信	那	她	孩子们	有	不

['fɑːðər] ?

father	?
父亲	?

更令人难以接受的是，一位妻子颤抖着不敢相信自己的孩子没有父亲？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[huː] [kʊd; kəd] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [wʌnz] - [self] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ə'nʌðɝz]

who	could	choose	to	be	delivered	one's	-	self	at	the	cost	of	another's
WHO	可以	选择	到	是	发表	一个人的	-	自己	在	这	成本	的	另一个的

['hɑːrtbreɪk] ?

heartbreak	?
心碎	?

谁会选择以他人的痛苦为代价来换取自己的解脱呢？

['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , ['wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

God's	will	be	done	,	whatever	it	was	!
神的	将要	是	完毕	,	任何	它	曾是	!

愿上帝的旨意成就，无论是什么！

[hiː; hi] [nuː] , [ðoʊ] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] .

He	knew	,	though	we	did	not	.
他	知道	,	尽管	我们	做过	不是	.

他知道，尽管我们不知道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	nothing	else	to	say	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	说	.

没什么好说的了。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	few	days	after	I	had	an	unexpected	,	and	,	I	am	grieved	to	say	,
一个	很少	天	后	我	有	一个	意外	,	和	,	我	是	伤心	到	说	,

几天后，我遭遇了一件意想不到的事情，我很悲痛地告诉大家，

[nɑːt] ['veri] ['welkəm] ['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['hɑːli] .

not	very	welcome	visit	from	Mrs	.	Harley	.
不是	非常	欢迎	访问	从	太太	.	哈雷	.

哈雷太太的来访并不受欢迎。

[aɪ][hæd; həd] [ʃʌnd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] ,

I	had	shunned	seeing	her	hitherto	,
我	有	被排斥	看到	她	迄今为止	,

我之前一直避免见到她。

[ə'freɪd] [ə'laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dəʊlənsiz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kən'sentɪd] [tuː; tə]

afraid	alike	of	her	condolences	over	a	sorrow	which	I	had	not	consented	to
害怕的	同样	的	她	慰问	超过	一个	悲哀	哪个	我	有	不是	同意	到

,

,

,

我既害怕她对我未曾同意的悲伤表示慰问，

[ɔːr][hɜːr; hər] [wiːk] [ɛn'kɜːrɪdʒmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [dəːst] [nɑːt] [bɪ'liːv] .

or	her	weak	encouragements	of	a	hope	in	which	I	durst	not	believe	.
或者	她	虚弱的	鼓励	的	一个	希望	在	哪个	我	杜斯特	不是	相信	.

或者她那微弱的鼓励，让我抱有一丝我不敢相信的希望。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][soʊ][oʊld][ə; eɪ] [frend] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] ,

Had	it	been	possible	to	so	old	a	friend	,	I	would	have	denied	myself	,
有	它	到过	可能的	到	所以	老的	一个	朋友	,	我	会	有	否认	我	,

如果可以的话，我宁愿放弃与这样一位老朋友的联系。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [gɪg][ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːris] [hæd; həd] ['drɪvn] ['ælɪs] — [ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['rʊrəl]

when	I	saw	the	same	gig	in	which	Maurice	had	driven	Alice	—	a	convenient	rural
什么时候	我	锯	这	相同的	演出	在	哪个	莫里斯	有	驱动	爱丽丝	—	一个	方便的	乡村的

['viːəkl; 'viːhɪkl] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɑːrmər] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] [haʊs] — ['draɪvɪŋ] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə]

vehicle	belonging	to	a	farmer	close	by	her	house	—	driving	up	once	more	to
车辆	属于	到	一个	农民	关闭	经过	她	房子	—	驾驶	向上	一次	更多的	到

- [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːli] ;

Hilfont	with	Mrs	.	Harley	;
-	和	太太	.	哈雷	;

当我看到莫里斯开着爱丽丝家附近一位农民的便捷乡村车辆，载着爱丽丝再次前往希尔方特时；

[bʌt; bət][æz; əz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [kloʊz] ['frendʃɪp] ,

but	as	,	in	spite	of	thirty	years	'	close	friendship	,
但	作为	,	在	尽管如此	的	三十	年	-	关闭	友谊	,

但是，尽管我们之间有着三十年的深厚友谊，

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [set] [ðɪs] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːvərti] ,

the	good	woman	would	still	have	set	this	down	as	a	slight	to	her	poverty	,
这	好的	女士	会	仍然	有	放	这	向下	作为	一个	轻微	到	她	贫困	,

那位善良的妇人仍然会把这视为对她贫穷的轻蔑。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [æd'mɪt(ə)ns] .

I	did	not	venture	to	refuse	her	admittance	.
我	做过	不是	风险投资	到	拒绝	她	准入	.

我没有胆量拒绝她进入。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [best] [kən'venʃən(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ʃʊk] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ,

She	came	in	with	her	best	conventional	look	of	sympathy	,	shook	my	hand	with	emphasis	,
她	来了	在	和	她	最好的	传统的	看	的	同情	,	摇晃	我的	手	和	强调	,

她带着最惯常的同情表情走了进来，用力地和我握了握手。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sloʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [kɪs] ; [dɪd] { - }

and	gave	me	a	slow	lingering	kiss	;	did	{	171	}
和	给予	我	一个	慢的	挥之不去的	吻	;	做过	{	-	}

然后给了我一个缓慢而缠绵的吻；did{171}

[ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [mɑːrk][ðer; ðər] [prə'faʊnd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊ] ,

all	those	things	by	which	our	friends	mark	their	profound	consciousness	of	our	sorrow	,
全部	那些	事物	经过	哪个	我们的	朋友们	标记	他们的	深刻的	意识	的	我们的	悲哀	,

所有那些朋友们用来表达他们对我们悲伤的深刻感受的方式，

[ænd; ənd] ['redinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] .

and	readiness	to	receive	our	confidence	.
和	准备就绪	到	收到	我们的	信心	.

并准备好接受我们的信任。

[aɪ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

I	,	for	my	part	,	was	disposed	to	say	very	little	on	the	subject	.
我	,	为了	我的	部分	,	曾是	处置	到	说	非常	小的	在	这	主题	.

就我而言，我不太愿意就此事多说什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [nuːz] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

There	was	no	more	news	—	nothing	to	say	.
那里	曾是	不	更多的	消息	—	没有什么	到	说	.

没有更多消息了——没什么可说的了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] ['spekjuleɪt] , [ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,

I	was	afraid	to	speculate	,	or	to	have	any	speculations	upon	this	,
我	曾是	害怕的	到	推测	,	或者	到	有	任何	猜测	之上	这	,

我不敢妄加猜测，或者说不敢对此事有任何猜测。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [ɪ'luːsɪdeɪt] .

which	none	of	us	could	elucidate	.
哪个	没有任何	的	我们	可以	阐发	.

我们谁也无法解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] — [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] .

It	was	best	to	leave	it	in	silence	while	we	waited	—	time	enough	to	speak	when	all	was	secure	.
它	曾是	最好的	到	离开	它	在	沉默	尽管	我们	等待	—	时间	足够的	到	说话	什么时候	全部	曾是	安全的	.

最好保持沉默，等待时机——等一切安全后再开口。

[jet] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrliːz] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [krʌst]

Yet	when	I	saw	that	Mrs	.	Harley's	sympathy	was	the	merest	superficial	crust
然而	什么时候	我	锯	那	太太	.	哈雷的	同情	曾是	这	最	浅	地壳

[ˌoʊvər'leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'reniəl] [æŋ'zaɪətiz] ,

overlaid	upon	her	own	perennial	anxieties	,
叠加	之上	她	自己的	多年生	焦虑	,

然而，当我看到哈雷太太的同情不过是覆盖在她内心深处长久以来的焦虑之上的一层肤浅的外壳时，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] .

I	am	not	sure	that	I	was	pleased	.
我	是	不是	当然	那	我	曾是	高兴	.

我不太确定我是否满意。

[wʌn] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wʌnz] [frendz] [kæn; kən] [fiːl] [fɔːr; fər][wʌn] ['fʊli] ; [jet] [wʌn][ɪz]

One	feels	it	impossible	that	one's	friends	can	feel	for	one	fully	;	yet	one	is
一	感觉	它	不可能的	那	一个人的	朋友们	能	感觉	为了	一	完全	;	然而	一	是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed	,
失望的	,

人们总觉得朋友不可能完全理解自己的感受；然而，他们却感到失望。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [wen] [wʌn] [pə'siːvz] [haʊ] [ɪn'taɪərli] ['ɑːkjupaɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊzər]

notwithstanding	,	when	one	perceives	how	entirely	occupied	they	are	with	the	closer
虽然	,	什么时候	一	感知	如何	完全	占领	他们	是	和	这	更近

['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'ferz] .

current	of	their	own	affairs	.
当前的	的	他们的	自己的	事务	.

尽管如此，当人们意识到他们完全被自己身边的事情所占据时，就会明白这一点。

['mɪsɪz] . ['hɑːli] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['fiːb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['oʊvər] “ [ðə; ði][sæd]

Mrs	.	Harley	had	no	sooner	expressed	her	feeble	affliction	over	“	the	sad
太太	.	哈雷	有	不	很快	表达	她	微弱	痛苦	超过	“	这	伤心

[kə'læməti] ,

calamity	,
灾害	,

哈雷夫人刚表达了她对“这场悲惨灾难”的微弱哀悼，

” [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [ðæt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [wʌn] ;

”	than	she	forsook	that	subject	for	a	more	interesting	one	;
”	比	她	放弃	那	主题	为了	一个	更多的	有趣的	一	;

然后她放弃了那个话题，转而讨论一个更有趣的话题；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['griːvəs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ə'dʒuːdɪkeɪt] [ɪn]['feɪvər]

and	it	was	a	little	grievous	to	be	called	upon	to	adjudicate	in	favor
和	它	曾是	一个	小的	严重的	到	是	称为	之上	到	裁定	在	偏爱

[ʌv; əv] ['ælɪsəz] ['lʌvər] ,

of	Alice's	lover	,
的	爱丽丝的	情人	,

被迫做出有利于爱丽丝情人的裁决，这多少有些令人难过。

[dʒʌst]['æftər][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɑːn] ['ælɪsəz] [terz] .

just	after	I	had	looked	with	respect	and	sympathy	on	Alice's	tears	.
只是	后	我	有	看起来	和	尊重	和	同情	在	爱丽丝的	眼泪	.

就在我带着敬意和同情看着爱丽丝的眼泪之后。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] ,

“	My	dear	Mrs	.	Crofton	,
“	我的	亲爱的	太太	.	克罗夫顿	,

“我亲爱的克罗夫顿夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'ferz] ,

I	am	sure	I	would	not	for	the	world	trouble	you	with	my	affairs	,
我	是	当然	我	会	不是	为了	这	世界	麻烦	你	和	我的	事务	,

我保证绝不会用我的事情来打扰您。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [diːp] [ə'flɪkʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] ,

when	you	are	in	such	deep	affliction	,	”	said	Mrs	.	Harley	,
什么时候	你	是	在	这样的	深的	痛苦	,	”	说	太太	.	哈雷	,

“当你身处如此深重的痛苦之中时,”哈雷夫人说道。

['duːɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] { - }

doing	of	course	the	very	thing	she	{	172	}
正在做	的	课程	这	非常	事物	她	{	-	}

当然，她做的正是她{172}

['deprəkeɪtɪd] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [sʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] ['ælɪs] ;

deprecated	;	“	but	I	am	in	such	anxiety	about	Alice	;
已弃用	;	“	但	我	是	在	这样的	焦虑	关于	爱丽丝	;

已弃用；“但我非常担心爱丽丝；

[ænd; ənd] ['riːəli] ['mɪstər] . ['riədɔs] [ɪz][soʊ] ['veri] ['ɜːrdʒənt] [ðæt] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ]

and	really	Mr	.	Reredos	is	so	very	urgent	that	I	no	longer	know	what	to	say
和	真的	先生	.	祭坛屏风	是	所以	非常	紧迫的	那	我	不	更长	知道	什么	到	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

雷雷多斯先生的语气非常急切，我都不知道该对他说些什么了。

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] ,

I	ventured	to	give	him	an	intimation	,	a	few	weeks	ago	,
我	冒险	到	给	他	一个	暗示	,	一个	很少	周	前	,

几周前，我试探性地向他暗示了一下。

[ðæt] ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

that	Alice	was	rather	inclining	towards	him	,
那	爱丽丝	曾是	相当	倾斜	向	他	,

爱丽丝似乎对他颇有好感。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ;

as	I	thought	—	and	of	course	the	poor	young	man	redoubled	his	attentions	;
作为	我	想法	—	和	的	课程	这	贫穷的	年轻的	男人	加倍	他的	注意	;

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

正如我所想——当然，这位可怜的年轻人更加殷勤了；而现在，

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] [pər'vɜːrsəti] [ɔːr] [dɪs'laɪk] , [ɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ,

whether	it	is	mere	perversity	or	dislike	,	or	what	it	is	,	I	cannot	tell	,
无论	它	是	仅仅	反常	或者	不喜欢	,	或者	什么	它	是	,	我	不能	告诉	,

究竟是单纯的任性或厌恶，还是其他什么，我无法判断。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['ælɪs] [hæz; həz] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'dɪfrəns] , [nɑːt][tuː; tə]

but	from	that	time	Alice	has	treated	him	with	such	indifference	,	not	to
但	从	那	时间	爱丽丝	有	治疗	他	和	这样的	漠不关心	,	不是	到

[seɪ] [dɪs'deɪn] ,

say	disdain	,
说	蔑视	,

但从那时起，爱丽丝就对他冷漠无情，甚至可以说是鄙夷。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end] . ”

that	I	am	at	my	wit's	end	.	”
那	我	是	在	我的	机智的	结尾	.	”

我已经束手无策了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [wɪ'ðaʊt]
“ It would have been better to have said nothing to the Rector without
“ 它 会 有 到过 更好的 到 有 说 没有什么 到 这 校长 没有
['ælɪsəz] [kən'sent] ,
Alice's consent ,
爱丽丝的 同意 ,

“如果没有爱丽丝的同意，最好什么都不告诉校长。”

” [sed] [aɪ] , ['læŋgwɪdli] ,
” said I , languidly ,
” 说 我 , 懒洋洋地 ,

“我懒洋洋地说，”

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['pɪrsɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['dʒævlɪn] .
yet not without a certain satisfaction in piercing my visitor with this little javelin .
然而 不是 没有 一个 肯定 满意 在 冲孔 我的 游客 和 这 小的 标枪 .

然而，用这支小标枪刺穿我的访客，也让我感到一丝满足。

['mɪsɪz] . ['hɑːli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Mrs . Harley shook her head and wiped her eyes .
太太 . 哈雷 摇晃 她 头 和 擦拭 她 眼睛 .

哈雷太太摇了摇头，擦了擦眼睛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['trʌbld] ['mʌðər] ,
“ It is so easy to say so , ” said the troubled mother ,
“ 它 是 所以 简单的 到 说 所以 , ” 说 这 麻烦 母亲 ,

“说起来容易做起来难，”这位忧心忡忡的母亲说道。

“ [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ɪz] [best] [wen] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] ;
“ so easy to think what is best when one's own heart is not concerned ;
“ 所以 简单的 到 思考 什么 是 最好的 什么时候 一个人的 自己的 心 是 不是 担心的 ;

“当自己的内心不受牵绊时，很容易认为什么是最好的；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — ['ælɪs] [ɪz][soʊ] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
But if I was wrong I cannot help it now — Alice is so very unreasonable .
但 如果 我 曾是 错误的 我 不能 帮助 它 现在 — 爱丽丝 是 所以 非常 不合理 .

但如果我错了，现在我也没办法了——爱丽丝实在太不讲道理了。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['riədɔs] [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli]
She cannot endure the very sight of Mr . Reredos now — it is extremely
她 不能 忍受 这 非常 视线 的 先生 . 祭坛屏风 现在 — 它 是 极其
[dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
distressing to me . ”
令人痛心 到 我 . ”

她现在一看到雷雷多斯先生就无法忍受——这让我非常难过。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [juː; jʊ]
“ I am very sorry to hear it , Mrs . Harley , but you know I cannot help you
“ 我 是 非常 对不起 到 听到 它 , 太太 . 哈雷 , 但 你 知道 我 不能 帮助 你
,
,
,

“听到这个消息我非常难过，哈雷夫人，但您也知道我帮不了您。”

” [sed] [aɪ] .
” said I .
” 说 我 .

“我说。”

“ [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] [kler] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ]
“ Oh ! my dear Clare , I beg your pardon a thousand times for troubling you
“ 哦 ! 我的 亲爱的 克莱尔 , 我 求 你的 赦免 一个 千 时代 为了 令人不安的 你
[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] { - }
when you have { 173 }
什么时候 你 有 { - }

“哦！我亲爱的克莱尔，我万分抱歉打扰您{173}

[sʌtʃ] [dɪ'stresɪŋ] [nuːz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [kwaɪt] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ælɪs] .
such distressing news , but you know quite well you are all - powerful with Alice .
这样的 令人痛心 消息 , 但 你 知道 相当 出色地 你 是 全部 - 强大的 和 爱丽丝 .

真是令人沮丧的消息，但你很清楚，你对爱丽丝拥有无所不能的力量。

[ðen] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['klærə] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [dɪr] ['bɝːti] — [dɪr] ['feloʊ] !
Then another thing , Clara tells me that dear Bertie — dear fellow !
然后 其他 事物 , 克拉拉 讲述 我 那 亲爱的 伯蒂 — 亲爱的 同伴 !

还有一件事，克拉拉告诉我，亲爱的伯蒂——亲爱的家伙！

— [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] — [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]
— I am sure I loved him like a child of my own — had something to do
— 我 是 当然 我 喜爱 他 喜欢 一个 孩子 的 我的 自己的 — 有 某物 到 做
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪstɝz] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] — [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] ,
with her sister's behavior to the Rector — not that they were in love ,
和 她 姐妹 行为 到 这 校长 — 不是 那 他们 是 在 爱 ,

——我确信我像爱自己的孩子一样爱他——这与她姐姐对待校长的态度有关——并不是说他们相爱了，

[juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli][sʌm; səm][oʊld] ['tʃaɪldɪʃ] ['frendʃɪp] [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] [gɜːrl] [rɪ'membər] [wen]
you know , only some old childish friendship that the dear girl remembered when
你 知道 , 仅有的 一些 老的 幼稚 友谊 那 这 亲爱的 女孩 记得 什么时候
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .
he was in danger .
他 曾是 在 危险 .

你知道，这只是一段青涩的童年友谊，在他身处险境时，这位善良的女孩想起了他。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['klærə] ?
Do you think there is anything in it , Clara ?
做 你 思考 那里 是 任何事物 在 它 , 克拉拉 ?

克拉拉，你觉得这里面有什么玄机吗?

[kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
Can that be the reason ?
能 那 是 这 原因 ?

会是这个原因吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['nɑːnsens] .
but you know of course it is quite nonsense .
但 你 知道 的 课程 它 是 相当 废话 .

但你当然知道这完全是无稽之谈。

[waɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [met] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] ! ”
Why , they have not met for eight years ! ”
为什么 , 他们 有 不是 遇见 为了 八 年 ! ”

他们竟然八年没见面了！

“ [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɑːnsens] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][ɪk'skjuːs]
“ That proves it must be nonsense , to be sure , ” said I ; “ but excuse
“ 那 证明 它 必须 是 废话 , 到 是 当然 , ” 说 我 ; “ 但 原谅
[ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['hɑːli] ,
me , Mrs . Harley ,
我 , 太太 . 哈雷 ,

“那当然证明这一定是无稽之谈，”我说；“但是，请原谅，哈雷夫人，

[ðɪs] [dɪr] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [gɔːn] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ]['kænɑːt]['mɪŋg(ə)l][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]
this dear boy who is gone was very dear to me — I cannot mingle his name in
这 亲爱的 男生 WHO 是 已消失 曾是 非常 亲爱的 到 我 — 我 不能 交融 他的 姓名 在
['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
any talk about other people .
任何 讲话 关于 其他 人们 .

这个离世的男孩对我来说非常亲切——我不能在任何谈论其他人的时候提及他的名字。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪn'diːd] . ”
I beg your pardon — I can't indeed . ”
我 求 你的 赦免 — 我 不能 的确 . ”

恕我直言，我确实做不到。

“ [dɪr] , [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [ɪn] [greɪt]
“ Dear , dear , it is I who should beg your pardon , ” cried Mrs . Harley , in great
“ 亲爱的 , 亲爱的 , 它 是 我 WHO 应该 求 你的 赦免 , ” 哭 太太 . 哈雷 , 在 伟大的
[dɪ'stres] ;
distress ;
痛苦 ;

“哎呀，哎呀，应该是我请求您的原谅才对，”哈雷太太非常难过地喊道；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['selfɪʃ] ;
“ I am sure I did not mean to be so selfish ;
“ 我 是 当然 我 做过 不是 意思是 到 是 所以 自私 ;

“我确信我并非有意如此自私；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['ælɪs] , [kler] — ['fɑːndɚ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən]
but you used to be very fond of Alice , Clare — fonder of her than
但 你 用过的 到 是 非常 喜爱 的 爱丽丝 , 克莱尔 — 更爱 的 她 比
[ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] ,
of any one else ,
的 任何 一 别的 ,

但你以前很喜欢爱丽丝，克莱尔——比喜欢任何人都喜欢她。

[ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
though I say it .
尽管 我 说 它 .

虽然我说了。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ɔːf] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz]
Long ago you would not have turned off anything that was for the poor girl's
长的 前 你 会 不是 有 转向 离开 任何事物 那 曾是 为了 这 贫穷的 女孩们
[gʊd] . ”
good . ”
好的 . ”

很久以前，你绝不会为了那个可怜的女孩而关闭任何设备。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ælɪs] [æz; əz] ['evər] [aɪ][wʌz; wəz] — [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt]
“ You know I am as fond of Alice as ever I was — what do you want
“ 你 知道 我 是 作为 喜爱 的 爱丽丝 作为 曾经 我 曾是 — 什么 做 你 想
[ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?
me to do ?
我 到 做 ?

“你知道我依然像以前一样喜欢爱丽丝——你想让我怎么做？”

” [kraɪd] [aɪ] .
” cried I .
” 哭 我 .

“我喊道。”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [kler] , [dɪr] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] [ədˈvaɪs] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːli] .

“	Oh	,	nothing	,	Clare	,	dear	—	nothing	but	a	little	good	advice	,	”	said	Mrs	.	Harley	.
“	哦	,	没有什么	,	克莱尔	,	亲爱的	—	没有什么	但	一个	小的	好的	建议	,	”	说	太太	.	哈雷	.

“哦，没什么，克莱尔，亲爱的——只是给你一点好的建议，”哈雷太太说。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] { - }

“	If	it	{	174	}
“	如果	它	{	-	}

“如果它{174}

[ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [dɪr] [ˈbɝːti] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈpɑːn] ,

should	happen	to	be	dear	Bertie	whom	she	has	set	her	thoughts	upon	,
应该	发生	到	是	亲爱的	伯蒂	谁	她	有	放	她	想法	之上	,

结果，这个人竟然是她心心念念的亲爱的伯蒂。

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [æz; əz][ˈgɝːlz] [wɪl] [duː] , [ænd; ənd] [riˈfjuːzɪŋ] [ˈʌðər]

just	because	he	was	in	danger	,	as	girls	will	do	,	and	refusing	other
只是	因为	他	曾是	在	危险	,	作为	女孩们	将要	做	,	和	拒绝	其他

[ˈelɪdʒəb(ə)l] [ˈɔfɝz] ,

eligible	offers	,
有资格的	优惠	,

仅仅因为他身处险境，就像女孩们会做的那样，并且拒绝了其他合适的邀约。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [mætʃ] [ænd; ənd][ˈsuːtəb(ə)l] [ɪˈstæblɪʃmənt] ,

and	throwing	away	quite	a	satisfactory	match	and	suitable	establishment	,
和	投掷	离开	相当	一个	令人满意的	匹配	和	合适的	建立	,

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dɪr] [kler] ?

wouldn't	you	speak	to	her	,	dear	Clare	?
不会	你	说话	到	她	,	亲爱的	克莱尔	?

眼睁睁看着一桩美满姻缘和合适的住所被抛弃，你难道不应该和她谈谈吗，亲爱的克莱尔?

[hɜːr; hər] [dɪr] [ˈpɑːpə][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [frend]

Her	dear	papa	had	such	confidence	in	you	that	you	would	always	be	a	friend
她	亲爱的	爸爸	有	这样的	信心	在	你	那	你	会	总是	是	一个	朋友

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈgɝːlz] — [hiː; hi] [sed] [soʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

to	his	girls	—	he	said	so	many	a	time	,
到	他的	女孩们	—	他	说	所以	许多	一个	时间	,

她亲爱的爸爸非常信任你，相信你永远都会是他女儿们的朋友——他曾多次这样说过。

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .

long	before	we	knew	what	was	going	to	happen	.
长的	前	我们	知道	什么	曾是	去	到	发生	.

早在我们知道将会发生什么之前。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɑːftən] — [ˈɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən]

You	have	such	influence	with	all	my	children	,	Mrs	.	Crofton	—	almost	more	than
你	有	这样的	影响	和	全部	我的	孩子们	,	太太	.	克罗夫顿	—	几乎	更多的	比

[ðer; ðər] [ˈmʌðər] [hæz; həz] .

their	mother	has	.
他们的	母亲	有	.

克罗夫顿夫人，您对我所有的孩子都很有影响力——几乎比他们的母亲还要有影响力。

[duː] [ˌreprɪˈzent] [tuː; tə] [ˈælɪs] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiːz] [ˈθroʊɪŋ] [əˈweɪ] — [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] , [əˈlæs] !

Do	represent	to	Alice	how	much	she's	throwing	away	—	and	especially	,	alas	!
做	代表	到	爱丽丝	如何	很多	她是	投掷	离开	—	和	尤其	,	唉	!

务必让爱丽丝明白她正在浪费多少——尤其是，唉!

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在。

" [ðɪs] ['emfəsɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
" This emphasis was rather too much for my patience .
" 这 强调 曾是 相当 也 很多 为了 我的 耐心 .

“这种强调方式有点超出了我的耐心。”

“ [juː; jʊ] [fər'get] , " [aɪ] [sed] ,
“ You forget , " I said ,
" 你 忘记 , " 我 说 ,

“你忘了，”我说。

“ [ðæt] ['ælɪs] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [naʊ] " — —
“ that Alice is able to judge for herself — she is not a girl now " — —
" 那 爱丽丝 是 有能力的 到 法官 为了 她自己 — 她 是 不是 一个 女孩 现在 " — —

“爱丽丝能够自己判断——她现在不是女孩了”——

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['sev(ə)n][ænd; ənd] ['twenti] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] — [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər]
“ She is seven and twenty , Mrs . Crofton — do you mean to reproach her
" 她 是 七 和 二十 , 太太 . 克罗夫顿 — 做 你 意思是 到 责备 她
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][eɪdʒ] ?
with her age ?
和 她 年龄 ?

“她二十七岁了，克罗夫顿夫人——您是要用她的年龄来责备她吗？”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋgri] ['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
" said Mrs . Harley , with an angry color rising on her face .
" 说 太太 . 哈雷 , 和 一个 生气的 颜色 上升 在 她 脸 .

“哈雷太太说着，脸上泛起了一抹怒气。”

“ [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] !
“ Reproach her !
" 责备 她 !

“斥责她！”

[fɔːr; fər] [wʌt] ? " [sed] [aɪ] , [kən'streɪnd] [tuː; tə] [læf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] .
for what ? " said I , constrained to laugh in the midst of my grief .
为了 什么 ? " 说 我 , 受限 到 笑 在 这 中间 的 我的 悲伤 .

“为了什么？”我说道，悲伤之中，我却强忍着笑意。

“ [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [tiːz] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?
“ Why will you tease Alice , and yourself , and me ?
" 为什么 将要 你 逗 爱丽丝 , 和 你自己 , 和 我 ?

“你为什么要戏弄爱丽丝、戏弄你自己、戏弄我呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心形和十字架(Heart and Cross)
第7/8页

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz] , ″ [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌlp] , ['swɔləuiŋ] [maɪ] ['betər]

She	is	very	well	—	she	is	,	″	I	added	,	with	a	little	gulp	,	swallowing	my	better
她	是	非常	出色地	—	她	是	,	″	我	额外	,	和	一个	小的	咕噜	,	吞咽	我的	更好的

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

她很好——她确实很好，″我补充道，咽了口唾沫，强忍着心中的疑虑。

″ [kwaɪt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] — [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər]['ɪntuː] ['mæriŋ] ?

″	quite	contented	and	happy	—	why	will	you	torture	her	into	marrying	?
″	相当	满足	和	快乐的	—	为什么	将要	你	酷刑	她	进入	结婚	?

“她现在很满足也很幸福——你为什么要折磨她让她结婚呢？″

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] . ″ { - }

She	is	quite	satisfied	to	be	as	she	is	.	″	{	175	}
她	是	相当	使满意	到	是	作为	她	是	.	″	{	-	}

她对自己现在的状态非常满意。″{175}

“ [ɑː] , [kler] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ! ″ [kraɪd] [pʊr] ['mɪsɪz] .

“	Ah	,	Clare	—	but	I	have	so	many	children	to	provide	for	!	”	cried	poor	Mrs	.
″	啊	,	克莱尔	—	但	我	有	所以	许多	孩子们	到	提供	为了	!	″	哭	贫穷的	太太	.

['hɑːli] ,

Harley	,
哈雷	,

“啊，克莱尔——可是我还有那么多孩子要养呢！″可怜的哈雷太太哭喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [terz] .

with	a	gush	of	tears	.
和	一个	喷	的	眼泪	.

泪水夺眶而出。

[ðɪs] ['saɪlənst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

This	silenced	me	,	and	I	said	no	more	.
这	沉默	我	,	和	我	说	不	更多的	.

这让我哑口无言，我再也没有说话。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['hɑːli] [hæd; həd][nɑːt] [ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] ['bʌdʒɪt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] .

But	Mrs	.	Harley	had	not	exhausted	her	budget	of	complaints	.
但	太太	.	哈雷	有	不是	筋疲力尽的	她	预算	的	投诉	.

但哈雷太太的抱怨额度还未用完。

“ [ænd; ənd] ['mɔːris] , ″ [sed] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mʌðər] ; “ ['æftər][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz]

“	And	Maurice	,	”	said	this	unfortunate	mother	;	“	after	the	education	he	has
″	和	莫里斯	,	″	说	这	不幸	母亲	;	“	后	这	教育	他	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“还有莫里斯，″这位不幸的母亲说道，“他接受了那样的教育，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [peɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spendɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] — ['mɔːris] ,

and	all	the	money	and	pains	that	have	been	expended	on	him	—	Maurice	,
和	全部	这	钱	和	疼痛	那	有	到过	已支出	在	他	—	莫里斯	,

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] ,

I	do	believe	,
我	做	相信	,

以及所有在他身上花费的金钱和精力——我相信，莫里斯

['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['vaɪələnt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ; [hiː; hi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː] ['bɪznəs]

Mrs	.	Crofton	,	will	do	something	violent	one	of	these	days	;	he	will	go	into	business
太太	.	克罗夫顿	,	将要	做	某物	暴力	一	的	这些	天	;	他	将要	去	进入	商业

,

,

,

克罗夫顿夫人总有一天会做出什么暴力的事情；他会去经商。

[ɔːr] , ” [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [terz] , “ [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] . ”

or	,	”	with	another	outburst	of	tears	,	“	set	himself	to	learn	a	trade	.	”
或者	,	”	和	其他	爆发	的	眼泪	,	“	放	他自己	到	学习	一个	贸易	.	”

或者，他又一次泪流满面地说：“他决定去学一门手艺。”

“ ['ʃʊrli] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Surely	nothing	quite	so	bad	as	that	,	”	said	I	,
“	一定	没有什么	相当	所以	坏的	作为	那	,	”	说	我	,

“肯定没那么糟糕吧，”我说。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] .

with	as	much	sympathy	as	I	could	summon	up	.
和	作为	很多	同情	作为	我	可以	召唤	向上	.

我尽我所能地表达了同情。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [spiːks] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

“	Ah	,	you	don't	know	how	he	speaks	—	if	you	could	only	hear	him	;
“	啊	,	你	不	知道	如何	他	说话	—	如果	你	可以	仅有的	听到	他	;

“啊，你不知道他说话是什么样的——如果你能听到他说话就好了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['trʌblz] [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd] [ðɪs] [læst] ['dredf(ə)l] [nuːz] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	the	troubles	in	India	and	this	last	dreadful	news	have	had	such	an
和	这	麻烦	在	印度	和	这	最后的	可怕	消息	有	有	这样的	一个

[ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['mɔːris] ,

effect	upon	Maurice	,
影响	之上	莫里斯	,

印度的动乱以及这最后传来的可怕消息对莫里斯产生了如此大的影响。

” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] ; “ [juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] , [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,

”	said	Mrs	.	Harley	;	“	you	would	suppose	,	to	hear	him	speak	,
”	说	太太	.	哈雷	;	“	你	会	认为	,	到	听到	他	说话	,

哈雷太太说：“听他说话，你会觉得……”

[ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['soʊldʒərz][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

that	the	poor	soldiers	had	suffered	all	the	more	because	he	was	doing
那	这	贫穷的	士兵	有	遭受	全部	这	更多的	因为	他	曾是	正在做

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

因为他什么都没做，那些可怜的士兵们遭受的苦难就更多了。

[sʌtʃ] ['nɑːnsens] !

Such	nonsense	!
这样的	废话	!

简直胡说八道！

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['prɑːpər][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] , [laɪk]

And	instead	of	going	into	the	Church	in	a	proper	and	dignified	manner	,	like
和	反而	的	去	进入	这	教会	在	一个	恰当的	和	凝重	方式	,	喜欢

[hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] ,

his	dear	father	,
他的	亲爱的	父亲	,

然而，他并没有像他敬爱的父亲那样，以得体庄重的方式进入教堂，

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðæt] ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [ʌv; əv] [hɪm'self] . ”

I	see	nothing	better	for	it	but	that	he'll	make	a	tradesman	of	himself	.	”
我	看	没有什么	更好的	为了	它	但	那	地狱	制作	一个	零售商	的	他自己	.	”

我认为他最好的出路就是成为一名商人。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] —

“	But	it	would	be	satisfactory	to	see	him	doing	something	for	himself	—
”	但	它	会	是	令人满意的	到	看	他	正在做	某物	为了	他自己	—

[ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ; { - }

improving	his	own	position	;	{	176	}
改善	他的	自己的	位置	;	{	-	}

“但如果他能为自己做些事情——改善自己的处境——那就令人满意了；{176}

[hiː; hi][kæn; kən] ['nevər] ['set(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli]

he	can	never	settle	and	make	a	home	for	himself	while	he	has	only
他	能	绝不	定居	和	制作	一个	家	为了	他自己	尽管	他	有	仅有的

[hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] .

his	Fellowship	.
他的	奖学金	.

他只有奖学金，所以永远无法安定下来，建立自己的家。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɔːris] [ɪz] [raɪt] ? ” [sed] [aɪ] , ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [mɪr]

Don't	you	think	Maurice	is	right	?	”	said	I	,	keeping	up	the	conversation	from	mere
不	你	思考	莫里斯	是	正确的	?	”	说	我	,	保持	向上	这	对话	从	仅仅

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

“你不觉得莫里斯说得对吗？”我出于礼貌继续说道。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

and	already	sufficiently	tired	of	the	interruption	it	made	.
和	已经	足够	疲劳的	的	这	中断	它	制成	.

而且已经对这种打断感到厌倦了。

“ [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpli] ,

“	He	has	his	mother's	house	,	”	said	Mrs	.	Harley	,	a	little	sharply	,
”	他	有	他的	母亲的	房子	,	”	说	太太	.	哈雷	,	一个	小的	尖锐地	,

“他住的是他母亲的房子，”哈雷太太语气略带生硬地说。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] ,

“	and	he	has	the	position	of	a	gentleman	,	”	she	added	a	moment	after	,
”	和	他	有	这	位置	的	一个	绅士	,	”	她	额外	一个	片刻	后	,

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] ,

in	a	faltering	,
在	一个	摇摇欲坠	,

“而且他是一位绅士，”她片刻后又结结巴巴地补充道。

[əˌpɑːlə'dʒetɪk] [toʊn] .

apologetic	tone	.
道歉的	语气	.

语气带着歉意。

[gʊd] , ['trʌbld] ['wʊmən] !

Good	,	troubled	woman	!
好的	,	麻烦	女士	!

善良而又饱受折磨的女人！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] [wen] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv]

She	had	come	to	that	age	of	conflicting	interests	when	the	instincts	of
她	有	来	到	那	年龄	的	冲突	兴趣	什么时候	这	本能	的

[ðə; ði] [hɑːrt] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gaɪd] [truː] .

the	heart	do	not	always	guide	true	.
这	心	做	不是	总是	指导	真的	.

她已经到了那个充满利益冲突的年纪，此时内心的直觉并不总是能指引她做出正确的选择。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] — ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] — [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

She	wanted	—	very	naturally	—	to	see	her	daughter	provided	for	;	and	so	,
她	通缉	—	非常	自然	—	到	看	她	女儿	假如	为了	;	和	所以	,

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

if	she	could	,
如果	她	可以	,

她很自然地希望女儿能过上优渥的生活；所以，如果可以的话，

[wʊd] [hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] ['ælɪs] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['mærɪdʒ] .

would	have	persuaded	Alice	into	an	unwilling	marriage	.
会	有	被说服	爱丽丝	进入	一个	不情愿	婚姻	.

他会劝说爱丽丝嫁给他，尽管她并不情愿。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [pə'zɪʃ(ə)n] ” [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

She	could	not	bear	to	see	her	son	derogating	from	the	“	position	”	which	his
她	可以	不是	熊	到	看	她	儿子	贬义	从	这	“	位置	”	哪个	他的

['fɑːðɚz] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪl] ;

father's	son	ought	to	fill	;
父亲的	儿子	应该	到	充满	;

她无法忍受看到自己的儿子辜负父亲之子应有的“地位”；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	as	he	would	not	go	into	the	Church	,
和	作为	他	会	不是	去	进入	这	教会	,

因为他不愿意进入教堂，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɪri]

she	would	fain	have	condemned	the	young	man	to	shrivel	up	into	the	dreary
她	会	欣然	有	谴责	这	年轻的	男人	到	萎缩	向上	进入	这	凄凉

['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dɑːn] .

dignity	of	a	College	Don	.
尊严	的	一个	大学	大学教师	.

她宁愿让这个年轻人屈尊沦为大学教授那枯燥乏味的尊严。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['hɑːli] ! — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ɪn'strʌktɪd]

Poor	Mrs	.	Harley	!	—	that	was	all	that	the	philosophy	of	the	affections	instructed
贫穷的	太太	.	哈雷	!	—	那	曾是	全部	那	这	哲学	的	这	情感	指示

[hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .

her	to	do	.
她	到	做	.

可怜的哈雷太太！——这就是情感哲学教导她要做的全部。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [left] [ˌem 'iː][hæf][æn; ən]['aʊər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

She	had	scarcely	left	me	half	an	hour	when	I	was	startled	by	the	appearance
她	有	几乎	左边	我	一半	一个	小时	什么时候	我	曾是	惊慌	经过	这	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] .

of	the	Rector	.
的	这	校长	.

她离开我才不到半个小时，我就被校长的出现吓了一跳。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [peɪl] , [held] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪt] [græsp] ,

He	was	grave	and	pale	,	held	my	hand	in	his	tight	grasp	,
他	曾是	严重	和	苍白	,	握住	我的	手	在	他的	紧的	抓牢	,

他神情严肃，脸色苍白，紧紧握着我的手。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔ:l] ['veri] ['prɑ:pərli] [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [teɪst] .

and	made	his	professions	of	sympathy	all	very	properly	and	in	good	taste	.
和	制成	他的	职业	的	同情	全部	非常	适当地	和	在	好的	品尝	.

他以非常得体、优雅的方式表达了同情之情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] ['ægrəveɪtɪd] [ə; eɪ] [sɪk] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] { - }

But	his	looks	and	his	tone	aggravated	a	sick	impatience	{	177	}
但	他的	看起来	和	他的	语气	加重	一个	生病的	不耐烦	{	-	}

但他的神情和语气加剧了一种病态的不耐烦{177}

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi]

of	sympathy
的	同情

同情

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [groʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [hɑ:rt] .

which	began	to	grow	about	my	heart	.
哪个	开始	到	生长	关于	我的	心	.

它开始在我心中滋长。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd] ['ri:əl] [gri:f] ,

I	began	to	comprehend	how	people	in	deep	and	real	grief	,
我	开始	到	理解	如何	人们	在	深的	和	真实的	悲伤	,

我开始理解那些真正深陷悲痛之中的人们是如何的，

[maɪt] [groʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [lʊks] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

might	grow	disgusted	with	the	conventional	looks	expected	from	them	,	and
可能	生长	厌恶	和	这	传统的	看起来	预期的	从	他们	,	和

[lɜ:rn] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['levəti] [ʌv; əv] ['mænər] ,

learn	an	almost	levity	of	manner	,
学习	一个	几乎	轻浮	的	方式	,

他们可能会对人们期望他们拥有的传统外貌感到厌恶，并学会一种近乎轻浮的举止。

[tu:; tə] [fɔ:r'stɔ:l] [ðoʊz] ['vʌlgər] , ['drɪri] ['sɪmpəθi:z] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmpəθi] , [tu:] ,

to	forestall	those	vulgar	,	dreary	sympathies	;	and	this	sympathy	,	too	,
到	垄断	那些	庸俗	,	凄凉	同情	;	和	这	同情	,	也	,

为了避免那些庸俗、沉闷的同情；而这种同情，也

['kʌvərd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] — ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑ:rt] .

covered	something	very	different	—	something	a	great	deal	nearer	to	the	Rector's	heart	.
涵盖	某物	非常	不同的	—	某物	一个	伟大的	交易	更近	到	这	校长	心	.

报道的内容截然不同——这与校长的内心世界更加息息相关。

“ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'delɪkət] ['kwestʃən] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,

“	It	may	seem	to	you	a	very	indelicate	question	—	I	beg	your	pardon	,
“	它	可能	似乎	到	你	一个	非常	不雅	问题	—	我	求	你的	赦免	,

“您或许觉得这个问题很不得体——请原谅我这么说，”

['mɪsɪz] . ['krɑ:ftən] — [aɪ][æsk][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪdəns] — [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] [ɪz] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] ,

Mrs	.	Crofton	—	I	ask	it	with	great	diffidence	—	but	I	do	not	hesitate	to	confess	to	you	that	my	own	happiness	is	deeply	concerned	,
太太	.	克罗夫顿	—	我	问	它	和	伟大的	羞怯	—	但	我	做	不是	犹豫	到	承认	到	你	那	我的	自己的	幸福	是	深	担心的	,

克罗夫顿夫人——我怀着极大的怯懦问您——但我毫不犹豫地向您坦白，我的幸福与此息息相关。

” [sed] ['mɪstər] . ['riədɔs] , ['blʌʃɪŋ] ['peɪnfəli] — [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [æt; ət] [wʌns] ,

”	said	Mr	.	Reredos	,	blushing	painfully	—	and	I	knew	at	once	,
”	说	先生	.	祭坛屏风	,	脸红	痛苦地	—	和	我	知道	在	一次	,

“雷雷多斯先生说道，脸颊绯红，痛苦不堪——我立刻明白了，

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [wʌt] [hiː; hi]

and	recognized	with	a	certain	thrill	of	impatience	and	disgust	,	what	he
和	认可	和	一个	肯定	刺激	的	不耐烦	和	厌恶	,	什么	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] ;

was	going	to	ask	;
曾是	去	到	问	;

他带着一丝不耐烦和厌恶的兴奋，意识到他要问什么；

“ [mɪs] ['hɑːli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [leɪt] ['kæptɪn] ['nuːdʒənt][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [ʌp] [tə'geðər] , [aɪ]

“	Miss	Harley	and	the	late	Captain	Nugent	were	almost	brought	up	together	,	I
“	错过	哈雷	和	这	晚的	队长	努金特	是	几乎	带来	向上	一起	,	我

[hæv; həv] [hɜːrd] ;

have	heard	;
有	听到	;

“我听说，哈雷小姐和已故的努金特上尉几乎是一起长大的；

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['æskɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ə'tætʃmənt] — ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn]

will	you	forgive	me	asking	if	there	was	any	attachment	—	any	engagement	between
将要	你	原谅	我	问	如果	那里	曾是	任何	依恋	—	任何	订婚	之间

[ðem; ðəm] ? ”

them	?	”
他们	?	”

请问您能否原谅我问一下，他们之间是否存在任何感情或关系？

“ ['kɜːrn(ə)l]['nuːdʒənt] , [pliːz] ! ” [sed] [aɪ] , [aɪ] [fɪr] ['ræðər] ['hɔːtɪli] ;

“	Colonel	Nugent	,	please	!	”	said	I	,	I	fear	rather	haughtily	;
“	上校	努金特	,	请	!	”	说	我	,	我	害怕	相当	傲慢地	;

“努金特上校，请您！”我说道，恐怕语气有些傲慢；

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃʊrli] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [leɪt] ,

“	and	it	is	surely	premature	to	say	the	late	,
“	和	它	是	一定	过早	到	说	这	晚的	,

“现在就断言已故的……”肯定为时尚早，

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [hæv; həv] ['betər] [nuːz] . ”

as	I	trust	in	Heaven	we	shall	yet	have	better	news	.	”
作为	我	相信	在	天堂	我们	将	然而	有	更好的	消息	.	”

我相信上天会给我们带来更好的消息。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['rektər] , ['kwɪkli] ,

“	I	beg	your	pardon	,	”	repeated	the	Rector	,	quickly	,
“	我	求	你的	赦免	,	”	重复	这	校长	,	迅速地	,

“请再说一遍，”校长迅速重复道。

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] — [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][æsk][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ? ” {

“	I	—	I	was	not	aware	—	but	might	I	ask	an	answer	to	my	question	?	”	{
“	我	—	我	曾是	不是	意识到的	—	但	可能	我	问	一个	回答	到	我的	问题	?	”	{

- }

178	}
-	}

“我——我不知道——但我可以问个问题吗？”{178}

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] ['ælɪs] [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['bɜːti] ? — [nʌn]

“	If	there	was	any	engagement	between	Alice	and	my	dear	Bertie	?	—	none
“	如果	那里	曾是	任何	订婚	之间	爱丽丝	和	我的	亲爱的	伯蒂	?	—	没有任何

[wət'evər] ! ” [kraɪd] [aɪ] ,

whatever	!	”	cried	I	,
任何	!	”	哭	我	,

“爱丽丝和我亲爱的伯蒂之间到底有没有订婚？——根本没有！”我喊道。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] — “ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

with	all	my	might	—	“	nothing	of	the	kind	!
和	全部	我的	可能	—	”	没有什么	的	这	种类	！

我竭尽全力——“绝不是那样！”

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ,

Pardon	me	,
赦免	我	,

对不起，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['delɪkət] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] — [ɪf] ['ælɪs]

you	have	not	been	delicate	—	you	have	not	considered	my	feelings	—	if	Alice
你	有	不是	到过	精美的	—	你	有	不是	经过考虑的	我的	情怀	—	如果	爱丽丝

[hæz; həz] [bɪn] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

has	been	unfavorable	to	you	,
有	到过	不利	到	你	,

你不够体贴——你没有考虑我的感受——如果爱丽丝对你不好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['merɪts] , [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .

it	is	for	your	own	merits	,	and	not	on	his	account	.
它	是	为了	你的	自己的	优点	,	和	不是	在	他的	帐户	.

这是你自身的功绩，而不是因为他。

” [aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['sɑːri] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [greɪv] , [griːvd] ,

”	I	was	half	sorry	when	I	saw	the	grave	,	grieved	,
”	我	曾是	一半	对不起	什么时候	我	锯	这	严重	,	伤心	,

“看到坟墓时，我既感到难过又感到悲伤。”

[ə'ʃeɪmd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ʌðər] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

ashamed	expression	with	which	this	other	young	man	turned	away	.
羞愧	表达	和	哪个	这	其他	年轻的	男人	转向	离开	.

另一个年轻人脸上带着羞愧的表情，转过身去。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sed] — [aɪ] [fɪr]

He	bowed	and	was	gone	almost	before	I	knew	what	I	had	said	—	I	fear
他	鞠躬	和	曾是	已消失	几乎	前	我	知道	什么	我	有	说	—	我	害怕

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['æroʊ] [ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪndʒərd] [praɪd] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lʌv]

not	without	an	arrow	of	mortification	and	injured	pride	tingling	through	the	love
不是	没有	一个	箭	的	屈辱	和	受伤	自豪	刺痛感	通过	这	爱

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . { - }

in	his	heart	.	{	179	}
在	他的	心	.	{	-	}

他鞠了一躬，几乎在我还没反应过来之前就走了——我恐怕他心中那份爱意中，会涌起一阵羞愧和受伤的自尊之痛。

{179}

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] — [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl]

And	after	all	,	the	Rector	was	premature	—	we	were	all
和	后	全部	,	这	校长	曾是	过早	—	我们	是	全部

[ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ,

premature	,
过早	,

毕竟，校长当时还未成熟——我们所有人都还未成熟。

[lə'mentɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['oʊvər] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] ['spiːdəli] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

lamenting	for	him	over	whom	we	were	so	speedily	to	rejoice	.
哀叹	为了	他	超过	谁	我们	是	所以	迅速地	到	麾	.

我们本该很快为他欢欣鼓舞，如今却为他哀悼。

[wen] ['dəːwənt] [pʊt] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ['ɪntuː][maɪ][hænd] ([hiː; hi][dɪd][nɑːt][send] , [bʌt; bət] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	Derwent	put	the	dispatch	into	my	hand	(	he	did	not	send	,	but	brought	it	,
什么时候	德温特	放	这	派遣	进入	我的	手	(	他	做过	不是	发送	,	但	带来	它	,

德温特把信递到我手里时（他不是派人送来的，而是亲自送来的），

[tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ʃʊr]) , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər] [terz] .

to	make	more	sure	)	,	I	could	not	read	the	words	for	tears	.
到	制作	更多的	当然	)	,	我	可以	不是	读	这	字	为了	眼泪	.

为了更加确定），我泪流满面，看不清上面的字。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ɪ'nʌf] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [kɪld] ,

My	eyes	were	clear	enough	when	I	saw	that	terrible	killed	,
我的	眼睛	是	清除	足够的	什么时候	我	锯	那	糟糕的	被杀	,

我的眼睛很清醒，看到了那场可怕的杀戮。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bi'liːvd] [tuː; tə] [riːd] ['bɜːrtiz] [feɪt] .

in	which	we	believed	to	read	Bertie's	fate	.
在	哪个	我们	相信	到	读	伯蒂的	命运	.

我们相信从中可以读到伯蒂的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] ['bɔɪz] [oʊn] ['mesɪdʒ] , [ɪn]['ræpɪd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn] [wɪtʃ] ['dəːwənt] , [aʊt][ʌv; əv]

But	the	dear	boy's	own	message	,	in	rapid	reply	to	one	which	Derwent	,	out	of
但	这	亲爱的	男孩们	自己的	信息	,	在	迅速的	回复	到	一	哪个	德温特	,	出去	的

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

my	knowledge	,
我的	知识	,

但这位可爱的男孩自己的信息，是迅速回复了德温特的一条信息，而我对此毫不知情。

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['floʊtɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv]

had	managed	to	have	sent	to	him	,	floated	upon	me	in	a	mist	of
有	管理	到	有	发送	到	他	,	漂浮	之上	我	在	一个	薄雾	的

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

设法将信息传递给了他，如同泪水的迷雾般笼罩着我。

[ðə; ði] [truːθ] [keɪm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [aɪ][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] ,

The	truth	came	inarticulate	to	my	mind	—	I	could	neither	see	,
这	真相	来了	不善言辞	到	我的	头脑	—	我	可以	两者都不	看	,

真相模糊地涌入我的脑海——我既看不见，

[nɔːr] ['skersli] [hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veid] .

nor	scarcely	hear	the	words	in	which	it	was	conveyed	.
也不	几乎	听到	这	字	在	哪个	它	曾是	传递	.

甚至几乎听不清传达信息的措辞。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['nɪkələs] [hjuːz] [huː] [hæd; həd]['fɔːlən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bɜːti] .

it	was	Captain	Nicholas	Hughes	who	had	fallen	,	instead	of	Bertie	.
它	曾是	队长	尼古拉斯	休斯	WHO	有	倒下	,	反而	的	伯蒂	.

倒下的是尼古拉斯·休斯上尉，而不是伯蒂。

[aɪ] [in'kwaiəd] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [lɜ:rn] [ə'baʊt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['soʊldʒər] ,

I	inquired	all	that	I	could	learn	about	this	unknown	soldier	,
我	询问	全部	那	我	可以	学习	关于	这	未知	士兵	,

我尽可能地打听这位无名士兵的下落。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsfl] [gri:f] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] .

with	a	remorseful	grief	in	the	midst	of	my	joy	,	which	I	cannot	describe	.
和	一个	懊悔的	悲伤	在	这	中间	的	我的	喜悦	,	哪个	我	不能	描述	.

在喜悦之中夹杂着难以言喻的悔恨和悲伤。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['tu:mʌlt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [roʊz] [raʊnd] { - }

I	could	not	join	in	the	tumult	of	exultation	which	rose	round	{	180	}
我	可以	不是	加入	在	这	骚乱	的	大喜	哪个	玫瑰	圆形的	{	-	}

我无法加入周围爆发的欢呼雀跃的喧嚣{180}

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

我。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fər'get] [ðæt] [ðɪs] [nu:z] , [wɪtʃ] [keɪm] [soʊ] ['welkəm] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ,

I	could	not	forget	that	this	news	,	which	came	so	welcome	to	us	,
我	可以	不是	忘记	那	这	消息	,	哪个	来了	所以	欢迎	到	我们	,

我无法忘记这条对我们来说如此令人欣喜的消息。

[brɔ:t] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] [haʊs] .

brought	desolation	upon	another	house	.
带来	荒凉	之上	其他	房子	.

给另一户人家带来了灾难。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [æz; əz] ['bɜ:rtiz] ['sʌbstɪtu:t] , [nɔ:r] [help] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ,

I	could	not	think	of	him	but	as	Bertie's	substitute	,	nor	help	a	painful	,
我	可以	不是	思考	的	他	但	作为	伯蒂的	代替	,	也不	帮助	一个	痛苦	,

我无法不把他看作是伯蒂的替代品，也无法帮助他摆脱痛苦。

[fæn'tæstɪkəl] [aɪ'di:ə] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [prerz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['bɔɪz] ['seɪfti]

fantastical	idea	that	it	was	to	our	prayers	and	our	dear	boy's	safety
奇幻	主意	那	它	曾是	到	我们的	祈祷	和	我们的	亲爱的	男孩们	安全

[ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz] [deθ] .

that	he	owed	his	death	.
那	他	欠款	他的	死亡	.

真是异想天开，我们竟然认为我们亲爱的孩子是因为祈祷和保护他的安全才得以死去。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lmoʊst] [glæd] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm]

I	was	almost	glad	to	find	that	the	widow	whom	he	had	left	behind	him
我	曾是	几乎	高兴的	到	寻找	那	这	寡妇	谁	他	有	左边	在后面	他

[hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:] [hɜ:r; hər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brɪŋɪŋ] [ʌp]

had	need	of	what	kind	offices	we	could	do	her	for	the	bringing	up
有	需要	的	什么	种类	办公室	我们	可以	做	她	为了	这	带来	向上

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

of	her	children	,
的	她	孩子们	,

我几乎感到高兴，因为他留下的遗孀需要我们为她抚养孩子提供的各种帮助。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [tu:; tə] [maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [noʊ]

and	vowed	to	myself	,	with	a	compunction	as	deep	as	it	was	,	no
和	发誓	到	我	,	和	一个	愧疚	作为	深的	作为	它	曾是	,	不

[daʊt] , [ɪ'mædʒɪneri] ,

doubt	,	imaginary	,
怀疑	,	假想	,

我向自己发誓，尽管内心充满愧疚，但毫无疑问，那份愧疚是想象出来的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [wɑːnt] [waɪl] ['ɛstˌkɔːrt] [rɪ'meɪnd] [maɪn] .

that	she	should	never	want	while	Estcourt	remained	mine	.
那	她	应该	绝不	想	尽管	埃斯科特	剩余	矿	.

只要埃斯科特还是我的，她就永远不应该想要那样的东西。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðer; ðər] ['dɪzməl] [lɔːs] [ænd; ənd] [bɪ'riːvmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [er]

Was	it	not	their	dismal	loss	and	bereavement	which	had	saved	the	heir
曾是	它	不是	他们的	惨淡	损失	和	丧亲之痛	哪个	有	已保存	这	继承人

[ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] ?

of	my	father's	house	?
的	我的	父亲的	房子	?

难道不是他们惨痛的损失和丧亲之痛拯救了我父亲家的继承人吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr] , ” [sed] ['dəːwənt] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd]

“	It	is	the	fortune	of	war	,	”	said	Derwent	,	when	he	learned	,	to	his	profound
“	它	是	这	财富	的	战争	,	”	说	德温特	,	什么时候	他	学习	,	到	他的	深刻的

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

“这就是战争的命运，”德温特得知此事后说道，他感到无比惊讶。

[ðɪs] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

this	idea	which	had	taken	possession	of	me	.
这	主意	哪个	有	已采取	拥有	的	我	.

这个念头一直占据着我的心。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [sed] ['kæptɪn] ['hjuːzɪz, 'juːzɪz] [peɪl] ['wɪdoʊ] ,

“	It	is	the	will	of	God	,	”	said	Captain	Hughes's	pale	widow	,
“	它	是	这	将要	的	上帝	,	”	说	队长	休斯的	苍白	寡妇	,

“这是上帝的旨意，”休斯上尉面色苍白的遗孀说道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['tɪrfl] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [veɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

lifting	her	tearful	face	to	me	,	from	under	the	heavy	veil	of	her
举重	她	内牛满面	脸	到	我	,	从	在下面	这	重的	面纱	的	她

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

她从沉重的哀悼面纱下抬起泪流满面的脸庞，看向我。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [ɪz][ðə; ði]['kɑːntest] [bɪ'twiːn] [griːf] [ænd; ənd]

So	it	was	—	but	sharp	and	poignant	is	the	contest	between	grief	and
所以	它	曾是	—	但	锋利的	和	令人心酸的	是	这	竞赛	之间	悲伤	和

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

的确如此——但悲伤与喜悦之间的较量是尖锐而又令人心酸的。

“ [siː] [wʌt] [jʊr; jər] [dɪ'spaɪzd] ['telɪgræf] [kæn; kən][duː] , ['æftər][ɔːl] !

“	See	what	your	despised	telegraph	can	do	,	after	all	!
“	看	什么	你的	被鄙视的	电报	能	做	,	后	全部	!

“看看你那令人厌恶的电报最终能做到什么！”

” [kraɪd] ['dəːwənt] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] ['oʊvər][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd]

”	cried	Derwent	,	rejoicing	with	all	his	honest	heart	over	the	news	he	had
”	哭	德温特	,	欢欣鼓舞	和	全部	他的	诚实的	心	超过	这	消息	他	有

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

“德温特喊道，他发自内心地为自己带来的消息感到高兴。”

“ [bʌt; bət] , [ɑː] ! [ɪf] ['bɜːrtiz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] [pʊr] !
“ But , ah ! if Bertie's friend had been poor !
” 但 , 啊 ! 如果 伯蒂的 朋友 有 到过 贫穷的 !

“但是，啊！如果伯蒂的朋友很穷呢！”

” [sed] [aɪ] . “ [haʊ] ['meni] [soʊlz] [duː][wiː; wi] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃən(ə)l] [pæŋz] ,
” said I . “ How many souls do we wring with additional pangs ,
” 说 我 . “ 如何 许多 灵魂 做 我们 拧 和 额外的 疼痛 ,

“我说。“我们究竟要让多少灵魂承受额外的痛苦？”

[tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][æŋ'zaɪəti] [di'speld] [ðə; ði] { - }
to have our anxiety dispelled the { 181 }
到 有 我们的 焦虑 驱散 这 { - }

消除我们的焦虑{181}

[mɔːr] ['iːzəli] ?
more easily ?
更多的 容易地 ?

更容易些?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] —
Think of the news of a battle , with so many killed and wounded —
思考 的 这 消息 的 一个 战斗 , 和 所以 许多 被杀 和 受伤 —
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['fɔːrtnaɪt] ,
and some dreadful fortnight ,
和 一些 可怕 两星期 ,

想想那场战役的新闻，那么多人死伤——还有那可怕的两周，

[ɔːr] ['meɪbi] [mʌnθ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [noʊz] ['weðər] [wʌnz] [oʊn] [ɪz] [ded] [ɔːr]
or maybe month , to live through before one knows whether one's own is dead or
或者 或许 月 , 到 居住 通过 前 一 知道 无论 一个人的 自己的 是 死的 或者
[ə'laɪv] .
alive .
活 .

或许要熬过一个月，才能知道自己的亲人是死是活。

[noʊ] , - [tɪz][ə; eɪ]['kruːəl] ['ɜːrθli] ['dʒiːnaɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l]['spɪrɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [gʊd] [naʊ]
No , ' tis a cruel earthly Geni , and not a celestial Spirit — it does good now
不 , - 的 一个 残忍的 尘世的 吉尼 , 和 不是 一个 天体 精神 — 它 做 好的 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

不，它只是个残酷的尘世精灵，而不是天上的神灵——它偶尔也会做好事。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ri'liːvz] [ˌjuː 'es] , ['dəːwənt] , [bʌt; bət] ['slɔːtəz] [pʊr]
only because it cannot help it — relieves us , Derwent , but slaughters poor
仅有的 因为 它 不能 帮助 它 — 缓解 我们 , 德温特 , 但 屠宰 贫穷的
['mɪsɪz] . [hjuːz] . ”
Mrs . Hughes . ”
太太 . 休斯 . ”

只是因为它无能为力——德温特，这让我们松了口气，但却让可怜的休斯太太遭受了惨痛的代价。”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [kler] [ɪz][nɑːt][hæf] - ['kɑːntent] — ['noʊbɑːdi][mʌst; məst][biː; bi] [kɪld] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ]
“ I believe Clare is not half - content — nobody must be killed to satisfy you
” 我 相信 克莱尔 是 不是 一半 - 内容 — 无人 必须 是 被杀 到 满足 你
['wɪmɪn] — [bʌt; bət] ,
women — but ,
女性 — 但 ,

“我相信克莱尔并非半心半意——为了满足你们女人的欲望，不应该有人被杀——但是，

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][duː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , ” [sed] ['dəːwənt] .

unfortunately	that	will	not	do	in	this	world	,	”	said	Derwent	.
很遗憾	那	将要	不是	做	在	这	世界	,	”	说	德温特	.

“很遗憾，这在这个世界行不通，”德温特说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪg'zempʃn] , [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [tuː]

“	We	have	to	be	thankful	for	our	own	exemption	,	without	entering	too
”	我们	有	到	是	感恩	为了	我们的	自己的	豁免	,	没有	进入	也

['diːpli] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['piːpəlz] [griːf] .

deeply	into	other	people's	grief	.
深	进入	其他	人们的	悲伤	.

“我们应该庆幸自己没有受到牵连，但不要过多地陷入他人的悲伤之中。”

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][juː 'es][faɪnd] [ðæt] [fə'lɑːsəfi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . ”

And	most	of	us	find	that	philosophy	easy	enough	.	”
和	最多	的	我们	寻找	那	哲学	简单的	足够的	.	”

我们大多数人都觉得这种理念很容易理解。

“ [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['veri] [pʊr] ['kriːtʃərz] , ” [sed] ['mɔːris] ['hɑːli] , [sen'tenʃəsli] .

“	Most	of	us	are	very	poor	creatures	,	”	said	Maurice	Harley	,	sententiously	.
”	最多	的	我们	是	非常	贫穷的	生物	,	”	说	莫里斯	哈雷	,	义正言辞地	.

“我们大多数人都是非常贫穷的人，”莫里斯·哈利意味深长地说。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'loʊn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][in'kwaiəriz] [ðɪs] [taɪm] .

He	came	alone	to	make	his	inquiries	this	time	.
他	来了	独自的	到	制作	他的	查询	这	时间	.

这次他独自一人前来调查。

['ælɪs] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

Alice	was	invisible	,	and	not	to	be	heard	of	.
爱丽丝	曾是	无形的	,	和	不是	到	是	听到	的	.

爱丽丝隐形了，而且根本没人听到她的消息。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

I	could	not	see	her	even	when	I	called	at	the	cottage	.
我	可以	不是	看	她	甚至	什么时候	我	称为	在	这	小屋	.

即使我去小屋拜访，也没能见到她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ʃeɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

She	had	taken	overpowering	shame	to	herself	,	and	shrank	from	my	eyes	.
她	有	已采取	压倒性的	耻辱	到	她自己	,	和	缩小	从	我的	眼睛	.

她羞愧难当，不敢看我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brʌðər] [huː] ['kærid] ['aʊər; ɑːr] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haʊs] — ['kærid]

It	was	her	brother	who	carried	our	news	to	his	mother's	house	—	carried
它	曾是	她	兄弟	WHO	携带	我们的	消息	到	他的	母亲的	房子	—	携带

[ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

it	,	as	I	discovered	incidentally	,
它	,	作为	我	发现	顺便	,

是她哥哥把我们的消息带到他母亲家的——后来我才偶然发现，是他带去的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɛrəst] [ænd; ənd][moʊst] ['delɪkət] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['rɪdʒɪdli] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

with	the	rarest	and	most	delicate	care	for	her	—	rigidly	keeping	up	the
和	这	最稀有	和	最多	精美的	关心	为了	她	—	严格地	保持	向上	这

['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

fiction	of	supposing	her	not	to	care	for	it	,
小说	的	假如	她	不是	到	关心	为了	它	,

用最罕见、最细致的呵护对待她——严格维持着她不在乎这件事的假象，

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] .

nor	to	be	specially	interested	,	any	more	than	for	her	old	playfellow	.
也不	到	是	特别	感兴趣的	,	任何	更多的	比	为了	她	老的	玩伴	.

她对老玩伴也并无特别的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] { - }

He	was	ill	at	ease	himself	,	and	distracted	{	182	}
他	曾是	患病的	在	舒适	他自己	,	和	愣	{	-	}

他自己也感到不自在，心神不宁{182}

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] [kaɪnd] .

with	questions	no	longer	of	a	dilettante	kind	.
和	问题	不	更长	的	一个	业余爱好者	种类	.

这些问题不再是业余爱好者才会提出的问题。

[ɪn] [maɪ] [aɪz] [ðɪs] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [mɔːr] .

In	my	eyes	this	increased	his	kindness	all	the	more	.
在	我的	眼睛	这	增加	他的	仁慈	全部	这	更多的	.

在我看来，这更凸显了他的善良。

“ [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɔːrɪs] ,

“	Yes	,	we	are	poor	creatures	the	most	of	us	,	”	repeated	Maurice	,
“	是的	,	我们	是	贫穷的	生物	这	最多	的	我们	,	”	重复	莫里斯	,

“是的，我们大多数人都是穷苦人，”莫里斯重复道。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] — [huː] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]

when	my	husband	—	who	did	not	notice	any	particular	improvement	in	the	Fellow	of
什么时候	我的	丈夫	—	WHO	做过	不是	注意	任何	特别的	改进	在	这	同伴	的

['eksɪtər] ,

Exeter	,
埃克塞特	,

当我的丈夫——他并没有注意到埃克塞特研究员有任何特别的进步时——

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'temptʃuəs] , [æz; əz] ['eldər] [men] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	was	disposed	to	be	contemptuous	,	as	elder	men	are	,	of	his
和	曾是	处置	到	是	轻蔑的	,	作为	长老	男人	是	,	的	他的

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] ['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] — [hæd; həd] ['sɔːntəd] ,

superiority	to	ordinary	mortals	—	had	sauntered	,
优势	到	普通的	凡人	—	有	漫步	,

他像许多年长者一样，对自己的优越感抱有轻蔑的态度——他漫步而过，

[hæf] - ['læfɪŋ] , [hæf] - [dɪs'gʌstɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

half	-	laughing	,	half	-	disgusted	,	out	of	the	room	.
一半	-	笑	,	一半	-	厌恶	,	出去	的	这	房间	.

半笑半嫌弃地走出了房间。

“ ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] [hæz; həz] [stʌk] [tuː; tə] [maɪ] ['meməri] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] —

“	Something	you	said	the	other	day	has	stuck	to	my	memory	,	Mrs	.	Crofton	—
“	某物	你	说	这	其他	天	有	卡住	到	我的	记忆	,	太太	.	克罗夫顿	—

[help] [ˌem 'iː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

help	me	out	with	it	,
帮助	我	出去	和	它	,

“克罗夫顿太太，您前几天说的一句话我一直记在心上——请帮我回忆一下。”

[preɪ] .

pray	.
祈祷	.

祈祷。

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [terz] , [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?

Are	we	worth	a	woman's	tears	,	the	greater	part	of	us	?
是	我们	值得	一个	女性的	眼泪	,	这	更大的	部分	的	我们	?

我们大多数人，值得女人的眼泪吗?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?

What	is	the	good	of	us	?
什么	是	这	好的	的	我们	?

我们有什么好处?

[aɪ][dəunt] [miːn] ['bɝːti] , [huː] [ɪz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

I	don't	mean	Bertie	,	who	is	doing	something	in	this	world	,	but	,	for	example	,
我	不	意思是	伯蒂	,	WHO	是	正在做	某物	在	这	世界	,	但	,	为了	例子	,

我不是指伯蒂，他在这个世界上有所作为，而是，例如，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][ˌem 'iː] ! ”

such	a	fellow	as	me	!	”
这样的	一个	同伴	作为	我	!	”

像我这样的人！

“ [teɪk] [ker] , ['mɔːris] !

“	Take	care	,	Maurice	!
”	拿	关心	,	莫里斯	!

“保重，莫里斯！”

[aɪ] [siː] [huːf] [ænd; ənd][ə; eɪ][teɪl][ə'pɑːn][ðæt] [hjuː'mɪlətɪ][ʌv; əv] [jɔːrz] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] ,

I	see	hoofs	and	a	tail	upon	that	humility	of	yours	,	”	said	I	.	“	You	,
我	看	蹄子	和	一个	尾巴	之上	那	谦逊	的	你的	,	”	说	我	.	“	你	,

“我仿佛看到了你那谦卑的蹄子和尾巴，”我说。“你，

[huː] [ɑːr; ər][soʊ] [waɪz] ,

who	are	so	wise	,
WHO	是	所以	明智的	,

他们如此睿智，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [suː'pɜːrlətɪv] [ðæn; ðən]

do	you	not	know	that	women	and	their	tears	are	no	more	superlative	than
做	你	不是	知道	那	女性	和	他们的	眼泪	是	不	更多的	最高级	比

[men] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['duːɪŋz] ?

men	and	their	doings	?
男人	和	他们的	行为	?

难道你不知道女人的眼泪并不比男人的功绩更伟大吗?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ment] [ðə; ði] ['tendər] , [hɪ'roʊɪkəl] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [terz] [ʌv; əv]['roʊmæns] ,

Did	you	think	I	meant	the	tender	,	heroical	,	sentimental	tears	of	romance	,
做过	你	思考	我	意思是	这	投标	,	英勇的	,	感伤的	眼泪	的	浪漫	,

你以为我指的是爱情中那种温柔、英勇、感伤的眼泪吗?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [naɪt] [maɪt] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] ?

for	the	sake	of	which	the	sublime	knight	might	be	content	to	die	?
为了	这	清酒	的	哪个	这	升华	骑士	可能	是	内容	到	死	?

究竟是什么让这位崇高的骑士甘愿为之献身?

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

No	such	thing	.
不	这样的	事物	.

没有这种事。

[aɪ] [ment] ['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pə'θetɪk] , ['hoʊmli] ['dʒʌstɪs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	meant	only	that	there	seems	a	kind	of	pathetic	,	homely	justice	in	it	,
我	意思是	仅有的	那	那里	似乎	一个	种类	的	可怜的	,	家常的	正义	在	它	,

我的意思是，这其中似乎蕴含着一种可悲的、朴素的正义。

[wen] [ðə; ði][mæn] [huː] [daɪz] — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][mæn] [huː] [daɪz] [ʌn'taɪmli] — [hæz; həz][ə; eɪ] ['wʊmən]

when	the	man	who	dies	—	especially	the	man	who	dies	untimely	—	has	a	woman
什么时候	这	男人	WHO	死亡	—	尤其	这	男人	WHO	死亡	不合时宜	—	有	一个	女士

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

belonging	to	him	,
属于	到	他	,

当死去的男人——尤其是英年早逝的男人——有情人陪伴时，

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['mɔːrnər] ; { - }

to	be	his	true	and	faithful	mourner	;	{	183	}
到	是	他的	真的	和	忠实	哀悼者	;	{	-	}

做他真诚忠实的哀悼者；{183}

[ðæt] [ɪz][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [suː'pɜːrlətɪv] ; [ðə; ði] [sə'blaɪm] [men] [ɑːr; ər][noʊ] ['betər] [lʌvd] [ðæn; ðən]

that	is	all	—	it	is	nothing	superlative	;	the	sublime	men	are	no	better	loved	than
那	是	全部	—	它	是	没有什么	最高级	;	这	升华	男人	是	不	更好的	喜爱	比

[ðə; ði] ['həʊmli] [wʌnz] .

the	homeliest	ones	.
这	最家	一个	.

仅此而已——没什么了不起的；最杰出的人并不比最平凡的人更受人爱戴。

['ælɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [hɜːr; hər] , [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['juːθfl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Alice	,	if	you	asked	her	,	would	give	you	the	poetical	youthful	interpretation	of
爱丽丝	,	如果	你	问	她	,	会	给	你	这	诗意的	青春	解释	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果你问爱丽丝，她会用充满诗意和青春气息的视角来解读这件事。

[bʌt; bət][aɪ] [miːn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , ['mɔːris] .

but	I	mean	no	such	thing	,	Maurice	.
但	我	意思是	不	这样的	事物	,	莫里斯	.

但我绝对没有那个意思，莫里斯。

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [greɪt] [diːdz] , [wiː; wi] [wɪ'menkaɪnd] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] ,

We	want	no	great	deeds	,	we	womenkind	;	we	were	born	to	like	you	,
我们	想	不	伟大的	契约	,	我们	女性	;	我们	是	出生	到	喜欢	你	,

我们女人不求什么丰功伟绩；我们生来就喜欢你。

[ænd; ənd][tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][juː; jʊ] , ['trʌb(ə)lsəm] ['kriːtʃərz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ”

and	to	cry	over	you	,	troublesome	creatures	that	you	are	!	”
和	到	哭	超过	你	,	麻烦的	生物	那	你	是	!	”

真想为你们这些麻烦的家伙哭泣！

“ [ɑː] ! [ðæt] [ɪz] ['veri] [wel] , ” [sed] ['mɔːris] ,

“	Ah	!	that	is	very	well	,	”	said	Maurice	,
“	啊	!	那	是	非常	出色地	,	”	说	莫里斯	,

“啊！那很好，”莫里斯说。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪk][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] [aɪ'diːə] [best] .

who	in	his	heart	was	young	enough	to	like	the	superlative	idea	best	.
WHO	在	他的	心	曾是	年轻的	足够的	到	喜欢	这	最高级	主意	最好的	.

他内心深处还很年轻，最喜欢最高级的表达方式。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [suˈpriːm] [raɪt] [tuː; tə] ['sʌmˌbɑːdiːz] [terz] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	wish	I	had	a	supreme	right	to	somebody's	tears	—	but	why	should
“	我	希望	我	有	一个	最高	正确的	到	某人的	眼泪	—	但	为什么	应该

['enibɑːdi] [kraɪ]['oʊvər][ˌem 'iː] ?

anybody	cry	over	me	?
任何人	哭	超过	我	?

“我希望我有至高无上的权利去取别人的眼泪——但为什么别人要为我哭泣呢？”

[ˌeɪ 'em][nɑːt][aɪ] [fɔːr'duːmd] [tuː; tə] ['ʃrɪv(ə)l] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dɑːn] ? ”

Am	not	I	foredoomed	to	shrivel	up	into	a	College	Don	?	”
是	不是	我	注定失败	到	萎缩	向上	进入	一个	大学	大学教师	?	”

难道我注定要沦为大学教员吗?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [aɪ] .

“	If	you	please	,	”	said	I	.
“	如果	你	请	,	”	说	我	.

“如果可以的话，”我说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [pliːz] ? ” [kraɪd] ['mɔːris] , ['staːtiŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] , ['æftər][hɪz; ɪz]

“	And	if	I	don't	please	?	”	cried	Maurice	,	starting	up	,	and	seizing	,	after	his
”	和	如果	我	不	请	?	”	哭	莫里斯	,	开始	向上	,	和	抓住	,	后	他的

['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

usual	fashion	,
通常	时尚	,

“如果我不呢？”莫里斯喊道，猛地站起身，像往常一样抽搐了一下。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] .

a	book	off	the	table	.
一个	书	离开	这	桌子	.

桌上的书被拿走了。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [mɑːrtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː] ; ['θroʊɪŋ] [ðæt] [daʊn] ;

He	made	a	hurried	march	about	the	room	,	as	usual	,	too	;	throwing	that	down	;
他	制成	一个	慌忙	行进	关于	这	房间	,	作为	通常	,	也	;	投掷	那	向下	;

他像往常一样匆匆地在房间里踱步，把那东西扔在地上；

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɪts]['taɪt(ə)l] , [ðen] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ,

and	picking	up	another	to	look	at	its	title	,	then	returned	,	and	repeated	,
和	挑选	向上	其他	到	看	在	它是	标题	,	然后	返回	,	和	重复	,

然后拿起另一本看了看书名，又放了回去，如此反复。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['emfəsɪs] — “ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][dəunt] [pliːz] ? ”

with	some	emphasis	—	“	And	what	if	I	don't	please	?	”
和	一些	强调	—	”	和	什么	如果	我	不	请	?	”

语气略带强调——“如果我不满意呢？”

“ [waɪ] [ðen] , [pliːz] [gɑːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , ” [sed] [aɪ] ;

“	Why	then	,	please	God	,	you	will	do	something	better	,	”	said	I	;
”	为什么	然后	,	请	上帝	,	你	将要	做	某物	更好的	,	”	说	我	;

“那么，上帝保佑，你一定会做得更好，”我说；

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] [sɪn'sɪrli] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] — [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt]

“	I	hope	so	sincerely	—	it	will	give	me	the	greatest	pleasure	—	but	you	don't
”	我	希望	所以	真挚地	—	它	将要	给	我	这	最	乐趣	—	但	你	不

[meɪk] ['eni] ['prɑːgres] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

make	any	progress	by	talking	of	it	;
制作	任何	进步	经过	说	的	它	;

“我真心希望如此——这将给我带来莫大的快乐——但光说不做是不会有任何进展的；

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['wʊmənz] ['prɑːvɪns] .

that	is	our	woman's	province	.
那	是	我们的	女性的	省	.

那是我们女性的领域。

[duː] , ['mɔːris] , [duː] !

Do	,	Maurice	,	do	!
做	,	莫里斯	,	做	!

做吧，莫里斯，做吧！

[dəunt] [seɪ] !

don't	say	!
不	说	!

别说！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][ænd; ənd] { - }

”	The	young	man	flashed	with	an	angry	and	{	184	}
”	这	年轻的	男人	闪光灯	和	一个	生气的	和	{	-	}

“年轻人闪过一丝愤怒和{184}

[ə'bæʃt] ['kʌlər] .
abashed color .
羞愧 颜色 .

羞涩的颜色。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][hɑːd] .
“ Thank you , I will , if it were to carry a hod .
” 感谢 你 , 我 将要 , 如果 它 是 到 携带 一个 霍德 .

“谢谢，我会的，如果是扛铲子的话。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtər] ['miːnɪŋ] ,
I have not forgotten , ” he said , with a little bitter meaning ,
我 有 不是 被遗忘的 , ” 他 说 , 和 一个 小的 苦的 意义 ,

“我没有忘记，”他带着一丝苦涩说道。

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [sʌn] . ”
“ that I am a widow's son . ”
” 那 我 是 一个 寡妇的 儿子 . ”

“我是个寡妇的儿子。”

“ [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][sʌnz] , ” [sed] [aɪ] . “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [priːtʃ]
“ A widow's son should be the prince of sons , ” said I . “ You make me preach
” 一个 寡妇的 儿子 应该 是 这 王子 的 儿子们 , ” 说 我 . “ 你 制作 我 布道
,
,
,

“寡妇的儿子应该成为众子之首，”我说。“你让我说教，

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] .
you young people , though it is not my vocation .
你 年轻的 人们 , 尽管 它 是 不是 我的 职业 .

你们这些年轻人，虽然这不是我的职业。

['kæri] [ə; eɪ][hɑːd] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][aɪ] ,
Carry a hod then , if you will , like a gentleman and a Christian , and I ,
携带 一个 霍德 然后 , 如果 你 将要 , 喜欢 一个 绅士 和 一个 基督教 , 和 我 ,

那么，如果你愿意的话，就请像个绅士和基督徒那样扛起油桶吧，而我，

[fɔːr; fər][wʌn] , [wɪl] [bɪd][juː; jʊ][gɑːd] [spiːd] .
for one , will bid you God speed .
为了 一 , 将要 出价 你 上帝 速度 .

首先，祝你一路顺风。

” ['mɔːris] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd]
” Maurice put down his book , and came forward to me , holding out his hand
” 莫里斯 放 向下 他的 书 , 和 来了 向前 到 我 , 保持 出去 他的 手
.
:
.

“莫里斯放下书，走到我面前，向我伸出手。”

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] ,
I suspect he liked me , though he had no great reason , and I confess ,
我 怀疑 他 喜欢 我 , 尽管 他 有 不 伟大的 原因 , 和 我 承认 ,
[naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
now - a - days ,
现在 - 一个 - 天 ,

我怀疑他喜欢我，尽管他并没有什么特别的理由，而且我承认，如今，

[ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .
that I liked him .
那 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

He	held	out	his	hand	to	say	good	-	bye	,	and	in	saying	good	-	bye	opened	his
他	握住	出去	他的	手	到	说	好的	-	再见	,	和	在	说	好的	-	再见	打开	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他伸出手说再见，在说再见的同时，也敞开了心扉。

“ ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , [juː; jʊ] [priːtʃ] ['veri] [wel] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ;

“	Mrs	.	Crofton	,	you	preach	very	well	,	considering	that	it	is	not	your	vocation	;
“	太太	.	克罗夫顿	,	你	布道	非常	出色地	,	考虑	那	它	是	不是	你的	职业	;

“克罗夫顿夫人，考虑到这不是您的职业，您布道讲得非常好；

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] ['priːtʃər] , [laɪf] ,

but	I	begin	to	think	I	am	coming	to	that	big	preacher	,	Life	,
但	我	开始	到	思考	我	是	未来	到	那	大的	牧师	,	生活	,

但我开始觉得我正在接近那位伟大的布道者——生命。

[huːm] [juː; jʊ] [wʌns] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] .

whom	you	once	told	me	of	.
谁	你	一次	讲述	我	的	.

你曾经跟我提起过他。

[hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dɑːn] .

He	is	not	a	college	don	.
他	是	不是	一个	大学	大学教师	.

他不是大学教授。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['mɔːris] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fræŋk] , [kən'fjuːzd] [læf] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] , “

Do	you	know	,	”	said	Maurice	,	with	a	frank	,	confused	laugh	,	and	rising	color	,	“
做	你	知道	,	”	说	莫里斯	,	和	一个	坦率	,	使困惑	笑	,	和	上升	颜色	,	“

[aɪm] [ɪn] [lʌv] ? ”

I'm	in	love	?	”
我是	在	爱	?	”

“你知道吗？”莫里斯说着，坦率而困惑地笑了笑，脸涨得通红，“我恋爱了？”

“ [aɪ] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] [aɪ] . “ [ɪz] [ɔːl] [wel] ? ”

“	I	suspected	as	much	,	”	said	I	.	“	Is	all	well	?	”
“	我	怀疑	作为	很多	,	”	说	我	.	“	是	全部	出色地	?	”

“我早就料到了，”我说。“一切都好吗？”

“ [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪl] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] ['fɑːli] ,

“	All	was	ill	,	what	with	my	own	folly	,
“	全部	曾是	患病的	,	什么	和	我的	自己的	蠢事	,

“一切都糟透了，都是我自己的愚蠢造成的。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spaɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] , ” [sed] ['mɔːris] ;

and	what	with	that	spiteful	little	witch	at	the	Rectory	,	”	said	Maurice	;
和	什么	和	那	恶毒的	小的	巫婆	在	这	牧师住宅	,	”	说	莫里斯	;

“还有教区长家那个恶毒的小巫婆呢，”莫里斯说道；

“ [bʌt; bət] [its] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [ə'gen] .

“	but	it's	coming	right	again	.
“	但	它是	未来	正确的	再次	.

“但一切都会好起来的。”

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [daɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]

If	I	were	to	die	to	-	morrow	—	little	as	I	deserve	them	—	I	believe	I
如果	我	是	到	死	到	-	明天	—	小的	作为	我	应得	他们	—	我	相信	我

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðiːz] ['wʊmənz] [terz] . ” { - }

should	have	these	woman's	tears	.	”	{	185	}
应该	有	这些	女性的	眼泪	.	”	{	-	}

如果我明天就要死去——尽管我不配——但我相信我应该得到这些女人的眼泪。”{185}

“ [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [biː; bi] [ˈθæŋkfl] , [ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ! ” [sed] [aɪ] ,

“	My	dear	boy	,	be	thankful	,	and	go	home	and	live	!	”	said	I	,
“	我的	亲爱的	男生	,	是	感恩	,	和	去	家	和	居住	!	”	说	我	,

“我亲爱的孩子，要心存感激，回家好好生活吧！”我说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][maɪ] [aɪz] .

with	the	water	in	my	eyes	.
和	这	水	在	我的	眼睛	.

我眼里噙满了泪水。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [kɪs] , [ænd; ənd] [bles] ,

I	was	half	inclined	to	kiss	,	and	bless	,
我	曾是	一半	倾斜	到	吻	,	和	保佑	,

我当时很想亲吻并祝福她，

[ænd; ənd][kraɪ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈfuːlɪʃnəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	cry	over	him	in	the	foolishness	of	my	heart	.
和	哭	超过	他	在	这	愚蠢	的	我的	心	.

我愚昧地为他哭泣。

“ [aɪ] [wɪl] , ” [sed] [ˈmɔːris] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ænd; ənd] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

“	I	will	,	”	said	Maurice	,	in	the	fulness	and	effusion	of	his	;
“	我	将要	,	”	说	莫里斯	,	在	这	充满	和	渗出液	的	他的	;

“我会的，”莫里斯用他那饱含热情和滔滔不绝的声音说道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kənˈdʒiːniəl] [ˈɪmpʌls] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [əˈbrʌptli] ,

and	he	kissed	my	hand	with	a	congenial	impulse	,	and	went	away	abruptly	,
和	他	亲吻	我的	手	和	一个	相投	冲动	,	和	去	离开	突然	,

[muːvd] [bɪˈjɑːnd] [ˈspiːkɪŋ] .

moved	beyond	speaking	.
已搬	超过	请讲	.

他带着友好的冲动吻了我的手，然后突然离开，不再说话。

[hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [prəˈfaʊndli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] [tʌtʃt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər]

He	left	me	more	profoundly	and	pleasantly	touched	than	I	had	been	for
他	左边	我	更多的	深刻地	和	愉快	感动	比	我	有	到过	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	long	time	.
一个	长的	时间	.

他让我感到无比感动和愉悦，这种感觉我已经很久没有体会过了。

[pərˈhæps][aɪ] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈvænəti] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] —

Perhaps	I	thought	,	with	natural	vanity	,	that	I	had	a	little	—	just	a	little	—
也许	我	想法	,	和	自然的	虚荣	,	那	我	有	一个	小的	—	只是	一个	小的	—

[ʃer] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

share	in	it	.
分享	在	它	.

或许是出于天生的虚荣心，我以为我能从中分得一点点——哪怕只是一点点——份额。

[ˈdaɪər][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ˈhevi] [ðə; ði][kəˈlæməti] ,

Dire	must	be	the	disappointment	,	and	heavy	the	calamity	,
可怕的	必须	是	这	失望	,	和	重的	这	灾害	,

失望之情必定十分强烈，灾难之重也必定十分沉重。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃrɪv(ə)l] [ʌp] [ˈmɔːris] [ˈhɑːli] [naʊ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [dɑːn] . { - }

which	should	shrivel	up	Maurice	Harley	now	into	a	college	don	.	{	186	}
哪个	应该	萎缩	向上	莫里斯	哈雷	现在	进入	一个	大学	大学教师	.	{	-	}

这应该会让莫里斯·哈利彻底变成一个大学教授。{186}

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

CHAPTER	XXI	.
章	二十一	.

第二十一章

[ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hoʊm] ['kwaɪətnəs] , [bʌt; bət] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ['fɑːloʊd] [ðɪs] .

Another	long	period	of	home	quietness	,	but	great	anxiety	followed	this	.
其他	长的	时期	的	家	寂静	,	但	伟大的	焦虑	随后	这	.

家中又度过了一段漫长的平静时期，但随之而来的是巨大的焦虑。

['bɜːti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Bertie	,	of	course	,
伯蒂	,	的	课程	,

当然是伯蒂啦。

[wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [waɪl] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn] ['ɪndiə] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] ;

would	not	return	while	the	crisis	of	affairs	in	India	had	not	yet	been	determined	;
会	不是	返回	尽管	这	危机	的	事务	在	印度	有	不是	然而	到过	决定	;

在印度局势危机尚未解决之前，他不会返回；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	we	were	so	much	the	more	anxious	about	him	,	since	he	had	been
和	我们	是	所以	很多	这	更多的	焦虑的	关于	他	,	自从	他	有	到过

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][juː 'es] ,

restored	to	us	,
恢复	到	我们	,

自从他回到我们身边后，我们就更加担心他了。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [siːmd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [greɪv] .

as	it	seemed	,	out	of	the	very	grave	.
作为	它	似乎	,	出去	的	这	非常	严重	.

仿佛是从坟墓里爬出来的。

['leɪtər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] , ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn] [greɪt]

Later	he	was	seriously	wounded	,	threatened	with	fever	,	and	really	in	great
之后	他	曾是	严重地	受伤	,	威胁	和	发烧	,	和	真的	在	伟大的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

后来他身负重伤，高烧不退，生命垂危。

[bʌt; bət][gɑːt] [θruː] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['perɪlz] [ʌv; əv] [ðæt]

but	got	through	that	as	he	had	through	all	the	other	perils	of	that
但	得到	通过	那	作为	他	有	通过	全部	这	其他	危险	的	那

['mɜːrdərəs] ['ɪndiən] [wɔːr] .

murderous	Indian	war	.
杀人犯	印度	战争	.

但他挺过了那场惨烈的印第安战争中的所有其他危险。

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] , [tuː] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [ɪ'speʃəli] [tuː; tə]

He	distinguished	himself	,	too	,	to	our	great	pride	and	delight	,	especially	to
他	杰出的	他自己	,	也	,	到	我们的	伟大的	自豪	和	喜	,	尤其	到

[ðə; ði] ['baʊndləs] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv] - ,

the	boundless	exultation	of	Derwie	,
这	无边无际	大喜	的	-	,

他也表现出色，这让我们感到无比自豪和高兴，尤其令德维欣喜若狂。

[ænd; ənd] [geɪnd] [bəuθ] ['kredɪt][ænd; ənd][prə'moʊʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][soʊ] [jʌŋ]

and	gained	both	credit	and	promotion	almost	beyond	the	hopes	of	so	young
和	获得	两个都	信用	和	晋升	几乎	超过	这	希望	的	所以	年轻的

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

对于一个如此年轻的人来说，他所获得的荣誉和晋升几乎超出了他的预期。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [kən'sɜːrnd] ,

But	,	in	the	meantime	,	we	were	both	anxious	and	concerned	,
但	,	在	这	与此同时	,	我们	是	两个都	焦虑的	和	担心的	,

但与此同时，我们俩都感到焦虑和担忧。

[fɔːr; fər][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [fʊl]

for	we	could	not	induce	him	to	think	that	he	had	encountered	his	full
为了	我们	可以	不是	诱导	他	到	思考	那	他	有	遭遇	他的	满的

[ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,

share	of	the	fighting	,
分享	的	这	斗争	,

因为我们无法让他相信他已经经历了全部的战斗。

[ænd; ənd] [maɪt] [naʊ] , ['ʃʊrli] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔrəlz]

and	might	now	,	surely	,	with	perfect	honor	and	satisfaction	bring	his	laurels
和	可能	现在	,	一定	,	和	完美的	荣誉	和	满意	带来	他的	月桂树

[hoʊm] .

home	.
家	.

现在，他肯定能够带着完美的荣誉和满足感，将他的桂冠带回家。

“ [ɪf] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbiːz][ɑːr; ər][ɔːl] [seɪf] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪps] , ” [sed] - ,

“	If	the	women	and	the	babies	are	all	safe	on	board	the	ships	,	”	said	Derwie	,
“	如果	这	女性	和	这	婴儿	是	全部	安全的	在	木板	这	船舶	,	”	说	-	,

“如果船上的妇女和婴儿都安全的话，”德维说，

[huː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] { - }

who	was	almost	{	187	}
WHO	曾是	几乎	{	-	}

几乎是{187}

[æz; əz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] ['bɜːrtiz] [rɪ'tɜːrn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər][æz; əz]

as	reluctant	to	consent	to	Bertie's	return	before	the	fighting	was	over	as
作为	不情愿的	到	同意	到	伯蒂的	返回	前	这	斗争	曾是	超过	作为

['bɜ:ti] [hɪm'self] .

Bertie	himself	.
伯蒂	他自己	.

和伯蒂本人一样，他也不愿意在战斗结束前同意伯蒂回来。

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['skersli] [sɔː] ['ælɪs] ; [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][maɪ] [wei] ; [wen] [wiː; wi] [met]

During	all	this	time	I	scarcely	saw	Alice	;	she	avoided	coming	in	my	way	;	when	we	met
期间	全部	这	时间	我	几乎	锯	爱丽丝	;	她	避免	未来	在	我的	方式	;	什么时候	我们	遇见

,

,

,

这段时间里，我几乎没见过爱丽丝；她总是尽量避免与我碰面；当我们相遇时，

[ə'vɔɪdɪd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ə'vɔɪdɪd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] —

avoided	speaking	to	me	—	avoided	looking	in	my	face	when	that	was	practicable	—
避免	请讲	到	我	—	避免	寻找	在	我的	脸	什么时候	那	曾是	切实可行的	—

[kʊd; kəd] ['niːðər] [fər'gɪv] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ,

could	neither	forgive	herself	for	having	betrayed	her	feelings	,
可以	两者都不	原谅	她自己	为了	拥有	背叛	她	情怀	,

她避免和我说话——只要有可能，她就避免和我对视——她既无法原谅自己背叛了自己的感情，

[nɔːr][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['witnist] [ðæt] [bɪ'treɪəl] .

nor	me	for	having	witnessed	that	betrayal	.
也不	我	为了	拥有	目击者	那	背叛	.

我也不例外，因为我亲眼目睹了那场背叛。

[ˌɔːltə'geðər] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [soʊ]

Altogether	her	feelings	towards	me	and	in	my	presence	were	evidently	so
共	她	情怀	向	我	和	在	我的	在场	是	显然	所以

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

总而言之，她对我的感觉以及在我面前的感受显然都非常不自在。

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] ['vɪzɪtɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrliːz] [æz; əz]

that	out	of	mere	charity	and	consideration	I	no	longer	visited	Mrs	.	Harley's	as
那	出去	的	仅仅	慈善机构	和	考虑	我	不	更长	到访	太太	.	哈雷的	作为

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I	had	done	,
我	有	完毕	,

仅仅出于慈善和体谅，我不再像以前那样去拜访哈雷太太了。

[nɔːr][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] - .

nor	invited	them	to	Hilfont	.
也不	受邀	他们	到	-	.

也没有邀请他们去希尔方特。

[ðeɪ] [stɪl] [keɪm] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

They	still	came	sometimes	,	but	not	as	they	had	done	before	.
他们	仍然	来了	有时	,	但	不是	作为	他们	有	完毕	前	.

他们偶尔还会来，但不如以前那么频繁了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] ['ælɪs] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd]

I	began	to	fear	that	I	had	lost	Alice	,	which	,	to	be	sure	,	was	unkind
我	开始	到	害怕	那	我	有	丢失的	爱丽丝	,	哪个	,	到	是	当然	,	曾是	不友善

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

我开始担心我失去了爱丽丝，这当然对她来说很不厚道。

[kən'sɪdərɪŋ] [wʌt] ['veri] [oʊld] [frendz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ;

considering	what	very	old	friends	we	were	;
考虑	什么	非常	老的	朋友们	我们	是	;

考虑到我们是多么多年的老朋友；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [nɔːr] [fər'gɪv] ['iːðər] [hɜːr'self][ɔːr][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [terz] [aʊt] [ʌv; əv]

but	she	could	not	forget	nor	forgive	either	herself	or	me	for	those	tears	out	of
但	她	可以	不是	忘记	也不	原谅	任何一个	她自己	或者	我	为了	那些	眼泪	出去	的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] ['oʊvər] [ðæt] [səˌpɑːzə'tɪʃəs] [greɪv] [wer] ['bɝːti] ['nuːdʒənt]

which	she	had	been	cheated	over	that	supposititious	grave	where	Bertie	Nugent
哪个	她	有	到过	作弊	超过	那	假想的	严重	在哪里	伯蒂	努金特

[wʌz; wəz][nɑːt] .

was	not	.
曾是	不是	.

但她既无法忘记也无法原谅自己，也无法原谅我，因为她曾为那座假想的坟墓流下眼泪，而伯蒂·纽金特并不在那里。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'kɜːrd] [æn; ən] [ˌɪntə'regnəm] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]

So	that	there	occurred	an	interregnum	of	information	,	at	least	,	if	not	of
所以	那	那里	发生	一个	过渡时期	的	信息	,	在	至少	,	如果	不是	的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

因此，至少在信息方面，出现了一段空白期，即便不是什么有价值的信息。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrliːz] .

in	respect	to	the	Harleys	.
在	尊重	到	这	哈雷摩托	.

就哈雷摩托车而言。

['mɔːris] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ,

Maurice	was	in	London	,
莫里斯	曾是	在	伦敦	,

莫里斯当时在伦敦。

['strʌglɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][faɪnd] [wʌt] [pleɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] [pə'reniəl] ['bæt(ə)l] — ['strʌglɪŋ]

struggling	forward	to	find	what	place	he	could	in	that	perennial	battle	—	struggling
挣扎	向前	到	寻找	什么	地方	他	可以	在	那	多年生	战斗	—	挣扎

[nɑːt] ['veri] [sək'sesfəli] — [fɔːr; fər] ,

not	very	successfully	—	for	,
不是	非常	成功地	—	为了	,

他挣扎着向前，试图在那场旷日持久的斗争中找到自己的一席之地——但并不十分成功——

[tuː; tə][ðə; ðiː] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

to	the	amazement	of	all	,	and	,	above	all	,	to	his	own	,
到	这	惊愕	的	全部	,	和	,	多于	全部	,	到	他的	自己的	,

令所有人，尤其是他自己感到惊讶的是，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['greɪtli] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

he	was	not	so	greatly	in	advance	of	other	people	,	when	he	had	done
他	曾是	不是	所以	非常	在	进步	的	其他	人们	,	什么时候	他	有	完毕

['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] { - }

something	definite	{	188	}
某物	定	{	-	}

当他做了某件确定的事情时，他并没有比其他人领先多少{188}

[tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] , [æz; əz][ðə; ðiː] ['feloʊ] [ʌv; əv]['eksɪtər][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hɪm'self] .

to	be	judged	by	,	as	the	Fellow	of	Exeter	had	supposed	himself	.
到	是	评判	经过	,	作为	这	同伴	的	埃克塞特	有	据称	他自己	.

按照埃克塞特院士自己的想法来评判。

['prɑːvɪdəns] , [ɪn] [kweɪnt] , [poʊ'etɪk] ['dʒʌstɪs] , [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] ['mɔːris] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Providence	,	in	quaint	,	poetic	justice	,	had	deprived	Maurice	,	for	example	,
普罗维登斯	,	在	古雅	,	诗意的	正义	,	有	被剥夺的	莫里斯	,	为了	例子	,

例如，天意以一种奇特而富有诗意的方式剥夺了莫里斯的.....

[ʌv; əv] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , ['meɪbi] , [ɪ'stiːmd] [tuː] ['haɪli] .

of	that	faculty	of	writing	which	he	had	,	maybe	,	esteemed	too	highly	.
的	那	学院	的	写作	哪个	他	有	,	或许	,	尊敬的	也	高度	.

他或许过分看重了自己的写作能力。

[hɪz; ɪz][əd'maɪərəz][hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [greɪt] ['traɪəmfs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðiː] [fiːld] [ʌv; əv]

His	admirers	had	prophesied	great	triumphs	for	him	in	the	field	of
他的	仰慕者	有	预言	伟大的	胜利	为了	他	在	这	场地	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [pen] [ðer; ðər] ;

literature	before	he	had	tried	his	pen	there	;
文学	前	他	有	尝试	他的	笔	那里	;

在他尝试写作之前，他的仰慕者们就预言他会在文学领域取得巨大成功；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] ['mɔːris] [kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] ,

but	it	turned	out	that	Maurice	could	not	write	,
但	它	转向	出去	那	莫里斯	可以	不是	写	,

但结果证明莫里斯不会写字。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] .

and	the	discovery	was	rather	humiliating	to	the	young	man	.
和	这	发现	曾是	相当	羞辱	到	这	年轻的	男人	.

这一发现对这位年轻人来说相当屈辱。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'fɪnətjʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dis'kʌvəriz] ['iːkwəli] [ʌn'plez(ə)nt] .

I	have	no	doubt	he	made	an	infinitude	of	other	discoveries	equally	unpleasant	.
我	有	不	怀疑	他	制成	一个	无穷大	的	其他	发现	同样地	令人不快的	.

我毫不怀疑他还发现了无数其他同样令人不快的事物。

[hɪz; ɪz] ['feloʊʃɪp] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ægrəveɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪljɚz]

His	Fellowship	kept	him	from	starving	,	but	it	aggravated	his	failures
他的	奖学金	保留	他	从	饥饿	,	但	它	加重	他的	失败

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	the	pain	of	them	,
和	这	疼痛	的	他们	,

他的奖学金让他免于挨饿，但也加剧了他的失败以及失败带来的痛苦。

[ænd; ənd][held] [ʌp] [mɔːr] [kən'spɪkjuəsli] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	held	up	more	conspicuously	than	might	have	been	desired	,	the	unexpected
和	握住	向上	更多的	显眼地	比	可能	有	到过	想要的	,	这	意外

[ˌimpə'fekʃəns] [ʌv; əv] “ ['hɑːli] [ʌv; əv]['eksɪtər] ,

imperfections	of	“	Harley	of	Exeter	,
瑕疵	的	“	哈雷	的	埃克塞特	,

“埃克塞特的哈雷”的意外缺陷比人们预想的更加显眼。

” [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [feɪθ] .

”	in	whom	his	contemporaries	had	been	disposed	to	put	a	great	deal	of	faith	.
”	在	谁	他的	同时代人	有	到过	处置	到	放	一个	伟大的	交易	的	信仰	.

他的同代人对他寄予了极大的信任。

[ˌnevərðə'les] , ['mɔːris] [held] [ɑːn] ['breɪvli] .

Nevertheless	,	Maurice	held	on	bravely	.
尽管如此	,	莫里斯	握住	在	勇敢地	.

然而，莫里斯勇敢地坚持了下来。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊt] .

I	liked	him	better	and	better	as	he	found	himself	out	.
我	喜欢	他	更好的	和	更好的	作为	他	成立	他自己	出去	.

随着他逐渐摆脱困境，我越来越喜欢他了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

And	he	bore	the	discovery	like	a	man	.
和	他	钻孔	这	发现	喜欢	一个	男人	.

他像个男子汉一样接受了这个发现。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['dʒɑːni] , [pʊr] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] , [ɔːl] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ]

As	for	Johnnie	,	poor	boy	,	who	had	,	all	uneducated	and	without	training
作为	为了	约翰尼	,	贫穷的	男生	,	WHO	有	,	全部	未受过教育	和	没有	训练

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

至于约翰尼，这个可怜的孩子，他既没有受过教育，也没有接受过任何训练，

[dʒʌst] [ðæt] [gɪft] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['ɪntuː] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [lækt] — [hiː; hi]

just	that	gift	of	putting	his	mind	into	words	which	his	brother	lacked	—	he
只是	那	礼物	的	推杆	他的	头脑	进入	字	哪个	他的	兄弟	缺乏	—	他

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtər] ['endɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [driːm] .

had	not	yet	come	to	the	bitter	ending	of	his	boyish	dream	.
有	不是	然而	来	到	这	苦的	结束	的	他的	男孩气	梦	.

他只是拥有哥哥所缺乏的那种将想法用语言表达出来的天赋——他还没有经历少年梦想的苦涩结局。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sekənd] [bʊk] , [ɪn] [haɪ] [hoʊp][ænd; ənd]['spɪrɪts] ,

He	was	busy	with	his	second	book	,	in	high	hope	and	spirits	,
他	曾是	忙碌的	和	他的	第二	书	,	在	高的	希望	和	烈酒	,

他当时正忙着写第二本书，信心满满，兴致勃勃。

['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self] ['iːkwəli] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .

thinking	himself	equally	secure	of	fame	and	of	love	.
思维	他自己	同样地	安全的	的	名声	和	的	爱	.

他认为自己对名誉和爱情都同样有把握。

[ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] { - }

The	poor	lad	had	forgotten	entirely	the	{	189	}
这	贫穷的	小伙子	有	被遗忘的	完全	这	{	-	}

可怜的年轻人完全忘记了{189}

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [pæst][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

difference	between	the	present	time	and	that	past	age	in	which	literature
不同之处	之间	这	展示	时间	和	那	过去的	年龄	在	哪个	文学

, [freʃ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] ,

,	fresh	and	novel	,
,	新鲜的	和	小说	,

现在与过去那个文学清新新颖的时代之间的区别，

[tʊk] [ɪts][moʊst] ['sɑːvrɪn] [pleɪs] .

took	its	most	sovereign	place	.
采取	它是	最多	主权	地方	.

占据了至高无上的地位。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['fæni] ['bɜːrni] [wʌz; wəz]['feɪtɪd][ænd; ənd] [ə'plɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['nɑːv(ə)l]

He	thought	how	Fanny	Burney	was	fêted	and	applauded	for	her	early	novel
他	想法	如何	舢	伯尼	曾是	庆祝	和	鼓掌	为了	她	早期的	小说

;

;
;

他想起了范妮·伯尼早期小说受到的赞誉和追捧；

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['skɑːts] [ʌn'raɪvld] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] [ə; eɪ]

he	thought	of	Scott's	unrivalled	influence	and	honor	;	and	he	forgot	that	a
他	想法	的	斯科特的	无与伦比	影响	和	荣誉	;	和	他	忘了	那	一个

['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] [raɪt] [bʊks] ,

hundred	people	write	books	,
百	人们	写	图书	,

他想到了斯科特无与伦比的影响力和荣誉；却忘记了有上百人写书。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [raɪt] ['stɔːriz] , [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,

and	especially	write	stories	,	now	-	a	-	days	,
和	尤其	写	故事	,	现在	-	一个	-	天	,

尤其现在还喜欢写故事。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [roʊt] [ðen] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌnkən'sɪdərd]

for	one	who	wrote	then	—	and	that	he	himself	was	only	the	unconsidered
为了	一	WHO	写道	然后	—	和	那	他	他自己	曾是	仅有的	这	未经考虑

['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [traɪb] ,

member	of	a	multitudinous	tribe	,
成员	的	一个	众多	部落	,

对于一个当时的作家而言——而他自己只不过是众多群体中一个不起眼的成员——

['oʊvər] [huːz] ['hedz] [feɪm] [sɔːd] [fɑːr] [ə'weɪ] .

over	whose	heads	Fame	soared	far	away	.
超过	谁	头部	名声	飙升	远的	离开	.

名声在他们头顶高高飘扬，远播四方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['wʌndərf(ə)l] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [wʌn][ænd; ənd] ['twenti] [jet] , [ðoʊ] [hiː; hi]

It	was	not	wonderful	—	he	was	scarcely	one	and	twenty	yet	,	though	he
它	曾是	不是	精彩的	—	他	曾是	几乎	一	和	二十	然而	,	尽管	他

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːθər] ,

was	an	author	,
曾是	一个	作者	,

这并不算很了不起——他当时还不到二十一岁，尽管他是一位作家。

[ænd; ənd] [mɪs] - [sleɪv] .

and	Miss	Reredos's	slave	.
和	错过	-	奴隶	.

还有雷雷多斯小姐的奴隶。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] “ ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] , ” [æz; əz]

He	meant	to	make	the	lady	of	his	love	“	glorious	with	his	pen	,	”	as
他	意思是	到	制作	这	女士	的	他的	爱	“	辉煌	和	他的	笔	,	”	作为

['mɑːnˌtroʊz][dɪd] ,

Montrose	did	,
蒙特罗斯	做过	,

他打算像蒙特罗斯那样，用笔将他心爱的女士“描绘得光彩夺目”。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən]['iːkwəl] ['mɑːnərki] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	expected	to	find	an	equal	monarchy	in	her	heart	.
和	预期的	到	寻找	一个	平等的	君主制	在	她	心	.

并期望在她心中发现一个平等的君主制国家。

[pʊr] ['krɪp(ə)l] ['dʒɑːni] !

Poor	cripple	Johnnie	!
贫穷的	削弱	约翰尼	!

可怜的残疾人约翰尼！

[ə; eɪ] ['sædɚ] [ɔːr] [mɔːr] ['griːvəs] ['fɑːli] ['nevər] [wʌz; wəz] .

a	sadder	or	more	grievous	folly	never	was	.
一个	更悲伤	或者	更多的	严重的	蠢事	绝不	曾是	.

再也没有比这更悲哀、更严重的愚蠢行为了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] , [pʊr] ['feloʊ] ,

But	it	surprised	me	to	find	that	he	,	poor	fellow	,
但	它	惊讶	我	到	寻找	那	他	,	贫穷的	同伴	,

但令我惊讶的是，我发现他，这个可怜的家伙，

[wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [æŋ'zaɪəti] .

was	never	the	object	of	his	mother's	anxiety	.
曾是	绝不	这	目的	的	他的	母亲的	焦虑	.

他从未成为母亲焦虑的对象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] “ [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,

She	was	sorry	,	with	a	sort	of	contempt	for	his	“	infatuation	,
她	曾是	对不起	,	和	一个	种类	的	鄙视	为了	他的	“	痴情	,

她感到遗憾，但同时也对他的“迷恋”抱有一种轻蔑之情。

” [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [men][kʊd; kəd] [siː] [ɪn] [ðæt] [mɪs] ['riədɔs]

”	and	could	not	for	her	life	imagine	what	men	could	see	in	that	Miss	Reredos
”	和	可以	不是	为了	她	生活	想象	什么	男人	可以	看	在	那	错过	祭坛屏风

.

:
.

她百思不得其解，男人们究竟看上了雷雷多斯小姐什么。

['mɪsɪz] . ['hɑːli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['tendər] ['mʌðər] ,

Mrs	.	Harley	was	a	very	kind	and	tender	mother	,
太太	.	哈雷	曾是	一个	非常	种类	和	投标	母亲	,

哈雷太太是一位非常善良温柔的母亲。

['redi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['eni] ['riːəl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔɪ] ;

ready	at	any	time	to	deny	herself	for	any	real	gratification	to	her	boy	;
准备好	在	任何	时间	到	否定	她自己	为了	任何	真实的	满足感	到	她	男生	;

她随时准备为了儿子的真正满足而牺牲自己；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrtbreɪk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] “ [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

but	she	did	not	make	much	account	of	his	heartbreak	,	of	which	“	nothing	could
但	她	做过	不是	制作	很多	帐户	的	他的	心碎	,	的	哪个	“	没有什么	可以

[kʌm] .

come	.
来	.

但她并没有太在意他的心碎，认为“什么都不会发生”。

” [fɔːr; fər][ɔːl][ˈpræktɪk(ə)l][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] { - }

”	For	all	practical	purposes	{	190	}
”	为了	全部	实际的	目的	{	-	}

“实际上{190}

[ˈdʒɑːniːz] [lʌv] - [teɪl] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfeɪb(ə)l] — [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Johnnie's	love	-	tale	was	but	a	fable	—	nothing	could	ever	come	of	it	.
约翰尼的	爱	-	故事	曾是	但	一个	寓言	—	没有什么	可以	曾经	来	的	它	.

约翰尼的爱情故事不过是个寓言——它永远不会有结果。

[ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ʌnˈlaɪkli] [æz; əz] [ðæt] [mɪs] [ˈriədɔs] [wʊd] [ˈmæri] [ðə; ði] [ˈkrɪp(ə)l] [ˈnevər] [ˈentərd]

Anything	so	unlikely	as	that	Miss	Reredos	would	marry	the	cripple	never	entered
任何事物	所以	不太可能	作为	那	错过	祭坛屏风	会	结婚	这	削弱	绝不	进入

[ˈɛniːbədiːz] [maɪnd][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

anybody's	mind	but	his	own	.
任何人的	头脑	但	他的	自己的	.

除了他自己，没有人想到雷雷多斯小姐会嫁给这个残疾人，这种事发生的概率微乎其微。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːli] [əˈkɔːrdɪŋli] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːmli] ,

And	Mrs	.	Harley	accordingly	took	it	calmly	,
和	太太	.	哈雷	因此	采取	它	平静地	,

于是，哈雷夫人平静地接受了这件事。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

save	for	a	momentary	outburst	of	words	now	and	then	against	the	cause	of
节省	为了	一个	瞬间	爆发	的	字	现在	和	然后	反对	这	原因	的

[ˈdʒɑːniːz] [dɪˈluːʒn] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

Johnnie's	delusion	—	that	was	all	.
约翰尼的	错觉	—	那	曾是	全部	.

除了偶尔会爆发出几句反对约翰尼妄想原因的话之外——仅此而已。

[ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [ðə; ði][ˈvaɪələnt][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [dɪˈsper]

Nothing	save	the	bitter	disappointment	,	the	violent	mortification	,	the	youthful	despair
没有什么	节省	这	苦的	失望	,	这	暴力	屈辱	,	这	青春	绝望

,

,
,

除了苦涩的失望、剧烈的羞辱和青春期的绝望之外，什么也没有。

[ɔːl] [ɔːgˈmentɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈdʌbli] [ˈpɔɪnjənt] [baɪ][ðə; ði] [ɪl] [helθ] [ænd; ənd] [ɪnˈfɜːmətɪz] [ʌv; əv]

all	augmented	and	made	doubly	poignant	by	the	ill	health	and	infirmities	of
全部	增强	和	制成	双倍	令人心酸的	经过	这	患病的	健康	和	弱点	的

[ðɪs] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [bɔɪ] ,

this	unfortunate	boy	,
这	不幸	男生	,

这一切，都因这个不幸男孩的疾病和残疾而更加令人心酸和悲怆。

[kʊd; kəd] [rɪˈzʌlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈlʌki] [lʌv] - [ˈfiːvər] .

could	result	from	his	unlucky	love	-	fever	.
可以	结果	从	他的	倒霉	爱	-	发烧	.

这可能是他不幸的恋爱狂热所致。

[soʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][kɑːm] ,

So	his	mother	was	calm	,
所以	他的	母亲	曾是	冷静的	,

所以他母亲很平静。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [meɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːrnz]

and	made	no	account	of	that	among	her	may	troubled	and	anxious	concerns
和	制成	不	帐户	的	那	之中	她	可能	麻烦	和	焦虑的	担忧

.

:

.

她丝毫没有考虑到自己诸多烦恼和焦虑的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ælɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['mɪsɪz] . ['hɑːrliːz] ['gretɪst] ['griːvəns] ,

As	for	Alice	,	she	was	still	Mrs	.	Harley's	greatest	grievance	,
作为	为了	爱丽丝	,	她	曾是	仍然	太太	.	哈雷的	最	不满	,

至于爱丽丝，她仍然是哈雷太太最不满的事。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɔnfidənsiz] , [nɔːr] [ɪm'plɔːd] [tuː; tə][juːz][maɪ]

though	I	was	not	trusted	with	the	same	confidences	,	nor	implored	to	use	my
尽管	我	曾是	不是	可信	和	这	相同的	秘密	,	也不	恳求	到	使用	我的

['ɪnfluəns] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

influence	,	as	before	.
影响	,	作为	前	.

虽然我没有像以前那样被信任，没有被要求运用我的影响力，也没有被要求向我透露同样的秘密。

['ælɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kə'prɪʃəs] , [mɔːr] ['tæntəlaɪzɪŋ] , [les] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [ɑːn][ðæn; ðən]['evər] .

Alice	was	more	capricious	,	more	tantalizing	,	less	to	be	reckoned	on	than	ever	.
爱丽丝	曾是	更多的	任性	,	更多的	诱人的	,	较少的	到	是	估计	在	比	曾经	.

爱丽丝比以往任何时候都更加反复无常，更加诱人，更加难以捉摸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [dɪs'mɪst] ['mɪstər] . ['riədɔs] [wɪð; wɪθ] [les] ['kɜːrtəsi] [ðæn; ðən][ðə; ði]

She	had	,	I	suppose	,	dismissed	Mr	.	Reredos	with	less	courtesy	than	the
她	有	,	我	认为	,	解雇	先生	.	祭坛屏风	和	较少的	礼貌	比	这

['rektər] [bi'liːvd] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Rector	believed	due	to	him	,
校长	相信	到期的	到	他	,

我想，她对待雷雷多斯先生的态度，远不如校长认为他应得的那么礼貌。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [grɪm] ['sʌlənnəs] , [laɪk] [æn; ən]['ɪndʒərd] [mæn] ,

for	he	went	about	his	duties	with	a	certain	grim	sullenness	,	like	an	injured	man	,
为了	他	去	关于	他的	职责	和	一个	肯定	严峻	阴郁	,	喜欢	一个	受伤	男人	,

因为他行事时总是带着一种阴郁的神情，就像一个受伤的人。

[ænd; ənd] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] .

and	never	permitted	himself	to	mention	her	name	.
和	绝不	允许	他自己	到	提到	她	姓名	.

他始终不允许自己提起她的名字。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪl] ['greɪsɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ælɪs] .

I	was	in	the	Rector's	ill	graces	,	as	well	as	in	those	of	Alice	.
我	曾是	在	这	校长	患病的	恩典	,	作为	出色地	作为	在	那些	的	爱丽丝	.

我得罪了校长，也得罪了爱丽丝。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]

He	could	not	forgive	me	any	more	than	she	could	,	for	the	confidence
他	可以	不是	原谅	我	任何	更多的	比	她	可以	,	为了	这	信心

[ðəm'selvz] [hæd; həd] { - }

themselves	had	{	191	}
他们自己	有	{	-	}

他无法原谅我，就像她无法原谅我一样，因为他们自己都拥有{191}

[bi'stəu] .

bestowed	.
授予	.

授予。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [ɪl] -

It	was	rather	hard	upon	me	to	be	thus	excommunicated	for	no	ill	-
它	曾是	相当	难的	之上	我	到	是	因此	被逐出教会	为了	不	患病的	-

['duːɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;

doings	of	my	own	;
行为	的	我的	自己的	;

我并没有做错任何事，却被逐出教会，这让我感到非常难过；

[bʌt; bət][aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] , ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['riədɔs] , [ænd; ənd][nɑːt]

but	I	bore	it	as	best	I	could	,	sorry	for	Mr	.	Reredos	,	and	not
但	我	钻孔	它	作为	最好的	我	可以	,	对不起	为了	先生	.	祭坛屏风	,	和	不是

['daʊtɪŋ] [ðæt] ,

doubting	that	,
怀疑	那	,

但我尽力忍受了，对雷雷多斯先生感到抱歉，这一点我毫不怀疑。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] , ['ælɪs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr'self] .

some	time	or	other	,	Alice	would	come	to	herself	.
一些	时间	或者	其他	,	爱丽丝	会	来	到	她自己	.

过一段时间，爱丽丝就会恢复意识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] , [ðæt] [wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ʌn'tɪl]

It	was	thus	,	in	our	immediate	surroundings	,	that	we	spent	the	time	until
它	曾是	因此	,	在	我们的	即时	周围环境	,	那	我们	花费	这	时间	直到

['bɜːrtiz] [rɪ'tɜːrn] . { - }

Bertie's	return	.	{	192	}
伯蒂的	返回	.	{	-	}

就这样，在我们周围的环境中，我们度过了等待伯蒂回来的这段时间。{192}

['tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [sprɪŋ] [wen] ['bɝːti] [rɪ'tɜːrnd] .

It	was	once	more	spring	when	Bertie	returned	.
它	曾是	一次	更多的	春天	什么时候	伯蒂	返回	.

伯蒂回来的时候，又是一个春天。

[sprɪŋ] — ['iːstər] — [ðæt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [taɪm] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr]

Spring	—	Easter	—	that	resurrection	time	which	came	to	our	hearts	with	a	more
春天	—	复活节	—	那	复活	时间	哪个	来了	到	我们的	心	和	一个	更多的

['tʌtʃɪŋ] [fɔːrs] [wen] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [hoʊm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] [haʊs] — [soʊ] [peɪl] ,

touching	force	when	we	received	home	into	our	peaceful	house	—	so	pale	,
接触	力量	什么时候	我们	已收到	家	进入	我们的	和平	房子	—	所以	苍白	,

春天——复活节——当我们回到宁静的家时，那复活的时刻以一种更加感人的力量触动着我们的心——如此苍白，

[soʊ] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['sʌnbɜːrnt] [ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələnt] ['leibəz] [pæst] — [ðæt]

so	worn	out	,	and	yet	so	sunburnt	and	scarred	with	violent	labors	past	—	that
所以	磨损	出去	,	和	然而	所以	晒伤	和	疤痕	和	暴力	劳动	过去的	—	那

['bɜːti] ,

Bertie	,
伯蒂	,

如此疲惫不堪，又如此饱经风霜，伤痕累累，那是过去辛勤劳作留下的印记——伯蒂，

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [boʊld] .

who	had	gone	from	us	so	strong	and	so	bold	.
WHO	有	已消失	从	我们	所以	强的	和	所以	大胆的	.

他曾如此坚强、如此勇敢地离开了我们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] ['wuːndɪd] — [hæd; həd] ['sʌfərd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [frʌm; frəm]

He	had	been	repeatedly	wounded	—	had	suffered	more	than	once	from
他	有	到过	反复	受伤	—	有	遭受	更多的	比	一次	从

['fiːvər] — [hæd; həd] [felt] , [æt; ət] [læst] ,

fever	—	had	felt	,	at	last	,
发烧	—	有	毛毡	,	在	最后的	,

他曾多次受伤——不止一次发烧——最终感到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] ['broʊkən] ,

that	his	health	was	broken	,
那	他的	健康	曾是	破碎的	,

他的健康出了问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [juːz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪndiə] ,

and	that	there	was	little	more	use	in	him	while	he	remained	in	India	,
和	那	那里	曾是	小的	更多的	使用	在	他	尽管	他	剩余	在	印度	,

他留在印度已经没什么用处了。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] .

and	so	was	persuaded	to	come	home	.
和	所以	曾是	被说服	到	来	家	.

于是他被劝回了家。

['dəːwənt] , ['kaɪndɪst] [ʌv; əv] [frendz] , [went] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] ,

Derwent	,	kindest	of	friends	,	went	to	meet	him	at	Southampton	,
德温特	,	最善良的	的	朋友们	,	去	到	见面	他	在	南安普顿	,

德温特，这位最善良的朋友，去南安普顿接他。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] ['eni] [nɜːrs] , [ɔːr] ['ræðər] [fɑːr] [mɔːr] ['tendərli] ,

and	brought	him	home	as	tenderly	as	any	nurse	,	or	rather	far	more	tenderly	,
和	带来	他	家	作为	温柔地	作为	任何	护士	,	或者	相当	远的	更多的	温柔地	,

她像任何护士一样温柔地把他带回家，甚至比护士还要温柔得多。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [mɔːr] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd] [ri'kwaiərɪŋ] [les] [rɪ'spɑːns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

with	a	tenderness	more	considerate	and	requiring	less	response	than	that	of
和	一个	压痛	更多的	周到	和	需要	较少的	回复	比	那	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

比起女性的温柔，这种温柔更体贴，也更少需要回应。

[tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] .

To	see	our	young	hero	an	invalid	,	overpowered	me	entirely	.
到	看	我们的	年轻的	英雄	一个	无效的	,	实力悬殊	我	完全	.

看到我们年轻的英雄变成残疾人，我彻底崩溃了。

[aɪ] [kwaɪt] [broʊk] [daʊn] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [kəm'pɛrɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

I	quite	broke	down	under	it	,	comparing	him	with	what	he	was	,
我	相当	打破	向下	在下面	它	,	比较	他	和	什么	他	曾是	,

我被他现在的样子和以前的样子对比，彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['peɪlnəs] , [θroʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnbrajnd]
and **fearing** **everything** **from** **the** **mortal** **paleness** **,** **thrown** **by** **his** **sunbrowned**
和 害怕 一切 从 这 凡人 苍白 , 抛掷 经过 他的 晒黑的
[kəm'plekʃ(ə)n] { - }
complexion **{** **193** **}**
肤色 { - }

他害怕一切，包括因日晒而变得苍白的凡人般的面色{193}

['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæstli] ['jeloʊ] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
into **a** **ghastly** **yellow** **,** **which** **sometimes** **overspread** **his** **face** **.**
进入 一个 阴森 黄色的 , 哪个 有时 蔓延 他的 脸 .

变成可怕的黄色，有时甚至会蔓延到他的脸上。

['dəːwənt] [dʒʌdʒd] [mɔːr] ['dʒʌstli] — [hiː; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
Derwent **judged** **more** **justly** **—** **he** **held** **up** **his** **finger** **to** **me** **when** **he** **saw** **the**
德温特 评判 更多的 公正地 — 他 握住 向上 他的 手指 到 我 什么时候 他 锯 这
[ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [griːf] [ðæt] ['trembld] [ɑːn][maɪ][lɪps] .
exclamation **of** **dismay** **and** **grief** **that** **trembled** **on** **my** **lips** **.**
感叹 的 沮丧 和 悲伤 那 颤抖 在 我的 嘴唇 .

德温特的判断更为公正——当他看到我嘴唇颤抖着发出惊恐和悲伤的感叹时，他向我竖起了一根手指。

“ ['hiːz] ['taɪərd] , [kler] , ” [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] .
“ **He's** **tired** **,** **Clare** **,** **”** **said** **my** **husband** **.**
“ 他是 疲劳的 , 克莱尔 , ” 说 我的 丈夫 .

“他累了，克莱尔，”我丈夫说。

“ [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bed][ænd; ənd][rest] — [ðæts] [ɔːl] ['bɜːti] ['wɒnts][tuː; tə] -
“ **A** **bright** **fire** **,** **and** **an** **English** **bed** **and** **rest** **—** **that's** **all** **Bertie** **wants** **to** **-**
“ 一个 明亮的 火 , 和 一个 英语 床 和 休息 — 那就是 全部 伯蒂 想要 到 -
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

“今晚，伯蒂只想要一堆温暖的炉火，一张舒适的英式床，好好休息。”

['hiːl] ['ænsər] [ɔːl][jʊr; jər] ['kwestʃənz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
He'll **answer** **all** **your** **questions** **to** **-** **morrow** **.**
地狱 回答 全部 你的 问题 到 - 明天 .

他明天会回答你们所有的问题。

[kʌm] , [oʊld] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] [ruːm] . ”
Come **,** **old** **fellow** **,** **you** **know** **your** **way** **to** **your** **old** **room** **.** **”**
来 , 老的 同伴 , 你 知道 你的 方式 到 你的 老的 房间 . ”

来吧，老伙计，你知道回你老房间的路。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , [ɪn'diːd] — [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [hoʊm] , ” [kraɪd] ['bɜːti] ,
“ **I** **should** **think** **so** **,** **indeed** **—** **and** **thank** **God** **I** **am** **at** **home** **,** **”** **cried** **Bertie** **,**
“ 我 应该 思考 所以 , 的确 — 和 感谢 上帝 我 是 在 家 , ” 哭 伯蒂 ,

“我倒也这么想——谢天谢地我在家，”伯蒂喊道。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .
with **his** **familiar** **voice** **.**
和 他的 熟悉的 嗓音 .

他那熟悉的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['kwaɪətli][tuː; tə]
With **a** **thrill** **of** **anguish** **I** **restrained** **my** **salutations** **and** **followed** **quietly** **to**
和 一个 刺激 的 痛苦 我 克制 我的 问候 和 随后 悄悄 到
[siː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
see **that** **all** **was** **comfortable** **for** **him** **.**
看 那 全部 曾是 舒服的 为了 他 .

我怀着一丝痛苦的心情，克制住问候的冲动，默默地跟在他身后，看看他是否一切安好。

[hiː; hi][prəu'testid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɑːnsens] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] ['pɜːrfɪktli]

He	protested	that	it	was	nonsense	,	that	he	could	come	downstairs	perfectly
他	抗议	那	它	曾是	废话	,	那	他	可以	来	楼下	完美

[wel] ,

well	,
出色地	,

他抗议说这纯属无稽之谈，他完全可以下楼。

[ðæt] ['mɪstər] . ['krɑːftən] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz]['vænəti] ;

that	Mr	.	Crofton	only	wanted	to	humble	his	vanity	;
那	先生	.	克罗夫顿	仅有的	通缉	到	谦逊的	他的	虚荣	;

克罗夫顿先生只是想克制自己的虚荣心；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz] [fʊt] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

but	at	the	same	moment	drew	up	his	foot	wearily	upon	the	sofa	,
但	在	这	相同的	片刻	画	向上	他的	脚	疲劳	之上	这	沙发	,

但与此同时，他疲惫地将一只脚抬到沙发上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ʃoʊd] ['betər] [ðæn; ðən][wɜːrdz][hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv][rest] .

with	a	gesture	that	showed	better	than	words	his	need	of	rest	.
和	一个	手势	那	显示	更好的	比	字	他的	需要	的	休息	.

他用一个比言语更能表达他需要休息的手势。

“ [ə'læs] , ['dəːwənt] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ? ” [sed] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

“	Alas	,	Derwent	,	has	it	come	to	this	?	”	said	I	,	as	we	went	downstairs	.
“	唉	,	德温特	,	有	它	来	到	这	?	”	说	我	,	作为	我们	去	楼下	.

“唉，德温特，事情竟然发展到这种地步了？”我一边说着，一边和他一起下了楼。

['dəːwənt] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [pʊt][hɪz; ɪz][bɪg][hændz][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] ,

Derwent	turned	round	upon	me	,	put	his	big	hands	upon	my	shoulders	,
德温特	转向	圆形的	之上	我	,	放	他的	大的	双手	之上	我的	肩膀	,

德温特转过身来，把他的大手放在我的肩膀上，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hændiːəst] [ruːm] .

and	thrust	me	in	before	him	to	the	handiest	room	.
和	推力	我	在	前	他	到	这	最	房间	.

他一把将我推进最近的房间。

“ [naʊ] , [kler] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk(ə)l] [sə'lemnəti] ,

“	Now	,	Clare	,	”	he	said	,	with	comical	solemnity	,
“	现在	,	克莱尔	,	”	他	说	,	和	滑稽	严肃	,

“现在，克莱尔，”他用一种滑稽的严肃语气说道，

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] ['nɑːnsens] [ɔːr] [læmen'teiʃənz] , [aɪl] { - }

“	if	we	are	going	to	have	any	nonsense	or	lamentations	,	I'll	{	194	}
“	如果	我们	是	去	到	有	任何	废话	或者	哀歌	,	患病的	{	-	}

“如果我们要进行任何胡言乱语或哀叹，我将{194}

[ʃʌt] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] [tɪl] [maɪ] ['peɪʃənts] ['betər] .

shut	you	up	here	till	my	patient's	better	.
关闭	你	向上	这里	直到	我的	患者	更好的	.

在我的病人康复之前，你给我闭嘴。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

The	boy	is	as	sound	as	I	am	,
这	男生	是	作为	声音	作为	我	是	,

这孩子和我一样健康。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪd][tuː; tə]['kʌvər][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['tʃænsɪz]
and would be able to ride to cover in a fortnight , if any such chances
和 会 是 有能力的 到 骑 到 覆盖 在 一个 两星期 , 如果 任何 这样的 机会
[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .
were going .
是 去 .

如果机会合适，他可以在两周内骑马到达目的地。

[naʊ] [dəunt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] . ”
Now don't say a word — I am speaking simple truth . ”
现在 不 说 一个 单词 — 我 是 请讲 简单的 真相 . ”

现在别说话——我说的都是实话。

“ [aɪ][mʌst; məst] [trʌst] [maɪ] [oʊn] [aɪz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
“ I must trust my own eyes , ” said I ; “ but you need not fear my indiscretion .
“ 我 必须 相信 我的 自己的 眼睛 , ” 说 我 ; “ 但 你 需要 不是 害怕 我的 轻率 .

“我必须相信自己的眼睛，”我说；“但你不必担心我的轻率。”

[siː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ri'freind] [frʌm; frəm]['ædʒɪteɪtɪŋ][hɪm; ɪm] [naʊ] . ”
See how I have refrained from agitating him now . ”
看 如何 我 有 克制 从 搅拌 他 现在 . ”

你看，我现在是如何克制自己，没有去激怒他。

“ ['ædʒɪteɪtɪŋ][hɪm; ɪm] !
“ Agitating him !
“ 搅拌 他 !

“激怒他！”

[oʊ] ! ” [kraɪd] ['dəːwənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːməd] [rɔːr] .
Oh ! ” cried Derwent , with a good - humored roar .
哦 ! ” 哭 德温特 , 和 一个 好的 - 幽默 吼 .

“哦！”德温特笑着大叫道。

“ [wʌt] [stʌf] [juː; jʊ] [spiːk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ What stuff you speak , to be sure !
“ 什么 东西 你 说话 , 到 是 当然 !

“你说的这些话，真是够了！”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] — [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ]
He is quite able to be agitated as much as you please — there is nothing
他 是 相当 有能力的 到 是 激动 作为 很多 作为 你 请 — 那里 是 没有什么
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] ['wuːndz] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['bɝːti] .
in the world but wounds and fatigue the matter with Bertie .
在 这 世界 但 伤口 和 疲劳 这 事情 和 伯蒂 .

他很容易被激怒——除了伤痛和疲惫，世上没有任何东西能激怒伯蒂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən] ['æftər][ɔːl] , [kler] ;
I am afraid you are only a woman after all , Clare ;
我 是 害怕的 你 是 仅有的 一个 女士 后 全部 , 克莱尔 ;

恐怕你终究只是个女人，克莱尔；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
but you're not to interfere with my patient .
但 你是 不是 到 干扰 和 我的 病人 .

但你不能干涉我的病人。

[aɪv] ['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ] , [aɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['kredɪt] , [ænd; ənd]
I've taken him in hand , and mind you , I'm to have the credit , and
我已经 已采取 他 在 手 , 和 头脑 你 , 我是 到 有 这 信用 , 和
[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] . ”
bring him through . ”
带来 他 通过 . ”

我已经接手了他的工作，而且你要知道，功劳都应归我，是我把他带过来的。”

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , ['dəːwənt] , ” [sed] [aɪ] , “ [haʊ] [peɪl] [hiː; hi][ɪz] ! ”

“	But	,	oh	,	Derwent	,	”	said	I	,	“	how	pale	he	is	!	”
”	但	,	哦	,	德温特	,	”	说	我	,	”	如何	苍白	他	是	!	”

“可是，哦，德温特，”我说，“他脸色多么苍白啊！”

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æz; əz] ['meni] ['dredf(ə)l] [saɪts] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪl]

“	If	I	had	seen	as	many	dreadful	sights	as	he	has	,	I	should	be	pale
”	如果	我	有	已见	作为	许多	可怕	景点	作为	他	有	,	我	应该	是	苍白

[tuː] ,

too	,
也	,

“如果我见过他那么多可怕的景象，我也会脸色苍白的。”

” [sed] ['dəːwənt] .

”	said	Derwent	.
”	说	德温特	.

德温特说道。

“ ['sɪriəsli] , [hiː; hi][ɪz]['taɪərd][ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪl] .

“	Seriously	,	he	is	tired	and	worn	out	,	but	not	ill	.
”	严重地	,	他	是	疲劳的	和	磨损	出去	,	但	不是	患病的	.

“说真的，他很累，筋疲力尽，但没生病。”

[dəunt][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [kler] — [dəunt][pʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

Don't	be	sorry	for	him	,	Clare	—	don't	put	anything	in	his	head	.
不	是	对不起	为了	他	,	克莱尔	—	不	放	任何事物	在	他的	头	.

克莱尔，别为他难过——别给他灌输任何不好的想法。

[tɔːk] ['plezntli] .

Talk	pleasantly	.
讲话	愉快	.

说话要和蔼可亲。

[aɪ][dəunt][fər'bɪd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ” [sed] [maɪ] ['hʌzbənd] ,

I	don't	forbid	the	subject	,	for	example	,	”	said	my	husband	,
我	不	禁止	这	主题	,	为了	例子	,	”	说	我的	丈夫	,

“例如，我并不禁止谈论这个话题，”我丈夫说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'fekʃənət] ['klaʊdi] [mɜːrθ] ,

looking	at	me	with	a	certain	affectionate	cloudy	mirth	,
寻找	在	我	和	一个	肯定	亲热	多云	欢笑	,

他用一种带着几分宠溺和朦胧笑意的眼神看着我，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [maɪ]['siːkrət] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , “ [ʌv; əv] ['ælɪs] ['hɑːli] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

as	if	he	had	known	my	secret	all	along	,	“	of	Alice	Harley	,	if	you	choose	.
作为	如果	他	有	已知	我的	秘密	全部	沿着	,	“	的	爱丽丝	哈雷	,	如果	你	选择	.

仿佛他一直都知道我的秘密，“关于爱丽丝·哈雷，如果你愿意的话。”

” [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] { - }

”	I	put	him	aside	a	little	impatiently	,	and	he	{	195	}
”	我	放	他	旁边	一个	小的	不耐烦地	,	和	他	{	-	}

“我有些不耐烦地把他放到一边，然后他{195}

['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [leɪt] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

followed	me	into	the	very	late	dinner	,	which	had	been	deferred	for	the	arrival
随后	我	进入	这	非常	晚的	晚餐	,	哪个	有	到过	延期	为了	这	到达

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] ,

of	the	travellers	,
的	这	旅行者	,

他跟着我进了很晚的晚餐，晚餐是为了等旅客到来而推迟的。

[ænd; ənd] [wer] ['bɜːrtiz] ['empti] [tʃer] [strʌk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['terər] .

and	where	Bertie's	empty	chair	struck	me	again	with	a	little	terror	.
和	在哪里	伯蒂的	空的	椅子	击	我	再次	和	一个	小的	恐怖	.

而伯蒂空荡荡的椅子再次让我感到一丝恐惧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][waɪz][fɔːr; fər][wʌns] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] - [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'pɪnjən] .

But	I	was	wise	for	once	,	and	yielded	to	Derwent's	more	cheerful	opinion	.
但	我	曾是	明智的	为了	一次	,	和	产生	到	-	更多的	快乐	观点	.

但我这次明智了，采纳了德温特更为乐观的意见。

[ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['bɝːti] [wʌz; wəz] ['betər] — [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['getɪŋ] ['betər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

On	the	next	morning	Bertie	was	better	—	he	went	on	getting	better	day	by	day	.
在	这	下一个	早晨	伯蒂	曾是	更好的	—	他	去	在	获得	更好的	天	经过	天	.

第二天早上，伯蒂的病情就好转了——而且他一天比一天好。

['dəːwənt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ]

Derwent	took	care	of	him	,	and	attended	him	in	a	way	which	took	me	by
德温特	采取	关心	的	他	,	和	参加	他	在	一个	方式	哪个	采取	我	经过

[sər'praɪz] ;

surprise	;
惊喜	;

德温特照顾他，对他的照顾方式让我感到惊讶；

['nevər] ['tiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] — ['nevər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]

never	teasing	him	with	questions	—	never	gazing	at	him	with	his	heart	in
绝不	戏弄	他	和	问题	—	绝不	凝视	在	他	和	他的	心	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

从不问他问题，从不深情地凝视他。

[æz; əz][wiː; wi] ['wʊmənɪʃ] ['kriːtʃərz] [duː] , [tuː; tə][mɑːr][ðə; ðɪ][wɜːrk][wiː; wi] [wʊd] [gɪv] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

as	we	womanish	creatures	do	,	to	mar	the	work	we	would	give	our	lives
作为	我们	女人气	生物	做	,	到	马尔	这	工作	我们	会	给	我们的	生活

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] ;

to	accomplish	;
到	完成	;

就像我们女人一样，会破坏我们为之奉献一生去完成的工作；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['riːəli] ['mɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

but	with	his	eyes	always	open	,	and	his	attention	really	missing	nothing	that
但	和	他的	眼睛	总是	打开	,	和	他的	注意力	真的	丢失的	没有什么	那

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

但他始终睁着眼睛，注意力高度集中，丝毫没有错过任何发生的事情。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	taking	account	of	all	.
和	采取	帐户	的	全部	.

并考虑到所有因素。

[ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , ['bɝːti] , [huː] [ˌhɪðər'tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi]

A	week	after	his	arrival	,	Bertie	,	who	hitherto	had	been	telling	me	,	as	he
一个	星期	后	他的	到达	,	伯蒂	,	WHO	迄今为止	有	到过	讲述	我	,	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

伯蒂抵达一周后，他开始……此前他一直尽其所能地告诉我……

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['ɪndiə] — [dred] [əd'ventʃəz] ,

his	adventures	in	India	—	dread	adventures	,
他的	冒险	在	印度	—	恐惧	冒险	,

他在印度的冒险经历——可怕的冒险经历，

[ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðæt] ['mɜːrdərəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] — [æt; ət][læst] [broʊk] [ɔːl]

interwoven	with	all	the	thread	of	that	murderous	history	—	at	last	broke	all
交织	和	全部	这	线	的	那	杀人犯	历史	—	在	最后的	打破	全部

[æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [taɪd][ʌv; əv][hoʊm] [tɔːk] .

at	once	into	the	full	tide	of	home	talk	.
在	一次	进入	这	满的	潮	的	家	讲话	.

与那段充满杀戮的历史交织在一起——最终一下子全部爆发，融入了家庭谈话的洪流中。

“ [ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] ['ɛstˌkɔːrt] , ['kʌz(ə)n] [kler] , ” [sed] ['bɜːti] , “ [stændz] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

“	And	dear	old	Estcourt	,	Cousin	Clare	,	”	said	Bertie	,	“	stands	exactly	as	it
“	和	亲爱的	老的	埃斯科特	,	表哥	克莱尔	,	”	说	伯蒂	,	“	站立	确切地	作为	它

[wʌz; wəz] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

was	,	I	suppose	;
曾是	,	我	认为	;

“亲爱的老埃斯科特，克莱尔表妹，”伯蒂说，“我想它和以前一模一样吧；

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɔːstən] [æz; əz] ['stedfæst] [æz; əz][ðə; ði][laɪm] [triːz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

and	Miss	Austin	as	steadfast	as	the	lime	trees	—	and	the	children	to
和	错过	奥斯汀	作为	坚定不移	作为	这	酸橙	树木	—	和	这	孩子们	到

[kiːp] [ðə; ði][oʊld][pɑːrk] ['tʃɪrf(ə)l] — [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ? ”

keep	the	old	park	cheerful	—	all	as	it	was	?	”
保持	这	老的	公园	快乐	—	全部	作为	它	曾是	?	”

奥斯汀小姐像菩提树一样坚定不移，孩子们也像菩提树一样让老公园充满欢乐——一切都和以前一样吗?

“ [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['bɜːti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

“	All	as	it	was	,	Bertie	;	but	the	other	house	ready	and	waiting	for	you
“	全部	作为	它	曾是	,	伯蒂	;	但	这	其他	房子	准备好	和	等待	为了	你

.

:

.

“一切都和以前一样，伯蒂；但另一栋房子已经准备好了，等着你来住。”

” [aɪ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] { - }

”	I	looked	up	with	a	little	anxiety	to	see	the	{	196	}
”	我	看起来	向上	和	一个	小的	焦虑	到	看	这	{	-	}

“我带着一丝焦虑抬起头，看到了{196}

[ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] .

effect	of	what	I	said	.
影响	的	什么	我	说	.

我所说的话产生了什么影响。

[dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] , ['bɜːti] [hæd; həd] [left] [juː 'es] — [ɪl] [ænd; ənd]['læŋgwɪd]

Distracted	with	a	disappointed	love	,	Bertie	had	left	us	—	ill	and	languid
愣	和	一个	失望的	爱	,	伯蒂	有	左边	我们	—	患病的	和	慵懒的

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

he	had	returned	.
他	有	返回	.

伯蒂因为失恋而心烦意乱，离开了我们——回来的时候，他病怏怏的，精神萎靡。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ][wɜːrdz] [maɪt] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][oʊld] [driːmz] [ænd; ənd]

I	thought	my	words	might	recall	to	his	mind	at	once	his	old	dreams	and
我	想法	我的	字	可能	记起	到	他的	头脑	在	一次	他的	老的	梦境	和

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['wiːknəs] ;

his	present	weakness	;
他的	展示	弱点	;

我希望我的话语能立刻唤起他过去的梦想和他现在的软弱；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['terər] [aɪ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	with	some	terror	I	glanced	at	his	face	.
和	和	一些	恐怖	我	瞥了一眼	在	他的	脸	.

我带着几分恐惧瞥了一眼他的脸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪn] [ðæt] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [baʊ; boʊ]

He	was	lying	on	the	sofa	in	that	bright	morning	room	with	the	great	bow
他	曾是	说谎	在	这	沙发	在	那	明亮的	早晨	房间	和	这	伟大的	弓

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他躺在那间阳光明媚、拥有巨大凸窗的房间的沙发上。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'fɑ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] ,

from	which	,	shining	afar	like	a	great	picture	,
从	哪个	,	灼灼	远方	喜欢	一个	伟大的	图片	,

从远处望去，它像一幅巨大的画作般闪耀着光芒。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [sloʊp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [loʊ] - ['kʌntri] ,

he	could	see	all	the	peaceful	slope	of	our	low	-	country	,
他	可以	看	全部	这	和平	坡	的	我们的	低的	-	国家	,

他能看到我们低地所有宁静的山坡，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [lɪŋks] [ænd; ənd] [bendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ['taʊərz] [fɑ:r][ɔ:f] ,

with	the	river	glistening	in	links	and	bends	,	and	the	cathedral	towers	far	off	,
和	这	河	闪闪发光	在	链接	和	弯曲	,	和	这	大教堂	塔楼	远的	离开	,

河水波光粼粼，蜿蜒曲折，远处是巍峨的教堂高塔。

['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['sentər] [ænd; ənd][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] .

lending	a	graceful	centre	and	conclusion	to	the	scene	.
贷款	一个	优美	中心	和	结论	到	这	场景	.

为场景增添了优雅的中心和结尾。

['bɜ:ti] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [maɪ] [glæns] ; [hi:; hi] [leɪ] [stɪl] ,

Bertie	did	not	return	my	glance	;	he	lay	still	,
伯蒂	做过	不是	返回	我的	瞥一眼	;	他	躺	仍然	,

伯蒂没有回望我，他一动不动地躺着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [i:z] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər]

with	a	languid	ease	and	satisfaction	in	his	attitude	which	struck	me	for
和	一个	慵懒的	舒适	和	满意	在	他的	态度	哪个	击	我	为了

[ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] — [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'faʊndli] ['kɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] ,

the	first	time	—	as	if	he	was	profoundly	content	to	be	there	,
这	第一的	时间	—	作为	如果	他	曾是	深刻地	内容	到	是	那里	,

他神态轻松自在，一副心满意足的样子，这我第一次感到如此——仿佛他非常乐意待在那里。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [fə'ti:gz] [ænd; ənd] [peɪnz] [melt] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] [hoʊm] .

and	felt	his	fatigues	and	pains	melt	away	in	that	warmth	of	home	.
和	毛毡	他的	疲劳	和	疼痛	熔化	离开	在	那	温暖	的	家	.

在家中的温暖中，他感到疲惫和疼痛都消散了。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔ:rmər] ['kʌlər] [roʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊn] - [peɪl] [feɪs] ,

As	I	looked	at	him	a	warmer	color	rose	over	his	brown	-	pale	face	,
作为	我	看起来	在	他	一个	更温暖	颜色	玫瑰	超过	他的	棕色的	-	苍白	脸	,

当我看着他时，他原本苍白的棕脸上泛起了一抹暖色调。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['glɪmər] [woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] — [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['æspekt] [wɔ:md] [ænd; ənd] ['braɪtnd]

a	pleasant	glimmer	woke	in	his	eye	—	his	whole	aspect	warmed	and	brightened
一个	令人愉快的	微光	觉醒	在	他的	眼睛	—	他的	所有的	方面	温暖	和	明亮

— [ə; eɪ][hæf] ['kɑ:nʃəs] [smaɪl] [keɪm] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtɪd] [lɪps] .

—	a	half	conscious	smile	came	playing	about	his	parted	lips	.
—	一个	一半	有意识的	微笑	来了	玩耍	关于	他的	分手了	嘴唇	.

他眼中闪过一丝愉悦的光芒——他的整个面容都变得温暖明亮起来——半梦半醒的微笑浮现在他微张的嘴唇边。

[wət'evər] ['bɜːti] [θɔːt] [ə'pɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [nɔːr]['broʊkən] [helθ] .

Whatever	Bertie	thought	upon	,	it	was	neither	disappointment	nor	broken	health	.
任何	伯蒂	想法	之上	,	它	曾是	两者都不	失望	也不	破碎的	健康	.

无论伯蒂在想什么，都不是失望或健康问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] — [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] — ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][sɔːft]

There	was	a	long	pause	—	the	silence	was	pleasant	—	broken	only	by	the	soft
那里	曾是	一个	长的	暂停	—	这	沉默	曾是	令人愉快的	—	破碎的	仅有的	经过	这	柔软的

[də'mestɪk] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] ;

domestic	sounds	of	a	great	house	;
国内的	声音	的	一个	伟大的	房子	;

一阵漫长的沉默——寂静令人愉悦——只有大房子里柔和的家庭声响打破了这片宁静；

['braɪtli] [leɪ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['lændskeɪp] { - }

brightly	lay	that	pleasant	landscape	{	197	}
明亮地	躺	那	令人愉快的	景观	{	-	}

明亮的景色映照着那宜人的风景{197}

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɔːl] [sɔːft] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ;

outside	the	window	,	all	soft	and	sweet	with	spring	;
外部	这	窗户	,	全部	柔软的	和	甜的	和	春天	;

窗外，春意盎然，一片柔和甜美；

['tendər] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [siːn] ,

tender	and	pleasant	was	the	contrast	of	all	the	scene	,
投标	和	令人愉快的	曾是	这	对比	的	全部	这	场景	,

整个场景呈现出温柔愉悦的对比。

[ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [lʌv] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [naʊ] ,

the	care	and	love	surrounding	the	soldier	now	,
这	关心	和	爱	周围	这	士兵	现在	,

现在士兵们感受到了无微不至的关爱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [pleɪnz] [ænd; ənd]['kruːəl]['kɑːntests; kən'tests][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

with	the	burning	plains	and	cruel	contests	from	which	he	had
和	这	燃烧	平原	和	残忍的	比赛	从	哪个	他	有

[kʌm] ; [ænd; ənd] [θɔːts] , [dɪr] ,

come	;	and	thoughts	,	dear	,
来	;	和	想法	,	亲爱的	,

他曾来自燃烧的平原和残酷的战争；还有那些思绪，亲爱的，

[wɔːrm] , [ænd; ənd] ['tendər] , [ə'roʊz][ɪn] ['bɜːrtiz] [hɑːrt] .

warm	,	and	tender	,	arose	in	Bertie's	heart	.
温暖的	,	和	投标	,	出现	在	伯蒂的	心	.

伯蒂心中升起一股温暖而柔情。

[hiː; hi] [pɔːzd] [lɔːŋ] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ɑːrt] ,

He	paused	long	,	perhaps	,	with	a	simple	art	,
他	暂停	长的	,	也许	,	和	一个	简单的	艺术	,

他停顿了很久，或许是在欣赏一种简单的艺术。

[tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][lɪŋk][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ]

to	conceal	from	me	a	little	the	link	of	pleasant	association	which
到	隐藏	从	我	一个	小的	这	关联	的	令人愉快的	协会	哪个

[hæd; həd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæt] [wei] — [ðen] ,

had	directed	his	thoughts	that	way	—	then	,
有	指导	他的	想法	那	方式	—	然后	,

他想稍微向我隐瞒一下那种引导他思考的愉快联想——然后，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['weɪvərɪŋ] , ['kɑːnʃəs] [smaɪl] , [spoʊk] —

with	that	wavering	,	conscious	smile	,	spoke	—
和	那	摇摆不定	,	有意识的	微笑	,	辐	—

带着那略显犹豫、略显拘谨的微笑，他开口说道——

“ [soʊ] ['ælɪs] ['hɑːli] [ɪz][nɑːt] ['mærid] , ” [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

“	So	Alice	Harley	is	not	married	,	”	he	said	,	turning	on	his	elbow	,
”	所以	爱丽丝	哈雷	是	不是	已婚	,	”	他	说	,	转弯	在	他的	弯头	,

“所以爱丽丝·哈雷还没结婚，”他边说边用手肘撑着身体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fʊlər] [vjuː] .

with	a	pretence	of	carelessness	,	as	if	to	get	a	fuller	view	.
和	一个	虚伪	的	疏忽	,	作为	如果	到	得到	一个	更丰满	看法	.

装作漫不经心的样子，好像是为了看得更清楚。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] , ['kʌz(ə)n] [kler] ?

“	How	is	that	,	Cousin	Clare	?
”	如何	是	那	,	表哥	克莱尔	?

“怎么样，克莱尔表妹？”

” [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ælɪs] ['hɑːli] [kə'nektɪd] [hɜːr'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɜːrtiz]

”	To	think	that	Alice	Harley	connected	herself	instinctively	with	the	idea	of	Bertie's
”	到	思考	那	爱丽丝	哈雷	连接	她自己	本能地	和	这	主意	的	伯蒂的

[haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

house	which	was	ready	for	him	,
房子	哪个	曾是	准备好	为了	他	,

“想想看，爱丽丝·哈雷竟然本能地将自己与伯蒂那栋为他准备的房子联系起来，真是不可思议。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ]['oʊnli] ['ænsər] , “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] ,

was	a	pleasant	thought	to	me	;	but	I	only	answered	,	“	There	is	no	telling	,
曾是	一个	令人愉快的	想法	到	我	;	但	我	仅有的	回答	,	“	那里	是	不	讲述	,

['bɜ˞ːti] .

Bertie	.
伯蒂	.

这是一个令我感到愉快的想法；但我只是回答说：“这说不准，伯蒂。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pliːzd] . ”

She	might	have	been	married	two	or	three	times	had	she	pleased	.	”
她	可能	有	到过	已婚	二	或者	三	时代	有	她	高兴	.	”

如果她愿意，她可以结两三次婚。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['bɜ˞ːti] ;

“	I	am	very	glad	of	it	,	”	said	Bertie	;
”	我	是	非常	高兴的	的	它	,	”	说	伯蒂	;

“我非常高兴，”伯蒂说；

“ [tuː; tə] [siː] ['evri] ['prɪti] [gɜːrl] [huːm] [wʌn] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]

“	to	see	every	pretty	girl	whom	one	used	to	know	converted	into	the	mother	of
”	到	看	每一个	漂亮的	女孩	谁	一	用过的	到	知道	转换	进入	这	母亲	的

['evər][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

ever	so	many	children	,
曾经	所以	许多	孩子们	,

“眼睁睁看着自己曾经认识的每一个漂亮女孩都变成了好多孩子的母亲，

[meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] [oʊld] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .

makes	a	fellow	feel	old	before	his	time	.
制作	一个	同伴	感觉	老的	前	他的	时间	.

让人感觉自己未老先衰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['fraɪtfəli] [oʊld] , ['æftər][ɔːl] ;

I	am	not	so	frightfully	old	,	after	all	;
我	是	不是	所以	可怕地	老的	,	后	全部	;

我其实并没有那么老；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt] [pʊr] ['soʊldʒər] [laɪk]

but	I	fear	nobody	will	have	anything	to	say	to	a	worn	-	out	poor	soldier	like
但	我	害怕	无人	将要	有	任何事物	到	说	到	一个	磨损	-	出去	贫穷的	士兵	喜欢

[ˌem 'iː] . ″

me	.	″
我	.	″

但我担心，像我这样疲惫不堪、穷困潦倒的士兵，不会有人愿意跟我说句话。

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] ['hʌmb(ə)l] , ['bɜːti] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ] { - }

“	Don't	be	too	humble	,	Bertie	,	”	said	I	.	“	I	{	198	}
″	不	是	也	谦逊的	,	伯蒂	,	″	说	我	.	″	我	{	-	}

“别太谦虚了，伯蒂，”我说。“我{198}

[dəunt] [θɪŋk] , [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] , [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['nuːdʒənt][ɪz][soʊ] ['veri] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

don't	think	,	between	ourselves	,	that	Colonel	Nugent	is	so	very	diffident	of	his	own
不	思考	,	之间	我们自己	,	那	上校	努金特	是	所以	非常	羞怯	的	他的	自己的

['merɪts] .

merits	.
优点	.

我们彼此之间不要以为努金特上校对自己的能力如此缺乏自信。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

On	the	contrary	,	he	knows	he	has	made	a	little	noise	in	this	world	,
在	这	相反	,	他	知道	他	有	制成	一个	小的	噪音	在	这	世界	,

相反，他知道自己在这个世界上引起了一些轰动。

[ɪz] [ə'wer] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [feɪt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɪ'nʌf]

is	aware	that	people	will	drink	his	health	,	and	fête	him	when	he	is	well	enough
是	意识到的	那	人们	将要	喝	他的	健康	,	和	宴请	他	什么时候	他	是	出色地	足够的

,

,
,

他知道人们会为他的健康干杯，并在他康复后为他庆祝。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɪl] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɪroʊ] .

and	that	all	the	young	ladies	will	smile	upon	the	hero	.
和	那	全部	这	年轻的	女士们	将要	微笑	之上	这	英雄	.

所有年轻女士都会对英雄微笑。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] , ['ɑːnɪstli] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?

Don't	you	think	now	,	honestly	,	that	this	is	the	real	state	of	the	case	?
不	你	思考	现在	,	诚实地	,	那	这	是	这	真实的	状态	的	这	案件	?

难道你现在不认为，老实说，这就是事情的真实情况吗?

″ ['bɜːti] [blʌʃt] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] .

”	Bertie	blushed	and	fell	back	to	his	old	position	.
″	伯蒂	脸红了	和	跌倒	后退	到	他的	老的	位置	.

伯蒂脸红了，跌回了原来的位置。

“ [dəunt][biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] , ['kʌz(ə)n] [kler] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Don't	be	hard	upon	a	fellow	,	Cousin	Clare	,	”	he	said	,
″	不	是	难的	之上	一个	同伴	,	表哥	克莱尔	,	″	他	说	,

“别对人太苛刻了，克莱尔表妹，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['pliːdɪŋ] [toʊn] — [hæf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] — [hæf] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

with	a	slightly	pleading	tone	—	half	afraid	of	ridicule	—	half	conscious	that	little
和	一个	轻微地	恳求	语气	—	一半	害怕的	的	嘲笑	—	一半	有意识的	那	小的

['rɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

ridicule	was	to	be	expected	from	me	.
嘲笑	曾是	到	是	预期的	从	我	.

带着一丝恳求的语气——一半害怕被嘲笑——一半意识到自己不太可能被嘲笑。

“ [noʊ] [ɪn'diːd] , [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] — ['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi][hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	No	indeed	,	quite	the	reverse	—	nobody	will	be	hard	upon	you	,	my	boy	,
”	不	的确	,	相当	这	撤销	—	无人	将要	是	难的	之上	你	,	我的	男生	,

“不，恰恰相反——没有人会苛责你，我的孩子。”

” [sed] [aɪ] . “ - [ɪz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

”	said	I	.	“	Huntingshire	is	quite	ready	to	bestow	anything	you	wish	upon	you	,
”	说	我	.	“	-	是	相当	准备好	到	赐给	任何事物	你	希望	之上	你	,

“我说，‘亨廷顿郡随时准备满足你的任何愿望。’”

['bɜːti] — ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['dɔːtər] [ˌaɪ 'tiː]

Bertie	—	anything	from	a	seat	in	Parliament	,	up	to	the	prettiest	daughter	it
伯蒂	—	任何事物	从	一个	座位	在	议会	,	向上	到	这	最漂亮的	女儿	它

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

伯蒂——从议会席位到他最漂亮的女儿，什么都行。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][set] [ʌp][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [gɔdz][ɪn][ðə; ði] ['ɛstˌkɔːrt] ['dʒɔɪntʃər] - [haʊs] .

if	you	mean	to	set	up	your	household	gods	in	the	Estcourt	jointure	-	house	.
如果	你	意思是	到	放	向上	你的	家庭	神	在	这	埃斯科特	关节	-	房子	.

如果你打算在埃斯科特联姻屋里供奉家神的话。

” ['bɜːti] [blʌʃt] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [kɔft] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	Bertie	blushed	once	more	,	and	coughed	,	and	cleared	his	throat	a	little	,
”	伯蒂	脸红了	一次	更多的	,	和	咳嗽	,	和	已清除	他的	喉	一个	小的	,

伯蒂再次脸红了，咳嗽了一声，又清了清嗓子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ,

as	if	he	had	some	intentions	of	taking	me	into	his	confidence	,
作为	如果	他	有	一些	意图	的	采取	我	进入	他的	信心	,

仿佛他有意要让我对他敞开心扉，

[wen] [maɪ] [bɔɪ] - ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ]['vaɪələnt][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][baɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ɔːl] [red] [ænd; ənd]

when	my	boy	Derwie	suddenly	made	a	violent	diversion	by	rushing	in	all	red	and
什么时候	我的	男生	-	突然	制成	一个	暴力	导流	经过	匆忙	在	全部	红色的	和

[ɪk'saɪtɪd] ,

excited	,
兴奋的	,

当我的儿子德维突然变得异常活跃，他全身通红，兴奋地冲进来，转移了大家的注意力时，

[ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .

and	flinging	himself	against	our	soldier	with	all	his	might	.
和	投掷	他自己	反对	我们的	士兵	和	全部	他的	可能	.

他用尽全力扑向我们的士兵。

“ ['bɜːti] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [vɪk'tɔːriə]

“	Bertie	!	”	shouted	little	Derwent	,	“	is	it	true	you're	going	to	have	the	Victoria
“	伯蒂	!	”	喊叫	小的	德温特	,	“	是	它	真的	你是	去	到	有	这	维多利亚

[krɔːs] ?

Cross	?
叉	?

“伯蒂！”小德温特喊道，“听说你要获得维多利亚十字勋章，是真的吗？”

” ['bɜːti] ['kʌlərd] ['vaɪələntli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] { - }

”	Bertie	colored	violently	as	he	recovered	from	{	199	}
”	伯蒂	有色	暴力	作为	他	恢复	从	{	-	}

“伯蒂从{199}中恢复过来后，脸色变得非常红润。”

[ðæt] [ʃɑːk] .

that	shock	.
那	震惊	.

那真是晴天霹雳。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

I	don't	believe	,	if	he	had	been	suddenly	charged	with	running	away	,
我	不	相信	, 如果	他	有	到过	突然	带电	和	跑步	离开	,	

我不相信，如果他突然被指控逃跑，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] .

that	he	would	have	looked	half	as	much	abashed	.
那	他	会	有	看起来	一半	作为	很多	羞愧	.

他当时看起来至少不会那么尴尬。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , - , [wiːd] [ɔːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Why	,	you	know	,	Derwie	,	we'd	all	like	it	if	we	could	get	it	,	”	he	said	,
”	为什么	,	你	知道	,	-	,	我们会	全部	喜欢	它	如果	我们	可以	得到	它	,	”	他	说	,

“你知道，德维，如果我们能得到它，我们都会很想要的，”他说。

['fɔːltərɪŋ] ['slaɪtli] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

faltering	slightly	;	but	I	knew	in	a	moment	,
摇摇欲坠	轻微地	;	但	我	知道	在	一个	片刻	,

我略微有些犹豫；但我立刻明白，

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

by	the	sudden	movement	of	his	head	and	glance	of	his	eye	,
经过	这	突然	移动	的	他的	头	和	瞥一眼	的	他的	眼睛	,

他猛地摇了摇头，瞥了一眼，

[ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n]

that	he	really	did	believe	it	possible	,	and	that	this	was	the	darling	ambition
那	他	真的	做过	相信	它	可能的	,	和	那	这	曾是	这	亲爱的	志向

[ʌv; əv] ['bɜːrtiz] [hɑːrt] .

of	Bertie's	heart	.
的	伯蒂的	心	.

他真的相信这是有可能的，而这正是伯蒂心中最大的梦想。

“ [bʌt; bət] ['bevən] [toʊld][ˌem 'iː] !

“	But	Bevan	told	me	!
”	但	贝文	讲述	我	!

“但是贝文告诉我了！”

” [kraɪd] - — “ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðoʊz] [geɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

”	cried	Derwie	—	“	he	told	me	about	those	gates	,	you	know	,	that	you	and	the
”	哭	-	—	“	他	讲述	我	关于	那些	大门	,	你	知道	,	那	你	和	这

[rest] [bluː] [ʌp] .

rest	blew	up	.
休息	吹	向上	.

“德维喊道——”“他跟我说过那些大门的事，你知道的，就是你和其他人炸毁的那些大门。”

['mæmə] , ['lɪs(ə)n] !

Mamma	,	listen	!
妈妈	,	听	!

妈妈，听我说！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fər'lɔːrn] - [hoʊp] [men] , ['bevən] [sez] ” — —

There	were	six	of	them	,	forlorn	-	hope	men	,	Bevan	says	”	—	—
那里	是	六	的	他们	,	绝望	-	希望	男人	,	贝文	说道	”	—	—

贝文说，他们一共六个人，都是些绝望的人。

“ [ɑː] , - , [hʌʃ] ! — [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sliːp] ['jɑːndər] , [ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] ! — [fɔːr]

“	Ah	,	Derwie	,	hush	!	—	four	of	them	sleep	yonder	,	the	brave	fellows	!	—	four
”	啊	,	-	,	嘘	!	—	四	的	他们	睡觉	远处	,	这	勇敢的	伙伴们	!	—	四

['praɪvəts] ,

privates	,
私人	,

“啊，德维，嘘！——那边睡着了，那四个勇敢的小伙子！——四个列兵，

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊp][fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] [laɪk][ˌem 'iː] , ″ [kraɪd] ['bɜːti] ,

who	could	not	hope	for	distinction	like	me	,	″	cried	Bertie	,
WHO	可以	不是	希望	为了	区别	喜欢	我	,	″	哭	伯蒂	,

“谁能像我一样渴望出人头地呢？”伯蒂喊道。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [prə'faʊnd] [ɔː] [ænd; ənd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [kən'træstɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'lɪvərəns]

with	that	same	profound	awe	and	compunction	,	contrasting	his	own	deliverance
和	那	相同的	深刻的	敬畏	和	愧疚	,	对比	他的	自己的	解救

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'læməti][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

with	the	calamity	of	others	,
和	这	灾害	的	其他的	,

怀着同样的深深敬畏和愧疚，他将自己的获救与他人的灾难进行了对比。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['strɪkən] [ˌem 'iː] .

which	had	once	stricken	me	.
哪个	有	一次	受打击的	我	.

这曾让我深受打击。

“ [ə; eɪ] ['praɪvət] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , ″ [kraɪd]

“	A	private	can	have	the	Victoria	Cross	as	well	as	a	general	,	”	cried
″	一个	私人的	能	有	这	维多利亚	叉	作为	出色地	作为	一个	一般的	,	″	哭

-	,

Derwie	,
-	,

“士兵和将军一样，都可以获得维多利亚十字勋章！”德维喊道。

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; “ [ænd; ənd] [mɔːr] ['laɪkli] , ['bevən] [sez] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kə'mændz]

clapping	his	hands	;	“	and	more	likely	,	Bevan	says	—	for	a	general	commands
鼓掌	他的	双手	;	“	和	更多的	可能	,	贝文	说道	—	为了	一个	一般的	命令

[ænd; ənd] ['dʌznt] [faɪt] . ”

and	doesn't	fight	.	”
和	不	斗争	.	″

他拍着手说：“更有可能的是，贝文说——因为将军指挥而不亲自战斗。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] — [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] ! ” [kraɪd] ['bɜːti] .

“	That	is	true	—	God	save	the	Queen	!	”	cried	Bertie	.
″	那	是	真的	—	上帝	节省	这	女王	!	″	哭	伯蒂	.

“没错——天佑女王！”伯蒂喊道。

“ [ɪf] ['kɔːrpərəl] ['ɪŋglɪs] [gets] [ˌaɪ 'tiː] , - — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] — [wiːl] [ɪ'luːmɪneɪt] . ”

“	If	Corporal	Inglis	gets	it	,	Derwie	—	and	he	ought	—	we'll	illuminate	.	”
″	如果	下士	英格利斯	获得	它	,	-	—	和	他	应该	—	出色地	照亮	.	″

“如果英格利斯下士明白了，德维——他应该明白——我们会给他解释清楚。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][get] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] - , “ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	If	you	get	it	,	”	said	Derwie	,	“	you	deserve	it	all	the	same	.
″	如果	你	得到	它	,	″	说	-	,	“	你	应得	它	全部	这	相同的	.

“如果你得到了，”德维说，“那也是你应得的。”

['mæmə] , [ðeɪ] [bluː] [ʌp][ðə; ði] [geɪts] { - }

Mamma	,	they	blew	up	the	gates	{	200	}
妈妈	,	他们	吹	向上	这	大门	{	-	}

妈妈，他们炸毁了大门{200}

[wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] ; [ðeɪ] [went] [kloʊz] — [soʊ] [kloʊz] [ðæt] ″ — —

with	gunpowder	;	they	went	close	—	so	close	that	”	—	—
和	火药	;	他们	去	关闭	—	所以	关闭	那	″	—	—

他们用火药；他们靠得很近——近到“——

“ [boʊ] ! ” [kraɪd] ['bɜːti] ; “ ['mæmə] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['pepərz] .

“	Boh	!	”	cried	Bertie	;	“	mamma	read	all	about	it	in	the	papers	.
″	boh	!	″	哭	伯蒂	;	“	妈妈	读	全部	关于	它	在	这	文件	.

“哎呀！”伯蒂喊道；“妈妈在报纸上都看到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] — [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ðæts] [ɔːl] .

It	was	nothing	particular	—	it	only	had	to	be	done	,	that's	all	.
它	曾是	没有什么	特别的	—	它	仅有的	有	到	是	完毕	,	那就是	全部	.

没什么特别的——只是必须要做的事，仅此而已。

[naʊ] , - , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['sʌmbɑːdi]

Now	,	Derwie	,	don't	you	know	when	a	thing	has	to	be	done	somebody
现在	,	-	,	不	你	知道	什么时候	一个	事物	有	到	是	完毕	某人

[mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ? ″

must	do	it	?	″
必须	做	它	?	″

德维，难道你不知道事情必须有人去做吗?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ″ [sed] - , “ ['pɜːrfɪktli] [wel] .

“	Yes	,	I	know	,	″	said	Derwie	,	“	perfectly	well	.
“	是的	,	我	知道	,	″	说	-	,	“	完美	出色地	.

“是的，我知道，”德维说，“非常清楚。”

[wen] ['mæmə] [sez] [mʌst; məst][aɪ] ['ɔːlweɪz] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli] — [dəunt][aɪ] , ['mæmə] ?

When	mamma	says	must	I	always	go	directly	—	don't	I	,	mamma	?
什么时候	妈妈	说道	必须	我	总是	去	直接地	—	不	我	,	妈妈	?

妈妈说，我一定要直接走吗？——是吗，妈妈?

— [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz][bɪg][æz; əz][juː; jʊ][aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [kɪld] ['iːðər] .

—	and	if	I	were	as	big	as	you	I	wouldn't	mind	being	killed	either	.
—	和	如果	我	是	作为	大的	作为	你	我	不会	头脑	存在	被杀	任何一个	.

——如果我像你一样高大，我也不介意被杀。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kɪld] , ['bɝːti] — [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [soʊ]

When	you	were	killed	,	Bertie	—	that	time	you	know	when	everybody	thought	so
什么时候	你	是	被杀	,	伯蒂	—	那	时间	你	知道	什么时候	大家	想法	所以

— [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ! ″

—	oh	,	what	a	crying	there	was	!	″
—	哦	,	什么	一个	哭泣	那里	曾是	!	″

伯蒂，你被杀的那次——你知道，就是大家都以为你被杀的那次——哦，那哭声真是震耳欲聋！″

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? ″ [æskt] ['bɝːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔfənd] [toʊn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði]

“	Was	there	?	″	asked	Bertie	,	with	a	softened	tone	,	putting	his	arm	round	the
“	曾是	那里	?	″	问	伯蒂	,	和	一个	软化	语气	,	推杆	他的	手臂	圆形的	这

['iːgər] [tʃaɪld] .

eager	child	.
渴望的	孩子	.

“真的有吗？”伯蒂语气缓和地问道，同时搂住了这个急切的孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðoʊz] ['hjuːmən] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪr] [tuː; tə]

But	a	new	point	of	interest	in	those	human	studies	which	were	so	dear	to
但	一个	新的	观点	的	兴趣	在	那些	人类	研究	哪个	是	所以	亲爱的	到

[hɪm; ɪm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ə'pɑːn] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

him	had	suddenly	seized	upon	Derwie's	imagination	.
他	有	突然	查获	之上	-	想像力	.

但是，在他如此珍视的人类研究中，突然出现了一个新的兴趣点，这引起了德维的想象力。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	turned	abruptly	to	me	.
他	转向	突然	到	我	.

他突然转向我。

“ ['mæmə] , ['dɪdnt] ['ælɪs] [kʌm] [wʌns][ænd; ənd][kraɪ] ?

“	Mamma	,	didn't	Alice	come	once	and	cry	?
“	妈妈	,	没有	爱丽丝	来	一次	和	哭	?

妈妈，爱丽丝是不是曾经来哭过一次?

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [red] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [keɪm] [ə'gen] ,

I	saw	her	go	away	with	such	red	eyes	;	and	she	never	came	again	,
我	锯	她	去	离开	和	这样的	红色的	眼睛	;	和	她	绝不	来了	再次	,

我看见她双眼通红地离去；她再也没有回来过。

[ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [self] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [kʌm] , " [sed] [maɪ] [bɔɪ] ,

and	never	looked	like	her	own	self	when	she	did	come	,	"	said	my	boy	,
和	绝不	看起来	喜欢	她	自己的	自己	什么时候	她	做过	来	,	"	说	我的	男生	,

“她每次来的时候都判若两人，”我儿子说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [ˌdɪsrɪˈgɑːrd] [ʌv; əv] ['græmər] .

with	a	courageous	disregard	of	grammar	.
和	一个	勇敢	漠视	的	语法	.

完全无视语法规则。

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

“	What	is	that	for	?
“	什么	是	那	为了	?

这是做什么用的?

['wɔznt] [ʃiː; ʃi] [glæd] [wen] ['bɜːti] [keɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [pʊr] ['kæptɪn]

Wasn't	she	glad	when	Bertie	came	alive	again	,	and	it	was	only	poor	Captain
不是	她	高兴的	什么时候	伯蒂	来了	活	再次	,	和	它	曾是	仅有的	贫穷的	队长

[hjuːz] ? ”

Hughes	?	”
休斯	?	”

当伯蒂复活，而死者只是可怜的休斯船长时，她难道不高兴吗?

“ [hʌʃ] , - , [maɪ] [bɔɪ] — [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] { - }

“	Hush	,	Derwie	,	my	boy	—	you	don't	understand	{	201	}
“	嘘	,	-	,	我的	男生	—	你	不	理解	{	-	}

“嘘，德维，我的孩子——你不明白{201}

[ðiːz] [θɪŋz] .

these	things	.
这些	事物	.

这些东西。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['diːpli] [griːvd] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['kæptɪn] [hjuːz] , ['bɜːti] — [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf]

I	was	deeply	grieved	for	that	poor	Captain	Hughes	,	Bertie	—	I	almost	felt	as	if
我	曾是	深	伤心	为了	那	贫穷的	队长	休斯	,	伯蒂	—	我	几乎	毛毡	作为	如果

,

,

,

我为可怜的休斯上尉，伯蒂，深感悲痛——我几乎感觉，

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [fɔːl] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] .

in	our	great	anxiety	for	you	,	his	fall	was	our	fault	.
在	我们的	伟大的	焦虑	为了	你	,	他的	落下	曾是	我们的	过错	.

我们非常担心你，他的跌倒是我们的错。

” [bʌt; bət] ['bɜːti] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [hjuːz] .

”	But	Bertie	was	not	thinking	of	Captain	Hughes	.
”	但	伯蒂	曾是	不是	思维	的	队长	休斯	.

但伯蒂当时并没有想到休斯上尉。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['weɪvərɪŋ] ['kʌlər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd]

He	was	looking	intently	at	me	with	that	wavering	color	in	his	cheeks	and
他	曾是	寻找	专注地	在	我	和	那	摇摆不定	颜色	在	他的	脸颊	和

[æn; ən] ['iːgər] ['kwestʃən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

an	eager	question	in	his	eyes	.
一个	渴望的	问题	在	他的	眼睛	.

他目不转睛地看着我，脸颊泛起红晕，眼神中充满了渴望的疑问。

[wen] [aɪ] [spoʊk] , [maɪ] [wɜːrdz] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] ,

When	I	spoke	,	my	words	recalled	him	a	little	,	and	he	put	on	a	grave	look	,
什么时候	我	辐	,	我的	字	召回	他	一个	小的	,	和	他	放	在	一个	严重	看	,

我说话的时候，我的话让他想起了一些往事，他脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɝd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] “ [pʊr] [ˈfeloʊ] ! ” [ɔːr] “ [breɪv] [ˈfeloʊ] !

and	murmured	something	about	the	“	poor	fellow	!	”	or	“	brave	fellow	!
和	低声说道	某物	关于	这	“	贫穷的	同伴	!	”	或者	“	勇敢的	同伴	!

然后低声说着“可怜的家伙！”或者“勇敢的家伙！”

” [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wɪtʃ] — [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [əˈgen] , [ˈiːgər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]

”	I	could	not	tell	which	—	then	looked	at	me	again	,	eager	,	with	a	question
”	我	可以	不是	告诉	哪个	—	然后	看起来	在	我	再次	,	渴望的	,	和	一个	问题

[ˈhʌvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

hovering	on	his	lips	.
悬停	在	他的	嘴唇	.

“我分辨不出是哪一个——然后他又急切地看着我，嘴里似乎噙着疑问。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈrezəluːt] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈænsər] .

The	question	of	all	others	which	I	was	resolute	not	to	answer	.
这	问题	的	全部	其他的	哪个	我	曾是	坚决	不是	到	回答	.

对于其他人提出的问题，我坚决不予回答。

[soʊ] [aɪ] [ˈgæðərd] [ʌp] [maɪ] [wɜːrk] [rɪˈmɔːrsləsli] , [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [ɪn] [maɪ] [wɜːrk] - [ˈteɪbl] , [ˈdʒɪŋgld] [maɪ] [kiːz] ,

So	I	gathered	up	my	work	remorselessly	,	put	it	away	in	my	work	-	table	,	jingled	my	keys	,
所以	我	聚集	向上	我的	工作	冷酷无情	,	放	它	离开	在	我的	工作	-	桌子	,	叮当作响	我的	钥匙	,

于是我毫不留情地收拾好工作，放回工作台上，摇晃着钥匙。

[toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʊd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [hæd; həd] [kʌm] [jet] ,

told	him	I	would	see	if	the	newspaper	had	come	yet	,
讲述	他	我	会	看	如果	这	报纸	有	来	然而	,

我告诉他我会去看看报纸是否已经到了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .

and	left	the	room	without	looking	round	.
和	左边	这	房间	没有	寻找	圆形的	.

然后他头也不回地离开了房间。

[hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [æt; ət] [ˈælɪsəz] [oʊn] [hændz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ˈeni] [klænˈdestɪn] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] . { - }

He	might	find	that	out	at	Alice's	own	hands	if	he	wished	it	—	he	should	not	receive	any	clandestine	information	from	me	.	{	202	}
他	可能	寻找	那	出去	在	爱丽丝的	自己的	双手	如果	他	希望	它	—	他	应该	不是	收到	任何	秘密	信息	从	我	.	{	-	}

如果他愿意，他或许可以从爱丽丝那里亲口得知——他不应该从我这里得到任何秘密信息。{202}

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [wɪtʃ] [ˈbɜːti] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] — [tuː; tə] [siː] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːli] ,

The	first	visit	which	Bertie	was	able	to	make	was	to	the	cottage	—	to	see	Mrs	.	Harley	,
这	第一的	访问	哪个	伯蒂	曾是	有能力的	到	制作	曾是	到	这	小屋	—	到	看	太太	.	哈雷	,

伯蒂第一次能够去的地方是小屋——去看望哈雷太太。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , ['greɪvli] — [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

as	he	said	,	gravely	—	but	I	fear	he	did	not	get	a	very	satisfactory	reception	.
作为	他	说	,	严重地	—	但	我	害怕	他	做过	不是	得到	一个	非常	令人满意的	接待	.

正如他严肃地所说——但我担心他没有得到令人满意的接待。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [θɔːt] ['ælɪs] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ;

He	told	me	he	thought	Alice	greatly	changed	when	he	returned	;
他	讲述	我	他	想法	爱丽丝	非常	已更改	什么时候	他	返回	;

他告诉我，他回来后觉得爱丽丝变化很大；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

but	he	was	not	communicative	on	the	subject	,	and	had	a	decided
但	他	曾是	不是	沟通	在	这	主题	,	和	有	一个	决定

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə'gen] .

inclination	to	go	back	again	.
倾角	到	去	后退	再次	.

但他对此事不愿多谈，并且有强烈的再次返回的意愿。

[pər'hæps][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , ['plez(ə)nt] , [hæf] - ['kɑːnʃəs] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['tendər] ['juːθfl]

Perhaps	the	wavering	,	pleasant	,	half	-	conscious	sentiment	,	and	tender	youthful
也许	这	摇摆不定	,	令人愉快的	,	一半	-	有意识的	情绪	,	和	投标	青春

[ˌremɪ'nɪsns] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bɜːti] [keɪm] [hoʊm] ,

reminiscence	,	with	which	Bertie	came	home	,
怀旧	,	和	哪个	伯蒂	来了	家	,

或许是伯蒂回家时那种摇摆不定、愉悦而又半梦半醒的情感，以及温柔的青春回忆。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪf] ;

was	the	better	of	a	little	opposition	to	warm	it	into	independent	life	;
曾是	这	更好的	的	一个	小的	反对	到	温暖的	它	进入	独立的	生活	;

稍微遇到一些阻力，反而能使它逐渐走向独立；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] [pər'vɜːrsəti] [ænd; ənd]

and	Alice	had	reason	enough	for	a	double	share	of	perversity	and
和	爱丽丝	有	原因	足够的	为了	一个	双倍的	分享	的	反常	和

[kə'priːs] ,

caprice	,
任性	,

而爱丽丝完全有理由表现出双倍的任性和反复无常，

[ðoʊ] ['bɜːti] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

though	Bertie	knew	nothing	of	that	.
尽管	伯蒂	知道	没有什么	的	那	.

然而伯蒂对此一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] ['mɔːris] .

She	had	betrayed	herself	to	me	,	and	,	for	a	moment	,	to	Maurice	.
她	有	背叛	她自己	到	我	,	和	,	为了	一个	片刻	,	到	莫里斯	.

她背叛了自己，背叛了我，也一度背叛了莫里斯。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] ['siːkrət][ʌv; əv][hɜːrz] —

She	thought	,	no	doubt	,	that	everybody	had	suspected	that	secret	of	hers	—
她	想法	,	不	怀疑	,	那	大家	有	怀疑	那	秘密	的	她的	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

and	with	unconscious	self	-	importance	,
和	和	无意识	自己	-	重要性	,

她无疑认为每个人都怀疑过她的这个秘密——并且带着一种不自觉的自负，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ]['siːkrət] [smaɪlz] ['oʊvər][ɔːl][hɜːr; hər]

that	it	was	whispered	throughout	the	country	with	secret	smiles	over	all	her
那	它	曾是	低声说道	自始至终	这	国家	和	秘密	微笑	超过	全部	她

['fɔːrmər] [ˌʌn'mærid] - ['wʊmən] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] ['vʌlgər] [lʌv] - [ə'ferz] .

former	unmarried	-	woman	superiority	to	vulgar	love	-	affairs	.
以前的	未婚	-	女士	优势	到	庸俗	爱	-	事务	.

全国上下都在窃窃私语，带着一丝秘密的微笑，议论着她作为未婚女性在庸俗的恋爱关系中享有的优越地位。

[hɜːr; hər] ['kredɪt] [wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] ['veri] ['diːpli] { - }

Her	credit	was	consequently	very	deeply	{	203	}
她	信用	曾是	最后	非常	深	{	-	}

因此，她的信用非常深厚{203}

[ɪn'vɑːlvd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [smaɪld] [ə'pɑːn] ['bɜːti] ['nuːdʒənt] [naʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tuː; tə]

involved	—	she	would	not	have	smiled	upon	Bertie	Nugent	now	had	it	been	to
涉及	—	她	会	不是	有	微笑	之上	伯蒂	努金特	现在	有	它	到过	到

[seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

save	his	life	.
节省	他的	生活	.

牵涉其中——即便是为了救伯蒂·纽金特的命，她现在也不会对他露出笑容。

[stɪl] , [haʊ'evər] , ['bɜːti] , [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['liːʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvə'lesns] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self]

Still	,	however	,	Bertie	,	in	the	pleasant	leisure	of	his	convalescence	,	betook	himself
仍然	,	然而	,	伯蒂	,	在	这	令人愉快的	闲暇	的	他的	恢复期	,	贝托克	他自己

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrliːz] ['kɑːtɪdʒ] ;

to	Mrs	.	Harley's	cottage	;
到	太太	.	哈雷的	小屋	;

不过，伯蒂在康复期间的悠闲时光里，还是去了哈利太太的小屋；

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keit] ,

and	came	home	talking	of	Johnnie	and	little	Kate	,
和	来了	家	说	的	约翰尼	和	小的	凯特	,

回家后，他们谈起了约翰尼和小凯特。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] ['mɔːris] — [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['ælɪs] , [seɪv] [tʃæns] [wɜːrdz]

and	the	letters	from	Maurice	—	but	very	little	about	Alice	,	save	chance	words
和	这	信件	从	莫里斯	—	但	非常	小的	关于	爱丽丝	,	节省	机会	字

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

还有莫里斯的来信——但关于爱丽丝的却很少，除了偶尔零星的几句话。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [kloʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hæbɪts] .

which	showed	a	singularly	close	observation	of	her	habits	.
哪个	显示	一个	单独地	关闭	观察	的	她	习惯	.

这体现了对她生活习惯的细致入微的观察。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['pʌz(ə)ld] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɜːrz] .

Sometimes	he	asked	me	puzzled	questions	about	those	opinions	of	hers	.
有时	他	问	我	困惑	问题	关于	那些	意见	的	她的	.

有时他会问我一些关于她那些观点的困惑问题。

['bɜːti] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːtɪd] [wʌns] , [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv]

Bertie	,	though	he	had	been	cheated	once	,	was	not	contemptuous	of
伯蒂	,	尽管	他	有	到过	作弊	一次	,	曾是	不是	轻蔑的	的

[wɪ'menkaɪnd] .

womenkind	.
女性	.

伯蒂虽然曾被欺骗过一次，但他并不鄙视女性。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [nuː] [vjuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mærid] ,

He	did	not	understand	these	new	views	about	the	vulgarity	of	being	married	,
他	做过	不是	理解	这些	新的	浏览	关于	这	粗俗	的	存在	已婚	,

他不理解这些关于婚姻庸俗的新观点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['fiːmeɪl] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

and	the	propriety	of	multiplying	female	occupations	.
和	这	礼	的	乘法	女性	职业	.

以及女性从事多种职业的合理性。

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'luːʒn] [ðæt] , [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [stʊd] [ðer; ðər] ,

I	suspect	he	entertained	the	natural	delusion	that	,	while	he	himself	stood	there	,
我	怀疑	他	娱乐	这	自然的	错觉	那	,	尽管	他	他自己	站立	那里	,

[moʊst] ['redi] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ,

most	ready	and	anxious	,
最多	准备好	和	焦虑的	,

我怀疑他抱有一种很自然的错觉，即当他自己站在那里，做好了万全准备，焦急万分的时候，

[tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] , ['praɪvət] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv]

to	share	with	her	the	common	course	of	life	,	private	projects	of
到	分享	和	她	这	常见的	课程	的	生活	,	私人的	项目	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

与她分享共同的生活历程，以及她自己的私人项目，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪf] ,

which	turned	her	aside	from	that	primitive	and	ancient	occupation	of	wife	,
哪个	转向	她	旁边	从	那	原始	和	古老的	职业	的	妻子	,

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fæn'tæstɪkəl] ,

were	a	little	fantastical	,
是	一个	小的	奇幻	,

这使她远离了妻子这种原始而古老的职业，这有点天马行空。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [pər'pleksɪŋ] .

and	extremely	perplexing	.
和	极其	令人费解	.

极其令人费解。

[bʌt; bət] ['bɝːti] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['mɪstər] . ['riədɔs] — [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sɪmpli] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

But	Bertie	was	not	like	Mr	.	Reredos	—	he	wanted	simply	to	be	at	the
但	伯蒂	曾是	不是	喜欢	先生	.	祭坛屏风	—	他	通缉	简单地	到	是	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

bottom	of	it	,
底部	的	它	,

但伯蒂和雷雷多斯先生不一样——他只想待在最底层。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

and	find	out	what	she	meant	.
和	寻找	出去	什么	她	意思是	.

弄清楚她是什么意思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['wɜːri] ['eni] ['wʊmən] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ,

He	was	not	the	man	to	worry	any	woman	into	marrying	him	,
他	曾是	不是	这	男人	到	担心	任何	女士	进入	结婚	他	,

他不是那种能让女人为之倾倒的男人。

[ɔːr][tuː; tə] [leɪ] [ɪn'sɪdiəs] [siːdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

or	to	lay	insidious	siege	to	her	friends	.
或者	到	躺	阴险	围城	到	她	朋友们	.

或者暗中围攻她的朋友。

['eɪnʃənt] ['kaɪndnəs] , [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti]
Ancient **kindness** **,** **a** **lingering** **recollection** **of** **her** **youthful** **sweetness** **and** **beauty**
古老的 仁慈 , 一个 挥之不去的 回忆 的 她 青春 甜味 和 美丽
, [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ['sɔːftli] [bæk] [tuː; tə] { - }
, **which** **had** **come** **softly** **back** **to** **{** **204** **}**
, 哪个 有 来 轻轻 后退 到 { - }

古老的善良，对她年轻时的甜美和美丽的挥之不去的回忆，轻轻地回到了{204}

['bɜːti] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [lʌv] - ['trʌblz] ,
Bertie **after** **his** **early** **love** **-** **troubles** **,**
伯蒂 后 他的 早期的 爱 - 麻烦 ,

伯蒂在经历了早年的爱情波折之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'laɪv] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'lɪʃəs] ['wʌndər]
and **which** **had** **been** **kept** **alive** **by** **the** **fascination** **of** **a** **secret** **delicious** **wonder**
和 哪个 有 到过 保留 活 经过 这 魅力 的 一个 秘密 可口的 想知道
, ['weðər] ,
, **whether** **,**
, 无论 ,

而这一切，都源于一种神秘而美好的奇迹的吸引力，那就是：

[pər'hæps] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ]
perhaps **,** **he** **might** **have** **anything** **to** **do** **with** **the** **fact** **of** **her** **remaining**
也许 , 他 可能 有 任何事物 到 做 和 这 事实 的 她 其余的
[ˌʌn'mærid] ,
unmarried **,**
未婚 ,

或许，她至今未婚与他有关。

[hæd; həd] [kəm'baɪnd] [tuː; tə][də'rekt] ['bɜːrtiz] [θɔːts] [tɔːrdz] ['ælɪs] ,
had **combined** **to** **direct** **Bertie's** **thoughts** **towards** **Alice** **,**
有 合并 到 直接的 伯蒂的 想法 向 爱丽丝 ,

这一切共同作用，使伯蒂的思绪转向了爱丽丝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

心形和十字架(Heart and Cross)
第8/8页

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and 和 **to** 到 **connect** 连接 **her** 她 **image** 图像 **with** 和 **all** 全部 **the** 这 **plans** 计划 **and** 和 **intentions** 意图 **of** 的 **his** 他的
[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
return 返回 **home** 家 **.** .

并将她的形象与他回家的所有计划和意图联系起来。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In 在 **short** 短的 **,** ,

简而言之，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'pɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] — [wɪð; wɪθ][bəuθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
the 这 **feeling** 感觉 **upon** 之上 **both** 两个都 **sides** 侧面 **was** 曾是 **very** 非常 **much** 很多 **alike** 同样 **—** — **with** 和 **both** 两个都 **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个
['sɜːrt(ə)n] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪ'mædʒɪneri] [lɪŋk] ,
certain 肯定 **captivating** 引人入胜 **imaginary** 假想 **link** 关联 **,** ,

双方的感受非常相似——对他们而言，这是一种引人入胜的想象联系。

[fɑːr] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn'geɪdʒmənt] , [wɪtʃ] [wɔːmd]
far 远的 **more** 更多的 **subtle** 微妙的 **and** 和 **sweet** 甜的 **than** 比 **an** 一个 **understood** 理解 **engagement** 订婚 **,** , **which** 哪个 **warmed** 温暖
[ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
their 他们的 **hearts** 心 **to** 到 **each** 每个 **other** 其他 **.** .

比心照不宣的订婚更微妙、更甜蜜，这温暖了他们彼此的心。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['trædʒɪkl] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [ɪk'saɪtɪd] ['ælɪs] ,
But 但 **for** 为了 **those** 那些 **tragical** 悲剧 **possibilities** 可能性 **which** 哪个 **had** 有 **so** 所以 **deeply** 深 **excited** 兴奋的 **Alice** 爱丽丝 **,** ,

但对于那些曾深深令爱丽丝兴奋不已的悲剧可能性而言，

[ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wen] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [keɪm] [hoʊm] .
all 全部 **would** 会 **have** 有 **gone** 已消失 **as** 作为 **smoothly** 顺利 **as** 作为 **possible** 可能的 **when** 什么时候 **our** 我们的 **hero** 英雄 **came** 来了 **home** 家 **.** .

我们的英雄回家时，一切都会尽可能地顺利。

[naʊ] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər] [greɪt] .
Now 现在 **the** 这 **obstacles** 障碍 **on** 在 **each** 每个 **side** 边 **were** 是 **great** 伟大的 **.** .

现在，双方都面临着巨大的障碍。

[ɑːn] ['ælɪsəz] , [ðæt] [dred] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] , [ˌʌn'sɔːt] , [ˌʌnrɪ'tɜːrnd]
On 在 **Alice's** 爱丽丝的 **,** , **that** 那 **dread** 恐惧 **idea** 主意 **of** 的 **having** 拥有 **betrayed** 背叛 **a** 一个 **secret** 秘密 **,** , **unsought** 不请自来 **,** , **unreturned** 未归还
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstənt] ['soʊldʒər] ,
affection 感情 **for** 为了 **the** 这 **distant** 遥远 **soldier** 士兵 **,** ,

对爱丽丝来说，那种背叛了自己对远方士兵那份秘密的、未经请求的、没有回应的爱慕之情的可怕想法，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lesər] [bʌt; bət] [stɪl] ['pɔɪnjənt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['griːnˌfiːldz] [mə'lɪʃəs]

along	with	the	lesser	but	still	poignant	remembrance	of	Lady	Greenfield's	malicious
沿着	和	这	较少	但	仍然	令人心酸的	纪念	的	女士	格林菲尔德的	恶意

[rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['bɝːti] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['kʌz(ə)n] [kler] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] [ɪn][hɜːr; hər]

report	that	Bertie	himself	had	expected	Cousin	Clare	to	have	somebody	in	her
报告	那	伯蒂	他自己	有	预期的	表哥	克莱尔	到	有	某人	在	她

['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] .

pocket	for	him	to	marry	.
口袋	为了	他	到	结婚	.

此外，还有一件不太重要但仍然令人心酸的事：格林菲尔德夫人恶意告发伯蒂本人曾希望表妹克莱尔能给他安排一个结婚对象。

[ɑːn] ['bɜːrtiz] [pɑːrt] , [ðə; ði] ['iːkwəli] ['deɪndʒərəs] [tʃæns] [ðæt] ,

On	Bertie's	part	,	the	equally	dangerous	chance	that	,
在	伯蒂的	部分	,	这	同样地	危险的	机会	那	,

对伯蒂而言，同样危险的可能性是：

['diːpli] ['mɔːtifaid] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ʃer] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [soʊ]

deeply	mortified	by	finding	his	hope	of	having	some	share	in	her	thoughts	so
深	羞愧难当	经过	寻找	他的	希望	的	拥有	一些	分享	在	她	想法	所以

[ɪn'taɪərli] [ʌn'faʊndɪd] ,

entirely	unfounded	,
完全	毫无根据	,

他发现自己想要了解她想法的希望完全落空，感到无比沮丧。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [maɪt] [tɜːrn] [ə'weɪ] ['sɑːroʊfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɪərɪz] [wɪtʃ]

as	it	appeared	,	he	might	turn	away	sorrowfully	from	the	theories	which
作为	它	出现	,	他	可能	转动	离开	悲伤地	从	这	理论	哪个

['influənst] [hɜːr; hər] ,

influenced	her	,
影响	她	,

看来，他可能会悲伤地摒弃那些影响过她的理论。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] . { - }

but	which	his	simple	intelligence	did	not	comprehend	.	{	205	}
但	哪个	他的	简单的	智力	做过	不是	理解	.	{	-	}

但他单纯的智力却无法理解这一点。{205}

['nevər] ['mætʃmeɪkər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [pər'plekst] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ;

Never	matchmaker	was	more	perplexed	than	I	was	between	these	two	;
绝不	媒人	曾是	更多的	困惑	比	我	曾是	之间	这些	二	;

从来没有哪个媒人比我更困惑于这两个人之间该如何抉择；

[aɪ] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['iːðər] — [aɪ] [lʊkt] [ɑːn] , ['tremblɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd]

I	dared	not	say	a	word	to	either	—	I	looked	on	,	trembling	,	at	the	untoward
我	敢于	不是	说	一个	单词	到	任何一个	—	我	看起来	在	,	发抖	,	在	这	不愉快的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

course	of	affairs	.
课程	的	事务	.

我不敢对他们俩说一句话——我颤抖着，看着事态朝着不好的方向发展。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɝːti] [huː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][wʌns] ; [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

It	was	Bertie	who	disappointed	me	once	;	for	all	I	could	see	,
它	曾是	伯蒂	WHO	失望的	我	一次	;	为了	全部	我	可以	看	,

伯蒂曾让我失望过一次；就我所见，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ælɪs] [naʊ] .

it	was	most	likely	to	be	Alice	now	.
它	曾是	最多	可能	到	是	爱丽丝	现在	.

现在看来，最有可能的人是爱丽丝。

[wen] [wiː; wi][bɪ'gæn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ə'nʌðər] ['ɔːtəm] [rɪ'stɔːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - —

When	we	began	—	which	was	not	till	another	autumn	restored	us	to	Hilfont	—
什么时候	我们	开始	—	哪个	曾是	不是	直到	其他	秋天	恢复	我们	到	-	—

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [entə'teɪnmənts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['nebəz] ,

to	be	able	to	give	some	entertainments	to	our	country	neighbors	,
到	是	有能力的	到	给	一些	娱乐	到	我们的	国家	邻居	,

直到另一个秋天我们回到希尔方特后，我们才开始能够为我们的乡村邻居们提供一些娱乐活动。

[ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒər] , ['ælɪs] , [moʊst] ['klevərli] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋli] [ə'vɔɪdɪd] ['kʌmɪŋ] .

in	honor	of	our	soldier	,	Alice	,	most	cleverly	and	cunningly	avoided	coming	.
在	荣誉	的	我们的	士兵	,	爱丽丝	,	最多	巧妙地	和	狡猾地	避免	未来	.

为了纪念我们的女战士，爱丽丝非常聪明狡猾地避开了前来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['ædmərəb(ə)l][ɪk'skjuːs] — [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][soʊ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ðæt]

She	had	always	some	admirable	excuse	—	some	excuse	so	unquestionable	that
她	有	总是	一些	令人钦佩的	原谅	—	一些	原谅	所以	毋庸置疑	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['kruːəl][tuː; tə][hæv; həv] ['grʌmbld] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

it	would	have	been	quite	cruel	to	have	grumbled	at	it	.
它	会	有	到过	相当	残忍的	到	有	咕哝	在	它	.

她总能找到一些令人钦佩的理由——一些如此不容置疑的理由，以至于对她提出异议都显得十分残忍。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [sɪns] ['bɜːti] [rɪ'tɜːrnd] .

I	do	not	think	she	had	been	once	within	our	house	since	Bertie	returned	.
我	做	不是	思考	她	有	到过	一次	之内	我们的	房子	自从	伯蒂	返回	.

自从伯蒂回来后，我认为她一次也没进过我们家。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['duːtɪf(ə)l]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] .

She	sent	me	her	love	,	and	the	most	dutiful	messages	.
她	发送	我	她	爱	,	和	这	最多	尽职尽责的	消息	.

她向我表达了爱意，并送上了最贴心的问候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑːri] ,

She	was	so	sorry	,
她	曾是	所以	对不起	,

她感到非常抱歉。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪs'pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi]

but	she	was	sure	her	dear	Mrs	.	Crofton	would	not	be	displeased	when	she
但	她	曾是	当然	她	亲爱的	太太	.	克罗夫顿	会	不是	是	不高兴	什么时候	她

[nuː] .

knew	.
知道	.

但她确信，她亲爱的克罗夫顿太太知道后不会不高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hæd; həd][hɑːrd][ə'duː][wɪð; wɪθ][maɪ'self][tuː; tə] [kiːp]

I	was	displeased	,	however	,	and	had	hard	ado	with	myself	to	keep
我	曾是	不高兴	,	然而	,	和	有	难的	阿多	和	我	到	保持

[frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

from	saying	as	much	,
从	说	作为	很多	,

然而，我当时很不高兴，并且费了好大劲才忍住没把这种不满说出来。

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['bɜːti] .

and	declaring	my	conviction	that	she	was	very	unkind	to	Bertie	.
和	声明	我的	定罪	那	她	曾是	非常	不友善	到	伯蒂	.

并公开表示我确信她对伯蒂非常不友善。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ,

I	daresay	I	might	have	done	so	with	advantage	,
我	敢说	我	可能	有	完毕	所以	和	优势	,

我敢说我这样做或许能获得优势。

[ðoʊ] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

though	prudence	and	the	fear	of	something	coming	of	it	,
尽管	谨慎	和	这	害怕	的	某物	未来	的	它	,

尽管出于谨慎和对未来可能发生的事情的担忧，

[rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['bɝːti] [wʊd] , ['daʊtləs] ,

restrained	me	—	for	the	idea	of	being	unkind	to	Bertie	would	,	doubtless	,
克制	我	—	为了	这	主意	的	存在	不友善	到	伯蒂	会	,	毫无疑问	,

[hæv; həv] [bɪn] [bɑːm][tuː; tə]['ælɪsəz] [soʊl] .

have	been	balm	to	Alice's	soul	.
有	到过	香脂	到	爱丽丝的	灵魂	.

这让我克制住了自己——因为毫无疑问，对伯蒂不友善的想法会抚慰爱丽丝的心灵。

[ðeɪ] [met] , [haʊ'evər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - — ['klærə] ['sedʒwik] , [huː]

They	met	,	however	,	though	she	would	not	come	to	Hilfont	—	Clara	Sedgwick	,	who
他们	遇见	,	然而	,	尽管	她	会	不是	来	到	-	—	克拉拉	塞奇威克	,	WHO

[wʌz; wəz][æz; əz] { - }

was	as	{	206	}
曾是	作为	{	-	}

然而，她们相遇了，尽管她不会去希尔方特——克拉拉·塞奇威克，她当时是{206}

[boʊld][tuː; tə] [gɪv] ['bɝːti] ['welkəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wiːp] [hɜːr; hər] [friː] ['sɪstərli]

bold	to	give	Bertie	welcome	as	she	had	been	to	weep	her	free	sisterly
大胆的	到	给	伯蒂	欢迎	作为	她	有	到过	到	哭泣	她	自由的	姐妹情谊

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

她大胆地欢迎伯蒂，就像她之前那样，自由地流下了姐妹般的眼泪。

[wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kən'siːl] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [greɪv] ,

which	there	was	no	need	to	conceal	,	over	his	supposed	grave	,
哪个	那里	曾是	不	需要	到	隐藏	,	超过	他的	据称	严重	,

在他所谓的坟墓上，根本无需隐瞒。

[ə'reɪndʒd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] ['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd]['grændəst] ['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [fɔːr; fər] ['bɝːti] [æz; əz]

arranged	one	of	her	very	largest	and	grandest	dinner	-	parties	for	Bertie	as
安排	一	的	她	非常	最大	和	最宏伟	晚餐	-	各方	为了	伯蒂	作为

[suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkəbl] .

soon	as	it	was	practicable	.
很快	作为	它	曾是	切实可行的	.

她一有机会就为伯蒂安排了一场规模最大、最盛大的晚宴。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — ['leɪdi] ['griːnfiːld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd][ɔːl]

Everybody	was	there	—	Lady	Greenfield	and	her	husband	,	who	had	all
大家	曾是	那里	—	女士	格林菲尔德	和	她	丈夫	,	WHO	有	全部

[æt; ət][wʌns] [groʊn] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

at	once	grown	an	old	man	,
在	一次	生长	一个	老的	男人	,

所有人都到场了——格林菲尔德夫人和她的丈夫，她丈夫一下子变成了一个老头子。

[hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːli] , [ænd; ənd][ɔːl]

his	wife	having	stopped	his	fox	-	hunting	long	ago	—	and	Miss	Polly	,	and	all
他的	妻子	拥有	停止	他的	狐狸	-	打猎	长的	前	—	和	错过	波莉	,	和	全部

[ðə; ði] , [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

the	Croftons	,	far	and	near	,
这	克罗夫顿	,	远的	和	靠近	,

他的妻子很久以前就阻止了他猎狐——还有波莉小姐，以及所有克罗夫顿家族的人，无论远近，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['nuːdʒənts][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ['hændɪli] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

and	such	Nugents	as	could	be	picked	up	handily	;	and	finally	,
和	这样的	努金特	作为	可以	是	挑选	向上	方便地	;	和	最后	,

以及那些容易找到的努金特家族成员；最后，

[ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] , [tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] .

all	the	great	people	of	the	county	,	to	glorify	our	hero	.
全部	这	伟大的	人们	的	这	县	,	到	荣耀	我们的	英雄	.

全县人民，为了颂扬我们的英雄。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [baɪ] [wʌt] [ɪn'dʒi:niəs] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['bædʒə] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv]

I	cannot	tell	by	what	ingenious	process	of	badgering	Alice	had	been	driven	out	of
我	不能	告诉	经过	什么	巧妙	过程	的	骚扰	爱丽丝	有	到过	驱动	出去	的

[hɜ:r; hər] [rɪ'taɪərmənt] ,

her	retirement	,
她	退休	,

我无法得知究竟是怎样巧妙的纠缠手段才迫使爱丽丝重出江湖。

[ænd; ənd] [prə'du:st] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] - ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	produced	that	night	in	the	Waterflag	drawing	-	room	.
和	生产	那	夜晚	在	这	-	绘画	-	房间	.

当晚就在沃特弗拉格的客厅里完成了制作。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n] [ges] [wʌt] ['kru:əl] ['sɪstərli] ['sɑ:rkæzəm][ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] ['pi:p(ə)l]

I	will	not	even	guess	what	cruel	sisterly	sarcasms	and	suggestions	of	what	people
我	将要	不是	甚至	猜测	什么	残忍的	姐妹情谊	讽刺	和	建议	的	什么	人们

[maɪt] [seɪ] ,

might	say	,
可能	说	,

我根本不敢想象姐妹俩会用怎样刻薄的讽刺和暗示来议论别人。

[hæd; həd] ['sʌplɪmentɪd] [ðə; ði] ['sɪstərli] ['koʊksɪŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] , [noʊ] [daʊt] , [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ;

had	supplemented	the	sisterly	coaxing	which	were	,	no	doubt	,	ineffectual	;
有	补充	这	姐妹情谊	哄骗	哪个	是	,	不	怀疑	,	无效	;

此外，姐姐们的劝说也无济于事，尽管她们的劝说无疑没有效果；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ælɪs] [wʌz; wəz] — [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] ['dæzlɪŋ]

but	there	Alice	was	—	there	she	stood	by	the	side	of	Clara's	dazzling
但	那里	爱丽丝	曾是	—	那里	她	站立	经过	这	边	的	克拉拉的	耀眼的

[twɑ:'let] [ænd; ənd]['roʊzi] [tɪnts] ,

toilette	and	rosy	tints	,
厕所	和	红润	色调	,

但爱丽丝就站在那里——她站在克拉拉耀眼的梳妆台和玫瑰色的妆容旁边。

[peɪl] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] , [ɪn][hɜ:r; hər] [braʊn] [sɪlk] [dres] — [hɜ:r; hər][oʊld] [braʊn] [sɪlk] [dres] ,

pale	and	clouded	,	in	her	brown	silk	dress	—	her	old	brown	silk	dress	,
苍白	和	阴天	,	在	她	棕色的	丝绸	裙子	—	她	老的	棕色的	丝绸	裙子	,

她脸色苍白，神情阴郁，穿着她那件旧棕色丝绸连衣裙——她那件旧棕色丝绸连衣裙。

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] “ [went] [aʊt] ” [æt; ət] [li:st] [θri:] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

made	in	a	fashion	which	“	went	out	”	at	least	three	years	ago	;
制成	在	一个	时尚	哪个	“	去	出去	”	在	至少	三	年	前	;

这种设计风格至少在三年前就已经过时了；

['wɪðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɔ:rnəmənt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['eniwer] — [hɜ:r; hər] [her] ['breɪdɪd] [æz; əz] ['pleɪnli]

without	a	single	ornament	about	her	anywhere	—	her	hair	braided	as	plainly
没有	一个	单身的	装饰品	关于	她	任何地方	—	她	头发	编织	作为	显然

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ti:] ,

as	though	she	had	just	come	down	-	stairs	to	make	the	tea	,
作为	尽管	她	有	只是	来	向下	-	楼梯	到	制作	这	茶	,

她身上没有任何装饰——头发简单地编成辫子，就好像她刚下楼来泡茶一样。

[ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪti] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] ['delɪkət]

and	superintend	the	breakfast	table	—	not	even	the	pretty	bouquet	of	delicate
和	督	这	早餐	桌子	—	不是	甚至	这	漂亮的	花束	的	精美的

['flaʊərz] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] , { - }

flowers	at	her	breast	,	{	207	}
花朵	在	她	胸部	,	{	-	}

甚至连早餐桌上的那束娇嫩的鲜花也不例外，{207}

[wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] ['prɪti] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn]['lɪt(ə)l] ['keɪts] [waɪt] [dres] — [nɑːt]

which	made	so	pretty	a	substitute	for	jewels	on	little	Kate's	white	dress	—	not
哪个	制成	所以	漂亮的	一个	代替	为了	珠宝	在	小的	凯特的	白色的	裙子	—	不是

[ə; eɪ] ['breɪslət] [nɔːr][ə; eɪ] [rɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrsɪfaɪ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

a	bracelet	nor	a	ring	—	nothing	to	diversify	the	entire	plainness	of	her
一个	手镯	也不	一个	戒指	—	没有什么	到	多样化	这	全部的	朴素	的	她

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

这使得小凯特的白色连衣裙上缺少了珠宝的点缀——既不是手镯也不是戒指——没有任何东西可以改变她朴素的外表。

[nɔːr][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spɑːrk(ə)l][ɔːr] [gliːm] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn] [nek] , ['fɪŋgər] , [ɔːr][ɑːrm] .

nor	a	single	sparkle	or	gleam	of	reflection	on	neck	,	finger	,	or	arm	.
也不	一个	单身的	火花	或者	闪耀	的	反射	在	脖子	,	手指	,	或者	手臂	.

脖子、手指或手臂上都没有一丝闪光或反光。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

I	confess	that	I	was	both	annoyed	and	disappointed	.
我	承认	那	我	曾是	两个都	恼怒	和	失望的	.

我承认我既生气又失望。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['ʌtmoʊst][tuː; tə] [lʊk] [wel] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [æz; əz] [bɪ'keɪm]

Instead	of	doing	her	womanly	utmost	to	look	well	and	young	,	as	became
反而	的	正在做	她	女性	极致	到	看	出色地	和	年轻的	,	作为	成为

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她本应尽全力保持容光焕发、年轻貌美，但这与她的身份不符。

['ælɪs] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [pər'vɜːrs] [peɪnz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['daʊdi] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

Alice	had	exhausted	all	her	perverse	pains	in	making	a	dowdy	of	herself	.
爱丽丝	有	筋疲力尽的	全部	她	变态	疼痛	在	制作	一个	土气的	的	她自己	.

爱丽丝使尽浑身解数，把自己打扮得邋遢不堪。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

I	cannot	say	she	had	succeeded	.
我	不能	说	她	有	成功了	.

我不能说她成功了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

It	was	the	crisis	of	her	life	,
它	曾是	这	危机	的	她	生活	,

这是她人生中的危机。

[ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [fʊl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	mind	and	heart	were	alike	full	of	movement	and	agitation	.
和	头脑	和	心	是	同样	满的	的	移动	和	搅动	.

内心和思想都充满了躁动和激动。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [frʌm; frəm] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt]

She	could	not	prevent	the	excitement	of	her	circumstances	from	playing	about
她	可以	不是	防止	这	激动	的	她	情况	从	玩耍	关于

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['fɪtf(ə)l] [laɪt] ,

her	with	a	gleaming	fitful	light	,
她	和	一个	闪闪发光	断断续续	光	,

她无法阻止眼前的境遇所带来的兴奋感在她周围闪烁不定。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'spresɪv] [feɪs] ['wʌndərfəli] [ə'træktɪv] .

which	made	her	expressive	face	wonderfully	attractive	.
哪个	制成	她	富有表现力的	脸	太棒了	吸引人的	.

这使她富有表现力的脸显得格外迷人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [bɪ'treɪ] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊld] , [ˌʌnə'dɔːrnd] [ə'pɪrəns] ,

She	could	not	but	betray	,	in	despite	of	her	cold	,	unadorned	appearance	,
她	可以	不是	但	背叛	,	在	尽管	的	她	寒冷的	,	缦	外貌	,

尽管她外表冷漠朴素，但她还是无法掩饰自己的真实想法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst][prɪm] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'fektɪd] , [ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd]['kɑːntest] [wɪ'ðɪn]

and	the	almost	prim	reserve	which	she	affected	,	the	tumult	and	contest	within
和	这	几乎	原始	预订	哪个	她	做作的	,	这	骚乱	和	竞赛	之内

[hɜːr; hər] — [ɪk'striːm] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

her	—	extreme	emotion	,
她	—	极端	情感	,

她表面上近乎矜持的矜持，与她内心的汹涌澎湃和激烈斗争——极端的情感——

[soʊ] [rɪ'streɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]

so	restrained	that	the	effort	of	self	-	control	gave	a	look	of	power	and
所以	克制	那	这	努力	的	自己	-	控制	给予	一个	看	的	力量	和

[kə'mænd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

command	to	her	face	,
命令	到	她	脸	,

她如此克制，以至于这种自我控制的努力反而使她的脸上呈现出一种力量和威严的神态。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['fɪgjər] ,

and	somehow	elevated	and	dilated	her	entire	figure	,
和	不知何故	升高	和	扩张	她	全部的	数字	,

不知何故，她的整个身形都显得高挑而丰满。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

and	so	contradictory	that	it	flashed	a	hundred	different	meanings	in	a	moment
和	所以	矛盾的	那	它	闪光灯	一个	百	不同的	含义	在	一个	片刻

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][dɪ'faɪənt] ,

out	of	those	eyes	which	were	defiant	,
出去	的	那些	眼睛	哪个	是	桀骜不驯	,

如此矛盾，以至于从那双桀骜不驯的眼睛里，瞬间闪现出上百种不同的含义。

[sɑːr'kæstɪk] , ['tendər] , [ænd; ənd] [praʊd] , [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [glæns] .

sarcastic	,	tender	,	and	proud	,	all	in	a	glance	.
讽刺的	,	投标	,	和	自豪的	,	全部	在	一个	瞥一眼	.

一眼，既有讽刺，又有温柔，还有骄傲。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] ['iːv(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [pleɪn] [dres] [dɪd][nɑːt] [dɪ'fiːt] [ɪts] ['pɜːrpəs] [stɪl] [mɔːr]

I	am	not	sure	even	that	her	plain	dress	did	not	defeat	its	purpose	still	more
我	是	不是	当然	甚至	那	她	清楚的	裙子	做过	不是	击败	它是	目的	仍然	更多的

['pælpəbli] ;

palpably	;
明显地	;

我甚至不确定她那身朴素的装束是否更加明显地适得其反；

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜːr; hər] , ['sɪŋgjələrli] [ɪ'nʌf] , { - }

it	distinguished	her	,	singularly	enough	,	{	208	}
它	杰出的	她	,	单独地	足够的	,	{	-	}

这使她与众不同，{208}

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː] [də'rektɪd] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd]

from	other	people	—	it	directed	everybody's	attention	to	her	—	it	suggested
从	其他	人们	—	它	指导	每个人的	注意力	到	她	—	它	建议

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt] [prɪm] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] [ə'taɪər] — [ɔːl] [wɪtʃ] ,

reasons	for	that	prim	and	peculiar	attire	—	all	which	,
原因	为了	那	原始	和	奇特	服装	—	全部	哪个	,

从其他人的角度来看——这让所有人的注意力都集中在她身上——这暗示了她穿着如此拘谨而奇特的服装的原因——所有这一切，

[ɪf] ['ælɪs] [hæd; həd] [gest] [ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən]['ægəni] [ʌv; əv]

if	Alice	had	guessed	them	,	would	have	thrown	her	into	an	agony	of
如果	爱丽丝	有	猜对了	他们	,	会	有	抛掷	她	进入	一个	痛苦	的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

如果爱丽丝猜对了，她一定会羞愧难当。

[mɪs] ['riədɔs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv]['klærəz, 'klɛrəz] [greɪt] ['pɑːrti] — [mʌtʃ] [ə'genst] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] .

Miss	Reredos	was	also	one	of	Clara's	great	party	—	much	against	little	Mrs	.
错过	祭坛屏风	曾是	还	一	的	克拉拉的	伟大的	派对	—	很多	反对	小的	太太	.

['sɛdʒwɪks] [wɪl] — ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] ,

Sedgwick's	will	—	only	because	it	could	not	be	helped	,
塞奇威克的	将要	—	仅有的	因为	它	可以	不是	是	帮助	,

雷雷多斯小姐也是克拉拉盛大聚会的一员——尽管小塞奇威克太太极不情愿——但这也无可奈何。

['mɪsɪz] . ['hɑːli] ['biːɪŋ] [stɪl] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] ,

Mrs	.	Harley	being	still	pertinacious	in	favor	of	the	Rector	,
太太	.	哈雷	存在	仍然	顽强的	在	偏爱	的	这	校长	,

哈雷夫人仍然坚持支持校长，

[huː] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz][oʊn] [kɔːz] .

who	had	all	but	given	up	his	own	cause	.
WHO	有	全部	但	给定	向上	他的	自己的	原因	.

他几乎已经放弃了自己的事业。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

And	we	were	still	engaged	in	the	mysteries	of	dinner	,
和	我们	是	仍然	已订婚的	在	这	谜团	的	晚餐	,

我们仍然沉浸在晚餐的奥秘之中。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ɪn] ,

and	there	still	remained	all	the	long	evening	to	operate	in	,
和	那里	仍然	剩余	全部	这	长的	晚上	到	操作	在	,

还有整个晚上可以进行操作。

[wen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['sɪriəsli] [dɪ'voʊtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə]

when	I	perceived	that	this	indefatigable	young	lady	had	seriously	devoted	herself	to
什么时候	我	感知	那	这	不懈	年轻的	女士	有	严重地	奉献	她自己	到

[ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv] ['bɜːrti] .

the	entertainment	of	Bertie	.
这	娱乐	的	伯蒂	.

当我意识到这位不知疲倦的年轻女士已经全心全意地投入到取悦伯蒂的工作中时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , [ðə; ði] [gʊd] ['feloʊ] ;

He	was	doing	his	best	to	be	polite	,	the	good	fellow	;
他	曾是	正在做	他的	最好的	到	是	有礼貌的	,	这	好的	同伴	;

他尽力表现得彬彬有礼，真是个好人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [wɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] .

but	it	was	a	long	time	before	he	could	be	warmed	into	a	flirtation	.
但	它	曾是	一个	长的	时间	前	他	可以	是	温暖	进入	一个	调情	.

但过了很久他才被调情起来。

[æt; ət][læst][sʌm; səm] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [slaɪt] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ['ɪrɪteɪtɪd] [maɪ] [pʊr] ['soʊldʒər] .

At	last	some	very	decided	slight	from	Alice	irritated	my	poor	soldier	.
在	最后的	一些	非常	决定	轻微	从	爱丽丝	受刺激	我的	贫穷的	士兵	.

最后，爱丽丝的一番明显轻蔑之举激怒了我的可怜士兵。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	turned	to	the	play	beside	him	,
他	转向	到	这	玩	旁	他	,

他转头去看旁边的剧本，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [men] [hæd; həd] [dʌn] .

and	began	to	amuse	himself	with	it	as	so	many	other	men	had	done	.
和	开始	到	娱乐	他自己	和	它	作为	所以	许多	其他	男人	有	完毕	.

他像许多其他男人一样，开始以此为乐。

[θæŋks] [tuː; tə] [mɪs] ['riədɔs] , [ˌaɪ 'tiː] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [flɜːr'teɪʃn] , ['witnist]

Thanks	to	Miss	Reredos	,	it	speedily	became	a	notable	flirtation	,	witnessed
谢谢	到	错过	祭坛屏风	,	它	迅速地	成为	一个	值得注意的	调情	,	目击者

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	observed	by	all	the	party	.
和	观察到	经过	全部	这	派对	.

多亏了雷雷多斯小姐，这段调情很快就变得引人注目，被派对上的所有人都目睹和关注。

['ælɪs] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grædʒuəl][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Alice	watched	it	with	a	gradual	elevation	of	her	head	,	paling	of	her
爱丽丝	观看	它	和	一个	逐渐地	海拔	的	她	头	,	苍白	的	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

爱丽丝缓缓抬起头看着它，脸色变得苍白。

[ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['saɪlənt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	look	of	lofty	silent	indignation	,	which	was	infinitely	edifying	to	me	.
和	看	的	高远	沉默的	愤慨	,	哪个	曾是	无限地	有益的	到	我	.

还有那高傲而沉默的愤慨神情，这对我产生了极大的启发。

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns]

What	had	she	to	do	with	it	?	—	she	who	would	not	bestow	a	single	glance
什么	有	她	到	做	和	它	?	—	她	WHO	会	不是	赐给	一个	单身的	瞥一眼

[ə'pɑːn]['kɜːrn(ə)l] { - }

upon	Colonel	{	209	}
之上	上校	{	-	}

这跟她有什么关系？——她甚至都不愿正眼瞧上校一眼{209}

['nuːdʒənt] — [huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [pər'petʃuəli] [baɪ] [ðæt] [ˌserə'moʊniəs] [neɪm] — [huː] [wʌz; wəz][blaɪnd]

Nugent	—	who	called	him	perpetually	by	that	ceremonious	name	—	who	was	blind
努金特	—	WHO	称为	他	永恒地	经过	那	隆重	姓名	—	WHO	曾是	瞎的

[ænd; ənd] [def] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['deprəkeɪtɪŋ] [lʊks] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['juːθfl] [deɪz] .

and	deaf	to	all	his	deprecating	looks	and	allusions	to	youthful	days	.
和	聋	到	全部	他的	弃用	看起来	和	暗示	到	青春	天	.

努金特——他总是用那个庄重的称呼称呼他——对他的所有贬低的眼神和对青春岁月的暗示都视而不见、充耳不闻。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][flɜːrt][ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['mæri] [mɪs] ['riədɔs] ,

If	he	should	flirt	or	even	fall	in	love	with	and	marry	Miss	Reredos	,
如果	他	应该	调情	或者	甚至	落下	在	爱	和	和	结婚	错过	祭坛屏风	,

如果他与雷雷多斯小姐调情，甚至爱上她并娶她为妻，

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] ['ælɪs] ?

what	was	that	to	Alice	?
什么	曾是	那	到	爱丽丝	?

那对爱丽丝来说意味着什么?

[bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz][wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər] ['dʒɑːniːz]

But	,	to	be	sure	,	most	likely	that	indignation	of	hers	was	all	for	Johnnie's
但	,	到	是	当然	,	最多	可能	那	愤慨	的	她的	曾是	全部	为了	约翰尼的

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

但可以肯定的是，她的愤怒很可能都是为了约翰尼好。

[pʊr] ['dʒɑːni] !

Poor	Johnnie	!
贫穷的	约翰尼	!

可怜的约翰尼!

[hiː; hi][sæt] ['glerɪŋ] [æt; ət] ['bɜːti] [wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [aɪz] .

He	sat	glaring	at	Bertie	with	furious	eyes	.
他	卫星	刺眼	在	伯蒂	和	狂怒	眼睛	.

他怒目而视，目光凶狠地盯着伯蒂。

['dʒɑːniːz] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['bʊkɪʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn]

Johnnie's	little	bit	of	bookish	distinction	disappeared	and	sank	to	nothing	in
约翰尼的	小的	少量	的	书卷气	区别	消失	和	沉没	到	没有什么	在

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['bɜːrtiz] [epə'lets] .

presence	of	Bertie's	epaulettes	.
在场	的	伯蒂的	肩章	.

约翰尼那一点点书卷气在伯蒂的肩章面前消失得无影无踪。

['noʊbɑːdi] [felt] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['hɑːrliːz] ['klevər] ['krɪp(ə)l] - [bɔɪ] .

Nobody	felt	the	least	interest	to	-	day	in	Mrs	.	Harley's	clever	cripple	-	boy	.
无人	毛毡	这	至少	兴趣	到	-	天	在	太太	.	哈雷的	聪明的	削弱	-	男生	.

今天，没有人对哈雷太太那个聪明的残疾男孩表现出丝毫兴趣。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrə] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪf] , [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [ə'raɪvd] , [baɪ][sʌm; səm] ['mɔːsəlz]

His	Laura	indeed	had	kept	him	in	life	,	when	she	first	arrived	,	by	some	morsels
他的	劳拉	的确	有	保留	他	在	生活	,	什么时候	她	第一的	到达的	,	经过	一些	小块

[ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

of	kindness	,
的	仁慈	,

劳拉最初来到他身边时，确实用一些善意之举让他活了下来。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] .

but	Laura	too	had	gone	over	to	the	enemy	.
但	劳拉	也	有	已消失	超过	到	这	敌人	.

但劳拉也投靠了敌人。

['lɔːrə] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [treɪn] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm]

Laura	was	visibly	disposed	to	charm	into	her	own	train	that	troublesome
劳拉	曾是	明显地	处置	到	魅力	进入	她	自己的	火车	那	麻烦的

['ɪntərloʊpər] , [ænd; ənd] ['dʒɑːni] ,

interloper	,	and	Johnnie	,
闯入者	,	和	约翰尼	,

劳拉显然很想用魅力把那个麻烦的闯入者——约翰尼——拉进自己的队伍。

[huː] [hæd; həd] [riˈzentid] [ænd; ənd] [fəˈgivn] [ˈfɪfti] [ˈvaɪələnt] [flɜːrˈteɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [lʌv] [sɪns]

who	had	resented	and	forgiven	fifty	violent	flirtations	of	his	lady	-	love	since
WHO	有	怨恨	和	已原谅	五十	暴力	调情	的	他的	女士	-	爱	自从

[hiː; hi] [hɪmˈself] [fɜːrst] [faʊnd] [nuː] [laɪf] ,

he	himself	first	found	new	life	,
他	他自己	第一的	成立	新的	生活	,

自从他重获新生以来，他曾怨恨并原谅了心爱的女人五十次粗暴的调情。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

as	he	said	,	in	her	eyes	,
作为	他	说	,	在	她	眼睛	,

正如他所说，在她眼中，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbɪtərli] [rɪˈzentf(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈfekʃn] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈeni]

was	more	bitterly	resentful	of	this	defection	than	he	had	been	of	any
曾是	更多的	苦涩地	不满	的	这	叛逃	比	他	有	到过	的	任何

[ˈpriːviəs] [wʌn] .

previous	one	.
以前的	一	.

他对这次叛逃的愤恨程度超过了以往任何一次。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈkʌlprɪt] , [ˈbɝːti] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kənˈsʊmd] [baɪ] [lʊks] ,

If	she	and	the	other	culprit	,	Bertie	,	could	have	been	consumed	by	looks	,
如果	她	和	这	其他	罪魁祸首	,	伯蒂	,	可以	有	到过	消耗	经过	看起来	,

如果她和另一个罪犯伯蒂都被外表所蒙蔽，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ˈoʊnli] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [hiːps] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] [tuː; tə] [klɪr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

we	should	have	had	only	two	little	heaps	of	ashes	to	clear	away	from
我们	应该	有	有	仅有的	二	小的	堆积如山	的	灰烬	到	清除	离开	从

[ðə; ði] [sɛdʒwɪks] - [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpiːp(ə)l] ;

the	Sedgwicks	'	dinner	-	table	that	day	in	place	of	those	two	unfortunate	people	;
这	塞奇威克斯	-	晚餐	-	桌子	那	天	在	地方	的	那些	二	不幸	人们	;

那天，我们本应该只需要从塞奇威克家的餐桌上清理两小堆灰烬，而不是那两个不幸的人；

[bʌt; bət] [mɪs] ['riədɔs] [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [nɑːn] - [kəmˈbʌstəb(ə)l] .

but	Miss	Reredos	was	happily	non	-	combustible	.
但	错过	祭坛屏风	曾是	快乐地	非	-	易燃	.

但幸运的是，雷雷多斯小姐是不会燃烧的。

[ʃiː; ʃi] [swept] [əˈweɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] { - }

She	swept	away	in	all	the	fulness	{	210	}
她	扫荡	离开	在	全部	这	充满	{	-	}

她以全部的丰盛席卷而去{210}

[ʌv; əv] [ˈkrɪnəlɪn]

of	crinoline
的	裙撑

裙撑

[wen] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈmoʊmənt] [keɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪˈmenkaɪnd] [wɜːr; wər] [dɪsˈmɪst] ,

when	the	inevitable	moment	came	and	we	womenkind	were	dismissed	,
什么时候	这	不可避免的	片刻	来了	和	我们	女性	是	解雇	,

当不可避免的时刻到来，我们女性被抛弃时，

[ɪnˈsʌltɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌnˈhæpi] [jʌŋ] [ˈlʌvər] [baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][nɑːd][ænd; ənd] [smaɪl] [əˈdrest] [tuː; tə]

insulting	her	unhappy	young	lover	by	a	little	nod	and	smile	addressed	to
侮辱	她	不开心	年轻的	情人	经过	一个	小的	点头	和	微笑	已解决	到

[hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

him	across	the	table	,
他	穿过	这	桌子	,

她隔着桌子，朝她那郁郁寡欢的年轻情人微微点头微笑，仿佛在羞辱他。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪʃəs] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] ['wɜːrmwʊd] [ænd; ənd]

which	would	have	been	delicious	an	hour	ago	,	but	was	wormwood	and
哪个	会	有	到过	可口的	一个	小时	前	,	但	曾是	蒿	和

['bɪtərnəs] [naʊ] .

bitterness	now	.
苦味	现在	.

一个小时前这道菜还很美味，但现在却充满了苦艾味。

['bɜ:ti] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [kɔ:t] ['ælɪsəz] ['lɔ:fti] , [ə'fendɪd] , [ɪn'dɪgnənt] [glæns]

Bertie	,	I	think	,	at	the	same	moment	caught	Alice's	lofty	,	offended	,	indignant	glance
伯蒂	,	我	思考	,	在	这	相同的	片刻	捕捉	爱丽丝的	高远	,	被冒犯了	,	愤怒	瞥一眼

,

,

,

我想，伯蒂当时也捕捉到了爱丽丝那高傲、愤慨、恼怒的眼神。

[ænd; ənd] ['braɪtnd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'zentmənt] [ɪn] [ðæt] [pər'vɜ:rs] [jʌŋ] ['wʊmənz] [feɪs] .

and	brightened	to	see	the	quiet	resentment	in	that	perverse	young	woman's	face	.
和	明亮	到	看	这	安静的	怨恨	在	那	变态	年轻的	女性的	脸	.

看到那个变态年轻女子脸上流露出的淡淡怨恨，我的心情顿时好了起来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒər] .

It	had	all	the	effect	of	sunshine	upon	our	soldier	.
它	有	全部	这	影响	的	阳光	之上	我们的	士兵	.

它对我们的士兵来说就像阳光一样有效。

[æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs][wi:; wi] [left] [ə'ferz] , [wen] [wi:; wi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

At	that	crisis	we	left	affairs	,	when	we	went	to	the	drawing	-	room	.
在	那	危机	我们	左边	事务	,	什么时候	我们	去	到	这	绘画	-	房间	.

在那场危机中，我们把事情搁置一边，去了客厅。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] [ʃer] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)n] - [ɪk'sprest] ['sentɪmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʌlnis] [ænd; ənd]

I	confess	I	don't	share	the	often	-	expressed	sentiment	about	the	dulness	and
我	承认	我	不	分享	这	经常	-	表达	情绪	关于	这	沉闷	和

[əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['æftər] - ['dɪnər] ['ɪntərv(ə)l] .

absurdity	of	that	little	after	-	dinner	interval	.
荒谬	的	那	小的	后	-	晚餐	间隔	.

我承认，我并不认同人们常说的晚餐后那段短暂时间的乏味和荒谬。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪ] [nɑ:t] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [pər'hæps] ,

The	young	ladies	and	the	young	gentlemen	may	not	like	it	,	perhaps	,
这	年轻的	女士们	和	这	年轻的	先生们	可能	不是	喜欢	它	,	也许	,

年轻的女士们和年轻的绅士们或许不喜欢这样。

[bʌt; bət] [wen] [kʊd; kəd][wi:; wi][mə'tjuərə] [wɪ'menkaɪnd] [snætʃ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl]['moʊmənt][fɔ:r; fər]

but	when	could	we	maturer	womenkind	snatch	a	comfortable	moment	for
但	什么时候	可以	我们	成熟	女性	抢夺	一个	舒服的	片刻	为了

[ðæt] [dɪr] [də'mestɪk] [tɔ:k] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [su:'pɪriər] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] ['gɑ:sɪp] ,

that	dear	domestic	talk	which	you	superior	people	call	gossip	,
那	亲爱的	国内的	讲话	哪个	你	优越的	人们	称呼	闲话	,

但是，我们这些成熟的女性什么时候才能抽出一点时间，舒舒服服地聊聊你们这些高人一等的人所谓的“八卦”呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪntə'regnəm] ,

if	it	were	not	in	the	pleasant	relaxation	of	this	interregnum	,
如果	它	是	不是	在	这	令人愉快的	松弛	的	这	过渡时期	,

如果不是在这段令人愉快的过渡时期，

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kri:tʃərz] [ɑ:r; ər]['kʌmftəbli,'kʌmfətəbli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ˌdaʊn'sterz] ?

when	the	other	creatures	are	comfortably	disposed	of	downstairs	?
什么时候	这	其他	生物	是	舒适地	处置	的	楼下	?

当楼下的其他生物都被妥善处理掉之后呢?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] ,

But	for	once	in	my	life	,
但	为了	一次	在	我的	生活	,

但有一次，在我生命中，

['biːɪŋ] [prə'faʊndli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] — [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [wʌn][æt; ət] [liːst]

being	profoundly	interested	in	the	present	little	drama	—	there	is	always	one	at	least
存在	深刻地	感兴趣的	在	这	展示	小的	戏剧	—	那里	是	总是	一	在	至少

['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] — [aɪ][dɪd] [lɔːŋ] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər]

going	on	in	a	great	house	in	the	country	full	of	visitors	—	I	did	long	that	day	for
去	在	在	一个	伟大的	房子	在	这	国家	满的	的	访客	—	我	做过	长的	那	天	为了

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

the	coming	of	the	gentlemen	,
这	未来	的	这	先生们	,

我对眼前这出小戏——在乡间豪宅里，宾客盈门，总会上演着至少一出这样的戏码——非常感兴趣，那天我盼望着先生们的到来。

[ɔːr][ʌv; əv] ['bɜːti] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['hɪroʊ][æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

or	of	Bertie	,	at	least	,	the	hero	at	once	of	the	situation	and	of	the
或者	的	伯蒂	,	在	至少	,	这	英雄	在	一次	的	这	情况	和	的	这

[deɪ] . { - }

day	.	{	211	}
天	.	{	-	}

或者至少是伯蒂，他是当时形势和当天形势的英雄。{211}

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] ['hɑːli] .

The	first	to	come	upstairs	was	Johnnie	Harley	.
这	第一的	到	来	楼上	曾是	约翰尼	哈雷	.

第一个上楼的是约翰尼·哈雷。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst][hiː; hi][hæd; həd]['ræðər] [ə'fektɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]['mænli] ['præktɪs] ,

For	some	time	past	he	had	rather	affected	,	as	a	manly	practice	,
为了	一些	时间	过去的	他	有	相当	做作的	,	作为	一个	男子气概	实践	,

在过去的一段时间里，他一直刻意装出一副男子汉的样子，

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['æftər] ['dɪnər] .

the	habit	of	sitting	to	the	last	after	dinner	.
这	习惯	的	坐着	到	这	最后的	后	晚餐	.

饭后习惯坐到最后。

[ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] [ə'pɑːn] [mɪs]

This	day	he	was	burning	to	discharge	the	fulness	of	his	wrath	upon	Miss
这	天	他	曾是	燃烧	到	释放	这	充满	的	他的	愤怒	之上	错过

['riədɔs] ,

Reredos	,
祭坛屏风	,

这一天，他恨不得把所有的怒火都发泄在雷雷多斯小姐身上。

[soʊ][hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['raɪv(ə)l] .

so	he	lost	no	time	,	anxious	to	be	beforehand	with	his	new	rival	.
所以	他	丢失的	不	时间	,	焦虑的	到	是	预先	和	他的	新的	竞争对手	.

所以他没有浪费时间，急于抢先一步与他的新对手碰面。

[mɪs] ['riədɔs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [poʊzd] [hɜːr'self][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ]

Miss	Reredos	had	already	posed	herself	at	a	table	,	covered	with	a	wealth
错过	祭坛屏风	有	已经	摆拍	她自己	在	一个	桌子	,	涵盖	和	一个	财富

[ʌv; əv] [prɪnts] [ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ,

of	prints	and	photographs	,
的	印刷	和	照片	,

雷雷多斯小姐已经摆好姿势站在一张桌子前，桌子上摆满了大量的版画和照片。

[ðiːz] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] .
these sentimental amusements being much in her way .
这些 感伤的 娱乐 存在 很多 在 她 方式 .

这些感伤的消遣对她来说太碍事了。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][tɜːrn] , " [sed] ['dʒɑːni] , ['sævɪdʒli] .
" I have come to have my turn , " said Johnnie , savagely .
" 我 有 来 到 有 我的 转动 , " 说 约翰尼 , 野蛮地 .

"轮到我了，"约翰尼恶狠狠地说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] , [aɪ] [kən'fes] ,
I was seated within hearing , and , I confess ,
我 曾是 坐着 之内 听力 , 和 , 我 承认 ,

我当时就坐在离他们很近的地方，而且，我承认，

[felt] [noʊ] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
felt no very strong inducement to withdraw from my position .
毛毡 不 非常 强的 诱导 到 提取 从 我的 位置 .

我并没有感到很强烈的动力要辞去我的职位。

[pər'hæps] ['dʒɑːni] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] — [mɪs] ['riədɔs] [dɪd] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ker] .
Perhaps Johnnie did not see me — Miss Reredos did , and certainly did not care .
也许 约翰尼 做过 不是 看 我 — 错过 祭坛屏风 做过 , 和 当然 做过 不是 关心 .

或许约翰尼没看见我——雷雷多斯小姐看见了，但她肯定不在乎。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ][tɜːrn] ,
" I am come to have my turn ,
" 我 是 来 到 有 我的 转动 ,

"现在轮到我了，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [tɜːrnz] — [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
and to tell you that I can't be content to take turns — especially with that
和 到 告诉 你 那 我 不能 是 内容 到 拿 转弯 — 尤其 和 那
['empti] ['feloʊ] ['nuːdʒənt] ,
empty fellow Nugent ,
空的 同伴 努金特 ,

而且我还要告诉你，我无法满足于轮流上阵——尤其是和那个空洞无物的努金特。

[huːm] [juː; jʊ] [siːm] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] . "
whom you seem , like all the rest , to have taken so great a fancy to . "
谁 你 似乎 , 喜欢 全部 这 休息 , 到 有 已采取 所以 伟大的 一个 想要 到 . "

你似乎和其他人一样，对他/她情有独钟。

" ['kɜːrn(ə)l]['nuːdʒənt][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['empti] ['feloʊ] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [mæn] , " [sed] [mɪs]
" Colonel Nugent is not an empty fellow — he is a very agreeable man , " said Miss
" 上校 努金特 是 不是 一个 空的 同伴 — 他 是 一个 非常 同意 男人 , " 说 错过
['riədɔs] , ['kɑːmli] .
Reredos , calmly .
祭坛屏风 , 平静地 .

"努金特上校不是一个空洞的人——他是一个非常和蔼可亲的人，"雷雷多斯小姐平静地说。

" [oʊ] ! [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [bɔɪ] .
" Oh ! and I am not , I suppose ? " cried the reckless and embittered boy .
" 哦 ! 和 我 是 不是 , 我 认为 ? " 哭 这 鲁莽 和 愤懑 男生 .

"哦！看来我不是啊？"那个鲁莽又愤世嫉俗的男孩喊道。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] , " ['ænsər] [pʊr] ['dʒɑːniːz] [fɔːls] { - }
" You certainly are not always agreeable , " answered poor Johnnie's false { 212 }
" 你 当然 是 不是 总是 同意 , " 回答 贫穷的 约翰尼的 错误的 { - }

"你当然不是总是那么和蔼可亲，"可怜的约翰尼的假回答道{212}

[lʌv] , [kwaɪt] ['blændli] ;
love , quite blandly ;
爱 , 相当 平淡地 ;

爱，平淡无奇；

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ɔːl] — — [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [hæd; həd][kwaɪt]
" and as for being a man at all — — We have really had quite
" 和 作为 为了 存在 一个 男人 在 全部 — — 我们 有 真的 有 相当
[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
enough of this ,
足够的 的 这 ,

"至于做一个男人——我们真的受够了。"

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['hɑːli] .
thank you , Master Harley .
感谢 你 , 掌握 哈雷 .

谢谢你，哈雷大师。

[wʌn] ['taɪərz][ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] — [ðeɪ] [dəunt] ['ænsər] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'piːtɪd] ['evri] [deɪ] . "
One tires of these scenes — they don't answer when they are repeated every day . "
一 轮胎 的 这些 场景 — 他们 不 回答 什么时候 他们 是 重复 每一个 天 . "

人们会厌倦这些场景——每天重复一遍，根本无法引起共鸣。

" [noʊ] — [nɑːt] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['betər] [spɔːrt]['goʊɪŋ] ! " [kraɪd] [pʊr] ['dʒɑːni] .
" No — not when there is better sport going ! " cried poor Johnnie .
" 不 — 不是 什么时候 那里 是 更好的 运动 去 ! " 哭 贫穷的 约翰尼 .

"不——有更好的比赛可看啊！"可怜的约翰尼喊道。

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
" I see it all now — you have only been making game of me all the time . "
" 我 看 它 全部 现在 — 你 有 仅有的 到过 制作 游戏 的 我 全部 这 时间 . "

"我现在都明白了——你一直都在耍我。"

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [els] ? " [æskt] [ðə; ði] [wɪtʃ] ['koʊldli] .
" Did you ever suppose anything else ? " asked the witch coldly .
" 做过 你 曾经 认为 任何事物 别的 ? " 问 这 巫婆 冷冷地 .

"你难道就没想过别的吗？"女巫冷冷地问道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒɑːniːz] ['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [flɔːr]
I think it must have been Johnnie's transport of passion which made the floor
我 思考 它 必须 有 到过 约翰尼的 运输 的 热情 哪个 制成 这 地面
[θrɪl] ,
thrill ,
刺激 ,

我认为一定是约翰尼那充满激情的表演才让全场沸腾。

[æz; əz][aɪ] [felt] ['ʌndər] [maɪ] [tʃer] .
as I felt under my chair .
作为 我 毛毡 在下面 我的 椅子 .

我感觉自己被压在了椅子下面。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] ['mʌtəd] [ˌeksklə'meɪʃn] — [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .
I heard a furious muttered exclamation — then a long pause .
我 听到 一个 狂怒 低声说道 感叹 — 然后 一个 长的 暂停 .

我听到一声愤怒的低吼——然后是一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌes oʊ 'biː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] ['bɔɪɪʃ] [hɑːrt] .
The passion changed , and a great sob came out of Johnnie's boyish heart .
这 热情 已更改 , 和 一个 伟大的 哭泣 来了 出去 的 约翰尼的 男孩气 心 .

激情骤然消退，约翰尼稚嫩的心中发出了一声巨大的啜泣。

“ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — ['lɔːrə] , ['lɔːrə] ! ” [groʊn] [ðə; ði] [pʊr] [læd] .

“	You	don't	mean	what	you	say	—	Laura	,	Laura	!	”	groaned	the	poor	lad	.
”	你	不	意思是	什么	你	说	—	劳拉	,	劳拉	!	”	呻吟	这	贫穷的	小伙子	.

“你不是真心这么想的——劳拉，劳拉！”可怜的男孩呻吟道。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] — — [wel] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['wʊmən] , [æz; əz]

I	could	have	—	—	well	,	to	be	sure	I	am	only	a	vindictive	woman	,	as
我	可以	有	—	—	出色地	,	到	是	当然	我	是	仅有的	一个	报复心强的	女士	,	作为

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] .

women	are	.
女性	是	.

我本来可以——好吧，当然，我只是个记仇的女人，女人都是如此。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] [kɑːm][ænd; ənd][self] -

I	don't	know	what	I	could	not	have	done	to	her	,	sitting	calm	and	self	-
我	不	知道	什么	我	可以	不是	有	完毕	到	她	,	坐着	冷静的	和	自己	-

['sætɪsfaɪd][ðer; ðər] .

satisfied	there	.
使满意	那里	.

我不知道如果我坐在那里，平静而自满，还能对她做出什么事来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊvər] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [mɪs] ['riədɔs] ;

“	It	is	quite	time	this	should	be	over	,	”	said	the	virtuous	Miss	Reredos	;
”	它	是	相当	时间	这	应该	是	超过	,	”	说	这	有德行的	错过	祭坛屏风	;

“这件事早就该结束了，”贤良的雷雷多斯小姐说道；

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] ,

“	I	was	not	making	game	of	you	;	but	I	certainly	was	amusing	myself	,
”	我	曾是	不是	制作	游戏	的	你	;	但	我	当然	曾是	有趣	我	,

“我不是在戏弄你；但我确实在自娱自乐。”

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] .

as	I	thought	you	were	doing	,	also	.
作为	我	想法	你	是	正在做	,	还	.

正如我所料，你也是这么做的。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['sɪli] [bɔɪ] ! — [dəunt]

Why	,	I	am	three	or	four	years	older	than	you	—	you	silly	boy	!	—	don't
为什么	,	我	是	三	或者	四	年	老	比	你	—	你	愚蠢的	男生	!	—	不

我比你大三四岁——你这个傻小子！——别这样

[juː; jʊ] [noʊ] ?

you	know	?
你	知道	?

你知道?

” [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] ,

”	She	might	have	said	five	or	six	years	,	which	would	have	been	nearer	the	truth	,
”	她	可能	有	说	五	或者	六	年	,	哪个	会	有	到过	更近	这	真相	,

“她或许会说五六年，那可能更接近事实。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['dʒɑːni] . { - }

but	it	mattered	nothing	to	Johnnie	.	{	213	}
但	它	重要	没有什么	到	约翰尼	.	{	-	}

但约翰尼对此毫不在意。{213}

“ [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,

“	I	could	be	as	good	a	man	as	him	for	your	sake	,	”	he	cried	,
”	我	可以	是	作为	好的	一个	男人	作为	他	为了	你的	清酒	,	”	他	哭	,

“为了你，我可以像他一样做一个好人，”他喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

with	a	gasp	.
和	一个	喘气	.

倒吸一口凉气。

[mɪs] ['riədɔs] ['oʊnli] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæn] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪst] .

Miss	Reredos	only	played	with	the	fan	which	dangled	from	her	wrist	.
错过	祭坛屏风	仅有的	玩	和	这	扇子	哪个	悬挂着	从	她	手腕	.

雷雷多斯小姐只是摆弄着挂在手腕上的扇子。

“ [seɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrə] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪ] [ə'gen] .

“	Say	you	did	not	mean	it	,	Laura	,	”	whispered	the	unfortunate	boy	again	.
”	说	你	做过	不是	意思是	它	,	劳拉	,	”	低声说道	这	不幸	男生	再次	.

“劳拉，告诉我你不是故意的，”那个不幸的男孩再次低声说道。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	Laura	shook	her	head	.
但	劳拉	摇晃	她	头	.

但劳拉摇了摇头。

“ [noʊ] , [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [kwaɪt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .

“	No	,	no	—	it	has	gone	quite	far	enough	.
”	不	,	不	—	它	有	已消失	相当	远的	足够的	.

“不，不——已经走得太远了。”

[oʊ] ! [aɪm][nɑːt]['æŋgri] — [bʌt; bət] , [dɪr] , [dɪr] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [its] [noʊ][juːz] .

Oh	!	I'm	not	angry	—	but	,	dear	,	dear	,	don't	you	see	it's	no	use	.
哦	！	我是	不是	生气的	—	但	,	亲爱的	,	亲爱的	,	不	你	看	它是	不	使用	.

哦！我并不生气——但是，亲爱的，亲爱的，难道你看不出来这样做是没用的吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd]

You	are	a	great	deal	—	at	least	you	are	younger	than	I	am	—	and
你	是	一个	伟大的	交易	—	在	至少	你	是	年轻	比	我	是	—	和

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ,

we	have	nothing	,
我们	有	没有什么	,

你很了不起——至少你比我年轻——而我们一无所有。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ” — —

neither	of	us	—	and	besides	”	—	—
两者都不	的	我们	—	和	除了	”	—	—

我们俩都不是——而且”——

“ [bɪ'saɪdz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [lʌv] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['dʒɑːni] , ['waɪldli] .

“	Besides	I	am	a	cripple	,	and	you	don't	love	me	!	”	cried	Johnnie	,	wildly	.
”	除了	我	是	一个	削弱	,	和	你	不	爱	我	！	”	哭	约翰尼	,	疯狂地	.

“再说，我还是个残疾人，你也不爱我！”约翰尼疯狂地喊道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['səːsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

“	I	can't	contradict	it	,	”	said	Circe	with	a	toss	of	her	head	.
”	我	不能	顶撞	它	,	”	说	瑟茜	和	一个	折腾	的	她	头	.

“我无法反驳，”瑟茜甩了甩头说道。

[ə'nʌðər] [fɪrs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ə; eɪ] ['hɜːrid] [dæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['lɪt(ə)l]

Another	fierce	exclamation	,	a	hurried	dash	across	the	room	,	a	wondering	little
其他	凶猛的	感叹	,	一个	慌忙	短跑	穿过	这	房间	,	一个	好奇	小的

[skriːm] [frʌm; frəm]['klærə] ,

scream	from	Clara	,
尖叫	从	克拉拉	,

又是一声激烈的惊呼，一阵急促的冲刺，克拉拉发出了一声疑惑的尖叫。

[ə'krɔːs] [huːz] ['æmp(ə)l][skəːts][hɜːr; hər] ['brʌðər] [plʌndʒd] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [hæf]['fræntɪk] [ə'weɪ] ,
across **whose** **ample** **skirts** **her** **brother** **plunged** **,** **as** **he** **rushed** **half** **frantic** **away** **,**
穿过 谁 充足 裙子 她 兄弟 暴跌 , 作为 他 匆忙 一半 疯狂的 离开 ,
['endɪd] [ðɪs] ['epɪsoʊd] .
ended **this** **episode** **.**
结束 这 插曲 .

哥哥慌慌张张地冲向她宽大的裙摆，然后猛地扑了过去，这一幕就此结束。

['klærə] [roʊz] [ʌp] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,
Clara **rose** **up** **,** **startled** **and** **nervous** **,**
克拉拉 玫瑰 向上 , 惊慌 和 紧张的 ,

克拉拉惊恐而紧张地站了起来。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm]
to **look** **after** **him** **—** **and** **I** **had** **to** **restrain** **myself** **from** **the** **same**
到 看 后 他 — 和 我 有 到 抑制 我 从 这 相同的
['ɪmpʌls] ;
impulse **;**
冲动 ;

照顾他——而我也必须克制住自己不去有同样的冲动；

[bʌt; bət]['səːsi][sæt][kɑːm] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['fəutəgræfs] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
but **Circe** **sat** **calm** **among** **her** **photographs** **,** **and** **made** **no** **sign** **.**
但 瑟茜 卫星 冷静的 之中 她 照片 , 和 制成 不 符号 .

但瑟茜平静地坐在她的照片中间，一言不发。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['ɪntərv(ə)l]['klærə] [went] ['tremjələsli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
After **a** **few** **moments** **'** **interval** **Clara** **went** **tremulously** **after** **him** **.**
后 一个 很少 时刻 - 间隔 克拉拉 去 颤抖地 后 他 .

片刻之后，克拉拉颤抖着跟了上去。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['set(ə)l][maɪ'self][ɑːn][maɪ] [tʃer] [ə'gen] .
I **could** **only** **settle** **myself** **on** **my** **chair** **again** **.**
我 可以 仅有的 定居 我 在 我的 椅子 再次 .

我这才重新坐回椅子上。

[ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [bɔɪ] — ['tendə] [ænd; ənd] ['mɛriɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɑːk] — [huːm] [ɔːl][ðə; ði][rest]
The **poor** **cripple** **boy** **—** **tenderest** **and** **merriest** **of** **the** **flock** **—** **whom** **all** **the** **rest**
这 贫穷的 削弱 男生 — 最嫩的 和 最快乐的 的 这 群 — 谁 全部 这 休息
[hæd; həd] { - }
had **{** **214** **}**
有 { - }

可怜的残疾男孩——羊群中最温柔、最快乐的——其他所有羊都{214}

['gɑːrdɪd] [soʊ] ['dʒeləsli] ! — [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
guarded **so** **jealously** **!** **—** **they** **could** **do** **nothing** **for** **him** **now** **.**
守卫 所以 嫉妒 ! — 他们 可以 做 没有什么 为了 他 现在 .

他们对他严加看管！——现在他们帮不了他了。

[hiː; hi] , [tuː] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː 'es] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə] [ber] [ə'loʊn] .
He **,** **too** **,** **like** **all** **the** **rest** **of** **us** **,** **had** **his** **burden** **to** **bear** **alone** **.**
他 , 也 , 喜欢 全部 这 休息 的 我们 , 有 他的 负担 到 熊 独自的 .

他也和我们所有人一样，独自承受着自己的重担。

[bʌt; bət][aɪ][sæt][ɑːn] [θɔːrnz] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['bɝːti] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌʌp'sterz] ,
But **I** **sat** **on** **thorns** **,** **fearing** **to** **see** **Bertie** **,** **when** **he** **came** **upstairs** **,**
但 我 卫星 在 荆棘 , 害怕 到 看 伯蒂 , 什么时候 他 来了 楼上 ,

但我却坐在荆棘上，害怕见到伯蒂上楼来。

[rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] “ [ðæt] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] , ” [huːm] ['mɔːris] [hæd; həd]
resume **his** **flirtation** **with** **“** **that** **witch** **from** **the** **Rectory** **,** **”** **whom** **Maurice** **had**
恢复 他的 调情 和 “ 那 巫婆 从 这 牧师住宅 , ” 谁 莫里斯 有
[soʊ]['truːli] [neɪmd] .
so **truly** **named** **.**
所以 真的 命名 .

他又开始和“教区长家的那个女巫”调情，莫里斯曾如此形象地称呼她。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['kwaɪət] , [rɪ'fjuːzɪŋ] , [greɪt]
He **did** **not** **,** **to** **my** **great** **satisfaction** **—** **but** **remained** **very** **quiet** **,** **refusing** **,** **great**
他 做过 不是 , 到 我的 伟大的 满意 — 但 剩余 非常 安静的 , 拒绝 , 伟大的
['laɪən][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
lion **as** **he** **was** **,**
狮子 作为 他 曾是 ,

令我非常满意的是，他没有——而是保持沉默，拒绝了，尽管他是一头伟大的雄狮。

[tuː; tə] [rɔːr] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l]
to **roar** **—** **and** **looking** **as** **plaintive** **and** **pathetic** **as** **it** **was** **possible**
到 吼 — 和 寻找 作为 哀怨 和 可怜的 作为 它 曾是 可能的
[fɔːr; fər] ['bɜːrtiz] ['ɑːnɪst] [feɪs] ,
for **Bertie's** **honest** **face** **,**
为了 伯蒂的 诚实的 脸 ,

咆哮着——伯蒂那张诚实的脸上，却展现出最哀怨、最可怜的神情，

[ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ˌsɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [tuː; tə] [lʊk] .
unused **to** **simulation** **of** **any** **kind** **,** **to** **look** **.**
未使用的 到 模拟 的 任何 种类 , 到 看 .

不习惯任何形式的模拟，看看。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪ'mædʒɪnd] — [ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp][ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] , ['sɪmp(ə)l][maɪnd][ʌv; əv]
I **fancy** **the** **poor** **fellow** **imagined** **—** **a** **forlorn** **hope** **of** **that** **good** **,** **simple** **mind** **of**
我 想要 这 贫穷的 同伴 想象 — 一个 绝望 希望 的 那 好的 , 简单的 头脑 的
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

我猜想，这个可怜的人心中怀揣着怎样的幻想——那是他那颗善良单纯的心所怀抱的渺茫希望。

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪk'spiːdiːənts] — [ðæt] ['ælɪs] [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]
which **certainly** **was** **not** **original** **in** **its** **expedients** **—** **that** **Alice** **might** **possibly** **be**
哪个 当然 曾是 不是 原来的 在 它是 权宜之计 — 那 爱丽丝 可能 可能 是
['influənst] [mɔːr] ['feivərəbli][baɪ][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [lʊks] .
influenced **more** **favorably** **by** **his** **pitiful** **looks** **.**
影响 更多的 有利 经过 他的 可怜 看起来 .

这种方法虽然手段并不新颖——那就是希望爱丽丝能被他可怜的外表所打动。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] [rɪ'fræktəri] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n]
Seeing **this** **,** **I** **undertook** **a** **little** **management** **of** **that** **very** **refractory** **young** **person**
看到 这 , 我 承担 一个 小的 管理 的 那 非常 耐火 年轻的 人
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

看到这种情况，我决定亲自对那个非常不听话的年轻人进行一些管教。

“ ['ælɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - [ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] —
“ **Alice** **,** **you** **will** **come** **to** **Hilfont** **on** **my** **birthday** **,** **as** **you** **have** **always** **done** **—**
“ 爱丽丝 , 你 将要 来 到 - 在 我的 生日 , 作为 你 有 总是 完毕 —
[wəʊnt][juː; jʊ] ?
won't **you** **?**
惯于 你 ?

“爱丽丝，你会像往常一样在我生日那天来希尔方特，对吗？”

— [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] , ” [sed] [aɪ] .
— that will be in a fortnight , ” said I .
— 那 将要 是 在 一个 两星期 , ” 说 我 .

“那将在两周后发生，”我说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] , ” [sed] ['ælɪs] , ['veri] [dɪ'mjʊrli] .
“ If you please , Mrs . Crofton , ” said Alice , very demurely .
“ 如果 你 请 , 太太 . 克罗夫顿 , ” 说 爱丽丝 , 非常 端庄地 .

“如果您愿意的话，克罗夫顿太太，”爱丽丝非常腼腆地说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [pliːz] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [pliːz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːmɪs] ,
“ You know I please ; but I don't please that you should promise ,
“ 你 知道 我 请 ; 但 我 不 请 那 你 应该 承诺 ,

“你知道我很开心；但我并不希望你做出承诺，

[ænd; ənd] [ðen] [send] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klevər] , ['prɪti] , ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz]
and then send me such a clever , pretty , reasonable excuse when the time comes
和 然后 发送 我 这样的 一个 聪明的 , 漂亮的 , 合理的 原谅 什么时候 这 时间 来

,
,
,

然后到时候再给我编一个巧妙、漂亮、合理的借口吧。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['oʊnli] [fiːl] ['siːkrətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd]
that I cannot say a word against it , but only feel secretly that it is very unkind
那 我 不能 说 一个 单词 反对 它 , 但 仅有的 感觉 偷偷 那 它 是 非常 不友善
. ” { - }
. ” { 215 }
. ” { - }

我无法说一句反对的话，只是暗自觉得这很不友善。”{215}

“ [ˌʌn'kaɪnd] ! [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] !
“ Unkind ! to you , Mrs . Crofton !
“ 不友善 ! 到 你 , 太太 . 克罗夫顿 !

“克罗夫顿夫人，你真不友好！”

” [kraɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌʃ] [ænd; ənd][stɑːrt] .
” cried Alice , with a little blush and start .
” 哭 爱丽丝 , 和 一个 小的 脸红 和 开始 .

“啊！”爱丽丝惊叫道，脸颊泛红，吓了一跳。

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] — [huː] [els] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , ”
“ To me — who else ? — it is for my birthday that I ask you to come , ”
“ 到 我 — WHO 别的 ? — 它 是 为了 我的 生日 那 我 问 你 到 来 , ”
[sed] [aɪ] ,
said I ,
说 我 ,

“我邀请你来，是为了庆祝我的生日——还能是谁呢？”我说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l] ['priːtens] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'fendɪd] ; “ [bʌt; bət] ['riːəli] ,
with an artful pretense of feeling offended ; “ but really ,
和 一个 巧 虚伪 的 感觉 被冒犯了 ; “ 但 真的 ,

巧妙地假装感到被冒犯；“但实际上，

[ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,
if you treat me as you have done before ,
如果 你 对待 我 作为 你 有 完毕 前 ,

如果你像以前那样对待我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [soʊ] ['stedəli]

I	shall	be	disposed	to	believe	there	is	some	reason	why	you	refuse	so	steadily
我	将	是	处置	到	相信	那里	是	一些	原因	为什么	你	拒绝	所以	稳步

[tuː; tə] [kʌm] . ”

to	come	.	”
到	来	.	”

我倾向于相信你一直拒绝前来是有原因的。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ə'weɪ] , ” [sed] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [steɪt] .

“	You	may	be	quite	sure	I	will	not	stay	away	,	”	said	Alice	,	with	great	state	.
“	你	可能	是	相当	当然	我	将要	不是	停留	离开	,	”	说	爱丽丝	,	和	伟大的	状态	.

“你完全可以肯定，我不会离开的，”爱丽丝庄重地说。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

She	sat	by	me	for	half	an	hour	longer	,	but	we	did	not	exchange	a	dozen
她	卫星	经过	我	为了	一半	一个	小时	更长	,	但	我们	做过	不是	交换	一个	打

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

她又在我身边坐了半个小时，但我们一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [sed] “ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] ” [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

She	said	“	nothing	to	nobody	”	all	the	remainder	of	the	evening	;
她	说	“	没有什么	到	无人	”	全部	这	余	的	这	晚上	;

当晚剩余时间里，她“什么也没跟任何人说”。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɔːs] [æz; əz] [wel] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] . { - }

she	looked	just	a	little	cross	as	well	,	if	the	truth	must	be	told	.	{	216	}
她	看起来	只是	一个	小的	叉	作为	出色地	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	.	{	-	}

说实话，她看起来也有点生气。{216}

['tʃæptər] [ˌeks'ɛks'aɪ'viː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['æftər] [keɪm] [maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli]['festɪvl; 'festəvəl] .

A	fortnight	after	came	my	birthday	,	and	a	family	festival	.
一个	两星期	后	来了	我的	生日	,	和	一个	家庭	节日	.

两周后是我的生日，也是我们家的节日。

['mɪstər] . ['krɑːftən] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['kiːpɪŋ] ['bəːθdeiz] ;

Mr	.	Crofton	was	greatly	given	to	keeping	birthdays	;
先生	.	克罗夫顿	曾是	非常	给定	到	保持	生日	;

克罗夫顿先生非常喜欢庆祝生日；

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] [baɪ] [ðæt] ['koʊldəst][ænd; ənd] ['vʌlgərɪst]

he	was	not	a	man	to	be	daunted	by	that	coldest	and	vulgarest
他	曾是	不是	一个	男人	到	是	畏惧	经过	那	最冷	和	最粗俗的

['kɑːmənpleɪs] ,

commonplace	,
平凡	,

他不会被这种最冷漠、最庸俗的陈词滥调吓倒。

[wɪtʃ] [wɔːnz] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [ləˈguːbriəs] [mɑːk] [sə'lemnəti] [ðæt] [ðiːz] ['bəːθdeiz] [ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ]

which	warns	us	with	lugubrious	mock	solemnity	that	these	birthdays	are	hastening
哪个	警告	我们	和	忧郁的	嘲笑	严肃	那	这些	生日	是	加速

[juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

us	to	the	grave	.
我们	到	这	严重	.

它以一种阴郁的、故作庄严的语气警告我们，这些生日正在加速我们走向坟墓。

[ðə; ði] [greɪv] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [roʊz] [wʌz; wəz] [noʊ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ,

The	grave	out	of	which	our	Lord	rose	was	no	devouring	,
这	严重	出去	的	哪个	我们的	主	玫瑰	曾是	不	吞噬	,

主耶稣复活的坟墓并非吞噬一切的坟墓。

[ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['mɑːnstər] [tuː; tə] ['dəːwənt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , ['blesɪd; blest]

irresponsible	monster	to	Derwent	—	it	was	a	Christian	institution	,	blessed
不负责任	怪物	到	德温特	—	它	曾是	一个	基督教	机构	,	蒙福

[ænd; ənd] ['hæloʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [huː] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hallowed	by	Him	who	triumphed	over	it	.
和	神圣的	经过	他	WHO	胜利	超过	它	.

对德文特来说，那是一个不负责任的怪物——那是一个基督教机构，受到战胜它的上帝的祝福和神圣化。

[soʊ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['bəːθdeiz] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] ;

So	he	kept	his	birthdays	with	thanks	and	a	celebration	of	love	;
所以	他	保留	他的	生日	和	谢谢	和	一个	庆典	的	爱	;

所以他总是怀着感恩和爱的心情庆祝自己的生日；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] ['meni] [ə'nʌðər] [kaɪnd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

and	I	was	well	content	in	this	,	as	in	many	another	kind	suggestion
和	我	曾是	出色地	内容	在	这	,	作为	在	许多	其他	种类	建议

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəl] ['neɪtʃər] ,

of	his	genial	nature	,
的	他的	和蔼可亲	自然	,

我对此非常满意，就像他其他许多体现其和蔼可亲性格的善意建议一样。

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [wei] .

that	my	husband	should	have	his	way	.
那	我的	丈夫	应该	有	他的	方式	.

我希望我丈夫能如愿以偿。

['bɜːti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ['ʃɔːrtli] ['æftər] ,

Bertie	was	to	leave	us	shortly	after	,
伯蒂	曾是	到	离开	我们	不久	后	,

不久之后，伯蒂就离开了我们。

[tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] — [ðə; ði] ['ɛstˌkɔːrt] ['dʒɔɪntʃər] - [haʊs] ,

to	look	after	the	fitting	up	of	his	own	house	—	the	Estcourt	jointure	-	house	,
到	看	后	这	配件	向上	的	他的	自己的	房子	—	这	埃斯科特	关节	-	房子	,

负责布置他自己的房子——埃斯科特联姻房屋，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['ɑːkjupaɪ] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['laɪftaɪm] .

which	he	was	to	occupy	during	my	lifetime	.
哪个	他	曾是	到	占据	期间	我的	寿命	.

在我有生之年，他将一直居住在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] ,

It	was	a	very	sufficient	,	comfortable	house	,
它	曾是	一个	非常	充足的	,	舒服的	房子	,

那是一栋非常舒适宽敞的房子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] .

and	he	was	to	fit	it	up	according	to	his	own	taste	.
和	他	曾是	到	合身	它	向上	根据	到	他的	自己的	品尝	.

他要根据自己的喜好进行布置。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [sloʊ] { - }

But	he	was	very	slow	{	217	}
但	他	曾是	非常	慢的	{	-	}

但他动作很慢{217}

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] .

to	talk	of	his	intentions	.
到	讲话	的	他的	意图	.

谈谈他的意图。

['eni] [sə'dʒestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['saɪləns] ,

Any	suggestions	which	I	made	to	him	on	the	subject	he	received	in	silence	,
任何	建议	哪个	我	制成	到	他	在	这	主题	他	已收到	在	沉默	,

我向他提出的任何建议，他都默默接受。

[ɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [əˈsent] .

or	with	a	confused	assent	.
或者	和	一个	使困惑	同意	.

或者带着困惑的同意。

[gʊd] ['bɜːti] ! — [hiː; hi] [ment] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ðiːz] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

Good	Bertie	!	—	he	meant	that	somebody	else	should	decide	these	questions	for	him
好的	伯蒂	!	—	他	意思是	那	某人	别的	应该	决定	这些	问题	为了	他

;

;
;

好伯蒂！——他的意思是，应该由别人来替他决定这些问题；

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [els] [wʌz; wəz] [soʊ] [pər'vɜːrs] , [soʊ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , [soʊ] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .

and	somebody	else	was	so	perverse	,	so	unaccountable	,	so	unsatisfactory	.
和	某人	别的	曾是	所以	变态	,	所以	无法解释	,	所以	不令人满意	.

而另一个人则如此乖戾，如此不负责任，如此令人失望。

[hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] .

He	sighed	,	and	held	his	peace	.
他	叹了口气	,	和	握住	他的	和平	.

他叹了口气，沉默不语。

['dʒɑːni] ['hɑːli] ['wɔndəd] [ɔːf] [frʌm; frəm] - [ðæt] [naɪt] , ['æftər] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

Johnnie	Harley	wandered	off	from	Waterflag	that	night	,	after	his	explanation	with
约翰尼	哈雷	漫步	离开	从	-	那	夜晚	,	后	他的	解释	和

[mɪs] ['riədɔs] .

Miss	Reredos	.
错过	祭坛屏风	.

那天晚上，约翰尼·哈利在向雷雷多斯小姐解释完事情后，就离开了沃特弗拉格。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [læd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

For	a	week	the	unfortunate	lad	was	not	heard	of	,
为了	一个	星期	这	不幸	小伙子	曾是	不是	听到	的	,

整整一周，这个不幸的男孩杳无音讯。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [spent] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪldɪst] [æŋ'zaɪəti] , ['meɪkɪŋ] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv]

and	the	family	spent	that	interval	in	the	wildest	anxiety	,	making	every	kind	of
和	这	家庭	花费	那	间隔	在	这	最狂野的	焦虑	,	制作	每一个	种类	的

[sɜːrtʃ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ,

search	after	him	,
搜索	后	他	,

那段时间，家人焦急万分，四处寻找他的下落。

[frʌm; frəm] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] [hʌnt] [θruː] ['lʌndən] , ['wɪðər] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd]

from	Maurice's	hunt	through	London	,	whither	they	thought	it	likely	he	would
从	莫里斯的	打猎	通过	伦敦	,	往哪里去	他们	想法	它	可能	他	会

[goʊ] ,

go	,
去	,

从莫里斯在伦敦的搜寻路线来看，他们认为他很可能会去哪里。

[tuː; tə] ['fruːtləs] ['drægɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [ˌiː es 'tiː]['rɪvər] , [wɪtʃ] ['mʌdɪd] [ɪts] ['plez(ə)nt] [puːlz] ,

to	fruitless	dragging	in	the	pretty	Est	river	,	which	mudded	its	pleasant	pools	,
到	徒劳无功	拖拽	在	这	漂亮的	估计	河	,	哪个	泥泞	它是	令人愉快的	游泳池	,

在美丽的埃斯特河中徒劳地拖拽，河水搅浑了原本宜人的水潭。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] .

but	fortunately	had	no	other	result	.
但	幸运的是	有	不	其他	结果	.

但幸运的是，没有其他后果。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] — [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hiː; hi]['nevər]

At	the	end	of	a	week	he	came	home	—	where	he	had	been	he	never
在	这	结尾	的	一个	星期	他	来了	家	—	在哪里	他	有	到过	他	绝不

[wʊd] [tel] .

would	tell	.
会	告诉	.

一周后他回到了家——至于他去了哪里，他始终没有透露。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪl] , [rɪ'mɔːrsfl] , [ænd; ənd] ['penɪtənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [gɔːn] ,

He	returned	ill	,	remorseful	,	and	penitent	,	with	all	his	little	money	gone	,
他	返回	患病的	,	懊悔的	,	和	忏悔者	,	和	全部	他的	小的	钱	已消失	,

他回来时浑身是病，懊悔不已，忏悔万分，身上仅有的一点钱也花光了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [wɑːtʃ] — [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [kwaɪt] [kəm'pliːtɪd] ['mɪsɪz]

and	his	watch	—	his	father's	watch	—	a	catastrophe	which	quite	completed	Mrs
和	他的	手表	—	他的	父亲的	手表	—	一个	灾难	哪个	相当	完全的	太太

. ['hɑːrliːz] ['mɪzəri] .

.	Harley's	misery	.
.	哈雷的	苦难	.

还有他的手表——他父亲的手表——这场灾难彻底加剧了哈利太太的悲惨境遇。

[rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪl] [helθ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [sæd]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ʌv; əv] [pʊr] ['dʒɑːni]

Renewed	and	increased	ill	health	followed	this	sad	escapade	of	poor	Johnnie
更新	和	增加	患病的	健康	随后	这	伤心	恶作剧	的	贫穷的	约翰尼

;

;
;

可怜的约翰尼经历了这次悲惨的冒险之后，健康状况再次恶化；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][pɑːrt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

but	the	boy	was	happy	in	his	unhappiness	—	nothing	could	part	from	him
但	这	男生	曾是	快乐的	在	他的	不快乐	—	没有什么	可以	部分	从	他

[ðæt] [ɔːl] - [fər'gɪvɪŋ] [hoʊm] - [lʌv] [wɪtʃ] [fər'gɑːt] ['evri] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['krɪp(ə)l] [bɔɪ] .

that	all	-	forgiving	home	-	love	which	forgot	every	fault	of	the	poor	cripple	boy	.
那	全部	-	宽恕	家	-	爱	哪个	忘了	每一个	过错	的	这	贫穷的	削弱	男生	.

但这个男孩在不幸中感到快乐——没有什么能夺走他心中那份宽容的家之爱，这份爱忘记了这个可怜的残疾男孩的一切过错。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['fɔːrtnaɪt] ['bɝːti] [meɪd] [ə; eɪ] [briːf] { - }

And	in	that	fortnight	Bertie	made	a	brief	{	218	}
和	在	那	两星期	伯蒂	制成	一个	简短的	{	-	}

在那两周内，伯蒂做了一个简短的{218}

['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['lʌndən] — [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] [θrɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

journey	to	London	—	a	journey	which	thrilled	the	whole	household	with	the
旅行	到	伦敦	—	一个	旅行	哪个	激动不已	这	所有的	家庭	和	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ɪk'saɪtmənt] ,

highest	excitement	,
最高	激动	,

前往伦敦的旅程——这是一次令全家人都无比兴奋的旅程。

[ænd; ənd] [wɔ:md] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['glɔ:ri] .

and	warmed	every	individual	in	it	with	a	touch	of	the	reflected	glory	.
和	温暖	每一个	个人	在	它	和	一个	触碰	的	这	反映	荣耀	.

并让其中的每个人都沐浴在反射的光辉之中。

['bɜ˞:ti] [wʌz; wəz] - [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

Bertie	was	decoré	when	he	returned	;	but	no	,
伯蒂	曾是	-	什么时候	他	返回	;	但	不	,

伯蒂回来时衣冠楚楚；但是，不，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [frentʃ] [wɜ:rd][ɪn] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvz] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

there	is	no	French	word	in	existence	which	deserves	to	be	used	in	connection	with
那里	是	不	法语	单词	在	存在	哪个	值得	到	是	用过的	在	联系	和

[ðæt] [sju'pri:m; sə-] [bædʒ] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['ʃɪvəlri] ,

that	supremest	badge	of	modern	chivalry	,
那	至高无上的	徽章	的	现代的	骑士精神	,

法语中没有任何一个词配得上用来形容现代骑士精神的最高象征。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑ:dɪst] [ænd; ənd] [ʃeɪm] - [feɪst] [dɪ'laɪt] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

which	our	boy	,	with	a	modest	and	shame	-	faced	delight	,	impossible	to
哪个	我们的	男生	,	和	一个	谦虚的	和	耻辱	-	面对	喜	,	不可能的	到

[dɪ'skraɪb] [ɪn] [wɜ:rdz] ,

describe	in	words	,
描述	在	字	,

我们的孩子脸上洋溢着一种羞涩而又难以言喻的喜悦，

[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kwi:n] .

received	from	his	Queen	.
已收到	从	他的	女王	.

收到女王的礼物。

['bɜ˞:ti] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [praɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [brest] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'bæʃt] [tʃi:k] ; [ɪn'di:d] ,

Bertie	wore	his	prize	with	a	swelling	breast	,	but	an	abashed	cheek	;	indeed	,
伯蒂	穿着	他的	奖	和	一个	肿胀	胸部	,	但	一个	羞愧	脸颊	;	的确	,

伯蒂得意洋洋地炫耀着他的奖品，但脸上却带着羞涩的神情；的确，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [rɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ,

he	did	not	wear	it	at	all	,	reserving	it	for	his	private	triumph	,	and	,
他	做过	不是	穿	它	在	全部	,	预订	它	为了	他的	私人的	胜利	,	和	,

[æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

as	I	supposed	,
作为	我	据称	,

他根本没戴，而是留着自己私下庆祝胜利时佩戴，而且，正如我所料，

[fɔ:r; fər][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] [fi:st] .

for	my	birthday	feast	.
为了	我的	生日	盛宴	.

为了我的生日盛宴。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	our	hero	had	something	else	in	his	mind	.
但	我们的	英雄	有	某物	别的	在	他的	头脑	.

但我们的主人公另有打算。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] , [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ,

The	day	came	at	last	,	and	at	last	,	most	earnestly	looked	for	,
这	天	来了	在	最后的	,	和	在	最后的	,	最多	切实	看起来	为了	,

这一天终于到来了，也是人们翘首以盼的。

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sedʒwɪk] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz]

in	a	carriage	filled	with	the	Sedgwick	children	,	and	,	I	believe	,	all	the	flowers
在	一个	运输	已填	和	这	塞奇威克	孩子们	,	和	,	我	相信	,	全部	这	花朵

[ɪn]['klærəz, 'klɛrəz] [kən'sɜːrvətɔːri] ,

in	Clara's	conservatory	,
在	克拉拉的	温室	,

车厢里坐满了塞奇威克家的孩子们，而且，我相信，还有克拉拉温室里所有的花。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kʌm] [baɪ] ['ɑːnɪstli] [ɔːr] [dɪs'ɑːnɪstli] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv]

and	all	that	could	be	come	by	honestly	or	dishonestly	within	ten	miles	of
和	全部	那	可以	是	来	经过	诚实地	或者	不诚实地	之内	十	英里	的

['kʌntri] — ['ælɪs] ['hɑːli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

country	—	Alice	Harley	made	her	appearance	.
国家	—	爱丽丝	哈雷	制成	她	外貌	.

在方圆十英里内，无论通过正当手段还是不正当手段，所有能得到的东西——爱丽丝·哈雷都出现了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪm'fætɪkli] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd]

To	show	emphatically	how	much	I	was	mistaken	in	supposing	that	any	reason	could
到	展示	强调地	如何	很多	我	曾是	错误	在	假如	那	任何	原因	可以

[kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - [wen] [hɜːr; hər] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['krɑːftən] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə]

keep	her	away	from	Hilfont	when	her	dear	Mrs	.	Crofton	wished	her	to
保持	她	离开	从	-	什么时候	她	亲爱的	太太	.	克罗夫顿	希望	她	到

[biː; bi][ðer; ðər] ,

be	there	,
是	那里	,

为了彻底表明我之前的想法是多么错误，我竟然认为任何理由都能阻止她去希尔方特，而她亲爱的克罗夫顿夫人希望她去那里。

['ælɪs] [wɪð; wɪθ] [ræʃ] [tə'merəti] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Alice	with	rash	temerity	had	volunteered	to	take	charge	of	the	children	,
爱丽丝	和	皮疹	鲁莽	有	自愿	到	拿	收费	的	这	孩子们	,

爱丽丝鲁莽地自告奋勇要照顾孩子们。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

and	come	with	them	early	and	alone	.
和	来	和	他们	早期的	和	独自的	.

而且要早点独自一人跟他们一起来。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] { - }

In	the	same	spirit	she	had	actually	taken	a	little	{	219	}
在	这	相同的	精神	她	有	实际上	已采取	一个	小的	{	-	}

本着同样的精神，她实际上也拿了一点{219}

['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dres] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nuː] , [fʊl] , [sɔːft] , [ænd; ənd] ['delɪkət] — [ɪf] [nɑːt]

trouble	with	her	dress	,	which	was	new	,	full	,	soft	,	and	delicate	—	if	not
麻烦	和	她	裙子	,	哪个	曾是	新的	,	满的	,	柔软的	,	和	精美的	—	如果	不是

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

她的裙子出了点问题，那条裙子是新的，蓬松柔软，质地细腻——虽然不是白色的。

[æz; əz] ['nɪrli] [soʊ][æz; əz] ['ælɪsəz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪv]

as	nearly	so	as	Alice's	conscience	and	profound	conviction	of	her	grave
作为	几乎	所以	作为	爱丽丝的	良心	和	深刻的	定罪	的	她	严重

['jɪrz] [kʊd; kəd] [pər'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

years	could	permit	it	to	be	.
年	可以	允许	它	到	是	.

几乎就是爱丽丝良心和对晚年生活的深刻信念所允许的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [dɪˈfens] ,

She	was	on	her	defence	,
她	曾是	在	她	防御	,

她处于守势。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪgˈzæktli][dɪˈfaɪənt][æz; əz] [jet] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meltid] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][baɪ] ['sʌndri]

but	not	exactly	defiant	as	yet	—	a	little	melted	in	spite	of	herself	by	sundry
但	不是	确切地	桀骜不驯	作为	然而	—	一个	小的	融化	在	尽管如此	的	她自己	经过	杂项

[əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] — [baɪ] [gʊd] [nuːz] [frʌm; frəm] ['mɔːris] ,

associations	of	the	place	and	time	—	by	good	news	from	Maurice	,
协会	的	这	地方	和	时间	—	经过	好的	消息	从	莫里斯	,

但她还不至于完全反抗——尽管她自己不由自主地被这个地方和时间的各种联想所融化——又因为莫里斯带来的好消息而感到一丝释然。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,

which	she	whispered	in	my	ear	,
哪个	她	低声说道	在	我的	耳朵	,

她凑到我耳边低语道，

[nuːz] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][gɑːt]['æftər] [mʌtʃ] [ɪgˈzɜːrʃn] ,

news	of	an	appointment	which	her	brother	had	got	after	much	exertion	,
消息	的	一个	预约	哪个	她	兄弟	有	得到	后	很多	用力	,

她哥哥费尽周折终于获得了一份工作，这是个好消息。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] ;

and	which	would	enable	him	to	marry	;
和	哪个	会	使能够	他	到	结婚	;

这将使他能够结婚；

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] “ [oʊld] ['pleɪˌfeloʊ] ”

and	perhaps	a	little	by	the	honor	which	she	knew	her	“	old	playfellow	”
和	也许	一个	小的	经过	这	荣誉	哪个	她	知道	她	“	老的	玩伴	”

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] .

had	come	to	.
有	来	到	.

或许也有一部分原因是她知道她的“老朋友”获得了这份荣誉。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][kæst][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['iːgər] [lʊk] [æt; ət] ['bɜːrtiz] [brest] [wen]

I	saw	her	cast	a	momentary	but	somewhat	eager	look	at	Bertie's	breast	when
我	锯	她	投掷	一个	瞬间	但	有些	渴望的	看	在	伯蒂的	胸部	什么时候

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɜːrst] ,

she	saw	him	first	,
她	锯	他	第一的	,

我看见她第一眼看到伯蒂时，目光短暂但略带急切地落在了他的胸膛上。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːrz] , [hɪz; ɪz] [ˌdekəˈreɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

but	to	my	disappointment	,	as	to	hers	,	his	decoration	was	not	there	.
但	到	我的	失望	,	作为	到	她的	,	他的	装饰	曾是	不是	那里	.

但令我失望的是，他的装饰品并没有像她的一样在那里。

[ænd; ənd] [ðen] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

And	then	Alice	had	a	present	for	me	.
和	然后	爱丽丝	有	一个	展示	为了	我	.

然后爱丽丝给我准备了一份礼物。

[aɪ][hæd; həd][baɪ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [əˈkeɪʒn]

I	had	by	me	a	little	present	to	be	given	to	her	on	the	same	occasion
我	有	经过	我	一个	小的	展示	到	是	给定	到	她	在	这	相同的	场合

— [æn; ən][oʊld] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

—	an	old	ornament	of	my	own	,
—	一个	老的	装饰品	的	我的	自己的	,

我当时带了一份小礼物，打算在那天送给她——一件我自己的旧饰品。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [prɪm] ['ælɪs] [maɪt] [pər'hæps] [biː; bi]

which	I	thought	,	for	that	reason	at	least	,	the	prim	Alice	might	perhaps	be
哪个	我	想法	,	为了	那	原因	在	至少	,	这	原始	爱丽丝	可能	也许	是

[ɪn'djʊst] [tuː; tə] [wer] .

induced	to	wear	.
诱导	到	穿	.

我认为，至少出于这个原因，或许能让一本正经的爱丽丝穿上它。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ə'tendənts] ,

The	children	had	gone	away	with	their	attendants	,
这	孩子们	有	已消失	离开	和	他们的	服务员	,

孩子们和他们的随从一起离开了。

[tuː; tə] [biː; bi] ['ekstrɪˌkeɪtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['ræpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [ker] [hæd; həd]

to	be	extricated	out	of	the	many	wrappings	in	which	their	mother's	care	had
到	是	脱困	出去	的	这	许多	包装	在	哪个	他们的	母亲的	关心	有

[ɪn'veləpt] [ðem; ðəm] .

enveloped	them	.
被包裹	他们	.

挣脱母亲悉心呵护的重重束缚。

['oʊnli] - [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli]

Only	Derwie	stayed	with	us	in	the	breakfast	-	room	;	the	child	was	extremely
仅有的	-	入住	和	我们	在	这	早餐	-	房间	;	这	孩子	曾是	极其

['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ,

anxious	about	these	two	,
焦虑的	关于	这些	二	,

只有德维留在早餐室陪我们；孩子对那两个人非常焦虑。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [waɪ] .

I	could	not	tell	why	.
我	可以	不是	告诉	为什么	.

我无法解释原因。

[sʌm; səm] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɪŋk] [ʌv; əv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ɔːr] [ə'kjuːt] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , { - }

Some	unconscious	link	of	association	,	or	acute	childish	observation	,	{	220	}
一些	无意识	关联	的	协会	,	或者	急性	幼稚	观察	,	{	-	}

某种无意识的联想，或敏锐的孩童观察，{220}

[kə'nektɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] ['lɪt(ə)l] - [maɪnd] .

connected	them	in	little	Derwent's	mind	.
连接	他们	在	小的	-	头脑	.

在小德温特的脑海里，他们之间产生了联系。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [maɪ] [saɪd] [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['klæri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['redi]

He	stood	by	my	side	on	pretence	of	waiting	till	Clary	and	the	rest	were	ready
他	站立	经过	我的	边	在	虚伪	的	等待	直到	克莱丽	和	这	休息	是	准备好

,

,

,

他站在我身边，假装等着克莱丽她们准备好。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] [ə'ferz] [ʌv; əv]

but	I	believe	in	my	heart	from	sheer	curiosity	and	interest	in	these	affairs	of
但	我	相信	在	我的	心	从	透明	好奇心	和	兴趣	在	这些	事务	的

[laɪf] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['diːpli] [ə'træktɪv] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] .

life	and	humanity	which	were	so	deeply	attractive	to	my	son	.
生活	和	人类	哪个	是	所以	深	吸引人的	到	我的	儿子	.

但我发自内心地相信，这源于我对生活和人性的这些事情的纯粹好奇和兴趣，而这些事情也深深地吸引了我的儿子。

['ælɪs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] ['prɪti] ['fɪgjər] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

Alice	was	seated	near	the	great	window	,	her	pretty	figure	visible	against	the
爱丽丝	曾是	坐着	靠近	这	伟大的	窗户	,	她	漂亮的	数字	可见的	反对	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

爱丽丝坐在大窗户旁，她美丽的身影在灯光下清晰可见。

['lʊkɪŋ] ['freʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['juːθfl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

looking	fresher	and	more	youthful	than	she	had	done	for	a	long	time	,
寻找	更清新	和	更多的	青春	比	她	有	完毕	为了	一个	长的	时间	,

她看起来比很久以来都更加容光焕发、年轻貌美。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [bredθ] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] [wɪ'ðaʊt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['bækgraʊnd] [tuː; tə]

and	the	soft	breadth	of	landscape	without	,	making	a	pleasant	background	to
和	这	柔软的	宽度	的	景观	没有	,	制作	一个	令人愉快的	背景	到

[ðə; ði] ['pɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

远处柔和广阔的风景，为画面营造了宜人的背景。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [stʊd] ['bɜːti] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt]

A	little	more	in	the	shade	stood	Bertie	,	and	Derwie	and	I	were	opposite
一个	小的	更多的	在	这	阴影	站立	伯蒂	,	和	-	和	我	是	对面的

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

伯蒂站在稍微阴凉处，我和德维则站在爱丽丝的对面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ɔːl] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][baʊ; boʊ] -

with	a	little	table	between	us	,	all	full	in	the	light	of	the	large	bow	-
和	一个	小的	桌子	之间	我们	,	全部	满的	在	这	光	的	这	大的	弓	-

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我们之间隔着一张小桌子，阳光透过宽大的凸窗洒进房间，大家都坐满了人。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [əb'skjuərɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz]

from	which	all	curtains	and	obscuring	influences	—	such	was	my	husband's
从	哪个	全部	窗帘	和	遮蔽	影响	—	这样的	曾是	我的	丈夫的

['tʃɪrf(ə)l] ['pleʒər] — [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [drɔːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [bæk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

cheerful	pleasure	—	were	always	drawn	as	much	back	as	possible	.
快乐	乐趣	—	是	总是	绘制	作为	很多	后退	作为	可能的	.

而我丈夫总是乐此不疲地把所有的窗帘和遮挡物都尽可能地拉开。

[maɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə] ['ælɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊld] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nek] .

My	present	to	Alice	was	a	little	gold	chain	for	the	neck	.
我的	展示	到	爱丽丝	曾是	一个	小的	金子	链	为了	这	脖子	.

我送给爱丽丝的礼物是一条小金项链。

[aɪ] [laɪk] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] .

I	like	that	fashion	of	ornament	.
我	喜欢	那	时尚	的	装饰品	.

我喜欢这种装饰风格。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [ðæt] ['prɪti] [θroʊt] [twaɪs] ,

This	one	was	long	enough	to	encircle	that	pretty	throat	twice	,
这	一	曾是	长的	足够的	到	包围	那	漂亮的	喉	两次	,

这条线足够长，可以绕着那美丽的喉咙缠两圈。

[ɔːr][tuː; tə] [hæŋ] [luːs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

or	to	hang	loose	upon	her	breast	if	she	pleased	.
或者	到	悬挂	松动的	之上	她	胸部	如果	她	高兴	.

或者，如果她愿意，也可以让它随意地挂在她的胸前。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈpendənt] , [æz; əz][aɪ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈluːsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

I	said	it	wanted	a	pendant	,	as	I	threw	it	loosely	round	her	neck	.
我	说	它	通缉	一个	吊坠	,	作为	我	扔	它	松散地	圆形的	她	脖子	.

我说它想要个吊坠，然后我把它随意地挂在了她的脖子上。

[ˈælɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [bɪˈfɔːr] ;

Alice	had	been	a	little	nervous	and	tremulous	before	;
爱丽丝	有	到过	一个	小的	紧张的	和	颤抖的	前	;

爱丽丝之前就有些紧张和颤抖；

[ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [mɔːr] [soʊ] — [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] , [ˈbreθləs] [weɪ] .

this	made	her	rather	more	so	—	she	kissed	me	in	a	trembling	,	breathless	way	.
这	制成	她	相当	更多的	所以	—	她	亲吻	我	在	一个	发抖	,	喘不过气	方式	.

这让她更加激动——她颤抖着、气喘吁吁地吻了我。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʃædoʊ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

She	could	not	help	feeling	conscious	of	that	shadow	behind	her	,
她	可以	不是	帮助	感觉	有意识的	的	那	阴影	在后面	她	,

她不由自主地感觉到身后的阴影。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][wɑːnt][ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [klaʊd] { - }

and	of	a	certain	want	of	air	and	cloud	{	221	}
和	的	一个	肯定	想	的	空气	和	云	{	-	}

并且缺乏空气和云{221}

[wɪtʃ] [bɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .

which	betokened	a	crisis	.
哪个	标记	一个	危机	.

这预示着一场危机。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ,

She	knew	something	was	coming	,	and	faltered	—	it	was	quite	a	secret	,
她	知道	某物	曾是	未来	,	和	犹豫不决	—	它	曾是	相当	一个	秘密	,

[kloʊz] ,

close	,
关闭	,

她预感到有什么事要发生，于是犹豫了一下——这是个很私密的秘密，关系很密切。

[əˈpiːlɪŋ] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [geɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

appealing	touch	which	her	arms	gave	me	for	the	moment	.
上诉	触碰	哪个	她	武器	给予	我	为了	这	片刻	.

她那双臂给予我的触碰，让我心生怜惜。

[ˈælɪs] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

Alice	was	afraid	.
爱丽丝	曾是	害怕的	.

爱丽丝很害怕。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [ˌʌnˈluːst]

When	she	sat	down	again	she	played	with	the	clasp	of	the	chain	and	unloosed
什么时候	她	卫星	向下	再次	她	玩	和	这	搭扣	的	这	链	和	解开

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

她再次坐下后，摆弄着项链的扣环，把它解开了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [soʊ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['dæŋglɪŋ] [ðæt] [luːs] [end] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

and	continued	so	,	unconsciously	dangling	that	loose	end	in	her	hand	.
和	持续	所以	,	不知不觉	悬挂	那	松动的	结尾	在	她	手	.

她就这样继续下去，无意识地把那根线头在手里晃来晃去。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə] — [laɪk] ['klɛriz] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['dəːwənt] .

“	It	should	have	a	heart	at	it	,	mamma	—	like	Clary's	,	”	said	little	Derwent	.
“	它	应该	有	一个	心	在	它	,	妈妈	—	喜欢	克拉里的	,	”	说	小的	德温特	.

“妈妈，它应该有颗心——就像克拉丽的那颗一样，”小德温特说。

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['pendənt] — [ə; eɪ] ['lɑːkɪt] — [ɔːr] , [æz; əz] - [sez]

“	Yes	,	”	said	I	,	“	certainly	it	wants	a	pendant	—	a	locket	—	or	,	as	Derwie	says
“	是的	,	”	说	我	,	“	当然	它	想要	一个	吊坠	—	一个	吊坠	—	或者	,	作为	-	说道

, [ə; eɪ] [hɑːrt] ,

,	a	heart	,
,	一个	心	,

“是的，”我说，“它肯定需要一个吊坠——一个挂坠盒——或者，正如德维所说，一颗心。”

[ɔːr] [ə; eɪ] [krɔːs] , [ɔːr] — — ”

or	a	cross	,	or	—	—	”
或者	一个	叉	,	或者	—	—	”

或者十字架，或者——”

“ [fɔːr; fər] [wʌns] [let] [ˌem 'iː] [sə'plaɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] , ” [sed] ['bɜːti] ,

“	For	once	let	me	supply	what	it	wants	,	”	said	Bertie	,
“	为了	一次	让	我	供应	什么	它	想要	,	”	说	伯蒂	,

“就这一次，让我满足它的需求吧，”伯蒂说道。

['sʌd(ə)nli] ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,

suddenly	starting	forward	with	one	of	those	long	,
突然	开始	向前	和	一	的	那些	长的	,

突然开始向前走，走的是那种长长的……

['nɔɪzləs] [steps] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] ['oʊnli] [meɪk] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [pæst] ['spiːkɪŋ] .

noiseless	steps	which	people	only	make	when	they	are	almost	past	speaking	.
无声	步骤	哪个	人们	仅有的	制作	什么时候	他们	是	几乎	过去的	请讲	.

人们只有在即将说完话的时候才会迈出无声的步伐。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] ['ælɪsəz] ['fɪŋgərz] , [slɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mætʃləs]

He	took	the	end	of	the	chain	from	Alice's	fingers	,	slid	his	own	matchless
他	采取	这	结尾	的	这	链	从	爱丽丝的	手指	,	滑行	他的	自己的	无比

[ˌdekə'reɪʃn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

decoration	on	it	,
装饰	在	它	,

他从爱丽丝手中接过链子的末端，将自己独一无二的饰品套了上去。

[klɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] .

clasped	it	,	let	it	fall	.
紧握	它	,	让	它	落下	.

抓住它，然后让它掉落。

“ [hɑːrt] [ænd; ənd] [krɔːs] ! ” [sed] ['bɜːti] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .

“	Heart	and	Cross	!	”	said	Bertie	,	breathless	with	feelings	he	could	not	speak	.
“	心	和	叉	!	”	说	伯蒂	,	喘不过气	和	情怀	他	可以	不是	说话	.

“心和十字架！”伯蒂气喘吁吁地说，他激动得说不出话来。

['ælɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [ʌp] — [dɪd] [nɑːt] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [soʊ] ['ræpɪdli] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʌn] ,

Alice	had	not	looked	up	—	did	not	see	what	it	was	,	so	rapidly	was	all	done	,
爱丽丝	有	不是	看起来	向上	—	做过	不是	看	什么	它	曾是	,	所以	快速	曾是	全部	完毕	,

爱丽丝没有抬头——没有看到发生了什么，一切发生得太快了。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [dɑːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

till	it	lay	dark	upon	the	white	bosom	of	her	dress	,
直到	它	躺	黑暗的	之上	这	白色的	怀	的	她	裙子	,

直到它暗沉地覆盖在她白色衣襟的胸前，

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpælpɪ'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [koʊld] , ['ʌgli] ,

moving	with	the	palpitations	of	her	heart	—	cold	,	ugly	,
移动	和	这	心悸	的	她	心	—	寒冷的	,	丑陋的	,

随着她心脏的悸动而动——冰冷、丑陋，

['glɔːriəs] — [ə; eɪ] [gɪft] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['bɜːrtiz] ['fɔːrtʃən] — [mɔːr] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

glorious	—	a	gift	far	beyond	all	Bertie's	fortune	—	more	precious	to	him	than
辉煌	—	一个	礼物	远的	超过	全部	伯蒂的	财富	—	更多的	宝贵的	到	他	比

[hɪz; ɪz] [laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

辉煌无比——这是一份远超伯蒂所有财富的礼物——对他来说比生命更珍贵。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'stɑːnɪʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [glɑːnst] [raʊnd] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɔːl]

She	gazed	at	it	astonished	for	a	moment	,	then	glanced	round	at	us	all
她	凝视	在	它	惊讶	为了	一个	片刻	,	然后	瞥了一眼	圆形的	在	我们	全部

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzd] ,

with	an	amazed	,
和	一个	惊叹	,

她惊讶地盯着它看了一会儿，然后惊奇地环顾四周，看着我们所有人。

[ɪn'kwaɪərɪŋ] { - }

inquiring	{	222	}
查询	{	-	}

查询{222}

[glæns] — [ðen] ['fɔːltərɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['efərts] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] , [tʊk]

glance	—	then	faltering	,	and	making	the	utmost	efforts	to	control	herself	,	took
瞥一眼	—	然后	摇摇欲坠	,	和	制作	这	极致	努力	到	控制	她自己	,	采取

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

it	in	her	hands	,
它	在	她	双手	,

她瞥了一眼——然后犹豫了一下，竭力控制住自己，把它握在了手里，

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪˌrɪ'streɪnəbl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .

put	it	to	her	lips	,	and	burst	into	an	irrestrainable	passion	of	tears	.
放	它	到	她	嘴唇	,	和	爆裂	进入	一个	无法抑制的	热情	的	眼泪	.

她将书送到唇边，顿时泪如雨下，无法抑制。

['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][aɪ] , [laɪk]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] , [tʊk] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

Little	Derwie	and	I	,	like	sensible	people	,	took	each	other's	hands	,	and	marched
小的	-	和	我	,	喜欢	明智的	人们	,	采取	每个	其他的	双手	,	和	行军

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

我和小德维像两个懂事的人一样，牵着彼此的手，一起离开了。

['ælɪs] [dɪd][nɑːt] [wer] [hɜːr; hər]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [krɔːs] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪn] .

Alice	did	not	wear	her	hero's	cross	that	night	to	her	chain	.
爱丽丝	做过	不是	穿	她	英雄们	叉	那	夜晚	到	她	链	.

那天晚上，爱丽丝没有把她的英雄十字架戴在项链上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [æz; əz][wʌz; wəz][fɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] .

He	wore	it	himself	,	as	was	fit	—	but	it	did	not	much	matter	.
他	穿着	它	他自己	,	作为	曾是	合身	—	但	它	做过	不是	很多	事情	.

他自己也戴着它，很合身——但这并没有什么影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'væljuəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'pendɪʤ] [wɪtʃ] ['bɝːti] ['ɔːfərd]
She had taken the other invaluable and invisible appendage which Bertie offered
她 有 已采取 这 其他 无价 和 无形的 附属物 哪个 伯蒂 提供
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [bædʒ] — [hæd; həd] [kən'sentid] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːləmli] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
with his glorious badge — had consented to be solemnly endowed with all
和 他的 辉煌 徽章 — 有 同意 到 是 庄严地 捐赠 和 全部
[hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [gʊdz] ,
his worldly goods ,
他的 世俗 商品 ,

她接受了伯蒂用他那枚光荣的徽章所赠予的另一份无比珍贵却又看不见的礼物——她同意庄严地接受他所有的世俗财产。

[krɔːs] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ɪn'kluːdɪd] , [ænd; ənd] ['hʌmbli] [pʊt] [hɜːr; hər] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [wɪ'ðaʊt]
cross and heart included , and humbly put her chain round her neck without
叉 和 心 包括 , 和 谦卑地 放 她 链 圆形的 她 脖子 没有
['eni] ['pendənt] ,
any pendant ,
任何 吊坠 ,

她将十字架和心形吊坠都戴在了脖子上，谦逊地将没有吊坠的项链戴在脖子上。

[ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['bɑːndɪʤ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [æt; ət][læst] .
in token of the unwilling bondage to which she had yielded at last .
在 令牌 的 这 不情愿 束缚 到 哪个 她 有 产生 在 最后的 .

这是她最终屈服于不情愿的奴役的象征。

[soʊ] ['endɪd] , ['æftər] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɜːrli] [lʌv] - [ə'fer] ,
So ended , after eight years of disappointment , and that early love - affair ,
所以 结束 , 后 八 年 的 失望 , 和 那 早期的 爱 - 事务 ,

就这样，经历了八年的失望和那段早期的恋情，结束了。

[wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] ['bɝːti] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [fər'gɑːtn] , [maɪ]['sɑːlətəri] ['entərpraɪz] [ɪn] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ]
which Colonel Bertie had long ago forgotten , my solitary enterprise in match - making
哪个 上校 伯蒂 有 长的 前 被遗忘的 , 我的 孤 企业 在 匹配 - 制作
.
.
.

伯蒂上校很久以前就忘记了我独自从事的牵线搭桥的事业。

[let] ['noʊbɑːdi] [dɪ'sper] .
Let nobody despair .
让 无人 绝望 .

不要让任何人绝望。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'kjʊr] [naʊ] [ðæt] ['ɛstˌkɔːrt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['eɪliən] ['mɪstrəs] ,
I am secure now that Estcourt shall have no alien mistress ,
我 是 安全的 现在 那 埃斯科特 将 有 不 外星人 情妇 ,

现在我可以确信埃斯科特不会再有外国情妇了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] - [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] ['haʊshoʊld] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['bɝːti]
and that all Huntingshire will not hold a happier household than that of Bertie
和 那 全部 - 将要 不是 抓住 一个 更快乐 家庭 比 那 的 伯蒂
['nuːdʒənt] , [maɪ] [er] ,
Nugent , my heir ,
努金特 , 我的 继承人 ,

整个亨廷顿郡都不会有比我的继承人伯蒂·纽金特家更幸福的家庭了。

[huː] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['ædɪd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ʃɪvəlri] [tuː; tə][ðə; ði]

who	**has**	**already**	**added**	**the**	**highest**	**distinction**	**of**	**modern**	**chivalry**	**to**	**the**
WHO	有	已经	额外	这	最高	区别	的	现代的	骑士精神	到	这

[neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [maɪn] .

name	**of**	**his**	**fathers**	**and**	**mine**	**.**
姓名	的	他的	父亲们	和	矿	.

他已经将现代骑士精神的最高荣誉加冕于他父辈和我父辈的名号之上。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神